

51st FILM FESTIVAL OF THESSALONIKI



51ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
51st THESSALONIKI INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

3-12.12.10

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
HELLENIC MINISTRY
OF CULTURE AND TOURISM



ΜΕΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ



ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ
ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ



51ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
51st THESSALONIKI INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

3-12.12.2010

www.filmfestival.gr

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

HELLENIC MINISTRY
OF CULTURE AND TOURISM



FEEL
JUST
WALK



Περιεχόμενα / Table of Contents

Επιτελείο Φεστιβάλ / Festival Staff	4
Ευχαριστίες / Acknowledgements	8
Χαιρετισμοί / Greetings	10
Κριτικές Επιτροπές / Juries	16
ΔΙΕΘΝΗΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ / INTERNATIONAL COMPETITION	20
ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΒΟΛΕΣ / SPECIAL SCREENINGS	38
ΑΝΟΙΧΤΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ / OPEN HORIZONS	52
ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΤΑΙΝΙΕΣ / GREEK FILMS	78
Βραβευμένες ταινίες μικρού μήκους Φεστιβάλ Δράμας 2010 / Award-Winning Films of the 2010 Short Film Festival in Drama	107
ΗΜΕΡΕΣ ΑΝΕΞΑΡΤΗΣΙΑΣ / INDEPENDENCE DAYS	114
ID-10	118
Νέοι Αμερικανοί / Young Americans	134
Ειδική προβολή / Special Screening	139
Απίσασπονγκ Βιρασεττάκουν / Apichatpong Weerasethakul	140
ΜΑΤΙΕΣ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ / BALKAN SURVEY	158
Κυρίως πρόγραμμα / Main Selection	162
Κροατικά Κινούμενα Σχέδια / Croatian Animation	177
Spotlight: Μπόριβοϊ «Μπόρντο» Ντοβνικοβιτς / Borivoj "Bordo" Donniković	192
ΠΕΙΡΑΜΑΤΙΚΟ ΦΟΡΟΥΜ / EXPERIMENTAL FORUM	196
ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ / TRIBUTES	
Σουσάνε Μπίερ / Susanne Bier	226
Ντορότα Κετζίεζάφσκα / Dorota Kędzierzawska	237
Μοχάμετ Αλ-Νταράτζι / Mohamed Al-Daradji	245
Βέρνερ Σρέτερ / Werner Schröter	251
ΝΕΑΝΙΚΗ ΘΘΟΝΗ / YOUTH SCREEN	255
ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / SIDEBAR EVENTS	260
Agora/Market, (Balkan Fund, Crossroads, Works in Progress, Film Market, Salonica Studio-Four Corners) Masterclasses, Ανοιχτές συζητήσεις/Round Tables, Συναυλίες/Concerts, Εκθέσεις/Exhibitions	
ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES	271

Διευθυντής: Δημήτρης Εϊπίδης

Γενικός Συντονισμός: Ελένη Ράμμου

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Επιλογή Επίσημου Προγράμματος: Δημήτρης Εϊπίδης

Καλλιτεχνικός Διευθυντής και

Επιλογή Προγράμματος «Ανοιχτοί Ορίζοντες»: Δημήτρης Εϊπίδης

Καλλιτεχνικός Διευθυντής και

Επιλογή Προγράμματος «ημέρες Ανεξαρτησίας»: Λευτέρης Αδαμίδης

Επιλογή- Συντονισμός Προγράμματος «Ματιές στα Βαλκάνια»: Δημήτρης Κερκινός

Επιλογή-Συντονισμός Προγράμματος «Experimental Forum»: Βασίλης Μπούρικας

Υπεύθυνη Ελληνικού Τμήματος: Ελένη Ανδρουτσπούλου

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

Διεθνές Επίσημο Πρόγραμμα: Αλέξης Γρίβας, Ίλσε Ασεβέδο

Συνεργάτες Συντονισμού: Γιάννα Σαρρή, Λίλυ Παπαγιάννη, Τίνα Σιδέρη,

Έλενα Χρηστοπούλου, Ανδρέας Θωμόπουλος, Αγγελική Πέτρου,

Θάνος Σταυρόπουλος, Χαρά Παπαδημητρίου, Maria Teresa Von Hildebrand

ημέρες Ανεξαρτησίας: Νικολέττα Παπαδόγιαννη

Ελληνικό Πρόγραμμα: Τζωρτίνα Σερπιέρη

Αφιέρωμα Σουζάνε Μπίερ: Ίλσε Ασεβέδο, Γιάννα Σαρρή

Αφιέρωμα Ντορότα Κετζίεζάφσκα: Αλέξης Γρίβας, Λίλυ Παπαγιάννη

Αφιέρωμα Μοχάμετ Αλ-Νταράτζι: Ίλσε Ασεβέδο, Λίλυ Παπαγιάννη

Αφιέρωμα Βέρνερ Σρέτερ: Έλενα Χρηστοπούλου

Αφιέρωμα στα Κροατικά Animation: Δημήτρης Κερκινός

Νεανική Οθόνη: Αριάν Κότση

ΤΜΗΜΑ ΑΓΟΡΑΣ

Υπεύθυνη οργάνωσης: Marie-Pierre Macia

Συντονισμός υπηρεσιών: Αγγελική Βέργου

Διεύθυνση Αγοράς: Γιάννα Σαρρή

Συντονισμός Αγοράς: Ντενίς Ανδρεώλα

Υπεύθυνος ψηφιοποίησης και ελέγχου: Γιώργος Νούνεσης

Balkan Fund: Χριστίνα Καλλας-Καλογεροπούλου, Αγγελική Βέργου

Crossroads: Marie-Pierre Macia, Αγγελική Βέργου

Salonica Studio-4 Corners: Θέμις Βελένη

ΚΙΝΗΣΗ ΤΑΙΝΙΩΝ

Ίλσε Ασεβέδο, Τίνα Σιδέρη, Ανδρέας Θωμόπουλος, ηρακλής Καστρινάκης

Μεταφορά και εκτελωνισμός: DHL, International Greca Transports

ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

Μεταφράσεις-Υποτιτλισμός: Νεανικό Πλάνο Subtitles

Διερμηνεία: Μαρίνα Διάφα & συνεργάτες

ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ- ΕΚΘΕΣΕΙΣ

Masterclasses-Ανοιχτές συζητήσεις- Συντονισμός μουσικών εκδηλώσεων: Α

γγελική Πέτρου, Θάνος Σταυρόπουλος

Just Talking: Έλενα Χρηστοπούλου

Υπεύθυνος εκθέσεων: Θάνος Σταυρόπουλος

Υπεύθυνη οργάνωσης εκδηλώσεων: Άννα Μηλώση

Περιφερειακές εκδηλώσεις: Νότης Φόρσος

ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ

Υπεύθυνη γραφείου Ελληνικού Τύπου: Δήμητρα Νικολοπούλου

Αθήνα: Δήμητρα Νικολοπούλου, Αλεξάνδρα Κόλια

θεσσαλονίκη: Τίνα Αντωνάκου, Μαρία Ναλταστζιάδου

Δελτία Τύπου: Δήμητρα Νικολοπούλου, Αλεξάνδρα Κόλια

Ξένος Τύπος: Αλέξης Γρίβας (υπεύθυνος), Λίλυ Παπαγιάννη

Υλοποίηση δικτυακού τόπου: Altanet Business Solutions (powered by altab2x)

Διευθυντής εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: Γιώργος Τούλας

Αρχισυντάκτρια: Τζένη Παυλίδου

Συντάκτες: Δήμητρα Βοζίκη, Μιχάλης Γουδής, Νίκη Κεφαλά, Βαρβάρα Μπασδέκη,

Γιάννης Παλαβός, Κύα Τζήμου Αγγλικά κείμενα: Δημήτρης Φωτιάδης

Φωτογράφος: Βασίλης Βερβερίδης

ΔΙΟΙΚΗΣΗ

Υπεύθυνος γραφείου θεσσαλονίκης: Νότης Φόρσος

Συνεργάτις υπεύθυνου γραφείου θεσσαλονίκης: Νίκη Χουλιάρα

Τμήμα ανθρώπινου δυναμικού: Μαριάνθη Τζιώλα

Σύμβουλος ευρωπαϊκών προγραμμάτων: Ελένη Ράμμου

Υπεύθυνη επικοινωνίας: Σοφία Σταυριανίδου

Δημόσιες σχέσεις: Ιωάννα Σταματάκη, Θάλεια Καραφυλλίδου

Χορηγίες-Marketing:

SYMBOLI-Conference & Events Organisers (συντονισμός: Βίκη Παπαδημητρίου)

Οργάνωση εκδηλώσεων: Άννα Μηλώση, Μαρία Πολυβίου

Οργάνωση παραγωγής: Δάνης Κόκκινος, Αντιγόνη Μιξαφέντη

Υπεύθυνος τεχνικής υποστήριξης: Άκης Σταυρόπουλος

Συνεργάτης παραγωγής: Παναγιώτης Γκάλιος

Πληροφορική & Τηλεπικοινωνίες: Λάζαρος Μπουδακίδης,

Μιχάλης Λαφτσιδής (θεσσαλονίκη), Γιώργος Στούνος (Αθήνα)

Εκπαιδευτικά προγράμματα: Νίκη Χουλιάρα, Μπέττυ Σεμακούλα

Πρόγραμμα εθελοντισμού: Μπέττυ Σεμακούλα

Βραβείο Κοινού: Μαριάνθη Τζιώλα, Μπέττυ Σεμακούλα

Merchandising: Σούζη Ριζικάλα

Οικονομικό τμήμα: Απόστολος Παπασωτηρίου, Γιούλη Μαρασλή, Κάλλη Γκανουδή,

Χρήστος Αβραμίδης, Γιώτα Τζιμέα

Γραμματεία: Στέλλα Βλαχομήτρου, Δημήτρης Σάννας, Δημήτρης Βαγγέλης (Αθήνα),

Στέλλα Καραγιαννίδου, Γιάννης Μπάμπαλης (θεσσαλονίκη)

Γραμματεία Διεθνούς Κριτικής Επιτροπής: Παυλίνα Βοσινάκη

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ

Υπεύθυνη: Στέλλα Σταυρινοδάκη
 Συντονισμός: Λυδία Βασιλείου, Σούζη Ριζγάλα,
 Στέλλα Βλαχομήτρου, Μαριάνθη Τζιώλα
 Υπεύθυνος κίνησης: Λευτέρης Καζαντζίδης
 Πρακτορεία ταξιδιών: ΔΙΟΝ Tours, UTS, Marine Tours

ΧΩΡΟΙ ΦΕΣΤΙΒΑΛ

Σχεδιασμός-Επίβλεψη: Μάκης Νικηφορίδης, Bernard Cuoto
 Διεύθυνση κινηματογραφικών αιθουσών: Νότης Φόρος
 Υπεύθυνη κιν/κών αιθουσών λιμανιού: Νίκη Χουλιάρα
 Σύστημα έκδοσης εισιτηρίων: Λάζαρος Μπουδακίδης, θάνος Πετρίδης
 Υπεύθυνη προμηθειών: Γιώτα Τζιμέα
 Τεχνικοί Ολύμπιον: Χρήστος Πολύζος (τεχνικός ασφαλείας), Δημήτρης Μουρατίδης
 Μηχανικοί προβολής: Ρίζος Μανώλης, Δημήτρης Αδάμου

ΕΝΤΥΠΑ – ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Agora/Market Manual: Γιάννα Σαρρή, Αγγελική Βέργου
 Απίσταπνογκ Βιράσεττάκου: Λευτέρης Αδαμίδης
 Κροατικά Animation: Δημήτρης Κερκινός
 Γλωσσική επιμέλεια-Διορθώσεις & Μεταφράσεις:
 Μαίρη Κιτρορέφ, ηλιάννα Λουκοπούλου
 Εξώφυλλα/Σελιδοποίηση: Ανδρέας Ρεμούντης
 Συντονισμός έντυπων υλικών: Άννα Μηλώση

ΚΑΤΑΛΟΓΟΙ ΦΕΣΤΙΒΑΛ

Επιμέλεια: Μαίρη Κιτρορέφ
 Συντονισμός: ηλιάννα Λουκοπούλου
 Τίτλοι ταινιών στα ελληνικά/αγγλικά
 & Γλωσσική επιμέλεια & Διορθώσεις: Μαίρη Κιτρορέφ
 Συντάκτες: ηλιάννα Λουκοπούλου, Ελένη Ανδρουτσοπούλου,
 Τζωρτίνα Σερπιέρη, Έλενα Χρηστοπούλου, Λίλυ Παπαγιάννη, Μάνθη Μπότσιου
 Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτρορέφ, ηλιάννα Λουκοπούλου
 Καταχωρίσεις: Βίκη Παπαδημητρίου, Ιωάννα Σταματάκη, Σοφία Σταυριανίδου
 Σχεδιασμός-Καλλιτεχνική επιμέλεια-Προσαρμογές Εξωφύλλων: Ανδρέας Ρεμούντης
 Παραγωγή: TECHNOGRAPH AEBE

Δημιουργικό-Αφίσα: DOLPHINS - Communication Design
 Προσαρμογές-Ειδικά έντυπα: Δημήτρης Μηλώσης/Τύπο Μουγγός
 Διαφημιστικό σποτ: Yusuf El-Saadi, Πρωτότυπη μουσική: Eric Samothrakis
 Ντέμο προώθησης: Τζωρτίνα Σερπιέρη
 (με την ευγενική χορηγία της εταιρείας GRAAL)
 Γλυπτό βραβείο Χρυσός Αλέξανδρος: Παύλος Κουγιουμτζής
 Λογότυπο Φεστιβάλ: Ειρήνη Δαφέρμου
 Φωτογράφος: Νύσος Βασιλόπουλος
 Γιατρός εργασίας: Κώστας Κουτσομητέλης (ειδικός παθολόγος)

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης χρησιμοποιεί το πρόγραμμα Datakal Festival Database για τη διαχείριση και οργάνωση πληροφοριών

Διοικητικό Συμβούλιο

Αντιπρόεδρος - Διευθυντής του Φεστιβάλ: **Δημήτρης Εϊπίδης**

Μέλη

Λίλα Δασκαλάκη Αναπληρώτρια Προϊσταμένη Διεύθυνσης Κινηματογράφου και Οπτικοακουστικών Μέσων, Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού

Νίκος Μακραντωνάκης Δημοτικός Σύμβουλος Δήμου Θεσσαλονίκης

Κυριάκος Ποζρικίδης Εκπρόσωπος ΔΕΘ ΑΕ

Βασίλης Γάκης Αντιδήμαρχος Πολιτισμού Δήμου Θεσσαλονίκης (αναπληρωματικό μέλος)

Νομικοί Σύμβουλοι: **Μαριάννα Παπαδοπούλου, Αντώνης Γυφτόπουλος**

Γραμματέας: **Μαριάνθη Τζιώλα**

Director: **Dimitri Eipides**

General Coordinator: Eleni Rammou

PROGRAM

Official Program Selection: Dimitri Eipides

Open Horizons Artistic Director & Program Selection: Dimitri Eipides

Independence Days Artistic Director & Program Selection: Lefteris Adamidis

Balkan Survey Selection-Coordination: Dimitris Kerkinos

Experimental Forum Selection-Coordination: Vassilis Bourikas

Head of Greek Program: Eleni Androutsopoulou

PROGRAM COORDINATION

Official International Program: Alexis Grivas, Ilse Acevedo

Coordination Assistants: Yianna Sarri, Lilly Papagianni, Tina Sideris, Elena Christopoulou, Andreas Thomopoulos, Angeliki Petrou, Thanos Stavropoulos, Hara Papadimitriou, Maria Teresa Von Hildebrand

Independence Days: Nikoletta Papadoyanni

Greek Program: Tzortina Serpieri

Susanne Bier Tribute: Ilse Acevedo, Yianna Sarri

Dorota Kędzierzawska Tribute: Alexis Grivas, Lilly Papagianni

Mohamed Al-Daradji Tribute: Ilse Acevedo, Lilly Papagianni

Werner Schröter Tribute: Elena Christopoulou

Croatian Animation Tribute: Dimitris Kerkinos

Youth Screen: Arian Kotsi

AGORA/MARKET

Coordinator: Marie-Pierre Macia

Services Coordination: Angeliki Vergou

Head of Market: Yianna Sarri

Market Coordination: Denise Andreola

Digitization Coordinator: Yorgos Nounessis

Balkan Fund: Christina Kallas-Kalogeropoulou, Angeliki Vergou

Crossroads: Marie-Pierre Macia, Angeliki Vergou

Salonica Studio-4 Corners: Themis Veleni

FILM TRAFFIC

Ilse Acevedo, Tina Sideris, Andreas Thomopoulos, Iraklis Kastρινakis

Transport and Customs: DHL, International Greca Transports

SUBTITLING & TRANSLATIONS

Translations-Subtitles: Neaniko Plano Subtitles

Simultaneous Translation: Marina Diafa & Associates

EVENTS-EXHIBITIONS

Masterclasses-Round Tables-Music Events Coordination:

Angeliki Petrou, Thanos Stavropoulos

Just Talking: Elena Christopoulou

Head of exhibitions: Thanos Stavropoulos

Event Management: Anna Milossi

Regional Events: Notis Forsos

PRESS OFFICE

Greek Press Office Coordinator: Dimitra Nikolopoulou

Athens: Dimitra Nikolopoulou, Alexandra Kolia

Thessaloniki: Tina Antonakou, Maria Naltstziadou

Press Releases: Dimitra Nikolopoulou, Alexandra Kolia

Foreign Press: Alexis Grivas (Head), Lilly Papagianni

Festival Site: Altanet Business Solutions (powered by altab2x)

"First Shot" newspaper Managing Editor: Yorgos Toulas

Editor-in-Chief: Jenny Pavlidou

Editors: Dimitra Voziki, Michalis Goudis, Niki Kefala, Varvara Basdeki,

Yannis Palavos, Cia Tzymou, English Pages: Dimitris Fotiadis

Photographer: Vassilis Ververidis

ADMINISTRATION

Head of Thessaloniki Office: Notis Forsos

Assistant to the Head of Thessaloniki Office: Niki Houliara

Human Resources Department: Marianthi Tziola

European Programs Consultant: Eleni Rammou

Head of Communication: Sofia Stavrianiidou

Public Relations: Ioanna Stamataki, Thalia Karafyllidou

Sponsoring-Marketing: SYMVOLI - Conference & Events Organisers
(Coordination: Vicky Papadimitriou)

Events organization: Anna Milossi, Maria Polyviou

Production organization: Danis Kokkinos, Antigoni Mixafendi

Technical Support: Akis Stavropoulos

Production Associate: Panayotis Galios

I.T. & Telecommunications: Lazaros Boudakidis, Michalis Laftsidis (Thessaloniki),
Yorgos Stounos (Athens)

Educational Programs: Niki Houliara, Betty Semakoula

Volunteers Program: Betty Semakoula

Audience Award: Marianthi Tziola, Betty Semakoula

Merchandising: Souzie Rizkala

Financial Department: Apostolos Papassotiriou, Youli Marasli, Kalli Ganoudi,
Christos Avramidis, Giota Tzimea

Secretariat: Stella Vlahomitrou, Dimitris Sannas, Dimitris Vangelis (Athens),

Stella Karayannidou, Yannis Babalis (Thessaloniki)

International Jury Coordinator: Pavlina Vossinaki

GUEST OFFICE

Head: Stella Stavrinodaki
 Coordination: Lydia Vassiliou, Souzie Rizkala, Stella Vlachomitrou, Marianthi Tziola
 Transportations Coordinator: Lefteris Kazantzidis
 Travel Agencies: DION Tours, UTS, Marine Tours

FESTIVAL VENUES

Festival Venues-Architectural Design: Makis Nikiforidis, Bernard Cuomo
 Theaters Management: Notis Forsos
 Port Theaters Coordination: Niki Houliara
 Ticketing Policy: Lazaros Boudakidis, Thanos Petridis
 Supplies Coordination: Giota Tzimea
 Technicians-Olympion: Christos Polyzos (security technician), Dimitris Mouratidis
 Projectionists: Rizos Manolis, Dimitris Adamou

PUBLICATIONS

Agora/Market Manual: Yianna Sarri, Angeliki Vergou
 Apichatpong Weerasethakul: Lefteris Adamidis
 Croatian Animation: Dimitris Kerkinos
 Copy Editing and Translations: Mary Kitroeff, Iliana Loukopoulou
 Covers/Layout: AndreaS Remountis
 Printed Materials Coordination: Anna Milossi

FESTIVAL CATALOGUES

Editor-in-Chief: Mary Kitroeff
 Coordination: Iliana Loukopoulou
 Film titles into Greek/English & Copy Editor: Mary Kitroeff
 Editors: Iliana Loukopoulou, Eleni Androutsopoulou, Tzortina Serpieri,
 Elena Christopoulou, Lilly Papagianni, Manthi Botsiou
 Translations: Mary Kitroeff, Iliana Loukopoulou
 Advertisements: Vicky Papadimitriou, Ioanna Stamataki, Sofia Stavrianidou
 Design - Art Direction - Catalogue Covers Adaptation: Andreas Remountis
 Production: TECHNOGRAPH

Poster Design: DOLPHINS - Communication Design
 Adaptations-Printed Materials: Dimitris Millosis/Typo Mougos
 Promotional Spot: Yusuf El-Saadi, Original Music: Eric Samothrakis
 Promotional Demo: Tzortina Serpieri (with the kind support of GRAAL)
 Golden Alexander designed by: Pavlos Kouyoumtzis
 Festival Logo designed by: Irene Dafermou
 Photographer: Nysos Vassilopoulos
 Festival Doctor: Costas Koutsomitelis (special pathologist)

The Thessaloniki IFF uses the Datakal Festival Database for data management and organization

Board of Directors

Vice President - Festival Director: **Dimitri Eipides**

Members

Lila Daskalaki Film and Audiovisual Media Department Deputy Supervisor Hellenic Ministry of Culture and Tourism

Nikos Makrandonakis Municipal Councilor of Thessaloniki

Kyriakos Pozrikidis Representative of the Thessaloniki International Fair - TIF

Vassilis Gakis Municipality of Thessaloniki Deputy Mayor of Culture (surrogate member)

Legal Advisors: **Marianna Papadopoulou, Antonis Gyftopoulos**

Secretary: **Marianthi Tziola**

Τον Πρόεδρο της Βουλής των Ελλήνων κ. Φίλιππο Πετσάλνικο / Philippos Petsalnikos, President of the Hellenic Parliament, τον Υπουργό Πολιτισμού & Τουρισμού κ. Παύλο Γερούλινο / Pavlos Geroulanos, Minister of Culture & Tourism, τον Υφυπουργό Πολιτισμού & Τουρισμού κ. Γιώργο Νικητιάδη / Giorgos Nikitiades, τον Αναπληρωτή Υπουργό Πολιτισμού και Τουρισμού κ. Τηλέμαχο Χυτήρη / Tilemachos Hitiaris, Deputy Minister of Culture & Tourism, τη Γενική Γραμματέα του Πολιτισμού κ. Λίνα Μενδώνη, Lina Mendoni, General Secretary of Culture, τον Αναπληρωτή Υπουργό για θέματα Βορείου Ελλάδος του Υπουργείου Περιφερειακής Ανάπτυξης και Ανταγωνιστικότητας κ. Σωκράτη Ξινίδη, Socrates Xinidis, Deputy Minister of Regional Development and Competitiveness on issues of Northern Greece, τον Υπουργό Υποδομών, Μεταφορών & Δικτύων κ. Δημήτρη Ρέππα / Dimitris Reppas, Ministers of Infrastructure, Transports & Networks, τους Υφυπουργούς Υποδομών, Μεταφορών & Δικτύων κ. Γιάννη Μαγκριώτη & κ. Νίκο Σηφουνάκη / Yiannis Magriotis & Nikos Sifounakis, Deputy Ministers of Infrastructure, Transports & Networks, τη Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς, και ιδιαίτερα το Γενικό Γραμματέα, κύριο Γιάννο Λιβανό / the General Secretariat for Youth and especially the General Secretary, Mr Giannos Livanos, τον Ελληνικό Οργανισμό Τουρισμού και ιδιαίτερα τον Πρόεδρο κ. Νικόλα Κανελλόπουλο / the Greek National Tourism Organization and especially the President Mr. Nikolas Kanellopoulos, τον Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Βασίλειο Παπαγεωργόπουλο / Vassilios PapaGeorgeoroulos, Mayor of Thessaloniki, τον Αντιδήμαρχο Πολιτισμού Δήμου Θεσσαλονίκης κ. Βασιλή Γάκη και τον Πολιτιστικό Οργανισμό Θεσσαλονίκης / Vassilis Gakis, Municipality of Thessaloniki Deputy Mayor of Culture and the Cultural Center, το Δημοτικό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης / the City Council of Thessaloniki, τον Πρόεδρο της Διεθνούς Έκθεσης Θεσσαλονίκης ΑΕ, κ. Ιωάννη Κωνσταντίνου / the President of the Thessaloniki International Fair SA, Mr. Ioannis Konstantinou

Την Αμερικανική Πρεσβεία στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη Daniel V. Speckhard και την Ελένη Αλεξάκη / the US Embassy in Greece and especially the Ambassador Daniel V. Speckhard and Mrs. Eleni Alexaki, την Πρεσβεία του Μεξικού στην Αθήνα και ιδιαίτερα την κα. Paloma Zioga / the Embassy of Mexico in Athens and especially Mrs Paloma Zioga, την Πρεσβεία της Δανίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη κ. Tom Noring και την Πολιτιστική Ακόλουθο κυρία Παναγιώτα Γούλα / the Danish Embassy in Athens and especially the Ambassador Mr. Tom Noring and the Cultural Attaché Mrs. Panagiota Goula, την Πρεσβεία της Πολωνίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη κ. Michael Klinger και την Πολιτιστική Ακόλουθο κα. Justyna Slowik / the Polish Embassy in Athens and especially the Ambassador Mr. Michael Klinger and the Cultural Attaché Mrs. Justyna Slowik, την Πρεσβεία της Νορβηγίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη κ. Sverre Stub και την Πολιτιστική Ακόλουθο κα. Christina Sordina / the Norwegian Embassy in Athens and especially the Ambassador Mr. Sverre Stub and the Cultural Attaché Mrs. Christina Sordina, την Πρεσβεία της Γαλλίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη Christophe Farnaud και την Οπτικοακουστική Ακόλουθο κα. Elise Jalladeau / the Embassy of France in Athens and especially the Ambassador Christophe Farnaud and the Audiovisual Attaché Elise Jalladeau, την Πρεσβεία της Αυστραλίας στην Αθήνα / the Australian Embassy in Athens, την Πρεσβεία της Αυστρίας στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη Dr. Gerhard Zettl και την κα. Γιωβάννα Αργυροηλιοπούλου / the Austrian Embassy in Greece and especially the Ambassador Dr. Gerhard Zettl and Mrs. Jowanna Argyrioliourou, την Πρεσβεία του Καναδά στην Αθήνα και ιδιαίτερα την κα. Ζωή Δελιήμαση / the Canadian Embassy in Athens and especially Mrs. Zoe Delinasis, το Ελληνικό Προξενείο στο Κάιρο / the Greek Consulate in Cairo, τον κύριο Ιάσωνα Κασελάκη του Υπουργείου Εξωτερικών/Iason Kasseleis, Ministry of Foreign Affairs, το Ινστιτούτο Goethe στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του Goethe Institut Αθηνών Dr. Rüdiger Bolz και τη Συντονίστρια Τμήματος Πολιτιστικών Εκδηλώσεων κα. Σοφία Μιχαηλίδου / the Goethe-Institut Athen and especially its Director Dr. Rüdiger Bolz and the Coordinator of the Department of Cultural Activities Mrs. Sophia Michailidou, το Ινστιτούτο Goethe στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του Peter Panes και τη Συντονίστρια Τμήματος Πολιτιστικών Εκδηλώσεων κα. Christina Biermann / the Goethe-Institut Thessaloniki and especially its Director Peter Panes and the Coordinator of the Department of Cultural Activities Mrs. Christina Biermann, το Γαλλικό Ινστιτούτο στην Αθήνα και ιδιαίτερα τη Διευθύντρια του κα. Catherine Suard / the French Institute of Athens and especially its Director Catherine Suard, το Γαλλικό Ινστιτούτο στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Διευθυντή κ. Julien Chiapponne-Luchesi / the French Institute of Thessaloniki and especially the Director Mr. Julien Chiapponne-Luchesi, το Νορβηγικό Ινστιτούτο στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον κ. Πάνο Δήμα / the Norwegian Institute of Athens and especially Mr. Panos Dimas, το Δανέζικο Ινστιτούτο Κινηματογράφου / the Danish Film Institute

Τη Διοίκηση της EPT AE / ERT SA, τη Διοικούσα Επιτροπή της ET-3 / the Managing Committee of ET-3, τον Συντονιστή του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής κ. Κωνσταντίνο Αλαβάνο / Constantinos Alavanos, Managing Director of the Hellenic Parliament TV Channel, την Προϊσταμένη Διεύθυνσης Κινηματογράφου και Οπτικοακουστικών κα. Λίλα Δασκαλάκη / Lila Daskalaki, Head of the Hellenic Ministry's of Culture Division of Cinema and Audiovisuals, τη Γενική Διευθύντρια Τηλεόρασης EPT κα. Ελένη Χοϊδά / Eleni Choida, General Manager of ERT, τον Πρόεδρο του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Γιώργο Παπαλιό / George Papaliou, President of the Greek Film Centre, τον Αντιπρόεδρο του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Μάρκο Χολέβα / Markos Holevas, Vice President of the Greek Film Centre, τον Πρύτανη του Α.Π.Θ. καθ. Ιωάννη Μυλόπουλο / the Rector of the AUTH, Prof. Ioannis Myloroulos, το Εργαστήριο ηλεκτροακουστικής και Τηλεοπτικών Συστημάτων του Α.Π.Θ. και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του καθ. Γιώργο Παπανικολάου / the Laboratory of Electroacoustics and TV Systems at AUTH and especially its Director Prof. George Papannikolaou, τον Πρόεδρο του Τμήματος Κινηματογράφου του Α.Π.Θ. καθ. Νικόλαο Τσινίκα / the President of the Cinema Department of AUTH Prof. Nikolaos Tsinikas, το Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης του Α.Π.Θ. και ιδιαίτερα την κα. Ανθή Βηδενμάιερ / the MA Programme in Conference Interpreting at AUTH and especially Mrs. Anthi Wiedenmaier, τον Πρόεδρο του ΙΟΜ κ. Ροδόλφο Μορώνη / Rudolph Moronis, President of the Hellenic Audiovisual Institute, τον Διευθυντή του Μουσείου Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης κ. Βαγγέλη Ιωακείμδη / Vangelis Ioakimidis, Director of the Thessaloniki Photography Museum, την Πρόεδρο του Μακεδονικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης κα. Ξανθίππη Σκαρπιά-Χόιπελ, τον Καλ/κό Δ/ντή Ντένυ Ζαχαρόπουλο και την κα. Κατερίνα Σύρογλου / Xanthippi Skarpia-Heupel, Macedonian Museum of Contemporary Art Chairperson of the Board, the Artistic Director Denys Zacharopoulos and Katerina Syroglou, τον Πρόεδρο του Οργανισμού Λιμένος Θεσσαλονίκης κ. Στέλιο Αγγελούδη / Stelios Aggeloudis, Thessaloniki Port Authority Chairman of the Board, τον Γενικό Διευθυντή Επιχειρησιακών Μονάδων ΟΛΘ κ. Αρχοντή Γρηγοριάδη / Arhontis Grigoriadis, Director of Development and Civil Engineering, την υπεύθυνη του Τμήματος Αξιοποίησης Χώρων του ΟΛΘ, την κα. Άννυ Γαλανοπούλου / Anny Galanopoulou, Dept. of Space Utilization of the Thessaloniki Port Authority, τη Διεύθυνση Δημοσίων Σχέσεων της EPT και ιδιαίτερα τις κ.κ. Ευαγγελία Πισκερά και Αρετή Καλεσάκη / ERT Public Relations Department and especially Evangelia Piskera and Areti Kalassaki, το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου και ιδιαίτερα τους Εύη Λάζαρη, ηλιάννα Ζακοπούλου, Λίζα Λινάρδου, Λίνα Μανολοπούλου, Νίκη Κατσαντώνη και Μαρίνο Κρητικό / The Greek Film Centre and especially Evi Lazari, Iliana Zakoroulou, Liza Linardou, Lina Manolopoulou, Niki Katsandoni and Marinos Kritikos, το Θεατρικό Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας και ιδιαίτερα τον Καλλιτεχνικό Δ/ντή κ. Αντώνη Παπαδόπουλο και τις κυρίες Ρίτσα Καβάκα, Σοφία Γεωργιάδου και Τάνια Σιμποπούλου / the Short Film Festival at the City of Drama and especially the Artistic Director Antonis Papadopoulos and Ritsa Kavaka, Sophia Georgiadou, Tania Simoropoulou

Το Δήμο Θεσσαλονίκης / Municipality of Thessaloniki, τη Διεύθυνση Αστυνομίας Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Police Division, την Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας / Civil Aviation Authority, το Αεροδρόμιο Μακεδονία και ιδιαίτερα τον αερολιμενάρχη κ. Αχιλλέα Τοπούζα / Thessaloniki International Airport-Macedonia and especially the airport manager Mr. Achilleas Topouzias, τη Διεύθυνση Τροχαίας Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Road Traffic Police Division, το Κεντρικό Λιμεναρχείο Θεσσαλονίκης / Central Port Authority of Thessaloniki, τη Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης / the Thessaloniki International Fair, την Πυροσβεστική Υπηρεσία / Fire Department, τη ΔΕΗ / Public Power Corporation, τον ΟΤΕ και ιδιαίτερα τις κ.κ. Εύα Κεφαλίδου και Νίνα Γούναρη / Hellenic Telecommunications Organization and especially Mrs. Eva Kefalidou and Nina Gounari

Γιώτα Τζιζιότση/Yiota Tziotziou, Τάσσο Μπουλιμέτη/Tassos Boulmetis, Γιώργο Λάνθιμο/Yorgos Lanthimos, Αθηνά Ραχήλ Τσαγκάρη/Athena Rachel Tasngari, Άρη Μπαφαλούκα/Ari Bafalouka, Αλέξη Αλεξίου/Alexis Alexiou, Πάνο Κούτρα/Panos Koutras, Φίλιππο Τσίτο/Filippos Tsitos, Σύλλα Τζουμέρκα/Syllas Tzoumerkas, Άγγελος Φραντζή/Angelos Frantzis, Βαρόη Μαρρινάκη/Vardis Marinakis, Κωνσταντίνο Γιάνναρη/Constantine Giannaris, Αλέξανδρο Βούλγαρη/Alexandros Voulgaris, Χρήστο Μπεχτισή/Christos Behtsis, Γιάννη Δρέπα/Yannis Drepa, Τάκη Βερέμη/Takis Veremis, Ζήνο Παναγιωτίδη/Zinos Panayotidis, Χρήστο Μήτση/Christos Mitsis, Μαρία Κουφοπούλου/Maria Koufopoulou, Αλέξανδρο Μουμιτζή/Alexandros Moutmtzis, Έλενα Νεοφωτιστού/Elena Neofotistou, Παναγιώτη Κέκα/Panayotis Kekas, Σάκη Τσιτομενέα/Sakis Tsitomenneas, Κώστα Ανδρεόπουλο/Costas Andreopoulos, Αλκμήνη Σίδηρη/Alkmini Sideri, Αλεξία Μερράκου/Alexia Merakou, Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou, Εύα Μητροπούλου/Eva Mitropoulou, Βασίλη Σουραπά/Vassilis Sourapas, Νίκο Σμπιλίρη/Nikos Sbiliris, Βάσο Γέωργα/Vassos Georgas, Βούλα Γεωργακάκου/Voula Georgakakou, Κωνσταντίνος Μπλάθρας/Konstantinos Blathras, Βελισσάριος Κοουσσβάκης/Velissarios Kossivakis, Νίνο Φένεκ Μικελίδη/Ninos Fenek Mikelidis, Ειρήνη Παπαδάκη/Irini Papadaki, ηλία Κανελλή/Ilias Kanellis, Αλεξία Κεφαλά/Alexia Kefalas, Αριάν Κότση/Arian Kotsi, Γιάννη Γιαζά/Yannis Yaxas, Μιχάλη Λάλο/Michalis Lalos

ΑΓΚΥΡΑ/ANKARA: Başak Emre

ΒΑΡΣΟΒΙΑ/WARSAW: Alexandra Biernacka, Kinga Karbowniczek, Tadeusz Kowalski, Anna Lyszczarz, Arthur Reinhart, Stefan Laydyn

ΒΕΛΙΓΡΑΔΙ/BELGRADE: Uros Tomić, Una Domazetoski

ΒΙΕΝΝΗ/VIENNA: Martin Schweighofer, Anne Laurent, Alexander Horwath, Gerald Weber

ΒΕΡΟΛΙΝΟ/BERLIN: Philippe Bober, Bastien Charbouillot, Valeska Neu, Anne Wiedlack, Jean Christophe Simon, Thanassis Karathanos, Eduardo Raccach, Alexis Leif, Valeska Neu, Laura Inoka

ΒΟΥΔΑΠΕΣΤΗ/BUDAPEST: Eva Vezer, Katalin Vajda, Annamaria Basa

ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ/BUCHAREST: Raluca Padurar, Bobby Paunescu, Mihai Chirilov, Monica Iazorean-Gorgan, Adina Comsa, Adina Pintilie, Paul Negoescu

ΓΟΥΑΔΑΛΑΧΑΡΑ/GUADALAJARA: Alfredo Calvino

ΔΟΥΒΛΙΝΟ/DUBLIN: Ailish Bracken

ΕΔΙΜΒΟΥΡΓΟ/EDINBURGH: Anna Duffield

ΖΑΓΚΡΕΜΠ/ ZAGREB: Hrvoje Hribar, Ivana Ivišić, Vanja Sremac, Vinko Bressan, Sanja Borčić, Andrijana Vidacek

ΖΥΡΙΧΗ/ZURICH: Evelyn Vargas-Knaebel

ΚΑΙΡΟ/CAIRO: Samir Farid

ΚΟΛΩΝΙΑ/ COLOGNE: Michael Weber, Thania Dimitrakopoulou

ΚΟΠΕΓΧΑΓΗ/COPENHAGEN: Anne Marie Kurstein, Christian Juhl Lemche, Ingrid Kofoed, Lasse Nielsen

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ/ISTANBUL: Birol Akbaba, Zeki Demirkubuz, Pelin Güneş, Claudine Avetyan

ΛΕ ΚΑΝΕ/LE CANNET: Nasrine Medard De Chardon

ΛΙΝΤΣ/LEEDS: Isabelle Stead

ΛΙΟΥΜΠΛΙΑΝΑ/LJUBLIANA: Alojzij Teršan, Jurij Meden

ΛΟΝΔΙΝΟ/LONDON: Jacqui Davies, Gil Leung, Keith Griffiths, Simon Field, Geoff Andrew, Sawit Prasertphan

ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ/LOS ANGELES: Sandro Fiorin, Cristina Garza

ΛΟΥΚΑ/ LUCCA: Alessandro De Francesco

ΜΕΛΒΟΥΡΝΗ/MELBOURNE: Michelle Carey, Nick Richardson, Rolando Caputo, Richard Tuohy, Siobhan Dee, David Atfield, Angela Todorovski, Quentin Turnour

ΜΕΞΙΚΟ/MEXICO CITY: Maru Garzon, Alejandro Diaz San Vicente, Marina Stavenhagen

ΜΟΝΑΧΟ/MUNICH: Klaus Eder

ΜΟΝΤΡΕΑΛ/MONTREAL: Pascale Langlois

ΜΠΑΝΓΚΟΚ/BANGKOK: Laure Demonchy

ΜΠΟΓΟΤΑ/BOGOTA: Diego Rojas

ΜΠΟΥΕΝΟΣ ΑΪΡΕΣ/BUENOS AIRES: Luciano Monteagudo, Sergio Wolf, Agustina Llambi Campbell, Ivan Eibuszyc

ΜΠΡΟΜΑ/BROMMA: Peter Kropenik

ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ/NEW YORK: Anne Rosellini, Steve Holmgren, Alicia Van Couvering, Andrew Lampert

ΟΣΛΟ/OSLO: Stine Oppegaard, Knut Skinnarmo

ΟΥΑΣΙΝΓΤΟΝ/WASHINGTON: Lydia Watts

ΠΑΡΙΣΙ/PARIS: Clemence Perrier Latour, Agathe Valentin, Laurent Danielou, Alba Fouche, Thomas Petit, Peter Danner, Marion Klotz, Margherita Mangione, Virginie Devesa, Paul Grivas, Maria Manthoulis, Catherine Mancier, Claude Nouchi, Pascale Ramonda, Julien Rejl,

ΣΕΟΥΛ/SEOUL: Oya Jeong, Un-Seong Yo, Ji-Hoon Jo

ΣΚΟΠΙΑ/SKOPJE: Ivana Dragsic

ΣΟΦΙΑ/SOFIA: Rossitsa Valkanova, Maya Vitkova, Boryana Dragoeva

ΣΤΟΚΧΟΛΜΗ/STOCKHOLM: Gunnar Almer, Johan Ericsson, Kajsa Hedstrom

ΣΥΔΝΕΥ/SYDNEY: Stefan Popescu, Michael Karris

ΤΕΛ ΑΒΙΒ/TEL AVIV: Moran Peled, Elite Zexer, Dan Fainaru, Edna Fainaru, Philippa Kowarsky, Katriel Schory

ΤΟΚΙΟ/TOKYO: Hama Haruka

ΤΟΡΟΝΤΟ/TORONTO: Deanne Sowter, Jamen Quandt, Ferinard Lapuz

ΧΡΙΝΤΡΟΒΕ/HVIDOVRE: Nicolai Korsgaard

ΒΑΡΣΟΒΙΑ/WARSAW: FILMOTEKA NARODOWA, KID FILM, TELEWIZJA POLSKA, POLISH TV, WARSAW FILM FESTIVAL, POLISH FILM ARCHIVE

ΒΕΛΙΓΡΑΔΙ/BELGRADE: FILM HOUSE KISELO DETE, FILM CENTRE SERBIA

ΒΙΕΝΝΗ/VIENNA: AUSTRIAN FILM COMMISSION

ΒΕΡΟΛΙΝΟ/BERLIN: THE COPRODUCTION OFFICE, MEDIT GMBH, FILMS BOUTIQUE, M-APPEAL, TWENTY TWENTY VISION FILMPRODUKTION, FIGA FILMS, FILMS BOUTIQUE

ΒΟΥΔΑΠΕΣΤΗ/BUDAPEST: MAGYAR FILMUNIO

ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ/BUCHAREST: MANDRAGORA, TRANSYLVANIA FILM FESTIVAL, 4PROOF FILM, STRADA FILM, FILMEX ROMANIA, PAPILLON FILM

ΔΟΥΒΛΙΝΟ/DUBLIN: BLINDER FILMS LIMITED

ΕΔΙΜΒΟΥΡΓΟ/EDINBURGH: SIGMA FILMS

ΖΑΓΚΡΕΜΠ/ZAGREB: CROATIAN AUDIOVISUAL CENTRE, ZAGREB FILM

ΚΟΛΩΝΙΑ/COLOGNE: THE MATCH FACTORY

ΚΟΠΕΓΧΑΓΗ/COPENHAGEN: DANISH FILM INSTITUTE, ZENTROPA ENTERTAINMENTS

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ/ISTANBUL: FC ISTANBUL, MAVI FILMS, ATLANTIK FILM

ΛΕ ΚΑΝΕ/LE CANNET: DREAMLAB FILMS

ΛΙΝΤΣ/LEEDS: HUMAN FILM

ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ/LOS ANGELES: FIGA FILMS

ΜΟΝΑΧΟ/MUNICH: FIPRESCI

ΜΠΟΥΕΝΟΣ ΑΪΡΕΣ/BUENOS AIRES: BAFICI, MATANZA CINE

ΜΠΡΟΜΑ/BROMMA: OMEGA FILM

ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ/NEW YORK: THE FILM SALES COMPANY

ΟΣΛΟ/OSLO: NORWEGIAN FILM INSTITUTE

ΠΑΡΙΣΙ/PARIS: MK2, LES FILMS DU LOSANGE, THOMAS PETIT, REZO FILMS, FUNNY BALLOONS, MEMENTO FILMS INTERNATIONAL, REZO FILMS INTERNATIONAL, UMEDIA INTERNATIONAL SALES, UNIFRANCE, CNC- CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE

ΣΕΟΥΛ/SEOUL: FINECUT

ΣΟΦΙΑ/SOFIA: KLAS FILM, VIKTORIA FILMS

ΣΤΟΚΧΟΛΜΗ/STOCKHOLM: SWEDISH FILM INSTITUTE

ΤΕΛ ΑΒΙΒ/TEL AVIV: TEL AVIV UNIVERSITY-FILM & TV DEPT., ISRAELI FILM FUND

ΤΟΡΟΝΤΟ/TORONTO: E1 ENTERTAINMENT INTERNATIONAL, TORONTO FILM FESTIVAL

ΧΡΙΝΤΡΟΒΕ/HVIDOVRE: TRUSTNORDISK

Όπως κάθε χρόνο, η Βουλή των Ελλήνων θα απονείμει και φέτος το βραβείο «Ανθρώπινες αξίες», σε μια από τις ταινίες του προγράμματος «ημέρες Ανεξαρτησίας», που επιλέγονται από την παγκόσμια, ανεξάρτητη κινηματογραφική παραγωγή. Για εμάς, το βραβείο αυτό είναι μια συμβολική χειρονομία κατάφασης προς την τέχνη, και κατ' επέκταση προς τη ζωή: επιμένουμε να εστιάζουμε σε αυτά που μας ενώνουν, παρά σε όσα μας χωρίζουν.

Από τη φύση του ο κινηματογράφος αποτελεί έναν από τους συνεκτικούς ιστούς της ανθρώπινης εμπειρίας. Είναι μια γλώσσα κοινή ανάμεσα στους πολιτισμούς, η οποία μας εξοικειώνει με το διαφορετικό, συνθέτει τις αντιφάσεις και μετουσιώνει τις συγκρούσεις σε έργα τέχνης. Ιδιαίτερα σε μια συνθήκη κρίσης, όπως τη βιώνουμε στη χώρα μας αλλά και διεθνώς, ο κινηματογράφος καλείται να αποτυπώσει την εποχή της μετάβασης και τη φευγαλέα εικόνα ενός διαφορετικού μέλλοντος. Οι άνθρωποι του κινηματογράφου στη χώρα μας, οι δημιουργοί αλλά και οι θεσμικοί παράγοντες, δείχνουν να έχουν τα αντανάκλαστικά και τα αποθέματα δημιουργικότητας που απαιτούνται, για να μετατρέψουν τη συγκυρία σε ευκαιρία εξωστρέφειας.

Χρειάζεται να αναθεωρήσουμε τις βεβαιότητες του παρελθόντος και να ενεργοποιήσουμε –ο καθένας στον βαθμό και στον τομέα που του αναλογεί– τις πραγματικές παραγωγικές δυνάμεις αυτού του τόπου. Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, ως κομβικής σημασίας πολιτιστικός θεσμός, μπορεί και πρέπει να συνεχίσει να λειτουργεί, αφενός ως τόπος γνωριμίας με την παγκόσμια κινηματογραφία, αλλά και ως μέσο ανάδειξης μιας εγχώριας, εναλλακτικής οπτικής για το κοινό μας μέλλον.

Φίλιππος Πετσάλνικος

Πρόεδρος της Βουλής των Ελλήνων

Again this year, the Hellenic Parliament will be awarding the “Human Values” award to one of the films of the Festival’s “Independence Days” segment which are selected from films produced independently worldwide. For us, this award is a symbolic gesture, a nod to art and, by extension, to life: we persist in focusing on the things that bring us together, rather than on the things that keep us apart.

By nature, cinema is one of the connective tissues of the human experience. It is a common language shared by all cultures that makes that which is different familiar, bringing together contradictions and transmuting conflicts into works of art. Especially amid a crisis, as we are experiencing today in Greece and internationally, cinema is called upon to document this time of transition and the fleeting image of a different future. Film people in Greece, that is to say, filmmakers, but government agents too, appear to possess the reflexes and the creative reserves needed to transform these circumstances into an opportunity for extroversion.

We need to reconsider the certainties of the past and mobilize – each one of us to the degree that we are able and in the sector that we are responsible – the true productive forces of this land. The Thessaloniki International Film Festival, as an artistic institution of crucial importance, can and must continue to function, both as a place to discover world cinema and as a means for the promotion of a domestic, alternative way of looking at our common future.

Philippos Petsalnikos

President of the Hellenic Parliament

Η ευδιάκριτη στροφή του 51ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης προς τον ασυμβίβαστο κινηματογράφο και τους δημιουργούς που τολμούν και θίγουν ανεπηρέαστοι τα σημεία των καιρών, συμπλέει με το νέο ρεύμα του ελληνικού κινηματογράφου που από τη μία πλευρά αμφισβητεί και από την άλλη πειραματίζεται, προτείνει, δημιουργεί, διεκδικεί και κερδίζει τη θέση του στον παγκόσμιο χάρτη του σινεμά.

Μέσα σ' αυτό το κλίμα ζυμώσεων, καταθέτουμε το νέο νομοθετικό πλαίσιο για τον κινηματογράφο που αποσκοπεί στο να θέσει γερά θεμέλια για τις δεκαετίες που θα ακολουθήσουν και να στηρίξει τον δημιουργό και το έργο του, παρέχοντας ένα περιβάλλον γόνιμο, απαλλαγμένο από αγκυλώσεις. Εμείς προσφέρουμε τα εργαλεία και την αναπτυξιακή προοπτική. Ο τελικός λόγος ανήκει στη στιγμή που το έργο παραδίδεται στο κοινό, στη στιγμή που γεννιέται η αμφίδρομη σχέση καλλιτέχνη και θεατή.

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης αποτελεί τη σκηνή που μπολιάζει αυτός ο δεσμός. Για περισσότερο από μισό αιώνα προβάλλει και προωθεί τον ελληνικό κινηματογράφο, ενώ τα τελευταία 18 χρόνια, μετά τη διεθνοποίησή του, ενισχύει τη θέση του ελληνικού σινεμά στον παγκόσμιο χάρτη.

Φέτος, η 51η διοργάνωση στρέφεται προς την ποιότητα και μακριά από τη χλιδή. Με νέο στίγμα και πνεύμα ανανέωσης, προτείνει ταινίες κοινωνικής ευαισθητοποίησης και καλλιτεχνικής αρτιότητας, που αποτελούν το πιο ελκυστικό κάτοπτρο της ανθρώπινης πραγματικότητας. Στο πολυφωνικό πρόγραμμα περιλαμβάνονται και ταινίες από τη Μέση Ανατολή και τον αραβικό κόσμο, πολιτισμούς τους οποίους η Θεσσαλονίκη θα υποδεχθεί το 2011 στο πλαίσιο του προγράμματος «Θεσσαλονίκη – Σταυροδρόμι Πολιτισμών». Ο διαπολιτισμικός διάλογος ξεκινά το Δεκέμβριο απ' το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης και προτρέπει τους θεατές να συμμετάσχουν ενεργά σε μια γιορτή που ψυχαγωγεί και αφυπνίζει, που κεντρίζει όχι μόνο τις αισθήσεις, αλλά και τη σκέψη.

Παύλος Γερουλάνος

Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού

The discernible turn of the 51st Thessaloniki International Film Festival towards uncompromising cinema and filmmakers who dare to freely comment on the signs of our times, aligns itself with the new current in Greek cinema which, on the one hand challenges and questions, and on the other experiments, proposes, creates, lays claim to and wins a place on the map of world cinema.

It is within this state of ferment that we present the new legislative framework on cinema, which aims to lay the foundation for the decades to come and to support filmmakers and their work, by providing an environment that is productive and free of inflexible structures. We are offering the tools and the development prospects. The final word will be spoken the moment the film is handed over to the audience; the moment the relationship between the artist and the viewer is born.

The Thessaloniki International Film Festival is the stage upon which this connection takes place. For over half a century it has been promoting and showcasing Greek cinema, while for the past 18 years, as an international festival, it has been reinforcing the place of Greek cinema on the world map.

This year, the Festival's 51st edition has opted for quality rather than luxury. Having set a new course, the revitalized Thessaloniki International Film Festival proposes films of social awareness and high artistic standards; films that present the most honest reflection of human reality. The diverse program includes films from the Middle East and the Arab world, cultures which Thessaloniki will welcome in 2011 as part of the "Thessaloniki – Crossroads of Civilizations" program. This intercultural dialogue will begin in December with the Thessaloniki International Film Festival and all filmgoers are urged to actively participate in a celebration that entertains and awakens, that stimulates the senses but also the mind.

Pavlos Geroulanos

Minister of Culture and Tourism

Είναι τεράστια η συμβολή του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης στην ανάδειξη του σύγχρονου ελληνικού κινηματογράφου, στην προβολή της παγκόσμιας κινηματογραφικής παραγωγής και στη δική μας επικοινωνία και συνομιλία με ό,τι πιο σημαντικό συμβαίνει στους κινηματογράφους των άλλων λαών.

Χωρίς αμφιβολία, ο θεσμός του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης είναι από τους πιο σημαντικούς για τον σύγχρονο ελληνικό πολιτισμό.

Μέσα στα 51 χρόνια λειτουργίας του, επί μισό αιώνα δηλαδή, αναδείχθηκαν εκατοντάδες νέοι δημιουργοί, προβλήθηκαν όλα τα νέα κινηματογραφικά ρεύματα, τιμήθηκαν κορυφαίοι καλλιτέχνες της κινηματογραφικής τέχνης, ενώ η πόλη μας, η Θεσσαλονίκη, αγκάλιασε αυτό το θεσμό με πολύ αγάπη, μεγάλη υπευθυνότητα και κυρίως με πνεύμα αναζήτησης των ξεχωριστών στιγμών σε κάθε κινηματογραφικό ταξίδι.

Γιατί, αυτό είναι ο κινηματογράφος. Ένα ταξίδι εμπειριών και αισθήσεων. Μια απόπειρα ερμηνείας του κόσμου μας κι ένας καθρέφτης που αποκαλύπτει τα πιο μυστικά και ανείπωτα συναισθήματα.

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης τιμά και στηρίζει το θεσμό του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης με όλες του τις δυνάμεις. Το Φεστιβάλ έχει γίνει πλέον κομμάτι της πολιτισμικής ιστορίας της πόλης μας. Μέρος της ζωής μας.

Θα πρέπει, λοιπόν, αυτόν τον σημαντικότερο θεσμό, και μέσα στη σημερινή δύσκολη οικονομική συγκυρία, να τον στηρίζουμε και να τον προβάλλουμε διεθνώς ακόμη περισσότερο.

Η Θεσσαλονίκη, κατεξοχήν πόλη κινηματογραφική, είμαι βέβαιος, μαζί με όλες του τις πολιτισμικές ντόπιες δυνάμεις, θα τον αγκαλιάσει με περισσότερη αγάπη.

Ο πολιτισμός μας, με όλους τους κορυφαίους θεσμούς του, είναι ένα τεράστιο κεφάλαιο το οποίο δεν πρέπει να απαξιώσουμε, δεν πρέπει να εγκαταλείψουμε στην τύχη του.

Επενδύουμε στον πολιτισμό σημαίνει αναδεικνύουμε τις αξίες της ζωής, αντιμετωπίζουμε με περισσότερη αυτοπεποίθηση κι επιτυχία τις προκλήσεις του μέλλοντος.

Βασίλειος Παπαγεωργόπουλος

Δήμαρχος Θεσσαλονίκης

The Thessaloniki International Film Festival has contributed greatly to the promotion of contemporary Greek cinema, to the showcasing of world cinema, and to our becoming informed about the most important developments in the cinemas of other nations.

There is no doubt that the institution of the Thessaloniki International Film Festival is one of the most important ones of modern-day Greek culture.

During its 51 years, that is to say, half a century, hundreds of young filmmakers have come to the fore, countless new cinematic trends have been showcased, and leading figures of cinema have been honored. At the same time, the city of Thessaloniki has embraced this institution with much warmth, a strong sense of responsibility and, especially, with a spirit of adventure, seeking out the special moments in each cinematic journey.

Because, after all, that's what cinema is. A journey of experiences and sensations. An attempt to interpret our world and a mirror that reveals the most secret, ineffable emotions.

The Municipality of Thessaloniki honors and supports the institution of the Thessaloniki International Film Festival with all its powers. The Festival has long since become a part of our city's cultural history; a part of our lives.

We should, therefore, especially given today's harsh economic circumstances, support and promote this major institution internationally, even more than we have until now.

I am confident that Thessaloniki, a truly cinematic city, and its local cultural forces will embrace the Festival with even more warmth.

Our culture, with all its leading institutions, is a huge capital which we cannot afford to deprecate; which we must not leave to its fate.

Investing in culture means promoting life values; confidently and effectively facing the challenges of the future.

Vassilios Papageorgopoulos

Mayor of Thessaloniki

«Γυρίζουμε» πάντα εδώ, γράφαμε σε παλαιότερες διοργανώσεις του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. «Γυρίζουμε» λοιπόν και φέτος. Όχι ως παιχνίδι του λόγου. Αλλά ως ουσία και περιεχόμενο. Γιατί η ΕΡΤ έχει δεσμούς ζωής και στόχους κοινούς με το Φεστιβάλ. Οι περισσότερες από 160 ταινίες μυθολογίας μεγάλου μήκους και οι 120 και πλέον ταινίες μικρού μήκους που έχουν παραχθεί ή συμπαραχθεί από την ΕΡΤ είναι πολύ ισχυρός λόγος γι' αυτή τη μόνιμη και αμοιβαία επωφελή συνεργασία με το Φεστιβάλ.

Ακόμη και τώρα, σε καιρούς δύσκολους για όλους, η ΕΡΤ επιμένει να υποστηρίζει τον πολιτισμό όχι μόνον γιατί είναι από το νόμο υποχρεωμένη να το κάνει, αλλά και γιατί εμείς στην ΕΡΤ, θεωρούμε – παραφράζοντας τον Ντοστογιέφσκι – πως ο «πολιτισμός θα σώσει τον κόσμο». η δυνατότητα που προσφέρει το Φεστιβάλ στο κοινό της Θεσσαλονίκης και όχι μόνον, να δει ό,τι πιο δημιουργικό και καινούργιο υπάρχει στο χώρο της κινηματογραφικής παραγωγής διεθνώς είναι μοναδική. Αλλά και η δυνατότητα που προσφέρεται στους δημιουργούς των ταινιών να επικοινωνήσουν με το κοινό στο φυσικό τους χώρο, την κινηματογραφική αίθουσα, είναι επίσης μοναδική.

Γι' αυτούς λοιπόν τους λόγους, είμαστε πάλι εδώ. «Γυρίζουμε» πάλι εδώ, όπως κάθε χρόνο, πιστοί στο ραβεβού μας που φέτος δίνεται Δεκέμβριο λόγω των αυτοδιοικητικών εκλογών του Νοεμβρίου.

Με τη δέσμευση πως θα «γυρίζουμε» πάντα εδώ, ευχόμαστε κάθε επιτυχία και στη φετινή διοργάνωση, του 51ου πλέον Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης το οποίο, ώριμο πια και υπό νέα διοίκηση – που όμως έχει δώσει αλλεπάλληλα δείγματα θετικής γραφής από άλλες θέσεις –, θα συνεχίζει να μας ταξιδεύει σε κόσμους πραγματικούς και φανταστικούς, με εικόνες σκληρές, ευαίσθητες, τραγικές, χαρούμενες, εικόνες όμως που, σε κάθε περίπτωση, αποτυπώνουν την πραγματικότητα του κόσμου μας.

Η Διοίκηση της Ελληνικής Ραδιοφωνίας Τηλεόρασης, ΕΡΤ ΑΕ

"We're back again" we used to say in previous editions of the Thessaloniki International Film Festival. And so "we're back again" this year too. And it's not just a play on words. We're back in essence and content. Because ERT and the Film Festival share a lifelong link and common goals. The more than 160 feature films and the over 120 short films that have been produced or co-produced by ERT is a very strong reason for maintaining this constant and mutually beneficial collaboration with the Festival.

Even now, in these difficult times, ERT persists in supporting culture not only because it is obliged by law to do so, but because we at ERT believe – and here we will paraphrase Dostoyevsky – that "culture will save the world". The opportunity offered by the Festival to Thessaloniki audiences to see the latest, most creative films produced by international cinema is truly a unique one. As is the possibility offered to filmmakers to meet their public in the most fitting place – the film theater.

For all these reasons, we're back again. "We're back again" as we have been every year, keeping an appointment which this year will take place in December because of November's local elections.

As we commit to "keep coming back", we wish this year's edition every success. At 51, more mature and under a new administration – which has already proved itself repeatedly in other posts – the Thessaloniki International Film Festival will continue to take us on a journey to real and imaginary worlds, full of harsh, sensitive, tragic and joyful images – images which, more than anything else, document the reality of our world.

The Management of the Hellenic Broadcasting Corporation, ERT SA

Με τη συμπλήρωση των 50 χρόνων του, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης ολοκλήρωσε έναν κύκλο. Ξεκινώντας, το 1960, από την Εβδομάδα Ελληνικού Κινηματογράφου μετεξελίχθηκε στο θεσμό που έπαιξε το σημαντικότερο ρόλο στην εξέλιξη του ελληνικού κινηματογράφου, αφού αποτέλεσε τον κύριο πυρήνα προβολής και παρουσίας του. η διεθνοποίησή του ολοκλήρωσε αυτή την πορεία. Ξεκινώντας, τώρα, το νέο μισό αιώνα ζωής του, καλείται ν' ανταποκριθεί τόσο στις νέες κινηματογραφικές τάσεις όσο και στον νέο κύκλο εξωστρέφειας που αναπτύσσει, με επιτυχία, ο ελληνικός κινηματογράφος. Οι ευχές μας για μια νέα πετυχημένη πορεία είναι ολόψυχες και η στήριξή μας δεδομένη.

Γιώργος Παπαλιός

Πρόεδρος και Διευθύνων Σύμβουλος ΕΚΚ

When it turned fifty last year, the Thessaloniki International Film Festival came full circle. Beginning, in 1960, as the Greek Film Week, it has evolved into an institution that has played a leading role in the development of Greek cinema, by constituting the main nucleus for its presentation and promotion. It completed this course when it became an international film festival. As it embarks on its next half century of life, it is called upon to respond both to new cinematic trends as well as to this new cycle of extroversion which is successfully being cultivated by Greek cinema. Our wishes for a new, successful course are wholehearted and our support is assured.

George Papalios

*President and Managing Director
Greek Film Centre*

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης περνά στον 51ο χρόνο του και πραγματοποιείται φέτος εν μέσω μιας οικονομικής κρίσης, οι συνέπειες της οποίας το επηρεάζουν, αλλά δεν το κλονίζουν. Γι' αυτό και αποφασίσαμε να γυρίσουμε την μπομπίνα στην αρχή και να εστιάσουμε ξανά, με καθαρή ματιά, στην ορατή αλήθεια της κινηματογραφικής εικόνας – χωρίς να αγνοούμε φυσικά τους απεριόριστους συναισθηματικούς, ψυχολογικούς και ιδεολογικούς συνειρμούς της.

Στεκόμαστε φέτος σε μια απλή αρχή: Πρωταρχική σημασία έχει η ίδια η ταινία. Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης δε διεκδικεί πρωτιές, αριθμούς και δόξες. Κίνητρο στη σύνθεση του προγράμματος υπήρξε η ποιότητα της καλλιτεχνικής δημιουργίας, η αναζήτηση νέων σκηνοθετικών ταλέντων και η ανάδειξη καθιερωμένων δημιουργών με τις νέες τους προτάσεις. Στόχος κι επιθυμία μας είναι το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης να καθιερωθεί ως ένας φορέας ανεξάρτητου κινηματογράφου, που τόσο μέσα από τις ταινίες του προγράμματος όσο και από τις παράλληλες εκδηλώσεις, αλλά και τις αναπτυξιακές δράσεις της Αγοράς, να στηρίζει την εγχώρια και την ξένη παραγωγή και να προτρέπει την ανοιχτή επικοινωνία της με το κοινό.

Μια επικοινωνία που ξεκινά από τους ίδιους τους καλεσμένους και τους τιμώμενους δημιουργούς του Φεστιβάλ. Φέτος, το Φεστιβάλ τιμά τη Δανή Σουσάνε Μπίερ και την Πολωνή Ντορότα Κετζίεζιάφσκα, δυο σκηνοθέτιδες το έργο των οποίων αφοπλίζει με την ανθρωπιά και την ευαισθησία του. Από άλλη ήπειρο, αλλά με παρόμοια ταύτιση με την ανθρώπινη κατάσταση, ο ιρακινός Μοχάμετ Αλ-Νταράτζι χαρίζει το δικό του βλέμμα συμπόνιας. Ακόμα και στο πιο φορμαλιστικά ιδιαίτερο ρεπερτόριο του Βέρνερ Σρέτερ ανιχνεύει κανείς μια απρόσμενη ευαισθησία.

Ειδική μνεία αξίζει σ' αυτό το σημείο στους Έλληνες σκηνοθέτες. Με ατρόμητα διεισδυτικό βλέμμα, οι Έλληνες κινηματογραφούν, αλλά και αντικατοπτρίζουν τη σύγχρονη πραγματικότητα με τη σύγχρονη κινηματογραφική αντίληψη που της αξίζει. Ταξιδεύουν στο εξωτερικό, συμμετέχουν σε διεθνή φεστιβάλ, κερδίζουν βραβεία και αναγνώριση, επαναπροσδιορίζοντας κι εξελίσσοντας το ύφος, την αφηγηματική γραφή και τους καλλιτεχνικούς στόχους τους – μεταδίδοντας μάλιστα μια πολύτιμη αισιοδοξία για το μέλλον του ελληνικού κινηματογράφου.

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης επιστρέφει φέτος σε απλές αρχές και «βλέπει» με αναζωογονημένη ματιά ταινίες και κινηματογραφικές τάσεις. Πολύ απλά, λοιπόν, σας εύχομαι με τη σειρά μου, καλή κι απρόσκοπτη θέαση!

Δημήτρης Εϊπίδης
Διευθυντής του Φεστιβάλ

The Thessaloniki International Film Festival is entering its 51st year and is being held amidst an economic crisis, the consequences of which affect it but do not cause it to waver. That is the reason we have chosen to rewind the reel back to the beginning and focus again, with clear sight, on the visible truth of the cinematic image – without, of course, overlooking its limitless emotional, psychological and ideological connotations.

Our principle this year is a simple one: what is of primary importance is the film itself. The Thessaloniki International Film Festival does not aspire to be Number One, to achieve the highest numbers, to be the most famous. Our motive when putting together the program was the quality of the artistic creation, the quest for new filmmaking talent and the showcasing of established directors through their latest work. Our aim and our wish is for the Thessaloniki International Film Festival to establish a reputation as a forum for independent cinema which, through the films it selects, the sidebar events it hosts and the development activity of its Agora, will support local and foreign film production and encourage its open communication with the public.

A communication which begins with the Festival's guests and honored filmmakers. This year, the Festival is honoring Denmark's Susanne Bier and Poland's Dorota Kedzierzawska, two filmmakers whose work disarms us with its humanity and sensibility. From another continent, yet with a similar identification with the human condition, Iraqi Mohamed Al-Daradji casts his own empathetic gaze on the world. Even in Werner Schröter's formalistically distinctive repertory, one discerns an unexpected sensitivity.

Special mention should be made, at this point, of Greek filmmakers. With a fearlessly penetrating gaze, Greek directors make films that reflect modern-day reality with the modern-day cinematic perception it deserves. They travel abroad, taking part in international festivals, garnering awards and acclaim, redefining and evolving their style, their narrative *écriture* and their artistic goals – indeed, spreading an invaluable optimism concerning the future of Greek cinema.

The Thessaloniki International Film Festival goes back this year to basic principles and “sees” films and cinematic trends with a fresh eye. Allow me, therefore, quite simply, to wish you many happy viewings!

Dimitri Eipides
Festival Director



Μισέλ Δημόπουλος
Michel Demopoulos
Πρόεδρος/President

Γεννήθηκε στο Παρίσι το 1949 και σπούδασε Κινηματογράφο, Κλασική Λογοτεχνία και Γλωσσολογία στο Université Paris VIII. Το 1975, ξεκίνησε να εργάζεται ως κριτικός κινηματογράφου και τηλεόρασης στην *Αυγή*, αλλά και σε πολλά περιοδικά. Από το 1975 έως το 1982, διετέλεσε συντάκτης και στη συνέχεια διευθυντής του περιοδικού *Σύγχρονος Κινηματογράφος*. Την ίδια περίοδο σκηνοθέτησε το ντοκιμαντέρ-δοκίμιο *Η άλλη σκηνή*, με θέμα τον *Θίασο* του θόδωρου Αγγελόπουλου. Το 1995, ανέλαβε τη διοργάνωση του αφιερώματος στον Ελληνικό Κινηματογράφο για λογαριασμό του Κέντρου Πομπιδού στο Παρίσι. Από το 1991 έως το 2005 υπήρξε διευθυντής του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Σ' αυτό το διάστημα, εξέδωσε πολλά βιβλία για τον κινηματογράφο. Από το 2005 εργάζεται ως σύμβουλος επί κινηματογραφικών θεμάτων και προγραμματιστής για την ΕΡΤ.

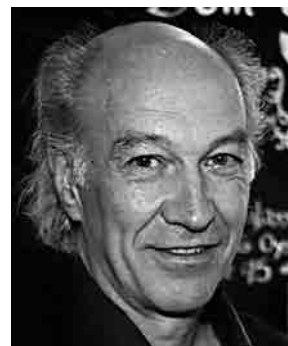
Born in Paris in 1949, he studied Cinema, Classical Literature and Linguistics at the Université Paris VIII. In 1975 he began working as a film and television critic for the Greek newspaper *Avghi* and a number of magazines. From 1975 to 1982, he was editor and then director of the film magazine *Synchronos Kinimatographos*. Around the same time, he directed *The Other Stage* (1975), a medium-length documentary based on Theo Angelopoulos's *The Travelling Players*. In charge of the retrospective on Greek Cinema at the Centre Pompidou in Paris in 1995, he is also the author of the accompanying book. He has published several books on cinema. He was the director of the Thessaloniki International Film Festival from 1991 to 2005. Since then, he has been working as a film consultant and programmer for ERT, the Hellenic Broadcasting Corporation.



Μοχάμετ Αλ-Νταράτζι
Mohamed Al-Daradji

Ο Μοχάμετ Αλ-Νταράτζι γεννήθηκε το 1978 στο Ιράκ. Σπούδασε Σκηνοθεσία θεάτρου στη Βαγδάτη και το 1995 προσέφυγε στην Ολλανδία, όπου σπούδασε Κινηματογράφο με ειδικότητα στην κάμερα. Πήρε πτυχίο Μάστερ στη Διεύθυνση Φωτογραφίας από τη Σχολή Τεχνών του Μητροπολιτικού Πανεπιστημίου του Λιντς κι εκεί ίδρυσε την εταιρεία Human Film με δύο Βρετανούς συναδέλφους του. Ο Αλ-Νταράτζι επέστρεψε στο Ιράκ το 2003 μετά την πώση του Σαντάμ Χουσεΐν και γύρισε εκεί την πρώτη μεγάλου μήκους –και διεθνώς αναγνωρισμένη– ταινία του, *Όνειρα*, κάτω από εξαιρετικά δύσκολες συνθήκες. Η τελευταία ταινία του, *Γιος της Βαβυλώνας* (2009) είναι η επιλογή του Ιράκ για τα 83α Όσκαρ στην κατηγορία Ξενόγλωσσας Ταινίας. Ο *Γιος* έγινε η αφορμή για να ξεκινήσει η Human Film μια καμπάνια για να εξακριβωθούν οι ταυτότητες των αγνοούμενων στο Ιράκ. Το περιοδικό *Variety* ανακήρυξε πρόσφατα τον Αλ-Νταράτζι Σκηνοθέτη της Χρονιάς από τη Μέση Ανατολή.

Mohamed Al-Daradji was born in 1978 in Iraq. He studied Theater Directing in Baghdad and fled to the Netherlands in 1995, where he studied Film and specialized as a cameraman. He attended the Leeds Metropolitan University School of Art, where he earned a Master's Degree in Cinematography. It was there that he co-founded the company Human Film with two British colleagues. Al-Daradji returned to Iraq in 2003, after Saddam Hussein was overthrown, and shot his much-lauded first feature film, *Ahlaam*, under extremely dire conditions. His 2009 fiction feature *Son of Babylon* has been selected as the Iraqi entry for Best Foreign Language Film at the 83rd Academy Awards. The film became the motive for a campaign to identify Iraq's missing people, launched by Human Film. Al-Daradji was recently awarded the title of Middle Eastern Filmmaker of the Year by *Variety*.



Μάρτιν Σβάιγκχοφερ
Martin Schweighofer

Γεννήθηκε στη Βιέννη. Σπούδασε Δημοσιογραφία και θέατρο στο Πανεπιστήμιο της Βιέννης. Έως το 1993 υπήρξε κριτικός κινηματογράφου και καλλιτεχνικός συντάκτης σε αυστριακά περιοδικά. Συνιδρυτής και σύμβουλος της θεατρικής ομάδας Theater im Kopf και μέλος γνωμοδοτικών επιτροπών για τη χρηματοδότηση ταινιών. Υπήρξε ιδρυτής και διευθυντής του κινηματογραφικού φεστιβάλ Diagonale (1993-1996), καθώς και εμπνευστής ενός πανευρωπαϊκού οργανισμού κινηματογραφικής προώθησης που μετεξελίχτηκε στο European Film Promotion (EFP). Είναι μέλος της Ακαδημίας Ευρωπαϊκού Κινηματογράφου και του ΔΣ του Αυστριακού Ινστιτούτου Κινηματογράφου. Από το 1993, είναι γενικός διευθυντής της Αυστριακής Κινηματογραφικής Επιτροπής (AFC).

He was born in Vienna and studied Journalism and Drama at the University of Vienna. He worked as a film critic and arts editor for Austrian periodicals until 1993. Cofounder of and dramatic advisor with the theater company Theater im Kopf; member of various selection boards of film subsidy agencies; founder and director of the film festival *Diagonale* (1993-1996); initiator of a pan-European film promotion organization that subsequently developed into the European Film Promotion (EFP); member of the European Film Academy; member of the Board of Directors of the Austrian Film Institute. Since 1993, he has been the CEO of the Austrian Film Commission (AFC).



Μπεχρούζ Χασέμιαν
Behrooz Hashemian

ιρανο-Αμερικανός παραγωγός, αποφοίτησε με πτυχίο Παραγωγής Κινηματογράφου από το Κολλέγιο Χάντερ της Νέας Υόρκης το 1990. Συμμετέχει στην επιτροπή συμβούλων και στην κριτική επιτροπή του Cinelink (Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Σεράγεβο). Έχει κάνει την παραγωγή βραβευμένων ταινιών όπως τα *Κουτί της Πανδώρας* και *Ταξίδι στον ήλιο* της Γιασμίν Ουστάογλου, *Γεννήθηκα στο Τίτο Βέλες* της Τεόνα Μίτεφσκα, *Half Moon* του Μπαμάν Γκομπάντι, *Στα σύνορα του κόσμου* του Μάικλ Ουίντερμποτομ, ταινία που απέσπασε τη Χρυσή Άρκτο στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2003, καθώς και άλλων πολλών ταινιών.

An Iranian-American producer, he graduated from Hunter College, New York with a BA in Film Production in 1990. He is a member of the Board of Advisors and a Jury Member of Cinelink (Sarajevo Film Festival). He is the producer of award-winning films such as *Pandora's Box* and *Journey to the Sun* by Yesim Ustaoglu, *I Am from Titov Veles* by Teona Mitevska, *Half Moon* by Bahman Ghobadi, *In this World* by Michael Winterbottom, which won the Golden Bear at the Berlin IFF 2003, and many more.



Σκαντάρ Κόπτι
Scandar Copti

Παλαιστίνιος σκηνοθέτης, γεννήθηκε και μεγάλωσε στη Τζάφα. Έχει σκηνοθετήσει, γράψει και μοντάρει ταινίες μυθοπλασίας, ντοκιμαντέρ και πειραματικές, η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Σταυροδρόμια της ζωής* (με συν-σεναριογράφο και συν-σκηνοθέτη τον Γιαρόν Σανί), κέρδισε πολλά βραβεία, ανάμεσά τους την Χρυσή Κάμερα - Τιμητική Μνεία στο Φεστιβάλ Καννών 2009, το Βραβείο Καλύτερης Ταινίας στο Φεστιβάλ της Ιερουσαλήμ, 5 βραβεία Οφίρ, καθώς και τα βραβεία Καλύτερης Ταινίας, Σεναρίου και Κοινού στο ΦΚΘ, ενώ προτάθηκε και για το Όσκαρ Καλύτερης Ξενόγλωσσας Ταινίας το 2009. Την περίοδο αυτή δουλεύει πάνω στην επόμενη ταινία του. Είναι επικεφαλής του εκπαιδευτικού τμήματος και προγραμματιστής στο Ινστιτούτο Κινηματογράφου της Ντόχα.

He is a Palestinian, born and raised in Jaffa. He has written, directed and edited several fiction, documentary and experimental short films. His first feature film, *Ajami* (co-written and co-directed by Yaron Shani), won numerous awards, including the Caméra d'Or - Mention d'honneur at the 2009 Cannes Film Festival, Best Movie Award at the Jerusalem Film Festival, 5 Ophir Awards, and Best Film, Best Screenplay and Audience Award at the Thessaloniki International Film Festival. It was also nominated for an Oscar for Best Foreign Language Film at the 2009 Academy Awards. He is currently developing his next project, as well as working as head of education and film programmer at the Doha Film Institute.

Κριτική Επιτροπή Διεθνούς Διαγωνιστικού Τμήματος International Competition Jury



Άννικα Γκούσταφσον
Annika Gustafsson
Πρόεδρος/President

Τα τελευταία 38 χρόνια, γράφει τακτικά θεατρικές και κινηματογραφικές κριτικές στη σουηδική καθημερινή εφημερίδα *Sydsvenskan*. Σπούδασε δημοσιογραφία, κοινωνιολογία, θέατρο και κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο του Λουντ στη νότια Σουηδία. Από το 2008 που συνταξιοδοτήθηκε, γράφει και στο κινηματογραφικό περιοδικό *Filmrutan*. Έχει συμμετάσχει σε πολλές κριτικές επιτροπές FIPRESCI. Ζει στο Μάλμε.

She is a regular film and theater critic and has been a columnist at the daily Swedish newspaper *Sydsvenskan* for more than 38 years. She studied Journalism, Sociology and Drama, Theater and Film at the University of Lund in the south of Sweden. After her retirement in 2008, she also regularly contributes to the filmmagazine *Filmrutan*. She has served on several FIPRESCI juries. She lives in Malmö.



Κρις Πάτμορ
Chris Patmore

Συντάκτης του περιοδικού *Film & Festivals*, συχνά αρθρογραφεί και κάνει ανταποκρίσεις από διεθνή φεστιβάλ για το περιοδικό *movieScope*. Είναι συντάκτης και κριτικός κινηματογράφου σε ηλεκτρονικές πύλες και σύμβουλος προγράμματος στο Φεστιβάλ Sci-Fi-London. Έχει γράψει κι έχει συμβάλει σε πολλά βιβλία για τον κινηματογράφο και τα κινούμενα σχέδια που εκδόθηκαν διεθνώς. Εκτός από συγγραφέας, είναι γραφίστας και φωτογράφος κι έχει συνεργαστεί στη δημιουργία ανεξάρτητων ταινιών μικρού και μεγάλου μήκους.

He is the editor of *Film & Festivals* magazine, and a regular contributor and festival correspondent for *movieScope* magazine. He is also a web editor and film critic, as well as a programming advisor for the Sci-Fi-London Film Festival. As an author, he has written several internationally published books on filmmaking and animation, and contributed to others. Apart from being a writer, he is a graphic designer and photographer, and has worked on many independent short and feature films.



Ντουμπράφκα Λάκιτς
Dubravka Lakić

Είναι η κριτικός κινηματογράφου της ημερήσιας σερβικής εφημερίδας *Politika*. Έχει γράψει τα εξειδικευμένα τηλεοπτικά προγράμματα για τον κινηματογράφο *In Media Res* και *Kino Klub*. Έχει συμμετάσχει στις επιτροπές FIPRESCI στα φεστιβάλ Βενετίας, Τρόμσο, Θεσσαλονίκης, Σαν Σεμπαστιάν, Καννών, Βερολίνου, Πουσάν κ.ά. Συγγραφέας του βιβλίου *Close Up – Masters of Modern Direction* και συν-συγγραφέας της μονογραφίας *Fest* και της συλλογής *Film and Video*. Εμπνεύστρια του Ευρωπαϊκού Φεστιβάλ του Πάλιτς και του Βραβείου Ανεκτικότητας για τις καλύτερες ταινίες από την Ανατολική Ευρώπη. Τέλος, είναι μέλος της προκριματικής επιτροπής στο Διεθνές Φεστιβάλ Cinema City του Νόβι Σαντ και μέλος του συμβουλίου του Σερβικού Κέντρου Κινηματογράφου.

She is the film critic of Belgrade's *Politika* daily (Serbia). Author of specialized TV programs about film *In Media Res* and *Kino Klub*; member of the FIPRESCI juries in Venice, Tromsø, Thessaloniki, San Sebastián, Cannes, Berlin, Pusan, etc. Author of the book *Close Up – Masters of Modern Direction*, co-author of the *Fest* monograph and *Film and Video* collection; author of the concept of the European Film Festival in Palić and founder of the Tolerance Award for the best films from Eastern Europe, a member of the selection committee of the Cinema City International Film Festival in Novi Sad, and a member of the Board of the Serbian Film Center.



Ασλί Σελτσούκ
Asli Selçuk

Αφού ολοκλήρωσε τις σπουδές της στο τμήμα Αρχαιολογίας και ιστορίας Τέχνης του Πανεπιστημίου της Κωνσταντινούπολης, συνέχισε κάνοντας μεταπτυχιακές σπουδές και διδακτορικό στο τμήμα Κινηματογράφου του Πανεπιστημίου της Σορβόνης, με υποτροφία του γαλλικού κράτους. Εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης, επιβλέπουσα, σύμβουλος, βοηθός μοντάζ και συντονίστρια παραγωγής πλάι σε πολύ γνωστούς σκηνοθέτες. Από το 1994 γράφει κριτική και άρθρα για τον κινηματογράφο στην εφημερίδα *Τζουμχουριέτ*, ενώ έχει γράψει και το βιβλίο *Κινηματογράφος, μαρτυρία μιας εποχής*. Παραδίδει μαθήματα σε διαφορετικά έτη (προπτυχιακό, επί πτυχίω και διδακτορικό) του τμήματος Φωτογραφίας και Βίντεο της σχολής Τεχνών και Σχεδίου του Τεχνικού Πανεπιστημίου Γιλντιζ.

After she completed her education at the Department of Archeology and Art History at Istanbul University's Faculty of Letters, she took her Master's and Doctorate degrees from the Department of Cinema at University of Paris 1 Panthéon Sorbonne, with a scholarship granted by the French government. She worked as an assistant director, supervisor, advisor, editing assistant and production coordinator for important directors. She has been a film critic and cinema column writer for *Cumhuriyet* since 1994 and the author of *Cinema, Testimonial of an Era*. She lectures at the undergraduate, graduate and doctoral levels at the Department of Photography and Video at Yıldız Technical University's Faculty of Art and Design.



Τάσος Ρέτζιος
Tassos Retzios

Δημοσιογράφος και κριτικός κινηματογράφου από το 1986. Εργάστηκε σε ραδιοφωνικούς σταθμούς, συνεργάστηκε με κινηματογραφικά και πολιτιστικά περιοδικά και κείμενά του φιλοξενήθηκαν σε συλλογές και βιβλία. Υπήρξε μέλος επιτροπών σε διάφορους κινηματογραφικούς οργανισμούς και φορείς, έχει οργανώσει προβολές, σεμινάρια, φεστιβάλ και κινηματογραφικά εργαστήρια. Εδώ και δέκα χρόνια είναι ο Αρχισυντάκτης του Πολιτιστικού στην εφημερίδα *Αγγελιοφόρος*.

A journalist and film critic since 1986, he has worked for radio stations, contributed to film and cultural magazines, and contributed articles to several publications. He has served as a member of various film organizations and agencies, and has organized screenings, seminars, festivals and film workshops. For the past ten years he is the editor-in-chief of the Culture section of the *Angelioforos* newspaper.

Κριτική Επιτροπή FIPRESCI FIPRESCI Jury





FESTIVAL

Διεθνές διαγωνιστικό
International Competition

22

Animal Kingdom

[Ζωικό βασίλειο]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: David Michôd **Φωτογραφία/Cinematography:** Adam Arkapaw **Μοντάζ/Editing:** Luke Doolan **Ήχος/Sound:** Sam Petty **Μουσική/Music:** Antony Partos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Harley Alcasid **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jo Ford **Κοστούμια/Costumes:** Cappi Ireland **Παραγωγός/Producer:** Liz Watts **Παραγωγή/Production:** Porchlight Films, Australia **T.** +61 2 9326 9916 **F.** +61 2 9357 1479 linda@porchlightfilms.com.au www.porchlightfilms.com.au **35mm Έγχρωμο/Color 112'**

Ηθοποιοί/Cast: Guy Pearce (Leckie), Ben Mendelsohn (Pope), Luke Ford (Darren), Jackie Weaver (Smurf), Sullivan Stapleton (Craig), Joel Edgerton (Baz)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο «World Cinema» της Κριτικής Επιτροπής / Grand Jury Prize World Cinema - Sundance Film Festival 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

E1 Entertainment International, Canada

T. +1 416 646 2400

F. +1 416 646 2399

www.e1ent.com

Αυστραλία / Australia 2009

Πού ταιριάζεις; Πού χωράς και πού ανήκεις; Για τον Τζέι Κόντι η απάντηση αποτελεί και την πιο δύσκολη απόφαση που θα πρέπει να πάρει στη ζωή του. Όταν η μητέρα του πεθαίνει από υπερβολική δόση ναρκωτικών, ο Τζέι στρέφεται στην αποξενωμένη γιαγιά του για βοήθεια. Και τότε βρίσκεται στη μέση μιας βεντέτας ανάμεσα στους κακοποιούς θείους του, στη χειριστική γιαγιά του, και στην αστυνομία, σαν ένα μήλο της έριδος που θα καθορίσει ζωές. Ο ένας θείος του, ο ανισόρροπος Πόουπ, καταζητείται για ένοπλη ληστεία· ο μικρότερος αδελφός του, ο νευρικός και απρόβλεπτος Κρεγκ, είναι εθισμένος στο σπιντ· και ο Βενιαμίν της οικογένειας, ο αφελής Ντάρρεν, προσπαθεί να ακολουθήσει τις εγκληματικές δραστηριότητες της οικογένειας. Στην άλλη πλευρά της διαμάχης, ο αστυνομός Λέκι αντιλαμβάνεται πως ο Τζέι διαφέρει από τους συγγενείς του και προσπαθεί να τον βοηθήσει να ξεφύγει από την επιρροή τους. Ένα οικογενειακό θρίλερ, το οποίο διερευνά τις αναπόφευκτες παράπλευρες συνέπειες –και απώλειες– του εγκλήματος, με τις εντάσεις και τη βία να κλιμακώνονται εσωτερικά και εξωτερικά σ' έναν προδιαγεγραμμένο μονόδρομο χωρίς εμφανή διέξοδο.

Where do you fit? Where's your place and where do you belong? For J. Cody, the task of answering these questions will mean making the hardest decisions of his life. When his mother dies from a drug overdose, he turns to his estranged grandmother for help. He is immediately situated in the middle of a vendetta between his criminal uncles, his manipulative grandma and the police, as an apple of discord that will determine lives. One of the uncles, the unstable Pope, is wanted for armed robbery; his younger brother, the high-strung and unpredictable Craig, is addicted to speed; and the youngest of the family, the naïve Darren, tries to follow the criminal ways of his family. On the other side of the rivalry, police officer Leckie can tell that J. is different than his relatives and tries to help him escape from their influence. A family thriller that investigates the inevitable collateral consequences – and damages – of crime, with the intensities and the violence climaxing internally and externally in a predefined one-way road, with no signs of an exit.

Απόφοιτος του Πανεπιστημίου της Μελβούρνης με πτυχίο στις Τέχνες, εκπαιδύτηκε ως σεναριογράφος και σκηνοθέτης στο Βικτοριανό Κολέγιο των Τεχνών. Οι μικρού μήκους ταινίες του περιλαμβάνουν το *Netherland Dwarf*, που προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Σάντανς και στο Φεστιβάλ Βερολίνου το 2009, καθώς και το *Crossbow*, το οποίο κέρδισε το βραβείο Erwin Rado Καλύτερης Αυστραλιανής Μικρού Μήκους Ταινίας στο Φεστιβάλ Μελβούρνης, ενώ προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Βενετίας 2007 και στο Φεστιβάλ Σάντανς 2008. Ο Ντέιβιντ Μισό διέτελεσε επίσης συντάκτης του περιοδικού *Inside Film* από το 2003 έως το 2006.

After graduating with a Bachelor of Arts (Honors) from the University of Melbourne, Michôd trained as a writer/director at the Victorian College of the Arts. His short films as writer/director include *Netherland Dwarf*, which screened in Sundance 2009 and Berlin IFF 2009, and *Crossbow*, which won the Melbourne International Film Festival's Erwin Rado Award for Best Australian Short Film and screened at the 2007 Venice IFF and the 2008 Sundance Festival. Michôd was also the editor of the leading film industry publication *Inside Film* between 2003 and 2006.

Φιλμογραφία/Filmography

2006 Ezra White, LL.B. (μμ/short)

2007 Crossbow (μμ/short)

2008 Netherland Dwarf (μμ/short)

2008 Solo (ντοκ/doc)

2009 Inside the Square (μμ ντοκ/short doc)

2010 Animal Kingdom



Αρνια

23

[Άπνοια / Arnea]

Σκηνοθεσία/Direction: Άρης Μπαφαλούκας/Ari Bafalouka **Σενάριο/Screenplay:** Γιάννης Τσίρος/Yannis Tsiros **Φωτογραφία/Cinematography:** Ηλίας Αδάμης/Ilias Adamis **Μοντάζ/Editing:** Αλέξης Πεζάς/Alexis Pezas, Άρης Μπαφαλούκας/Ari Bafalouka **Ήχος/Sound:** Νίκος Μπουγιούκος/Nikos Bougioukos **Μουσική/Music:** Νίκος Κυπουργός/Nikos Kyriourgos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Σταμάτης Δεληγιάννης/Stamatis Deliyannis **Κοστούμια/Costumes:** Μαρία Καραπούλιου/Maria Kararouliou **Παραγωγοί/Producers:** Άρης Μπαφαλούκας/Ari Bafalouka, Ελισάβετ Τσουχτίδη/Elisavet Tsouhtidi **Παραγωγή/Production:** Artwave Productions **Συμπαγωγή/Co-production:** Nova, 2/35 35mm Έγχρωμο/Color 90'

Ηθοποιοί/Cast: Γιούλικα Σκαφιδά (Ελσα)/Youlika Skafida (Elsa), Σωτήρης Πάστρας (Δημήτρης)/Sotiris Pastras (Dimitris), Ανδριάννα Μπάμπαλη (Ανθή)/Andrianna Bambali (Anthi), Γιώργος Καραμίχος (Άρης)/Yorgos Karamichos (Aris), Ακύλλας Καραζήσης (πατέρας Δημήτρη)/Akyllas Karazissis (Dimitri's father), ηρώ Μουκίου (μητέρα Δημήτρη)/Iro Moukiou (Dimitri's mother)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Hollywood Entertainment
Κώστας Πιπέρας/Costas Piperas
T. +30 210 993 2200 F. +30 210 993 1774
info@hollywoodent.gr www.hollywoodent.gr



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC

Γεννήθηκε στην Αθήνα και για 8 διαδοχικά χρόνια ήταν πρωταθλητής Ελλάδας στην κολύμβηση σε πολλά αγωνίσματα. Το 1995 αποφοίτησε αριστούχος από το τμήμα φυσικής αγωγής και αθλητισμού του Πανεπιστημίου Αθηνών και από τη Σχολή Σταυράκου. Σπούδασε με υποτροφία από το ΕΚΚ στο Northern Media School του Sheffield Hallam University απ' όπου έλαβε Master's στη σκηνοθεσία και στη συγγραφή σεναρίου για τον κινηματογράφο και την τηλεόραση. Έχει εργαστεί ως βοηθός σκηνοθέτης στο πλευρό σημαντικών σκηνοθετών σε ταινίες μεγάλου μήκους. Από το 1997 εργάζεται ως σκηνοθέτης σε ταινίες, ντοκιμαντέρ, αυτοτελή επεισόδια τηλεοπτικών σειρών, εκπομπές, αλλά και στο θέατρο.

He was born in Athens and for eight successive years, he was a Greek swimming champion. In 1995, he graduated from Athens University (Physical Education department) and the Stavrakos Film School. He subsequently studied in the UK on a Greek Film Centre scholarship, receiving an MA in Film & TV Direction from the Northern Media School. Having worked as an assistant director with many well-known filmmakers, he began directing documentaries and fiction films in 1997.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1995 Το ποτάμι/The River (μμ/short)
- 1999 Blackout (μμ/short)
- 1999 Whirligig (μμ/short)
- 2001 See No Evil (μμ/short)
- 2004 0+ (μμ/short)
- 2007 η γέννηση του ελληνικού έθνους/
The Birth of the Greek Nation (ντοκ/doc)
- 2010 Άπνοια/Arnea



Ελλάδα / Greece 2010

Μέσα στο νερό όλα είναι ήρεμα. Δε σε ακούει κανείς. Δε χρειάζεται να μιλήσεις. Δε χρειάζεται καν να αναπνεύσεις. Ο Δημήτρης, ένας 23χρονος κολυμβητής, γνωρίζει καλά τη λυτρωτική απομόνωση του νερού και καταδύεται συχνά στον πάτο μιας πισίνας για να αφήσει τις σκέψεις και τις αναμνήσεις του να αναδυθούν στην επιφάνεια. Η σχέση του με την Έλσα επανέρχεται συνεχώς στο μυαλό του, και ο Δημήτρης πηγαινοέρχεται μεταξύ παρελθόντος και παρόντος, ανακαλώντας τις λεπτομέρειες της γνωριμίας τους – από τα πρώτα μαθήματα κολύμβησης που της έκανε, μέχρι τις οικολογικές δράσεις της Έλσας για τη σωτηρία των δελφινιών. Η εξαφάνιση της Έλσας, όμως, διαταράσσει τις ισορροπίες στην πειθαρχημένη ζωή του Δημήτρη και αποτελεί το έναυσμα για να ξεδιπλωθεί μια ιστορία για τη μνήμη, την προσωπική και συλλογική ευθύνη, τις χαμένες ευκαιρίες και την αγάπη.

Everything's quiet when you're in the water. No one can hear you. You don't have to speak. You don't even have to breathe. Dimitri, a 23-year-old swimmer, knows too well the liberating isolation of the water and frequently dives to the bottom of a pool to let his thoughts and memories surface. His relationship with Elsa keeps coming back to him and, as Dimitri moves between the past and the present, he remembers details, like the swimming lessons he gave Elsa, or her activism towards saving the dolphins. Her disappearance throws Dimitri's disciplined life off balance and becomes the starting point for the unfolding of a story about memory, personal and collective responsibility, lost opportunities and love.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Artwave Productions
Ελισάβετ Τσουχτίδη/Elisavet Tsouhtidi
T. +30 210 419 0436
info@artwaveproductions.com
www.artwaveproductions.com

EKK/Greek Film Center
T. +30 210 3687 500 F. +30 210 3648 245
info@gfc.gr www.gfc.gr



Άρης Μπαφαλούκας
Ari Bafalouka



24

Attenberg



Ελλάδα / Greece 2010

Η Μαρίνα έχει μεγαλώσει με τον αρχιτέκτονα πατέρα της σ' έναν μικρό βιομηχανικό οικισμό, αποκλεισμένη σχεδόν από την πραγματικότητα του υπόλοιπου κόσμου. Με εξαίρεση την ιδιόρρυθμη σχέση της με τη φίλη της Μπέλα και τη συντροφιά με τον άρρωστο πατέρα της, παρατηρεί τις ανθρώπινες συμπεριφορές από μακριά, σχεδόν με αποστροφή. Ξεναγοί της στον κόσμο των ανθρώπων είναι τα ντοκιμαντέρ για τα θηλαστικά του Ντέιβιντ Ατένμπορο, η μουσική των Suicide και τα αμήχανα μαθήματα σεξουαλικής συμπεριφοράς της Μπέλας, μέχρι που ένας νεαρός μηχανικός φτάνει στην πόλη για δουλειά. Σ' έναν ιδιόμορφο, και ταυτόχρονα ιδανικό καμβά, ήτοι έναν περιβάλλοντα χώρο από τον οποίο η «κανονική» ζωή απουσιάζει, το *Attenberg* παίζει/ιδρύει με το φρέσκο — και παραπλανητικά αποστασιοποιημένο — φορμαλισμό του, για να εξελιχθεί σταδιακά σε μια συγκινητική μελέτη χαρακτήρων και σχέσεων.

Marina has grown up with her architect father in a small industrial community, almost cut off from the reality of the rest of the world. With the exception of her bizarre friendship with Bella and the companionship she shares with her ill father, Marina observes human behaviors from afar, almost with repugnance. Her guides in this world of humans are Sir David Attenborough's documentaries on mammals, the music of Suicide and the awkward sexual awakening lessons she receives from Bella. Until a young mechanic arrives in town. On this strange and simultaneously ideal canvas, namely an environment from which "normal" life is absent, *Attenberg* plays with a fresh — and deceptively detached — formalism, only to develop into a moving study of characters and relationships.

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Coppa Volpi Καλύτερης Γυναικείας Ερμηνείας (Arian Labeled)

& Τιμητική Διάκριση Lina Mangacapre - Φεστ. Βενετίας 2010 /

Coppa Volvi for Best Actress (Arian Labeled) & Lina Mangacapre Honorary Distinction - Venice IFF 2010



Αθηνά Ραχήλ Τσαγγάρη
Athina Rachel Tsangari



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Αθηνά Ραχήλ Τσαγγάρη/Athina Rachel Tsangari **Φωτογραφία/Cinematography:** Θύμιος Μπακατάκης/Thymios Bakatakis **Μοντάζ/Editing:** Sandrine Cheyrol, Matt Johnson **Ήχος/Sound:** Λέανδρος Ντούνης/Leandros Dounis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Δάφνη Καλογιάννη/Dafni Kaloyanni **Κοστούμια/Costumes:** Θάνος Παπαστεργίου/Thanos Papastergiou, Βασίλεια Ροζάνα/Vassilia Rozana **Παραγωγοί/Producers:** Άγγελος Βενέτης/Angelos Venetis, ηρακλής Μαυροειδής/Iraklis Mavroidis, Γιώργος Λάνθιμος/Yorgos Lanthimos, Αθηνά Ραχήλ Τσαγγάρη/Athina Rachel Tsangari, Μαρία Χατζάκου/Maria Hatzaku **Διεύθυνση παραγωγής/Executive Producer:** Χρήστος Κωνσταντακόπουλος/Christos Konstantakopoulos **Παραγωγή/Production:** Haos Film **T.** +30 210 322 2466 **info@haosfilm.com** **www.haosfilm.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** Faliro House Productions, Boo Productions, Stefi Productions **35mm Έγχρωμο/Color 95'**

Ηθοποιοί/Cast: Αριάν Λαμπέντ (Μαρίνα)/Ariane Labeled (Marina), Βαγγέλης Μουρικός (Σπύρος)/Vangelis Mourikis (Spyros), Ευαγγελία Ράντου (Μπέλλα)/Evangelia Randou (Bella), Γιώργος Λάνθιμος (μηχανικός)/Yorgos Lanthimos (engineer)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Feelgood Entertainment - Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou

T. +30 211 996 7000 **F.** +30 211 996 7373

www.feelgoodentertainment.gr **info@feelgoodentertainment.gr**

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory GmbH, Germany

T. +49 221 539 409-0 **F.** +49 221 539 709-10

info@matchfactory.de **www.the-match-factory.com**



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ

With the support of the GFC

η Αθηνά Τσαγγάρη αποφοίτησε από το Τμήμα Νεοελληνικής Φιλολογίας και Θεατρολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του ΑΠΘ. Συνέχισε σε μεταπτυχιακές σπουδές στις παραστατικές τέχνες στη Σχολή Τεχνών Τις του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης και μετέπειτα στην κινηματογραφική σκηνοθεσία στο Πανεπιστήμιο του Τέξας στο Όστιν. η πρώτη της εμπειρία με το σινεμά ήταν ένας μικρός ρόλος στη πρώτη ταινία του Ρίτσαρντ Λινκλέττερ, *Slacker*. Με την πρώτη της ταινία μικρού μήκους *FIT* προτάθηκε για Όσκαρ σπουδαστικής ταινίας. *Η διαρκής αναχώρηση της Πέτρα Γκόινγκ*, η πρώτη της μεγάλου μήκους, μια ταινία δρόμου γυρισμένη σε εννιά πόλεις ανά τον κόσμο, ψηφίστηκε από τους κριτικούς της Village Voice ως μία από τις καλύτερες πρώτες ταινίες του 2002. Ήταν συν-ιδρύτρια και καλλιτεχνική διευθύντρια του Διεθνούς Φεστιβάλ Μικρού Μήκους Cinematexas στο Όστιν. Σκηνοθέτησε τις προβολές και τα βίντεο για τις τελετές έναρξης και λήξης των Ολυμπιακών Αγώνων της Αθήνας το 2004. Το 2005 ίδρυσε την Haos Film, εταιρεία κινηματογραφικής παραγωγής. Ήταν παραγωγός στην πρώτη ταινία του Γιώργου Λάνθιμου, *Κινέττα*, και associate producer στον *Κυνόδοντα*. Σκηνοθέτησε τις animation υπαίθριες προβολές μεγάλης κλίμακας για τα εγκαίνια του νέου Μουσείου Ακρόπολης.

She received a B.A. in Literature from the Aristotle University of Thessaloniki, an M.A. in Performance Studies from New York University's Tisch School of the Arts, and an MFA in Film Directing from the University of Texas at Austin. Her introduction to cinema was a small role in Richard Linklater's seminal film *Slacker*. Her first short film *FIT* was a finalist at the Student Academy Awards. Her debut feature *The Slow Business of Going*, a road movie shot in nine cities across the world, was voted one of the best debut films in the 2002 Village Voice Critics' Poll. She was the co-founder & artistic director of the Austin-based Cinematexas International Short Film Festival. She was the projections designer and video director for the Athens 2004 Olympic Games Opening & Closing Ceremonies. In 2005, she founded Haos Film, a production office that develops and produces work by and with fellow filmmakers. Amongst her producer credits are Yorgos Lanthimos' first film *Kinetta*, and in *Dogtooth* as an associate producer. She conceived and directed the large scale, site-specific animation projections for the opening of the new Acropolis Museum.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/ Selected Filmography

1994 *Fit* (μυ/short)

2001 η διαρκής αναχώρηση της Πέτρα Γκόινγκ/*The Slow Business of Going*

2007 2 του Δημήτρη Πασιζάννου/2 by Dimitris Papaioannou

(κινημ/κή απόδοση/screen adaptation)

2009 Αντικατοπτρισμοί/*Reflections* (animation)

2010 *Attenberg*

Donkeys

25

[Γάιδαροι]

Σκηνοθεσία/Direction: Morag McKinnon **Σενάριο/Screenplay:** Colin McLaren **Φωτογραφία/Cinematography:** Lol Crawley **Μοντάζ/Editing:** Colin Monie, Jake Roberts **Ήχος/Sound:** Douglas MacDougall **Μουσική/Music:** Magnus Fiennes **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Mark Leese **Κοστούμια/Costumes:** Anna Lau **Παραγωγός/Producer:** Anna Duffield **Παραγωγή/Production:** Sigma Films, UK **T.** +44 141 455 0400 anna@sigmafils.com www.sigmafils.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Zentropa Entertainment (Denmark) **HDCAM Έγχρωμο/Color 78'**

Ηθοποιοί/Cast: James Cosmo (Alfred), Brian Pettifer (Brian), Martin Compston (Stevie), Kate Dickie (Jackie)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Sigma Films, UK
Anna Duffield
T. +44 141 455 0400
anna@sigmafils.com
www.sigmafils.com

Γεννήθηκε στη Σγκαπούρη και μεγάλωσε στην ανατολική ακτή της Σκωτίας. Σπούδασε Γλυπτική, καθώς και Κινηματογράφο και Τηλεόραση, και η δεύτερη μικρού μήκους ταινία της, γυρισμένη το 1998 για το βρετανικό Κανάλι 4, κέρδισε ένα BAFTA και 15 ακόμα βραβεία. Έχει σκηνοθετήσει διαφημιστικά σποτ για την εταιρεία Saatchi and Saatchi, καθώς και άλλες μικρού μήκους ταινίες. Οι *Γάιδαροι* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

She was born in Singapore and grew up on the east coast of Scotland. She studied Sculpture, and Film and Television; her second short film, made in 1998 for Channel 4, went on to win a BAFTA and 15 more awards. She directed commercials for Saatchi and Saatchi, as well as several more shorts. *Donkeys* is her debut feature.

Φιλμογραφία/Filmography

1995 3 (μυ/short)
1998 Home (μυ/short)
1999 Comedy Lab (TV)
2000 Birthday (μυ/short)
2003 Buried (TV)
2002 Nice Guy Eddie (TV)
2006 The Innocence Project (TV)
2010 Donkeys



Μεγ. Βρετανία-Δανία / UK-Denmark 2010

Ο 64χρονος Άλφι, ένας ιδιότροπος συνταξιούχος, έχει να μιλήσει με την κόρη και την εγγονή του μία δεκαετία. Καθώς συνειδητοποιεί ότι η υγεία του φθίνει και προτού ξεκινήσει ένα πολυπόθητο ταξίδι στην Ισπανία με τον καλύτερό του φίλο Μπράιαν, αποφασίζει να τα ξαναβρεί με την οικογένειά του. Οι προσπάθειές του, κάποιες από τις οποίες αποκαλύπτουν σκοτεινά οικογενειακά μυστικά, είναι ταυτόχρονα αδέξιες, τρυφερές και αδίστακτες. Το φλεγματικό χιούμορ της ταινίας διαποτίζει τις ανθρώπινες συναλλαγές και ελαφραίνει τη δραματική διάσταση των καταστάσεων. Οι ηθοποιοί όχι μόνο φέρουν σε πέρας αυτό το διπλό έργο με αυτοπεποίθηση, αλλά πετυχαίνουν να δημιουργήσουν συλλογικά μια ομάδα αξιαγάπητα ατελών και απόλυτα πιστευτών χαρακτήρων. Οι *Γάιδαροι* είναι το δεύτερο μέρος της τριλογίας με τίτλο Advance Party Project (μετά τον *Κόκκινο δρόμο* της Άντρια Άρνολντ), ενός πρότζεκτ που επινόησε ο Λαρς φον Τρίερ και που περιλαμβάνει τη δημιουργία τριών σκωτσέζικων ταινιών με τους ίδιους χαρακτήρες, τους οποίους υποδύονται οι ίδιοι ηθοποιοί.

Sixty-four-year-old Alfie, a curmudgeonly pensioner, hasn't talked to his daughter and granddaughter in ten years. As his health begins to fail and before embarking on a long-desired trip to Spain with his best friend Brian, he realizes that he needs to make amends with his family. His attempts, some of which reveal sinister family secrets, are at the same time clumsy, touching and unscrupulous. The film's dry humor, found in many of the interpersonal exchanges, alleviates the inherent drama of the situation. The cast not only delivers this duality with panache, but also succeeds in collectively creating a group of characters that are lovably flawed and outright believable. *Donkeys* constitutes the second part of the Advance Party Project (after Andrea Arnold's *Red Road*), an experiment devised by Lars von Trier involving the making of three Scottish films that use the same characters, played by the same actors.



Μόραγκ Μακ Κίνον
Morag McKinnon

Fischer
CINEMA

26

Erratum

[Το παράγραμμα]



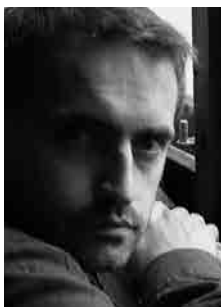
Πολωνία / Poland 2010

Καμιά φορά γίνονται λάθη, τα οποία, όσο τραγικά κι αν είναι, παρουσιάζονται ως ευκαιρίες για να διορθώσει κανείς ή να αλλάξει τη ζωή του — αρκεί κανείς να τις αδράξει. Ο Μίχαλ αναγκάζεται να επιστρέψει στην πόλη όπου μεγάλωσε για να παραλάβει το αυτοκίνητο του αφεντικού του. Στο δρόμο του γυρισμού χτυπάει κατά λάθος έναν ηλικιωμένο άντρα, ο οποίος πεθαίνει. Ο Μίχαλ πηγαίνει στο αστυνομικό τμήμα, παραδέχεται την ευθύνη του, αλλά επειδή κανείς δεν έχει αναζητήσει τον άντρα αφήνεται ελεύθερος. Μέχρι να διορθωθεί η ζημιά που προκλήθηκε στο αμάξι από το ατύχημα, ο Μίχαλ περιπλανάται στην πόλη, συναντά τον παλιό του κολλητό, προσπαθεί να εξομαλύνει τη σχέση με τον πατέρα του, αλλά κυρίως αναζητά να βρει κάποιον που να γνώριζε τον νεκρό άνθρωπο. Χωρίς να το καταλαβαίνει, ο Μίχαλ αρχίζει σιγά σιγά να διορθώνει όλα όσα τον απασχολούσαν τόσα χρόνια, σ' αυτήν την ιστορία ελπίδας και ανθρωπιάς.

Sometimes, some mistakes, however tragic they might be, can present themselves as opportunities to better or change one's life — as long as one is able to seize them. Michal is forced to go back to his hometown to pick up his boss's car. On his way back, he accidentally hits an old man, who later dies. Michal goes to the police station to turn himself in, but he is released because no one has appeared to claim the deceased man. While his car is being repaired, Michal starts wandering around the town. He meets his best friend from the old days, he tries to make amends with his detached father, but mostly he tries to find someone who knew the deceased man. Without realizing it, Michal starts to correct things that had been bothering him for years, in this tale of hope and humanity.

Fischer
CINEMA

Μάρεκ Λέχκι
Marek Lechki



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Marek Lechki **Φωτογραφία/Cinematography:** Przemysław Kamiński **Μοντάζ/Editing:** Robert Mańkowski PSM **Ήχος/Sound:** Paweł Łuczyc-Wyhowski, Jarosław Czernichowski **Μουσική/Music:** Bartek Straburzyński **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Barbara Komosińska **Κοστούμια/Costumes:** Anna Weber **Παραγωγός/Producer:** Marek Lechki **Παραγωγή/Production:** Harmony Film Production Lechki Marek, Poland **T.** +48 504 691 491 harmonyfilm@gmail.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Heliograf sp. z o.o. (Poland) & Voiceland sp. z o.o. (Poland) & Polish Film Institute (Poland)
35mm Έγχρωμο/Color 95'

Ηθοποιοί/Cast: Tomasz Kot (Michal), Ryszard Kotys (πατέρας του Μίχαλ/Michal's Father), Tomasz Radawiec (Zbyszek), Janusz Michalowsky (αστυνόμος/policeman), Karina Kunkiewicz (Magda)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Harmony Film Production, Poland
Marek Lechki
T. +48 504 691 491
harmonyfilm@gmail.com

Γεννήθηκε το 1975. Απόφοιτος του Πανεπιστημίου Ραδιοφώνου και Τηλεόρασης της Σιλεσίας. Έχει κερδίσει βραβεία για τις μικρού μήκους ταινίες και τα ντοκιμαντέρ του. η μεσαίου μήκους ταινία του *My Town*, παραγωγής TVP, βραβεύτηκε στα σημαντικότερα πολωνικά φεστιβάλ — Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής και Βραβείο Σεναρίου στο Φεστιβάλ Gdynia, Βραβείο Σεναρίου στο Φεστιβάλ Koszalin, Βραβείο Τηλεοπτικής Ταινίας στο Φεστιβάλ Łagów, Αργυρό Δράκο Καλύτερης Ταινίας Μυθοπλασίας και Βραβείο Wojciech J. Has στο Φεστιβάλ Κρακοβίας 2003 — ενώ προβλήθηκε στα Φεστιβάλ του Κάρλοβου Βάρου, του Τορόντο, του Παλμ Σπρινγκς κ.ά.

He was born in 1975 and graduated from the Radio and Television University of Silesia. His short films and documentaries have won numerous awards. His medium length film *My Town*, produced by TVP as part of the *Generation 2000* series, won awards at the most important Polish festivals — at Gdynia (Special Jury Prize & Best Screenplay Prize), at Koszalin (Best Screenplay Prize), at Łagów (Best TV Film), and at Krakow (Silver Dragon for Best Fiction Film & the Wojciech J. Has Award) — and screened at major international festivals, including Karlovy Vary IFF, Toronto IFF, Palm Springs IFF, et al.

Φιλμογραφία/Filmography

2002 *The Astronomer* (μυμ/short)
2002 *My Town*
2010 *Erratum*

Jean Gentil

27

[Ζαν Ζαντί, ένας καλός άνθρωπος]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas **Μοντάζ/Editing:** Israel Cárdenas **Ήχος/Sound:** Alejandro de Icaza **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Eddy Guzmán, Sylvia Conde **Κοστούμια/ Costumes:** Patricia Grassals **Παραγωγοί/Producers:** Pablo Cruz, Bärbel Mauch, Israel Cárdenas, Laura A. Guzmán **Παραγωγή/Production:** Aurora Dominicana, Dominican Republic **T. +809 567 7677** produccion@auroradominicana.com www.auroradominicana.com & Canana Films, Mexico **T. +52 55 4777 7935** meghan@canana.net www.canana.net **Συμπαγωγή/Co-production:** Bärbel Mauch Film (Germany) **35mm Έγχρωμο/Color 84'**

Ηθοποιοί/Cast: Jean Remy Genty (Jean Remy), Yanmarco King Encarnación (Yanmarco), Paul Henri Presumé (Polo), Nadal Walcott (επόπτης/supervisor), Lys Ambroise (Ciryll)

Βραβεία/Awards:

Ειδική Μνεία Κριτικής Επιτροπής Οριζόντων - Φεστ. Βενετίας 2010 / Orizzonti Jury Special Mention - Venice IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Aurora Dominicana, Dominican Republic
T. +809 567 7677
produccion@auroradominicana.com
www.auroradominicana.com

Λάουρα Αμέλια Γκουζμάν / Laura Amelia Guzmán

Γεννήθηκε στο Σάντο Ντομίνγκο της Δομινικανής Δημοκρατίας το 1980. Αφού σπούδασε Διεύθυνση Φωτογραφίας στη Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης της Κούβας, σκηνοθέτησε μικρού μήκους ταινίες και ντοκιμαντέρ. η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *Κοτσότσι*, στην οποία μοιράστηκε το σενάριο, τη σκηνοθεσία, την παραγωγή και τη φωτογραφία με το σύζυγό της, ισραήλ Κάρδενας, κέρδισε πολλά διεθνή βραβεία, μεταξύ των οποίων και το Βραβείο Ανακάλυψης στο Φεστιβάλ του Τορόντο το 2007.

She was born in Santo Domingo in the Dominican Republic in 1980. After studying cinematography at the International Film and Television School of Cuba, she went on to direct a number of documentaries and shorts. Her first feature, *Cochochi*, co-directed, co-written, co-produced and co-photographed with her husband, Israel Cárdenas, won several international awards, including the Discovery Award at the Toronto IFF 2007.

Ισραήλ Κάρδενας / Israel Cárdenas

Γεννήθηκε το 1980 στο Μοντερέι του Μεξικού. Αφού συμμετείχε σε διάφορα εργαστήρια κινηματογραφικής παραγωγής, ίδρυσε το 2001 την εταιρεία Blueberry Films, και άρχισε να σκηνοθετεί βιντεοκλίπ, διαφημιστικά σποτ, ντοκιμαντέρ και μικρού μήκους ταινίες. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Κοτσότσι*, την οποία γύρισε μαζί με τη σύζυγό του, Λάουρα Αμέλια Γκουζμάν, κέρδισε πολλά διεθνή βραβεία.

He was born in 1980 in Monterrey, Mexico. After participating in several film workshops, he set up Blueberry Films in 2001 to produce music videos, commercials, documentaries and shorts. His first feature, *Cochochi*, co-directed with his wife, Laura Amelia Guzmán, won several international awards.



Μεξικό-Δομινικανή Δημοκρατία-Γερμανία / Mexico-Dominican Republic-Germany 2010

Ο Ζαν, μεσήλικας καθηγητής, είναι ένας από τους πολλούς Αϊτινούς που έχουν μεταναστεύσει στη Δομινικανή Δημοκρατία για να βρουν μια οποιαδήποτε δουλειά. Είναι ένας καλόκαρδος άνθρωπος και ευλαβής Χριστιανός, μόνος του στον κόσμο, ο οποίος διαρκώς δοκιμάζεται και κατατρώγεται από τη σιωπηλή απελπισία της ζωής του. Εγκαταλείπει την πόλη και ταξιδεύει στην ύπαιθρο για να βρει μια δουλειά που να του ταιριάζει καλύτερα, αλλά μπροστά στην εκθαμβωτική ομορφιά της φύσης, την αστραφτερή θάλασσα και την πλούσια βλάστηση, ο Ζαν νιώθει ακόμα πιο μόνος, ακόμα πιο παράταιρος μέσα στον κόσμο. Η δοκιμασία του Ζαν –αυτή της σύγχρονης μετανάστευσης και της περιθωριοποίησης του μετανάστη– παίρνει εδώ το πιο ανθρώπινο και ειλικρινές της πρόσωπο, το οποίο φέρει με τεράστια αξιοπρέπεια και ευγένεια ο ήρωας της ταινίας.

Jean is a middle-aged professor, one of many Haitians who have moved to the Dominican Republic to find any kind of work available to them. He is a kind man and a devout Christian, alone in the world and steadily tested – and devoured – by the quiet desperation of his life. He leaves the city and travels to the country to look for suitable employment, but in the rich beauty of nature, the brilliant sea and the lush greenery, he feels even more lonely, even more out of place in the world. Jean Gentil's plight – the predicament of contemporary immigration and immigrant marginalization – takes on its most human and its most earnest of faces, carried with immense dignity and gentleness by the film's hero.

Φιλμογραφία/Filmography

Λάουρα Αμέλια Γκουζμάν / Laura Amelia Guzmán

- 2003 El paciente de la uno (μυ/short)
- 2004 Las últimas horas de un cerdo (μυ ντοκ /short doc)
- 2007 Cochochi
- 2010 Jean Gentil

Φιλμογραφία/Filmography

Ισραήλ Κάρδενας / Israel Cárdenas

- 2007 Cochochi
- 2010 Jean Gentil



28

Jo pour Jonathan

[Ζο όπως Ζονατάν / Jo for Jonathan]



Σκηνοθεσία/Direction: Maxime Giroux **Σενάριο/Screenplay:** Alexandre Laferrière, Maxime Giroux **Φωτογραφία/Cinematography:** Sara Mishara **Μοντάζ/Editing:** Mathieu Bouchard-Malo **Ήχος/Sound:** Marcel Chouinard **Μουσική/Music:** Olivier Alary **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Harley Alcasid **Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/Production Design-Costumes:** Patricia McNeil **Παραγωγός/Producer:** Paul Barbeau **Παραγωγή/Production:** Reprise Films, Canada **T.** +1 514 273 0007 **F.** +1 514 925 5808 paul@reprisefilms.com www.reprisefilms.com in association with Nouveau Film, Canada paul@nufilms.ca www.nufilms.ca
35mm Έγχρωμο/Color 81'

Ηθοποιοί/Cast: Raphaël Lacaille (Jonathan), Jean-Sébastien Courchesne (Thomas), Vanessa Pilon (Alexandra), Jean-Alexandre Létourneau (Samuel), Keven Noël (ανταγωνιστής/competitor), Éliane Gagnon (Cynthia), Andrée Vachon (μητέρα/mother)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Films Boutique, Germany
Jean-Christophe Simon
T. +49 30 6953 7850
F. +49 30 6953 7851
info@filmsboutique.com
www.filmsboutique.com

Καναδάς / Canada 2010

Οι πράξεις συνοδεύονται αναπόφευκτα από συνέπειες και ο Ζο πρόκειται σύντομα να νιώσει το βάρος τους. Μεγαλώνοντας πλάι στον μεγάλο του αδελφό, ο θαυμασμός του γι' αυτόν είναι τόσο μεγάλος που ο Ζο υιοθετεί, ή τουλάχιστον προσπαθεί να υιοθετήσει, τις ίδιες συνήθειες. Μια απ' αυτές είναι και οι παράνομοι αγώνες αυτοκινήτων, στους οποίους ο Ζο αρχίζει να συμμετέχει, παρόλο που δεν έχει δώσει ακόμα εξετάσεις για δίπλωμα οδήγησης. Μια στιγμή παρόρμησης από πλευράς του Ζο και του φίλου του έχει ως αποτέλεσμα την ανάμιξη του αδελφού του – με απρόσμενη, τραγική κατάληξη. Ο Ζο νιώθει πως πρέπει να αντιδράσει, αλλά η απόφαση που θα πάρει θα αλλάξει τα πάντα, για πάντα. Μια ταινία που πραγματεύεται τη σχέση των νέων με τα αυτοκίνητα χωρίς να κρίνει τις επιλογές τους, εστιάζοντας στη ψυχροσύνη των χαρακτήρων και όχι στη δράση και την ταχύτητα.

Actions go hand in hand with their consequences, and Jo is about to feel their weight. Jo is growing up with his brother, whom he admires to such a great extent that he is taking up, or at least tries to, the same habits and treating them as his own. One of them is illegal car racing, in which Jo begins to participate even though he hasn't passed his driver's license exams yet. A reckless moment on Jo's and his friend's part leads to the involvement of his brother – with a sudden, tragic turn of events. Jo feels he has to react, but the decision he makes will change everything, forever. A film that explores young people's relationship with cars, without passing judgment on their choices, focusing on the psychological framework of the characters rather than on action and speed.

Έχει σκηνοθετήσει τέσσερις μικρού μήκους ταινίες από το 2001. Οι δυο πιο πρόσφατες, *Le rouge au sol (Red)* και *Les jours*, έχουν συμμετάσχει σε πάνω από 50 φεστιβάλ και έχουν βραβευτεί με περισσότερα από 15 διεθνή βραβεία. Το ντεμπούτο του, *Demain (Sophie)*, συμμετείχε στο επίσημο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ του Τορίνο. Αυτή την περίοδο ετοιμάζει δύο ακόμη μεγάλου μήκους ταινίες μυθοπλασίας.

Maxime Giroux has directed four short films since 2001. His two most recent films, *Le rouge au sol (Red)* and *Les jours (The Days)*, have screened in over 50 festivals and have won more than 15 international awards. *Demain (Sophie)*, his first feature film, was selected for the official competition at the Turin Film Festival. He is currently at work on two other feature films.

Φιλμογραφία/Filmography

2005 *Le rouge au sol* (μμ/short)
2006 *Les jours* (μμ/short)
2008 *Demain*
2010 *Jo pour Jonathan*



Le quattro volte

29

[Οι τέσσερις φορές / The Four Times]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Michelangelo Frammartino **Φωτογραφία/Cinematography:** Andrea Locatelli **Μοντάζ/Editing:** Benni Atria, Maurizio Grillo **Ήχος/Sound:** Simone Olivero, Paolo Benvenuti II **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Matthew Broussard **Κοστούμια/Costumes:** Gabriella Maiolo **Παραγωγοί/Producers:** Philippe Bober, Marta Donzelli, Elda Guidinetti, Gabriella Manfré, Susanne Marian, Gregorio Paonessa, Andres Pfäffli **Παραγωγή/Production:** Vivo Film, Italy **T.** +39 06 807 8002 **info@vivofilm.it** **www.vivofilm.it** & Essential Filmproduktion, Germany **T.** +49 30 3277 7879 **info@coproductionoffice.eu** & Invisibile Film **T.** +39 02 36 68 48 50 **info@invisibilefilm.com** **www.invisibilefilm.com** & Ventura Film, Switzerland **T.** +41 91 646 2021 **ventura@venturafilm.ch** **www.venturafilm.ch**
35mm Έγχρωμο/Color 88'

Ηθοποιοί/Cast: Giuseppe Fuda (ο βοσκός/the shepherd), Bruno Timpano (ο καρβουνιάρης/coal maker), Nazareno Timpano (ο δεύτερος καρβουνιάρης/the second coal maker)

Βραβεία/Awards:

Βραβεία Χρυσή Φρατέγκουλα & FIPRESCI / Golden Puffin & FIPRESCI Awards - Reykjavik IFF 2010

Βραβείο CineVision / CineVision Award - Filmfest München 2010

Βραβεία Κοινού, Διεθνούς Κινηματογραφικού Οδηγού / Audience Award, International Film Guide Award - Wroclaw IFF 2010

Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής / Special Jury Award - Motovun Film Festival, Croatia 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coproduction Office, France - Philippe Bober
T. +33 1 56 02 60 00 **F.** +33 1 56 02 60 01
info@coproductionoffice.eu **www.coproductionoffice.eu**

Γεννήθηκε στο Μιλάνο το 1968 και το 1991 γράφτηκε στο Πολυτεχνείο του Μιλάνου για να σπουδάσει Αρχιτεκτονική. Ανέπτυξε ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τη σχέση μεταξύ του υλικού χώρου και της εικόνας και δημιούργησε βιντεοεγκαταστάσεις, μικρού μήκους ταινίες και διάφορα έργα τέχνης. Συμμετέχει τακτικά σε συνέδρια και διδάσκει εργαστήρια για τη χρήση της τεχνολογίας στην τέχνη στο Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Design του Μιλάνου. Διδάσκει επίσης Κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο του Μπέργκαμο. Το 2003 σκηνοθέτησε την πρώτη του ταινία, *Το δώρο*, η οποία κέρδισε πολλά διεθνή βραβεία, μεταξύ των οποίων και τον Αργυρό Αλέξανδρο στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

He was born in Milan in 1968 and in 1991 he enrolled in the Milan Polytechnic School to study Architecture. He developed a passion for the relationship between physical space and images and conceived several video installations, short films and various art projects. He regularly participates in conferences and teaches workshops on the use of technology in the field of art at the European Institute of Design in Milan. He also teaches courses in film language at the University of Bergamo. In 2003, he directed his first feature film, *Il dono*, which received numerous awards at international film festivals, including the Silver Alexander at the Thessaloniki International Film Festival.

Φιλμογραφία/Filmography

2003 *Il dono/The Gift*
2007 *Le quattro volte/The Four Times*



Ιταλία-Γερμανία-Ελβετία / Italy-Germany-Switzerland 2010

Ένας ηλικιωμένος βοσκός κατοικεί σ' ένα ήσυχο μεσαιωνικό χωριό, κουρνιασμένο ψηλά στους λόφους της Καλαβρίας στη νότιο Ιταλία. Είναι άρρωστος και κάθε μέρα παίρνει σαν φάρμακο σκόνη από το δάπεδο της εκκλησίας διαλυμένης μέσα σε νερό. Όταν ο βοσκός πεθαίνει, ένα κασιόκακι γεννιέται, εξασφαλίζοντας έτσι την αέναη συνέχεια του κύκλου της ζωής. Το νεαρό κασιόκι βγαίνει να βοσκήσει – δίπλα στα βοσκοτόπια του ένα αρχαίο, μεγαλοπρεπές έλατο αλλάζει με τις εποχές. Όταν το δέντρο δεν θα έχει πια ζωή μέσα του, θα γίνει κάρβουνο με την πατροπαράδοτο μέθοδο των καρβουνιάρηδων και θα ζεστάνει το χωριό. Σ' αυτό το ποιητικό υβρίδιο μυθολογίας-ντοκιμαντέρ, οι αμετάβλητες παραδόσεις μιας αιωνόβιας τοποθεσίας – παραδόσεις ανθρώπινες, όσο και βασισμένες στους κύκλους της ζωής της Γης – απαθανατίζονται στην ομορφιά και την απλότητά τους. Η φύση είναι ταυτόχρονα η απόλυτη πραγματικότητα και ένας μυστικιστικός οργανισμός.

An elderly shepherd lives in a quiet medieval village, perched high on the hills of Calabria in southern Italy. He is ill and his daily medicine is dust dissolved in water, collected from the church's floor; when he dies, a baby goat is born, thus ensuring the cycle of life continues uninterrupted. The young goat goes to graze; next to its pasturing grounds, an ancient, splendid fir tree slowly changes through the seasons. When the tree itself has no more life, it will become coal through the traditional work of the local coal makers, and it will provide heat to the village. In this poetic fiction-documentary hybrid, the constant traditions of an eternal place – traditions both human and based on the Earth's life cycles – are memorialized in their simplicity and beauty; nature is, at the same time, the definitive reality, as well as a mystical organism.



Μικελάντζελο Φραμαρτίνο
Michelangelo Frammartino

Fischer
CINEMA

30

Limbo



Νορβηγία / Norway 2010

Δεκαετία του 1970. Η Νορβηγίδα Σόνια και τα δυο της μικρά παιδιά φτάνουν στο Τρινιντάντ, όπου ο άντρας της εργάζεται ως μηχανικός γεωτρήσεων πετρελαίου εδώ κι έξι μήνες. Σ' αυτό το ξένο περιβάλλον, η Σόνια μυείται σ' ένα νέο τρόπο ζωής – πολυτελή αλλά νωθρό– και σ' ένα νέο ηθικό κώδικα, δημιούργημα των εκπατρισμένων αντρών, τον οποίο τηρούν κατά γράμμα οι αργόσχολες γυναίκες τους. Τα αισθησιακά, ηλιόλουστα εξωτερικά πλάνα της ζωής στο Τρινιντάντ έρχονται σε αντίθεση με τα ψυχρά εσωτερικά των σπιτιών, όπου οι ζωές των ξένων βασίζονται σε εύθραυστα προσώπια. Όταν η Σόνια συνειδητοποιεί πως μέρος της νέας αυτής ζωής συνεπάγεται και την απιστία του άντρα της, αδυνατεί ν' αντέξει την ηθική διάλυση που την περιβάλλει. Η ταινία σκιαγραφεί ρεαλιστικές, αυθεντικές σχέσεις, που εντείνονται από το σαγηνευτικό και πολιτισμικά μοναδικό αυτό περιβάλλον, από τις αντιθέσεις που γεννιούνται ανάμεσα στους χώρους και στους ανθρώπους, καθώς και από τις στιβαρές ερμηνείες, ειδικά αυτήν της λαμπερής Λίνε Βέρνταλ.

It's the 1970s. Norwegian Sonia and her two young children arrive in Trinidad to join her husband Jo, who has been already working there as an oil engineer for six months. In this unfamiliar environment, Sonia is introduced to a novel – luxurious, but dull – way of living and a new code of ethics implemented by the expatriate men and followed to the dot by their idle wives. The luscious, sun-drenched exteriors of Trinidad life are a harsh contrast to the cold interiors, where the lives of the foreigners are founded on fragile façades, and when Sonia realizes that part of this new life involves her husband's infidelity, she is unable to deal with the moral disintegration surrounding her. The film draws fleshy, sincere relationships enhanced by the alluring, culturally unique setting, by the antitheses formed amongst people and amongst spaces, and by the solid performances, especially Line Verndal's luminous one.



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Maria Sødahl **Φωτογραφία/Cinematography:** Manuel Alberto Claro **Μοντάζ/Editing:** Jens Christian Fodstad **Ήχος/Sound:** Hugo Ekornes **Μουσική/Music:** Johan Söderqvist **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Niels Sejer **Κοστούμια/Costumes:** Bente Ulvik **Παραγωγοί/Producers:** Gudny Hummelvoll, Petter J. Borgli **Παραγωγή/Production:** SF Norge, Norway **T.** +47 22 00 78 00 **F.** +47 22 00 78 01 www.sfnorge.no
Συμπααραγωγή/Co-production: Bob Film (Sweden) & Nimbus Film (Denmark) & Galt Alliance Films (Trinidad & Tobago)
35mm Έγχρωμο/Color 105'

Ηθοποιοί/Cast: Line Verndal (Sonia), Henrik Rafaelsen (Jo), Bryan Brown (Daniel), Lena Endre (Charlotte), Catherine Emmanuel (Lorraine), Arnold Goindhan (Omari), Garrett Schenck (Doyle), Jane Willingham (κυρία/Mrs. Doyle)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Σκηνοθεσίας (εξ ημισείας) /
Best Director (ex-aequo) - Montreal IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

AB Svensk Filmindustri, Sweden
T. +46 8 680 35 00
F. +46 8 680 37 83
international@sf.se
www.sfindernational.se

Αποφοίτησε από τη Δανέζικη Κινηματογραφική Ακαδημία της Κοπεγχάγης το 1993 και από τότε έχει σκηνοθετήσει ένα σημαντικό αριθμό τηλεοπτικών ταινιών, ταινιών μικρού μήκους, καθώς και το ντοκιμαντέρ *The Scandinavian Dream*. Έχει κερδίσει αρκετά εθνικά και διεθνή βραβεία για το έργο της. Το *Limbo* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

She graduated from the Danish Film Academy of Copenhagen in 1993 and, since then, has directed a number of television dramas, fiction shorts, as well as the documentary *The Scandinavian Dream*. She has won several national and international prizes for her work. *Limbo* is her debut feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

1989 Life Is Hard and Then You Die (μμ/short)
1993 Bulldozer (μμ/short)
2000 Vrede (μμ/short)
2000 Love & Hate - European Stories 1: Sara
2000 De 7 dødsyndene / The 7 Deadly Sins
2001 The Scandinavian Dream (ντοκ/doc)
2010 Limbo

Littlerock

31

Σκηνοθεσία/Direction: Mike Ott **Σενάριο/Screenplay:** Mike Ott, βασισμένο σε ιδέα των/based on an idea by: Mike Ott, Atsuko Okatsuka, Carl McLaughlin **Φωτογραφία/Cinematography:** Carl McLaughlin **Μοντάζ/Editing:** David Nordstrom **Ήχος/Sound:** Fred Thornton **Μουσική/Music:** The Cave Singers **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Σχεδιασμός παραγωγής/Art Direction-Production Design:** WenDee Cuneo **Κοστούμια/Costumes:** Lee Lynch **Παραγωγοί/Producers:** Fred Thornton, Laura Ragsdale, Sierra Leoni **Παραγωγή/Production:** Small Form Films, USA smallformfilm@gmail.com www.smallformfilms.com **HDCAM Έγχρωμο/Color 83'**

Ηθοποιοί/Cast: Atsuko Okatsuka (Atsuko Sakamoto), Rintaro Sawamoto (Rintaro Sakamoto), Roberto Sanchez (Francisco), Cory Zacharia (Cory Lalwer), Brett L. Tinnes (Jordan)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου Σεναρίου, Βραβείο της Επιτροπής Νέων Καλύτερης Ταϊνίας / Best Screenplay Award, Youth Jury's Best Feature Film Award - Rhode Island IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Laura Ragsdale, USA
Laura.ragsdale@gmail.com

Έκανε μεταπτυχιακές σπουδές Κινηματογράφου και Βίντεο στο Ινστιτούτο Τεχνών της Καλιφόρνιας. Έχει σκηνοθετήσει βιντεοκλίπ για μουσικά συγκροτήματα όπως οι Pretty Girls Make Graves, The Blood Brothers και The Cave Singers. Ζει στη Βαλένσια της Καλιφόρνιας, όπου διδάσκει σινεμά στο Κολέγιο των Canyons. Επιπλέον, διευθύνει τη δική του δισκογραφική εταιρεία, τη Sound Virus Records, μέσω της οποίας κυκλοφορεί CD και βινύλια παραγνωρισμένων ή ανερχόμενων μουσικών συγκροτημάτων.

He received his Masters of Fine Arts degree in Film and Video at the California Institute of the Arts. He has directed music videos for such bands as Pretty Girls Make Graves, The Blood Brothers and The Cave Singers. He lives in Valencia, California where he teaches filmmaking at College of the Canyons. In addition, he runs his own record label, Sound Virus Records, where he releases CDs and vinyl for undiscovered and emerging bands.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 Analog Days
- 2008 A. Effect (μμ/short)
- 2010 Littlerock



ΗΠΑ / USA 2010

Η έλλειψη επικοινωνίας και το χάσμα μεταξύ του «είναι» και του «φαίνεσθαι» κατοικούν στην καρδιά της ταινίας του Μάικ Οτ, η οποία συνθέτει την εικόνα μιας άλλης, άγνωστης κι ανεξερεύνητης Αμερικής, μακριά απ' τον τουριστικό χάρτη. Η Ατσούκο ταξιδεύει με τον αδελφό της Ριντάρο από την Ιαπωνία στην Αμερική για να επισκεφτούν το στρατόπεδο Μανζανάρ, όπου πέθανε ο παππούς τους στο Β' Παγκόσμιο Πόλεμο. Όταν καθ' οδόν χαλάει το αυτοκίνητό τους, τα δυο αδελφια αναγκάζονται να μείνουν στο Λίτλροκ, μια μικρή πόλη στην καλιφορνέζικη έρημο. Η ανατροπή στο ταξίδι τους αντιμετωπίζεται διαφορετικά από τα δυο αδελφια – ο Ριντάρο θέλει να συνεχίσουν το ταξίδι τους, ενώ η Ατσούκο προτιμά να μείνει και να γνωρίσει καλύτερα τον περίεργο αυτό τόπο και τους καινούργιους της φίλους, να ακούσει τις μουσικές τους, να ερωτευτεί και να φτιάξει ενδοχόμενος εκεί το καινούριο της σπίτι. Ωστόσο, στην πορεία ανακαλύπτει πως το όνειρό της απέχει πολύ από την απλή και απογοητευτική πραγματικότητα.

Lack of communication and the dissonance between appearances and reality take their toll in Mike Ott's *Littlerock*, which paints a portrait of an unknown and undiscovered, off-the-tourist-track American landscape. Atsuko and her brother Rintaro travel from Japan to the United States to visit the Manzanar camp, where their grandfather died during WWII. When their car breaks down en route, the two siblings are forced to stay in Littlerock, a small desert California town. The two of them react differently to the sudden change of events – Rintaro insists that they keep going, while Atsuko prefers to stay put and get better acquainted with this strange place and her new friends, listen to their music, fall in love and possibly make her new home there. However, she soon discovers that her dream has little to do with the plain and disappointing state of things.



Μάικ Οτ
Mike Ott



32

Mandoo

[Κουρασμένοι / Tired]



Σκηνοθεσία/Direction: Ebrahim Saeedi **Σενάριο/Screenplay:** Ebrahim Saeedi, Hossein Abkenar **Φωτογραφία/Cinematography:** Bayram Fazli **Μοντάζ/Editing:** Ebrahim Saeedi **Ήχος/Sound:** Hossein Ghourtchian, Ebrahim Saeedi **Μουσική/Music:** Ali Samadpour **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ronak Rassoulpour **Κοστούμια/Costumes:** Ronak Rassoulpour **Παραγωγός/Producer:** Ebrahim Saeedi **Παραγωγή/Production:** Kurdistan Regional Government/Ministry of Culture & Youth, Iraq **T.** +984 42 224 2900 www.krg.org
35mm Έγχρωμο/Color 90'

Ηθοποιοί/Cast: Rojan Mahamad (Sheelan), Shahab Fazili (Shaho), Tima Amiri (Jamileh), Avesta Khalid (Halaleh), Mahmoud Gli (ο πατέρας/the father)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

DreamLab Films, France
Nasrine Medard de Chardon
T.-F. +33 4 9338 7561
nasrine@dreamlabfilms.com
www.dreamlabfilms.com

Ιράκ / Iraq 2010

Το έτος 2004 στο Ιράκ. Η Σιλάν, μια νεαρή γιατρός κουρδικής καταγωγής που έχει μεταναστεύσει με τους γονείς της στη Σουηδία, επιστρέφει στη χώρα της μετά την πτώση του Σαντάμ Χουσεϊν. Ψάχνει για την υπόλοιπη οικογένειά της και τους βρίσκει καθώς εκείνοι ξεκινούν ένα σημαντικό και δύσκολο ταξίδι. Ο αγαπημένος της θείος –και αδελφός του πατέρα της– έχει πάθει εγκεφαλικό και δεν μπορεί πλέον να μιλήσει. Ο ξάδελφός της, μαζί με τη γυναίκα και τη μικρή του κόρη, θέλει να μεταφέρει τον πατέρα του στο Ιρανικό Κουρδιστάν, για να περάσει τα τελευταία του χρόνια στην πατρίδα του. Η Σιλάν αποφασίζει να τους συνοδεύσει, με την ελπίδα ότι θα τους πείσει να την ακολουθήσουν στη Σουηδία, μια που αδυνατεί να κατανοήσει γιατί αρνούνται την ευκαιρία μιας νέας ζωής στην Ευρώπη. Γυρισμένη κυρίως μέσα στο οικογενειακό φορτηγάκι και απ' την οπτική γωνία του ηλικιωμένου ασθενή –ο οποίος παραμένει ακίνητος αν κάποιος δεν τον κουνήσει–, η ταινία ευδοκίμει μέσα στην κλειστοφοβική της ένταση, η οποία δεν βασίζεται στη δράση αλλά σε αντικρουόμενα συναισθήματα και ψυχολογικές καταστάσεις.

It is 2004 in Iraq. Sheelan, a young Kurdish doctor who has immigrated to Sweden with her parents, is returning to her country after the fall of Saddam Hussein. She is looking for the rest of her family and finds them as they are about to embark on a significant and difficult journey. Her beloved uncle – her father's brother – has suffered a stroke that has left him unable to speak. Her cousin, along with his wife and young daughter, wishes to take his father back to Iranian Kurdistan, so he can spend the final years of his life in his homeland. Sheelan decides to accompany them, hoping to convince them to return to Sweden with her, as she fails to understand why they refuse the possibility of a new life in Europe. Shot mostly inside the family van and through the restricted vantage point of the ill old man, immobile until someone moves him, the film thrives in a tension-filled claustrophobia that is not based on action, but conflicting emotions and psychological states.

Γεννήθηκε στο Μαχαμπάντ, στο ιρανικό Κουρδιστάν. Σπούδασε Κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο της Τεχεράνης. Έχει σκηνοθετήσει πολλές μικρού μήκους ταινίες, καθώς κι ένα μεγάλο μήκους ντοκιμαντέρ. Οι *Κουρασμένοι* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία μυθοπλασίας.

He was born in Mahabad, in Iranian Kurdistan. He holds a Bachelor's degree in Film from the University of Tehran. He has made several short films, as well as a feature-length documentary. *Mandoo* is his first feature fiction film.

Φιλμογραφία/Filmography

1997 Silence Screams (μμ ντοκ/short doc)
1999 Requiem Mass (μμ ντοκ/short doc)
2001 Eclipse (μμ ντοκ/short doc)
2002 Reunion (μμ/short)
2003 Fire beneath the Ashes (μμ/short)
2009 All My Mothers (ντοκ/doc)
2010 Mandoo



Microphone

33

[Μικρόφωνο]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ahmad Abdalla **Φωτογραφία/Cinematography:** Tarek Hefny **Μοντάζ/Editing:** Hisham Saqr **Ήχος/Sound:** Ahmed Mustafa Saleh **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Amgad Naguib **Παραγωγός/Producer:** Mohamed Hefzy **Παραγωγή/Production:** Film Clinic, Egypt
T.-F. +20 22 526 8014 mohefzy@hotmail.com
35mm Έγχρωμο/Color 120'

Ηθοποιοί/Cast: Khaled Abol Naga (Khaled), Menna Shalabi (Hadeer), Hany Adel (Hany), Yosra El Lozy (Salma), Ahmad Magdy (Magdy)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Film Clinic, Egypt
T.-F. +20 22 526 8014
 mohefzy@film-clinic.com
 kal@nagatime.com



Αίγυπτος / Egypt 2010

Μέσα από τους περιπάτους του Χάλεντ, πραγματοποιούμε μια περιπλάνηση γεμάτη ζωηρούς ήχους και χρώματα στη σύγχρονη Αλεξάνδρεια. Όταν ο Χάλεντ επιστρέφει στην πατρίδα του, απογοητευμένος από την τένω φίλη του και αποκαρδιωμένος από τον απόμακρο πατέρα του, αρχίζει να γνωρίζει γωνιές και δρόμους της πόλης που τον οδηγούν στην ανακάλυψη ενός καινούργιου, αγνώστου ως τότε κόσμου. Μέσα από συναντήσεις με διάφορους χαρακτήρες, το *Μικρόφωνο* συνθέτει ένα πορτρέτο της underground καλλιτεχνικής σκηνής της Αλεξάνδρειας: καλλιτέχνες γκράφιτι, τραγουδιστές χιπ χοπ, γυναικεία μέταλ συγκροτήματα. Ο χαρακτήρας του Χάλεντ, ο οποίος αποφασίζει να υποστηρίξει τα παιδιά αυτά, να βρει τρόπους να τους ενισχύσει οικονομικά και να προωθήσει το έργο τους, γίνεται ο συνδετικός κρίκος ανάμεσα σε διαφορετικές ιστορίες, μουσικές και εικόνες, σε μια σφαιρική και πολυεπίπεδη αναπαράσταση της νέας αυτής γενιάς καλλιτεχνών.

A vibrant tour of Alexandria is captured along with protagonist Khaled's walks through the Egyptian city. When Khaled returns to his hometown, and after his disappointment with his ex-girlfriend and his detached father, he starts to discover new streets and corners of the city that lead him into a new universe. Through Khaled's meetings with various characters, *Microphone* paints a portrait of Alexandria's underground art scene: graffiti artists, hip hop singers, female metal groups. Khaled's character, who decides to support these kids by finding ways to help them financially and promote their work, becomes the link between different stories, sounds and images that create a rich and comprehensive representation of this new generation of artists.

Γεννήθηκε το 1978 στο Κάιρο. Τη δεκαετία του '90 σπούδασε Μουσική. Από το 1999 εργάζεται ως μοντέρ, έχοντας δουλέψει σε κάποιες απ' τις πιο εμπορικές αιγυπτιακές ταινίες. Την περίοδο αυτή ετοιμάζει, με τη συμμετοχή και άλλων νέων σκηνοθετών, μια νέα ανεξάρτητη εταιρεία παραγωγής στην Αίγυπτο. Το *Μικρόφωνο* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία που σκηνοθετεί, ενώ η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Ηλιόπολη*, προβλήθηκε πέρσι στο Διαγωνιστικό Τμήμα του ΦΚΘ.

He was born in 1978 in Cairo, Egypt. During the 90s he studied Music. He has been working as a film editor since 1999 and has edited some of the most commercial Egyptian films. He is currently focusing on establishing a new independent film production company in Egypt, together with other young filmmakers. *Microphone* is his second feature film as a director. His debut film, *Heliopolis*, screened last year as part of the TIFF's Competition Section.

Φιλμογραφία/Filmography

2009 Heliopolis
 2010 Microphone



Άχμαντ Αμπντάλα
 Ahmad Abdalla



34

Morgen

[Αύριο]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Marian Crisan **Φωτογραφία/Cinematography:** Tudor Mircea **Μοντάζ/Editing:** Tudor Pojoni **Ήχος/Sound:** Calin Potcoava **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Robert Kóteles **Κοστούμια/Costumes:** Alexandra Ungureanu **Παραγωγός/Producer:** Anca Puiu **Παραγωγή/Production:** Mandragora, Romania **T. +40 21 222 0558 F. +63 2 567 6903 anca@mandragora.ro www.mandragora.ro** **Συμπαγωγή/Co-production:** Slot Machine (France) **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

Ηθοποιοί/Cast: András Hatházi (Nelu), Yilmaz Yalcin (Behran), Elvira Rîmbu (Florica), Dorin C. Zachei (Daniel), Molnar Levente (Ovidiu), Razvan Vicoveanu (Mircea)

Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής, Βραβείο Οικουμενικής Κριτικής Επιτροπής, Βραβείο Κριτικής Επιτροπής Νέων, Βραβείο «Δον Κιχώτης»/ Special Jury Prize, Ecumenical Jury Prize, Youth Jury Award, Don Quixote Award - Locarno IFF 2010

Βραβείο της ισλανδικής Εκκλησίας / Church of Iceland Award - Reykjavik IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Les Films du Losange, France
Agathe Valentin
T. +33 1 4443 8728
F. +33 1 4952 0640
a.valentin@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.fr

Ρουμανία-Γαλλία-Ουγγαρία / Romania-France-Hungary 2010

Ο Νέλου είναι φύλακας στο σούπερ μάρκετ της Σαλόντα, μιας πόλης στα ρουμανο-ουγγρικά σύνορα από την οποία παράνομοι μετανάστες προσπαθούν να περάσουν στη Δυτική Ευρώπη. Το πάθος του Νέλου είναι το πρωινό ψάρεμα. Μετά τη δουλειά επιστρέφει στην κακότροπη γυναίκα του. Ένα πρωινό, κι ενώ ψαρεύει, ο Νέλου βρίσκει έναν Τούρκο. Τον παίρνει μαζί του στο σπίτι, όπου του δίνει ρούχα, φαγητό και μια γωνιά να κοιμηθεί. Παρόλο που οι δυο τους δεν μιλούν την ίδια γλώσσα, πετυχαίνουν μια ειλικρινή επικοινωνία, λόγω αφενός της μεγάλης ανάγκης στην οποία βρίσκεται ο Τούρκος και αφετέρου της ικανότητας του Νάλου να συμπάσχει με τον άλλο. Ο Μπεχράν, ο μετανάστης, προσπαθεί να φτάσει στη Γερμανία, όπου ζει ο γιος του, και ο Νέλου αποφασίζει να βοηθήσει όπως μπορεί. Κάθε νέα τους προσπάθεια είναι ένα νέο «Morgen», ένα νέο αύριο στα γερμανικά, τη γλώσσα της ελπίδας για τον Μπεχράν. Σ' αυτή τη διορατική και χαμηλών τόνων ταινία, η μετανάστευση δεν είναι το μείζον θέμα αλλά αποτελεί το πλαίσιο μέσα στο οποίο γεννιέται ένας δεσμός αυθεντικής ανθρωπιάς ανάμεσα στους δύο άντρες.

Nelu is a security guard at the supermarket in Salonta, a town on the Romanian-Hungarian border where illegal immigrants attempt to cross to Western Europe. Nelu's passion is fishing in the mornings; after work, he returns home to his ill-tempered wife. One morning, while fishing, Nelu finds a Turk; he takes him home, providing him with clothing, food and a bed. The men don't speak each other's languages, but communicate honestly: partly because of the Turk's passionate urgency and partly due to Nelu's ability to be empathetic to the plight of another. It transpires that the immigrant, Behran, is trying to get to his son in Germany. Nelu resolves to assist him in any way; every try becomes a new "Morgen", a fresh tomorrow in German, Behran's language of hope. In this gentle and insightful film, rather than being the issue, immigration provides the context for what becomes a bond of genuine humanity between the two men.

Γεννήθηκε στην πόλη Σαλόντα της Ρουμανίας το 1976. Σπούδασε Σκηνοθεσία θεάτρου και Κινηματογράφου στο Βουκουρέστι, όπου και ζει σήμερα. η πρώτη του ταινία, η μικρού μήκους *Megatron*, κέρδισε το Χρυσό Φοίνικα της αντίστοιχης κατηγορίας στο Φεστιβάλ Καννών, καθώς και πολλά άλλα βραβεία.

He was born in the Romanian city of Salonta in 1976. He studied Film and Theater Directing in Bucharest, where he lives and works. His first film, the short *Megatron*, won him the Short Film Palme d'Or at Cannes, as well as numerous other awards.

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Luni/Monday (ντοκ/doc)
2008 Megatron (μμ/short)
2010 Morgen

Μαριάν Κρισάν
Marian Crisan



Periferic

35

[Στις παρυφές / Outbound]

Σκηνοθεσία/Direction: Bogdan George Apetri **Σενάριο/Screenplay:** Tudor Voican, Bogdan George Apetri, βασισμένο σε ιδέα των/based on an idea by Ioana Uricaru & Cristian Mungiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Marius Panduru **Μοντάζ/Editing:** Eugen Kelemen **Ήχος/Sound:** Bruno Pisek **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Simona Paduretu **Παραγωγός/Producer:** Alexandru Teodorescu **Παραγωγή/Production:** Saga Film, Romania **T.** +40 21 317 3360 **F.** +40 21 317 3364 **sagafilm@sagafilm.ro www.sagafilm.ro** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Aichholzer Filmproduktion (Austria)
35mm Έγχρωμο/Color 84'

Ηθοποιοί/Cast: Ana Ularu (Matilda), Ioana Flora (Lavinia), Andi Vasluianu (Andrei), Mimi Branescu (Paul), Timotei Duma (Toma)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

MK2 International Sales, France
 Juliette Schrameck
T. +33 1 44 673000
 Juliett.schrameck@mk2.com
 http://mk2catalogue.mk2.com



η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Βαλκανικά έργα σε ανάπτυξη» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2009/

The Film was screened at the Agora's "Balkan Works in Progress" screening program at the 2009 Thessaloniki International Film Festival

Ο Μπογκντάν Τζόρτζε Απέτρι γεννήθηκε στην πόλη Πιάτρα Νεάμτ της Ρουμανίας. Έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στο Διεθνές Δίκαιο στη Ρουμανία και στη συνέχεια σπούδασε Σκηνοθεσία και Διεύθυνση Φωτογραφίας στο Πανεπιστήμιο Κολούμπια της Νέας Υόρκης. Έχει σκηνοθετήσει μικρού μήκους ταινίες όπως το *A Very Small Trilogy of Loneliness* (2006) και το *Last Day of December* (2008). Το *Στις παρυφές* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Bogdan George Apetri was born in Piatra Neamt, Romania and earned a Master's degree in International Law in Romania before moving to the United States to study Film Direction and Cinematography at Columbia University. His shorts as director include *A Very Small Trilogy of Loneliness* (2006) and *Last Day of December* (2008). *Outbound* is his first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2002 Corny (μμ/short)
 2003 Crossing (μμ/short)
 2006 O foarte scurta trilogie despre singuratate (μμ/short)
 2008 Ultima zi in decembrie (μμ/short)
 2010 Periferic



Ρουμανία-Αυστρία / Romania-Austria 2010

Η Ματλίντα έχει στη διάθεσή της μία μέρα. Είκοσι τέσσερις ώρες μέσα στις οποίες πρέπει, αφού πάει με ειδική άδεια στην κηδεία της μητέρας της, να επιστρέψει στη φυλακή όπου εκτίει την ποινή της. Μέσα σ' αυτό το διάστημα, η σκληροτράχηλη, αποφασισμένη Ματλίντα συναντά και ζητά μια χάρη από τον αδελφό και την απρόθυμη κουνιάδα της, και όταν εκείνοι αρνούνται να τη βοηθήσουν, στρέφεται στον πρώην φίλο και προαγωγό της. Οι σκοποί της Ματλίντα δεν είναι ποτέ ξεκάθαροι, αλλά τα βήματά της είναι σίγουρα (όπως και η γεμάτη αυτοπεποίθηση ερμηνεία της Άνα Ουλάρου στον πρωταγωνιστικό ρόλο), σ' αυτήν την ιστορία αναζήτησης μιας νέας ζωής, που ορίζεται από γρήγορες κι αμετάκλητες αποφάσεις.

Matilda has one day at her disposal. Twenty-four hours in which, after going to her mother's funeral on special leave, she must return back to the prison where she is serving her sentence. The tough, determined Matilda meets her brother and her reluctant sister-in-law and asks them for a favor, but when they turn her down, she resorts to her ex-boyfriend and pimp for help. Matilda's goals are never clear, but her actions are definite (as is the confident acting of Ana Ularu in the main role), in this story about the quest for a new life, which is defined by quick and non-refundable decisions.



Μπογκντάν Τζόρτζε Απέτρι
 Bogdan George Apetri

Fischer
 CINEMA

36

Zefir

[Ζεφίρ / Zephyr]



Τουρκία / Turkey 2010

Η Ζεφίρ είναι ένα εντεκάχρονο κορίτσι, δυναμικό μα και κάπως αλλόκοτο, που ζει με τους παππούδες της στην αγροικία τους. Δεν έχει πατέρα και η ακτιβίστρια μητέρα της απουσιάζει για μεγάλα χρονικά διαστήματα – η εικόνα της μικρής για τη ζωή έχει έτσι διαποτιστεί από μια μόνιμη αίσθηση απώλειας, μια στρεβλή αντίληψη του μέλλοντος και μια απειθαρχία στα όρια της σκληρότητας. Όταν η μητέρα της επιτέλους επιστρέφει, είναι μόνο για να αποχαιρετήσει τη Ζεφίρ ξανά και να συνθλίψει μ' αυτόν τον τρόπο τις ελπίδες του κοριτσιού για την οικογενειακή δομή που τόσο επιθυμεί. Η συναισθηματικά βίαιη ενηλικίωσή της καταγράφεται με ακρίβεια, ευγλωττία και χωρίς καμία υπερβολή, δημιουργώντας μια εξαιρετικά ατμοσφαιρική και καθηλωτική ταινία.

Zephyr, a strong-minded and somewhat peculiar 11-year-old girl, lives with her grandparents in their home in the countryside. She has no father and her activist mother is absent for long periods of time, imbuing Zephyr's outlook on life with an enduring sense of loss, a skewed sense of the future and a rebellious, almost cruel streak. When her mother does finally show up, it is only to say goodbye to her again, and consequently to crush her hopes for the family structure she so longs for. Zephyr's emotionally violent coming-of-age is captured precisely, eloquently and without excess, resulting in an atmospheric and poignant piece of filmmaking.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Belma Baş **Φωτογραφία/Cinematography:** Mehmet Y. Zengin **Μοντάζ/Editing:** Berke Baş **Ήχος/Sound:** İsmail Karadaş, Çağrı Ayyıldız **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Canan Çayır **Κοστούμια/Costumes:** Nurcan Yilmaz **Παραγωγοί/Producers:** Seyhan Kaya, Birol Akbaba **Παραγωγή/Production:** FiLMiK, Turkey **T.** +90 212 243 2969 **F.** +90 212 3527851 filmik@filmikproduksiyon.com <http://filmik.blogspot.com> & FC Istanbul, Turkey **T.** +90 212 3527893 **F.** +90 212 3527851 birolakbaba@fcistanbul.com www.fcistanbul.com
35mm Έγχρωμο/Color 93'

Ηθοποιοί/Cast: Şeyma Uzunlar (Zephyr), Vahide Gördüm (Ay, μητέρα της Ζεφίρ/Zephyr's mother), Sevinç Baş (γιαγιά/grandmother), O. Rüştü Baş (παππούς/grandfather), Fatma Uzunlar (Havva), Harun Uzunlar (Memo)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Medit GmbH
Akin Uyar
T. +49 30 7809 6410
F. +49 30 7809 6440
duyar@cumin.de
www.medit-media.de

Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

Γεννήθηκε το 1969 στην Ορντού της Τουρκίας. Σπούδασε Αγγλική Φιλολογία στο Πανεπιστήμιο της Κωνσταντινούπολης, απ' όπου αποφοίτησε το 1992. Έχει εργαστεί ως μεταφράστρια λογοτεχνικών βιβλίων, καθώς και σε τουρκικούς κινηματογραφικούς οργανισμούς ως υπεύθυνη διεθνών σχέσεων και διοίκησης φεστιβάλ από το 1991 έως το 1998. η πρώτη της ταινία, η μικρού μήκους *Poyraz*, επιλέχθηκε για το διαγωνιστικό του 59ου Φεστιβάλ Καννών.

She was born in 1969, in Ordu, Turkey. She received her BA in English Literature from Istanbul University in 1992. A literary translator since 1990, she has also worked for Turkish film institutions as international relations and festival manager from 1991 to 1998. Her debut short film *Poyraz* premiered in the official competition at the 59th Cannes Film Festival.

Φιλμογραφία/Filmography

2006 *Poyraz / Boreas* (μμ/short)
2010 *Zefir / Zephyr*



L'Enfance du mal

37

[Η αρχή του κακού / Sweet Evil]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Olivier Coussemacq
Φωτογραφία/Cinematography: Alexis Kavyrchine **Μοντάζ/Editing:** Stéphanie Araud **Ήχος/Sound:** Julien N'Go Trong **Μουσική/Music:** Sarah Murcia **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Michel Carmona **Κοστούμια/Costumes:** Coco Barandon **Παραγωγός/Producer:** Nicolas Brevière **Παραγωγή/Production:** Local Films, France **T.** +33 1 4493 7359 **F.** +33 1 4493 7033 www.local-films.com
35mm Έγχρωμο/Color 90'

Ηθοποιοί/Cast: Pascal Greggory (κύριος/Mr. Van Eyck), Anaïs Demoustier (Céline), Ludmila Mikaël (κυρία/Mrs. Van Eyck)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Γυναίκας Ερμηνείας (Anaïs Demoustier) / Best Actress Award (Anaïs Demoustier) - Karlovy Vary IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Umedia, France
T. +33 1 4870 4655
F. +33 1 4972 0421
contact@umedia.fr
www.umedia.fr

Μετά από 12 χρόνια ως βοηθός σκηνοθέτης στην τηλεόραση και στο σινεμά, ο Ολιβιέ Κουσμακ έκανε την πρώτη του σκηνοθετική δουλειά με το ντοκιμαντέρ *Paroles en liberté surveillées*. Ακολούθησαν τρεις μικρού μήκους μυθοπλασίες: *Pas perdus* (Βραβείο ερμηνείας για τον Ζακ Πενό στο Φεστιβάλ Κλερμόν Φεράν), *Le Larbin* και *La Concierge est dans l'ascenseur*. Το σενάριό του για το *Le Désert de la mémoire* κέρδισε ειδική μνεία από την Επιτροπή για τα Βραβεία Σεναρίου. Με το σενάριό του *Corps Etrangers* έγινε δεκτός στο Emergence, το Διεθνές Θερινό Πανεπιστήμιο Κινηματογράφου. Αυτή τη στιγμή ετοιμάζει τη δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του, *Nomades*, σε παραγωγή της Local Films.

After 12 years as assistant director, both for TV and the big screen, Olivier Coussemacq's first work as a movie director was the documentary *Paroles en liberté surveillées*. Three short-feature films followed in succession: *Pas perdus* (Best Actor award for Jacques Penot at the Clermont-Ferrand Festival), *Le Larbin*, and *La Concierge est dans l'ascenseur*. His script for *Le Désert de la mémoire* received a special mention from the Scriptwriting Awards Jury. He was selected by Emergence, the International Summer University of Cinema, for his script *Corps Etrangers*. He is currently working on his second feature film, *Nomades*, produced by Local Films.

Φιλμογραφία/Filmography

1991 *Paroles en liberté surveillée* (ντοκ/doc)
 1994 *Papa revient demain* (TV)
 1995 *Extrême limite* (TV)
 1996 *Pas perdus* (μμ/short)
 1999 *Island detectives* (TV)
 2000 *Le Larbin* (μμ/short)
 2001 *La Concierge est dans l'ascenseur* (μμ/short)
 2010 *L'Enfance du mal*



Γαλλία / France 2009

Όταν ο δικαστής Ανρί Βαν Εκ ανακαλύπτει τη δεκαπεντάχρονη Σελίν να έχει κάνει κατάληψη στο σπίτι του κήπου του, δεν μπορεί να φανταστεί πως αυτή η συνάντησή τους θα αλλάξει τη ζωή του για πάντα. Προτιμώντας χίλιες φορές το σπίτι του Βαν Εκ από εκείνο των ανάδοχων γονιών της, η Σελίν πείθει, διακριτικά αλλά με αποφασιστικότητα, τον Βαν Εκ να τη φιλοξενήσει, παρά τους αρχικούς δισταγμούς της γυναίκας του Ναταλί. Σταδιακά, τα ψέματα που λέει η Σελίν βγαίνουν στην επιφάνεια, κλονίζοντας δια παντός την εμπιστοσύνη ανάμεσα στους τρεις χαρακτήρες και μεταπορίζοντας διαρκώς τη συμπάθεια του θεατή απ' τον έναν στον άλλον. Με τους ρόλους θύματος και θύτη να εναλλάσσονται, η ταινία παίζει ένα παιχνίδι με τις αντιλήψεις του θεατή περί δικαίου και ηθικής, αναδεικνύοντας τις γκριζές αποχρώσεις τους.

When judge Henri van Eyck finds out that fifteen-year-old Céline has been living in his garden house, he cannot imagine that this encounter will forever change his life. Céline would rather stay with the Van Eycks than return to her foster parents' home, so she, discretely but determinedly, convinces the judge to let her stay there, despite his wife Nathalie's hesitations. As the lies Céline tells start surfacing, the trust among the three main characters is shattered, while the viewer's alliance shifts constantly from one to the other. By alternating the roles of victim and offender, the film plays a game with the viewer's preconceptions of justice and ethics, accentuating their grey shades.



Ολιβιέ Κουσμακ
Olivier Coussemacq





FESTIVAL

Ειδικές προβολές
Special Screenings

Ταινίες έναρξης και λήξης
Opening & Closing Films

40

127 Hours

[127 ώρες]

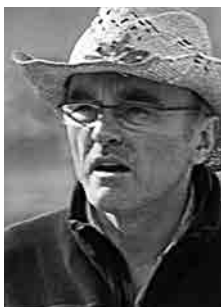


ΗΠΑ-Μεγ. Βρετανία / USA-UK 2010

Οι 127 ώρες αφηγούνται την πραγματική, συγκλονιστική περιπέτεια του αναρριχητή Άρον Ράλστον, στην προσπάθειά του να σωθεί όταν πέφτει πάνω του ένας βράχος, με αποτέλεσμα να σπάσει το χέρι του και να παγιδευτεί σ' ένα απομονωμένο φαράγγι της Γιούτα. Στις πέντε μέρες που ακολουθούν την πτώση του, ο Ράλστον επανεξετάζει τη ζωή του και επιβιώνει των στοιχείων της φύσης για ν' ανακαλύψει πως τελικά έχει το θάρρος και την ικανότητα να ελευθερωθεί πάση θυσία, να σκαρφαλώσει έναν βράχο 20 μέτρων και να διασχίσει μια απόσταση 12 χιλιομέτρων προτού διασωθεί. Κατά τη διάρκεια της δοκιμασίας του, ο Ράλστον ανακαλεί πρόσωπα φίλων, ερωμένων, συγγενών, αλλά και των δυο πεζοπόρων που γνώρισε πριν το ατύχημά του. Θα είναι άραγε αυτοί οι τελευταίοι άνθρωποι που γνώρισε στη ζωή του;

127 Hours is the true story of mountain climber Aron Ralston's remarkable adventure to save himself after a fallen boulder crashes on his arm and traps him in an isolated canyon in Utah. Over the next five days, Ralston examines his life and survives the elements to finally discover he has the courage and the wherewithal to extricate himself by any means necessary, scale a 20 meter wall and hike over 12 kilometers before he is finally rescued. Throughout his journey, Ralston recalls friends, lovers, family, and the two hikers he met before his accident. Will they be the last two people he ever had the chance to meet?

Ντάνι Μπόιλ
Danny Boyle



Σκηνοθεσία/Direction: Danny Boyle **Σενάριο/Screenplay:** Danny Boyle, Simon Beaufoy, βασισμένο στο βιβλίο/based on the book *Between a Rock and a Hard Place* του/by Aron Ralston **Φωτογραφία/Cinematography:** Enrique Chediak, Anthony Dod Mantle **Μοντάζ/Editing:** Jon Harris **Ήχος/Sound:** Glenn Freemantle **Μουσική/Music:** A.R. Rahman **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Christopher R. DeMuri **Σχεδιασμός παραγωγής-Κουστούμια/Production Design-Costumes:** Suttirat Anne Larlarb **Παραγωγοί/Producers:** Danny Boyle, Christian Colson, John Smithson **Παραγωγή/Production:** Cloud Eight Films, UK **T.** + 44 207 845 6877 & Decibel Films & Darlow Smithson Productions, UK **T.** + 44 207 482 7027 **F.** + 44 207 482 7039 www.darlowsmithson.com

35mm Έγχρωμο/Color 90'

Ηθοποιοί/Cast: James Franco (Aron Ralston), Kate Mara (Christie), Lizzy Kaplan (Sonja), Amber Tamblyn (Megan), Treat Williams (πατέρας του Άρον/Aron's dad)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

20th Century Fox

Κώστας Ανδρέοπουλος/Costas Andreopoulos

T. +30 210 6786 557 **F.** +30 210 6721 997

costas.andreopoulos@fox.com www.odeon.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fox Searchlight Pictures, USA

T. +1 310 369 4432 **F.** +1 310 969 0563

www.foxsearchlight.com

Άγγλος σκηνοθέτης και παραγωγός, γεννήθηκε το 1956. Είναι παγκοσμίως γνωστός από ταινίες όπως *Μικρά εγκλήματα μεταξύ φίλων*, *Trainspotting*, *28 μέρες μετά*, *Η παραλία*, *Sunshine* και *Slumdog Millionaire*. Για την τελευταία ο Μπόιλ κέρδισε αμέτρητα βραβεία το 2008, ανάμεσά τους και το Όσκαρ Καλύτερης Σκηνοθεσίας, ενώ τιμήθηκε με το Βραβείο Εξαιρετικής Συνεισφοράς στον Κινηματογράφο στο Φεστιβάλ του Όστιν 2008. Τον Ιούνιο του 2010 ανακοινώθηκε ότι θα είναι ο καλλιτεχνικός διευθυντής της τελετής έναρξης των Ολυμπιακών Αγώνων 2012.

An English filmmaker and producer, he was born in 1956. He is best known for his work on films such as *Shallow Grave*, *Trainspotting*, *28 Days Later*, *The Beach*, *Sunshine* and *Slumdog Millionaire*. For the latter, he won numerous awards in 2008, including the Academy Award for Best Director. Boyle was presented with the Extraordinary Contribution to Filmmaking Award at the 2008 Austin Film Festival. In June 2010, it was announced that he will be the artistic director for the 2012 Olympic Games opening ceremony.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1994 *Shallow Grave/Μικρά εγκλήματα μεταξύ φίλων*

1996 *Trainspotting*

1997 *A Life Less Ordinary/Μια αλλιώτικη ζωή*

1999 *Alien Love Triangle (μυ/short)*

2000 *The Beach/η παραλία*

2002 *28 Days Later/28 μέρες μετά*

2004 *Millions/Εκατομμύρια*

2007 *Sunshine*

2008 *Slumdog Millionaire*

2010 *127 Hours*

Black Swan

41

[Μαύρος κύκνος]

Σκηνοθεσία/Direction: Darren Aronofsky **Σενάριο/Screenplay:** Mark Heyman, Andres Heinz and John McLaughlin, βασισμένο σε μια ιστορία του/based on a story by Andres Heinz **Φωτογραφία/Cinematography:** Matthew Libatique **Μοντάζ/Editing:** Andrew Weisblum **Ήχος/Sound:** Craig Henighan **Μουσική/Music:** Clint Mansell **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** David Stein **Σχεδιασμός παραγωγής/ Production Design:** Thérèse DePrez **Κοστούμια/Costumes:** Amy Westcott **Παραγωγοί/Producers:** Scott Franklin, Mike Medavoy, Arnold Messer **Παραγωγή/Production:** Fox Searchlight Pictures, T. +1 310 369 1000 F. +1 310 369 2359 www.foxsearchlight.com & Protozoa Pictures, USA T. +1 718 388 5280 F. +1 718 388 5425 www.protozoa.com & Phoenix Pictures, USA T. +1 424 298 2788 F. +1 424 298 2588 www.phoenixpictures.com **35mm Έγχρωμο/Color 103'**

Ηθοποιοί/Cast: Natalie Portman (Nina), Mila Kunis (Lily), Winona Ryder (Beth MacIntyre), Vincent Cassel (Thomas Leroy), Ksenia Solo (Veronica), Barbara Hershey (Erica), Toby Hemingway (Tom)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Νέας ηθοποιού (Mila Kunis) - Φεστ. Βενετίας 2010 / Young Actress Award (Mila Kunis) - Venice IFF 2010

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

20th Century Fox - Κώστας Ανδρέοπουλος/Costas Andreopoulos
T. +30 210 6786 557 F. +30 210 6721 997
costas.andreopoulos@fox.com www.odeon.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Twentieth Century Fox Film Corporation, USA
T. +1 310 369 1000 foxmovies@fox.com www.fox.com

Γεννήθηκε στη Νέα Υόρκη το 1969. Έκανε σπουδές Κινηματογράφου και Animation στο Πανεπιστήμιο Χάρβαρντ. Το 1994 ολοκλήρωσε τις μεταπτυχιακές του σπουδές στη Σκηνοθεσία στο Αμερικανικό Ινστιτούτο Κινηματογράφου και πραγματοποίησε το σκηνοθετικό του ντεμπούτο με την ανεξάρτητη ταινία *π*, που κέρδισε πολλά διεθνή βραβεία, μεταξύ των οποίων το Βραβείο Σκηνοθεσίας στο Φεστιβάλ του Σάντανς το 1998. η δεύτερη ταινία του, *Ρέκβιεμ για ένα όνειρο*, έκανε πρεμιέρα στις Κάννες το 1999. Από τότε, ο Αρονόφσκι ακολουθεί μια εξαιρετικά επιτυχημένη κινηματογραφική πορεία, η οποία περιλαμβάνει και ένα Χρυσό Λιοντάρι στο Φεστιβάλ της Βενετίας το 2008 για τον *Παλαιστή*.

He was born in New York in 1969. He studied Film and Animation at Harvard University and in 1995 he graduated from the American Film Institute with a postgraduate degree in Directing. His first feature film, *Pi*, won many international awards, including the Directing Award at the 1998 Sundance IFF. His second film, *Requiem for a Dream*, premiered in Cannes in 1999 and since then he has had a tremendously successful film career, including a Venice IFF Golden Lion for *The Wrestler*.

Φιλμογραφία/Filmography

1991 Supermarket Sweep (μμ/short)
1991 Fortune Cookie (μμ/short)
1993 Protozoa (μμ/short)
1994 No Time (μμ/short)
1998 *π*/π
2000 *Requiem for a Dream*/Ρέκβιεμ για ένα όνειρο
2006 *The Fountain*/η πηγή της ζωής
2008 *The Wrestler*/Ο παλαιστής
2010 *Black Swan*



ΗΠΑ / USA 2010

Η ταινία αφηγείται την ιστορία της Νίνας, μπαλαρίνας σ' έναν νεοϊορκέζικο θίασο, η οποία είναι πλήρως απορροφημένη από τη δουλειά της. Ζει με την (πρώην) μπαλαρίνα μητέρα της, η οποία υποστηρίζει τις φιλοδοξίες της κόρης της με υπερβολικό πάθος. Όταν ο καλλιτεχνικός διευθυντής του θιάσου, Τόμας Λίροϊ, αποφασίζει να αντικαταστήσει την πρώτη μπαλαρίνα του στο πρώτο έργο της νέας σεζόν, τη *Λίμνη των κύκνων*, η Νίνα είναι η πρώτη του επιλογή. Υπάρχει όμως ανταγωνισμός για το ρόλο στο πρόσωπο της Λίλυ, μιας νέας και ταλαντούχας χορεύτριας, με την οποία η Νίνα δημιουργεί μια αρρωστημένη φιλία. Καθώς οι πρόβες προχωρούν, οι φόβοι της Νίνας κι οι αλήθειες που σιγά σιγά συνειδητοποιεί κινδυνεύουν να καταστρέψουν την καριέρα και τη ζωή της.

The film follows the story of Nina, a ballerina in a New York City ballet company, whose life is utterly consumed by her profession. She lives with her retired ballerina mother, who obsessively supports her daughter's ambitions. When the company's artistic director Thomas Leroy decides to replace the prima ballerina for the opening production of the new season, *Swan Lake*, Nina is his first choice. But Nina has competition; a new and talented dancer, Lily, with whom Nina develops a dark and warped friendship, is also vying for the role. As rehearsals progress, Nina's fears and realizations threaten to destroy her career and her life.



Ντάρρεν Αρονόφσκι
Darren Aronofsky

42

Carancho

[Το αρπαχτικό]



Αργεντινή-Γαλλία-Χιλή / Argentina-France-Chile 2010

Στην Αργεντινή περίπου οκτώ χιλιάδες άνθρωποι σκοτώνονται ετησίως σε αυτοκινητικά δυστυχήματα. Τα χρήματα, τα οποία αντιστοιχούν σε κάθε θύμα, σε μορφή ιατρικών και νομικών εξόδων, δημιουργούν μια κολοσσιαία αγορά. Ο Σόσα, ένας μοναχικός πρώην δικηγόρος, είναι ειδικός στα τροχαία και ψάχνει πιθανούς πελάτες στους οποίους μπορεί να πουλήσει μεγάλες αποζημιώσεις: είναι μια δουλειά βρώμικη, την οποία απεχθάνεται. Σε μία από τις επισκέψεις του σε νοσοκομεία, γνωρίζει τη Λουχάν, μια νεαρή γιατρό που εργάζεται μέρα-νύχτα για να επιβιώσει, ενώ κάνει στον εαυτό της παυσίπονες ενέσεις για το χρόνιο πόνο στην πλάτη της. Ο Σόσα και η Λουχάν ερωτεύονται και θέλουν να ξεφύγουν από τις δύσκολες ζωές τους, αλλά αυτό δεν είναι τόσο εύκολο.

In Argentina, approximately eight thousand people die yearly in road accidents. The money that every victim represents in medical and legal expenses creates a colossal market. Sosa, a lonely man who used to be a lawyer and now works as a specialist in road accidents, scours for possible customers to whom a large compensation can be sold; it is a shady business that he despises. On one of his hospital tours he meets Lujan, a young doctor who makes a living out of many jobs and works day and night to make ends meet, while injecting herself with painkillers to be able to withstand her chronic back pain. Sosa and Lujan fall in love and want to escape their difficult lives, but that may not be easy.

Πάμπλο Τραπέρο
Pablo Trapero



Σκηνοθεσία/Direction: Pablo Trapero **Σενάριο/Screenplay:** Alejandro Fadel, Martín Mauregui, Santiago Mitre, Pablo Trapero **Φωτογραφία/Cinematography:** Julián Apezteguia **Μοντάζ/Editing:** Ezequiel Borovinsky, Pablo Trapero **Ήχος/Sound:** Federico Esquerro **Μουσική/Music:** Lim Giong **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Mercedes Alfonsín **Κοστούμια/Costumes:** Marisa Urruti **Παραγωγός/Producer:** Pablo Trapero **Παραγωγή/Production:** Matanza Cine, Argentina **T.** +54 11 4861 4006 **F.** +54 11 4865 8360 info@matanzacine.com.ar www.matanzacine.com.ar & Patagonik Film Group, Argentina **T.** +54 11 4777 7200 **F.** +54 11 4778 0046 www.patagonik.com.ar & Fine Cut, South Korea **T.** +82 2 569 8777 **F.** +82 2 569 9466 cineinfo@finecut.co.kr www.finecut.co.kr **35mm Έγχρωμο/Color 107'**

Ηθοποιοί/Cast: Ricardo Darín (Sosa), Martina Gusman (Luján), Carlos Weber, José Luis Arias

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Clip Art Films

Βάσος Γεώργας/Vassos Georgas

T. +30 210 3222 574 **F.** +30 210 3222 575

clipartfilms@gmail.com

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fine Cut, South Korea

T. +82 2 569 8777 **F.** +82 2 569 9466

cineinfo@finecut.co.kr

www.finecut.co.kr

Γεννήθηκε στο Σαν Χούστο της Αργεντινής το 1971. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία ήταν το πολυβραβευμένο *Κόσμος-γερανός*, ενώ πολλές από τις υπόλοιπες ταινίες του παρουσιάστηκαν σε φεστιβάλ όπως των Καννών και της Βενετίας. Το 2002 ίδρυσε την εταιρεία παραγωγής ανεξάρτητων ταινιών Matanza Cine, η οποία έχει παραγάγει, μεταξύ άλλων, τις ταινίες *La Libertad* του Λισάντρο Αλόνσο και *La Mecha* του Ραούλ Περόνε.

He was born in San Justo, Argentina in 1971. His feature debut was the award-winning *Crane World*, while several of his other films have been presented at festivals such as Venice and Cannes. In 2002 he created Matanza Cine, an independent film production company, which has produced, among others, *La Libertad* by Lisandro Alonso and *La Mecha* by Raul Perrone.

Φιλμογραφία/Filmography

1992 *Mocoso Malcriado* (μμ/short)

1995 *Negocios* (μμ/short)

1999 *Mundo Grúa/Crane World/Κόσμος-Γερανός*

2001 *Naikor* (ντοκ/doc)

2002 *El Bonaerense*

2003 *Ensayo* (TV)

2004 *Familia Rodante/Rolling Family/Περιπλανώμενη οικογένεια*

2006 *Nacido Y Criado/Born and Bred/Γέννημα θρέμμα*

2008 *Leonera/Lion's Den/Λεονέρα*

2010 *Carancho*

2010 *Nomade* (μμ/short)

Hjem til Jul

43

[Σπίτι για τα Χριστούγεννα / Home for Christmas]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Bent Hamer, βασισμένο στο βιβλίο/*based on the book Only Soft Presents under the Tree* του/by Levi Henriksen **Φωτογραφία/Cinematography:** John Christian Rosenlund **Μοντάζ/Editing:** Pål Gengenbach, Silje Norseth **Ήχος/Sound:** Petter Fladeby **Μουσική/Music:** John Erik KAADA **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Eva Norén, Tim Pannen **Κοστούμια/Costumes:** Karen Fabritius Gram **Παραγωγός/Producer:** Bent Hamer **Παραγωγή/Production:** BulBul Film, Norway **T.-F. +47 3346 4895** **odysse@online.no** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Pandora Filmproduktion (Germany), Filmimperiet (Sweden), ZDF / ARTE (Germany) **35mm Έγχρωμο/Color 85'**

Ηθοποιοί/Cast: Ariant Berisha (Goran), Sany Lesmeister (Anka), Nadja Soukup (μητέρα του Γκοράν/*Goran's Mother*), Nina Zanjani (μητέρα, ελεύθερη σκοπεύτρια/*mother, sniper*), Igor Necemer (πατέρας/*father*), Trond Fausa Aurvåg (Paul), Fridtjov Såheim (Knut), Morten Ilseng Risnes (Thomas), Sarah Bintu Sakor (Bintu), Issaka Sawadogo (πατέρας της Μπίντου/*Bintu's father*)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory GmbH, Germany
T. +49 221 539 7090
F. +49 221 539 70910
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Σκηνοθέτης, σεναριογράφος και ιδρυτής της εταιρείας παραγωγής BulBul Film, γεννήθηκε στην πόλη Σάντεφιορντ της Νορβηγίας. Σπούδασε θεωρία του Κινηματογράφου στην Σχολή Κινηματογράφου της Στοκχόλμης και Φιλολογία στο Πανεπιστήμιο της Στοκχόλμης. Τρεις ταινίες του (*Eggs*, *Kitchen Stories* και *Factotum*) έχουν συμμετάσχει στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στις Κάννες, ενώ ο *O'Horten* είχε συμμετάσχει στο τμήμα «Ενα Κάποιο Βλέμμα» στις Κάννες το 2008. Οι δύο απ' αυτές τις ταινίες (*Eggs* και *Kitchen Stories*) έλαβαν το βραβείο FIPRESCI.

Director, scriptwriter, producer and founder of the production company BulBul Film, he was born in Sandefjord, Norway. He studied Film Theory at the Stockholm Film School and Literature at the Stockholm University. His feature films *Factotum*, *Kitchen Stories* and *Eggs* all participated in the Directors' Fortnight at Cannes. *O'Horten* had its international premiere at Un Certain Regard at the 2008 Cannes Film Festival. Both *Eggs* and *Kitchen Stories* were awarded the International Film Critics' (FIPRESCI) Award.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1991 Søndagsmiddag (μυ/short)
- 1994 Applaus (μυ/short)
- 1995 Eggs
- 1998 En dag til i solen
- 2003 Salmer fra kjøkkenet/*Kitchen Stories*/ιστορίες της κουζίνας
- 2005 Alt for Norge (TV)
- 2005 Factotum
- 2008 O'Horten/η καινούργια ζωή του κύριου Χόρτεν
- 2010 Hjem til Jul



Νορβηγία-Γερμανία-Σουηδία / Norway-Germany-Sweden 2010

Παραμονή Χριστουγέννων σε μια μικρή νορβηγική πόλη. Διαφορετικοί άνθρωποι προσπαθούν να επιστρέψουν σπίτι τους παρά το χιόνι στους δρόμους, κάτω από το πολύχρωμο Βόρειο Σέλας. Οι ζωές μιας χούφτας συγχωριανών διασταυρώνονται σε μια σειρά από διαπλεκόμενες κωμικοτραγικές ιστορίες γεμάτες τρυφερότητα κι απόγνωση, συγχώρεση κι ελπίδα, γέννηση και θάνατο. Το *Σπίτι για τα Χριστούγεννα* είναι μια σύγχρονη χριστουγεννιάτικη ιστορία βασισμένη σε μια συλλογή από διηγήματα του Νορβηγού συγγραφέα Λέβι Χένρικσεν με τίτλο *Μόνο μαλακές ιστορίες κάτω από το δέντρο*.

A small Norwegian town on Christmas Eve. Different people struggle to make it home through the snow beneath the colorful Northern Lights. An eclectic mix of townsfolk cross paths in several interwoven stories of humor and tragedy, tenderness and desperation, forgiveness and hope, birth and death. *Home for Christmas* is a modern Christmas Carol based on a selection of short stories from the Norwegian author Levi Henriksen's collection *Only Soft Stories under the Tree*.



Μπεντ Χάμερ
Bent Hamer

Shi

[Ποίηση / Poetry]



Νότιος Κορέα / South Korea 2010

Η Μι-τζα είναι μια 66χρονη γυναίκα που μεγαλώνει μόνη της τον δύσκολο έφηβο ανιψιό της. Για να συμπληρώνει τη σύνταξή της και να μπορεί να τα βγάλει πέρα, φροντίζει έναν ηλικιωμένο άντρα που υποφέρει από τις συνέπειες ενός εγκεφαλικού. Όταν η Μι-τζα συνειδητοποιεί πως ξεχνά κάποιες λέξεις, εξετάζεται και μαθαίνει πως πάσχει από τη νόσο Αλτσχάιμερ σε αρχικό στάδιο. Αποφασίζει τότε να κάνει μαθήματα ποίησης και μαγεύεται από την ομορφιά της. Οι προσπάθειές της να συνθέσει ποιήματα τη βοηθούν να πολεμήσει την αρρώστια, αλλά και να αντιμετωπίσει το φρικτό γεγονός ότι ο εγγονός της έχει πιθανόν εμπλακεί στη βίαια επίθεση εναντίον ενός συνομήλικού του κοριτσιού.

Mi-ja is a 66-year-old woman who is raising her troublesome teenage grandson all by herself. To make ends meet and to supplement her pension, she works as a caregiver for an older man who has been rendered somewhat incapacitated due to a stroke. When she realizes there are certain words that she forgets, she gets tested only to find out that she is in the early stages of Alzheimer's disease. She decides to take a writing class and becomes immersed in the beauty found in poetry. Attempting to compose poems helps her stave off the disease and cope with the horrifying fact that her grandson is possibly involved in a violent assault on a teenage girl.

Τσαγκ-ντονγκ Λι
Chang-dong Lee



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Chang-dong Lee **Φωτογραφία/Cinematography:** Hyun Seok Kim **Μοντάζ/Editing:** Hyun Kim **Ήχος/Sound:** Seung-cheol Lee **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jeomhui Sihh **Κοστούμια/Costumes:** Choongyeon Lee **Παραγωγός/Producer:** Joondong Lee **Παραγωγή/Production:** Pine House Film, South Korea **T.** +82 2 747 3661 **F.** +82 2 747 3671 **Συμπααραγωγή/Co-production:** Unikorea Culture & Art Investment Co. (South Korea) **35mm Έγχρωμο/Color 139'**

Ηθοποιοί/Cast: Jeong-hee Yoon (Mija), David Lee (Wook), Nae-sang Ahn (ο πατέρας του Κιμπούμ/Kibum's father), Hira Kim (ο πρόεδρος/president)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου Σεναρίου - Φεστ. Καννών 2010 / Best Screenplay Award - Cannes IFF 2010

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Α' Γυναικείου Ρόλου, Σεναρίου & Β' Ανδρικού Ρόλου / Best Film, Actress, Screenplay & Supporting Actor Awards - Grand Bell Awards 2010, South Korea

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Clip Art Films

Βάσος Γεώργας/Vassos Georgas

T. +30 210 3222 574 **F.** +30 210 3222 575

clipartfilms@gmail.com

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Finecut, South Korea

T. +822 569 8777 **F.** +822 569 9466

cineinfo@finecut.co.kr www.finecut.co.kr

Γεννήθηκε στο Νταεγκού της Νότιας Κορέας το 1954. Σπούδασε Κορεάτικη Φιλολογία και εργάστηκε για αρκετά χρόνια ως καθηγητής στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση. Έγραψε και σκηνοθέτησε θεατρικά έργα και το 1983 εκδόθηκε με επιτυχία το πρώτο του μυθιστόρημα, *Τσονρί*. Ξεκίνησε να κάνει σινεμά στα σαράντα του και η πρώτη του ταινία, το *Πράσινο Ψάρι*, έλαβε εξαιρετικές κριτικές και καθιέρωσε τη σκηνοθετική του παρουσία. Το 2002 η ταινία *Οάσις* πήρε το Ειδικό Βραβείο Σκηνοθεσίας στη Βενετία, ενώ όλες οι ταινίες του έχουν αναγνωριστεί σε διεθνή φεστιβάλ. Από το 2003 έως το 2004 ήταν Υπουργός Πολιτισμού της Νότιας Κορέας.

He was born in Daegu, South Korea in 1954. He studied Korean Literature and for several years he worked as a high school teacher. He wrote and directed numerous theatrical plays and established himself as a novelist with his acclaimed first book, *Chanri*, in 1983. He turned to cinema in his forties and his first film, *Green Fish*, received rave reviews and quickly established him as an auteur. In 2002, *Oasis* won him the Special Director's Award at the Venice Film Festival. All of his features have gained recognition at international film festivals. From 2003 to 2004 he served as South Korea's Minister of Culture.

Φιλμογραφία/Filmography

1997 Chorok mulkogi/Green Fish/Πράσινο ψάρι

1999 Bakha satang/Peppermint Candy

2002 Oasis

2006 Milyang/Secret Sunshine

2010 Shi/Poetry

Submarino

45

Σκηνοθεσία/Direction: Thomas Vinterberg **Σενάριο/Screenplay:** Tobias Lindholm, Thomas Vinterberg, βασισμένο στο ομώνυμο μυθιστόρημα του/based on the novel by the same title by Jonas T. Bengtsson **Φωτογραφία/Cinematography:** Charlotte Bruus Christensen **Μοντάζ/Editing:** Andri Stein Gudmundsson, Valdis Óskarsdóttir, **Ήχος/Sound:** Kristian Eidnes Andersen **Μουσική/Music:** Thomas Blachman **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Rasmus Balslev-Olesen **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Torben Stig Nielson **Κοστούμια/Costumes:** Margrethe Rasmussen **Παραγωγός/Producer:** Morten Kaufmann **Παραγωγή/Production:** Nimbus Film Productions ApS, Denmark **T.** +45 36340910 **F.** +45 36340911 nimbusfilm@nimbusfilm.dk www.nimbusfilm.dk **Συμπαγωγή/Co-production:** Mainstream ApS, Nordisk Film Shortcut, Kameraudlejningen ApS, Ly-sudlejningen ApS (Denmark) **35mm Έγχρωμο/Color 110'**

Ηθοποιοί/Cast: Jakob Cedergren (Nick Torp), Peter Plaugborg (αδελφός του Nick/Nick's brother), Gustav Fischer Kjærulff (Martin Torp), Patricia Schumann (Sofie), Morten Rose (Ivan), Gustav Fischer (Martin)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Seven Films, Γιάννης Δρέπας/Yannis Drepas
T.-F. +30 210 3818 777
drepas@sevenfilms.gr www.sevenfilms.gr www.sevengroup.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory GmbH, Germany
T. +49 221 539 7090 **F.** +49 221 539 70910
info@matchfactory.de www.the-match-factory.com

Γεννημένος το 1969 στην Κοπεγχάγη, γύρισε την πρώτη του ταινία σε ηλικία 16 ετών. Τρία χρόνια μετά, πέρασε στην Εθνική Σχολή Κινηματογράφου της Δανίας ως ο νεότερος μαθητής στην ιστορία της. Το 1995, μαζί με τον Λαρς φον Τρίερ, ανακοίνωσαν το μανιφέστο του «Δόγμα», η ταινία του *Οικογενειακή γιορτή*, γυρισμένη σύμφωνα με το «Δόγμα», κέρδισε το βραβείο της Επιτροπής στις Κάννες το 1998. Από τότε, ο Βίντερπεργκ έχει σκηνοθετήσει διεθνείς παραγωγές, όπως τα *Όλα για την αγάπη* και *Dear Wendy*, αλλά και βιντεοκλίπ για συγκροτήματα όπως οι Blur και οι Metallica. Το 2008, στο πλαίσιο των Ευρωπαϊκών Κινηματογραφικών Βραβείων, τιμήθηκε με το βραβείο Συνεισφοράς στο Παγκόσμιο Σινεμά. Αυτή τη στιγμή προετοιμάζει την παραγωγή του θεατρικού του έργου *Η κηδεία* στο θέατρο Burg της Βιέννης.

Born in 1969 in Copenhagen, he made his first short film at the age of 16. Three years later, he was admitted to the National Film School of Denmark as their youngest student ever. In 1995 he and Lars von Trier initiated the "Dogma" manifesto. His "Dogma" film *The Celebration* won the Jury Award at Cannes in 1998. Since then he has made a number of international productions, such as *It's All About Love* and *Dear Wendy*, as well as music videos for bands such as Blur and Metallica. He received an Achievement in World Cinema Award at the European Film Awards in 2008 for his role as a founding member of the 1995 Dogme movement. Vinterberg is currently preparing a production of his play *The Funeral* at Vienna's Burg Theater.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1998 Festen/The Celebration/Οικογενειακή γιορτή
- 2000 The Third Lie
- 2003 It's All About Love/Όλα για την αγάπη
- 2005 Dear Wendy
- 2007 En mand kommer hjem
- 2010 Submarino



Δαβία / Denmark 2010

Η ιστορία δύο αδελφών, οι οποίοι έχουν στιγματιστεί από μια τραυματική παιδική ηλικία γεμάτη φτώχεια, κακοποίηση και αλκοόλ. Η μόνη φωτεινή ανάμνησή τους είναι η γέννηση του μικρού τους αδελφού, στον οποίο εναποθέτουν τις ελπίδες τους. Στην ενήλικη ζωή τους, ο Νικ προσπαθεί να αποδιώξει οδυνηρές μνήμες, να κατευνώσει τη μοναξιά του και να επανασυνδεθεί με τον αδελφό του, ο οποίος με τη σειρά του παλεύει με τον εθισμό του στα ναρκωτικά, ενώ ταυτόχρονα προσπαθεί να μεγαλώσει μόνος του το γιο του. Ο Νικ κι ο αδελφός του έχουν περάσει τη ζωή τους προσπαθώντας ν' αγαπήσουν, να ξεχάσουν, να κατανοήσουν. Σύντομα θα έχουν την ευκαιρία να ξαναμιξούν και να συνειδητοποιήσουν πως δεν φταίνε εκείνοι για τα πάντα.

This is the story of two brothers, who have been stigmatized by a traumatic childhood of poverty, abuse and alcohol. Their only happy memory is the birth of their younger brother, who became their only hope. By now they are adults, and Nick is trying to fight painful memories and loneliness, and communicate again with his brother, a struggling single father and heroin addict. Nick and his brother have spent their lives trying to love, trying to forget, trying to understand. The brothers will soon get their chance to reconnect and to finally realize that they're not to blame for everything.



Τόμας Βίντερπεργκ
 Thomas Vinterberg

46

Kray

[Η κόψη / The Edge]



Σκηνοθεσία/Direction: Alexey Uchitel **Σενάριο/Screenplay:** Alexander Gonorovsky **Φωτογραφία/Cinematography:** Yury Klimenko **Μοντάζ/Editing:** Yelena Andreeva, Gleb Nikulsky **Ήχος/Sound:** Kirill Vasilenko **Μουσική/Music:** David Holmes **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Vera Zelinskaya **Κοστούμια/Costumes:** Galina Deyeva, Mark Lee **Παραγωγοί/Producers:** Konstantin Ernst, Alexander Maksimov, Igor Simonov, Alexey Uchitel **Παραγωγή/Production:** Teleshov, Russia **T.** +7 495 955 7967 **F.** +7 495 955 7968 teleshov@natexpo.tv www.teleshov.ru & Rock Films, Russia **T.-F.** +7 812 714 2056 sales.rockfilms@gmail.com www.rockfilm.ru & Channel First, Russia **T.** +7 926 538 1704 aylarova@gmail.com

35mm Έγχρωμο/Color 119'

Ηθοποιοί/Cast: Vladimir Mashkov (Ignat), Vyacheslav Krikunov (Stepan), Anjorka Strechel (Elsa), Yulia Peresild (Sofya), Alexander Bashirov (Zhilkin), Sergey Garmash (Fishman), Vladas Bagdonas (Butkus), Alexey Gorbunov (Kolybanov)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Teleshov, Russia
T. +7 495 955 7967
F. +7 495 955 7968
teleshov@natexpo.tv
www.teleshov.ru

Ρωσία / Russia 2010

Ο Ιγκνάτ, Ρώσος βετεράνος του Β' Παγκοσμίου Πολέμου που υποφέρει από οδυνηρές ημικρανίες και κατατράχεται από παραισθήσεις, φτάνει σ' ένα απομακρυσμένο χωριό της Σιβηρίας. Εκεί, η ζωή επικεντρώνεται γύρω από μια τεράστια ατμάμαξα. Ο Ιγκνάτ έχει σταλεί στο στρατόπεδο εργασίας του χωριού για να επιδιορθώσει, να συντηρήσει και να οδηγήσει τη γιγαντιαία αυτή ατμομηχανή που διασχίζει τη σιβηρική στέπα. Το δάσος γύρω απ' το χωριό θυσιάζεται για να ταΐσει το τρένο, ενώ το σχεδόν θρησκευτικό δέος που εμπνέει κάνει τους κατοίκους επιφυλακτικούς και δύσπιστους απέναντι στον Ιγκνάτ. Εκείνος συνάπτει σχέση με την ωραία του χωριού, τη Σοφία, ενώ η παρουσία μιας νεαρής Γερμανίδας –κατάλοιπο του πόλεμου– που κρύβεται στο δάσος τον στοιχειώνει...

Ignat, a Russian WWII war veteran suffering from devastating migraines and recurring hallucinations, is the newcomer in a remote Siberian village where a massive locomotive is the powerful force around which life centers. Ignat is sent to the labour camp there to repair, maintain and drive the huge machine that crosses the Siberian wilderness. The surrounding forest is sacrificed to the altar of the fire-breathing engine, while the quasi-religious awe that the locomotive inspires causes the residents to immediately mistrust and suspect Ignat. He gets involved with the local beauty, Sofia, while the presence of a German girl – a war remnant – hiding somewhere in the woods haunts him...

Γεννήθηκε στην Αγία Πετρούπολη και σπούδασε στο Κρατικό Ρωσικό Ινστιτούτο Κινηματογράφου (VGIK). Εργάστηκε ως σκηνοθέτης και οπερατέρ στο Κινηματογραφικό Στούντιο Ντοκιμαντέρ του Λένινγκραντ και διετέλεσε καλλιτεχνικός διευθυντής στην εταιρεία παραγωγής Rock Film Studio. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία μυθοπλασίας, *Η μανία της Γκιζέλε*, γυρίστηκε το 1995. Έκτοτε, ο Ουτσιτέλ έχει γυρίσει πολλές ταινίες κι έχει κερδίσει βραβεία σε διεθνή φεστιβάλ, όπως αυτά του Κάρλοβυ Βάρου και της Μόσχας.

He was born in St. Petersburg and graduated from the Russian State Institute of Cinematography (VGIK). He worked as a director and cameraman at the Leningrad Documentary Film Studio and served as artistic director for the production company Rock Film Studio. His first fiction feature was *Giselle's Mania* in 1995. Since then he has made many films and won several awards at international film festivals, such as Karlovy Vary and Moscow.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1988 Rock (ντοκ/doc)
- 1990 Obvodny Channal (ντοκ/doc)
- 1993 Butterfly (ντοκ/doc)
- 1995 Maniya Zhizeli/Giselle's Mania
- 2000 Dnevnik ego zheny/His Wife's Diary
- 2003 Progulka/The Stroll
- 2005 Kosmos kak predchuvstvie/Dreaming of Space
- 2008 Plenny/Captive/Αιχμάλωτος
- 2010 Kray/The Edge

Αλεξέι Ουτσιτέλ
Alexey Uchitel



Drei

47

[Τρίο / Three]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Tom Tykwer **Φωτογραφία/Cinematography:** Frank Griebe **Μοντάζ/Editing:** Mathilde Bonnefoy **Ήχος/Sound:** Arno Wilms **Μουσική/Music:** Reinhold Heil, Johnny Klimek, Tom Tykwer **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Kai Koch **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Uli Hanisch **Κοστούμια/Costumes:** Polly Matthies **Παραγωγός/Producer:** Stefan Arndt **Παραγωγή/Production:** X-Filme Creative Pool, Germany **T.** +49 30 230 833 11 **F.** +49 30 230 833 22 **info@x-filme.de www.x-filme.de** **Συμ-παραγωγή/Co-production:** WDR, ARD Degeto Film, ARTE (Germany) **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 120'**

Ηθοποιοί/Cast: Sebastian Schipper (Simon), Sophie Rois (Hanna), David Striesow (Adam)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Seven Films, Γιάννης Δρέπας/Yannis Drepas

T.-F. +30 210 3818 777

drepas@sevenfilms.gr www.sevenfilms.gr www.sevengroup.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany

T. +49 221 539 709-0 **F.** +49 221 539 709-10

info@matchfactory.de www.matchfactory.de

Γερμανός σκηνοθέτης, σεναριογράφος, συνθέτης και παραγωγός, γεννήθηκε το 1965. Είναι συνιδρυτής και συνεταιριος της βερολινέζικης εταιρείας παραγωγής X Filme Creative Pool GmbH. Στις πιο γνωστές του ταινίες συγκαταλέγονται τα: *Τρέξε, Λόλα, τρέξε*, *Το άρωμα* και *The International*. Το 2008 ίδρυσε τη μη κερδοσκοπική εταιρεία One Fine Day e.V., η οποία προωθεί και στηρίζει την καλλιτεχνική παιδεία στα γκέτο του Ναϊρόμπι (Κένυα) και μέσα από τη οποία δημιουργήθηκε η One Fine Day Films, μια εναλλακτική εταιρεία παραγωγής που εστιάζει στην εκπαίδευση και την παραγωγή ταινιών στην Ανατολική Αφρική και εισάγει τους νέους Αφρικανούς καλλιτέχνες στην τέχνη του κινηματογράφου.

A German film director, screenwriter, composer and producer, he was born in 1965. He is co-founder and partner of the Berlin based film production company X Filme Creative Pool GmbH. Among his most known films are: *Run Lola Run*, *Perfume* and *The International*. In 2008 he co-founded the non-profit organization One Fine Day e.V., which promotes and supports artistic education in the ghettos of Nairobi (Kenya). From this project evolved One Fine Day Films, an alternative film production company which focuses on teaching and producing in the East African area and introduces young African talents to the process of filmmaking.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1990 Because (μυ/short)

1992 Epilog (μυ/short)

1997 Winterschläfer/Wintersleepers/Χειμερία νάρκη

1998 Lola rennt/Τρέξε, Λόλα, τρέξε

2000 Der Krieger und die Kaiserin/η πριγκίπισσα και ο πολεμιστής

2002 Heaven/Παράδεισος

2006 Paris, je t'aime (επεισόδιο/segment: Faubourg Saint-Denis)

2006 Perfume: The Story of a Murderer/

Το άρωμα: η ιστορία ενός δολοφόνου

2009 The International

2010 Drei/Three

**Γερμανία / Germany 2010**

Η Χάνα και ο Σιμόν είναι παντρεμένοι, γύρω στα σαράντα, και ζουν στο Βερολίνο. Χωρίς να το γνωρίζουν ο ένας για τον άλλον, συναντούν ο καθένας ξεχωριστά τον Άνταμ, ένα νεότερο άντρα – με τον οποίο ερωτεύονται αμφότεροι. Όταν η Χάνα μένει έγκυος, το μυστικό αποκαλύπτεται και προκύπτει το ερώτημα: Ποιος είναι ο πατέρας; Μια κωμικοτραγική ταινία για την αγάπη, τα ήθη και τα φύλα που εκτυλίσσεται σε μια γερμανική κοινωνία κλυδωνιζόμενη από ανάμεικτα συναισθήματα.

Hanna and Simon, a couple in their early forties, live together in Berlin. Unknown to each other, they both become acquainted with Adam, a younger man – and fall in love with him. When Hanna becomes pregnant, their whistle gets blown – and the question comes up: Who is the father? *Three* is a tragicomical movie about love, morals and the sexes in a German society at the mercy of its mixed feelings.



Τομ Τίκβερ
Tom Tykwer

48

Szürkület

[Λυκόφως / Twilight]



Ουγγαρία / Hungary 1990

Σ' αυτή τη ζοφερή ιστορία, τρεις φόνοι νεαρών κοριτσιών γίνονται με παρόμοιο τρόπο και τα σώματά τους ανακαλύπτονται σ' ένα δάσος. Ο μόνος ύποπτος, ένας νεαρός που θεωρείται παιδεραστής, αυτοκτονεί στη διάρκεια της έρευνας. Ένας αστυνομικός αποκτά εμμονή με την επίλυση του μυστηρίου και εξακολουθεί να κάνει έρευνες ακόμα κι όταν τον απομακρύνουν από την υπόθεση.

Η ταινία θεωρείται ένα από τα δύο αριστουργήματα του Γκιέργκι Φεχέρ –το άλλο είναι το *Πάθος*– και βασίζεται σ' ένα σενάριο που έγραψε ο Φρίντριχ Ντύρενματ.

In this grim story, three murders of young girls are committed in a similar manner, and their bodies are all found in the woods. The only suspect, a young man assumed to be a paedophile, commits suicide during the investigation. A policeman becomes obsessed with solving the mystery of this serial killer and he continues to investigate even after he has been taken off the case.

The film is considered one of Fehér's two masterpieces – the other is *The Passion* – and is based on a screenplay written by Friedrich Dürrenmatt.

Γκιέργκι Φεχέρ
György Fehér



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: György Fehér **Φωτογραφία/Cinematography:** Miklós Gurbán, János Kende **Μοντάζ/Edit-ing:** Mária Czeilik **Ήχος/Sound:** János Réti **Μουσική/Music:** László Vidovszky **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Tamás Vayer **Κοστούμια/Costumes:** Gyula Pauer **Παραγωγή/Production:** Budapest FilmStudio, Hungary **T.-F.:** +36 1 316 0943, +36 1 336 1009 **ujbpfilm@ujbudapestfilmstudio.hu www.ujbudapestfilmstudio.hu** **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 110'**

Ηθοποιοί/Cast: Péter Haumann (Felügyelő), János Derzsi (K.), Judit Pogány (Overállos nő), Kati Lázár (Anyá), István Lénárt (Idegorvos), Gyula Pauer (Házaló), Miklós Székely B. (Apa)

Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο / Special Prize - Hungarian Film Week 1990

Χάλκινη Λεοπάρδαλη, Βραβείο Κριτικής Επιτροπής Νέων, Κριτικής Επιτροπής Barclay / Bronze Leopard, Youth Jury's Special Prize, Barclay Jury's Prize - Locarno IFF 1990

Main Prize - Strasbourg Forum of European Cinema 1991

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Magyar Filmunio, Hungary

Annamaria Basa

T. +36 1 35 17 760 F. +36 1 35 26 734

annamaria.basa@filmunio.hu www.filmunio.hu

Γεννήθηκε το 1930 και πέθανε το 2002 στη Βουδαπέστη. Σπούδασε Σκηνοθεσία και Μοντάζ στην Ακαδημία Θεάτρου και Κινηματογραφικών Τεχνών της Βουδαπέστης. Εργάστηκε ως ηθοποιός, σκηνοθέτησε πολλές ταινίες για την συγγραφική τηλεόραση και διετέλεσε καλλιτεχνικός διευθυντής του θεάτρου Nyíregyháza Móricz Zsigmond από το 1980 έως το 1982. Σκηνοθέτησε την πρώτη –και διεθνώς αναγνωρισμένη– μεγάλου μήκους ταινία του, *Λυκόφως*, το 1990. Το 1978 του απονεμήθηκε το τιμητικό βραβείο Μπέλα Μπάλας.

He was born in 1939 and died in 2002 in Budapest. He studied Directing and Editing at Budapest's Academy for Theater and Film Arts. He worked as an actor, made several films for Hungarian Television and from 1980 to 1982 he was artistic director of the Nyíregyháza Móricz Zsigmond Theater. He directed his first and much acclaimed feature film *Twilight* in 1990. He was honored with the Béla Balázs Award in 1978.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1973 Richard III (TV)

1975 Volpone (TV)

1980 Rejtekhely/Hiding Place (TV)

1982 Nők iskolája/The School of Women (TV)

1988 Szerelmi bájtal (TV)

1988 Hat bagatelle/Six Bagatelles (ντοκ/doc)

1989 Szürkület/Twilight

1992 Szabad ötletek jegyzéke/List of Free Ideas (TV)

1998 Szenvedély/The Passion

Route Irish

49

[Ιρλανδέζικος δρόμος]

Σκηνοθεσία/Direction: Ken Loach **Σενάριο/Screenplay:** Paul Laverty
Φωτογραφία/Cinematography: Chris Menges **Μοντάζ/Editing:** Jonathan Morris **Ήχος/Sound:** Ray Beckett, Kevin Brazier **Μουσική/ Music:** George Fenton **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Grant Armstrong **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Fergus Clegg **Κοστούμια/Costumes:** Sarah Ryan **Παραγωγός/Producer:** Rebecca O'Brien **Παραγωγή/Production:** Sixteen Films, UK T. +44 20 7734 0168 rebecca@sixteenfilms.co.uk www.sixteenfilms.co.uk & Why Not Productions, France contact@whynotproductions.fr www.whynotproductions.fr & Wild Bunch, France cbaraton@wildbunch.eu www.wildbunch.biz & Les Films de Fleuve, Belgium desk@lesfilmsdufleuve.be & Urania Pictures, Italy & Tornasol Films, Spain www.tornasol-films.com & Alta Producción, Spain www.altafilms.com **35mm Έγχρωμο/Color 109'**

Ηθοποιοί/Cast: Andrea Lowe (Rachel), Mark Womack (Fergus), Stephen Lord (Steve), John Bishop (Frankie), Geoff Bell (Walker), Talib Rasool (Harem), Craig Lundberg (Craig), Trevor Williams (Nelson)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:
 Spentzos Films - Ειρήνη Παπαδάκη/Irini Papadaki
 T. +30 210 3839 463 F. +30 210 3821 438 spentzos@otenet.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
 Wild Bunch, France - Carole Baraton
 T. +33 1 5301 5020 F. +33 1 5301 5049
 cbaraton@wildbunch.eu www.wildbunch.biz

Γεννήθηκε το 1936 στο Νανίτον της Αγγλίας και σπούδασε νομικά στην Οξφόρδη. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία ήταν το *Όχι δάκρυα για τη Τζόι* το 1967, ενώ το 1969 σκηνοθέτησε το *Kes*, που θεωρείται πλέον ως μία από τις σημαντικότερες ταινίες του Βρετανικού κινηματογράφου. Τις επόμενες δύο δεκαετίες ο Λούτς συνέχισε να δουλεύει στην τηλεόραση και να κάνει ταινίες ντοκιμαντέρ και μυθοπλασίας, των οποίων όμως η διανομή ήταν πενιχρή. Επέστρεψε θριαμβευτικά τη δεκαετία του '90, με μια σειρά πολιτικά στρατευμένων ταινιών κοινωνικού ρεαλισμού που απέσπασαν πολλά διεθνή βραβεία και τον έβαλαν στο πάνθεον των μεγάλων Ευρωπαίων σκηνοθετών.

He was born in 1936 in Nuneaton, England and studied Law at Oxford. He made his feature debut, *Poor Cow*, in 1967, and with *Kes* (1969) he directed what is today celebrated as one of the most superb British films ever made. The following two decades Loach continued working both in TV and as a feature filmmaker, making fiction and documentaries, although his films at the time were unsuccessfully distributed. He made a stunning comeback in the 1990s, with a series of politically engaged films of social realism that won numerous international awards and established him as one of Europe's great directors.

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

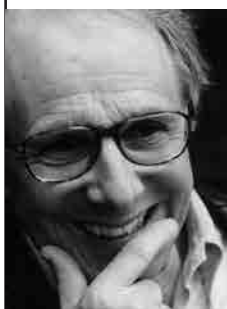
- 1967 *Poor Cow/Όχι δάκρυα για τη Τζόι*
- 1969 *Kes*
- 1991 *Riff Raff*
- 1994 *Ladybird, Ladybird*
- 1995 *Land and Freedom/Γη και ελευθερία*
- 1996 *Carla's Song/Το τραγούδι της Κάρλας*
- 1998 *My Name is Joe/Το όνομά μου είναι Τζο*
- 2002 *Sweet Sixteen*
- 2003 *Ae Fond Kiss/Ενα τρυφερό φιλή*
- 2006 *The Wind that Shakes the Barley/Ο άνεμος που κουνά το κριθάρι*
- 2009 *Looking for Eric*
- 2010 *Route Irish*



Μεγ. Βρετανία-Γαλλία-Ιταλία-Βέλγιο-Ισπανία/ UK-France-Italy-Belgium-Spain 2010

Ο Φέργκους κι ο Φράνκι γνωρίστηκαν την πρώτη τους μέρα στο σχολείο στις αρχές της δεκαετίας του '70 στο Λίβερπουλ κι έκτοτε έμειναν καλύτεροι φίλοι. Το 2004, ο Φέργκους, πρώην μέλος της στρατιωτικής μονάδας ειδικών αποστολών SAS και νυν υπάλληλος ιδιωτικής εταιρείας ασφάλειας στο Ιράκ, πείθει τον Φράνκι να δουλέψει μαζί του στη Βαγδάτη. Είναι η τελευταία τους ευκαιρία να ωφεληθούν από έναν ολοένα και πιο ιδιωτικοποιούμενο πόλεμο. Τρία χρόνια μετά, ο Φράνκι σκοτώνεται μυστηριωδώς στον Ιρλανδέζικο Δρόμο (παρτασούκλι της διαδρομής μεταξύ της Πράσινης Ζώνης και του αεροδρομίου της Βαγδάτης) και ο Φέργκους, περιλύπος, αποφασίζει να ερευνήσει ο ίδιος το θάνατο του φίλου του. Επιστρέφει στο Λίβερπουλ –όπου η μόνη του σύμμαχος είναι η σύντροφος του Φράνκι– και προσπαθεί να παλέψει με όσα έχουν συμβεί.

Fergus and Frankie met on their first day at school in Liverpool in the early 1970s and have been best friends ever since. In 2004, Fergus, an ex British Special Air Service man and now a private security contractor, persuades Frankie to join his security team in Baghdad. It's their last chance to profit big from an increasingly privatized war. Three years later, Frankie gets mysteriously killed on Route Irish (nickname for the road from the Green Zone to Baghdad airport) and Fergus, grief-stricken, decides to investigate his friend's death on his own. He returns to Liverpool – where his only ally is Frankie's partner – and tries to cope with all that has happened.



Κεν Λούτς
Ken Loach

50

Amigo



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: John Sayles **Φωτογραφία/Cinematography:** Lee Briones-Meily **Μοντάζ/Editing:** John Sayles **Ήχος/Sound:** Judy Karp **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Rodell Cruz **Παραγωγός/Producer:** Maggie Renzi **Παραγωγή/Production:** Anarchist's Convention Films, USA
maggie@anarchistsconvention.com & Pinoy Pictures Inc., USA
35mm Έγχρωμο/Color 128'

Ηθοποιοί/Cast: Joel Torre (Rafael), Garret Dillahunt (Ανθυπολοχαγός Κόμπτον/Lieutenant Compton), Chris Cooper (Στρατηγός Χάρντεϊκρ/Colonel Hardacre), DJ Qualls (Zeke), Jemi Paretas (Zuniga), Rio Locsin (Corazon)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Rezo, France

Alba Fouche

T. +33 1 4246 4630 F. +33 1 4246 4082

festival@rezofilms.com www.rezofilms.com

Γεννήθηκε στο Σκενέκταντι της Νέας Υόρκης. Ένας από τους σημαντικότερους ανεξάρτητους Αμερικανούς σκηνοθέτες των τελευταίων τριάντα χρόνων, έχει γράψει μυθιστορήματα, διηγήματα, θεατρικά έργα και κινηματογραφικά σενάρια. Με τις ταινίες του έχει συμμετάσχει σε διεθνή φεστιβάλ ανά τον κόσμο, ενώ έχει προταθεί δυο φορές για Όσκαρ Σεναρίου (*Μοναχικό αστέρι*, *Ψάρι του πάθους*). Το 2007, ο Τζον Σέιλς ήταν ο επίτιμος καλεσμένος του 48ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, κατά τη διάρκεια του οποίου έλαβε τον Χρυσό Αλέξανδρο για την προφορά του στον παγκόσμιο κινηματογράφο.

He was born in Schenectady, New York. One of the most celebrated independent American directors of the last three decades, he has also authored novels, short stories, plays and screenplays. He has taken part in many international film festivals, and he has received two Oscar nominations for Best Screenplay (*Lone Star*, *Passion Fish*). In 2007, the 48th Thessaloniki International Film Festival paid tribute to John Sayles's work, awarding him the Golden Alexander for his contribution to world cinema.

Φιλμογραφία/Filmography

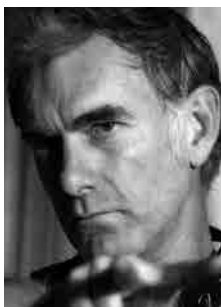
- 1980 Return of the Secaucus 7/Οι 7 από το Secaucus
- 1983 Lianna/Λιάνα
- 1983 Baby It's You/Είσ' εσύ, μωρό μου
- 1984 The Brother from Another Planet/Από άλλο πλανήτη
- 1987 Matewan/Ματωμένη Αμερική
- 1988 Eight Men Out/Οκτώ παίκτης έξω
- 1991 City of Hope/η πόλη της ελπίδας
- 1992 Passion Fish/Ψάρι του πάθους
- 1994 The Secret of Roan Inish/Το μυστικό του Ρόαν Ίνις
- 1996 Lone Star/Μοναχικό αστέρι
- 1997 Men With Guns/Άντρες με τα όπλα
- 1999 Limbo
- 2002 Sunshine State/η λιλόουστη πολιτεία
- 2003 Casa de los babys
- 2004 Silver City/Ψήφισε Πλάγκερ... δαγκωτό
- 2007 Honeydripper
- 2010 Amigo

ΗΠΑ / USA 2010

Ο Τζον Σέιλς γυρνάει το ρολόι πίσω στο 1900 και στην κατοχή των Φιλιππίνων από τους Αμερικανούς, παραλληλίζοντας αυτό το παραγνωρισμένο ιστορικό γεγονός με τη σύγχρονη κατάσταση στο Ιράκ και το Αφγανιστάν. Ο σκηνοθέτης δίνει μια σαφή, διαυγή και δραματουργικά ενδιαφέρουσα εικόνα και ανάλυση της αμερικανικής αποικιοκρατίας, αλλά και του λανθάνοντος ιμπεριαλισμού που χαρακτήριζε κάποιους από τους πολέμους της χώρας. Η ταινία εστιάζει στην κατοχή ενός μικρού αγροτικού χωριού από μια διμοιρία Αμερικανών στρατιωτών. Με επικεφαλής έναν σεβάσμιο γέροντα, τον οποίο οι Γιάνκηδες αποκαλούν «Αμίγκο», οι χωρικοί αναγκάζονται να αντιμετωπίσουν αυτή την ξένη παρουσία που τους επιβάλλει κανόνες, την απαγόρευση της κυκλοφορίας, αλλά και μικρές απόπειρες προς τον εκδημοκρατισμό. Αλλά η πιο σημαντική σχέση στην ταινία είναι εκείνη των χωρικών με μια επαναστατική ομάδα που ηγείται της αντίστασης στην κατοχή. Ο αδελφός του Αμίγκο είναι ο αρχηγός της, ο δε γιος του φεύγει για να πάει να πολεμήσει κι αυτός με τους αντάρτες. Έτσι, ο Αμίγκο βρίσκεται σε μια διαρκή εσωτερική σύγκρουση ανάμεσα στο τι είναι σωστό για το χωριό και τις συνέπειες που αυτό έχει για την οικογένειά του.

John Sayles winds the clock back to 1900 and the US occupation of the Philippines. Sayles finds many parallels behind this little-remembered event in history and current events in Iraq and Afghanistan. As always, he provides a clear, lucid and dramatically compelling portrait and analysis of American colonization and the latent imperialism behind some of its wars. The film revolves around the occupation by a squad of US soldiers of a small, rural village. Headed by a respected elder, whom the Yankees refer to as "Amigo," the villagers are forced to deal with this foreign presence as rules are set, curfews introduced and small attempts at democracy initiated. But the most significant tension in the film lies in the village's relationship with a rebel group leading the resistance to the occupation. Amigo's brother is the rebel leader, and his son runs off to join them, so he constantly finds himself torn between balancing what is right for the village and what this means to his family.

Τζον Σέιλς
John Sayles



The Trip

51

[Το ταξίδι]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Michael Winterbottom
Φωτογραφία/Cinematography: Ben Smithard **Μοντάζ/Editing:** Mags Arnold, Paul Monaghan **Ήχος/Sound:** Will Whale **Μουσική/Music:** Michael Nyman **Κοστούμια/Costumes:** Celia Yau **Παραγωγοί/Producers:** Andrew Eaton, Melissa Parmenter **Παραγωγή/Production:** Revolution Films, UK T. +44 207 566 0700 F. +44 207 566 0701
 sophie@revolution-films.com www.revolution-films.com
HDCAM Έγχρωμο/Color 107'

Με τους/With: Steve Coogan (Steve), Rob Brydon (Rob), Rebecca Johnson (η σύζυγος του Ρομπ/Rob's wife), Claire Keelan (Emma), Margo Stillely (Mischa)

Είναι μακράν ο πλέον πολύπλευρος και παραγωγικός σκηνοθέτης στον βρετανικό κινηματογράφο σήμερα. Γεννήθηκε το 1961 στο Μπλάκμπερν. Αφού αποφοίτησε από την Οξφόρδη, σπούδασε κινηματογράφο για ένα χρόνο, όπου, όπως λέει ο ίδιος «έμαθα να κρατάω την κάμερα και να πατάω τα σωστά κουμπιά». Στη συνέχεια εργάστηκε ως ερευνητής και μοντέρ στην τηλεόραση. Το 1983 του ανατέθηκε η πρώτη σκηνοθετική του δουλειά. Οι κινηματογραφικές του ταινίες έχουν παιχτεί σε διεθνή φεστιβάλ, ανάμεσά τους τα φεστιβάλ Καννών, Βερολίνου και Σάνταν, ενώ έχουν λάβει και πολλά βραβεία, μεταξύ των οποίων τη Χρυσή Άρκτο για το *Στα σύνορα του κόσμου* (2003) και την Αργυρή Άρκτο (Καλύτερης Σκηνοθεσίας) για το *Ο δρόμος για το Γκουαντάναμο* (2006) στο Φεστιβάλ Βερολίνου.

He is by far the most versatile and prolific director currently working in the British film industry. He was born in 1961 in Blackburn. After graduating from Oxford, he spent a year on a film course "learning how to hold a camera and push the right buttons" before moving into research and editing for television. His first directing assignment came in 1983. His feature films have been presented in numerous festivals including Berlin, Cannes and Sundance and he has won many awards, among them the Golden Bear for *In This World* (2003) and the Silver Bear Award (Best Director) for *Road to Guantanamo* (2006) at the Berlin IFF.

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1990 Forget About Me
- 1995 Butterfly Kiss/Το φίλι της πεταλούδας
- 1996 Jude
- 1997 Welcome to Sarajevo/Καλώς ήλθατε στο Σεράγεβο
- 1999 Wonderland/η χώρα των θαυμάτων
- 2000 The Claim/Στα χρόνια της απληστίας
- 2002 24-Hour Party People
- 2002 In this World/Στα σύνορα του κόσμου
- 2003 Code 46/Κωδικός 46
- 2005 Tristram Shandy: A Cock and Bull Story/
Τρίστραμ Σάντι: Μια ιστορία γι' αγρίους
- 2006 The Road to Guantanamo/Ο δρόμος για το Γκουαντάναμο
- 2008 Genova
- 2010 The Killer Inside Me
- 2010 The Trip/Το ταξίδι



Μεγ. Βρετανία / UK 2010

Το ταξίδι είναι μια αυτοσχέδια περιήγηση της Βόρειας Αγγλίας που φέρνει ξανά μαζί τους δημοφιλείς κωμικούς Στιβ Κούγκαν και Ρομπ Μπράιντον. Όταν το ένθετο μαγειρικής γνωστής κυριακάτικης εφημερίδας αναθέτει στον Στιβ να κάνει την κριτική μιας σειράς εστιατορίων, αυτός αποφασίζει να συνδυάσει το τερπνόν μετά του ωφελίμου και να οργανώσει ένα ταξίδι στη Βόρεια Αγγλία μαζί με την Αμερικανική φίλη του, λάτρη του καλού φαγητού. Όταν όμως εκείνη αποφασίζει να τον αφήσει και να επιστρέψει στις ΗΠΑ, ο Στιβ βρίσκεται τώρα αντιμέτωπος με μια βδομάδα μοναχικών γευμάτων, κι η αλήθεια είναι ότι δεν το είχε φανταστεί έτσι. Απρόθυμα, τηλεφωνεί στον Ρομπ, το μοναδικό άτομο που πιστεύει ότι θα μπορεί να είναι διαθέσιμο. Ο Ρομπ, που δε λείπει ποτέ όχι σ' ένα κερασμένο γεύμα —πόσο μάλλον έξι— συμφωνεί, κι οι δυο τους ξεκινούν για μια περιπέτεια γευσιγνωσίας.

The Trip is an improvised tour of the North of England reuniting comedy favourites Steve Coogan and Rob Brydon. When Steve is commissioned by the food supplement of a Sunday newspaper to review half a dozen restaurants, he decides to mix work with pleasure and plans a trip around the North of England with his food loving American girlfriend. But when his girlfriend decides to leave him and return to the States, Steve is faced with a week of meals for one, not quite the trip he had in mind. Reluctantly, he calls Rob, the only person he can think of who will be available. Rob, never one to turn down a free lunch (let alone six) agrees, and together they set off on a culinary adventure.

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Filmtrade
 Βασίλης Σουραπάς/Vassilis Sourapas
 T. +30 210 6981 083 F. +30 210 6983 430
 vassilis@filmtrade.gr www.filmtrade.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Goalpost Film, UK
 Jessie Magnum
 T. +44 207 585 3230 F. +44 207 585 3230
 jess@goalpostfilm.com www.goalpostfilm.com



Μάικλ Ούντερμποτομ
 Michael Winterbottom





FESTIVAL

Ανοιχτοί Ορίζοντες
Open Horizons

Όταν το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης άνοιγε τις πόρτες του στο διεθνή κινηματογραφικό χώρο το 1992, το κοινό της Θεσσαλονίκης γνώριζε για πρώτη φορά, μαζί με τις ταινίες του διαγωνιστικού και του ελληνικού προγράμματος, το τμήμα των Νέων Οριζόντων. Όπως αποκάλυπτε το όνομά τους και όπως θα αποδείκνυαν στη συνέχεια, οι Νέοι Ορίζοντες αποκάλυψαν έναν άγνωστο κόσμο και έφεραν τους θεατές σε επαφή με ένα σινεμά, στο οποίο διαφορετικά δεν θα είχαν πρόσβαση – ένα σινεμά ανατρεπτικό κι εναλλακτικό, που τους ταξίδευε σε πολύτιμες οπτικοακουστικές εμπειρίες.

Σχεδόν δύο δεκαετίες μετά, και οι Νέοι Ορίζοντες δεν έχουν παλιώσει – αντιθέτως, συγχρονίζονται και συνάδουν με την επικαιρότητα, επεκτείνοντας ακόμα περισσότερο το πεδίο τους και αξιοποιώντας την ανεκτίμητη εμπειρία των περασμένων χρόνων. Ως Ανοιχτοί Ορίζοντες πια, ανιχνεύουν σε κρυμμένες γωνιές του πλανήτη κινηματογραφικές ταινίες, που με την αιχμή, την αισθητική τους τόλμη και τις καίριες θεματικές τους επιλογές, τοποθετούνται και διεκδικούν μια ξεχωριστή θέση στο σύγχρονο κινηματογραφικό πλαίσιο. Αν και μοναδικές σε ύφος και κινηματογραφική προσέγγιση, οι ταινίες που απαρτίζουν το πρόγραμμα συνδέονται με έναν κοινό παρονομαστή: τη διεύρυνση των ορίων και των προσδοκιών του θεατή, τη ζύμωση της αντίληψής του/της προς ένα νέο, σύγχρονο τρόπο θέασης και διαλόγου με την εικόνα.

Στις ταινίες των Ανοιχτών Οριζόντων τίποτα δεν είναι δεδομένο, πέρα από την ανάγκη για επικοινωνία σε μια κοινή πλεύση καλλιτεχνικών πειραματισμών, αναζητήσεων και κατακτήσεων. Στ' ανοιχτά, άλλωστε, τα πάντα είναι μια περιπέτεια γεμάτη ανατροπές. Με χαρά σας καλωσορίζω στις νέες, απρόσμενες περιπέτειες των Ανοιχτών Οριζόντων – εύχομαι να τις απολαύσετε!

Δημήτρης Ειπίδης

It was when the Film Festival opened its doors to the international film scene in 1992 that Thessaloniki audiences first became acquainted with the New Horizons program, appearing alongside the International Competition and Greek Film segments. As their name indicated and as they would go on to show, New Horizons revealed an unknown world and brought filmgoers in contact with a kind of cinema to which they would never otherwise have access – an alternative, subversive cinema that offered them valuable audiovisual experiences.

Two decades later, New Horizons are no older – in fact they're keeping up with the times, expanding their range and making the most of the invaluable experience of previous years. Renamed Open Horizons, they scour the world for films which, through their sharpness of vision, their aesthetic daring and their topical choice of subject matter, lay claim to a special place on the map of contemporary cinema. Though unique in their style and their cinematic approach, the films that make up this segment are linked by a common denominator: the broadening of the limits and the expectations of the viewer, and the molding of his/her perception towards a new way of seeing and conversing with images.

In the films selected by Open Horizons, nothing can be taken for granted besides the need for communication along a joint course of artistic experimentation, inquiry and achievement. After all, out in the open sea, everything becomes an adventure full of unexpected turns. I'm happy to welcome you on the new and unpredictable adventures of Open Horizons – I hope you enjoy them!

Dimitri Eipides

56

Aardvark

[Άαρντβαρκ]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Kitao Sakurai **Φωτογραφία/Cinematography:** Aaron Kovalchik **Μοντάζ/Editing:** Luke Lynch **Ήχος/Sound:** Jason Candler **Μουσική/Music:** Fall On Your Sword **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ana Cambre **Παραγωγός/Producer:** Andrew Barchilon **Παραγωγή/Production:** Naked Faces, USA aardvark@nakedfacesfilm.com www.nakedfacesfilm.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Filmy Wiktora (Argentina) & Kasumi-films (USA) **HD Cam Έγχρωμο/Color 80'**

Ηθοποιοί/Cast: Larry L. Lewis Jr., Darren Branch, Jessica Elizabeth Cole

Βραβεία/Awards:

Ειδική Μνεία Καλύτερης Πρώτης Ταινίας Μεγάλου Μήκους /
Special Mention for Best First Feature - Locarno FF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

FiGa Films, USA

T.-F. +1 323 258 5241

contact@figafilms.com

www.figafilms.com

ΗΠΑ-Αργεντινή / USA-Argentina 2010

Το *Άαρντβαρκ* είναι πιθανότατα η πρώτη ταινία μυθοπλασίας με πρωταγωνιστή έναν εκ γενετής τυφλό. Σ' ένα ρόλο βασισμένο στην προσωπική του ιστορία, ο Λάρι Λούις υποδύεται έναν μοναχικό άντρα που έχει θεραπευτεί από τον αλκοολισμό και που ψάχνει για σταθερότητα στη ζωή του. Όταν γράφεται σε μια ακαδημία ζίου-ζιτσου, ο Λάρι αναπτύσσει στενή φιλία με τον νεαρό δάσκαλό του, Ντάρνεν, άνθρωπο των άκρων και των καταχρήσεων. Καθώς, όμως, βγαίνουν στην επιφάνεια κάποιες ανησυχαστικές λεπτομέρειες της ζωής του Ντάρνεν, ο Λάρι βρίσκεται και πάλι μόνος, και μάλιστα έχοντας να αντιμετωπίσει τις συνέπειες μιας φρικιαστικής πράξης βίας.

Aardvark is perhaps the first narrative film to star a man blind since birth. In a role inspired by his own life, Larry Lewis plays a solitary man recovering from alcoholism and working towards stability. When he joins a Jiu Jitsu academy, he finds a close friend in his young, hard-partying instructor, Darren. But, as disturbing aspects of Darren's life are revealed, Larry soon finds himself alone and faced with the consequences of a horrific act of violence.

Γεννήθηκε στην Κινουγκάσα της Ιαπωνίας. Η οικογένειά του σύντομα μετακόμισε στο Κλήβλαντ του Οχάιο, όπου ο Κίταο ξεκίνησε από παιδική ηλικία την καριέρα του ως ηθοποιός. Στο λύκειο σκηνοθέτησε αρκετές μικρού μήκους ταινίες με τις οποίες ταξίδεψε σ' όλο τον κόσμο ως ένας από τους νεότερους διαγωνιζόμενους σκηνοθέτες σε πολλά φεστιβάλ. Στα 18 του διάκοψε τις σπουδές του και μετακόμισε στη Νέα Υόρκη, όπου εργάστηκε εντατικά ως βοηθός σκηνής και σκηνογράφος στην όπερα προτού στρέψει το ενδιαφέρον του στη διεύθυνση φωτογραφίας. Με την ιδιότητα του διευθυντή φωτογραφίας συμμετείχε στη βραβευμένη ταινία της Ράι Ρούσο-Γιάνγκ *You Won't Miss Me*. Το *Άαρντβαρκ* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Kinugasa Japan. After moving to Cleveland Ohio, he began his career as a child actor. In high school he directed several short films, allowing him to travel the world as one of the youngest competing filmmakers in various festivals. At the age of 18 he dropped out of college and moved to New York, working extensively in Opera staging and set design before turning his focus to cinematography. Most recently as a cinematographer, he photographed the Gotham Award winning feature *You Won't Miss Me*, directed by Ry Russo-Young. *Aardvark* is his debut feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2010 *Aardvark*



Agua fría de mar

57

[Κρύο νερό της θάλασσας / Cold Water of the Sea]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Paz Fábrega **Φωτογραφία/Cinematography:** María Secco **Μοντάζ/Editing:** Nathalie Alonso Casale **Ήχος/Sound:** Fernando Soldevila **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Marielos Cordero, Dominique Raton Perez **Παραγωγοί/Producers:** Jean des Forêts, Paz Fábrega, Fernanda del Nido, Els Vandevorst **Παραγωγή/Production:** Temporal Films, Costa Rica & Les Films du Requin, France **T.** +33 1 4387 1562 **F.** +33 1 4387 3472 **desforets@lesfilmsdurequin.com www.lesfilmsdurequin.com** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Tic Tac Producciones (Spain) & Isabella Films (The Netherlands) & Primienta Films (Mexico) **35mm Έγχρωμο/Color 83'**

Ηθοποιοί/Cast: Lil Quesada Morúa, Montserrat Fernández, Luis Carlos Bogantes Zamora

Βραβεία/Awards:

Βραβείο VPRO Tiger / VPRO Tiger Award - Rotterdam IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Films Boutique, Germany
T. +49 30 6953 7850
F. +49 30 6953 7851
info@filmsboutique.com
www.filmsboutique.com

Γεννήθηκε το 1979 στο Σαν Χοσέ της Κόστα Ρίκα. Σπούδασε αρχικά φωτογραφία και δημοσιογραφία και στη συνέχεια φοίτησε στη Σχολή Κινηματογράφου του Λονδίνου. Με το *Temporal*, πτυχιακή της εργασία στη Σχολή Κινηματογράφου, συμμετείχε στο διαγωνιστικό τμήμα πολλών διεθνών φεστιβάλ. η δεύτερη μικρού μήκους ταινία της, *Cuilos*, έκανε πρεμιέρα στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ του Λοκάρνο και προβλήθηκε σε άλλα 25 διεθνή φεστιβάλ. Το *Κρύο νερό της θάλασσας*, η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, αναπτύχθηκε στο εργαστήριο Binger FilmLab και στο εργαστήριο σεναρίου του Σάντανς. η ταινία κέρδισε το βραβείο Arte στο εργαστήριο του Μπουένος Άιρες και ήταν φιναλίστ στο Sundance/NHK 2008.

She was born in 1979 in San José, Costa Rica. She studied Photography and Journalism before going on to the London Film School. Her graduation film, *Temporal*, was in competition in many international festivals. Her second short film, *Cuilos*, premiered in 2008 in the international competition of Locarno and screened at 25 other international festivals. *Cold Water of the Sea* is her first feature. The film was developed at the Binger FilmLab and at the Sundance Screenwriters Lab. It won the Arte Award at the Buenos Aires Lab and was a finalist for Sundance/NHK 2008.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 *Temporal* (μμ/short)
- 2008 *Cuilos* (μμ/short)
- 2010 *Agua fría de mar/Cold Water of the Sea*



Κόστα Ρίκα-Γαλλία-Ισπανία-Ολλανδία-Μεξικό / Costa Rica-France-Spain-The Netherlands-Mexico 2010

Η Μαριάνα και ο Ροδρίγο φτάνουν στη νότια ακτή της Κόστα Ρίκα στον Ειρηνικό Ωκεανό για να περάσουν τις πρωτοχρονιάτικες διακοπές τους. Εκεί γνωρίζουν την επάχρονη Καρίνα, η οποία τους λέει ότι έφυγε απ' το σπίτι της επειδή ο θείος της την κακοποιούσε σεξουαλικά. Το ζευγάρι αποφασίζει να περάσει εκεί τη νύχτα και να αναζητήσουν βοήθεια το πρωί. Όμως όταν ξημερώνει, το κορίτσι έχει εξαφανιστεί και δεκάδες δηλητηριώδη θαλάσσια φίδια έχουν βγει στην ακτή εξαιτίας των ασυνήθιστων ψυχρών ρευμάτων.

On New Year's holidays, Mariana and Rodrigo drive to the remote south Pacific coast of Costa Rica. There they find seven-year-old Karina, who tells them she ran away from home because her uncle touches her. They decide to stay the night and try to find help in the morning. But by dawn, the girl is gone and hundreds of poisonous sea snakes swim out of the water due to unusual cold currents.



Πας Φάμπρεγα
 Paz Fábrega



58

Der Kameramörder

[Ο δολοφόνος με την κάμερα / The Cameramurderer]



Σκηνοθεσία/Direction: Robert Adrian Pejo **Σενάριο/Screenplay:** Robert Adrian Pejo, Agnes Pluch, Günter Pscheider, βασισμένο στο μυθιστόρημα του/based on the novel by Thomas Glavinic **Φωτογραφία/Cinematography:** Gergely Pohárnok **Μοντάζ/Editing:** Loredana Cristelli **Ήχος/Sound:** Joe Knauer **Μουσική/Music:** Peter von Siebenthal **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Csaba Stork **Παραγωγός/Producer:** Andreas Hruza **Παραγωγή/Production:** Lotus Film, Austria & AV-Medienbüro, Austria **Συμπαγωγή/Co-production:** Cobra Film AG (Switzerland) & Mythberg Film (Hungary) **35mm Έγχρωμο/Color 95'**

Ηθοποιοί/Cast: Dorka Gryllus (Sonja), Ursina Lardi (Eva), Andreas Lust (Heinrich), Merab Ninidze (Thomas)

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Σκηνοθέτη / Best Director Prize - 42nd Hungarian Film Week

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Lotus Film, Austria
T. +43 1 786 3387
F. +43 1 786 3387 11
office@lotus-film.at
www.lotus-film.at

Αυστρία-Ελβετία-Ουγγαρία / Austria-Switzerland-Hungary 2010

Η Σόνια έχει βρει στο πρόσωπο του Τομάς τον δικό της παράδεισο. Για τον Τομάς, όμως, ο κήπος της Εδέμ βρίσκεται σε μια απομακρυσμένη επαρχιακή τοποθεσία, στην όχθη της όμορφης λίμνης Φέρτο. Εκεί περιμένουν τους παλιούς φίλους του Τομάς απ' τη Βιέννη, τον Χένριχ και την Έβα, για να περάσουν μαζί το Σαββατοκύριακο του Πάσχα. Οι ξέγνοιαστες διακοπές στο ειδυλλιακό περιβάλλον της λίμνης επισκιάζονται σύντομα απ' την είδηση ότι τρία παιδιά από το γειτονικό χωριό αγνοούνται. Καθώς η ένταση αυξάνεται, η παρέα δεν μπορεί πια να κρατήσει τους τύπους και οι «φίλοι» αρχίζουν να δείχνουν το πραγματικό τους πρόσωπο. Η Έβα και ο Χένριχ κάνουν διαρκώς σχόλια που κλονίζουν την εμπιστοσύνη της Σόνια στον Τομάς. Όλοι έχουν κάτι να κρύψουν, αλλά κανείς τους δεν υποψιάζεται τις παλιές πληγές που κρύβονται κάτω απ' την επιφάνεια.

Sonja has found her own heaven with Thomas. However, for Thomas the Garden of Eden is located in a remote piece of the countryside, on the shore of beautiful Lake Ferto. They are expecting Thomas' old friends from Vienna, Heinrich and Éva, for an Easter weekend visit. However, what starts out as a relaxing weekend in an idyllic environment is overshadowed by the news that three children have gone missing from the neighboring village. As tensions increase, appearances cannot be maintained and the "friends" start showing their true colors. Éva and Heinrich keep making comments that unsettle Sonja's trust in Thomas. They all have something to hide - but none of them is aware of what old wounds lie just beneath the surface.

Γεννήθηκε στη Ρουμανία το 1964, αλλά η οικογένειά του μετανάστευσε στην Αυστρία το 1972. Σε ηλικία 13 χρόνων ξεκίνησε να κάνει μικρού μήκους ταινίες, οι οποίες παρουσιάστηκαν σε διεθνή ερασιτεχνικά φεστιβάλ. Η μικρού μήκους ταινία του *Crescendo* (1986) κέρδισε το βραβείο της Ένωσης Ερασιτεχνών Σκηνοθετών Αυστρίας. Αφού σπούδασε Μηχανολογία, συνέχισε με θεατρικές και κινηματογραφικές σπουδές. Έχει σκηνοθετήσει πολλά ντοκιμαντέρ κι έχει συνεργαστεί σε τηλεοπτικές σειρές. Η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του *Dallas Among Us*, παρουσιάστηκε στο Πανόραμα του Φεστιβάλ Βερολίνου το 2005 και στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ του Κάρλοβου Βάρου.

He was born in Romania in 1964 but immigrated to Austria with his family in 1972. At age 13 he started making short films which screened at various international amateur film festivals. His short feature *Crescendo* (1986) won the main award from the Association of Austrian Amateur Filmmakers. After studying Engineering, he took a course in Theater and Film Science. He has directed various documentaries and he has worked for TV series. His second feature for the big screen, *Dallas Among Us*, was screened in the Panorama section at Berlin and in competition at the Karlovy Vary IFF in 2005.

Φιλμογραφία/Filmography

1993 Rúzs/Lipstick
1995 Der Weg nach Eden/The Road to Eden (ντοκ/doc)
1997 R.I.P. Rest in Pieces (ντοκ/doc)
2005 Dallas Pashamende/Dallas Among Us/
Το χωριό των τσιγγάνων
2010 Der Kameramörder/The Cameramurderer



The Imperialists Are Still Alive!

59

[Οι ιμπεριαλιστές είναι ακόμα ζωντανοί!]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Zeina Durra **Φωτογραφία/Cinematography:** Magela Crosignani **Μοντάζ/Editing:** Michael Taylor **Ήχος/Sound:** Mike Guarino **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Chris Trujillo **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jade Healy **Κοστούμια/Costumes:** Ciera Wells **Παραγωγοί/Producers:** Vanessa Hope, Zeina Durra **Παραγωγή/Production:** Hi, Jack Films, USA vwexpress@gmail.com www.theimperialistsarestillalive.com
Συμπαράγωγή/Co-production: Corniche Pictures (UK) & Goldcrest Films (USA) & Tax Credit Finance (USA)
35mm Έγχρωμο/Color 91'

Ηθοποιοί/Cast: Elodie Bouchez, Jose Maria de Tavira, Karim Saleh, Rita Ackerman, Marianna Kulukundis

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Πρώτης Ταινίας /
Best First Feature Award - Warsaw IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

IFC Films, USA
Dan Goldberg
T. +1 646 273 7200
F. +1 646 273 7250
dgoldberg@ifcfilms.com
www.ifcfilms.com

Έλαβε πτυχίο στις Οριενταλιστικές Σπουδές από το Πανεπιστήμιο της Οξφόρδης και έκανε μεταπτυχιακά στον Κινηματογράφο στη Σχολή Τεχνών Tisch του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης. η βραβευμένη πτυχιακή της ταινία *The Seventh Dog* προβλήθηκε σε περισσότερα από είκοσι φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο. η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της *The Imperialists Are Still Alive!* είχε συμμετάσχει στο Berlinale Talent Campus το 2006 και έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ του Σάντανς το 2010. Την περίοδο αυτή ετοιμάζει τη δεύτερη ταινία της καθώς και άλλα καλλιτεχνικά πρότζεκτ.

She received her BA in Oriental Studies from Oxford University and an MFA from NYU's Tisch School of the Arts Graduate Film Program. She graduated with the award-winning thesis film *The Seventh Dog*, which went to over twenty festivals around the world. Her script for *The Imperialists Are Still Alive!* was selected for the Berlinale Talent Campus in 2006 and premiered in the US Competition Section at Sundance 2010. She is currently working on her second feature and other art projects.

Φιλμογραφία/Filmography

2010 *The Imperialists Are Still Alive!*



ΗΠΑ / USA

Η Άσια, επιτυχημένη εικαστικός που εργάζεται στο σημερινό Μανχάταν, ζει μια χλιδατή ζωή, γεμάτη πριβέ πάρτι καλλιτεχνών, топ μόντελ και λιμουζίνες, ενώ παράλληλα παρακολουθεί στην τηλεόραση την κατάσταση στη Μέση Ανατολή. Η Άσια μαθαίνει ότι ο παιδικός της φίλος, Φάισαλ, έχει εξαφανιστεί, θύμα απαγωγής που φέρεται να έκανε η CIA. Το ίδιο βράδυ, η Άσια γνωρίζει τον Χαβιέρ, έναν σέξι Μεξικανό φοιτητή διδακτορικού και ξεκινά μαζί του ένα ειδύλλιο. Ο Χαβιέρ βλέπει τις θεωρίες συνωμοσίας της ως παρανοϊκές, όμως στον δικό της κόσμο τίποτα δεν είναι όπως φαίνεται. Η ζωή της Άσια αντανακλά τις διάφορες πτυχές ενός πολυπολιτισμικού κόσμου, καθώς και τα μπλεξίματα και το χιούμορ που συνυπάρχουν στην καθημερινότητά μας.

A successful visual artist working in post-9/11 Manhattan, Asya lives the life of the hip and glamorous, replete with exclusive art parties, supermodels, and stretch limousines, while she carefully follows the situation in the Middle East on television. Asya learns that her childhood friend, Faisal, has disappeared – the victim of a purported CIA abduction. That same night, she meets Javier, a sexy Mexican PhD student, and romance blossoms. Javier finds Asya's conspiracy theories overly paranoid, but nothing in Asya's world is as it seems. Asya's life is reflective of the themes of cultural fusion, and the complications and humor that arise simultaneously out of everyday life.



Ζέινα Ντούρα
Zeina Durra

Fischer
CINEMA

60

The Tree

[Το δέντρο που ψιθύριζε]



Γαλλία-Αυστραλία / France-Australia 2010

Μετά τον ξαφνικό χαμό του πατέρα της, η οκτάχρονη Σιμόν αποκαλύπτει ένα μυστικό στη μητέρα της, Ντων: ο πατέρας της τής ψιθυρίζει μέσα απ' τα φύλλα του πανέμορφου δέντρου που στέκει δίπλα στο σπίτι τους. Η Σιμόν είναι σίγουρη ότι ο πατέρας της έχει επιστρέψει για να προστατέψει την οικογένειά του. Σύντομα, τα τρία αδελφία της Σιμόν και η Ντων βρίσκουν κι εκείνοι παρηγοριά στην καθησυχαστική παρουσία του δένδρου. Αλλά ο νέος δεσμός μητέρας-κόρης θα απειληθεί όταν η Ντων αρχίσει να βγαίνει με τον Τζορτζ. Η Σιμόν πάει να μείνει στο σπίτι του δέντρου και αρνείται να κατέβει. Όταν τα κλαδιά αρχίζουν να μπαίνουν στο σπίτι και οι ρίζες να καταστρέφουν τα θεμέλια, το δέντρο μοιάζει να στηρίζει την απόφαση της Σιμόν, ωστόσο η Ντων αρνείται να αφήσει το δέντρο να πάρει τον έλεγχο της οικογένειάς της.

After the sudden loss of her father, 8-year-old Simone shares a secret with her mother Dawn: her father whispers to her through the leaves of the magnificent tree by their house. Simone is convinced that he's come back to protect his family. Soon, Simone's three brothers and Dawn also take comfort in the reassuring tree. But the new bond between mother and daughter is threatened when Dawn starts dating George. Simone moves into the treehouse and refuses to come down. With branches infiltrating the house and roots destroying the foundations, the tree seems to be siding with Simone. Dawn refuses to let the tree take control of her family.

Σκηνοθεσία/Direction: Julie Bertucelli **Σενάριο/Screenplay:** Elizabeth J. Mars, Julie Bertucelli, βασισμένο στο μυθιστόρημα της/based on the novel by Judy Pascoe **Φωτογραφία/Cinematography:** Nigel Bluck **Μοντάζ/Editing:** François Gédigier **Ήχος/Sound:** Olivier Mauvezin **Μουσική/Music:** Grégoire Hetzel **Σκηνικά/Sets:** Steven Jones-Evans **Παραγωγός/Producer:** Laetitia Gonzalez **Παραγωγή/Production:** Les Films du Poisson, France **T.** +33 1 4202 5480 **F.** +33 1 4202 5472 **martin@filmsdupoisson.com www.filmsdupoisson.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** Taylor Media, Australia **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

Ηθοποιοί/Cast: Charlotte Gainsbourg (Dawn), Marton Csokas (George), Morgana Davies (Simone)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Nutopia

Τάκης Βερέμης/Takis Veremis

T. +30 210 922 9390 **F.** +30 210 923 8490

tveremis@nutopia.gr

www.nutopia.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Memento Films International, France

T. +33 1 5334 9020

F. +33 1 4247 1124

emilie@memento-films.com

www.memento-films.com

Γεννήθηκε το 1968 και σπούδασε αρχικά Φιλοσοφία και στη συνέχεια Σκηνοθεσία Ντοκιμαντέρ στο Ateliers Varan του Παρισιού. Εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης πλάι σε γνωστούς σκηνοθέτες όπως οι Οτάρ Ιοσελιάνι, Κριστόφ Κιολόφσκι, Μπερτράν Ταβερνιέ, κ.ά. Στη συνέχεια σκηνοθέτησε ντοκιμαντέρ, τα οποία είχαν σημαντική επιτυχία. η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της, *Χωρίς τον Οτάρ*, απέσπασε πολλά διεθνή βραβεία, περιλαμβανομένου και του Μεγάλου Βραβείου της Επιτροπής στο Φεστιβάλ Καννών το 2003. *Το δέντρο* ήταν η ταινία λήξης στο φετινό Φεστιβάλ Καννών.

She was born in 1968 and studied Philosophy before being trained as a documentary filmmaker at the Ateliers Varan in Paris. She worked as Assistant Director to several well-known directors such as Otar Iosseliani, Krzysztof Kieslowski, Bertrand Tavernier, et. al. She then went on to direct a number of documentaries, all of which proved to be a considerable success. *Since Otar Left*, her first feature film, won many international awards including the Grand Jury Prize of the Critics' Week at Cannes in 2003. *The Tree* was chosen as the closing film of this year's Cannes IFF.



Winter's Bone

61

[Στην καρδιά του χειμώνα]

Σκηνοθεσία/Direction: Debra Granik **Σενάριο/Screenplay:** Debra Granik, Anne Rosellini, βασισμένο στο μυθιστόρημα του/based on the novel by Daniel Woodrell **Φωτογραφία/Cinematography:** Michael McDonough **Μοντάζ/Editing:** Affonso Goncalves **Ήχος/Sound:** Damien Volpe **Μουσική/Music:** Dickon Hinchliffe **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Jacob Ethan Bryant **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Mark White **Παραγωγοί/Producers:** Anne Rosellini, Alix Madigan Yorkin **Παραγωγή/Production:** Winter's Bone Productions & Anonymous Content, USA
35mm Έγχρωμο/Color 100'

Ηθοποιοί/Cast: Jennifer Lawrence (Ree), John Hawkes (Teardrop), Kevin Breznahan (μικρός Άρθουρ/little Arthur), Dale Dickey (Merab), Garret Dillahunt (Σερίφης/Sheriff Baskin), Sheryl Lee (April), Lauren Sweetser (Gail), Tate Taylor (Satterfield)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο CICAΕ - Φεστ. Βερολίνου 2010 / CICAΕ Prize - Berlin IFF 2010

Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής, Βραβείο Σεναρίου «Waldo Salt» / Grand Jury Prize, Waldo Salt Screenwriting Award - Sundance FF 2010

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Seven Films

Γιάννης Δρέπας/Yannis Drepas

T.-F. +30 210 3818 777

drepas@sevenfilms.gr

www.sevenfilms.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fortissimo Films, The Netherlands

T. +31 20 627 3215 F. +31 20 626 1155

market@fortissimo.nl

www.fortissimofilms.com

Γεννήθηκε το 1963 στο Κέμπριτζ της Μασαχουσέτης και σπούδασε Πολιτικές Επιστήμες στα πανεπιστήμια Μπράντναις και Εδιμβούργου. Φοίτησε επίσης στο Κολλέγιο Τεχνών της Μασαχουσέτης και έκανε σπουδές κινηματογράφου στη Σχολή Τεχνών Tisch του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης. Το *Στην καρδιά του χειμώνα* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία της.

She was born in 1963 in Cambridge, Massachusetts and studied Politics at Brandeis University and Edinburgh University. She also attended the Massachusetts College of Art and completed the Graduate Film Program at Tisch School of the Arts, New York University. *Winter's Bone* is her second feature film.

Φιλμογραφία/ Filmography

1998 Snake Feed (μμ/short)

2002 Side by Side (μμ/short)

2001-2003 Thunder in Guyana (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

2004 Down to the Bone

2010 Winter's Bone



ΗΠΑ / USA 2010

Βαθιά στα όρη Όζαρκ, η δεκαεπτάχρονη Ρι αναζητά απεγνωσμένα τον πατέρα της, ο οποίος εξαφανίστηκε αφού έβαλε εγγύηση το σπίτι και το χωράφι της οικογένειας για να πληρώσει τα έξοδα της προσωρινής αποφυλάκισής του. Αν η Ρι δεν βρει τον πατέρα της, η ίδια, η άρρωστη μητέρα και τα μικρότερα αδέρφια της θα βρεθούν στο δρόμο. Όπου κι αν πάει, συναντά ένα απροσπέλαστο τείχος σιωπής και οι γείτονες δε δείχνουν καμία διάθεση να τη στηρίξουν. Η Ρι θα πρέπει να σπάσει τον κώδικα σιωπής της παράνομης κοινότητας στην οποία ζει για να μπορέσει να μάθει τι συνέβη στον πατέρα της.

Deep in the Ozark Mountains, 17-year-old Ree is desperately searching for her father, who has disappeared after using the family home and their plot of land as security for his bail. If she doesn't find him, she, her sick mother and her younger siblings will have nowhere left to go. Ree receives practically no support from her neighbors as she looks for her father, meeting a steely wall of silence everywhere she goes. She has to break her outlaw community's code of silence in order to find out what happened to her father.



Ντέμπρα Γκράνικ
Debra Granik

Fischer
CINEMA

62

Shekarchi

[Ο κυνηγός / The Hunter]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Rafi Pitts **Φωτογραφία/Cinematography:** Mohammad Davudi **Μοντάζ/Editing:** Hassan Hassandoost **Ήχος/Sound:** Hossein Bashash **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Malak Khazai **Παραγωγοί/Producers:** Thanassis Karathanos, Mohammad Reza Takhtkeshian **Παραγωγή/ Production:** Twenty Twenty Vision, Germany **T.** +49 30 612 817 50 **F.** +49 30 612 817 51 **office@twentytwentyvision.eu** **www.twentytwentyvision.eu** & Aftab Negaran, Iran **Συμπααραγωγή/Co-production:** ZDF (Germany) **35mm Έγχρωμο/Color 92'**

Ηθοποιοί/Cast: Rafi Pitts, Mitra Hajjar, Ali Nicksaulat, Hassan Ghalenoi, Manoochehr Rahimi

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany
T. +49 221 5397 09-0
F. +49 221 5397 09-10
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Γερμανία-Ιράν / Germany-Iran 2010

Γυρίζοντας σπίτι μετά την πρόσφατη αποφυλάκισή του, ο Άλι μπαίνει ενεργητικά και πάλι στη ζωή, συμμετέχοντας σε συζητήσεις για τις επερχόμενες εκλογές και τις υποσχέσεις για αλλαγή. Παρόλο που δουλεύει βραδινές βάρδιες, προσπαθεί να περνά όσο περισσότερο χρόνο γίνεται με την όμορφη γυναίκα και την μικρή του κόρη. Για να ξεφύγει από το άγχος της πόλης, ο Άλι επιστρέφει σε μια παλιά του ενασχόληση, το κυνήγι, σ' ένα απόμερο δάσος βόρεια της πόλης. Η τραγωδία πλήττει την οικογένεια όταν η γυναίκα του Άλι, Σάρα, σκοτώνεται κατά λάθος από τα πυρά που εκτοξεύει η αστυνομία εναντίον διαδηλωτών. Μετά από πολύωρη και χωρίς αποτέλεσμα παραμονή στο αστυνομικό τμήμα, η αναζήτηση της αγνοούμενης εξάχρονης κόρης του έχει φρικτό τέλος, ωθώντας τον Άλι στα άκρα.

Recently released from prison, Ali makes the most of his return, amidst much talk of the upcoming elections and promises of change. Despite working nights, he tries to spend the most time possible with his beautiful wife and young daughter. To escape the stress of urban living, Ali retreats to his favorite pastime of hunting in the secluded forest north of town. Tragedy strikes when Ali's wife Sara is accidentally killed in a police shoot-out with demonstrators. After a long and frustrating experience at the police station, Ali's own search for his missing six-year-old daughter ends in horror and pushes him over the edge.

Γεννήθηκε το 1967 στο Ιράν και μεγάλωσε στην Τεχεράνη. Το 1981, κατά τη διάρκεια του πολέμου Ιράν-Ιράκ, έφυγε από τη χώρα και εγκαταστάθηκε στη Μεγάλη Βρετανία. Το 1991 αποφοίτησε από το Harrow College του Πολυτεχνείου του Κεντρικού Λονδίνου με πτυχία Κινηματογράφου και Φωτογραφίας. η πρώτη μικρού μήκους ταινία του, *In Exile* (1991), παρουσιάστηκε την ίδια χρονιά στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Λονδίνου. Στη συνέχεια, μετακόμισε στο Παρίσι όπου συνεργάστηκε με σκηνοθέτες όπως ο Λέος Καράξ, ο Ζακ Ντοϊγιόν και ο Ζαν-Λυκ Γκοντάρ.

He was born 1967 in Iran, where he spent his childhood in Tehran. During the war between Iran and Iraq, in 1981, he fled the country and moved to Britain. He graduated in 1991 from Harrow College, Polytechnic of Central London with a BA Degree in Film and Photography. His first short, *In Exile* (1991), was presented the same year at the London International Film Festival. In the 90s, Pitts moved to Paris and worked on films by Leos Carax, Jacques Doillon and Jean-Luc Godard.

Φιλμογραφία/Filmography

1997 Fasl-e Panjom/Season Five
2000 Sanam
2003 Abel Ferrar: Not Guilty (ντοκ/δοκ)
2006 Zemestan/It's Winter
2010 Shekarchi/The Hunter



Svet-Ake

63

[Ο κύριος Φως / The Light Thief]

Σκηνοθεσία/Direction: Aktan Arym Kubat **Σενάριο/Screenplay:** Aktan Arym Kubat, Talip Ibraimov **Φωτογραφία/Cinematography:** Hassan Kydyraliyev **Μοντάζ/Editing:** Petar Markovic **Ήχος/Sound:** Bakyt Niyazaliev **Μουσική/Music:** Andre Matthias **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Talgat Asyrankulov **Κοστούμια/Costumes:** Inara Abdieva **Παραγωγοί/Producers:** Altyнай Koichumanova, Cedomir Kolar, Thanassis Karathanos, Marc Baschet, Karl Baumgartner, Denis Vaslin **Παραγωγή/Production:** Pallas Film, Germany **T.** +49 345 6787 323 **F.** +49 345 67 8732-5 **office@pallasfilm.de www.pallasfilm.de & A.S.A.P Films, France & Volya Films, The Netherlands & Oy Art Films, Kyrgyzstan** **Συμπαράγωγή/Co-production:** ZDF/Arte (Germany-France) **35mm Έγχρωμο/Color 80'**

Ηθοποιοί/Cast: Aktan Arym Kubat (Svet-ake), Taalaikan Abazova (Bermet), Askat Sulaimanov (Bekzat), Asan Amanov (Esen), Stanbek Toichubaev (Mansur)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany
T. +49 221 5397 09-0
F. +49 221 5397 09-10
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Γεννήθηκε το 1957 στο Κιργιστάν και σπούδασε στην Ακαδημία Τεχνών του Μπισκέκ. Ξεκίνησε την καριέρα του τη δεκαετία του '80 ως σκηνογράφος στον κινηματογράφο, ενώ έγραψε το πρώτο του σενάριο το 1995. Από το 1990 εργάζεται ως σκηνοθέτης. Το 1993 έγινε διεθνώς γνωστός, αποσπώντας τη Χρυσή Λεοπάρδαλη του Μέλλοντος στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο για την ταινία του *Η κούνια*. Το 1998 απέσπασε την Αργυρή Λεοπάρδαλη στο ίδιο φεστιβάλ για την ταινία του *Ο θετός γιος*. Ο *Κύριος Φως* παρουσιάστηκε στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στο Φεστιβάλ Καννών 2010.

He was born in 1957 in Kyrgyzstan and graduated from the Art Academy in Bishkek. He started working as a production designer in the 1980s, writing his first screenplay in 1995. He has been working as a director since 1990. He gained international attention for his work, winning the Golden Leopard of the Future at Locarno in 1993 for *The Swing* and the Silver Leopard for *The Adopted Son* in 1998. *The Light Thief* screened at the Directors' Fortnight at the Cannes IFF 2010.

Φιλμογραφία/Filmography

1990 Bezhala sobaka/The dog that Ran/O σκύλος έτρεχε (μμ/short)
1992 Gde tvoy dom, ulitka?/Where's Your Home, Snail?
1993 The Swing/η κούνια
1995 Beket/Bus Stop/Στάση λεωφορείου (μμ/short)
1997 Hasan Husen/Ασάν-Οουσέν (μμ/short)
1998 Beshkempir/The Adopted Son/O θετός γιος
2001 Maimil/The Chimp/η μαϊμού
2010 Svet-Ake/The Light Thief



Κιργιστάν-Γερμανία-Γαλλία-Ολλανδία / Kyrgyzstan-Germany-France-The Netherlands 2010

Τον αποκαλούν «ο κύριος Φως». Αυτός ο ηλεκτρολόγος, όμως, φέρνει κάτι περισσότερο από φως στους ανθρώπους γύρω του. Η καλοσύνη του ελκύει τους πάντες: εκείνους με βραχυκύκλωμα στην ηλεκτρική εγκατάσταση του σπιτιού τους κι εκείνους με βραχυκύκλωμα στη σχέση τους: εκείνους που εξουσιάζουν την πόλη, κι εκείνους που έχουν χάσει τη βούληση να ζήσουν. Δε ντρέπεται καν να παραβιάσει το νόμο προκειμένου να βοηθήσει έναν ηλικιωμένο συνταξιούχο, «ξεκουρδίζοντας» τον μετρητή του έτσι ώστε να φαίνεται ότι αντί να χρωστάει στο κράτος, το κράτος χρωστάει σ' εκείνον. Η χώρα βρίσκεται εν μέσω επανάστασης. Η εξουσία είναι στα χέρια άπληστων ανθρώπων που κοιτάζουν μόνο τον προσωπικό τους πλουτισμό. Ο κύριος Φως είναι η αντίσταση σ' αυτή τη σκοτεινή τρέλα. Αυτός που φέρνει το φως, μπορεί και να το ξαναπάρει, κάνοντας το σκοτάδι ακόμη πιο σκοτεινό.

They call him "Svet-ake" (Mr. Light). The electrician is responsible for bringing more than just light to the people around him. Like moths, everybody is drawn to his kindness: those with short circuits in their electricity, and those with short circuits in their marriage; those who have taken all the power in the city, and those who have given up the will to live. He doesn't even shy away from breaking the law, rewinding an old and lonely pensioner's electricity meter so that he doesn't owe the State, but rather the State owes him. The country is in the midst of a revolution. Power lies in the hands of greed-driven people, obsessed with their personal enrichment. "Svet-ake" is a resistance against this dark madness. He who brings the light, takes it away, leaving the darkness in the dark.



Ακτάν Αρίμ Κουμπάτ
Aktan Arym Kubat

64

Womb

[Μήτρα]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Benedek Fliegauf **Φωτογραφία/Cinematography:** Péter Szatmári **Μοντάζ/Editing:** Xavier Box **Ήχος/Sound:** Arno Wilms **Μουσική/Music:** Max Richter **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Erwin Prib **Κοστούμια/ Costumes:** Mariano Tufano **Παραγωγοί/Producers:** Roman Paul, Gerhard Meixner, Andras Muhi **Παραγωγή/Production:** Razor Film, Germany **T.** +49 30 847 12280 **F.** +49 30 847 122877 **info@razor-film.de www.razor-film.de** & In-forg Studio, Hungary **Συμπααραγωγή/Co-production:** ASAP Films (France) & Boje Buck Produktion (Germany) & Arte France Cinema (France) & ZDF (Germany) **35mm Έγχρωμο/Color 107'**

Ηθοποιοί/Cast: Eva Green (Rebecca), Matt Smith (Thomas), Hannah Murray (Monica), Tristan Christopher (10χρονος Τόμας/10-year-old Thomas), Ruby O. Fee (9χρονη Ρεμπέκα/9-year-old Rebecca)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany
T. +49 221 5397 09-0
F. +49 221 5397 09-10
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Γερμανία-Ουγγαρία-Γαλλία / Germany-Hungary-France 2010

Όταν η Ρεμπέκα επιστρέφει στο σπίτι του παππού της, συναντά και πάλι τον παιδικό της έρωτα Τομάς. Η σχέση των δύο αναβιώνει, όταν ξαφνικά ο Τομάς σκοτώνεται σε αυτοκινητικό δυστύχημα. Συντετριμμένη, η νεαρή γυναίκα σκέφτεται ν' αυτοκτονήσει, έως ότου βρίσκει παρηγοριά στην ιδέα της κλωνοποίησης. Οι γονείς του Τομάς απρόθυμα δέχονται να της δώσουν το απαραίτητο γενετικό υλικό προκειμένου να κυοφορήσει έναν νέο Τομάς. Η Ρεμπέκα σχεδιάζει να φέρει στον κόσμο ένα παιδί και να «αναστήσει» μ' αυτόν τον τρόπο την παλιά της αγάπη. Στο απομακρυσμένο σπίτι του παππού, ο μικρός Τομάς μεγαλώνει πιστεύοντας ότι ο πατέρας του πέθανε σε δυστύχημα. Η Ρεμπέκα δεν αναφέρει ποτέ την κλωνοποίηση. Αλλά καθώς τα χρόνια περνούν, η Ρεμπέκα συνειδητοποιεί ότι δεν μπορεί να ξεφύγει από τις πολύπλοκες συνέπειες των αποφάσεών της. Για πόσο καιρό ακόμα θα μπορεί να κρύβει την αλήθεια από τον Τομάς και απ' τους περιέργους συγχωριανούς;

When Rebecca returns to her grandfather's house, she meets her childhood sweetheart Thomas again. Their love picks up where it left off, until Thomas dies in a car accident. Devastated, the young woman contemplates suicide until she finds consolation in the idea of cloning. Thomas' parents reluctantly agree to supply Rebecca with the necessary DNA sample for her to bear a new Thomas in her womb. She plans to give birth to Thomas, bringing her lost love to life (again). Living in Rebecca's grandfather's remote old house, Thomas grows up believing his father died in an accident. Rebecca never mentions cloning. But Rebecca cannot fully escape the complexities of her decision as the years pass. How long will she be able to hide the truth from new Tommy and the nosy townsfolk?

Γεννήθηκε το 1974 στη Βουδαπέστη. Σπούδασε Σκηνογραφία και εργάστηκε αρχικά ως βοηθός σκηνοθέτης με τους Μίκλος Γιάντσο και Άρπαντ Σόψιτς. Στη συνέχεια ανέλαβε τη σκηνοθεσία και το μοντάζ πολλών τηλεοπτικών προγραμμάτων. Η πρώτη ταινία του, *Forest*, κέρδισε το βραβείο «Wolfgang Staudte» και το βραβείο κριτικής «Gene Moskowitz» στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2003. Η ταινία του *Dealer* κέρδισε πολλά βραβεία, ανάμεσά τους και το Βραβείο Κοινού «Berliner Zeitung» στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2004. Το *Milky Way* κέρδισε τη Χρυσή Λεοπάρδαλη στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο και το Βραβείο Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταινίας στο Φεστιβάλ Ανεξάρτητου Κινηματογράφου L'Alternativa της Βαρκελώνης.

He was born in 1974 in Budapest. He trained as a Set Designer and worked as an Assistant Director to Miklos Jancsó and Árpád Sopsits before directing and editing several television programmes. His debut film, *Forest*, won the Wolfgang Staudte Prize and the Gene Moskowitz Critics' Prize at the Berlin IFF 2003. His film *Dealer* won many awards, including the Berliner Zeitung Audience Award at the Berlin IFF 2004. *Milky Way* won the Golden Leopard in Locarno FF and the Feature Film Prize at Barcelona's l'Alternativa Independent FF.

Φιλμογραφία/Filmography

2003 *Forest*
2004 *Dealer*
2007 *Tejút/Milky Way*
2010 *Womb*



Kak ya provyol etim letom

65

[Πώς τελείωσε αυτό το καλοκαίρι / How I Ended This Summer]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Alexei Popogrebski
Φωτογραφία/Cinematography: Pavel Kostomarov **Μοντάζ/Editing:** Ivan Lebedev **Ήχος/Sound:** Vladimir Golovnitski **Μουσική/Music:** Dmitri Katkhanov **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Nikolai Alekseyev **Κοστούμια/Costumes:** Svetlana Mikhailova **Παραγωγοί/Producers:** Roman Borisevich, Alexandr Kushaev **Παραγωγή/Production:** Koktebel Film Company, Russia **T.** +7 926 562 6477 **F.** +7 495 984 2098 p.d.s@mail.ru **Συμπαράγωγή/Co-production:** TV Channel, Russia & Startfilm **Έγχρωμο/Color** 124'

Ηθοποιοί/Cast: Grigory Dobrygin (Pavel), Sergei Puskepalis (Sergei)

Βραβεία/Awards:

Αργυρή Άρκτος Καλύτερου ηθοποιού (εξ ημισείας Grigory Dobrygin & Sergei Puskepalis) & Καλλιτεχνικού Επιτεύγματος (Διευθυντής Φωτογραφίας Pavel Kostomarov) - Φεστ. Βερολίνου 2010 / Silver Bear for Best Actor (ex aequo Grigory Dobrygin & Sergei Puskepalis) & Silver Bear for Outstanding Artistic Contribution (DoP Pavel Kostomarov) - Berlin IFF 2010

Καλύτερη Διεθνής Ταίνια / Best International Feature Film - Chicago IFF 2010

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix - Polar Lights Arctic FF Murmansk

Βραβείο του Γραφείου Εξωτερικών Υποθέσεων & Βραβείο FIPRESCI / Award of the Federal Foreign Office & FIPRESCI Prize - Go East: Festival of Central and Eastern European Film, Germany 2010

Ειδική Μνεία / Honorable Mention - Sydney IFF 2010

Βραβείο «Γαλάζιος Άγγελος» & Βραβείο Καλύτερης Ταίνιας / Blue Angel Award & Best Film - Art Film Festival, Slovak Republic 2010

Βραβείο Καλύτερης Ταίνιας / Best Film Award - London Film Festival 2010

Γεννήθηκε το 1972 στη Μόσχα και σπούδασε Ψυχολογία στο Κρατικό Πανεπιστήμιο της ίδιας πόλης. Το 1994 συνεργάστηκε με τον φίλο του Μπόρις Χλέμπνικοφ, φοιτητή της θεωρίας του κινηματογράφου στο VGIK, στη δημιουργία δύο μικρού μήκους ταινιών. η συνεργασία τους συνεχίστηκε και στη μεγάλη μήκους ταινία *Ο δρόμος για το Κοκτεμπέλ* (2003). η ταινία προβλήθηκε σε πολλά φεστιβάλ, ανάμεσά τους και στο Φόρουμ του Φεστιβάλ Βερολίνου, και απέσπασε πολλά βραβεία. Οι δύο σκηνοθέτες ακολούθησαν ξεχωριστές πορείες, διατηρούν όμως συνεργασία με τον παραγωγό Ρομάν Μπορίσεβιτς υπό την σκέπη της εταιρείας παραγωγής Koktebel Film Company.

He was born in 1972 in Moscow and graduated from Moscow State University with a degree in Psychology. In 1994 he teamed up with his friend, Boris Khlebnikov, a film theory student at VGIK, to film two shorts. After a few short films, they finalized their debut feature, *Roads to Koktebel* (2003). The film screened at many festivals, including Berlin's Forum, and received a number of awards. Alexei and Boris then went on to work independently, collaborating with producer Roman Borisevich under the Koktebel Film Company marquee.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 *Koktebel/Road to Koktebel/Ο δρόμος για το Κοκτεμπέλ* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Boris Khlebnikov)
- 2007 *Prostye Veshchi/Simple Things*
- 2010 *Kak ya provyol etim letom/How I Ended This Summer*



Ρωσία / Russia 2010

Ένας σταθμός μετρήσεων σ' ένα ακατοίκητο νησί του Αρκτικού Ωκεανού. Ο Σεργκέι, έμπειρος μετεωρολόγος, και ο Πάβελ, πρόσφατα αποφοιτήσας συνάδελφός του, περνάνε μήνες ολόκληρους σε απόλυτη απομόνωση στην κάποτε στρατηγικής σημασίας ερευνητική βάση. Ο Πάβελ λαμβάνει στον ασύρματο ένα σημαντικό μήνυμα και προσπαθεί να βρει την κατάλληλη στιγμή για να το πει στον Σεργκέι, στο μεταξύ όμως ο φόβος, τα ψέματα και οι υποψίες αρχίζουν να δηλητηριάζουν την ατμόσφαιρα...

A polar station on a desolate island in the Arctic Ocean. Sergei, a seasoned meteorologist, and Pavel, a recent college graduate, are spending months in complete isolation on the once important strategic research base. Pavel receives an important radio message and is still trying to find the right moment to tell Sergei, when fear, lies and suspicions start poisoning the atmosphere...

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Seven Films
 Γιάννη Δρέπας/Yannis Drepas
T.-F. +30 210 3818 777
 drepas@sevenfilms.gr
 www.sevenfilms.gr
 www.sevengroup.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Bavaria Film International, Germany
T. +49 89 6499 2686 **F.** +49 89 6499 3720
 stefanie.zeitler@bavaria-film.de
 www.bavaria-film-international.de



Αλεξί Ποπογκρέμσκι
 Alexei Popogrebski



66

Inside America

[Η Αμερική από μέσα]



Σκηνοθεσία-Σενάριο /Direction-Screenplay: Barbara Eder **Φωτογραφία/Cinematography:** Christian Haake **Μοντάζ/Editing:** Claudia Linzer **Ήχος/Sound:** Atanas Tcholakov, Gailute Miksyte **Μουσική/Music:** Gerrit Wunder **Παραγωγός/Producer:** Constanze Schumann **Παραγωγή/Production:** ARGE Schumann Eder, Austria **T.** +43 676 4191 261 **constanze.schumann@gmx.at** **www.insideamerica-the-movie.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Filmakademie Wien (Austria) **35mm Έγχρωμο/Color 107'**

Ηθοποιοί/Cast:

Raul Juarez (Manni), Aimeé Lizette Saldivar (Aimee), Zuleyma Jaime (Zuly), Luis De Los Santos (Ricky), Carlos Benavides (Carlos), Patty Barrera (Patty)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Austrian Film Commission, Austria

Brigitte Weich

T. +43 1 526 3323

F. +43 1 526 6801

salesdesk@afc.at

www.afc.at

Αυστρία / Austria 2010

Η ταινία σκιαγραφεί το πορτρέτο έξι εφήβων κατά τη διάρκεια της τελευταίας τους χρονιάς στο Λύκειο Χάνα, στο Μπράουνσβιλ του Τέξας. Η έπαρση της αμερικανικής σημαίας γίνεται με περηφάνια κάθε πρωί και το όνειρο της ελευθερίας και της ευημερίας είναι βαθιά ριζωμένο στο μυαλό των ηρώων μας, αλλά η πραγματικότητα είναι σκληρή, καθώς τα ναρκωτικά, η βία και η παρουσία ασφάλειας στην είσοδο του σχολείου τους αποτελούν μέρος της καθημερινότητάς τους. Οι έξι έφηβοι παλεύουν για το μέλλον τους ανάμεσα σε στρατιωτικά εκπαιδευτικά προγράμματα και μαθήματα οικιακής οικονομίας και, με κάποιο τρόπο, καταφέρνουν να διατηρήσουν την ενέργεια και τα όνειρά τους.

Inside America is the portrait of six teenagers during their senior year at Hanna High School in Brownsville, Texas. The American flag is proudly raised at school every morning and the dream of prosperity and freedom is invested in their mind, but reality is tough; drugs, violence and security at the school gate are a part of the daily routine. The six teenagers fight for their future in between ROTC Class and Home Economics, somehow managing to retain their vitality and dreams.

Γεννήθηκε το 1976 στο Άιζενστατ της Αυστρίας. Σπούδασε Σκηνοθεσία Κινηματογράφου στο Πανεπιστήμιο Μουσικής και Παραστατικών Τεχνών της Βιέννης και γύρισε αρκετές μικρού μήκους ταινίες. Το 1994, συμμετείχε σε πρόγραμμα ανταλλαγής φοιτητών στο Μπράουνσβιλ του Τέξας. Σ' αυτή την εμπειρία βάσισε την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της *Inside America*.

She was born in Eisenstadt, Austria in 1976. She studied Film Directing at the University of Music and Performing Arts in Vienna and made numerous short films. In 1994 she did a student exchange year in Brownsville, Texas, on which she based her first feature film, *Inside America*.

Φιλμογραφία/Filmography

2002 Sleepless (μμ/short)

2004 Tod, Teufel & Kommerz (μμ/short)

2005 Himmel, Hölle, Rosenkranz (μμ ντοκ/short doc)

2006 Harald Serafin auf hoher See (μμ ντοκ/short doc)

2008 hianznordsüd (μμ ντοκ/short doc)

2010 Inside America



One Hundred Mornings

67

[Εκατό πρωινά]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Conor Horgan **Φωτογραφία/Cinematography:** Suzie Lavelle **Μοντάζ/Editing:** Frank Reid **Ήχος/Sound:** Hugh Fox **Μουσική/Music:** Chris White **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Lucy Van Lonkhuyzen **Κοστούμια/Costumes:** Debbie Millington **Παραγωγός/Producer:** Katie Holly **Παραγωγή/Production:** Blinder Films, Ireland www.onehundredmornings.com
ProRes Έγχρωμο/Color 83'

Ηθοποιοί/Cast: Ciaran McMEnamin (Jonathan), Alex Reid (Hannah), Rory Keenan (Mark), Kelly Campbell (Katie), Robert O' Mahoney (Tim)

Βραβεία/Awards:

Τιμητική Μνεία της Ειδικής Κριτικής Επιτροπής / Special Jury Honorable Mention - Slamdance FF

Καλύτερη Διεύθυνση Φωτογραφίας / Best Cinematography - IFTA 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Blinder Films, Ireland
T. +353 1 667 8066
F. +353 1 667 8067
ailish@blinder.ie
www.blinder.ie

Σπούδασε αρχικά φωτογραφία και στη συνέχεια εργάστηκε ως σκηνοθέτης διαφημιστικών σποτ για την τηλεόραση τη δεκαετία του '90. Έχει σκηνοθετήσει πάνω από 70 διαφημιστικά σποτ, ενώ το 1993 κέρδισε το βραβείο σκηνοθεσίας και διεύθυνσης φωτογραφίας στα ιρλανδικά Βραβεία Διαφήμισης. Το 2004 εγκατέλειψε το χώρο της διαφήμισης για να ασχοληθεί με τον κινηματογράφο μυθοπλασίας και το ντοκιμαντέρ. Η πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *The Last Time*, κυκλοφόρησε στις κινηματογραφικές αίθουσες της Ιρλανδίας και παρουσιάστηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ, αποσπώντας επτά βραβεία.

He was trained as a photographer, moving into directing TV commercials in the 90s. He has directed over 70 commercials and won Best Director and Best Photographer at the 1993 Irish Advertising Awards. He stopped working on commercials in 2004 in order to concentrate on his dramatic and documentary work. His first short film, *The Last Time*, received a nation-wide cinema release in Ireland, screened at dozens of international festivals and won seven awards.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 The Last Time (μυ/short)
- 2005 Happiness (ντοκ/doc)
- 2008 About Beauty (ντοκ/doc)
- 2009 Fear (ντοκ/doc)
- 2010 One Hundred Mornings



Ιρλανδία / Ireland 2010

Σ' ένα κόσμο που έχει ανατραπεί από την πλήρη κατάρρευση της κοινωνίας, δύο ζευγάρια κρύβονται σ' ένα σπιτάκι στην όχθη μιας λίμνης, ελπίζοντας ότι έτσι θα επιβιώσουν της κρίσης. Καθώς οι προμήθειές τους εξαντλούνται κι οι εξωτερικές απειλές αυξάνονται, οι τέσσερις τους συμμαχούν με τον αυτάρκη, χίπη γείτονά τους. Μη έχοντας νέα απ' τον έξω κόσμο, αγνοούν για πόσο ακόμη θα χρειαστεί να ζουν ο ένας πάνω στον άλλον και με ελάχιστες προμήθειες. Μια ανομολόγητη έχθρα πλανάται στον αέρα κι η υποψία ενός ειδυλλίου αποτελεί την απαρχή πολλών δεινών. Στερούμενοι γνώσεων και ικανοτήτων για να τα βγάλουν πέρα σ' έναν κόσμο χωρίς τεχνολογία και με εκ διαμέτρου αντίθετες αντιλήψεις για τη ζωή, οι ήρωες βρίσκονται στα πρόθυρα της διάλυσης. Στο τέλος, ο καθένας τους θα έρθει αντιμέτωπος με μια σοβαρή απόφαση που ποτέ δεν πίστευαν ότι θα χρειαζόταν να πάρουν.

Set in a world upended by a complete breakdown of society, two couples hide out in a lakeside cabin hoping to survive the crisis. As resources run low and external threats increase, they forge an uneasy alliance with their self-sufficient hippie neighbor. With no news from the outside world, they can't know how long they must endure living in such close quarters, and with such limited supplies. Unspoken animosity fills the air, and a suspected affair is driving a wedge between them all. Poorly equipped to cope in a world without technology and saddled with completely conflicting worldviews, everything begins to disintegrate. Finally, each of them faces a critical decision they never thought they'd have to make.



Κόνορ Χόργκαν
Conor Horgan



68 Szelíd Teremtés - A Frankenstein-terv

[Ο στοργικός γιος - Υπόθεση Φράνκενσταϊν / Tender Son - The Frankenstein Project]



Ουγγαρία-Γερμανία-Αυστρία/ Hungary-Germany-Austria 2010

Πριν χρόνια, ένας νεαρός έγινε πατέρας, δεν έμαθε όμως ποτέ τι απέγινε το παιδί του. Στα δεκαεπτά του χρόνια, ο γιος του, Ρούντι, επιστρέφει στο πατρικό σπίτι ελπίζοντας ότι θα σμίξει με την οικογένειά του μετά από χρόνια στο ίδρυμα. Επιστρέφοντας στη μητέρα του ελπίζει ότι θα βρει αποδοχή και στοργή, αλλά κυρίως ότι θα ανακαλύψει ποιος είναι ο πατέρας του. Αντ' αυτού, τον περιμένει η απόρριψη. Σχεδόν κατά λάθος, ο Ρούντι βρίσκεται στο χώρο μιας οντισιόν. Ο σκηνοθέτης της ταινίας καθηλώνεται από την αθωότητα του αγοριού και πιστεύει ότι βρήκε τον πρωταγωνιστή του. Όμως, ένα φοβερό γεγονός δεν αργεί να θέσει υπό αμφισβήτηση τις καλές προθέσεις του Ρούντι. Ο σκηνοθέτης συνειδητοποιεί ότι αυτό το ιδιόρρυθμο, σιωπηλό αγόρι είναι ο γιος του και το δικό του τερατώδες δημιούργημα. Ο σκηνοθέτης πλέον δεν έχει άλλη επιλογή από το να συνοδέψει τον γιο του στον αναπόφευκτο, βίαιο δρόμο του και στην κοινή τους αναζήτηση για εξιλέωση.

Long ago, a young man fathered a child without ever knowing what became of him. Now 17, his son Rudi returns home hoping to reunite with his family after years spent in an institution. Returning to his mother, he hopes to find acceptance, affection and, most importantly, who his father is; but he finds that he is not welcome. Almost by accident, Rudi slips into a casting session. The director of the film is transfixed by his innocence and thinks he has found his lead. But a terrible event soon compromises Rudi's good intentions. The director realizes that Rudi, this peculiar and silent boy, is his son and his own monstrous creation. The director now has no other choice but to accompany his son on his inevitable, brutal path and their common search for redemption.

Σκηνοθεσία/Direction: Kornél Mundruczó **Σενάριο/Screenplay:** Kornél Mundruczó, Yvette Bíró **Φωτογραφία/Cinematography:** Máttyás Erdély **Μοντάζ/Editing:** Dávid Jancsó **Ήχος/Sound:** Gábor Balázs **Μουσική/Music:** Philipp E. Kämpel, Andreas Moisa, György Kurtág, Péter Zombola **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Márton Ágh **Κοστούμια/Costumes:** János Breckl **Παραγωγοί/Producers:** Viktória Petrányi, Susanne Marian, Philippe Bober, Gabriele Kranzelbinder, Gábor Kovács **Παραγωγή/Production:** Proton Cinema, Hungary **T.** +36 1 321 8178 **F.** +36 1 236 0935 office@protoncinema.hu www.protoncinema.hu & Essential Filmproduktion, Germany & Film-partners, Hungary & KGP Kranzelbinder Gabriele Film Production, Austria **Συμπαγωγή/Co-production:** Laokoon Film & RTL Klub (Hungary) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 105'**

Ηθοποιοί/Cast: Rudolf Frecska (Rudi), Kornél Mundruczó (ο σκηνοθέτης/the director), Lili Monori (η μητέρα/the mother), Kitty Csíkos (Magda)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coproduction Office, France
Philippe Bober

T. +33 1 5602 6000

F. +33 1 5602 6001

info@coproductionoffice.eu

www.coproductionoffice.eu

Γεννήθηκε στην Ουγγαρία το 1975. Σπούδασε στο Ουγγρικό Κινηματογραφικό Ινστιτούτο και μόλις αποφοίτησε έκανε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *Afta*, η οποία κέρδισε πολλά διεθνή βραβεία. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Pleasant Days*, κέρδισε την Αργυρή Λεοπάρδα στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο το 2002. η ταινία του, *Στο Δέλτα*, κέρδισε το βραβείο FIPRESCI στο Φεστιβάλ Καννών 2008.

He was born in Hungary in 1975. He studied at the Hungarian Film Institute and directed his short film *Afta* shortly after leaving school. The film went on to win numerous international awards. *Pleasant Days*, his first feature film, was awarded the Silver Leopard at the Locarno IFF in 2002. His film *Delta* won the FIPRESCI prize at the Cannes Film Festival 2008

Φιλμογραφία/Filmography

2001 *Afta - Day After Day* (μμ/short)

2002 *Little Apocrypha no. 1* (μμ/short)

2002 *Pleasant Days*

2003 *Joan of Arc on the Night Bus* (μμ/short)

2004 *Little Apocrypha no. 2* (μμ/short)

2005 *Johanna*

2005 *Short Lasting Silence* (επεισόδιο/segment *Lost and Found*)

2008 *Delta/Στο Δέλτα*

2010 *Szelíd Teremtés - A Frankenstein-terv/
Tender Son - The Frankenstein Project*



En ganske snill man

69

[Ένας κάπως ευγενικός άνθρωπος / A Somewhat Gentle Man]

Σκηνοθεσία/Direction: Hans Petter Moland **Σενάριο/Screenplay:** Kim Fupz Aakeson **Φωτογραφία/Cinematography:** Phillip Øgaard **Μοντάζ/Editing:** Jens Christian Fodstad **Ήχος/Sound:** Gisle Tveito **Μουσική/Music:** Halfdan E **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Gert Wibe **Κοστούμια/Costumes:** Caroline Sætre **Παραγωγοί/Producers:** Finn Gjerdrum, Stein B. Kvae **Παραγωγή/Production:** Paradox Rettigherter AS, Norway **T.** +47 23 227 150 **F.** +47 23 227 151 **finn@paradox.no www.paradox.no**
35mm Έγχρωμο/Color 107'

Ηθοποιοί/Cast: Stellan Skarsgård, Bjørn Floberg, Gard B. Eidsvold, Jorunn Kjellsby, Jannike Kruse, Aksel Hennie

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Επιτροπής Αναγνωστών της Berliner Morgenpost - Φεστ. Βερολίνου 2010 / Berliner Morgenpost Readers' Prize - Berlin IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

TrustNordisk, Denmark
T. +45 3 686 8788
F. +45 3 677 4448
info@trustnordisk.com
www.trustnordisk.com

Γεννήθηκε στο Όσλο της Νορβηγίας και μεγάλωσε στο οικογενειακό αγρόκτημα. Σε ηλικία δεκαέξι χρόνων πήγε στο Γκρός Πόντ του Μίσιγκαν συμμετέχοντας σε πρόγραμμα ανταλλαγής μαθητών. Στις ΗΠΑ επέστρεψε σε μεγαλύτερη ηλικία για να σπουδάσει, αποκτώντας πτυχίο κινηματογράφου από το Κολλέγιο Έμερσον της Βοστώνης. η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του *The Last Lieutenant* απέσπασε το βραβείο της Κριτικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ του Σαν Σεμπαστιάν.

He was born in Oslo, Norway, and grew up on a family farm. After being an exchange student in Grosse Pointe, Michigan as a sixteen year old, he returned to the United States to study film. He holds a BFA in Film from Emerson College (1978). His first feature film, *The Last Lieutenant*, was awarded the Special Jury Prize at the San Sebastián IFF.

Φιλμογραφία/Filmography

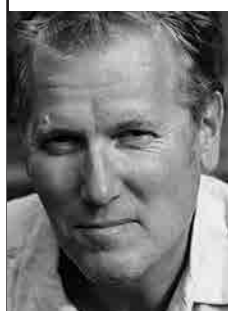
1993 *Secondløytnanten/The Last Lieutenant*
1995 *Kjærlighetens kjøtere/Zero Kelvin*
2000 *Aberdeen*
2004 *The Beautiful Country/η γη της επαγγελίας*
2006 *Gymnaslærer pedersen/Comrade Pedersen*
2010 *A Somewhat Gentle Man*



Νορβηγία / Norway 2010

Ο Ούλρικ είναι ένας κάπως ευγενικός άνθρωπος. Δεν έχει παράξενες επιθυμίες ή απαιτήσεις. Ούτε σκέφτεται ιδιαίτερα τα όσα κάνει. Αν του δοθεί λίγο φαγητό κι ένα μέρος να κοιμηθεί, θα δώσει σε αντάλλαγμα ό,τι του ζητηθεί. Είτε πρόκειται για λίγη στοργή, είτε για φόνο. Ο Ούλρικ έχει σκοτώσει ουκ ολίγους κι έχει σακατέψει κάμποσους. Αυτό είναι κομμάτι της δουλειάς σου όταν είσαι γκάνγκστερ. Όπως άλλωστε και το να σε κλείσουν πίσω απ' τα σίδερα. Τώρα ο Ούλρικ είναι και πάλι έξω. Με μισή καρδιά... Κι ο Γιάνσεν τον περιμένει. Είναι ένα αφεντικό με επαγγελματική υπερηφάνεια, κι είναι σημαντικό γι' αυτόν να σκοτώσει ο Ούλρικ το «καρφί» που τον πρόδωσε.

Ulrik is a somewhat gentle man. He has no special wishes and makes no demands. He does not give too much thought to what he does either. If he's given some food and a place to sleep, he will give people what they want in return. Whether this be a little affection or a killing. Ulrik has killed some people and crippled a few. It's all part of the job when you're a gangster. Just like doing time. Now Ulrik is out again. Reluctantly... And Jensen is waiting on the outside. He's a boss with professional pride, and it is important for Jensen that Ulrik kills the snitch that ratted him out.



Χανς Πέτερ Μόλαντ
Hans Petter Moland

70

Det erotiske menneske

[Ο ερωτικός άντρας / Erotic man]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jørgen Leth **Φωτογραφία/Cinematography:** Dan Holmberg, Adam Philp **Μοντάζ/Editing:** Camilla Skousen, Morten Højbjerg **Ήχος/Sound:** Hans Møller **Μουσική/Music:** Kristian Leth, Fridolin Nordsø **Παραγωγός/Producer:** Marianne Christensen **Παραγωγή/Production:** Zentropa Entertainment, Denmark **T.** +45 3 686 8788 www.zentropa.dk & Nordisk Film, Denmark **Συμπαράγωγή/Co-production:** DR, YLE, Sunset Productions Inc. **HDCam Έγχρωμο/Color 85'**

Ηθοποιοί/Cast: Marie Marthe Dorothe Laguerre, Schilaine Cayo, Rokhaya Niang, Jørgen Leth

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

TrustNordisk, Denmark
T. +45 3 686 8788
F. +45 3 677 4448
info@trustnordisk.com
www.trustnordisk.com

Denmark / Δανία 2010

Ένας ηλικιωμένος άντρας, ανθρωπολόγος, έχει συλλέξει τις ερωτικές στιγμές μιας ολόκληρης ζωής. Έχει γράψει πολλά ποιήματα, υιοθετώντας για να εκφράσει τον ερωτισμό την απόσταση του παρατηρητή. Είχε το χάρισμα να γνωρίσει την ερωτική κατάσταση με διττό ρόλο: ζώντας την απόλυτα και ταυτόχρονα παρατηρώντας την. Μελέτησε τον ερωτισμό βάζοντας τη σεξουαλική επιθυμία μπροστά στο φακό και αποτυπώνοντας την κυκλική του δραματολογία. Πειραματίστηκε κοιτάζοντας το πυρωμένο, καυτό υλικό, διατηρώντας όμως παράλληλα την ψυχρότητα της απόστασης. Τώρα, σε προχωρημένη ηλικία, νιώθει ότι δεν έχει την απαραίτητη ενέργεια που χρειάζεται για να διατηρήσει το διττό ρόλο, όμως εξακολουθεί να παρατηρεί με εσωτερική ματιά τον ερωτισμό ως μια αδιάσπαστη ροή διαθέσεων και συναισθημάτων. Νιώθει ότι θέλει να ολοκληρώσει τη δουλειά του, να βάλει τάξη σ' αυτή τη συλλογή ερωτικών στιγμών.

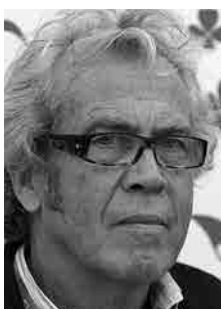
The elder gentleman, the anthropologist, has an entire life's collection of erotic moments. He has written many poems where he steps back into the observer's distance of the erotic. It has been his gift to master a double grasp on the erotic situation: to live it fully and to observe it at the same time. He studied eroticism framing sexual desire and has caught its circling dramaturgy. He has experimented with watching a burning hot material with the coolness of distance. Now, late in his life, he feels he doesn't have the energy to maintain the double grasp, but he continues to see eroticism with his inner eye as an unbroken stream of moods and emotions. He feels a need to finish the work, to organize his collection of moments.

Δημοσιογράφος, ποιητής, σκηνοθέτης και τηλεοπτικός σχολιαστής. Γεννήθηκε το 1937 στο Ααρχους της Δανίας. Σπούδασε Λογοτεχνία και Ανθρωπολογία στο Ααρχους και στην Κοπεγχάγη. Εργάστηκε ως κριτικός (τζαζ, θέατρο, κινηματογράφος) σε μεγάλες εφημερίδες της Δανίας (1959-1968). Έχει δημοσιεύσει 26 βιβλία κι έχει σκηνοθετήσει 45 ταινίες, οι περισσότερες εκ των οποίων έχουν διανεμηθεί διεθνώς, αποσπώντας διακρίσεις και βραβεία σ' ολόκληρο τον κόσμο. Έχει λάβει ισόβια επιχορήγηση από το κράτος της Δανίας για τη συνολική του προσφορά στο χώρο του κινηματογράφου. Αναδρομές στο έργο του έχουν γίνει σε Λονδίνο, Ρουέν, Ουάσινγκτον, Τορόντο, Σαν Σεμπαστιάν κ.α.

Journalist, poet, film director, TV-commentator. He was born in 1937 in Aarhus, Denmark. He studied Literature and Anthropology in Aarhus and Copenhagen, Denmark. He worked as a journalist and critic (jazz, theater, film) for leading Danish newspapers (1959-68). He has published twenty-six books and made forty-five films, most of which have been internationally distributed, winning critical acclaim and awards around the world. Recipient of a life-long grant from the Danish State for his achievements in filmmaking. His films have been presented in retrospective shows in London, Rouen, Washington, Toronto, San Sebastián etc.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1967 The Perfect Human
 1976 A Sunday in Hell
 1982 66 Scenes from America
 1983 Haiti Express
 1989 Notes on Love
 1992 Traberg
 1996 Haiti Untitled
 1999 I Am Alive
 2003 New Scenes from America
 2003 The Five Obstructions
 (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Lars Von Trier)
 2010 Erotic Man



Shahada

71

[Shahada-Πίστη / Faith]

Σκηνοθεσία/Direction: Burhan Qurbani **Σενάριο/Screenplay:** Burhan Qurbani, Ole Giec **Φωτογραφία/Cinematography:** Yoshi Heimrath **Μοντάζ/Editing:** Simon Blasi **Ήχος/Sound:** Jörg Theil **Μουσική/Music:** Daniel Sus **Σκηνικά/Sets:** Barbara Falkner **Κοστούμια/Costumes:** Irene Ip **Παραγωγοί/Producers:** Susa Kusche, Uwe Spiller, Robert Gold, Leif Alexis **Παραγωγή/Production:** Bittersuess Pictures, Germany **T.** +49 30 285 376 600 **F.** +49 30 285 376 633 **info@bittersuesspictures.de www.bittersuesspictures.de**
35mm Έγχρωμο/Color 90'

Ηθοποιοί/Cast: Maryam Zaree (Maryam), Jeremias Acheampong (Sammi), Carlo Ljubek (Ismail), Marija Škaric (Leyla), Sergej Moya (Daniel), Vedat Erincin (Vedat), Anne Ratte-Polle (Sarah)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

New Star - Artplex Attica SA
 Βελισσάριος Κοσσυβάκης/Velissarios Kossyvakis
T. +210 9512 991
F. +210 9512 981
 newstarcine@gmail.com

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Memento Films International, France
T. +33 1 5334 9020
F. +33 1 4247 1124
 emilie@memento-films.com
 www.memento-films.com

Γεννήθηκε στο Έρκελεντς το 1980. Το 1979 οι γονείς του μετανάστευσαν από το Αφγανιστάν στη Γερμανία. Αφού τελείωσε το σχολείο στη Στουτγάρδη το 2000, άρχισε να εργάζεται στο θέατρο ως βοηθός δραματουργός και στη συνέχεια ως βοηθός σκηνοθέτης. Το 2002 αποφοίτησε με πτυχίο Σκηνοθεσίας από την Ακαδημία Κινηματογράφου του Baden-Württemberg και το 2008 έκανε τη μικρού μήκους ταινία *Illusion*, με την οποία κέρδισε το βραβείο «Γερμανική Κάμερα» και το βραβείο των Γερμανών Κριτικών. Το *Shahada-Πίστη* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του.

Born in Erkelenz in 1980. In 1979 his parents immigrated to Germany from Afghanistan. After taking his final school examinations in Stuttgart in 2000 he began working in theater as an assistant dramaturge, then as an assistant director. He graduated with a degree in Film Direction from the Baden-Württemberg Film Academy in 2002. His short film *Illusion* won the German Camera Award and the German Critics' Award in 2008. *Faith* is his first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2003 Heart Shaped Box (μμ/short)
 2004 Nur wenn sie schlafen (μμ/short)
 2005 Still on Earth (μμ/short)
 2007 Illusion (μμ/short)
 2010 Shahada/Faith



Γερμανία / Germany 2010

Βερολίνο, σήμερα. Στη διάρκεια μιας επιδρομής της αστυνομίας σε μια αποθήκη για τη σύλληψη παράνομων εργατών, οι μοίρες τριών μουσουλμάνων γεννημένων στη Γερμανία συγκρούονται. Ο Ισμαΐλ, αστυνομικός τουρκικής καταγωγής, ετοιμάζεται να προδώσει το σήμα και τη γυναίκα του, σπρωγμένος απ' την έλξη που νιώθει για την παράνομη μετανάστρια Λέιλα. Ο Σάμι διχάζεται ανάμεσα στη μουσουλμανική του πίστη και στον ακατανίκητο πόθο που νιώθει για έναν συνάδελφό του, παρά τη βίαιη ομοφοβία των φίλων του. Ο τοπικός μίμης, φιλελεύθερος θρησκευτικός ηγέτης τον οποίο η κοινότητα σέβεται, καθησυχάζει τον Σάμι, αλλά κι ο ίδιος περνάει δύσκολες ώρες: η κόρη του, Μαριάμ, οδεύει προς μια ακραία συντηρητική κατεύθυνση, παρότι μεγάλωσε με τις αρχές της ανεκτικότητας. Οι τρεις τους πρέπει να βρουν μια θέση ανάμεσα στην πίστη και τη σύγχρονη ζωή σε μια δυτική κοινωνία: ανάμεσα σ' έναν θελκτικό, απελευθερωμένο τρόπο ζωής και στην παράδοση.

Berlin, today. During a *razzia* (raid) for clandestine employees in a warehouse, the fates of three young German-born Muslims collide. Ismail, a police officer of Turkish descent, is about to break his loyalty towards his badge and his wife as he finds himself attracted to illegal immigrant Leyla. Sammi is torn between his Muslim faith and his irresistible desire for one of his male co-workers, despite his friends' violent homophobia. He is appeased by the local Imam, a liberal religious leader revered by the community, who is going through a crisis of his own: his daughter, Maryam, is moving towards an ultraconservative direction although she has been raised so tolerantly. The three of them must find their place between faith and modern life in a contemporary Western society; between the lure of a liberated lifestyle and tradition.



Μπουρχάν Κουρμπάνι
 Burhan Qurbani

72

Notre jour viendra

[Our Day Will Come]



Γαλλία / France 2010

Τι κάνεις όταν είσαι ένας αποτυχημένος κοκκινομάλλης έφηβος χωρίς φίλους εκτός από τον κατά πολύ μεγαλύτερο ψυχαναλυτή σου; Όταν όλοι –και κυρίως η οικογένειά σου– σε μισούν; Όταν όλοι οι συνομήλικοί σου σε κοροϊδεύουν και σε πλακώνουν στις καρπαζιές; Η απάντηση: εσύ και ο εξίσου «αποτυχημένος» φίλος σου ξαφρίζετε όσα περισσότερα λεφτά μπορείτε για να αγοράσετε ένα σπορ αυτοκίνητο, ντύνεστε κομψά και βάζετε πλώρη για την Ιρλανδία, πατρίδα των κοκκινομάλληδων. Αλλά αυτό που ξεκίνησε ως η αναζήτηση ενός ιδανικού, γίνεται σταδιακά ένα ξέσπασμα μίσους, βίας και αυτοκαταστροφής.

What do you do when you're a red-haired teenage loser with no friends except for an older guy – your shrink? When everyone hates you, especially your family? When all your peers make fun of you and kick you around? The answer: you and your loser buddy blow all the cash you can get your hands on to buy a sports car, you dress smart and you head for the land of redheads, Ireland. But what starts off as a search for an ideal, gradually escalates into a rampage of hate, violence and self-destruction.

Fischer
CINEMA

Ρομέν Γαβράς
Romain Gavras



Σκηνοθεσία/Direction: Romain Gavras **Σενάριο/Screenplay:** Romain Gavras, Karim Boukercha **Φωτογραφία/Cinematography:** André Chemetoff **Μοντάζ/Editing:** Benjamin Weill **Ήχος/Sound:** Erwan Kerzanet, Jérôme Gonthier, Marco Casanova, Marc Doisne **Μουσική/Music:** SebastiAn **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Christian Vallat **Σκηνικά/Sets:** Kim Chapiro **Κοστούμια/Costumes:** Nathalie Benros **Παραγωγοί/Producers:** Vincent Cassel, Eric Neve **Παραγωγή/Production:** 120 Films, France **T.** +33 1 4462 6999 **F.** +33 1 4462 6998 contact@120films.com & Les Chauves-Souris, France www.notrejourviendra.com **35mm Έγχρωμο/Color 90'**

Ηθοποιοί/Cast: Vincent Cassel (Patrick), Olivier Barthelemy (Remy), Justine Lerooy (Natacha), Charlotte Decat (Vaness), Boris Gamthety Byron (Serge)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Rosebud
Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panyotidis
T. +30 210 678 6505 **F.** +30 210 675 5067
zpan@odeon.gr
www.odeon.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

TF1 International, France
T. +33 1 4141 2168
F. +33 1 4141 2133
sales@tf1.fr
www.tf1.fr

Γεννήθηκε στην Αθήνα και μεγάλωσε στο Παρίσι. Το 1995, ίδρυσε μαζί με άλλους την κollectίβα καλλιτεχνών και σκηνοθετών Kourtrajmé. Έχει σκηνοθετήσει μεγάλο αριθμό βιντεοκλίπ μεταξύ των οποίων συγκαταλέγονται τα *Signature* του DJ Mehdi, *I Believe* του Simian Mobile Disco, και *The Age of the Understatement* των Last Shadow Puppets. Το τελευταίο κέρδισε, το 2008, το βραβείο καλύτερης διεύθυνσης φωτογραφίας στα Βρετανικά Βραβεία Βιντεοκλίπ. Στα ίδια βραβεία, την ίδια χρονιά, το επίσης δικό του βιντεοκλίπ για το *Stress* των Justice κέρδισε το βραβείο Καλύτερου Διεθνούς Βιντεοκλίπ. Τέλος, το 2010, σκηνοθέτησε το βιντεοκλίπ *Born Free* της MIA. Το *Our Day Will Come* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Athens, Greece and grew up in Paris. In 1995, he co-founded Kourtrajmé, a collective of artists and filmmakers. His music videos include *Signature* for DJ Mehdi, *I Believe* for Simian Mobile Disco, *The Age of the Understatement* for Last Shadow Puppets, which won best cinematography at the 2008 UK Music Video Awards, and *Stress* for the band Justice, which won best international video at the 2008 UK Music Video Awards. In 2010, he directed the music video *Born Free* for MIA. *Our Day Will Come* is his first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2010 Notre jour viendra/Our Day Will Come

ID #
128

R 73

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Michael Noer, Tobias Lindholm **Φωτογραφία/Cinematography:** Magnus Nordenhof Jønck **Μοντάζ/Editing:** Adam Nielsen **Ήχος/Sound:** Morten Green **Costumes/Κοστούμια:** Lotte Stenlev **Παραγωγοί/Producers:** René Ezra, Tomas Radoor **Παραγωγή/Production:** Nordisk Film Production A/S, Denmark **T.** +45 3 618 8200 **nordiskfilm@nordiskfilm.com**
www.nordiskfilm.com **35mm Έγχρωμο/Color 96'**

Ηθοποιοί/Cast: Pilou Asbæk (Rune), Dulfikar Al-Jabouri (Rashid), Roland Møller (Mureren), Jacob Gredsted (Carsten)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Trust Nordisk, Denmark
T. +45 3 686 8788
F. +45 3 677 4448
info@trustnordisk.com
www.trustnordisk.com

Μίκαιελ Νόερ / Michael Noer

Γεννήθηκε το 1978 στη Δανία. Το 2003 αποφοίτησε από την Εθνική Σχολή Κινηματογράφου της Δανίας. Έχει σκηνοθετήσει αρκετά βραβευμένα ντοκιμαντέρ. Το *Vesterbro* προβλήθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ, ανάμεσά τους το δανέζικο φεστιβάλ ντοκιμαντέρ CPH:DOX, όπου απέσπασε το βραβείο της Κριτικής Επιτροπής. Το *R* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους μυθοπλασία που σκηνοθετεί.

He was born in 1978 in Denmark. In 2003, he graduated from Denmark's National Film School. He has several award winning documentary films to his credit. *Vesterbro* was screened at numerous international festivals including CPH:DOX, where it won a Jury Prize. *R* is his fiction feature film debut.

Τομπίας Λίντχολμ / Tobias Lindholm

Γεννήθηκε στη Δανία το 1977. Σπούδασε Σενάριο στην Εθνική Σχολή Κινηματογράφου, απ' όπου αποφοίτησε το 2007. Έγραψε το σενάριο της μικρού μήκους ταινίας του Μίκαιελ Νόερ, *Hawaii*. Έχει επίσης γράψει το σενάριο αρκετών επεισοδίων των δραματικών τηλεοπτικών σειρών *Sommer* (2007) και *Borgen* (2009/2010). Πρόσφατα έγραψε το σενάριο για την ταινία *Submarino* του Τόμας Βίντερμπεργκ. Το *R* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία που σκηνοθετεί.

Born in Denmark in 1977, he studied Screenwriting at the National Film School of Denmark, graduating in 2007. He wrote the screenplay for the short film *Hawaii* (2006), which was directed by Michael Noer. He has also written several episodes for the DR TV-series *Sommer* (2007) and *Borgen* (2009/2010). He recently wrote the screenplay for Thomas Vinterberg's film *Submarino*. *R* is his fiction feature film debut.

**Δανία / Denmark 2009**

Ο κρατούμενος R φτάνει στην πιο σκληρή φυλακή της Δανίας, όπου πρόκειται να εκτίσει ποινή καταδικασμένος για βιαιοπραγία. Ο R μετατρέπεται σε αριθμό, σε γράμμα, σ' έναν ακόμη έγκλειστο. Η φυλακή είναι ένας παράλληλος κόσμος γεμάτος κανόνες, κώδικες τιμής και χρέη. Ένας κόσμος με κάγκελα στα παράθυρα και λεκέδες από αίμα στο πάτωμα. Ο R στέλνεται στην πιο σκληρή πτέρυγα. Εδώ θα πρέπει να βρει μια θέση μέσα στο σύστημα, να μάθει να ελίσσεται και να παλέψει για την επιβίωσή του.

The prisoner R arrives at Denmark's toughest prison, where he is to serve a sentence for violent assault. R is reduced to a number, a letter, just another inmate. The prison is a parallel world filled with rules, honor, and debts. A world, in which bars cover the windows and blood stains the floor. R is placed in the most hardcore ward. Here he must find his place in the system, learn to navigate, and fight for survival.

**Φιλμογραφία Μίκαιελ Νόερ
Filmography Michael Noer**

2006 Hawaii (μυμ/short)
2008 Vesterbro (ντοκ/doc)
2008 De Vilde Hjerter/The Wild Hearts (ντοκ/doc)
2010 R

**Φιλμογραφία Τομπίας Λίντχολμ
Filmography Tobias Lindholm**

2010 R



Ovsyanki

[Σιωπηλές ψυχές / Silent Souls]



Ρωσία / Russia 2010

Όταν η αγαπημένη γυναίκα του Μίρον, Τάνια, πεθαίνει, αυτός ζητά απ' τον καλύτερό του φίλο Αϊστ να τον βοηθήσει να την αποχαιρετίσει σύμφωνα με τα έθιμα των Μέργια, μιας αρχαίας φινο-ουγγρικής φυλής που ζούσε στην περιοχή της λίμνης Νέρο στην κεντροδυτική Ρωσία. Παρόλο που οι Μέργια αφομοιώθηκαν από τους Ρώσους τον 17ο αιώνα, οι μύθοι και οι παραδόσεις τους είναι μέρος της ζωής των σημερινών απογόνων τους. Οι δυο άντρες ξεκινούν ένα οδοιπορικό χιλιάδων χιλιομέτρων διασχίζοντας απέραντα, έρημα τοπία. Μαζί τους έχουν δυο μικρά πουλιά σ' ένα κλουβί. Σύμφωνα με το έθιμο των Μέργια, ο Μίρον αφηγείται προσωπικές μνήμες απ' τη συζυγική του ζωή. Όταν όμως φτάνουν στις όχθες της ιερής λίμνης όπου θα αποχαιρετίσουν για πάντα τη σορό, ο Μίρον συνειδητοποιεί ότι δεν ήταν μόνον αυτός ερωτευμένος με την Τάνια...

When Miron's beloved wife Tanya passes away, he asks his best friend Aist to help him say goodbye to her according to the rituals of the Merja culture, an ancient Finno-Ugric tribe from Lake Nero, a picturesque region in west-central Russia. Although the Merja people were assimilated by the Russians in the 17th century, their myths and traditions live on in their descendants' modern-day life. The two men set out on a road trip thousands of miles across the boundless lands. With them, two small birds in a cage. Along the way, as is custom for the Merjas, Miron shares intimate memories of his conjugal life. But as they reach the banks of the sacred lake where they will forever part with the body, he realizes he wasn't the only one in love with Tanya...



Σκηνοθεσία/Direction: Aleksei Fedorchenko **Σενάριο/Screenplay:** Denis Osokin, βασισμένο στο διήγημά /based on the short story *The Buntings* του/by Aist Sergeev **Φωτογραφία/Cinematography:** Mikhail Krichman **Μοντάζ/Editing:** Sergei Ivanov **Ήχος/Sound:** Kirill Vasilenko **Μουσική/Music:** Andrei Karasyov **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Aleksei Potapov **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Andrey Ponkratov, Aleksei Potapov **Κοστούμια/Costumes:** Anna Barthuly **Παραγωγοί/Producers:** Igor Mishin, Mary Nazari **Παραγωγή/Production:** April Mig Pictures Films Co, Russia **T.** +7 985 7639 755 **mishin45@gmail.com** & Media Mir Foundation, Russia **35mm Έγχρωμο/Color 75'**

Ηθοποιοί/Cast: Igor Sergeev (Aist), Yuriy Tsurilo (Miron), Yuliya Aug (Tanya)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας (Mikhail Krichman) & Βραβείο FIPRESCI & Βραβείο Οικουμενικής Επιτροπής - Φεστ. Βενετίας 2010/ Osella for Best Cinematography (Mikhail Krichman) & FIPRESCI Prize & Ecumenical Jury Prize - Venice IFF 2010

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

New Star - Artplex Attica SA
Βελισσάριος Κοσσυβάκης/Velissarios Kossyvakis
T. +210 9512 991 **F.** +210 9512 981
newstarcine@gmail.com

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Memento Films International, France
Marion Klotz
T. +33 1 5334 9020
marion@memento-films.com
www.memento-films.com

Γεννήθηκε το 1966 στο Σολ-Ιλετς της Σιβηρίας. Το 1990, έγινε οικονομικός διευθυντής και στη συνέχεια υποδιευθυντής των Στούντιο Σβερνλόφσκ. Από το 2000 ανέλαβε καθήκοντα παραγωγού και συμμετείχε στην παραγωγή περισσότερων από 80 ταινιών. Σπούδασε Δραματολογία στο Εθνικό Ινστιτούτο Κινηματογράφου της Ρωσίας και έχει γράψει σενάρια για ντοκιμαντέρ που βραβεύτηκαν σε διεθνή φεστιβάλ. Το πρώτο μεγάλο μήκους ντοκιμαντέρ του, *First on the Moon*, έλαβε μεταξύ άλλων και το βραβείο ντοκιμαντέρ στους Ορίζοντες του Φεστιβάλ Βενετίας.

He was born in 1966 in Sol-Iletsk, Siberia. In 1990, he became chief financial officer and then deputy director of the Sverdlovsk Studio. Since 2000, he has managed the studio's production department and participated in the production of over 80 films. He studied Dramaturgy at the Russian National Film Institute and has written screenplays for documentaries that were awarded numerous prizes at festivals worldwide. His first feature-length documentary, *First on the Moon*, received, among other awards, the Venice Horizons Documentary Award.

Φιλμογραφία/Filmography

2002 David (ντοκ/doc)
2005 Pervye na Lune/First on the Moon (ντοκ/doc)
2006 Shosho
2008 Bannui den (ντοκ/doc)
Zheleznaya Doroga/The Railway
2010 Ovsyanki/Silent Souls

Robert Mitchum est mort

75

[Ο Ρόμπερτ Μίτσαμ είναι νεκρός / Robert Mitchum Is Dead]

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Olivier Babinet, Fred Kihn **Φωτογραφία/Cinematography:** Timo Salminen **Μοντάζ/Editing:** Yann Dedet, Thomas Marchand **Ήχος/Sound:** Quentin Collette **Μουσική/ Music:** Etienne Charry **Σκηνικά/Sets:** Pierre Pell **Κοστούμια/Costumes:** Fred Cambier, Aneta Brzezik, Nina Erdahl **Παραγωγός/Producer:** Igor Wojtowicz **Παραγωγή/Production:** Ferris & Brockman, France **T. +33 1 5334 6464 F. +33 1 4770 1241** igor@ferris-brockman.com www.ferris-brockman.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Studio Agart (Poland) & Panache Productions (Belgium) & Sweet Films (Norway)

35mm Έγχρωμο/Color 91'

Ηθοποιοί/Cast: Olivier Gourmet (Arsène), Pablo Nicomedes (Franky), Bakary Sangaré (Douglas), Danuta Stenk (Katia)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

M-Appeal World Sales UG, Germany

T. +49 30 6150 7505

F. +49 30 2758 2872

berlinoffice@m-appeal.com

www.m-appeal.com

Ολιβιέ Μπαμπινέ / Olivier Babinet

Είναι αυτοδίδακτος σκηνοθέτης. Ήδη από την εφηβεία ξεκίνησε να γράφει και να κάνει την παραγωγή ραδιοφωνικών σήριαλ και φωτογραφικών μυθιστορημάτων. η μικρού μήκους ταινία του *C'est plutôt genre Johnny Walker* κέρδισε, το 2009, το ειδικό βραβείο της Κριτικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ του Κλερμόν Φεράν. Το 2008, υπήρξε ένας από τους 30 σκηνοθέτες στη λίστα «Σκηνοθέτες που πρέπει να παρακολουθούμε» του αμερικανικού περιοδικού *Boards*.

He is a self-taught director. Since his early teenage years, he has been writing and producing radio dramas and photographic novels. His short film *C'est plutôt genre Johnny Walker* won the Special Jury Prize at Clermont Ferrand 2009. In 2008, he was short-listed by the US magazine *Boards* among 30 other worldwide "Directors to Watch". *Robert Mitchum Is Dead* is his first feature film.

Φρεντ Κιν / Fred Kihn

Αφού δούλεψε ως οδηγός φορτηγού και ασθενοφόρου, δάσκαλος, αλλά και εργάτης σε εργοστάσιο λουκάνικων, έκανε στροφή στην επαγγελματική του πορεία και ξεκίνησε τη σταδιοδρομία του ως φωτογράφος, διερευνώντας το θέμα της βίας, του παιχνιδιού και της προσωπογράφησης. Για το Φεστιβάλ Κανών 2005, μετά από ανάθεση της εφημερίδας *Libération*, ανέλαβε την παραγωγή μιας καθημερινής σειράς φωτογραφιών πάνω στα διαφορετικά κινηματογραφικά είδη.

After working as a truck driver, an ambulance driver, a teacher and a worker in a sausage factory, he took a professional turn to photography, exploring the themes of violence, games and portraiture within society. For the 2005 Cannes Film Festival, Fred Kihn produced a daily photo series on the different genres of cinema for the *Libération* newspaper.



Γαλλία-Πολωνία-Βέλγιο-Νορβηγία / France-Poland-Belgium-Norway 2010

Ο Φράνκι είναι ένας ηθοποιός που περνάει κρίση, υποφέρει από αϋπνία και μια δόση παράνοιας. Ο Αρσέν, παραγωγός και φίλος του, είναι μια πατρική φιγούρα που έχει προσκολληθεί στον Φράνκι ως μοναδική του πηγή εσόδων. Εκτός όλων των άλλων, ο Αρσέν είναι και κλεπτομανής, κι έτσι κλέβουν ένα αμάξι για να πάνε να συναντήσουν έναν γνήσιο Αμερικανό σκηνοθέτη. Δυστυχώς, η όλη συνάντηση είναι επιπόνηση του Αρσέν και προορισμός τους είναι ο Αρκτικός Κύκλος. Το ταξίδι είναι εντελώς «ροκ». Κι όπως σε κάθε *road movie* που σέβεται τον εαυτό του, οι δυο πρωταγωνιστές συναντούν παράξενους χαρακτήρες, αναποδιές κάθε είδους και απίστευτα τοπία.

Franky is an actor in crisis, suffering from insomnia and a touch of paranoia; Arsène is his producer friend, a putative father who is attached to Franky because Franky is still his only source of income. As Arsène is also a kleptomaniac, they steal a car to get to an appointment with an authentic American director. Unfortunately, the appointment is an invention of Arsène, and the destination is the Arctic Circle. Their journey is very "rock 'n' roll". As in any self-respecting road movie, the two encounter strange characters, problems of every kind, and incredible landscapes.

Φιλμογραφία Ολιβιέ Μπαμπινέ

Filmography Olivier Babinet

2008 *C'est plutôt genre Johnny Walker* (μμ/short)

2010 *Robert Mitchum est mort / Robert Mitchum Is Dead*

Φιλμογραφία Φρεντ Κιν

Filmography Fred Kihn

2010 *Robert Mitchum est mort / Robert Mitchum Is Dead*



MEDIA

Fischer
CINEMA

76

Mammuth

[Μαμούθ]



Γαλλία / France 2010

Καθώς κλείνει τα 60, ο εργάτης Μαμούθ ετοιμάζεται για συνταξιοδότηση. Δουλεύει σκληρά από τα 16 του, χωρίς να έχει λείψει ούτε μια μέρα, χωρίς να έχει αρρωστήσει ποτέ. Όταν επαίσιως πηγαίνει να ζητήσει τη σύνταξη του, πέφτει πάνω στο ανυπέρβλητο τείχος της γραφειοκρατίας. Ανακαλύπτει ότι πολλοί απ' τους πρώην εργοδότες τους είχαν «ξεχάσει» να τον δηλώσουν στο ασφαλιστικό ταμείο. Προκειμένου να λάβει ολόκληρη τη σύνταξη του, δεν έχει άλλη επιλογή παρά να τους βρει και να ζητήσει έγγραφη υπεύθυνη δήλωση για τα δεδουλευμένα. Επιστρέφει, έτσι, στα μέρη της νιότης του, σ' ένα ταξίδι που θα τον φέρει κοντά σε πρώην εργοδότες, φίλους κι από καιρό χαμένους συγγενείς. Στο δρόμο, συνειδητοποιεί ότι οι άνθρωποι πάντα τον θεωρούσαν έναν απολίτιστο βλάκα. Πινημένος στις αμφιβολίες, νιώθει ότι η αναζήτηση των επίμαχων εγγράφων γίνεται όλο και πιο μάταιη. Η σωτηρία έρχεται από τη νεαρή ανιψιά του, η οποία ζυμνά τον ευτυχισμένο ποιητή που κρύβεται μέσα του. Αντί να παρατηθεί στα γρατσελάκια και στο θάνατο, ο Μαμούθ αποφασίζει ν' αδράξει τη ζωή και να κάνει μια καινούργια αρχή.

As he turns 60, Mammuth, a working-class man, prepares to go into retirement. Hard at work since the age of 16, he has never missed a day, never taken sick leave. When he tries to claim his well-deserved retirement pension, he runs into the implacable wall of bureaucracy. It turns out that several of his former employers have "forgotten" to declare his earnings. To receive full benefits, his only solution is to go back to them and gather the missing affidavits. He returns to the places of his youth, a journey that brings him back into company with former employers, friends, and long lost family members. On the road, he comes to realize that people have always considered him an uncultivated imbecile. Overwhelmed by doubt, his quest to retrieve the missing papers begins to seem futile. Salvation comes to him from his young niece, who awakens the happy poet that lies dormant inside him. Instead of aging slowly towards death, Mammuth decides to embrace life with a new beginning.

Fischer
CINEMA

Μπενουά Ντελεπίν/
Benoît Delépine

Γκυστάβ Κερβέρν/
Gustave Kervern



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Benoît Delépine, Gustave Kervern **Φωτογραφία/Cinematography:** Hugues Poulain **Μοντάζ/Editing:** Stéphane Elmadjian **Ήχος/Sound:** Guillaume Le Braz **Μουσική/Music:** Gaëtan Roussel **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Paul Chapelle **Παραγωγός/Producer:** Jean-Pierre Guerin **Παραγωγή/Production:** GMT Productions, France **T.** +33 1 4122 3000 **F.** +33 1 4122 3040 contact@gmtproductions.fr www.gmtproductions.fr **Συμπααραγωγή/Co-production:** DD Productions & No Money Productions (France) **35mm Έγχρωμο/Color 89'**

Ηθοποιοί/Cast: Gérard Depardieu (Mammuth), Yolanda Moreau (Catherine), Isabelle Adjani (η χαμένη ερωμένη/the lost lover), Benoît Poelvoorde (ο ανταγωνιστής/the competitor), Miss Ming (Miss Ming)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Filmtrade
Βασίλης Σουραπάς/Vassilis Sourapas
T. +30 210 6981 083
F. +30 210 6983 430
info@filmtrade.gr
www.filmtrade.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Funny Balloons, France
T. +33 1 4013 0585
F. +33 1 4233 3499
info@funny-balloons.com
www.funny-balloons.com

Ο Ντελεπίν γεννήθηκε το 1958. Είναι ηθοποιός, σκηνοθέτης και εκδότης του περιοδικού *Création*, ενώ έχει γράψει και τις ιστορίες κόμικς *L'Imposteur* (2000), *La Bombe* (2002) και *God Killer* (2003). Ο Κερβέρν γεννήθηκε το 1962. Είναι κι αυτός ηθοποιός, σκηνοθέτης και συγγραφέας πολλών βιβλίων, μεταξύ τους το *50 propositions pour sauver votre pouvoir d'achat* (2008). Οι δυο τους συνεργάζονται τα τελευταία δεκαπέντε χρόνια, αρχικά στην τηλεόραση αλλά και, ύστερα από την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία τους, *Aaltra* (2004), στη σκηνοθεσία μεγάλου μήκους ταινιών.

Delépine was born in 1958. He is an actor and director, he was the editor of *Création* magazine and wrote comic book stories, such as *L'Imposteur* (2000), *La Bombe* (2002) and *God Killer* (2003). Kervern was born in 1962. An actor and director, he has also written a number of books, including *50 propositions pour sauver votre pouvoir d'achat* (2008). The pair have worked together for the past fifteen years, initially in TV but, since their debut feature film *Aaltra* in 2004, also as directors of films for theatrical release.

Φιλμογραφία/Filmography

Benoît Delépine & Gustave Kervern

2004 *Aaltra*
2006 *Avida*
2008 *Louise-Michel*
2010 *Mammuth*

Café - Bein Metzuiot Ledimion

77

[Καφές – Ανάμεσα στην πραγματικότητα και τη φαντασία /
Coffee – Between Reality and Imagination]

Σκηνοθεσία/Direction: Maysaloun Hamoud, Elite Zexer, Murad Nassar, Eti Tsico, Kareem Karaja, Ameer Ahmarwo, Gazi Abu Baker, Aya Somech, Eitan Sarid **Πρωτοβουλία-Καλλιτεχνική διεύθυνση/ Project Initiator-Art Direction:** Yael Perlov **Παραγωγός/Producer:** Yoav Shavit **Παραγωγή/Production:** Tel Aviv University, Israel **Συμπαγωγή/Co-production:** Palestine **Digibeta Έγχρωμο/Color 95'**

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Tel Aviv University, The Yolanda and David Katz Faculty of the Arts, Film & TV Department, Israel
T. +97 23 640 6836
F. +97 23 640 9935
films.tau@gmail.com

Ένα φλυτζάνι καφές από την Παλαιστίνη / A Cup of Coffee from Palestine 9'

(Σκην./Dir.: Kareem Karaja, Ameer Ahmarwo, Murad Nassar)

Εκδρομή στη Τζάφα / A Trip to Jaffa 14'

(Σκην./Dir.: Eitan Sarid)

Οντισιόν / Audition 14'

(Σκην./Dir.: /Eti Tsico)

Η Εύα φεύγει / Eva Is Leaving 16'

(Σκην./Dir.: Aya Somech)

Αίσθηση πρωινού / Sense of Morning 11'

(Σκην./Dir.: Maysaloun Hamoud)

Το ρολόι κι ο άνθρωπος / The Clock and the Man 11'

(Σκην./Dir.: Gazi Abu Baker)

Τασνίμ / Tasnim 11'

(Σκην./Dir.: Elite Zexer)

Ουατζέ / Wajeh 15'

(Σκην./Dir.: Murad Nassar)



Ισραήλ-Παλαιστίνη / Israel-Palestine 2010

Καφές – Ανάμεσα στην πραγματικότητα και τη φαντασία είναι ο τίτλος μιας κινηματογραφικής συνεργασίας μεταξύ Ισραηλινών και Παλαιστίνιων σκηνοθετών, αποτελούμενης από 8 μικρού μήκους ταινίες με θέμα τον καφέ. Ο καφές είναι κομμάτι της πολιτιστικής μας ταυτότητας, κοινό χαρακτηριστικό της καθημερινότητάς μας που φέρνει κοντά τους ανθρώπους ανεξαρτήτως καταγωγής. Δύο ντοκιμαντέρ και δύο ταινίες μυθολογίας από τους Παλαιστίνιους και τέσσερις ταινίες μυθολογίας από τους Ισραηλινούς σκηνοθέτες: κάθε μία δίνει μια προσωπική, τολμηρή οπτική της πραγματικότητας την οποία ζουν. Οι σκηνοθέτες είχαν απόλυτη ελευθερία κατά τη δημιουργική διαδικασία και συνεργάστηκαν με μεικτά συνεργεία Ισραηλινών και Παλαιστίνιων τεχνικών.

Coffee-Between Reality and Imagination is a cinematic collaboration between young Israeli and Palestinian filmmakers, who together created a series of short films, all dealing with the project title – coffee. Coffee is a part of our cultural identity; it is shared by all individuals in terms of our daily routine, and brings together different people, regardless of who they are. Eight films were produced – two documentaries and two fiction films by the Palestinian filmmakers, and four fiction films by the Israeli filmmakers. Each of the films gives a personal and courageous point of view on the reality in which we live. The directors were given creative freedom and worked with mixed crews of Israelis and Palestinians.

Fischer
CINEMA



Καρίμ Καρατζά
Kareem Karaja



Αμίρ Αχμαρουό
Ameer Ahmarwo



Γκαζί Αμπού Μπακέρ
Gazi Abu Baker



Μαϊσαλούν Χαμουόντ
Maysaloun Hamoud



Έτι Τσίκο
Eti Tsico



Άγια Σομέχ
Aya Somech



Εϊτάν Σαρίντ
Eitan Sarid



Ελίτ Ζεξέρ
Elite Zexer



Μουράντ Νασάρ
Murad Nassar





FESTIVAL

Ελληνικές Ταινίες
Greek Films

Ταινίες Μυθοπλασίας
Feature Films

Βραβευμένες μικρού μήκους ταινίες
Award-Wining Short Films

Σε μια κομβική χρονική περίοδο για τον ελληνικό κινηματογραφικό χώρο η οποία χαρακτηρίζεται από έντονη αισιοδοξία, απόρροια των πρόσφατων επιτυχιών των Ελλήνων κινηματογραφιστών σε διεθνές επίπεδο, αλλά και από έντονο προβληματισμό για το μέλλον και τις δυσκολίες που αντιμετωπίζει η ελληνική παραγωγή, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης παρουσιάζει τις «Ελληνικές Ταινίες 2010».

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, μένοντας πιστό πάντα στο ρόλο του, τάσσεται με όλα τα μέσα που διαθέτει στο πλευρό των Ελλήνων κινηματογραφιστών. Για το λόγο αυτό φέτος αποφάσισε –αφουγκραζόμενο τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά της φεινής χρονιάς λόγω της επικείμενης αλλαγής του νομοθετικού πλαισίου– να δώσει όσο το δυνατόν μεγαλύτερο βήμα στους δημιουργούς που του εμπιστεύτηκαν τις ταινίες τους. Στο πλαίσιο του τμήματος «Ελληνικές Ταινίες 2010», φέτος θα προβληθεί το σύνολο των ταινιών που ανταποκρίθηκε στο κάλεσμα της διοργάνωσης για συμμετοχή, στήριξη και προβολή της εγχώριας πρόσφατης παραγωγής.

Το Φεστιβάλ παρουσιάζει ένα σύνολο ετερόκλητων δυναμικών της ελληνικής κινηματογραφίας από καταξιωμένους και έμπειρους δημιουργούς που επιστρέφουν με τις νέες τους ταινίες, αλλά και πρωτοεμφανιζόμενους σκηνοθέτες που καταθέτουν τα πρώτα δείγματα γραφής τους και πειραματίζονται με νέα μέσα και φόρμες.

Μια σημαντική αλλαγή αποτελεί το γεγονός ότι, για πρώτη φορά φέτος, καταργούνται οι περιορισμοί του φορμά και οι δημιουργοί που επιλέγουν τα ψηφιακά μέσα για να υλοποιήσουν τις ταινίες τους εντάσσονται στον κύριο κορμό του Ελληνικού Προγράμματος. Η κίνηση αυτή δίνει τη δυνατότητα σε νέους σκηνοθέτες με ταινίες ίσως μικρότερου προϋπολογισμού και διαφορετικής κινηματογραφικής προσέγγισης να έρθουν σε επαφή με το κοινό της Θεσσαλονίκης και τη διεθνή κινηματογραφική κοινότητα. Την ίδια στιγμή, καταξιωμένοι δημιουργοί που συνειδητά επιλέγουν τα τελευταία χρόνια να παρουσιάζουν ψηφιακές ταινίες δίνουν και φέτος δυναμικά το παρόν με τις πρόσφατες δουλειές τους.

Παράλληλα, μέσα από τις αναπτυξιακές δράσεις της Αγοράς (Film Market, Balkan Fund, Crossroads και Works-in-Progress), δίνεται η δυνατότητα σε σημαντικούς Έλληνες δημιουργούς που βρίσκονται στο στάδιο της προετοιμασίας των νέων τους ταινιών να προβάλουν τις καινούργιες ιδέες τους, να αναπτύξουν συνέργιες με επαγγελματίες από την Ελλάδα και το εξωτερικό και να εξασφαλίσουν τα μέσα και τις συνεργασίες που τους είναι απαραίτητες για την ολοκλήρωση των νέων τους κινηματογραφικών έργων.

Τέλος, με αφορμή την Ανοικτή Συζήτηση που διοργανώνει το Φεστιβάλ –«Το ελληνικό σινεμά ξεπερνά τα σύνορα»– δίνεται βήμα και έδαφος στους νέους Έλληνες δημιουργούς, που τα τελευταία χρόνια έκαναν αίσθηση στο διεθνή κινηματογραφικό χώρο με το ιδιαίτερο καλλιτεχνικό τους στίγμα, να ανταλλάξουν απόψεις και εμπειρίες, αλλά και να αναπτύξουν έναν εποικοδομητικό διάλογο γύρω από το παρόν και το μέλλον του ελληνικού σινεμά.

Κοινή συνισταμένη όλων των προσπαθειών των ανθρώπων του ελληνικού κινηματογραφικού χώρου είναι η μεγαλύτερη και ουσιαστικότερη ανάπτυξη του ελληνικού κινηματογράφου εντός και εκτός ελληνικών συνόρων. Κοινός τόπος όλων των προσπαθειών και των δράσεων του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης είναι η όσο το δυνατόν μεγαλύτερη και ουσιαστικότερη συμβολή του προς αυτή την κατεύθυνση.

Ελένη Ανδρουσοπούλου

Υπεύθυνη Ελληνικού Προγράμματος

At a critical time for Greek cinema which is marked by an intense optimism, the result of the recent international successes of Greek filmmakers, as well as by deep concerns for the future and the difficulties facing Greek film production, the Thessaloniki International Film Festival presents "Greek Films 2010".

The Thessaloniki International Film Festival, faithful to its role, stands by the side of Greek filmmakers with all the means at its disposal. Which is why this year – taking into account the special circumstances that have developed in view of the change in the legislative framework – it has decided to give the widest forum possible to the directors who have entrusted it with their films. This year's "Greek Films" segment is screening all the films that responded to the Festival's call for participation, in an effort to support and promote Greek films.

The Festival presents the diverse dynamics of Greek cinema – acclaimed and experienced directors who are returning with their new films, and newcomers bringing their first works, experimenting through new media and forms.

An important change lies in the fact that, for the first time this year, format limitations have been done away with. As a result, filmmakers who choose digital equipment in order to shoot their films can still enter them in the main corpus of the Greek program. This development gives the opportunity to young directors, whose films may have a smaller budget or a different cinematic approach, to show their work to the Thessaloniki public and the international film community. By the same token, established filmmakers who have chosen, in recent years, to make digital films, are making their presence felt again this year with their latest works.

At the same time, through the development activities of the Festival's Agora (Film Market, Balkan Fund, Crossroads and Works-in-Progress), major Greek film directors who are in the preparation stage of their new films have the opportunity to pitch their new ideas, to develop collaborations with professionals from Greece and abroad, and to secure the means and partnerships necessary for the to complete their new projects.

Finally, in the Open Forum entitled "Greek Cinema Beyond Its Borders", the young Greek filmmakers who, in the past few years, have left their mark on the international film scene, will be able to exchange views and experiences, but also to cultivate a fruitful dialogue on the present and future of Greek cinema.

The common ground shared by the people working in the Greek film industry is that their efforts all aim at the greater and more substantial development of Greek cinema within and beyond its borders. The common link between the efforts and actions of the Thessaloniki International Film Festival is that they aim at its greater and more substantial contribution in that direction.

Eleni Androutsopoulou
Greek Program Coordinator

82

37 mnimes

[37 μνήμες / 37 Memories]



Ελλάδα / Greece 2010

Θέλει να τον θυμάστε. Μετά από ένα σοβαρό ατύχημα με τη μηχανή του, ένας 37χρονος διάσημος ηθοποιός αφήνει την τελευταία του πνοή πάνω στο χειρουργικό τραπέζι και πεθαίνει. Όχι ακριβώς. Στον εγκέφαλό του έχει απομείνει μία ελάχιστη ποσότητα οξυγόνου και μ' αυτήν —την έσχατη αναπνοή του— θα ανακαλέσει τις μνήμες μιας ολόκληρης ζωής... Και θα τις διηγηθεί και σ' εσάς, γιατί θέλει να τον θυμάστε.

He would like you to remember him. After a serious motorbike accident, a 37-year-old famous actor dies during surgery. Well, not exactly. There is a small amount of oxygen left in his brain — just enough for one more breath, which he will use to recall the memories of a lifetime... He will tell you all about it, because he really wants you to remember him.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ-Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Direction-Screenplay-Editing-Art Direction-Costumes: Άγγελος Σπάρταλης/Angelos Spartalis **Φωτογραφία/Cinematography:** Άγγελος Σπάρταλης/Angelos Spartalis, Αγγελική Σβωρόνου/Angeliki Svoronou **Ήχος/Sound:** Λουκάς Μεσσηνέζης/Luc Messinezis, Κώστας Τυμπακιανάκης/Kostas Tymbakianakis **Μουσική/Music:** Ζηνοβία Αρβανιτίδη/Zinovia Arvanitidi **Μακιγιάζ/Make up:** Ιωάννα Σπάρταλη/Ioanna Spartali **Παραγωγοί/Producers:** Άγγελος Σπάρταλης/Angelos Spartalis, Αγγελική Σβωρόνου/Angeliki Svoronou **Παραγωγή/Production:** Wish You Luck film productions **Blue Ray Έγχρωμο/Color 75'**

Ηθοποιοί/Cast: Στράτος Τζώρτζογλου (άντρας)/Stratos Tzortzoglou (man), Ειρήνη Τσαγκατάκη (ερωμένη)/Irina Tsagataki (mistress), Αγγελική Σβωρόνου (γυναίκα)/Angeliki Svoronou (woman), Αρίστη Χατζηπαναγιώτη (κόρη)/Aristi Hatzipanagioti (daughter), Δήμητρα Σπάρταλη (μωρό)/Dimitra Spartali (baby), Μαριάνθη Μενεγάκη (αφήγηση)/Marianthi Menegaki (narration)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Wish You Luck film productions
Άγγελος Σπάρταλης/Angelos Spartalis
T. +30 28410 61550
angelosspartalis@yahoo.gr
www.spartalis.gr

Γεννήθηκε το 1973. Είναι ζωγράφος. Μεγάλωσε στην Κρήτη και στο Ντύσελντορφ της Γερμανίας. Είναι απόφοιτος του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου (Μηχανολογία-Αεροναυπηγική). Ζει στην Αθήνα και στον Άγιο Νικόλαο Κρήτης.

He was born in 1973. He is a painter. He grew up on Crete, Greece and in Düsseldorf, Germany. He is a graduate of the National Technical University of Athens (Mechanical Engineering & Aeronautics). He lives in Athens and in Aghios Nikolaos, Crete.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/ Selected Filmography

2004 Το δίχτυ/The Net (μυμ/short)
2005 Ένας κόσμος φτιαγμένος από δάκρυα/
A World Made of Tears (ντοκ/doc)
2006 η αρπαγή της Ευρώπης/The Abduction of Europe
2007 Το μήλο μέσα στο κεφάλι σου/The Apple in Your Head
2008 Το σύνδρομο της Χιονάτης/The Snow White Syndrome
2009 Εφχές/Wishes
2010 37 μνήμες/37 Memories



45 tetragonika

83

[45 τετραγωνικά / 45m²]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Στράτος Τζιτζής/Stratos Tzitzis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Γιαννέλης/Yorgos Yannelis **Μοντάζ/Editing:** Αγγέλα Δεσποτίδου/Angela Despotidou **Ήχος/Sound:** Βαγγέλης Ζέλκας/Vangelis Zelkas **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ειρήνη Δεληγεωργή/Irini Deligeorgi **Κοστούμια/Costumes:** Ιωάννα Τιμοθεάδου/Ioanna Timotheadou **Παραγωγοί/Producers:** Σπυρίδων Μιχαήλ Παναγιωτόπουλος/Spiridon Michail Panayotopoulos, Στράτος Τζιτζής/Stratos Tzitzis **Παραγωγή/Production:** Metavision AE/Metavision SA **Συμπααραγωγή/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **35mm Έγχρωμο/Color 85'**

Ηθοποιοί/Cast: Έφη Λογγίνου (Χριστίνα)/Efi Longinou (Christina), Ράνια Οικονομίδου (Μέλπω)/Rania Economidou (Melpo), Αντίνοος Αλμπάνης (Χάρης)/Andinoos Almbanis (Haris), Γιώργος Γιαννόπουλος (Κώστας)/Yorgos Yannopoulos (Costas), Ειρήνη Αντίπα (Γωγώ)/Irini Antypra (Yogo), Θάνος Γραμμένος (Επαμεινώνδας)/Thanos Grammenos (Eraminondas), Αλεξάνδρα Παλαιολόγου (Κυριακή)/Alexandra Paleologou (Kyriaki), Νικόλαος Πιπεράς (Φώτης)/Nikolas Piperas (Fotis), Γιουλίνα Δασκαλοπούλου (Στέλλα)/Youlina Daskaloroulou (Stella), Νατάλι Παυλώφ (γκαλερίστα)/Natalie Pavlov (gallery owner), Αλεξάνδρα Ζωιοπούλου (μεσίτρια)/Alexandra Zoiopoulou (real estate agent)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Feelgood Entertainment
Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou
T. +30 211 996 7000 F. +30 211 996 7373
info@feelgoodentertainment.gr
www.feelgoodentertainment.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Metavision AE/Metavision SA
Σπυρίδων Μιχαήλ Παναγιωτόπουλος/Spiridon Michail Panayotopoulos
T. +30 210 6778 811 F. +30 210 6775 983
mtvs@metavision.gr

EKK/Greek Film Center
T. +30 210 3687 500 F. +30 210 3648 245
info@gfc.gr www.gfc.gr



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC

Σπούδασε Οικονομικά, Πολιτικές Επιστήμες και Κινηματογράφο στην Αθήνα, όπου και γύρισε δύο ταινίες. Το 2004 μετακόμισε στο Βερολίνο, όπου ασχολήθηκε με τον τομέα της φιλοσοφίας και έγραψε δύο δοκίμια. Επέστρεψε στην Αθήνα το 2009 και γύρισε την τρίτη του ταινία.

He studied Economics, Politics and Film in Athens, where he shot two feature films. In 2004, he moved to Berlin, where he studied philosophical issues and wrote two essays. He returned to Athens in 2009 to shoot his third feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

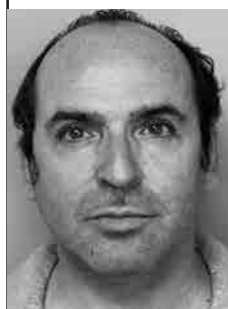
2000 η αγάπη είναι ελέφαντας/Love Is an Elephant
2001 Σώσε με/Save Me
2010 45 τετραγωνικά/45m²



Ελλάδα / Greece 2010

Στη σημερινή εποχή οικονομικής ανασφάλειας, με τους νέους των 600 ευρώ να μην τολμούν να φύγουν από το πατρικό τους, μια νεαρή πωλήτρια, η Χριστίνα, αποφασίζει να φύγει από το δικό της και να πιάσει σπίτι μόνη, υπερβαίνοντας τις οικονομικές της δυνατότητες. Η υπέρβασή της αυτή θα την απομακρύνει από τον κόσμο που μέχρι τότε ήξερε και θα τη φέρει σε επαφή μ' έναν άλλον, πιο ευαίσθητοποιημένο, όπως αυτόν που εκπροσωπεί ο νεαρός που νοίκιαζε πριν το σπίτι, ο Φώτης, τον οποίο γνωρίζει μέσα από τα προσωπικά του αντικείμενα που άφησε εκεί.

In today's age of financial insecurity, with young people earning 600 euros a month and so unable to move into a place of their own, Christina, a young store clerk, decides to leave home and rent her own apartment, thus choosing to live beyond her means. This step will distance her from the world she knew up until then and will bring her in contact with a different, more sensitized world, like the one represented by Fotis, the young man who rented her apartment before her, and whom Christina comes to know through the personal belongings which he left behind.



Στράτος Τζιτζής
Stratos Tzitzis



84

Αρνια

[Άπνοια / Arnea]



Σκηνοθεσία/Direction: Άρης Μπαφαλούκας/Ari Bafalouka **Σενάριο/Screenplay:** Γιάννης Τσίρος/Yannis Tsiros **Φωτογραφία/Cinematography:** ηλίας Αδάμης/Ilias Adamis **Μοντάζ/Editing:** Αλέξης Πεζάς/Alexis Pezas, Άρης Μπαφαλούκας/Ari Bafalouka **Ήχος/Sound:** Νίκος Μπουγουός/Nikos Bougoukos **Μουσική/Music:** Νίκος Κυπουργός/Nikos Kyriourgos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Σταμάτης Δεληγιάννης/Stamatis Deliyannis **Κοστούμια/Costumes:** Μαρία Καραπούλιου/Maria Kararouliou **Παραγωγοί/Producers:** Άρης Μπαφαλούκας/Ari Bafalouka, Ελισάβετ Τσουχτίδη/Elisavet Tsouhtidi **Παραγωγή/Production:** Artwave Productions **Συμπααραγωγή/Co-production:** Nova, 2/35 35mm Έγχρωμο/Color 90'

Ηθοποιοί/Cast: Γιούλικα Σκαφιδά (Ελσα)/Youlika Skafida (Elsa), Σωτήρης Πάστρας (Δημήτρης)/Sotiris Pastras (Dimitris), Ανδριάννα Μπάμπαλη (Ανθή)/Andrianna Bambali (Anthi), Γιώργος Καραμίχος (Άρης)/Yorgos Karamichos (Aris), Ακύλλας Καραζήσης (πατέρας Δημήτρη)/Akyllas Karazisis (Dimitri's father), ηρώ Μουκίου (μητέρα Δημήτρη)/Iro Moukiou (Dimitri's mother)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Hollywood Entertainment
Κώστας Πιπέρας/Costas Piperas
T. +30 210 993 2200 F. +30 210 993 1774
info@hollywoodent.gr www.hollywoodent.gr



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC

Γεννήθηκε στην Αθήνα και για 8 διαδοχικά χρόνια ήταν πρωταθλητής Ελλάδας στην κολύμβηση σε πολλά αγωνίσματα. Το 1995 αποφοίτησε αριστοχώς από το τμήμα φυσικής αγωγής και αθλητισμού του Πανεπιστημίου Αθηνών και από τη Σχολή Σταυράκου. Σπούδασε με υποτροφία από το ΕΚΚ στο Northern Media School του Sheffield Hallam University απ' όπου έλαβε Master's στη σκηνοθεσία και στη συγγραφή σεναρίου για τον κινηματογράφο και την τηλεόραση. Έχει εργαστεί ως βοηθός σκηνοθέτης στο πλευρό σημαντικών σκηνοθετών σε ταινίες μεγάλου μήκους. Από το 1997 εργάζεται ως σκηνοθέτης σε ταινίες, ντοκιμαντέρ, αυτοτελή επεισόδια τηλεοπτικών σειρών, εκπομπές, αλλά και στο θέατρο.

He was born in Athens and for eight successive years, he was a Greek swimming champion. In 1995, he graduated from Athens University (Physical Education department) and the Stavrakos Film School. He subsequently studied in the UK on a Greek Film Centre scholarship, receiving an MA in Film & TV Direction from the Northern Media School. Having worked as an assistant director with many well-known filmmakers, he began directing documentaries and fiction films in 1997.

Φιλμογραφία/Filmography

1995 Το ποτάμι/The River (μμ/short)
1999 Blackout (μμ/short)
1999 Whirligig (μμ/short)
2001 See No Evil (μμ/short)
2004 0+ (μμ/short)
2007 η γέννηση του ελληνικού έθνους/
The Birth of the Greek Nation (ντοκ/doc)
2010 Άπνοια/Arnea

Ελλάδα / Greece 2010

Μέσα στο νερό όλα είναι ήρεμα. Δε σε ακούει κανείς. Δε χρειάζεται να μιλήσεις. Δε χρειάζεται καν να αναπνεύσεις. Ο Δημήτρης, ένας 23χρονος κολυμβητής, γνωρίζει καλά τη λυτρωτική απομόνωση του νερού και καταδύεται συχνά στον πάτο μιας πισίνας για να αφήσει τις σκέψεις και τις αναμνήσεις του να αναδυθούν στην επιφάνεια. Η σχέση του με την Έλσα επανέρχεται συνεχώς στο μυαλό του, και ο Δημήτρης πηγαίνει μεταξύ παρελθόντος και παρόντος, ανακαλώντας τις λεπτομέρειες της γνωριμίας τους – από τα πρώτα μαθήματα κολύμβησης που της έκανε, μέχρι τις οικολογικές δράσεις της Έλσας για τη σωτηρία των δελφινιών. Η εξαφάνιση της Έλσας, όμως, διαταράσσει τις ισορροπίες στην πειθαρχημένη ζωή του Δημήτρη και αποτελεί το έναυσμα για να ξεδιπλωθεί μια ιστορία για τη μνήμη, την προσωπική και συλλογική ευθύνη, τις χαμένες ευκαιρίες και την αγάπη.

Everything's quiet when you're in the water. No one can hear you. You don't have to speak. You don't even have to breathe. Dimitri, a 23-year-old swimmer, knows too well the liberating isolation of the water and frequently dives to the bottom of a pool to let his thoughts and memories surface. His relationship with Elsa keeps coming back to him and, as Dimitri moves between the past and the present, he remembers details, like the swimming lessons he gave Elsa, or her activism towards saving the dolphins. Her disappearance throws Dimitri's disciplined life off balance and becomes the starting point for the unfolding of a story about memory, personal and collective responsibility, lost opportunities and love.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Artwave Productions
Ελισάβετ Τσουχτίδη/Elisavet Tsouhtidi
T. +30 210 419 0436
info@artwaveproductions.com
www.artwaveproductions.com

EKK/Greek Film Center
T. +30 210 3687 500 F. +30 210 3648 245
info@gfc.gr www.gfc.gr



Άρης Μπαφαλούκας
Ari Bafalouka



Απο θαύμα

[Από θαύμα / By Miracle]

85

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μαρίνος Καρτίκκης/Marinos Kartikkis **Φωτογραφία/Cinematography:** Κωνσταντίνος Όθωνος/Constantinos Othonos **Μοντάζ/Editing:** Στυλιανός Κωνσταντίνου/Stylianós Constantinou **Ήχος/Sound:** Γιώργος Ποταμίτης/Yorgos Potamitis **Μουσική/Music:** Μιχάλης Χρυσάνθου/Michalis Chrysanthou **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Λίζα Τσουλούπα/Liza Tsouloupa **Μακιγιάζ/Make up:** Νικόλ Χατζηνικολάου/Nicole Hadjinicolaou **Παραγωγοί/Producers:** Μάριος Πιπερίδης/Marios Piperidis, Μαρίνος Καρτίκκης/Marinos Kartikkis **Παραγωγή/Production:** AMP Filmworks, Ltd. **Συμπααραγωγή/Co-production:** AB Seahorse Film Productions, Ltd. & Homemade Movies & Συμβουλευτική Επιτροπή Κινηματογράφου Κύπρου (Πολιτιστικές Υπηρεσίες, Υπ. Παιδείας και Πολιτισμού)/ Cinema Advisory Committee (Cultural Services, Ministry of Education and Culture of Cyprus) **35mm Έγχρωμο/Color 85'**

Ηθοποιοί/Cast: Ελίζα Πατσάλιδου (Αλίκη)/Eliza Patsalidou (Aliki), Γιώργος Χατζηκυριάκου (Μάριος)/Yorgos Hadjikyriakou (Marios), Λευτέρης Σαλωμίδης (Αντρέας)/Lefteris Salomidis (Andreas), Αντρούλα ηρακλέους (Δήμητρα)/ Androula Eracleous (Demetra), Μανώλης Χουρδάκης (Αλέξης)/Manolis Hourdakis (Alexis), Λένια Σορόκου (Δανάη)/Lenia Sorokou (Danai), Κατερίνα Καζαντζή (Κατερίνα)/Katerina Kazantzi (Katerina), Μαρίνος Ανωγυριάτης (Πέτρος)/ Marinos Anogyriatis (Petros)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

AMP Filmworks Ltd., Cyprus
Μάριος Πιπερίδης/Marios Piperidis
T. +357 22 875 187
F. +357 22 875 186
marios@film-works.tv
www.film-works.tv

Γεννήθηκε στη Λεμεσό το 1963. Σπούδασε Καλές Τέχνες στο Πανεπιστήμιο της Καλιφόρνιας στο Λος Άντζελες και στο Universidad Complutense στη Μαδρίτη, και Κινηματογράφο στο London International Film School. Έχει στο ενεργητικό του τηλεοπτικές παραγωγές, διαφημίσεις, δέκα ατομικές εκθέσεις ζωγραφικής, τρεις μικρού μήκους ταινίες και δύο μεγάλου μήκους μυθοπλασίες.

He was born in Limassol, Cyprus in 1963. He studied Fine Arts at UCLA and at the Universidad Complutense in Madrid, and Filmmaking at the London International Film School. His credits include: TV productions, commercials, ten solo painting exhibitions, three short films and two feature films.

Φιλμογραφία/Filmography

1997 Παιχνίδι ζωής/Life Game (μμ/short)
1998 Στιγμές ζωής/Moments of Life (μμ/short)
2000 Παράλληλες ζωές/Parallel Lives (μμ/short)
2006 Μέλι και κρασί/Honey and Wine
2010 Από θαύμα/By Miracle



Κύπρος-Ελλάδα/Cyprus-Greece 2010

Η Αλίκη και ο Αντρέας, ένα αντρόγυνο στα τριάντα και κάτι, προσπαθούν να κάνουν παιδί ένα χρόνο μετά το θάνατο της τετράχρονης κόρης τους. Ο Μάριος, ένας νεαρός άντρας που ζει με τη μητέρα του Δήμητρα, ικανοποιεί τις σεξουαλικές του ανάγκες καταφεύγοντας σε πρόσκαιρες επαφές με άντρες στο πάρκο. Η Αλίκη αρχίζει να ενδιαφέρεται για θαύματα όταν ακούει στις ειδήσεις για μια εικόνα της Παναγίας που πιστεύεται ότι δακρύζει και πραγματοποιεί θαύματα. Στο μεταξύ, ο Μάριος αρχίζει να ενδιαφέρεται για έναν άντρα που συναντά στην πισίνα, ενώ η Δήμητρα διαρκώς ανησυχεί για τον γιο της. Μια μέρα, ενώ επισκέπτεται τον τάφο του συζύγου της, η Δήμητρα βλέπει την Αλίκη μπροστά από το τάφο της κόρης της και της κινεί την περιέργεια.

Aliki and Andreas, a couple in their thirties, are trying to have a baby a year after the death of their 4-year-old daughter. Marios, a man in his late twenties living with his mother Dimitra, satisfies his sexual needs through casual encounters with men in the park. Aliki develops an interest in miracles when she hears in the news about an icon of the Virgin Mary which is believed to weep and perform miracles. Meanwhile, Marios is becoming interested in a young man he meets at the swimming pool, while Dimitra is constantly worried about her son. One day, while visiting her husband's grave, Dimitra sees Aliki standing in front of her daughter's grave and is intrigued.



Μαρίνος Καρτίκκης
Marinos Kartikkis

86

Ego, o Yannoulis Halepas

[Εγώ, ο Γιαννούλης Χαλεπάς / I, Giannoulis Chalepas]



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:

Στέλλα Αρκέντη/Stella Arkendi **Φωτογραφία/Cinematography:** Νεκτάριος Σουλδάτος/Nektarios Souldatos, Γιάννης Λάσκαρης/Yannis Laskaris, Αντώνης Παναγιωτόπουλος/Andonis Panayotopoulos **Ήχος-Μουσική/Sound-Music:** Σωτηρία Αδάμ/Sotiria Adam **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Δημήτρης Σκαλκώτος/Dimitris Skalkotos **Παραγωγός/Producer:** Στέλλα Αρκέντη/Stella Arkendi **DigiBeta Έγχρωμο/Color 113'**

Ηθοποιοί/Cast: Ιωάννα Γκαβάκου (μητέρα Χαλεπά, ανιψιά Χαλεπά, Μήδεια)/Ioanna Gavaaku (Halepas's mother, Halepas's niece, Medea), θανάσης Παπαθανασίου (γέρος)/Thanassis Papathanassiou (old man), Τάκης Βογόπουλος (νέος)/Takis Vogoroulous (young man), Ζαχαρίας Φιλιπότης (παιδί)/Zaharias Fillipotis (child).

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Στέλλα Αρκέντη/Stella Arkendi
T. +30 210 8811 413
arkenti.stella@gmail.com

Ελλάδα / Greece 2010

Το έργο του Γιαννούλη Χαλεπά (1851-1938) χωρίζεται σε δύο περιόδους: την κλασική περίοδο 1871-1877 (20-26 ετών) και τη σύγχρονη περίοδο 1918-1938 (67-87 ετών). Υπήρξε ο μεγαλύτερος Έλληνας γλύπτης του 20ου αιώνα και δίκαια χαρακτηρίστηκε ο Φειδίας της σύγχρονης εποχής. Στη ζωή του όλη καθρεφτίζεται ο αγώνας του καλλιτέχνη που επιζητά να δώσει ψυχή στον πηλό και για τον σκοπό αυτό θυσιάζεται... Μπήκε στα Τάρταρα της γης για να ξεχάσει όσα ήξερε και να μάθει τα άλλα –αυτά τα μυστήρια της Θείας Θελήσεως–, να μάθει πώς η ύλη γίνεται πνεύμα. Και γύρισε στον κόσμο μας για να μας φανερώσει τη Θεία Αρμονία.

His work is divided into two periods: the Classical Period 1871-1877 (20-26 years old) and the Modern Period 1918-1938 (67-87 years old). He was the greatest Greek sculptor of the 20th century and was justifiably known as a modern-day Phidias. His life reflects the artist's struggle to breathe life into clay, a purpose for which no sacrifice is too great. He entered the bowels of the Earth to cleanse his consciousness and learn the ineffable mysteries of Divine Will, to learn how matter is transformed into spirit. And then he came back to our world to reveal to us Divine Harmony.

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε Σκηνοθεσία στη Σχολή Σταυράκου και στο Πανεπιστήμιο Paris VIII. Ως σκηνοθέτης και παραγωγός έχει κάνει ταινίες μικρού μήκους, μεγάλου μήκους, και ντοκιμαντέρ δικής της παραγωγής, αλλά και αναθέσεις. Στο θέατρο έχει ανεβάσει, ανάμεσα σε άλλα: *Πέρσες* του Αισχύλου για το Φεστιβάλ Αθηνών και *Ο Αριστόξενος και οι Ολυμπιακοί αγώνες*, ένα έργο δικό της, υπό την αιγίδα της Αρχιεπισκοπής. Έχει επίσης σπουδάσει και αιογραφία.

She was born in Athens and studied Film Directing at the Stavrakos Film School in Athens and at the University of Paris VIII. She has produced and directed several short films, feature films and documentaries. She has also directed theater plays: *Persae* by Aeschylus for the Athens Festival and *Aristoxenos and the Olympic Games*, a play she wrote herself. She has also studied icon painting.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1983 θεαματικοί ή φαντασματικοί;/ Spectaculars or Phantoms (μμ/short)
- 1986 Αυτή και η άλλη/She and the Other (μμ/short)
- 1987 Ένα χρέος παλιό/An Old Debt
- 1988 Ενας ηθοποιός δημιουργείται/An Actor Prepares (μμ/short)
- 1997 «Ένα, δύο, τρία»: Παιδιά μεταναστών στην Ελλάδα/ "One, two, three": Children Immigrants in Greece (ντοκ/doc)
- 2008 Λυκούργος Αγγελόπουλος – 30 χρόνια της Ελληνικής Βυζαντινής Χορωδίας/ 30 Years of the Greek Byzantine Choir – Lykourgos Angelopoulos (ντοκ/doc)
- 2008 Ο Πάπυρος της Οξυρύγχου: Το τέλος μιας εποχής και η αρχή μιας άλλης/ Oxyrhynchus Papyri: The End of an Ancient Greek Era and the Beginning of the Christian Era (ντοκ/doc)
- 2010 Εγώ, ο Γιαννούλης Χαλεπάς/I, Giannoulis Chalepas



Επικίνδυνες μαγειρικές

87

[Επικίνδυνες μαγειρικές / Dangerous Cooking]

Σκηνοθεσία/Direction: Βασίλης Τσελεμέγκος/Vassilis Tselemengos **Σενάριο/Screenplay:** Μαρία Πάουελ/Maria Powell **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Δρακουλαράκος/Yannis Drakoularakos **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Σπηλιοπούλου/Ioanna Spiliopoulou **Ήχος/Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος/Marinos Athanassopoulos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Στέφανος Κατσέλης/Stefanos Katselis **Κοστούμια/Costumes:** Μαρία Καραπούλιου/Maria Karapoulidou **Παραγωγός/Producer:** Διονύσης Σαμιώτης/Dionyssis Samiotis, Χρήστος Κωνσταντακόπουλος/Christos Constantakopoulos, Κώστας Λαμπρόπουλος/Costas Lambropoulos **Παραγωγή/ Production:** Odeon **Συμπαράγωγή/Co-production:** Faliro House Productions, CL Productions, NOVA, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

Ηθοποιοί/Cast: Γιώργος Χωραφάς (Δαμοκλής)/Georges Corraface (Damocles), Κωνσταντίνος Μαρκουλάκης (Δημήτρης)/Constantinos Markoulakis (Dimitris), Κάτια Ζυγούλη (Νανά)/Katia Zygouli (Nana), Θεοφανία Παπαθωμά (Όλγα)/Theofania Parathoma (Olga), Μυρτώ Αλικάκη (Βίκυ)/Myrto Alikaki (Vicky), Αλέξανδρος Μούκανος (Ανδρέας)/Alexandros Moukanos (Andreas), Πέτρος Λαγούτης (Τάκης)/Petros Lagoutis (Takis)

Παγκόσμια εκμετάλλευση-Ελληνική Διανομή/ World Sales-Distribution in Greece:

Odeon

Διονύσης Σαμιώτης/Dionyssis Samiotis

T. +30 210 6786 400

F. +30 210 6712 089

info@odeon.gr

www.odeon.gr

EKK/Greek Film Center

T. +30 210 3687 500 F. +30 210 3648 245

info@gfc.gr www.gfc.gr



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC

Το 1982 αποφοίτησε από την Σχολή Σταυράκου. Έκτοτε συνεργάστηκε με πολλούς Έλληνες σκηνοθέτες, όπως τον Γιώργο Πανουσόπουλο, τον Νίκο Παναγιωτόπουλο, τον Νίκο Περάκη, τον Παντελή Βούλγαρη, τον Γιώργο Τσεμπερόπουλο και τον Παύλο Τάσιο, σε ταινίες, σειρές για την τηλεόραση και διαφημιστικά σποτ. Από το 1990 σκηνοθέτησε πλήθος τηλεοπτικών σειρών.

He graduated from the Stavrakos Film School in 1982. He has collaborated with many Greek directors, including George Panousopoulos, Nikos Panayotopoulos, Nikos Perakis, Pantelis Voulgaris, Yorgos Tsemberopoulos and Pavlos Tassios on films, TV series and commercials. Since 1990, he has directed television series for Alpha, Mega Channel, ANT-1, et al.

Φιλμογραφία/Filmography

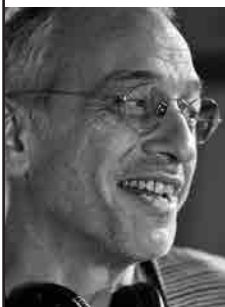
2010 Επικίνδυνες Μαγειρικές/Dangerous Cooking



Ελλάδα / Greece 2010

Ο Δαμοκλής είναι σεφ με διεθνή σταδιοδρομία, ιδιοκτήτης του πιο γκουρμέ εστιατορίου της Αθήνας. Ο Δημήτρης είναι μάγειρας σε πλοία. Νέος και ορμητικός, η σχέση του με το φαγητό είναι περισσότερο καθημερινή και προσγειωμένη. Κοινό αντικείμενο του πόθου τους η Νανά, μια γυναίκα-μυστήριο με παράλληλες ζωές. Αγαπάει να δοκιμάζει τις πιο αισθησιακές γεύσεις. Ένα ερωτικό τρίγωνο γεννιέται, που εκφράζεται μέσω της τέχνης της μαγειρικής. Η ερωτική διάθεση κορυφώνεται με συνταγές και υλικά που διεγείρουν πρώτα τον ουρανό. Όμηροι του έρωτά τους για τη Νανά, οι δύο άντρες ανταγωνίζονται σε δύο πεδία μάχης: του έρωτα και της μαγειρικής. Το παιχνίδι, όμως, ορίζει η όμορφη γυναίκα που «μοιράζει την τράπουλα», την ανακατεύει, μέχρι που στο τέλος, μ' ένα τρικ, αποφασίζει να την «εξαφανίσει».

Damocles is a famous, internationally acclaimed chef, owner of a gourmet restaurant in Athens. Dimitris is a cook on a ship. He is young and impulsive. He treats food in a more practical, down-to-earth way. Nana, a mysterious woman with parallel lives, becomes the object of desire for both of them. She has a passion for tasting the most sensuous recipes. The love triangle is seasoned with culinary art, and sexual desire escalates through mouth watering recipes and ingredients. The two men become "hostages" of their love for Nana. They decide to compete in the fields of cooking and love. However, the coquettish heroine is the one who sets the rules of the game and decides its final outcome.



Βασίλης Τσελεμέγκος
Vassilis Tselemengos



88

Kanenas

[Κανένας / Nobody]



Σκηνοθεσία/Direction: Χρήστος Νικολέρης/Christos Nikoleris **Σενάριο/Screenplay:** Παναγιώτης Ιωσηφέλης/Panayotis Iosifelis **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Σταμπολής/Dimitris Stambolis **Μοντάζ/Editing:** Λάμπης Χαραλαμπίδης/Lambis Haralambidis **Ήχος/Sound:** Βαγγέλης Ζέλκας/Vangelis Zelkas **Μουσική/Music:** The Prefabricated Quartet **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Ιουλία Σταυρίδου/Ioulia Stavridou **Παραγωγός/Producer:** Γιάννης Εξηντάρης/Yannis Exintaris **Παραγωγή/Production:** N-Orasis **Συμπαρογωγή/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **35mm Έγχρωμο/Color 95'**

Ηθοποιοί/Cast: Τζωρτζίνα Λιώση(Τζούλια)/Georgina Lioffi (Julia), Αντίνοος Αλμπάνης (Γκόραν)/Antinoos Albanis (Goran), Έφη Σταμούλη (μάννα Τζούλιας)/Efi Stamouli (Julia's mother), Νικόλας Παπαγιάννης (Μερκούτ)/Nikolas Papayannis (Merkut), Γιώργος Παπαγεωργίου (Τυμπάλτ)/Yorgos Papageorgiou (Tybalt), Δημήτρης Καπετανάκος (Ιλία)/Dimitris Kapetanakos (Iliia), Βασίλης Παπαδημητρίου(Ντιμίτρι)/Vasilis Papadimitriou (Dimitri), Μάνος Βακούσης (παραχαράκτης)/Manos Vakousis (forger), Κρις Ραντάνοφ (Πέντρα)/Chris Radanof (Pedra), Σκώτης Δρόσος (βλογινοκομμένος)/Skotis Drosos (rockmarked man), Γιάννης Παπαγιάννης (ιδιοκτήτης πιτσαρίας)/Yannis Papayannis (pizzeria owner)

Ελλάδα / Greece 2010

Δύο παρέες μπροστά στο θάνατο. Και τη ζωή. Ένα αγόρι κι ένα κορίτσι μπροστά στον έρωτα. Και τη ματαιώσή του. Όλοι τους κινούμενοι με υπερβολική ταχύτητα. Στους δρόμους μιας πόλης που τους αρνείται: μιας χώρας που δεν αναγνωρίζουν ως δική τους. Τρεις μέρες στα όρια της πόλης. Τρεις μέρες για να καταλάβουν πως η αγάπη είναι η μόνη πατρίδα.

Two groups of friends facing death. And life. A boy and a girl facing love. And its defeat. Everyone moving with excessive speed. In the streets of a city that rejects them. In a country they do not consider their own. Three days at the edge of the city. Three days to realize that love is the only homeland.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Ενόρασις ΕΠΕ/Ν-Orasis
Γιάννης Εξηντάρης/Yannis Exintaris
T. +30 2310 425 880, +30 210 9230 664
F. +30 2310 425 882, +30 210 9242 690
mail@n-orasis.gr athens@n-orasis.gr
www.n-orasis.gr

EKK/Greek Film Center
T. +30 210 3687 500 **F.** +30 210 3648 245
info@gfc.gr www.gfc.gr

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Village Films
Αρτεμης Σκουλούδη/Artemis Skouloudi
T. +30 210 2404 808 **F.** +30 210 27048 888
artemis_skouloudi@village.com.gr
www.villagefilms.gr



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC

ιδρυτικό μέλος της εταιρείας Οπτικοακουστικών Παραγωγών Ενόρασις. Εργάζεται στην εταιρεία ως σκηνοθέτης και μοντέρ, έχοντας σκηνοθετήσει πάνω από 200 βιντεοκλίπς και διαφημιστικά σποτ, μία μεγάλου μήκους και τρεις μικρού μήκους ταινίες. Το 2008-2009 σκηνοθέτησε τη δραματική σειρά *Άγρια παιδιά* για την τηλεόραση του Mega. Το 2010 ολοκλήρωσε την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του με τίτλο *Κανένας*.

Co-founder of N-ORASIS Audiovisual Productions, where he works as a director and film editor. He has directed more than 200 music videos and TV commercials, as well as one feature and three short films. He was the director of the TV series *Agria pedia* (Wild Kids) for Mega Channel, in 2008-2009. In 2010, he completed his first feature film entitled *Nobody*.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 Τρικυμία/Tempest (μμ/short)
- 2005 Προστασία/Protection (μμ/short)
- 2006 Νάρκες/Mines (μμ/short)
- 2010 Κανένας/Nobody



Χρήστος Νικολέρης
Christos Nikoleris



Ο μοναχικός αστακός

89

[Ο μοναχικός αστακός / The Lonesome Lobster]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Παραγωγή/Direction-Screenplay-Producer: Γιώργος Μπακόλας/Yorgos Bakolas **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Σπηλιόπουλος/Yannis Spiliotopoulos **Μοντάζ/Editing:** Αντώνης Χαλκιάς/Andonis Halkias **Ήχος/Sound:** Λίνα Φοντάρα/Lina Fontara, Τάσος Μπάρλας/Tasos Barlas **Μουσική/Music:** θανάσης Ξανθάκος/Thanassis Xanthakos **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Ανδρέας Παρασκευόπουλος/Andreas Paraskevoopoulos **Παραγωγή/Production:** Κιματοθραύστης **Blue Ray Έγχρωμο/Color 75'**

Ηθοποιοί/Cast: Γιάννης Στεφόπουλος (Νίκος)/Yannis Steforoulos (Nikos), Κάτια Γκουλιώνη (Σμαράγδα)/Katia Goulioni (Smaragda), Βάλια Ποιμενίδου (αδελφή μάγειρα)/Valia Pimenidou (the cook's sister), Φιλίππα Καραμολέγκου (Μαριλένα)/Filippa Karamolegou (Marilena), Γιάννης Μποσταντζόγλου (Ετεοκλής)/Yannis Bostantzoglou (Eteoklis), Νίκος Κατής (διαχειριστής)/Nikos Katis (the building manager), Ανδρέας Μαρριανός (διανοούμενος)/Andreas Mariannos (intellectual), Σωτήρης Ταχτσόγλου (φίλος)/Sotiris Tahtsoglou (friend), Γιώτα Μηλίτση (πελάτισσα)/Yota Militisi (female customer)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Κιματοθραύστης/Kimatothrafstis
Γιώργος Μπακόλας/Yorgos Bakolas
gbakollas@yahoo.com



Ελλάδα / Greece 2010

Ο μάγειρας Νίκος για να διαφημίσει το μικρό του εστιατόριο παραγγέλλει έναν σπάνιο και ακριβό αστακό, τον μοναδικό που ζει στο γλυκό νερό, ούτως ώστε να τον μαγειρέψει στα εγκαίνια για τον ένα χρόνο λειτουργίας που συμπληρώνει το εστιατόριό του. Μετά από λίγο, στο μαγαζί του καταφτάνει μια νεαρή κοπέλα, η οποία δηλώνει ότι εκπροσωπεί την «Οργάνωση Φίλων του Μοναχικού Αστακού» (η επιστημονική ονομασία του). Η κοπέλα ξεκαθαρίζει στον μάγειρα με έντονο ύφος πως αυτός ο αστακός λατρευόταν από τις φυλές που ζούσαν στις όχθες του Δούναβη σαν ιερό ζώο. Του εξηγεί ότι αυτός ο αστακός δεν βλέπει κινούμενες εικόνες κι είναι εξαιρετικά επικίνδυνο να τον βάλει κάποιος στο τραπέζι του. Ο μάγειρας στέκεται αμήχανα.

Nikos, a chef, has ordered a rare and expensive lobster, the only freshwater lobster there is, in order to cook it for the first anniversary of the opening of his restaurant and thus create more publicity. Then a young woman enters the restaurant, claiming to represent the "Friends of the Lonesome Lobster" (its scientific name). She makes clear that this lobster used to be worshiped by tribes living on the banks of the Danube River and was considered a sacred animal. She goes on to explain that it can't see moving images and is extremely dangerous to eat. The chef stands listening to her, feeling awkward.

Έχει γράψει πέντε θεατρικά έργα που έχουν ανέβει σε διάφορες σκηνές. Έχει συμμετάσχει σε δύο διεθνή φεστιβάλ και στο Digital Wave στο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης. Έχει εκδώσει το μυθιστόρημα *Άσπρο-μπλε*. Έχει εργαστεί ως script doctor σε διάφορες ταινίες.

He has written five theatrical plays that have been staged in various theatres. He has taken part in two international festivals, as well as in the Thessaloniki Festival's Digital Wave. He has a published novel, *White-Blue*, and he has also worked as a script doctor on various films.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2007 «Τ» Φαντάσου τον κόσμο χωρίς την εικόνα του/ "T" Imagine the World Without its Image (μυ/short)
- 2008 Την καρδιά μου πλήγωσες/You Hurt my Heart (Σπονδυλωτή ταινία 4 σκηνοθετών/ Segment by 4 Directors)
- 2010 Ο μοναχικός αστακός/The Lonesome Lobster



Γιώργος Μπακόλας
Yorgos Bakolas



90

Montevideo

[Μοντεβιδέο]



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Παραγωγή/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Production: ΚΙΝΕ
MiniDV Έγχρωμο/Color 60'

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

KINE

kinekine16@yahoo.gr

Ελλάδα / Greece 2010

Το *Μοντεβιδέο* ως μεταφορά της κατάστασής μας.

Και η κατάστασή μας επείγει.

Ενώ προσπαθούμε να τραβηχτούμε έξω,
παραμένουμε μέσα περιμένοντας υπομονετικά.

Και κάνουμε κάτι με ό,τι έχουμε.

Ναι, θα θέλαμε

να είμαστε μακριά,

στο Μοντεβιδέο.

Ίσως είμαστε ήδη εκεί —

Montevideo as a metaphor for our condition.

And our condition is urgent.

While we try to pull ourselves out,
we remain inside, waiting patiently.

And we are working with all we've got.

Yes, we'd like

to be far away,

in Montevideo.

Perhaps we are already there —

Από το 2001, οι ΚΙΝΕ παρεμβαίνουν με κινηματογραφικές προβολές, ταινίες σε Super 8 και βίντεο, περφόρμανς για φιλμ, εγκαταστάσεις και κείμενα. Έχουν συμμετάσχει σε φεστιβάλ στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

Since 2001, KINE have been active in screenings, film performances, installations and texts. They shoot in Super 8 and video. Their work has been shown in Greece and abroad.

Φιλμογραφία/Filmography

2003 For the Glory of the Wind and the Water (μμ/short)

2004 αω (μμ/short)

2005 S.P.L.E.E.N. (μμ/short)

2010 Γύρα/Gyra (μμ/short)

2010 Μοντεβιδέο/Montevideo



Ο ξεναγος

91

[Ο Ξεναγός / The Guide]

Σκηνοθεσία-Σενάριο /Direction-Screenplay: Ζαχαρίας Μαυροειδής/Zacharias Mavroidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Ζωή Μαντά/Zoe Manta **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Πογιατζή/ Ioanna Rogiatzi **Ήχος/Sound:** Νίκος Τριανταφύλλου/Nikos Triantafyllou **Μουσική/Music:** Μάρθα Μαυροειδή/Martha Mavroidi **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Κατερίνα Ζουράρη/Katerina Zourari **Κοστούμια/Costumes:** Έφη Μουτσιάνα-Μαρρέ/Effie Moutsiana-Marre **Μακιγιάζ/Make up:** Romy Julie Fangerow **Παραγωγός/Producer:** Ζαχαρίας Μαυροειδής/Zacharias Mavroidis **Παραγωγή/Production:** Wesaw Productions **HDCAM Έγχρωμο/Color 90'**

Ηθοποιοί/Cast: Μιχάλης Οικονόμου (Ιάσοντας)/Michalis Economidou (Iasonas), Κατερίνα Μαυρογεώργη (Μυρσίνη)/Katerina Mavrogeorgi (Myrsini), Kathrin Suckfiel (Lotte), François Renault (Olivier), Anne Marie O'Sullivan (Megan), Σταυρούλα Κοντοπούλου/Stavroula Kontopoulou (Barbara), Νικόλας Πιπεράς (Άγγελος)/Nikolas Piperas (Angelos), Maria Perez (Ines), Michael-John Raftopoulos (John)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
Wesaw productions, Ελλάδα/Greece
Ζαχαρίας Μαυροειδής/Zacharias Mavroidis
T. + 30 210 3460 175
info@wesaw.gr

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1980. Σπούδασε Αρχιτεκτονική στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο και Κινηματογράφο στην Αθήνα. Παρακολούθησε σεμινάρια σεναρίου στην EICTV της Κούβας και συμμετείχε στο Talent Campus του Βερολίνου και του Σεράγεβου. Έχει σκηνοθετήσει μικρού μήκους ταινίες και έχει εργαστεί ως σεναριογράφος σε τηλεοπτικές παραγωγές.

He was born in Athens in 1980. He studied Architecture at Thessaloniki's Aristotle University and Film Studies in Athens. He attended scriptwriting seminars at EICTV, Cuba and participated in both the Berlinale and the Sarajevo Talent Campus. He has directed various short films and worked as a writer for TV series.

Φιλμογραφία/Filmography

2006 I Talk to My House (μμ/short)
2007 76.543 (μμ/short)
2009 Pink River (μμ/short)
2010 Ο Ξεναγός/ The Guide



Ελλάδα / Greece 2010

Ο Ιάσοντας κατεβαίνει στην Αθήνα για να ξεκινήσει τη νέα του καριέρα ως «ξεναγός αρχιτεκτόνων». Το γκρουπ του αποτελείται από φοιτητές αρχιτεκτονικής από το εξωτερικό που έκαναν Εράσμους στη Θεσσαλονίκη. Στην Αθήνα βρίσκει ξανά την πάλα ποτέ κολλητή του Μυρσίνη, η οποία συγκατοικεί με τον φίλο της Άγγελο. Σύντομα, ο Ιάσοντας έρχεται αντιμέτωπος με τις ετερόκλητες απαιτήσεις των φοιτητών, που προτιμούν έναν πολύωρο καφέ ή μία επίσκεψη σε νεκροταφείο από μια ξεναγήση στην Ακρόπολη. Παράλληλα, βγαίνουν στην επιφάνεια οι εκκρεμότητες στη σχέση του με τη Μυρσίνη. Παγιδευμένος ανάμεσα σε μία φίλη που τον βλέπει όλο και λιγότερο σαν φίλο κι ένα γκρουπ που τον βλέπει όλο και λιγότερο σαν ξεναγό, ο Ιάσοντας θα αναγκαστεί να βρει μια λύση στα προσωπικά του αδιέξοδα.

Iasonas arrives in Athens to start his new career as an "architect guide". His group consists of foreign architecture students who have completed the Erasmus student exchange program in Thessaloniki. Once in Athens, he meets up with his once best friend Myrsini, who is now living with her boyfriend Angelos. Soon, Iasonas has to deal with the clashing preferences of his group, who prefer a day-long coffee or a visit to a graveyard rather than a guided tour of the Acropolis. Meanwhile, the loose ends of his relationship with Myrsini start coming to the surface. Trapped between a friend who sees him less and less as a friend and a group that sees him less and less as a guide, Iasonas will have to look inside himself and find a way out.



Ζαχαρίας Μαυροειδής
Zacharias Mavroidis

Fischer
CINEMA

92

Το πέταγμα του κύκνου

[Το πέταγμα του κύκνου / The Flight of the Swan]



Ελλάδα-ΗΠΑ/ Greece-USA 2010

Το Πέταγμα του Κύκνου είναι το πέταγμα της ψυχής μας στην ελευθερία, στην ομορφιά, στη μαγεία της φύσης, του έρωτα. Σε ό,τι χάσαμε στη δίνη του σύγχρονου τρόπου ζωής, στις συμπληγάδες της καριέρας και της οικονομικής επιτυχίας. Η συγκλονιστική ιστορία ενός «χρυσού παιδιού» που η πολυεθνική τον έχρισε βασιλιά με αντάλλαγμα την ψυχή του. Υπήρξε το θεό της, το κέρδος. Στον ίλιγγο της επιτυχίας αφήνει πίσω αξίες, φίλους, οικογένεια, τον έρωτα της ζωής του. Η απληστία των πολυεθνικών γίνεται αιτία μιας μεγάλης οικολογικής καταστροφής. Θα τον συνταράξει κι εκείνος θα επαναστατήσει. Η σύγκρουση με τα «μεγαθήρια» θα είναι αδυσώπητη.

The Flight of the Swan is the flight of our soul to freedom, to beauty, to the magic of nature and love, to all that we have lost in the vortex of modern living, in the narrow straits of career advancement and financial success. It is the amazing story of a "golden boy" whom a multinational made king in exchange for his soul. In the vertigo of success, he leaves behind his values, his friends, his family, even the love of his life. The multinational's greed leads to an enormous ecological disaster. This will shock him into rebellion. The clash with the "giants" will be relentless.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Νίκος Τζίμας/Nikos Tzimas
Φωτογραφία/Cinematography: Άρης Σταύρου/Aris Stavrou
Μοντάζ/Editing: Γιάννης Τσιτσόπουλος/Yannis Tsiotopoulos, Conrad Gonzalez
Ήχος/Sound: Γιάννης Χαραλαμπίδης/Yannis Haralambidis
Μουσική/Music: Λουκάς Θάνος/Loukas Thanos
Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes: Αγνή Ντούση/Agni Dousi
Μακιγιάζ/Make up: Αργυρώ Κουρουπού/Argyro Kouroupi
Παραγωγός/Producer: Νίκος Τζίμας/Nikos Tzimas
Παραγωγή/Production: Athens Films Productions
Συμπαγωγός/Co-producer: Joan Borsten (ηΠΑ/USA)
35mm Έγχρωμο/Color 108'

Ηθοποιοί/Cast: James D'Arcy (Αλέξης/Alexis), Alicia Witt (Μαρία/Maria), Colm Meaney (Γιαννόπουλος/Yannopoulos), Linda Gray (μητέρα Αλέξη/Alexis' mother), Tom Frederic (Σωκράτης/Sokratis), Georgina Ry-lance (Άννα/Anna), Larry Hagman (πρόεδρος πολυεθνικής/corporate president), Θανάσης Βέγγος (πατέρας Σωκράτη)/Thanassis Vengos (Sokratis' father), Άγγελος Αντωνόπουλος (δήμαρχος)/Angelos Antonomopoulos (mayor), Πέτρος Φυσσούν (πρόεδρος αμερικάνικης πολυεθνικής)/Petros Fyssoun (US corporate president), Δημήτρης Αλεξανδρής (Δημήτρης)/Dimitris Alexandris (Dimitris)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Audiovisual

T. +30 210 809 2000 F. +30 210 809 2122

www.audiovisual.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Athens Films Productions

Νίκος Τζίμας/Nikos Tzimas

T.-F. + 30 210 8060 873

info@joconda.gr www.athensfilms.gr

Έχει σκηνοθετήσει έξι ταινίες μεγάλου μήκους και δύο μικρού. Όλες οι ταινίες του είχαν τεράστια απήχηση στο κοινό, έτυχαν διεθνούς αναγνώρισης και απέσπασαν πολυάριθμα σημαντικά βραβεία. Έχουν όλες διανεμηθεί σε πολλές χώρες του εξωτερικού. Ως παραγωγός υπογράφει 45 ταινίες και 8 τηλεοπτικές σειρές μέσω της εταιρίας του Athens Films Productions.

He has directed six feature length and two short films. All his films were very popular with audiences, receiving international acclaim and numerous prestigious awards. They have all been distributed in several foreign countries. He has produced 45 films and 8 television series in Greece through his company Athens Film Productions.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1961 Γι' αυτές τις ηρωίδες/For These Heroines (μμ/short)
- 1963 Το κοριτσάκι και το ραδιόφωνο/The Girl and the Radio (μμ/short)
- 1965 Οι νέοι θέλουν να ζήσουν/The Young Want to Live
- 1968 Ο τάφος των εραστών/The Lovers' Tomb
- 1970 Ο Αστραπόγιαννος/Thunder John
- 1980 Ο άνθρωπος με το γαρύφαλλο/The Man with the Carnation
- 1985 Τα χρόνια της θύελλας/The Years of the Storm
- 2010 Το πέταγμα του κύκνου/The Flight of the Swan



Pikro hioni

93

[Πικρό χιόνι / Bitter Snow]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιώργος Αγαθονικιάδης/Yorgos Agathonikiadis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Παπαδόπουλος/Yorgos Papadopoulos, Martin Studecky, Περικλής Μαθιέλης/Periklis Mathielis **Μοντάζ/Editing:** Jiri Calkovsky **Ήχος/Sound:** Jiri Slanina, Γιώργος Κλαδούρης/Yorgos Kladoouris **Μουσική/Music:** Dusan Holy **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Αναστασία Παλαπανίδου/Anastasia Palapanidou, Jan Zerrich **Κοστούμια/Costumes:** Elena Horská, Ανδρέας Γκάγκας/Andreas Gangas **Παραγωγός/Producer:** Ελένη Αγαθονικιάδου/Eleni Agathonikiadou **Παραγωγή/Production:** Blue Nemesis Productions **Συμπαγωγή/Co-production:** Czech Television-studio Brno (Czech Republic)

DigiBeta Έγχρωμο/Color 95'

Ηθοποιοί/Cast: Άννα Ίρις (Μυρτώ)/Anna Iris (Myrto), Γιώργος Βελέντζας, (Ανδρέας)/Yorgos Velentzas (Andreas), Κώστας Λάσκος (Στράτος)/Costas Laskos (Stratos), Eva Klanova (Frida), Κώστας Γυαλίνης (Χάρωντας)/Costas Yaliniis (Charon), Jiri Kraus (Gustav), Γεράσιμος Μαύρος (φίλος Μυρτούς)/Gerasimos Mavros (Myrto's boyfriend), Χρήστος Παναγιωτέλης (πατέρας Μυρτούς)/Christos Panayotelis (Myrto's Father), Martina Simickova (φίλη του Gustav)/(Gustav's girlfriend), Μαίρη Ραζή (μητέρα Μυρτούς)/Meri Razi (Myrto's mother)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Blue Nemesis Productions
Ελένη Αγαθονικιάδου/Eleni Agathonikiadou
T.-F. +30 210 7620 887
e.agathonikiadou@gmail.com

Έζησε από το 1949 έως και το 1983 στην Τσεχία, όπου σπούδασε στο SPST του Μπρνο Σχέδιο Μόδας και Ενδυματολογία (1968-1972), όπως επίσης και Σκηνοθεσία στην ακαδημία FAMU της Πράγας (1973-1977). Από το 1983 έως και σήμερα εργάζεται ως σκηνοθέτης στην ΕΤ1, σκηνοθετώντας σειρές, ντοκιμαντέρ, ταινίες και θεατρικά έργα. Επίσης εργάζεται και στο εξωτερικό, και ιδιαίτερα στην Τσεχία.

He lived in the Czech Republic from 1949 until 1983, where he studied Fashion Design and Theater Costume at the SPST in Brno (1968-1972), and Film Direction at the FAMU in Prague (1973-1977). Since 1983 he has been working as a director at ERT SA, Hellenic Broadcasting Corp., directing teleplays, TV series, documentaries and TV films. He also works abroad, especially in the Czech Republic.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1996 Αλέξανδρος/Alexander (μυθιστόρητο)
- 2001 Φθινοπωρινή επιστροφή/Returning in Autumn
- 2009 Πικρό χιόνι/Bitter Snow



Ελλάδα-Τσεχία / Greece-Czech Republic 2009

Πρόκειται για ένα ποιητικό δράμα που οδηγεί σε μια πορεία αυτογνωσίας. Το θέμα του έχει να κάνει με την περίοδο του '41 όπου ένας Έλληνας στρατιώτης σκοτώνει κατά λάθος έναν Γερμανό στρατιώτη και το φέρει βάρος στη συνείδησή του. Μετά από πολλά χρόνια, οι αναμνήσεις επανέρχονται και ο άντρας αυτός θέλει να επιστρέψει τα προσωπικά αντικείμενα που είχε πάρει από τον νεκρό στρατιώτη στην οικογένειά του, ως έναν ύστατο φόρο τιμής κι έτσι να λυτρωθεί η ψυχή του. Όμως, οι δυνάμεις του τον εγκαταλείπουν και την οδύσσεια αυτή καλείται να εκπληρώσει η εγγονή του Μυρτώ.

The film is a poetic drama that leads to a path of self-knowledge. The story takes place in 1941, when a Greek soldier named Andreas accidentally kills a German soldier. For a long time he lives with his feelings of guilt buried deep inside. Many years go by. Andreas grows very old and then suddenly one day the memories return. He decides that he wants to return the personal belongings that he took from the dead German soldier to his family, in order to honor the dead man's memory and so that he can make finally peace with himself. But Andreas suffers a stroke and is unable to carry out his plan. The only person left to fulfil his wish is his granddaughter Mirto.



Γιώργος Αγαθονικιάδης
Yorgos Agathonikiadis



94

Ta skylia

[Τα σκυλιά / DogLife]



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μουσική-Παραγωγός/Direction-Screen-play-Music-Producer: Ντίνος Θεοδοσίου/Dinos Theodossiou **Παραγωγή/Production:** AVI 3d Animation
DVD Έγχρωμο/Color 66'

Φωνές/Voices: Ντίνος Θεοδοσίου (Μπάμπης)/Dinos Theodossiou (Babis), Βάνα Φωκά (Αρετή)/Vana Foka (Areti), Κώστας Παπανικολάου (Μπουλντόγκ)/Costas Papanikolaou (Bulldog), Γιώργος Μαγκαβέτσος (μαγικός καθρέφτης)/Yorgos Magavetsos (magic mirror), Κώστας Μπεκιάρης (αρχηγός)/Costas Bekiaris (leader)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

AVI 3d Animation
Ντίνος Θεοδοσίου/Dinos Theodossiou
T. +30 210 9237 675
F. +30 210 9237 026
avi@avi.gr
www.avi.gr

Ελλάδα / Greece 2010

Τέσσερις φίλοι, τέσσερις σκυλο-μουσικοί, μένουν μαζί σε μια μονοκατοικία στην Αθήνα. Ο Μπάμπης, ο κιθαρίστας· ο κολλητός του φίλος, ο ηλίθιος Μπούλης-Μπούλης στα ντραμς· ο αρμονίστας, ο Τόνυ· και ο Αχιλλέας, ο μπασίστας. Ο κακός Μπουλντόγκ, επιχειρηματίας και μάγος, που ζει σ' έναν πύργο στο δάσος, βάζει τον ιδιόρρυθμο μπράβο του να απαγάγει την όμορφη Αρετή, την αγαπημένη του Μπάμπη. Ο Μπάμπης και ο Μπούλης-Μπούλης, με τη βοήθεια του γυναικά, σοφού Γερο-σκύλου, του καλού μάγου, ξεκινάνε να την σώσουν. Περνούν από βάραθρα, ναρκωπέδια, λίμνες με σαρκοφάγα φίδια, τα βάζουν με άγριους δεινόσαυρους, ανθρωποφάγους αετούς, μπαίνουν δύο φορές φυλακή, τους πιάνουν οι άγριοι ιθαγενείς Ντομπερμάνοι, αλλά στο τέλος ελευθερώνουν την Αρετή, τιμωρούν τον κακό Μπουλντόγκ, και με το χρυσάφι του φτιάχνουν μια φάρμα για τα αδέσποτα σκυλιά.

Four friends, four dog musicians, all live together in a house in Athens. There's Babis the guitarist; his best friend dumb old Boulis-Boulis the drummer; Tony the electric keyboard player; and Achilles the bass player. Bad Bulldog, businessman and evil wizard, who lives in a castle in the woods, has one of his stooges kidnap the lovely Areti, Babi's girlfriend. With the help of the philandering, wise Old Dog (also known as the Good Wizard), Babis and Boulis-Boulis set out to rescue her. They cross ravines and mine fields, lakes filled with flesh-eating snakes, they fight savage dinosaurs and man-eating raptors, they end up in jail twice, they're captured by the mean Doberman tribe, but in the end they set Areti free, they punish Bulldog, and they use his gold to set up a farm for stray dogs.

Ο Ντίνος Θεοδοσίου, με την εταιρία του AVI 3d Animation, από το 2004 μέχρι σήμερα έχει κάνει δεκαεπτά 3d Animation, ανάμεσά τους και 2 μεγάλου μήκους ταινίες μυθοπλασίας, συνολικής διάρκειας επτάμιση περίπου ωρών, που περιέχουν και 52 πρωτότυπα τραγούδια. Επίσης έχει γυρίσει τέσσερα βιντεοκλίπς, σποτς και διαφημίσεις.

Avi is a 3d Animation company founded by Dinos Theodossiou. Since 2004 they have made 17 3d animation videos, including two full feature videos, totalling about seven and a half hours of playing time and also containing 52 original songs. They have also shot four music videos, as well as TV spots and commercials.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2004 Μύθοι του Αισώπου 1/Myths of Aesop 1 (3d Animation μμ/short)
- 2005 Μύθοι του Αισώπου 2/Myths of Aesop 2 (3d Animation μμ/short)
- 2006 Μύθοι του Αισώπου 3/Myths of Aesop 3 (3d Animation μμ/short)
- 2007 Μύθοι του Αισώπου 4/Myths of Aesop 4 (3d Animation μμ/short)
- 2007 ηρακλής, οι δώδεκα άθλοι/Hercules, the 12 Labors (3d Animation)
- 2008 Ο Σταγονούλης/Stagonoulis (3d Animation μμ/short)
- 2008 Τα φαντάσματα/The Ghosts (3d Animation μμ/short)
- 2009 Δελφοί - Χρησμοί γυρεύουν ερμηνείες/Delphi (3d Animation μμ/short)
- 2010 Προσωκρατικοί φιλόσοφοι/Presocratic Philosophers (3d Animation μμ/short)
- 2010 Τα σκυλιά/DogLife (3d Animation)



Triti

95

[Τρίτη / Tuesday]

Σκηνοθεσία/Direction: Νίκος Κορνήλιος/Nikos Kornilios **Σενάριο/Screenplay:** Νίκος Κορνήλιος & συνεργάτες/Nikos Kornilios & associates
Φωτογραφία/Cinematography: Νίκος Κορνήλιος/Nikos Kornilios, Μιχάλης Μοάτσος/Michalis Moatsos **Μοντάζ/Editing:** Ευγενία Παπαγεωργίου/Evgenia Papageorgiou, Μιχάλης Μοάτσος/Michalis Moatsos
Ήχος/Sound: Γιώργος Αντωνιάδης/Yorgos Andoniadis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ελένη Ταζέ/Eleni Taze **Κοστούμια/ Costumes:** Μαρίνα Δημάκη/Maria Dimaki **Παραγωγοί/ Producers:** Μιχάλης Μοάτσος/Michalis Moatsos, Νίκος Κορνήλιος/Νίκος Κορνήλιος **HDCAM Έγχρωμο/Color 95'**

Ηθοποιοί/Cast: Νίκος Φλεσιόπουλος (Μπάμπης)/Nikos Flesioroulos (Babis), Δήμητρα Μητροπούλου (Φανή)/Dimitra Mitroulou (Fani), Ανδρομάχη Σπανέλλη (Δανάη)/Andromahi Spanelli (Danae), Ευδοξία Ανδρουλιδάκη (Κατερίνα)/Evdoxia Androulidaki (Katerina), Ιωάννα Μιχαλά (Λεμονιά, χορεύτρια λάτιν)/Ioanna Mihala (Lemonia, Latin dancer), Αλέξανδρος Λυκούρας (Αλέξανδρος)/Alexandros Lykouras (Alexandros), Τατιάνα Ρόμπερτσον (Έμμα, γκαλερίστα)/Tatiana Robertson (Emma, gallery owner), Θεοδόσης Παπαδημητρόπουλος (Στέλιος)/Theodossis Papadimitropoulos (Stelios), Κέλλυ Παπαδοπούλου (Μάγδα)/Kelly Papadopolou (Magda), Ναζικ Αϊδινιάν (Μυρτώ)/Nazik Aidinian (Myrto)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Μιχάλης Μοάτσος/Michalis Moatsos,
Νίκος Κορνήλιος/Νίκος Κορνήλιος
T. +30 210 7225 128
cornilios@otenet.gr

Ως σκηνοθέτης έχει γυρίσει πέντε μεγάλου μήκους ταινίες και έχει ανεβάσει παραστάσεις στην Ελλάδα και τη Γαλλία. Έχει επίσης γράψει μουσική για τις ταινίες και τις παραστάσεις του. Διδάσκει υποκριτική για το θέατρο και τον κινηματογράφο.

As a director he has made five feature films and has staged performances in Greece and France. He has also written music for his films and performances. He teaches acting for theater and cinema.

Φιλμογραφία/Filmography

1985 Trois mouvements/Three Movements
1991 Ισημερία/Isimeria
1997 Το αθώο σώμα/Desert Sky
2002 Ο κόσμος ξανά/The World Again
2008 Η μουσική των προσώπων/Music of the Faces
2010 Τρίτη/Tuesday



Ελλάδα / Greece 2010

Από το πρωί μέχρι το βράδυ, κάποια Τρίτη, παράλληλες ιστορίες νέων ανθρώπων που ζουν στην Αθήνα. Όλοι κάτι ζητούν και όλοι το χάνουν. Για να το ξανακερδίσουν, στο τέλος, όπως δεν το περιμένουν.

From morning till evening, on a Tuesday, the parallel stories of young people living in Athens unfold. They all seem to be looking for something but constantly appear to be losing it. They all regain something at the end, but not what they expected.



Νίκος Κορνήλιος
Nikos Kornilios

96

Fiodor, o pektis

[Φιοντόρ, ο παίκτης / Fyodor]



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Παραγωγός/Direction-Screenplay-Producer: Γιάννης Σολδάτος/Yannis Soldatos **Φωτογραφία-Μοντάζ-Συμπααραγωγός/Cinematography-Editing-Co-producer:** Σάκης Μανιάτης/Sakis Maniatis **Ήχος/Sound:** ηλίας Δημητρόπουλος/Ilias Dimitropoulos, Γιώργος Παναγόπουλος/Yorgos Panagopoulos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Μαρία Δρακοπούλου/Maria Drakopoulou **Κοστούμια/Costumes:** Εφη Βενιανάκη/Efi Venianaki **Παραγωγή/Production:** Αιγόκερως/Egokeros **DVD Έγχρωμο/Color 82'**

Ηθοποιοί/Cast: Εφη Βενιανάκη (Μάγδα)/Efi Venianaki (Madga), Σπύρος Κυβέλος (Φιοντόρ)/Spyros Kyvelos (Fyodor), Μαρία Καρακίτσου (Παυλίνα)/Maria Karakitsou (Pavlina), Αλέξανδρος Τούντας (Άλεξ)/Alexandros Tountas (Alex), Έλενα Μεντζέλου (Άννα)/Elena Mentzelou (Anna), Κατερίνα Τσιρτσώνη (καθαρίστρια)/Katerina Tsirtsoni (cleaning woman), Ελισάβετ Καζοπούλου (Μπλανς)/Elisavet Kazopoulou (Blanche), Μαρία Δρακοπούλου (γραμματέας)/Maria Drakopoulou (secretary), Λένα Τσιλιγράνου (λογίστρια)/Lena Tsilighranou (accountant), Πέτρος Νικολακόπουλος (γκρουμ)/Petros Nikolakopoulos (bellboy), Ράνια Πρέβεζα (ψυχίατρος)/Rania Preveza (psychiatrist), Ευτυχία Γιακουμή (νεαρή κοπέλα)/Eftychia Giakoumi (young woman)

Ελλάδα / Greece 2010

Ένας συγγραφέας, κατά το μακρινό πρότυπο του Ντοστογιέφσκι, αναγκάζεται από την εκδότριά του να γράψει και να παραδώσει το καινούργιο του βιβλίο μέσα σ' ένα μήνα. Του παρέχονται πλείστες ευκολίες, καθώς και οι ανάλογες πηγές έμπνευσης, όμως αυτός βιώνει το δικό του δράμα. Η δακτυλογράφος του κειμένου συμπαραστέκεται στον συγγραφέα, οι ήρωες του βιβλίου ζωντανεύουν, βιώνεται μια έντονη σχέση με την εκδότρια, το βιβλίο τελειώνει και προστάτης-άγιος του όλου εγχειρήματος αποδεικνύεται η δακτυλογράφος και ο έρωτάς της για τον συγγραφέα.

A writer, drawn along the lines of Dostoevsky, is told by his female publisher that he must write and deliver his new book within one month. He is facilitated in many different ways and provided with all kinds of sources of inspiration, yet the author is living his own, personal drama. The typist stands by the author, the heroes of the novel come alive, the author experiences an intense relationship with the publisher, the book is finished, and the patron saint of the whole endeavor turns out to be the typist and her love for the author.

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

New Star - Artplex Attica SA
Βελισσάριος Κοσσυβάκης/Velissarios Kossyvakis
T. +30 210 9512 991
F. +30 210 9566 245
newstarcine@gmail.com

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Αιγόκερως/Egokeros
Γιάννης Σολδάτος/Yannis Soldatos
T.-F. +30 210 3846 964
egokeros@otenet.gr

Γεννήθηκε στη Λευκάδα, το 1952. Συγγραφέας της *Ιστορίας του Ελληνικού Κινηματογράφου* και διευθυντής του εκδοτικού οίκου Αιγόκερως. Έχει γράψει περίπου τριάντα βιβλία (μυθιστορήματα, θεατρικά έργα, θεωρητικά και ιστορικά για τον κινηματογράφο) και έχει σκηνοθετήσει αρκετές τηλεοπτικές και κινηματογραφικές παραγωγές.

He was born on the island of Lefkada in 1952. He is the author of the *History of Greek Cinema* and founder of the publishing house Egokeros. He has written about thirty books (novels, plays, film theory and film history) and has directed numerous television programs and films.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1988 Ένα Σάββατο βράδυ/A Saturday Night (μυ/short)
- 1998 Το αίνιγμα/Enigma
- 2004 Ένας άνθρωπος παντός καιρού/An All-weather Man (ντοκ/doc)
- 2005 Υποβρύχιος έρωτας/Underwater Love
- 2010 Βίοι Αγίων/Lives of the Saints
- 2010 Φιοντόρ, ο παίκτης/Fyodor



Γιάννης Σολδάτος
Yannis Soldatos



ID #
179

Thessaloniki IFF-2010 / Greek Films

FESTIVAL

Psychos

97

[Ψύχος / Frost]

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Γιώργος Πιτσάκης/Yorgos Pitsakis **Σενάριο/Screenplay:** Γιάννης Γεράνιος/Yannis Geranios **Φωτογραφία/Cinematography:** Νέστορας Γουσιέτης/Nestor Gousetis **Ήχος-Μουσική/Sound-Music:** Στέλιος Κουπετώρης/Stelios Koupetoris **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Ιφιλένεια Ζαχαριάδου/Ifilenia Zachariadou **Παραγωγός/Producer:** Γιάννης Γεράνιος/A. I. Geranios **HDCAM Έγχρωμο/Color 60'**

Ηθοποιοί/Cast: Βασιλική Δαλίσκα (Μαίρη)/Vassiliki Daliska (Mary), Ειρήνη Μαργαρίτη (Ελλη)/Iriní Margariti (Elli), Νικολίτσα Ντρίζη (Δέσποινα)/Nikolítsa Drizi (Despina), Γιάννης Διαμαντής (Νίκος)/Yannis Diamantis (Nikos), Τάκης Μόσχος (άντρας καθρέφτη)/Takis Moschos (man in the mirror), Θανάσης Παπαδόπουλος (επιθεωρητής)/Thanassis Papadopoulos (inspector), Μιμή Κωτσοβόλου (μεσίτρια)/Mimi Kotsanolou (real estate agent), Έλλη Κασδά (γυναίκα καθρέφτη)/Elli Kasda (woman in the mirror), Λουκάς Καρανικόλας (Κώστας)/Loukas Karanikolas (Costas)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Γιάννης Γεράνιος/Yannis Geranios

T. +30 6948 373 174

lordjager@gmail.com



Ελλάδα / Greece 2010

Στον παλιό Πειραιά του '30, ένας μέθυσος μπαίνει σ' ένα σπίτι και βιάζει μια νεαρή αρτίστα. Εκείνη έχει στην κατοχή της έναν περίεργο καθρέφτη που περνάει από χέρι σε χέρι σε διάφορα σπίτια και που εξαιτίας του γυναίκες παθαίνουν παράξενα ατυχήματα. Στην εποχή μας, τρεις φοιτήτριες από την επαρχία ψάχνουν ένα σπίτι για να μείνουν και βρίσκουν μια αναπάντεχη ευκαιρία. Περίεργοι ήχοι και οράματα θα αρχίσουν να τις τραβούν μία μία στη σατανική επίδραση του καθρέφτη.

In Piraeus of the 1930s, a drunkard breaks into a house and rapes a young woman. She owns a strange mirror which is passed on to other women, causing them horrible accidents. In the present day, three female university students looking for an apartment come across the perfect place at the right price. Strange sounds and strange dreams haunt the three young women and put them under the mirror's spell.

Έχει αναλάβει διάφορα πρότζεκτ στον οπτικοακουστικό τομέα αλλά και στην εκπαίδευση. Έχει τιμηθεί στη Δράμα και την Αθήνα για μικρού μήκους ταινία του, ενώ έχει σκηνοθετήσει και μοντάρει αρκετά διαφημιστικά και εταιρικά βίντεο. Ασχολείται σταθερά με την οπτικοακουστική εκπαίδευση σε δημιουργικά εργαστήρια, σχολεία και ομάδες.

He has carried out several projects in the audiovisual field and in film education. His short film *Peaceville* received an award at the Short Film Festival in Drama in 2000. He has directed and/or edited several commercial and documentary videos. He is involved in independent filmmaking and coaching creative workshops and film education projects.

Φιλμογραφία/Filmography

2000 *Peaceville* (μμ/short)2010 *Ψύχος/Frost*

Γιώργος Πιτσάκης
Yorgos Pitsakis

Fischer
CINEMA

98

Thetikes istories

[Θετικές ιστορίες / Positive Stories]



Ελλάδα / Greece 2010

Πόσο καλά γνωρίζουμε ο ένας τον άλλον; Ένας βενζινοπώλης, ένας μοναχικός νέος, μια νεαρή κοπέλα, ένα gay ζευγάρι, μια έγκυος κι ένας γιατρός, γνωστοί και άγνωστοι μεταξύ τους, έχουν έναν κοινό γνώριμο, που τους συνδέει με μοιραίο τρόπο. Το S.A.I.D. Κανείς μας δεν μπορεί να είναι υπεράνω υποψίας, μια που τα λάθη είναι ανθρώπινα. Έξι θετικές ιστορίες, που η κάθε μια τους θα μπορούσε να είναι η δικιά μας ιστορία. Γιατί κανείς δεν είναι στο απουρόβλητο.

How well do we know each other? A gas-station attendant, a lonely young man, a young woman, a gay couple, a pregnant woman and a doctor, who may or may not know each other, all have an acquaintance in common, who connects them in a fatal way. This acquaintance is S.A.I.D. None of us is above suspicion. After all, it's been said that to err is human. Six positive stories that could be your own. Nobody is safe nowadays.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

t-shOrt, Ελλάδα/Greece

Κυριάκος Χατζημικηλίδης/Kyriakos Chatzimichailidis

T. +30 210 3461 018 F. +30 210 5243 700

info@t-short.gr www.t-short.gr

Σκηνοθεσία/Direction: Χάρης Σταθόπουλος/Haris Stathopoulos, Δημήτρης Αντζους/Dimitris Anjous, θανάσης Τότσικας/Thanassis Totsikas, Δημήτρης Μπαβέλλας/Dimitris Bavellas, Δημήτρης Παπαθανάσης/Dimitris Parathanassis **Σενάριο/Screenplay:** Χάρης Σταθόπουλος/Haris Stathopoulos, Mikael Svanstrom, Μαρία Χαλεπλή/Maria Halepli, Αλεξάνδρα Δυράνη-Μαούνη/Alexandra Dyrani-Maouni, Δημήτρης Μπαβέλλας/Dimitris Bavellas, Δημήτρης Παπαθανάσης/Dimitris Parathanassis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Μιχελής/Yorgos Mihelis, Νίκος Κάκωνας/Nikos Kakonas, Γιάννης Φώτου/Yannis Fotou, Δημήτρης Κασιμάτης/Dimitris Kasimatis **Μοντάζ/Editing:** Μαρία Νταουντάκη/Maria Daoundaki, Χρήστος Λώλος/Christos Lolos, Κλείτος Κυριακίδης/Klitos Kyriakidis, Σταμάτης Μαγούλας/Stamatis Magoulas, Γιώργος Τελτζίδης/Yorgos Teltzidis, Δημήτρης Αγκωνέτος/Dimitris Angonetos, Δημήτρης Τόλιος/Dimitris Tolios, θανάσης Τότσικας/Thanassis Totsikas **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κανελλόπουλος/Dimitris Kanellopoulos, Ορέστης Καμπεριδής/Orestis Kamberidis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Έλενα Φαρδελλά/Elena Fardella, Δέσποινα Ράπη/Despina Rapti, Χριστίνα Πολίτη/Christina Politi, Κατερίνα-Χριστίνα Μανωλάκου/Katerina-Christina Manolaku, Ελευθερία Τζίβα-Πέτροβα/Eleftheria Tziva-Petrova **Κοστούμια/Costumes:** Λιάνα Ζάννια/Liana Zannia, Δέσποινα Ράπη/Despina Rapti, Χριστίνα Πολίτη/Christina Politi, Μαρία Καραπούλιου/Maria Karapoulidou, Κατερίνα-Χριστίνα Μανωλάκου/Katerina-Christina Manolaku, Αλεξία Σαπέρα/Alexia Sapera, Ανθούλα Μάμαλου/Anthoula Mamalou **Παραγωγός/Producer:** Κυριάκος Χατζημικηλίδης/Kyriakos Hadzimichailidis **Παραγωγή/Production:** t-shOrt DigiBeta Έγχρωμο/Color 70'

Ηθοποιοί/Cast: Σπύρος Παπαδόπουλος (γιατρός)/Spyros Papadopoulos (doctor), Στράτος Τζώρτζογλου (γιατρός)/Stratos Tzortzoglou (doctor), Μαρία Κεχαγιόγλου (θάλεια)/Maria Kehagioglou (Thalia), Μελέτι Γεωργιάδης (Αντώνης)/Meletis Georgiadis (Antonis), Ερρίκος Λίσις (γιατρός)/Errikos Litsis (doctor), Ελευθερία Γεροφωκά (έγκυος)/Eleftheria Gerofoka (pregnant woman), Στάθης Μαντζώρος (γιατρός)/Stathis Mantzoros (doctor), Κώστας Ξυκομνός (Αντώνης)/Kostas Xykominos (Antonis), Πάνος Αρούκατος (Said)/Panos Aroukatos (Said), Κατερίνα Μισιχρόνη (Μαρίνα)/Katerina Misihroni (Marina), Μαρίνα Γαζετά (Βάσω)/Marina Gazeta (Vasso), Μυρτώ Λοντόρφου (Εύη)/Myrto Londorfu (Evi), Μαρία Χαλεπλή (Μαρία)/Maria Halepli (Maria), Μαρία Μπρανιδού (γιατρός)/Maria Branidou (doctor), Ελευθερία Χρυσικοπούλου (νοσοκόμα)/Eleftheria Chrisikopoulou (nurse), θανάσης Κουσαθανάς (Πάυλος)/Thanassis Kousathanas (Pavlos), θανάσης Ταταύλαλης (Γιώργος)/Thanassis Tatavialis (Yorgos), Τρις Μάρα (κοπέλα)/Iris Mara (girl), Σύνθια Μπατσι (κοπέλα στην είσοδο)/Cynthia Batsi (girl at the entrance), Αγγελική Καρυστινού (έγκυος)/Angeliki Karystinou (pregnant woman), Ανδρέας Κοντόπουλος (υπάλληλος νοσοκομείου)/Andreas Kontopoulos (hospital employee), Χρυσούλα Μπαλατσούρα (Μπέττυ)/Chrysoula Balatsoura (Betty), Θέλμα Καραγιάννη (νοσοκόμα)/Thelma Karayanni (nurse), Αλέξης Μαρτζούκος (Άρτσι)/Alexis Martzoukos (Archie), Λάζαρος Βαρτάνης (Νίκος)/Lazaros Vartanis (Nikos), Στάθης Κόκκορης (τύπος με μούσι)/Stathis Kokkoris (guy with beard), θανάσης Σαλιαμπούχος (οροθετικός)/Thanassis Saliambouhas (HIV positive man), Πέτρος Ζορμπάνος (τύπος με κράνος)/Petros Zorbanos (man with helmet), Χάρης Βαφειάδης (άντρας ζευγαριού οροθετικών)/Haris Vafiadis (husband of HIV positive couple), Τρις Μάρα (γυναίκα ζευγαριού οροθετικών)/Iris Mara (wife of HIV positive couple), Γιάννης Παπαδόπουλος (νεαρός με νάρθηκα)/Yannis Papadopoulos (young man with splint), Διονύσις Μακρής (νεαρός στην είσοδο)/Dionyssis Makris (young man at the entrance)



Χάρης Σταθόπουλος / Haris Stathopoulos

Γεννήθηκε και μεγάλωσε στην Αθήνα όπου ζει και εργάζεται ως σκηνοθέτης μικρού μήκους ταινιών, βιντεοκλίπς και video art, αλλά και ως βοηθός σκηνοθέτης σε διάφορες τηλεοπτικές εκπομπές.

He was born and raised in Athens, where he lives and works as a director of short films, music videos and other video art projects, while also working as an assistant director on various television shows.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 ημίφως/Limelight (μμ/short)
- 2005 η μέρα μετά/The Day After (μμ/short)
- 2007 ισόγειο/Ground Floor (μμ/short)
- 2008 Το άλμα/The Jump (μμ/short)
- 2010 Το λάθος/The Mistake (μμ/short)
- 2010 θετικές ιστορίες/Positive Stories (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Δημήτρης Άντζους / Dimitris Anjous

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1978. Σπούδασε κινηματογράφο στη Σχολή Σταυράκου, παρακολούθησε διετή σεμινάρια κινηματογράφου στις ΗΠΑ και έλαβε πτυχίο Bachelor of Science από το New York College στην Αθήνα. Έχει διατελέσει βοηθός οπερατέρ και βοηθός σκηνοθέτης σε ελληνικές και ξένες μικρού μήκους ταινίες.

He was born in Athens in 1978. He graduated from the Stavrakos Film School and received a B.Sc. in Film Studies from the Empire State College in Athens. He has been credited as Assistant Camera and Assistant Director in dozens of short films and documentaries.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1998 Το ξέσπασμα/The Outbreak (μμ/short)
- 1999 Τέλος σεζόν/The End of the Season (μμ/short)
- 2000 Απώλειες/Losses (μμ/short)
- 2004 Laughing Out Loud (μμ/short)
- 2005 3(Τρία)/3(Three) (μμ/short)
- 2007 XXX Live (μμ/short)
- 2008 Barber's Blues (μμ ντοκ/short doc)
- 2010 Αίθουσα Αναμονής/Waiting Room (μμ/short)
- 2010 θετικές ιστορίες/Positive Stories (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Θανάσης Τότσικας / Thanassis Totsikas

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1981. Απόφοιτος της Σχολής Σταυράκου, βραβεύτηκε με υποτροφία του ΙΚΥ για μεταπτυχιακές σπουδές στην ESCAC της Ισπανίας. Έχει εργαστεί ως βοηθός σκηνοθέτης, script, και παραγωγής, καθώς και ως διευθυντής παραγωγής σε πολλές μικρού μήκους ταινίες. Έχει σκηνοθετήσει τρεις μικρού μήκους ταινίες, ένα θεατρικό έργο και δύο video projections.

He was born in Athens in 1981. He graduated from the Stavrakos Film School and won a scholarship for postgraduate studies in Cinematography at the ESCAC, Barcelona. He has worked as an assistant script supervisor, an AD, an assistant producer and a production director on many features, short films, commercials and video projections.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2001 Ο έσω/The Inner Self (μμ/short)
- 2005 Exit (μμ/short)
- 08-09 Hoy no vengo a cenar (μμ/short)
- 2010 Αφού με ξέρεις/You Can Trust Me (μμ/short)
- 2010 SAiD (μμ/short)
- 2010 θετικές ιστορίες/Positive Stories (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Δημήτρης Μπαβέλλας / Dimitris Bavellas

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε Σκηνοθεσία στη Σχολή Σταυράκου. Το 2005 έλαβε υποτροφία από το ΙΚΥ για μεταπτυχιακές σπουδές σκηνοθεσίας στο εξωτερικό. Το 2008 ολοκλήρωσε το μεταπτυχιακό του στη σκηνοθεσία στο Northern Film School της Βρετανίας. Το 2009 σκηνοθέτησε την πρώτη του θεατρική παράσταση με τίτλο *Ένα μικρό τεχνικό πρόβλημα*, η οποία ανέβηκε στο 104 Θέατρο Κέντρο Λόγου και Τέχνης.

He was born in Athens. He studied Film Direction at the Stavrakos Film School. He took an MA in Film and Moving Image Production (specialization: Film Direction) at the Northern Film School in Leeds, UK. During 2009 he directed his first play entitled *A Minor Technical Problem*.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2001 Αγοραφοβία/Agoraphobia (μμ/short)
- 2002 Φώτα/Crash Test (μμ/short)
- 2004 Φύλακας άγγελος/Guardian Angelo (μμ/short)
- 2006 A Northern Beauty (ντοκ./doc)
- 2007 Anticlockwise (μμ/short)
- 2009 Πίσω από τις γριλιές/Behind the Curtain (μμ/short)
- 2010 θετικό;/Positive? (μμ/short)
- 2010 θετικές ιστορίες/Positive Stories (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Δημήτρης Παπαθανάσης / Dimitris Papathanassis

Γεννήθηκε και μεγάλωσε στο Αργίνιο. Μετά από σπουδές στη Μουσική αποφάσισε να ασχοληθεί με τη σκηνοθεσία. Μεταφέρθηκε στην Αθήνα όπου και σπούδασε Σκηνοθεσία. η πτυχιακή του ταινία μικρού μήκους *Πυραμίδα* έχει διακριθεί σε πολλά φεστιβάλ, όπως τα φεστιβάλ Δράμας, Αθηνών και Πάτρας.

Born and raised in Agrinio, western Greece. He studied Music but soon turned to Film Direction. He recently graduated from Film School. His graduation film, *Pyramid*, has won awards at several film festivals, including the Short Film Festival in Drama, the International Panorama in Patra and Mikres Nyhtes Premieras in Athens.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2005 Υπήρχε κάποτε μια αρχή/There Was a Beginning (μμ/short)
- 2006 Xanax (μμ/short)
- 2007 Πυραμίδα/Pyramid (μμ/short)
- 2010 Δωμάτιο μηδέν/Zero Room (μμ/short)
- 2010 θετικές ιστορίες/Positive Stories (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

100

Al Cimiya: I tehni tis mavris gis

[Al Cimiya: Η τέχνη της μαύρης γης / Al Cimiya: The Art of the Black Land]



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος-Μουσική-Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια-Παραγωγός/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Sound-Music-Art Direction-Costumes-Producer: Παναγιώτης Τσικρίκας/Panayotis Tsikrikas **Παραγωγή/Production:** Τ.Π. Παραγωγές/T.P. Productions
DVD Έγχρωμο/Color 61'

Ηθοποιοί/Cast: Παναγιώτης Τσικρίκας (Βίκτωρ)/Panayotis Tsikrikas (Victor), ηλίας Μαμανέας (μαφιόζος)/Ilias Mamaneas (gangster), Στέργιος Τάκος (Στέργιος)/Stergios Takos (Stergios), Βιβή Καπάρου (Δάφνη)/Vivi Kararou (Dafni), Βασιλική Ντάγκαλη (Μαρία)/Vassiliki Dangali (Maria), Χριστιάνα Αποστολοπούλου (Άννα)/Christiana Apostolorouli (Anna), Χρήστος Κορναράκης (αδελφός)/Christos Kornarakis (brother), Μιχάλης Τσικρίκας (ο επιστήμονας)/Michalis Tsikrikas (the scientist), Γιώργος Καραμπίνης (η κεφαλή)/Yorgos Karambinis (the boss), Παναγιώτης Πορίκης (το θηρίο)/Panayotis Porikis (the bear)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Τ.Π. Παραγωγές/T.P. Productions
Παναγιώτης Τσικρίκας/Panayotis Tsikrikas
T: +30 210 5122 779
tsikrikasp@hotmail.com

Ελλάδα / Greece 2010

Ένα αρχαίο χειρόγραφο· ένα καλά θαμμένο μυστικό· και το τίμημα: η ίδια η ανθρωπότητα. Όταν ένας επιστήμονας λύνει το παζλ για την ανακάλυψη μιας αρχαίας αλχημείας που μετατρέπει όλα τα μέταλλα σε χρυσάφι, η μαφία μπαίνει στο δρόμο του για να κλέψει το μυστικό και να κατακτήσει τον κόσμο με οποιοδήποτε κόστος. Μόνο ένας μπορεί να τους σταματήσει και να καταστρέψει την αλχημεία προτού να πέσει στα χέρια της. Και οι δυο τρέχουν σ' αυτή την κούρσα θανάτου, μόνο που σ' αυτή τη διαδρομή ο δεύτερος δεν τερματίζει ποτέ...

An ancient manuscript; a well-kept secret; a price no smaller than Mankind itself. When a scientist solves the riddle leading to the discovery of an ancient alchemy which transforms any metal into gold, the mob gets in his way to steal the secret and conquer the world at any cost. Only one man can stop them and destroy the alchemy before it falls into their hands. Both of them are in this death race, in which the runner-up never reaches the end...

Είναι 22 χρονών. Ασχολείται ερασιτεχνικά με τη δημιουργία ταινιών και βιβλίων κόμικς. Είναι σπουδαστής δραματικής σχολής και επίσης ασχολείται με τη ζωγραφική, τη φωτογραφία και τη δημιουργία σεναρίων. Έχει συμμετάσχει σε μικρού και μεγάλου μήκους ταινίες ως ρόλος και ως βοηθητικός ηθοποιός.

He is 22 years old. He makes amateur movies and comic books. He is a Drama student and also dabbles in painting, photography and script writing. He has appeared in short and feature films.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2004 Το ειδώλο του θεού Ήλιου/The Statue of the Sun (μμ/short)
- 2009 Αρνητική Ενέργεια/Negative Energy (μμ/short)
- 2010 Al Cimiya: η τέχνη της μαύρης γης/
Al Cimiya: The Art of the Black Land



Παναγιώτης Τσικρίκας
Panayotis Tsikrikas



Artherapy

101

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Νίκος Περάκης/Nikos Perakis
Φωτογραφία/Cinematography: Κλάουντιο Μπολιβάρ/Claudio Bolivar
Μοντάζ/Editing: Κωνσταντίνος Αδρακτάς/Constantinos Adraktas
Ήχος/Sound: Βαγγέλης Παπαδόπουλος/Vangelis Papadopoulos
Μουσική/Music: Δημήτρης Κοντόπουλος/Dimitris Kondoroulos
Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes: Βάσω Τρανίδου-Σουριαδάκι/Vasso Tranidou-Souriadaki
Παραγωγοί/Producers: Κώστας Λαμπρόπουλος/Costas Lambropoulos, Χρήστος Κωνσταντακόπουλος/Christos Constantakopoulos, Μάνος Κρεζιάς/Manos Krezias
Παραγωγή/Production: CL Productions
Συμπαγωγή/Co-production: Faliro House Productions & Odeon & NOVA & Graal
35mm Έγχρωμο/Color 97'

Ηθοποιοί/Cast: Ίλια Πατάπη (τραγουδίστρια Stiletto Scag)/Ili Patapi (Stiletto Scag singer), Αλέξανδρος Βασμουλάκης (street artist, απόφοιτος ΑΣΚΤ)/Alexandros Vasmoulakis (street artist, fine arts graduate), Ανδρέας Κωνσταντίνου (τριοετής δραματικής σχολής)/Andreas Konstantinou (Drama school senior), Νίκος Ορφανός (ηθοποιός)/Nikos Orfanos (actor), Ροσύνα Μπαλτατζή (ζωγράφος, απόφοιτος ΑΣΚΤ)/Rosyna Baltatzi (painter, fine arts graduate), Πηγή Κωνσταντίνου (δικηγόρος, στιχουργός)/Pigi Konstantinou (lawyer, lyricist), Μελισσάνθη Μαχμούτ (τριοετής δραματικής σχολής)/Melissanthi Mahmout (Drama school senior), Δημήτρης Σαμόλης (τριοετής δραματικής σχολής)/Dimitris Samolis (Drama school senior), Γιώργος Τσουρής (τριοετής δραματικής σχολής)/Yorgos Tsouris (Drama school senior), Μαίρη Συνατσάκη (παραγωγός MAD TV)/Mary Sinatsaki (MAD TV producer)

Γεννήθηκε το 1944 στην Αλεξάνδρεια, σπούδασε στη Σχολή Καλών Τεχνών του Μονάχου και εργάστηκε ως σκηνογράφος, ενδυματολόγος και σχεδιαστής παραγωγής (production designer) σε ευρωπαϊκές και αργότερα σε ελληνικές παραγωγές.

Born in 1944 in Alexandria, he studied at Munich's Arts School and worked as set designer, costume designer and production designer on European and, later, on Greek productions.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1971 Das Goldene Ding
- 1972 Die Wohngenosin/The Woman Cohabitant Companion
- 1976 Bomber und Paganini
- 1979 Milo Milo (ιδού η Μήλος)/Milo Milo
- 1982 Άρπα Κόλλα/Arpa Colla
- 1984 Λούφα και Παραλλαγή/Loafing and Camouflage
- 1987 ΒΙΟΣ και Πολιτεία/Living Dangerously
- 1994 ΠΟΛΙΣ: η γέννηση της δημοκρατίας/
POLIS: Athens-The Birth of Democracy and Emergence of the Polis
- 1997 Προστάτης οικογενείας/Paterfamilias
- 1999 Θηλυκή εταιρεία/Female Company
- 2001 η φούσκα/The Bubble
- 2003 Η Λίζα κι όλοι οι άλλοι/Lisa and All the Others
- 2005 Λούφα και Παραλλαγή: Σειρήνες στο Αιγαίο/
Loafing and Camouflage: Sirens in the Aegean
- 2007 Ψυχραιμία/Cool
- 2010 Artherapy



Ελλάδα / Greece 2010

Μέσα στο πολυπολιτισμικό κέντρο της Αθήνας, τρεις νέοι με πάθος για την τέχνη και την δουλειά τους συναντιούνται στα παρασκήνια μιας μουσικής και εικαστικής σκηνής. Η τραγουδίστρια του συγκροτήματος Stiletto Scag Ίλια, ο «τοιχογράφος» ή street artist Αλέξανδρος και ο Ανδρέας, τελειόφοιτος της δραματικής σχολής του Εθνικού. Μέσα σε τρία 24ωρα θα καταφέρουν να διαταράξουν την «κοινωνική ανακωχή» όταν οι προσδοκίες τους διαψεύδονται από το πολλαπλών μορφών «κατεστημένο», είτε αυτό λέγεται δημόσια τάξη, είτε ανταγωνισμός ή απλά mainstream.

In the heart of the historic and multicultural center of Athens, in the midst of summer, three young people with a passion for the arts come together in the musical and visual arts scene. Ili, front woman of the band Stiletto Scag, is searching for her place in the limelight. Alexandros, a street artist, must deliver a mural to his sponsor. And Andreas, a senior at the National Theater School of Drama, is trying to make ends meet while rehearsing exhaustingly for his finals. Three days are enough for them to disrupt the "social truce", when their expectations are shattered by the multi faceted "establishment", whether it be the law or simply mainstream culture.

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Odeon
 Διονύσης Σαμιώτης/Dionyssis Samiotis
T. +30 210 6786 400
F. +30 210 6712 089
 info@odeon.gr
 www.odeon.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

CL Productions
 Κώστας Λαμπρόπουλος/Costas Lambropoulos
T. +30 210 6412 700
F. +30 210 6412 709
 info@clproductions.gr
 www.clproductions.gr



Νίκος Περάκης
Nikos Perakis

102

Attenberg



Ελλάδα / Greece 2010

Η Μαρίνα έχει μεγαλώσει με τον αρχιτέκτονα πατέρα της σ' έναν μικρό βιομηχανικό οικισμό, αποκλεισμένη σχεδόν από την πραγματικότητα του υπόλοιπου κόσμου. Με εξαίρεση την ιδιόρρυθμη σχέση της με τη φίλη της Μπέλα και τη συντροφιά με τον άρρωστο πατέρα της, παρατηρεί τις ανθρώπινες συμπεριφορές από μακριά, σχεδόν με αποστροφή. Ξεναγοί της στον κόσμο των ανθρώπων είναι τα ντοκιμαντέρ για τα θηλαστικά του Ντέιβιντ Ατένμπορο, η μουσική των Suicide και τα αμήχανα μαθήματα σεξουαλικής συμπεριφοράς της Μπέλας, μέχρι που ένας νεαρός μηχανικός φτάνει στην πόλη για δουλειά. Σ' έναν ιδιόμορφο, και ταυτόχρονα ιδανικό καιμβά, ήτοι έναν περιβάλλοντα χώρο από τον οποίο η «κανονική» ζωή απουσιάζει, το *Attenberg* παιχνιδίζει με το φρέσκο — και παραπλανητικά αποστασιοποιημένο— φορμαλισμό του, για να εξελιχθεί σταδιακά σε μια συγκινητική μελέτη χαρακτήρων και σχέσεων.

Marina has grown up with her architect father in a small industrial community, almost cut off from the reality of the rest of the world. With the exception of her bizarre friendship with Bella and the companionship she shares with her ill father, Marina observes human behaviors from afar, almost with repugnance. Her guides in this world of humans are Sir David Attenborough's documentaries on mammals, the music of Suicide and the awkward sexual awakening lessons she receives from Bella. Until a young mechanic arrives in town. On this strange and simultaneously ideal canvas, namely an environment from which "normal" life is absent, *Attenberg* plays with a fresh — and deceptively detached — formalism, only to develop into a moving study of characters and relationships.

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Coppa Volpi Καλύτερης Γυναικείας Ερμηνείας (Arian Labeled)

& Τιμητική Διάκριση Lina Mangacapre - Φεστ. Βενετίας 2010 /

Coppa Volvi for Best Actress (Arian Labeled) & Lina Mangacapre Honorary Distinction - Venice IFF 2010



Αθηνά Ραχήλ Τσαγγάρη
Athina Rachel Tsangari



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Αθηνά Ραχήλ Τσαγγάρη/Athina Rachel Tsangari **Φωτογραφία/Cinematography:** Θύμιος Μπακατάκης/Thymios Bakatakis **Μοντάζ/Editing:** Sandrine Cheyrol, Matt Johnson **Ήχος/Sound:** Λεάνδρος Ντούνης/Leandros Dounis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Δάφνη Καλογιάννη/Dafni Kaloyanni **Κοστούμια/Costumes:** Θάνος Παπαστεργίου/Thanos Papastergiou, Βασιλεία Ροζάνα/Vassilia Rozana **Παραγωγοί/Producers:** Άγγελος Βενέτης/Angelos Venetis, ηρακλής Μαυροειδής/Iraklis Mavroidis, Γιώργος Λάνθιμος/Yorgos Lanthimos, Αθηνά Ραχήλ Τσαγγάρη/Athina Rachel Tsangari, Μαρία Χατζάκου/Maria Hatzaku **Διεύθυνση παραγωγής/Executive Producer:** Χρήστος Κωνσταντακόπουλος/Christos Konstantakopoulos **Παραγωγή/Production:** Haos Film **T.** +30 210 322 2466 **info@haosfilm.com** **www.haosfilm.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** Faliro House Productions, Boo Productions, Stefi Productions **35mm Έγχρωμο/Color 95'**

Ηθοποιοί/Cast: Αριάν Λαμπέντ (Μαρίνα)/Ariane Labeled (Marina), Βαγγέλης Μουρικής (Σπύρος)/Vangelis Mourikis (Spyros), Ευαγγελία Ράντου (Μπέλλα)/Evangelia Randou (Bella), Γιώργος Λάνθιμος (μηχανικός)/Yorgos Lanthimos (engineer)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Feelgood Entertainment - Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou

T. +30 211 996 7000 **F.** +30 211 996 7373

www.feelgoodentertainment.gr **info@feelgoodentertainment.gr**

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory GmbH, Germany

T. +49 221 539 409-0 **F.** +49 221 539 709-10

info@matchfactory.de **www.the-match-factory.com**



Με την ενίσχυση του EKK
With the support of the GFC

η Αθηνά Τσαγγάρη αποφοίτησε από το Τμήμα Νεοελληνικής Φιλολογίας και Θεατρολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του ΑΠΘ. Συνέχισε σε μεταπτυχιακές σπουδές στις παραστατικές τέχνες στη Σχολή Τεχνών Τίς του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης και μετέπειτα στην κινηματογραφική σκηνοθεσία στο Πανεπιστήμιο του Τέξας στο Όστιν. η πρώτη της εμπειρία με το σινεμά ήταν ένας μικρός ρόλος στη πρώτη ταινία του Ρίτσαρντ Λινκλάτερ, *Slacker*. Με την πρώτη της ταινία μικρού μήκους *FIT* προτάθηκε για Όσκαρ σπουδαστικής ταινίας. *Η διαρκής αναχώρηση της Πέτρα Γκόινγκ*, η πρώτη της μεγάλου μήκους, μια ταινία δρόμου γυρισμένη σε ενιά πόλεις ανά τον κόσμο, ψηφίστηκε από τους κριτικούς της Village Voice ως μία από τις καλύτερες πρώτες ταινίες του 2002. Ήταν συν-ιδρύτρια και καλλιτεχνική διευθύντρια του Διεθνούς Φεστιβάλ Μικρού Μήκους Cinematexas στο Όστιν. Σκηνοθέτησε τις προβολές και τα βίντεο για τις τελετές έναρξης και λήξης των Ολυμπιακών Αγώνων της Αθήνας το 2004. Το 2005 ίδρυσε την Haos Film, εταιρεία κινηματογραφικής παραγωγής. Ήταν παραγωγός στην πρώτη ταινία του Γιώργου Λάνθιμου, *Κινέτα*, και associate producer στον *Κυνόδοντα*. Σκηνοθέτησε τις animation υπαιθριες προβολές μεγάλης κλίμακας για τα εγκαίνια του νέου Μουσείου Ακρόπολης.

She received a B.A. in Literature from the Aristotle University of Thessaloniki, an M.A. in Performance Studies from New York University's Tisch School of the Arts, and an MFA in Film Directing from the University of Texas at Austin. Her introduction to cinema was a small role in Richard Linklater's seminal film *Slacker*. Her first short film *FIT* was a finalist at the Student Academy Awards. Her debut feature *The Slow Business of Going*, a road movie shot in nine cities across the world, was voted one of the best debut films in the 2002 Village Voice Critics' Poll. She was the co-founder & artistic director of the Austin-based Cinematexas International Short Film Festival. She was the projections designer and video director for the Athens 2004 Olympic Games Opening & Closing Ceremonies. In 2005, she founded Haos Film, a production office that develops and produces work by and with fellow filmmakers. Amongst her producer credits are Yorgos Lanthimos' first film *Kinetta*, and in *Dogtooth* as an associate producer. She conceived and directed the large scale, site-specific animation projections for the opening of the new Acropolis Museum.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/ Selected Filmography

1994 *Fit* (μυμ/short)

2001 η διαρκής αναχώρηση της Πέτρα Γκόινγκ/*The Slow Business of Going*

2007 2 του Δημήτρη Παπαϊωάννου/2 by Dimitris Papaioannou

(κινημ/κή απόδοση/screen adaptation)

2009 Αντικατοπτρισμοί/*Reflections* (animation)

2010 *Attenberg*

Canal d'amour

103

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κώστας Νταντινάκης/
Costas Dandinakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Dominique Taupin
Μοντάζ/Editing: Αλέξης Πεζάς/Alexis Pezas **Ήχος/Sound:** Christophe da
Costa **Μουσική/Music:** Σταύρος Παπασταύρου/Stavros Papastavrou **Καλ-
λιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Εφη Μα-
ρουσάκη/Efi Marousaki **Παραγωγοί/Producers:** Κώστας Νταντινάκης/
Costas Dandinakis, Γιάννης Μαρκάκης/Yannis Markakis **Παραγωγή/Pro-
duction:** Κέντρο Παραστατικών Τεχνών/Centre Arts Visuels **Συμπα-
ραγωγή/Co-production:** Multivision (Ελλάδα/Greece)
Digital Beta Έγχρωμο/Color 80'

Ηθοποιοί/Cast: Τάκης Βογόπουλος (Χρήστος)/Takis Vogoropoulos (Chris-
tos), Εφη Παπαθεοδώρου (κυρία Χλόη Δελλή)/Effie Paratheodorou (Mrs
Chloe Delli), Ανδρέας Κορονίς (γείτονας)/Andreas Koronis (neighbor), Πέ-
τρος Αϊβάζης (άγνωστος στο πάρκο)/Petros Aivazis (man in the park), Ιγ-
νάτιος Αξής (Οδυσσεάς)/Ignatios Axis (Odysseas), Δέσποινα Πολλα-
ναγνωστάκη (επιστήθια φίλη)/Despina Pollanagnostaki (close friend),
Μαρία-Λουίζα Καλογεράκου (μαθήτριά)/Maria-Louiza Kalogerakou (stu-
dent), Κατερίνα Θωμαδάκη (μητέρα μαθήτριάς)/Katerina Thomadaki
(student's mother), Δημήτρης Πετράκης (θείος)/Dimitis Petrakis (uncle),
Βούλα Χατζιδάκι (θεία)/Voula Hadjidaki (aunt)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Κέντρο Παραστατικών Τεχνών/Performing Art Center
Κώστας Νταντινάκης/Costas Dandinakis
T. +30 2821 300 425
costasdandinakis@gmail.com

Γεννήθηκε το 1960 στα Χανιά. Σπούδασε Κινηματογράφο και Θεατρο-
λογία στο Παρίσι, όπου υποστήριξε τη διδακτορική του διατριβή στο Πα-
νεπιστήμιο Paris 3, πάνω στο Κρητικό θέατρο της Αναγέννησης. Δίδαξε
δύο χρόνια στο Πανεπιστήμιο Rennes-2, ενώ εργάστηκε ως συντάκτης και
κριτικός κινηματογράφου στον ημερήσιο και περιοδικό αθηναϊκό Τύπο.

Born in Chania, Crete in 1960. He holds a Master's degree in Film and Au-
diovisual Studies and a Ph.D. in Drama from the University of Paris. His
thesis was on the Cretan Renaissance Theater. He worked as a journal-
ist and film critic in the Athenian daily press, radio and television.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1990 η γλύπτρια Αργυρώ Καρύμπακα/
The Sculptor Argyro (μικροκ/short doc)
- 2001 Έλληνες στην Κορσική/Greeks in Corsica (ντοκ/doc)
- 2007 Στο κάτω (κάτω) της γραφής!/
After All Is Said and... Written!
- 2008 Μαρακές (Ο καλλιγράφος Αμπντεραχίμ Άϊτ-Ελ-Χάντ)/
Marrakech (The Calligrapher Abderrahim Ait-El-Had) (ντοκ/doc)
- 2008 Βικτωρία Θεοδώρου: Τα κύματα που με
δίδαξαν το ανυπότακτο/Victoria Theodorou:
The Waves that Taught Me to Be Unsubdued (ντοκ/doc)
- 2009 Γιώργης Μανουσάκης: Νοσταλγός Αιωνιότητας/
Georges Manousakis: Nostalgic of Eternity (ντοκ/doc)
- 2009 Ο Λόρκα μέσα μου/Lorca inside Me (ντοκ/doc)
- 2010 Canal d'amour/Channel of Love



Ελλάδα / Greece 2010

Ο Χρήστος, ένας μοναχικός 30άρης, είναι αδιόριστος μαθηματικός, τρέχει για τον επιούσιο κάνοντας ιδιαίτερα μαθήματα κι ετοιμάζεται να πάει με μια φίλη τα Χριστούγεννα στο Παρίσι. Η κολλητή του ακυρώνει το ταξίδι τελευταία στιγμή και στον Χρήστο δεν αρέσει να ταξιδεύει μόνος. Τότε γνωρίζεται καλύτερα μ' έναν 75χρονο γείτονά του που ζει στο υπόγειο της πολυκατοικίας με το σκύλο του και λατρεύει τον Καβάφη. Η μοναξιά των γιορτών τους φέρνει πιο κοντά και γίνονται φίλοι. Ο Χρήστος φεύγει στην Κρήτη για να περάσει οικογενειακά την Πρωτοχρονιά, αλλά πλήττει κι επιστρέφει στην Αθήνα. Τότε, μια διαισθητική φίλη τον παροτρύνει να πάει στην Κέρκυρα, όπου υπάρχει το Canal d'amour – το κανάλι του έρωτα. Όποιος κολυμπήσει εκεί, σύμφωνα με το θρύλο, γνωρίζει τον έρωτα της ζωής του. Αλλά ο Χρήστος δεν είναι χειμερινός κολυμβητής...

Christos, a young and solitary mathematician who gives private lessons to earn a living, is getting ready for a Christmas trip to Paris with a friend. But his friend cancels the trip and Christos, who hates traveling alone, remains in Athens. He gets to know an elderly neighbor, who lives in the basement of Christos's apartment building with his dog and adores Cavafy. The loneliness of the holiday season brings the men closer together and they become friends. Christos goes to Crete to spend New Year's Eve with his family, but he grows bored there and returns to Athens. Then, a female friend urges him to visit a special place called Canal d'amour (the channel of love), on the island of Corfu. Legend has it that whoever swims there is bound to meet the love of his life. But Christos is not a winter swimmer...



Κώστας Νταντινάκης
Costas Dandinakis

104

Show Bitch



Σκηνοθεσία/Direction: Νίκος Ζερβός/Nikos Zervos **Σενάριο/Screen-play:** Βέρα Ντίκειϋ/Vera Dickey **Φωτογραφία/Cinematography:** Οδυσσέας Παυλόπουλος/Odysseas Pavliopoulos **Ήχος/Sound:** Βαγγέλης Δασκαλόπουλος/Vangelis Daskalopoulos **Μουσική/Music:** Νίκος Τερζής/Nikos Terzis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Λουάνα Μπαλομήνου/Louana Balominou **Κοστούμια/Costumes:** Μπιάνκα Νικολαρεϊζή/Bianca Nicolareizi **Παραγωγοί/Producers:** Σπυρίδων Μιχαήλ Παναγιωτόπουλος/Spiridon Michail Panayotopoulos, Βασίλης Αλατάς/Vassilis Alatas **Παραγωγή/Production:** Metavision AE/Metavision SA **Συμπαγωγή/Co-production:** VA Films **35mm Έγχρωμο/Color 87'**

Ηθοποιοί/Cast: Άννα Ρεζάν Κριτσέλη (Χρύσα)/Anna Rezan-Kritseli (Chryssa), Νάσος Παπάς (Τζέι)/Nasos Papas (Jay), Ρένος Χαραλαμπίδης (Πρωτονοτάριος)/Renos Haralampidis (Protonotarios), Γιώργος Γιαννόπουλος (Άλεξ)/Yorgos Yannopoulos (Alex), Ελισάβετ Καζοπούλου (Ελσα)/Elisavet Kazoroulou (Elsa), Δημήτρης Πουλικάκος (αρχηγός)/Dimitris Poulikakos (chief), Κώστας Γκουσγκούνης (Σόλων)/Costas Gousgounis (Solon), Τζώννου Βαβούρας (γιατρός)/Johnny Vanouras (doctor), Μαρίτα Ριτζή (Τζένη)/Marita Ritzi (Jenny), Νίκος Ζιάγκος (Στέλιος)/Nikos Ziagos (Stelios), Λουάνα Μπαλομήνου (δημοσιογράφος)/Louana Balominou (journalist)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Audiovisual

T. +30 210 8092 000 **F.** +30 210 8092 122
www.audiovisual.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Metavision AE/Metavision SA

Σπυρίδων Μιχαήλ Παναγιωτόπουλος/Spiridon Mihail Panayotopoulos
T. +30 210 6778 811 **F.** +30 210 6775 983
mtvs@metavision.gr

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1950. Σπούδασε Ψυχολογία και Κοινωνιολογία. Ξεκίνησε την κινηματογραφική του καριέρα το 1973, σκηνοθετώντας παράλληλα και σειρές για την ελληνική τηλεόραση.

He was born in Athens in 1950. He studied Psychology and Sociology at the American College and began his career as a filmmaker in 1973. He has also directed and produced a number of television programs.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1973 Μαύρο-Άσπρο/Black-White
- 1979 Εξόριστος στην κεντρική λεωφόρο/Exile on Central Avenue
- 1980 Σουβλίστε τους/Barbecue them!
- 1981 Ο Δράκουλας των Εξαρχείων/Dracula of Exarcheia
- 1983 Ντελίριο/Bitter Movie
- 1986 Τηλεκάνιβαλοι/Telecannibals
- 1993 Γυναίκες δηλητήριο/Poisonous Women
- 1994 Βίτσια Γυναικών/Women's Vices
- 1995 Ο Βαρόνος/The Baron (συν-σκηνοθεσία: Διονύσης Μανιάτης/
co-direction: Dionysis Maniatis)
- 2006 Στη σκιά του Λέμμου Κώσιων/
In the Shadow of Lemmy Caution
- 2010 Show Bitch

Ελλάδα /Greece 2010

Μια νεαρή όμορφη τραγουδίστρια επιχειρεί με κάθε τρόπο ν' αναρριχηθεί στον σκληρό κόσμο της showbiz.

A young, beautiful and promising singer tries to climb her way up through the tough world of showbiz.



ID #
178

Thessaloniki IFF-2010 / Greek Films

FESTIVAL

Subconscious

105

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος-Παραγωγός/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Sound-Producer: Χρήστος Πετρόπουλος/Chris Petropoulos **Μουσική/Music:** Αγνούμενοι/Agnooumenoi **Παραγωγή/Production:** Petropoulos Movie Productions **Blue Ray Έγχρωμο/Color 71'**

Ηθοποιοί/Cast: Φάνης Κατριβέσης (Φάνης)/Fanis Katrivesis (Fanis), Danijela Radovanovic (Natalie)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
Petropoulos Movie Productions
Χρήστος Πετρόπουλος/Chris Petropoulos
morningstardust@hotmail.com
www.subconsciousthemovie.com



Ελλάδα / Greece 2010

Ο Φάνης έχασε την οικογένειά του σε αυτοκινητικό δυστύχημα. Έκτοτε υποφέρει από έναν επίμονο εφιάλτη ο οποίος αφορά την περιπλάνησή του σ' ένα άγνωστο δάσος και την κατάληξή του σ' έναν αυτοσχέδιο χριστιανικό ναό σ' ένα ξέφωτο. Στην αναζήτησή των πληροφοριών για επίμονα όνειρα στο διαδίκτυο, καταλήγει να βρει κάποια άτομα τα οποία θεωρεί δαιμονισμένα. Για να αποδείξει τους ισχυρισμούς του, θα βιντεοσκοπήσει κάθε λεπτομέρεια του 7ου ατόμου κατά σειρά που θα συναντήσει, μιας κοπέλας από τη Σερβία.

Having lost his entire family in a car crash, Fanis has been tormented by a recurring nightmare involving being lost in a dark forest and ending up at a makeshift religious shrine. This young man aims to solve the mystery surrounding his dreams by filming every element of his encounter with a mysterious Serbian girl, who he believes is governed by a demonic force.

Το *Subconscious* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία. Ως μικρού μήκους διασκεύασε την εισαγωγή του αμερικάνικου *Urban Legend* με ελληνική ονομασία *Έπρεπε να γυρίσω πίσω*.

Subconscious is his first feature film. He has also adapted the introduction of the American film *Urban Legend*, under the name *Twilight of My Last Day* as a short film.

Φιλμογραφία/Filmography
2010 *Subconscious*



Χρήστος Πετρόπουλος
Chris Petropoulos

Fischer
CINEMA



Με μεγάλη χαρά σας καλωσορίζω στο 51ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, που θα πραγματοποιηθεί από τις 3 έως τις 12 Δεκεμβρίου 2010. Αυτή η συνάντηση, αφιερωμένη στην τέχνη του κινηματογράφου, προσφέρει σ' εσάς, το κοινό, τη μοναδική ευκαιρία να δείτε μια σειρά από υψηλής ποιότητας ευρωπαϊκές ταινίες, ορισμένες από τις οποίες υποστηρίζονται από το Eurimages.

Το Eurimages είναι ο χρηματοδοτικός φορέας του Συμβουλίου της Ευρώπης για τη στήριξη της συμπαραγωγής ταινιών και ο μόνος ευρωπαϊκός οργανισμός που στηρίζει τη φάση της παραγωγής ταινιών. Από τη σύστασή του, το 1989, το Eurimages έχει χρηματοδοτήσει περίπου 1.330 συμπαραγωγές, επενδύοντας σ' αυτές πάνω από 400 εκατομμύρια ευρώ.

Σήμερα, το Eurimages έχει 34 μέλη, αλλά ο αριθμός τους διαρκώς αυξάνεται. Ένα από τα πιο πρόσφατα μέλη του, η Αλβανία, δέχτηκε πρόσφατα την πρώτη της χρηματοδότηση για τη συμπαραγωγή της ταινίας *Amnesty* του Μπουχάρ Αλιμανί. Αυτή η συμπαραγωγή Ελλάδας, Γαλλίας και Αλβανίας θα επιτρέψει στο νεότερο μέλος μας να παρουσιάσει τον κινηματογράφο του στην υπόλοιπη Ευρώπη. Το 2011, μπορεί να προστεθούν και νέα μέλη στο Eurimages, συμπεριλαμβανομένης της Ρωσίας, ενώ δεν χωρά αμφιβολία ότι, μέσα στα επόμενα χρόνια, ταινίες από τις νέες χώρες-μέλη μας θα παρουσιαστούν σ' αυτό το φεστιβάλ.

Με χαροποιεί ιδιαίτερα το γεγονός ότι το Eurimages συμμετέχει στο 51ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, στο οποίο εύχομαι κάθε επιτυχία.

Jobst Plog

Πρόεδρος Eurimages

It is my great pleasure to welcome you all to the 51st edition of the Thessaloniki International Film Festival which will be running from 3 to 12 December 2010. This event dedicated to the art of cinema provides you, the audience, with a unique opportunity to see a number of high quality European films, a number of which have received Eurimages support

Eurimages itself is the Council of Europe's co-production support scheme and is the only European organization which supports the actual production of films. Since its inception in 1989, it has supported approximately 1,330 co-productions representing an investment of over 400 million euros.

Eurimages currently has 34 member states, but this number is constantly expanding. One of the most recent member states to join Eurimages, Albania, has recently had its first co-production supported: *Amnesty* by Bujar Alimani; this co-production between Greece, France and Albania will allow the newest Eurimages member-state to share its cinema with the whole of Europe. In 2011, there may be more member states joining Eurimages, including the Russian Federation, and no doubt in years to come films from these new Eurimages member-states will be showcased at this event.

I am particularly pleased to see Eurimages involved in this 51st edition of the Thessaloniki International Film Festival and I wish it every success.

Jobst Plog

President of the Eurimages Fund

Βραβευμένες ταινίες μικρού μήκους Φεστιβάλ Δράμας 2010

Award-Winning Films of the 2010 Short Film Festival in Drama

107

Casus Belli

Πείνα.

Hunger.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιώργος Ζώης/Yorgos Zois **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Κανάκης/Yannis Kanakis **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Χαλκιαδάκης/Yannis Halikadakis **Ήχος/Sound:** Άρης Αθανασόπουλος/Aris Athanasopoulos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Πηνελόπη Βαλτή/Pinelopi Valti **Κοστούμια/Costumes:** Κίκα Καράμπελα/Kika Karambela **Παραγωγός/Producer:** Μαρία Δρανδάκη/Maria Drandaki **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA, PAN Entertainment **T. + 30 210 6985 050 drandaki@pan.com.gr**
35mm Έγχρωμο/Color 11' Ελλάδα/Greece 2010

Ηθοποιοί/Cast: Μαρίσσα Τριανταφυλλίδου/Marissa Triantafyllidou, Τζένη Θεωνά/Jenny Theona, Ίρις Πόνκενα/Iris Ponkena, ήλιος Γκόγιαννος/Ilias Gogiannos, Λάμπρος Φιλίππου/Lambros Filippou, Γιώργος Μπινιάρης/Yorgos Biniaris

Βραβεία/Awards:

1ο Βραβείο Μυθολοσίας / 1st Prize for Fiction Film

Ειδικό Βραβείο Πρωτοεμφανιζόμενου Σκηνοθέτη «Ντίνος Κατσουρίδης» / "Dinos Katsouridis" Special Award for Best Newcomer Director

Τιμητική Διάκριση Σεναρίου, Κοστούμιών & Σκηνικών /

Honorary Distinction for Best Screenplay, Costumes & Sets

Βραβείο Ένωσης Τεχνικών Ελληνικού Κινηματογράφου και Τηλεόρασης Οπτικοακουστικού Τομέα / Greek Union of Film and Television Technicians Award



Γιώργος Ζώης / Yorgos Zois

Γεννήθηκε και ζει στην Αθήνα. Σπούδασε εφαρμοσμένη Φυσική και Μαθηματικά στο Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο και Σκηνοθεσία Κινηματογράφου στη Σχολή Σταυράκου και στην UdK του Βερολίνου με υποτροφία του ιδρύματος Γουλανδρή. Είναι πρωτοεμφανιζόμενος με την ταινία *Casus Belli*, το σενάριο της οποίας επιλέχθηκε στο Euro Connection του Κλερμόν Φεράν το 2009.

He was born and lives in Athens. He studied Applied Physics and Mathematics at the National Technical University of Athens and Film Direction at the Stavros Film School in Athens and at the UdK in Berlin, on a scholarship by the Goulantris Foundation. This is his first film; its screenplay was selected by the Euro Connection project at the Clermont Ferrand Festival in 2009.

Η Αφροδίτη είναι 13 ετών. Οι φίλοι της τη φωνάζουν Τεν Τεν. Η Αφροδίτη είναι ερωτευμένη με τον Λου. Η Αφροδίτη θέλει να μεγαλώσει.

Aphrodite is 13 years old. Her friends call her Ten Ten. Aphrodite is in love with Lou. Aphrodite wants to grow up.

Βραβεία/Awards:

2ο Βραβείο Μυθολοσίας / 2nd Prize for Fiction Film

Τιμητική Διάκριση Καλύτερης Γυναικείας Ερμηνείας στην Αλεξάνδρα Χασάνι / Honorary Distinction for Best Actress to Alexandra Hassani

Βραβείο Ομοσπονδίας Κινηματογραφικών Λεσχών Ελλάδας / Greek Federation of Film Clubs Award

13 1/2

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Χάρης Βαφειιάδης/Haris Vafiadis **Φωτογραφία/Cinematography:** Eduard Grau **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Χαλκιαδάκης/Yannis Halikadakis **Ήχος/Sound:** Περασφόνη Μήλιου/Persefoni Miliou, Δημήτρης Κανελλόπουλος/Dimitris Kanelloropoulos **Μουσική/Music:** Felizol **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Μαγίου Τρικεριώτη/Magiou Trikerioti **Παραγωγός/Producer:** Ιωάννης Εξηγντάρης /Ioannis Exintaris **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA, N-Orasis **T. + 30 210 9230 664 mail@n-orasis.gr**
35mm Έγχρωμο/Color 21' Ελλάδα/Greece 2010

Ηθοποιοί/Cast: Γιάννης Τσορτέκης/Yannis Tsortekis, Αλεξάνδρα Χασάνι/Alexandra Hassani, Ντένης Μακρής/Denis Makris, Λύδια Λενώση/Lydia Lenosi, Ιωάννης Παπαδόπουλος/Ioannis Papadopoulos

Χάρης Βαφειιάδης / Haris Vafiadis

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1977. Σπούδασε Σκηνοθεσία Κινηματογράφου στη Σχολή Σταυράκου και στο National Film and Television School της Αγγλίας με υποτροφία του ΙΚΥ και της UIP. Ζει και εργάζεται ως σκηνοθέτης στην Αθήνα.

He was born in Athens in 1977. He studied Film Direction at the Stavros Film School in Athens and at the National Film and Television School in London, on a scholarship by the State Scholarships Foundation of Greece and United International Pictures. He lives and works as a director in Athens.



108

Peters rum

[Peter's room / Το δωμάτιο του Πέτερ]



Σκηνοθεσία/Direction: Νικόλας Κολοβός/Nikolas Kolonos **Σενάριο/Screenplay:** Νικόλας Κολοβός/Nicolas Kolonos, Martin Larsson **Φωτογραφία/Cinematography:** Oskar Idin **Μοντάζ/Editing:** Mans Winberg **Ήχος/Sound:** John Conlon **Μουσική/Music:** Atanas Valkov **Παραγωγοί/Producers:** Martin Larsson, Karolina Bergmark, Birgitta Olsson **Παραγωγή/Production:** Vitamin Film, Film I Halland birgitta@filmihalland.nu, Kulturhuset Fryen birgitta@filmihalland.nu **35mm Έγχρωμο/Color 3'** Ελλάδα-Σουηδία/Greece-Sweden 2010

Ηθοποιοί/Cast: Dennis Alvdén, Emelie Strandberg, P-A Ericsson, Jerker Fahlström

Είναι ήδη πρωί, όμως η μητέρα του Πέτερ αδυνατεί να τον κάνει να σηκωθεί από το κρεβάτι. Μήπως υπάρχει κάποιος άλλος λόγος που το αγόρι κάνει ότι κοιμάται;

It's late morning, but Peter's mother is unable to get him to get out of bed. Could there be another reason why the boy is pretending to be asleep?

Βραβεία/Awards:

Βραβείο «Σωκράτης Δημητριάδης» για την καλύτερη ταινία της κατηγορίας «Ελληνες του Κόσμου» / "Sokratis Dimitriadis" Award for "Greeks of the World" category
Βραβείο Ένωσης Τεχνικών Ελληνικού Κινηματογράφου και Τηλεόρασης Οπτικοακουστικού Τομέα / Greek Union of Film and Television Technicians Award

Νικόλας Κολοβός / Nikolas Kolonos

Γεννήθηκε το 1973 στο Γιόνσοπινγκ της Σουηδίας. Σπούδασε μεταξύ άλλων, παραγωγή διαδραστικών μέσων στο University College Κινηματογράφου, Ραδιοφώνου, Τηλεόρασης και Θεάτρου της Στοκχόλμης, καθώς και Σκηνοθεσία στη Σουηδική Σχολή Τηλεόρασης, στο Γκέτεμποργκ.

Born in 1973 in Jönköping, Sweden. He studied, among other things, interactive media production at the University College of Film, Radio, Television and Theatre in Stockholm, and Film Direction at the Swedish School of Television in Gothenburg.

Ο Μάρκο θέλει να διδάξει τον γιο του Ντάνιελ πώς να γίνει άντρας και να προστατεύει τον εαυτό του. Η ερωμένη του Μίρα θέλει να προστατέψει τον εαυτό της. Ο Ντάνιελ θέλει να ξαναγυρίσει η μητέρα του. Ο γιος της Μίρα, Αντις, ξέρει πώς να προστατεύει τον εαυτό του. Ένα δυνητικά μοιραίο συμβάν, που το προκαλούν τα ίδια τα πρόσωπα της ταινίας, αλλάζει τις μεταξύ τους σχέσεις για πάντα.

Marco wants to teach his son Danijel how to protect himself and be a man. His lover, Mira wants to protect herself. Danijel wants his Mom back. Mira's son, Adis, knows how to protect himself. A potentially fatal incident, caused by the characters themselves, changes their relationships for ever.

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Τζώρτζης Γρηγοράκης/Tzortzis Grigorakis **Σενάριο/Screenplay:** Erenik Beqiri, Ingebor Topsoe, Τζώρτζης Γρηγοράκης/Tzortzis Grigorakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Κλάουντιο Μπολιβάρ/Claudio Bolivar **Παραγωγός/Producer:** Adis Djapo Olsson **Παραγωγή/Production:** Sarajevo Film Festival T. +387 61 205 019

35mm Ασπρόμαυρο/B&W 18'

Ελλάδα-Βόσνια-Ερζεγοβίνη/Greece-Bosnia and Herzegovina 2010

Ηθοποιοί/Cast: Mirvad Kuri, Vedrana Seksan

Τζώρτζης Γρηγοράκης / Tzortzis Grigorakis

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1983. Έχει σκηνοθετήσει ταινίες μικρού μήκους, βιντεοκλίπς και διαφημιστικά. Απόφοιτος του National Film and Television School της Αγγλίας.

He was born in Athens in 1983. He directs short films, music videos and commercials. He graduated from the National Film and Television School of England.

Reverse

Βραβεία/Awards:

Βραβείο «Τώνια Μαρκετάκη» για την Καλύτερη Ταινία κοινωνικού προβληματισμού (προσφορά του ΕΚΚ) / "Tonia Marketaki" Award for Best Film with social context (offered by the Greek Film Center)

Τιμητική Διάκριση Φωτογραφίας / Honorary Distinction for Best Cinematography





To horio

109

[The Village / Το χωριό]

Ένας γιατρός που ζει σε μια απομακρυσμένη ορεινή περιοχή, καλείται επείγοντως στο χωριό. Θα φτάσει εκεί έπειτα από μια μακριά και δύσκολη διαδρομή, για να διαπιστώσει ότι το χωριό είναι άδειο.

A doctor, who lives in a distant region in the mountains, is urgently called to the village. After a long and difficult journey, he arrives there, only to discover that the village is empty.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Σκηνικά/Direction-Screenplay-Sets: Στέλιος Πολυχρονάκης/Stelios Polychronakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Χωριανόπουλος/Dimitris Horianopoulos **Μοντάζ/Editing:** Frank Rosam **Ήχος/Sound:** Στέλιος Κουπετώρης/Stelios Koupetoris **Μουσική/Music:** Γιάννης Ψαρουδάκης/Yannis Psaroudakis **Παραγωγός/Producer:** Στέλιος Πολυχρονάκης/Stelios Polychronakis T. +30 210 6925 591 stelios@sp-filmdesign.com **Παραγωγή/Production:** EKK/Greek Film Center, T. +30 210 3687 500 info@gfc.gr & Graal SA T. +30 210 3390 481 info@graal.gr **35mm Έγχρωμο/Color 14'** Ελλάδα/Greece 2010

Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο (προσφορά του ΕΚΚ) /
Special Prize (offered by the Greek Film Center)
Τιμητική Διάκριση Μουσικής Επένδυσης /
Honorary Distinction for Best Original Score

Στέλιος Πολυχρονάκης / Stelios Polychronakis

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε Γραφιστική στο ΤΕΙ Αθίνας και έκανε μεταπτυχιακά στο Design για κινηματογράφο και τηλεόραση στην Αγγλία, όπου δούλεψε ως βοηθός σκηνογράφος σε αρκετές ταινίες. Από το 2003, εργάζεται στην Ελλάδα ως καθηγητής στο τμήμα Γραφιστικής του ΤΕΙ Αθίνας, σκηνογράφος και σκηνοθέτης.

He was born in Athens. He studied Graphic Design at the Athens Technological Educational Institute and completed his postgraduate studies in Design for Film and Television in the UK, where he also worked as a set designer assistant on several feature films. Since 2003, he has been working in Greece, as a teacher of Graphic Design at the Athens TEI, as a set designer and as a director.

Oedipus

Μια γοητευτική γυναίκα αναθέτει μια υπόθεση σ' ένα νεαρό ντετέκτιβ. Αυτός πρέπει να εξιχνιάσει την εξαφάνιση ενός βρέφους που έλαβε χώρα πριν περίπου τριάντα χρόνια.

A charming woman hires a young detective. He has to solve the mystery of the disappearance of a baby that took place approximately thirty years ago.

Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο (προσφορά του ΕΚΚ) /
Special Prize (offered by the Greek Film Center)

Ιωακείμ Μυλωνάς / Ioakim Mylonas

Σπούδασε Κινηματογράφο και Επικοινωνία στο Anglia Polytechnic University of Cambridge και αμέσως μετά έκανε το μεταπτυχιακό του στη Σκηνοθεσία στο Northern Film School στο Leeds Met, απ' όπου αποφοίτησε με διάκριση. Η προηγούμενη του ταινία, *Pharmakon*, κέρδισε βραβεία στο εξωτερικό και επίσης ήταν και η πρώτη επίσημη συμμετοχή της Κύπρου στο Φεστιβάλ Βενετίας. Είναι μέλος της ομάδας KLEIN MEIN.

He studied Film and Communication at the Anglia Polytechnic University of Cambridge and afterwards he completed a Master's course in Film Direction at the Northern Film School at Leeds Met, with distinction. His previous film *Pharmakon* won several awards abroad and it was the first official participation of Cyprus at the Venice Film Festival. He is a member of the KLEIN MEIN group.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ιωακείμ Μυλωνάς/Ioakim Mylonas **Φωτογραφία/Cinematography:** Στέφανος Ευθυμιάδης/Stefanos Efthymiadis **Μοντάζ/Editing:** Παναγιώτης Φωτίου/Panagiotis Fotiou **Ήχος/Sound:** Μάρκος Λόπεζ/Markos Lopez **Μουσική/Music:** Δημήτρης Μυλωνάς/Dimitris Milonas **Καλλιτεχνική Διεύθυνση/Art Direction:** Άντσης Παρτζιλής/Andis Partzilis **Παραγωγός/Producer:** Ιωακείμ Μυλωνάς/Ioakim Milonas T. +357 99572468 mkimonas@hotmail.com **Παραγωγή/Production:** AB Seahorse Film Productions T. +357 996 75013, andros@seahorsefilms.com **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 23'** Ελλάδα-Κύπρος/Greece-Cyprus 2009

Ηθοποιοί/Cast: Γιάννης Στάνκογλου/Yannis Stankoglou, Κατερίνα Διδασκάλου/Katerina Didaskalou, Στέλλα Φυροφένη/Stella Fyrofeni, Δημήτρης Σπύρου/Dimitris Spyrou, Αντώνης Κατσαράς/Antonis Katsaris



110

Ti ora tha gyriseis?

[Τι ώρα θα γυρίσεις; / What Time Will You Be Back?]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μαριτίνα Πάσσαρη/Maritina Passari
Φωτογραφία/Cinematography: Αλέκος Γιάνναρος/Alekos Yannaros **Μοντάζ/Editing:** Δημήτρης Τόλιος/Dimitris Tolios **Ήχος/Sound:** Βαγγέλης Ζέλκας/Vangelis Zelkas **Μουσική/Music:** Στάθης Ιωάννου/Stathis Ioannou **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Νατάσσα Παπαστεργίου/Natassa Papastergiou **Παραγωγός/Producer:** Παναγιώτης Καραμπίνης/Panagiotis Karabinis **Παραγωγή/Production:** EKK/Greek Film Center **T.** +30 210 3687 500 info@gfc.gr & PAN Entertainment **T.** +30 210 6985 050 karabinis@pan.com.gr
35mm Έγχρωμο/Color 21' Ελλάδα/Greece 2010

Ηθοποιοί/Cast: Μαριλένα Γερμανού/Marilena Germanou, Μαριτίνα Πάσσαρη/Maritina Passari, Αντιγόνη Δούμου/Antigoni Doumou, Γιώργος Συμεωνίδης/Yorgos Simeonidis, Γιώργος Βουβάκης/Yorgos Vounakis, Κωνσταντίνος Γαβιάς/Constantinos Gabalas

Μαριτίνα Πάσσαρη / Maritina Passari

Έχει παίξει και σκηνοθετήσει στο θέατρο και τον κινηματογράφο. Έχει γράψει σενάρια και άρθρα. Έχει εργαστεί ως μεταφράστρια, παραγωγός ραδιοφώνου, βοηθός σκηνοθέτις. Έχει διδάξει υποκριτική και δημιουργική γραφή.

She has worked in cinema and theater as an actress and a director. She has written scripts and articles. She has worked as a translator, radio producer and assistant director. She has taught acting and creative writing.



Η Ευρυδίκη είναι 15 χρονών και θέλει να γίνει ροκ σταρ. Η μαμά της δεν την καταλαβαίνει.

Evidiki is 15 years old and wants to become a rock star. Her mother doesn't understand her.

Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο (προσφορά του EKK)/Special Prize (offered by the Greek Film Center)

Ο Marios ke to koraki

[Ο Μάριος και το κοράκι / Marios and the Raven]

Ο Μάριος, γιορτάζοντας τα πενήντα τρίτα του γενέθλια, μοιάζει να έχει ό,τι ονειρεύτηκε. Η επιτυχία του, όμως, προκαλεί ένα κοράκι. Μια κουτσουλιά που πέφτει από τον ουρανό τον οδηγεί στο να γκρεμίσει όσα έφτιαχνε μια ζωή. Στο τέλος του διήμερου, τα πράγματα θα επανέλθουν στη θέση τους, αλλά λίγο διαφορετικά.

Marios celebrates his fifty-third birthday and seems to have everything he has ever dreamed of. But his success provokes a raven. A glob of bird droppings that falls from the sky leads Marios to destroy everything he has created during his life. At the end of this two-day period, things will go back to the way they were, but with a small difference.



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιάννης Μπουγιούκας/Yannis Bougioukas **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Φώτου/Yannis Fotou **Μοντάζ/Editing:** Θοδωρής Αρμάος/Thodoris Armaos, Βαγγέλης Μαδεράκης/Vangelis Maderakis **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κανελόπουλος/Dimitris Kanelopoulos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Μαγισού Τρικεριώτη/Magisou Trikerioti, Κίρκη Ευαγγελινού/Kirki Evangelinou **Παραγωγός/Producer:** Γιάννης Μπουγιούκας/Yannis Bougioukas **T.** +30 210 5786 579 bougioukasj@yahoo.gr **Παραγωγή/Production:** EKK/Greek Film Center, **T.** +30 210 3687 500 info@gfc.gr & EPT AE/ERT SA
35mm Έγχρωμο/Color 23' Ελλάδα/Greece 2010

Ηθοποιοί/Cast: Ερρίκος Λίτσας/Errikos Litsis, Μάρα Μπαρόλα/Mara Barola, Λευτέρης Ελευθερίου/Lefteris Eleftheriou, Βασίλης Γιαβρής/Vassilis Gianris, Κατερίνα Μαυρογιώργη/Katerina Mavrogiorgi, Νίκος Ζωιόπουλος/Nikos Zoioroulos, Γιώργος Καλόξυλος/Yorgos Kaloxylous, Κωσταντίνος Μιζάρας/Constantis Mizaras

Βραβεία/Awards:

Τιμητική Διάκριση Καλύτερης Ανδρικής Ερμηνείας / Honorary Distinction for Best Actor

Γιάννης Μπουγιούκας / Yannis Bougioukas

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1970. Σπούδασε φυσική στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και σκηνοθεσία στο New York College. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

He was born in Athens in 1970. He studied Physics at the University of Athens and Film Direction at New York College. He lives and works in Athens.



Double Fault

111

Τίποτα δεν απομένει. Τίποτα δεν απαγορεύεται. Πρώτο σερβίς.

Nothing remains. Nothing is forbidden. First serve.

Ελίνα Φέσσα / Elina Fessa

Γεννήθηκε στην Θεσσαλονίκη. Σπούδασε Τέχνες και Φωτογραφία στο Πανεπιστήμιο Γέιλ, καθώς και Σκηνοθεσία στη FAMU της Πράγας και στο Πανεπιστήμιο Κολούμπια της Νέας Υόρκης. Για την ταινία της *Ακύμανη θάλασσα* κέρδισε το βραβείο καλύτερης γυναίκας σκηνοθέτιδας από το Directors Guild of America. Το *Double Fault* είναι η πτυχιακή της ταινία.

She was born in Thessaloniki. She studied Art and Photography at the University of Yale and Film Direction both at Prague's FAMU and New York's Columbia University. She was awarded the best female director award by the Directors Guild of America, for her film *Still Water*. This is her thesis film.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ελίνα Φέσσα/Elina Fessa **Φωτογραφία/Cinematography:** Ming Kai Leung **Μοντάζ/Editing:** Πάνος Βουτσαράς/Panos Voutsaras **Ήχος/Sound:** Κώστας Βαρυμποπιώτης /Costas Variboriotis, Άρης Λουζιώτης /Aris Louziotis, Carmine Picarello **Παραγωγός/Producer:** Chanelle Elaine **Παραγωγή/Production:** Fess Up Productions T. +1 917 494 1776 chanelle.elaine@gmail.com **35mm Έγχρωμο/Color 17'** Ελλάδα/Greece 2010

Ηθοποιοί/Cast: Megan McQuillan, Jordan Price, Brad Heikes

Βραβεία/Awards:

Τιμητική Διάκριση ηχητικής Μπάντας / Honorary Distinction for Best Sound Design

Βραβευμένες ψηφιακές ταινίες μικρού μήκους Φεστιβάλ Δράμας 2010 – Digi2010 Award-Winning Digital Films of the 2010 Short Film Festival in Drama – Digi2010

Stin exoria

[Στην εξορία / The Exiled]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Καλλιόπη Λεγάκη/Kalliopi Legaki **Σενάριο/Screenplay:** Καλλιόπη Λεγάκη/Kalliopi Legaki, Ειρήνη Σαριόγλου/Irini Sarioglou **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Μισουριδής/Yannis Misouridis **Μοντάζ/Editing:** Σταύρος Κτόρης/Stavros Ktoris **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Βασιλειάδης/Dimitris Vassiliadis **Παραγωγός/Producer:** Ειρήνη Σαριόγλου/Irini Sarioglou **Παραγωγή/Production:** Ελληνικό Ίδρυμα ιστορικών Μελετών/Hellenic Foundation for Historical Studies **T.-F. +30 210 6669 131 info@idisme.gr** **DVD Έγχρωμο/Color 39'** Ελλάδα/Greece 2009

Βραβεία/Awards:

Α' Βραβείο Καλύτερης Ψηφιακής Ταινίας/
First Prize for Best Digital Film

Το Νοέμβριο του 1942, η Τουρκία επιβίβει έναν κεφαλικό φόρο, το «Βαρλίκι» (φόρος περιουσίας). Ο δυσβάσταχτος αυτός φόρος επιβλήθηκε από την τότε τουρκική κυβέρνηση (Ινονού-Σαράτσογλου) με κραυγαλέα μεροληπτικότητα σε βάρος του μη μουσουλμανικού πληθυσμού της (Ελλήνων, Αρμενίων και Εβραίων). Όσοι δεν κατάφεραν να πληρώσουν αυτόν τον ληστρικό φόρο οδηγήθηκαν στα εργατικά τάγματα στη ενδοχώρα της Τουρκίας (Ερζουρούμ). Το ντοκιμαντέρ αυτό είναι βασισμένο στο ημερολόγιο-μαρτυρία του Κωνσταντίνου Κιουρτσόγλου.

In November 1942, Turkey imposed a cephalic tax, the "varliki" (a property tax). This onerous tax was imposed by the Turkish government of that time (Inonou-Saratsoglou) in a blatantly prejudicial way against the non-Muslim population (Greeks, Armenians and Jews). Whoever couldn't afford to pay this extortionate tax was sent to the labor battalions in the Turkish hinterland (Erzorum). This documentary is based on the journal/testament of Constantinos Kiourtsoglou.

Καλλιόπη Λεγάκη / Kalliopi Legaki

Σπούδασε φιλοσοφία στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και σκηνοθεσία στη Σχολή Σταυράκου. Έχει λάβει πολλά βραβεία και διακρίσεις στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

She studied Philosophy at the University of Athens and Film Direction at the Stavrakos Film School. She was won numerous awards in Greece and abroad.

112

Ο planeftis του Gramμου

[Ο πλανευτής του Γράμμου / The Charmer of Grammos]

Στην περιοχή του Γράμμου, ζει τα τελευταία 80 χρόνια ο κυρ Σωτήρης. Κάθε φθινόπωρο ξεκινάει ένα δύσκολο ταξίδι αναζητώντας άγριες μέλισσες στο δάσος. Τα τελευταία χρόνια, όμως, δεν τις συναντά στην αφθονία που τις συναντούσε στο παρελθόν.

Mr. Sotiris has been living in the region of Grammos, a mountain in northeastern Greece, for the past 80 years. Every year, when autumn comes, he takes on a difficult mission: To find wild bees in the forest. However, in recent years, they are not as abundant as they used to be in the past.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Βαγγέλης Ευθυμίου/Vangelis Efthymiou **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κορδέλας/Dimitris Kordeilas **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Κολόζης/Yannis Kolozis **Μουσική/Music:** Κώστας Βόμβολος/Costas Vombolos **Παραγωγός/Producer:** Βαγγέλης Ευθυμίου/Vangelis Efthymiou, T. +30 210 6744 464 vanef@otenet.gr **DVD Έγχρωμο/Color 27'** Ελλάδα/Greece 2010

Βραβεία/Awards:
Β' Βραβείο Καλύτερης Ψηφιακής Ταινίας/
Second Prize for Best Digital Film

Βαγγέλης Ευθυμίου / Vangelis Efthymiou

Σκηνοθέτης και παραγωγός. Το 1988 άρχισε την επαγγελματική του ενασχόληση με τη φωτογραφία. Το 1988 σκηνοθέτησε το πρώτο του ντοκιμαντέρ. Πάθος του να φυτεύει βελανιδιές.

He is a director and a producer. In 1988 he started his professional career in photography. In 1988 he directed his first documentary. His passion is to plant oaks.



Der Grossvater

[Ο παππούς / The Grandfather]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Νικίας Χρυσός/Nikias Chryssos **Φωτογραφία/Cinematography:** Peter Matjasko **Μοντάζ/Editing:** Carsten Eder **Ήχος/Sound:** Oliver Achatz, Janis Guckes **Μουσική/Music:** Andrew Mottl **Παραγωγός/Producer:** Tim Krueger tim.krueger@sichtsin.de **DVD Έγχρωμο/Color 20'** Ελλάδα-Γερμανία / Greece-Germany 2009

Ένας νεαρός άνδρας και ο αυστηρός παππούς του συναντιούνται στα σταυροδρόμια της ζωής και του θανάτου.

A young man and his hard-edged grandfather meet at the crossroads of life and death.

Νικίας Χρυσός / Nikias Chryssos

Γεννήθηκε στη Γερμανία το 1978. Σπούδασε σκηνοθεσία στη Filmakademie της Βάδης-Βυρτεμβέργης, η μικρού μήκους ταινία του *Down* (2003) προβλήθηκε σε περισσότερα από 80 φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο. η ταινία του *Tower Block* (2006) προβλήθηκε σε περισσότερα από 40 φεστιβάλ, ενώ απέσπασε και αρκετά διεθνή βραβεία (φεστιβάλ Δράμας, Οδησού, Κλερμόν Φεράν, Αγ. Πετρούπολης, Münster, Μονάχου). Το 2005 συμμετείχε στη Berlinale Talent Campus, ενώ παρακολούθησε με υποτροφία το master class "The Hollywood Perspective" στο Πανεπιστήμιο UCLA των ΗΠΑ.

He was born in 1978 in Germany. He attended the Filmakademie Baden-Wuerttemberg, specializing in Directing. His short film *Down* (2003) screened at over 80 festivals around the world. *Tower Block* (2006) had more than 40 screenings worldwide and won several international awards (Drama, Odense, Clermont Ferrand, St. Petersburg, Münster, Munich). In 2005 he was selected for the Berlinale Talent Campus and won a scholarship for the master class program "The Hollywood Perspective" at UCLA.

Ηθοποιοί/Cast: Matthias Habich, Pit Bukowski

Βραβεία/Awards:
Τιμητική διάκριση/Honorary Distinction



Afetiria-terma

113

[Αφετηρία-τέρμα / Terminal]

Τελευταία νυχτερινή βάρδια. Οι επιβάτες, ιδιαίτεροι μα και χαρακτηριστικοί άνθρωποι της πόλης, συνιστούν μια μικρή κοινωνία. Οι συγκρούσεις που θα έρθουν στην επιφάνεια κατά τη διάρκεια της διαδρομής κάνουν τον οδηγό να τολμήσει τη μικρή του επανάσταση με απρόσμενο τέλος...

It's the last night-shift. The passengers, distinct yet at the same time typical city people, constitute a small society. The conflicts that will arise during the journey lead the driver to dare his own small revolution with an unexpected ending...

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Ήχος-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Sound-Editing: Κινηματογραφική Ομάδα Δήμου Αθηναίων 2009 / City of Athens Cinema Group 2009 **Παραγωγή/Production:** Κινηματογραφική Ομάδα Δήμου Αθηναίων 2009 / City of Athens Cinema Group 2009 & Roulidis Productions T. + 30 210 7700 616 roulidis2003@in.gr
DVD Έγχρωμο/Color 16' Ελλάδα/Greece 2009

Ηθοποιοί/Cast: Δημήτρης Πάππος/Dimitris Pappos, Έλενα Πάσου/Elena Passou, Ράνια Κλιάρη/Rania Kliari, Μανώλης Μαυροματάκης/Manolis Manromatakis, Νίκος Σαμπάνης/Nikos Sabanis

Βραβεία/Awards:
Τιμητική διάκριση/Honorary Distinction

Κινηματογραφική Ομάδα Δήμου Αθηναίων 2009
City of Athens Cinema Group 2009

η ταινία είναι το αποτέλεσμα του προγράμματος «Κοντά στο μαγικό κόσμο του σινεμά» που υλοποιεί ο Πολιτισμικός Οργανισμός του Δήμου Αθηναίων για ένατη συνεχή χρονία. Το πάθος που μοιράζονται οι συμμετέχοντες δημότες δεν ονομάζεται απλά αγάπη για τον κινηματογράφο, αλλά επιθυμία έκφρασης μέσα από την εικόνα, το φως, την κίνηση, το λόγο, τη μουσική – ακόμα και μέσα από τη σιωπή. η ταινία, σ' όλα τα επίπεδα παραγωγής της, είναι δημιουργία δημοτών που είναι ερασιτέχνες κινηματογραφιστές.

The film is the outcome of the ninth "Close to the magic world of cinema" project organized by the Cultural Organization of the City of Athens. The passion that the participants share is not merely love of cinema, but a desire for expression through images, light, motion, speech, music – even through silence. The film, in all stages of its production, was created by citizens of Athens who are amateur filmmakers.

Sti skia tou mavrou iliou

[Στη σκιά του μαύρου ήλιου / Into the Shadow of the Black Sun]

Ο Αιμίλιος Λανς, ιδιωτικός ντέντεκτιβ, προσλαμβάνεται από έναν άγνωστο προκειμένου να εντοπίσει έναν χαμένο Ναζί επιστήμονα που οι μυστικές υπηρεσίες θεωρούν νεκρό. Στην προσπάθειά του να εξιχνιάσει την υπόθεση, θ' ανακαλύψει πολύτιμα μυστικά και θ' αναμειχθεί σ' ένα παιχνίδι εξουσίας που κρατάει από την εποχή του Β' Παγκοσμίου Πολέμου.

Emilios Lans, a private detective, is hired by an unknown man in order to find a lost Nazi scientist whom the secret services consider to be dead. In his attempt to solve the mystery, he will find out valuable secrets and will be drawn into a power game that has been going on since WWII.

Θεόδωρος Δεμίρης / Theodoros Demiris

Είναι τελειόφοιτος της Σχολής Χημικών Μηχανικών του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου. Αυτή είναι η πρώτη του ταινία.

He is a senior student at the School of Chemical Engineering of the National Technical University of Athens. This is his first film.

Σκηνοθεσία-Μοντάζ-Ήχος-Σκηνικά/Direction-Editing-Sound-Settings: Θεόδωρος Δεμίρης/Theodoros Demiris **Σενάριο/Screenplay:** Θεόδωρος Δεμίρης/Theodoros Demiris, ηρακλής Γκούμας/Iraklis Goumas, Άρης Παναγής/Aris Panagis **Φωτογραφία/Cinematography:** Θεόδωρος Δεμίρης/Theodoros Demiris, Βαγγέλης Μπέσης/Vangelis Bessis **Μουσική/Music:** My Wet Calvin **Παραγωγός/Producer:** Θεόδωρος Δεμίρης/Theodoros Demiris tdemiris@gmail.com
DVD Ασπρόμαυρο/B&W 34' Ελλάδα/Greece 2010

Ηθοποιοί/Cast: Jef Maarawi, Βασίλης Λαμπρόπουλος/Vassilis Lambropoulos, Άρης Παναγής/Aris Panagis

Βραβεία/Awards: Τιμητική διάκριση/Honorary Distinction







FESTIVAL

ημέρες Ανεξαρτησίας
Independence Days

ID-10

Νέοι Αμερικανοί
Young Americans

Αφιέρωμα: Απίσατπονγκ Βιρασεττάκου
Tribute: Apichatpong Weeresethakul

Βραβείο Ανθρωπίνων Αξιών
αθλοθετημένο από τον
τηλεοπτικό σταθμό της Βουλής

Human Values Award
sponsored by the
Hellenic Parliament's TV Channel



Αυτό που αγαπώ περισσότερο

Κάθε επιλογή που κάνει κανείς θα έπρεπε ιδανικά να βασίζεται στην παραπάνω πρόταση. Η έκτη χρονιά των Ημερών Ανεξαρτησίας ξεκινά κάπως ανάποδα, με την τελευταία προσθήκη του φετινού προγράμματος που δεν είναι άλλη από το ντεμπούτο της Ντελφίνα Καστανίνο με τον παραπάνω τίτλο. Μια ταινία βγαλμένη από την καρδιά· και το ίδιο ισχύει και για το σύνολο του προγράμματος, σε μια χρονιά δύσκολη από κάθε άποψη – και όχι μόνο για τη χώρα μας. Η κρίση, βλέπετε, διαπερνά ολόκληρη την παγκόσμια παραγωγή, και το ανεξάρτητο σινεμά – κατεξοχήν φτιαγμένο με κόπο, ελάχιστα χρήματα και πολλή αγάπη – δεν θα μπορούσε να αποτελεί εξαίρεση.

Να όμως που σ' ένα τέτοιο περιβάλλον τον Μάιο, τα φώτα της δημοσιότητας έπεφταν σε μια χειροποίητη ταινία από την Ταϊλάνδη, στο βραβευμένο πλέον με Χρυσό Φοίνικα στις Κάννες *Ο Θεός Μπουόνι θυμάται τις προηγούμενες ζωές του*, με την υπογραφή βέβαια ενός από τους πιο πρωτοπόρους σκηνοθέτες του παγκόσμιου σινεμά. Η σύμπτωση λοιπόν δεν θα μπορούσε να είναι καλύτερη για τη ρετροσπεκτίβα στον λατρεμένο Απίτσαπονγκ Βιράσσεττάκουν, προετοιμασμένη έγκαιρα και κλεισμένη από την αρχή του χρόνου. Ακόμη πιο σημαντική όμως είναι η παρουσία του ίδιου του σκηνοθέτη στη Θεσσαλονίκη, σε μια χρονιά που οι υποχρεώσεις του υπήρξαν κάτι παραπάνω από εξαντλητικές – γεγονός που δείχνει την ψήφο εμπιστοσύνης του σκηνοθέτη σ' ένα φεστιβάλ που τον βράβευσε ήδη για το σκηνοθετικό του ντεμπούτο μυθοπλασίας *Για πάντα δικός σου* και υποδέχεται τώρα το σύνολο του έργου του, μαζί και τις ακριβοθώρητες μικρού μήκους δημιουργίες του.

Επιστρέφοντας στον τίτλο του σημειώματος, ο βασικός κορμός της φετινής επιλογής ID-10 αριθμεί δεκαέξι συνολικά τίτλους, μοιρασμένους κυρίως στις διαχρονικά μεγάλες αγάπες και εμμονές του τμήματος: το λατινοαμερικάνικο σινεμά, την Ασία, ακόμη και την Αφρική με το ντεμπούτο της Σαρά Μπογιέν *Η ξένη μας*, μια ταινία «διχασμένη» ανάμεσα στη Μπουρκίνα Φάσο και τη Γαλλία, όπως και η πρωταγωνίστριά της. Και μιλώντας για εμμονές, πώς θα μπορούσαν να λείψουν οι Φιλιππίνες, αυτή τη φορά παρούσες με τον *Νυμφώνα*, μια πρόταση από το μουσουλμανικό τμήμα της νησιωτικής χώρας που βρίσκεται στον αντίποδα των συνηθισμένων σκληρών εικόνων που έχουμε συνηθίσει.

Κάποιες από τις επιλεγμένες ταινίες επικοινωνούν μέσα από τη γραφή τους, όπως το λυρικό *Στη θάλασσα* και το σκοτεινό *Καλοκαίρι του Γολιάθ* από το Μεξικό, ή τα συγκινητικά *Χελή* των Ιβάν Φουντ και Σαντιάγο Λόσα. Όλες τους με διαφορετικό τρόπο γκρεμίζουν κάθε όριο ανάμεσα σε ντοκιμαντέρ και μυθοπλασία. Κάποιες πάλι μοιάζουν να μην έχουν ταίρι, όπως το βραβευμένο με τη Χρυσή Λεοπάρδαλη στο Λοκάρνο *Χειμερινές διακοπές*, μια απρόσμενη, βραδυφλεγής κωμωδία από την Κίνα, αληθινή, αναρχική, ωδή στον «χαμένο» χρόνο ή ο έσοχα στυλιζαρισμένος *Οκτώβρης* από το Περού και το ατμοσφαιρικό πολυβραβευμένο σε Κάννες και Λονδίνο ντεμπούτο *Μπι, μη φοβάσαι!* από το Βιετνάμ.

Άλλες πάλι σηματοδοτούν την επιστροφή αγαπημένων ονομάτων του τμήματος, όπως η Κέλι Ράικαρτ με το *Πέρασμα του Μικ*, ένα ασυνήθιστο γουέστερν εποχής με κρίσιμες πολιτικές αναγωγές στο σήμερα, που προβάλλεται ως ειδική προβολή των Ημερών Ανεξαρτησίας. Από κοντά ο Ντενί Βιλνέβ που, μετά το περσινό *Πολυτεχνείο*, υπογράφει με το *Μέσα από τις φλόγες*, μια συγκλονιστική οικογενειακή *saga* με φόντο το Μεσανατολικό ή ο Κριστόφ Χοχχόσιερ (*Η πόλη κάτω σου*) και η Πία Μαρέ (*Στην ηλικία της Έλεν*) που χαρτογραφούν μια χώρα, τη Γερμανία, και ένα ολόκληρο σύστημα σε κρίση. Μια ανάλογη δυστοπική εικόνα της Δυτικής ευημερίας σκιαγραφεί και η Ζερλαντίν Μπαζάρ, πρώην βοηθός της Βαλέσκα Γκριζέμαχα, στην *Άκρη*, μια ταινία που φλερτάρει ακόμη και με το θρίλερ.

Δύο σ' αλήθεια απαιτητικές δημιουργίες έρχονται από την Ισπανία. Το *Caracremada* αφηγείται με έναν απόλυτα ελλειπτικό τρόπο ένα επεισόδιο του Ισπανικού Εμφυλίου σε μια χρονιά που γιορτάζονται τα 70 χρόνια από το τέλος του. Στα όρια του πειραματικού σινεμά το βραβευμένο στο Σαν Σεμπαστιάν για τη φωτογραφία του *Πάτερ* του Χοσέ Μαρία ντε Όρμπε, με πρωταγωνιστή το πατρικό σπίτι του σκηνοθέτη, μας θυμίζει ότι ο κινηματογράφος είναι φτιαγμένο από αναμνήσεις και φαντάσματα, και φέρνει στο μυαλό το σινεμά του Βίκτορ Ερίθε.

Το αμερικάνικο σινεμά εξακολουθεί και αυτό να κρατά σταθερή τη θέση του στην καρδιά μας, προτείνοντας ξανά πέντε νέους δημιουργούς. Ο ένας είναι παλιός γνώριμος. Ήρθε στη Θεσσαλονίκη το 2007 με την πτυχιακή του *Μοτοσικλέτα*, σε ευρωπαϊκή μάλιστα πρεμιέρα, και να που φέτος *Ο ευτυχισμένος ποιητής* του ταξίδεψε στη Βενετία στο παράλληλο τμήμα Venice Days, καταθέτοντας μια ιδανική πρόταση αντίστασης στους δύσκολους καιρούς μας. Εξίσου ανάλαφρη η, μόλις 23 χρονών, Λίνα Ντάναμ υπογράφει στα *Μικροσκοπικά έπιπλα* μια γλυκόπικρη βινέτα για τα συναισθηματικά αδιέξοδα της γενιάς της, όπως μόνο μια Νεοϋορκέζα ξέρει να το κάνει. Ο *Μύθος της αμερικάνικης εφηβείας* και το *Πάτι Χιλ*, συμπτωματικά ή όχι, συνιστούν δυο ξεχωριστές σε γραφή αλλά και συμπληρωματικές ματιές στην εφηβική περιπέτεια· δυο ταινίες που λάμπουν μέσα από το πολυπρόσωπο νεανικό τους καστ και τη μοναδική τους ευαισθησία. Άφησα για το τέλος την *Παγωνιά* του Έρον Κατς, την πιο ώριμη δουλειά ενός σκηνοθέτη που παρακολουθούμε εδώ και χρόνια και που φέτος σχεδιάσαμε ακόμη και ένα μικρό αφιέρωμα στο σύνολο των ταινιών του, αλλά ο χώρος δεν το επέτρεψε.

Θα σταθώ στο τέλος με συγκίνηση στο *Μια χρήσιμη ζωή* του Φεντερικό Βεϊρόχ από την Ουρουγουάη, ενός σκηνοθέτη που παράλληλα εργάζεται στην ταινιοθήκη της χώρας του. Είχαμε την τύχη να φιλοξενήσουμε το ντεμπούτο του *Ακμή* πριν δυο χρόνια, αυτή εδώ όμως η μικρή ταινία είναι ένας μοναδικός ύμνος στη δύναμη του σινεμά και στους παθιασμένους ανθρώπους που έχουν δώσει κυριολεκτικά όλη τους τη ζωή στις ταινίες, απλά γιατί είναι αυτό που αγαπούν περισσότερο.

Λευτέρης Αδαμίδης

Καλλιτεχνικός Διευθυντής, «Ημέρες Ανεξαρτησίας»

What I Love the Most

Every choice we make should ideally be based on the above phrase. The sixth year of Independence Days begins from the end, with the last addition to this year's program which is none other than Delfina Castagnino's feature debut entitled *What I Love the Most*. A film from the heart. And the same holds true of the entire program, at a time which is very difficult in many ways – and not only for Greece. You see, the economic crisis permeates the film industry worldwide, and independent cinema – relying more than any other on hard work, very little money and a great deal of love – is no exception.

Yet despite the surrounding gloom, last May the limelight shone on a handmade film from Thailand, the Palme d'Or-winning *Uncle Boonmee Who Recalls His Past Lives*, helmed by one of the most groundbreaking directors of world cinema. The coincidence couldn't have been better for the retrospective of the films of our beloved Apichatpong Weerasethakul, already in the works and booked since the beginning of the year. But even more important is the presence of the filmmaker himself in Thessaloniki, during a year when his commitments have been exhausting – a fact that shows the director's trust in a festival that already awarded him for his directorial fiction debut *Blissfully Yours* and is now hosting his entire oeuvre, including his rarely screened short films.

Going back to the title of my introduction, the main corpus of this year's ID-10 selection comprises sixteen titles, mainly divided among the segment's great loves and obsessions: Latin American cinema, Asia, and even Africa, with Sara Buyain's first feature, *The Place In Between*, a film split between Burkina Faso and France, just like its heroine. And speaking of obsessions, we could hardly leave out the Philippines: *The Bridal Quarter* comes from the Moslem part of the archipelago and is the opposite of the harsh images we have come to expect.

Some of the films we have selected communicate through their *écriture*, such as the lyrical *To the Sea* and the somber *Summer of Goliath* from Mexico, or the poignant *Lips* by Iván Fund and Santiago Loza. Each one in its own way crosses all dividing lines between the documentary and fiction film. Then there are the films that seem to stand alone, like Locarno's Gold Leopard-winning *Winter Vacation* – a startling, slow burning comedy from China; a true, anarchic ode to "lost" time – or the exquisitely stylized *October* from Peru, or even the atmospheric debut feature that was awarded at Cannes and London, *Bi, Don't Be Afraid!* from Vietnam.

Yet others mark the return of old favorites, like Kelly Reichardt, whose film *Meek's Cutoff*, an unusual Western with a timeless political relevance, will be presented at a special screening of the Independence Days segment. Or like Denis Villeneuve, whose *Polytechnic* of last year is followed by *Scorched*, a wrenching family saga set against a backdrop of the strife in the Middle East, or Christoph Hochhäusler (*The City Below*) and Pia Marais (*At Ellen's Age*), who depict a country, Germany, and an entire system in crisis. A similar dystopian picture of Western affluence is drawn by Geraldine Bajar, a former AD to Valeska Grisebach, in *The Edge*, a film that displays a distinct fondness for the thriller.

Two truly demanding films come to us from Spain. *Caracremada* relates, in an utterly elliptical way, an episode of the Spanish Civil War, the year of the film's production coinciding with the 70th anniversary of the War's end. On the verge of experimental cinema, José María de Orbe's *Father*, which received the best cinematography award at San Sebastián, "stars" the director's family home and reminds us that cinema is made of memories and ghosts, bringing to mind the work of Victor Erice.

There's also a special place in our heart for American cinema, which is represented this year by five young filmmakers. One is an old friend. He came to Thessaloniki in 2007 with the European premiere of his graduation film *Motorcycle*. This year, his *Happy Poet* screened at the Venice Days segment of the Venice IFF, offering an ideal form of resistance to the hard times we're living. Equally light-hearted, 23-year-old Lena Dunham brings us *Tiny Furniture*, a bittersweet vignette about the emotional frustrations of her generation; the kind of film only a New York girl could make. *The Myth of the American Sleepover* and *Putty Hill*, whether by coincidence or not, are two very different yet complementary looks at the adolescent adventure. These are two films that shine thanks to their youthful casts and their unique sensibility. I've left Aaron Katz's *Cold Weather* last. This is the most mature work by a filmmaker whom we have been following for several years. In fact, we had been planning a small tribute to his entire body of work, but unfortunately space was limited.

Finally, it is with great emotion that I come to *A Useful Life* by the Uruguayan Federico Veiroj, a director who also works at the cinémathèque in Montevideo. We were fortunate enough to screen his directorial debut *Acné* two years ago, but this short film is a unique hymn to the power of cinema and the passionate people who have literally devoted their entire life to films, simply because that's what they love the most.

Lefteris Adamidis

Artistic Director, "Independence Days"

118

Alamar

[Στη θάλασσα / To the Sea]



Μεξικό / Mexico 2009

Ο Χόρχε και η Ρομπέρτα έχουν χωρίσει εδώ και πολλά χρόνια. Προέρχονται από διαφορετικούς κόσμους: εκείνου του αρέσει η απλή ζωή της ζούγκλας, ενώ εκείνη προτιμά τη ζωή στην πόλη. Εκείνος είναι Μεξικάνος, εκείνη Ιταλίδα. Τώρα η Ρομπέρτα έχει πάρει την απόφαση να επιστρέψει στη Ρώμη, παίρνοντας μαζί της τον πεντάχρονο γιο τους Νατάν. Λίγο πριν φύγουν, ο Χόρχε επιθυμεί να πάει ένα ταξίδι με τον γιο του, ελπίζοντας να καταφέρει να του δείξει κάποια πράγματα που σχετίζονται με την καταγωγή του από τη φυλή των Μάγια του Μεξικού. Αρχικά το αγόρι αρνείται σωματικά και συναισθηματικά να συντονιστεί με την όλη κατάσταση και υποφέρει από ναυτία καθώς η βάρκα τους μεταφέρει στον προορισμό τους. Καθώς όμως πατέρας και γιος περνούν όλο και περισσότερο χρόνο μαζί, ο Νατάν αρχίζει να αποκτά μια γνώση που θα τον συντροφεύει για πάντα.

Jorge and Roberta have been separated for several years. They simply come from opposite worlds: he likes an uncomplicated life in the jungle, while she prefers a more urban existence. He is Mexican and she is Italian, and she has decided to return to Rome with their five-year-old son, Natan. But before they leave, Jorge wishes to take young Natan on a trip, hoping to teach him about his Mayan origins in Mexico. At first the boy is physically and emotionally uncomfortable with the whole affair, and gets seasick on the boat taking them to their destination. But as father and son spend more time together, Natan begins a learning experience that will remain with him forever.

Πέδρο Γκονσάλες-Ρούμπιο
Pedro González-Rubio



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Σχεδιασμός παραγωγής / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Production Design: Pedro González-Rubio **Ήχος/Sound:** Emmanuel Romero, Rodolfo Romero **Μουσική/Music:** Diego Bellinure, Uriel Esquenazi **Παραγωγοί/Producers:** Pedro González-Rubio, Jaime Romandía **Παραγωγή/Production:** Mantarraya Producciones, Mexico, **T.** +52 55 5273 9307 **F.** +52 55 5273 0230 **info@mantarraya.com www.mantarraya.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** Xkalakarma Films, Mexico **35mm Έγχρωμο/Color 73'**

Ηθοποιοί/Cast: Jorge Machado (Jorge), Natan Machado Palombini (Natan), Nestór Marin (Nestor Matraca), Roberta Palombini (Roberta)

Βραβεία/Awards:

- Χρυσός Τίγρης / Tiger Award - Rotterdam IFF 2010
- Μεγάλο Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής (κατηγορία ιβηροαμερικανικών Ταινιών) / Grand Jury Prize Ibero-American Competition - Miami IFF 2010
- Βραβείο Κοινού και Καλύτερης Ταινίας / Audience Award and Feature Film Competition Award - Morelia IFF 2009
- Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Prize - Toulouse Latin America FF 2010
- Βραβείο Νέου Σκηνοθέτη / New Director Award - San Francisco IFF 2010
- Βραβείο Καλύτερης Ταινίας & Ειδική Μνεία (Βραβεία Signis & Unicef) / Best Film & Special Mention (Signis & Unicef Awards) - BAFFICI 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

MK2 Diffusion, France
T. +33 1 4467 3000 **F.** +33 1 4341 3230
distribution@mk2.com mk2catalogue.mk2.com

Μεξικάνος σκηνοθέτης, γεννημένος στις Βρυξέλλες. Το ενδιαφέρον του για τις εικαστικές τέχνες ξεκίνησε σε ηλικία 16 χρόνων στο Νέο Δελχί όπου ζούσε. Σπούδασε Οπτικοακουστικά Μέσα στο Μεξικό και στη συνέχεια φοίτησε στη Σχολή Κινηματογράφου του Λονδίνου. Το 2007, εργάστηκε ως διευθυντής φωτογραφίας στην ταινία *Born Without* της Eva Norvind. Το σκηνοθετικό του ντεμπούτο, *Toro Negro* (2005), κέρδισε αναρίθμητα βραβεία μεταξύ των οποίων και το Βραβείο Ορίζοντες στο Φεστιβάλ του Σαν Σεμπαστιάν. Το *Στη θάλασσα* είναι η πρώτη του ταινία μυθοπλασίας, που διατηρεί όμως στοιχεία απ' την πραγματική ζωή.

He is a Mexican filmmaker born in Brussels. His initiation into visual arts occurred at the age of 16 while he was living in New Delhi. He studied Media in Mexico before attending the London Film School. He worked as a cinematographer on the film *Born Without* (2007) by Eva Norvind. His directorial debut, *Toro Negro* (2005), received several awards including the Horizons Award in San Sebastián. *Alamar* (2009) is his first fiction film which, nonetheless, remains true to real life.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2005 *Toro Negro/Black Bull* (ντοκ/doc)
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Carlos Armella)
- 2007 *Common Ground/Making of Babel* (ντοκ/doc)
- 2009 *Alamar/To the Sea*



Im alter von Ellen

119

[Στην ηλικία της Έλεν / At Ellen's Age]

Σκηνοθεσία/Direction: Pia Marais **Σενάριο/Screenplay:** Horst Markgraf, Pia Marais **Φωτογραφία/Cinematography:** Hélène Louvart **Μοντάζ/Editing:** Mona Bräuer **Ήχος/Sound:** Andreas Hildebrandt **Μουσική/Music:** Horst Markgraf, Yoyo Röhms **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Petra Barchi **Κοστούμια/Costumes:** Gabriella Ausonio **Παραγωγοί/Producers:** Claudia Steffen, Cristoph Friedel **Παραγωγή/Production:** Pandora Film Produktion, Germany **T.** +49 221 973 320 **F.** +49 221 973 329 **info@pandorafilm.com www.ellen.pandorafilm.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Westdeutscher Rundfunk (Germany) & Arte (Germany)
35mm Έγχρωμο/Color 95'

Ηθοποιοί/Cast: Jeanne Balibar (Ellen), Stefan Stern (Karl), Georg Friedrich (Florian), Julia Hummer (Rebecca) Alexander Scheer (Bennett)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany
T. +49 221 539 709-0
F. +49 221 539 709-10
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Μεγάλωσε στη Νότια Αφρική, τη Σουηδία και την Ισπανία. Σπούδασε γλυπτική και φωτογραφία σε Ακαδημίες Τεχνών στο Λονδίνο, το Άμστερνταμ και το Ντύσελντορφ και στη συνέχεια Κινηματογράφο στην Ακαδημία Κινηματογράφου και Τηλεόρασης στο Βερολίνο. Έκανε πολλές μικρού μήκους ταινίες και εργάστηκε ως διευθύντρια κάστινγκ και βοηθός σκηνοθέτης. η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *Οι άξεστοι*, προβλήθηκε σε διεθνή φεστιβάλ ανάμεσά τους και οι ημέρες Ανεξαρτησίας του ΦΚΘ και κέρδισε πολλά βραβεία, μεταξύ των οποίων και τον Χρυσό Τίγρη στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ το 2007. η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία της, *Στην ηλικία της Έλεν*, αναπτύχθηκε στο πλαίσιο του Résidence du Festival του Φεστιβάλ Καννών και προβλήθηκε στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ του Λοκάρνο.

She grew up in South Africa, Sweden and Spain. She studied sculpture and photography at art academies in London, Amsterdam and finally the Kunstakademie in Düsseldorf before going on to study Film at the Deutsche Film und Fernseh Akademie in Berlin. She made numerous shorts and, after several engagements in film business as a casting director and assistant director, made her feature debut with *Die Unerzogenen (The Unpolished)*, which has screened at many international film festivals including the Independence Days segment of the Thessaloniki IFF and has won various prizes, among which the Tiger Award in 2007 in Rotterdam. Her second feature film, *At Ellen's Age*, was developed in the Résidence du Festival de Cannes and was screened in competition at the Locarno IFF.

Φιλμογραφία/Filmography

1996 Loop (μμ/short)
1998 Deranged (μμ/short)
1999 Tricky People (μμ/short)
2003 17 (μμ/short)
2007 Die Unerzogenen/The Unpolished/Οι άξεστοι
2010 Im Alter Von Ellen/At Ellen's Age



Γερμανία / Germany 2010

Η ζωή της Έλεν βρίσκεται σε κομβικό σημείο. Η δουλειά της αεροσυνοδού την αναγκάζει να φέρνει διαρκώς βόλτα τον πλανήτη, ενώ η προσωπική της ζωή έχει μετατραπεί σ' ένα είδος ψευτοπαρηγορίας, που όμως της δίνει την ασφάλεια που τόσο πολύ χρειάζεται. Όταν ο επί ετών σύντροφός της, Φλόριαν, την εγκαταλείπει, η Έλεν ξέρει ότι δεν είναι άμοιρη ευθυνών. Ωστόσο, το ότι αυτός περιμένει παιδί από άλλη γυναίκα ξεπερνά κατά πολύ τις αντοχές της. Μια επίσκεψη στο γιατρό κάνει την ανησυχία της να μεγαλώσει. Λίγο μετά, η Έλεν παθαίνει κρίση πανικού εν ώρα εργασίας, με αποτέλεσμα να εγκαταλείψει το αεροπλάνο λίγο πριν την απογείωση. Καθώς διασχιίζει την πίστα του αεροδρομίου, νιώθει ν' αφήνει πίσω της την παλιά της ζωή.

Ellen must come to face some new turns in life. Although her job as a flight attendant keeps her rotating around the globe, she finds her private life has become a placebo, lending the sensation of security she needs so badly. When Florian, Ellen's partner of many years, leaves her, she is not entirely without blame. Yet the fact that he is also expecting a child with another woman is more than Ellen can handle. An appointment at the doctor only makes her unease grow. In the following days, Ellen suffers a panic attack while on duty, causing her to disembark and abandon an airplane that is preparing to take off. As she crosses the airfield, she knows instinctively that she is leaving her old life behind.



Πία Μαρέ
Pia Marais



120

Bi, Dung So!

[Μπι, μη φοβάσαι! / Bi, Don't Be Afraid!]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Phan Dang Di **Φωτογραφία/Cinematography:** Minh Quang Phan **Μοντάζ/Editing:** Julie Beziau **Ήχος/Sound:** Franck Desmoullins, Roman Dymny **Μουσική/Music:** Vu Nhat Tan **Παραγωγός/Producer:** Claire Lajoumard **Παραγωγή/Production:** Acrobates Films, France **Συμπαράγωγή/Co-production:** Arte France Cinéma (France), Sudest-Dongnam, Vietnam Media Corp & Vietnam Studio (Vietnam), Vblock Media Joint Stock Company, TR9 Film (Germany) **35mm Έγχρωμο/Color 90'**

Ηθοποιοί/Cast: Phan Thanh Minh (Bi), Nguyen Thi Kieu Trinh (μητέρα/mother), Nguyen Ha Phong (πατέρας/father), Hoa Thuy (θεία/aunt), Tran Tien (παππούς/grandfather), Mai Chau (νταντά/nanny)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Κινηματογραφικής Αρμοστείας Πουσάν (Κορέα) / Busan Film Commission Award (Korea)

Βραβεία SACD (καλύτερου σεναρίου) και ACID/CCAS / SACD Award (best screenplay) & ACID/CCAS Support - "Εβδομάδα της Κριτικής" Φεστ. Καννών / Critics'Week Cannes IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Acrobates Films, France
Pascale Ramonda, Claire Lajoumard
T. +33 1 4315 8999
F. +33 1 4315 9000
pramonda@gmail.com
acrobatesfilms@acrobatesfilms.fr
www.acrobatesfilms.fr

Βιετνάμ-Γαλλία-Γερμανία / Vietnam-France-Germany 2010

Σ' ένα παλιό σπίτι στο Ανόι, ο εξάχρονος Μπι ζει με τους γονείς, τη θεία του και τη μαγειρίσά τους. Του αρέσει να παίζει στο εργοστάσιο πάγου και στα αγριόχορτα που φυτρώνουν δίπλα στο ποτάμι. Μετά από μακροχρόνια απουσία, εμφανίζεται και εγκαθίσταται στο σπίτι τους ο σοβαρά άρρωστος παππούς του. Καθώς ο Μπι δένεται με τον παππού, ο πατέρας του αποφεύγει όλο και περισσότερο την οικογένεια. Κάθε βράδυ μεθάει και πάει να δει τη μασέζ του, για την οποία νιώθει έντονη επιθυμία. Η μητέρα του Μπι κάνει τα στραβά μάτια. Η ανύπαντρη θεία του γνωρίζει στο λεωφορείο ένα δεκαεξάχρονο αγόρι και η έλξη που νιώθει τη συγκλονίζει.

In an old house in Hanoi, Bi, a 6-year-old child, lives with his parents, his aunt and their cook. His favorite playgrounds are an ice factory and the wild grass along the river. After being absent for years, his grandfather, seriously ill, reappears and moves in with them. While Bi gets closer to his grandfather, his father tries to avoid any contact with his family. Every night, he gets drunk and goes to see his masseuse, for whom he feels a strong desire. Bi's mother turns a blind eye to her husband's behavior. The aunt, still single, meets a 16-year-old boy on the bus. The attraction she feels for him moves her deeply.

Γεννήθηκε στο Νγκε Αν του Βιετνάμ το 1976. Μετά την αποφοίτησή του από το Πανεπιστήμιο Κινηματογράφου και θεάτρου του Ανόι, ξεκίνησε τη σταδιοδρομία του ως ανεξάρτητος σκηνοθέτης. Διδάσκει σενάριο στο Εθνικό Πανεπιστήμιο του Ανόι. Είναι ενεργό μέλος της νέας γενιάς βιετναμέζων σκηνοθετών. Υπήρξε ο σεναριογράφος της ταινίας *Adrift* του Μπούι θακ Τσουγιέν, που κέρδισε το βραβείο FIPRESCI στο τμήμα Ορίζοντες του Φεστιβάλ Βενετίας 2009.

He was born in Nghe An, Vietnam in 1976. After graduating from the Hanoi University of Cinema and Theater, he started his career as an independent filmmaker. He is currently teaching screenwriting at Hanoi National University. He is part of the new wave of filmmakers in Vietnam. He was the scriptwriter of *Adrift (Choi Voi)*, the feature film directed by Bui Thac Chuyen, which won the FIPRESCI Award at the Orizzonti Section of the Venice IFF 2009.



Φαν Ντανγκ Ντι
Phan Dang Di



Φιλμογραφία/Filmography

2010 Bi, Dung So!/Bi, Don't Be Afraid!



Caracremada

121

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Lluís Galter **Φωτογραφία/Cinematography:** Jordi Figueras **Μοντάζ/Editing:** Juliana Montañés, Carlos Marqués **Ήχος/Sound:** Sonometraje **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/Art Direction-Production Design-Costumes:** Laila Rosato, Miriam Sánchez **Παραγωγός/Producer:** Paco Poch **Παραγωγή/Production:** Mallerich Films Paco Poch, Spain **T.** +34 93 203 3025 **F.** +34 93 205 3420 **mallerich@pacopoch.cat www.pacopoch.cat/caracremada** **Συμπαγωγή/Co-production:** Associació Cultural Passos Llargs (Spain) & Cromosoma (Spain) **HDCAM Έγχρωμο/Color 98'**

Ηθοποιοί/Cast: Lluís Soler (Ramon Vila "Caracremada"), Aina Calpe (Danaide), Domènec Bautista (Marcel.lí), Andreu Carandel (Espinosa), Carles García-Llidó (Barba)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

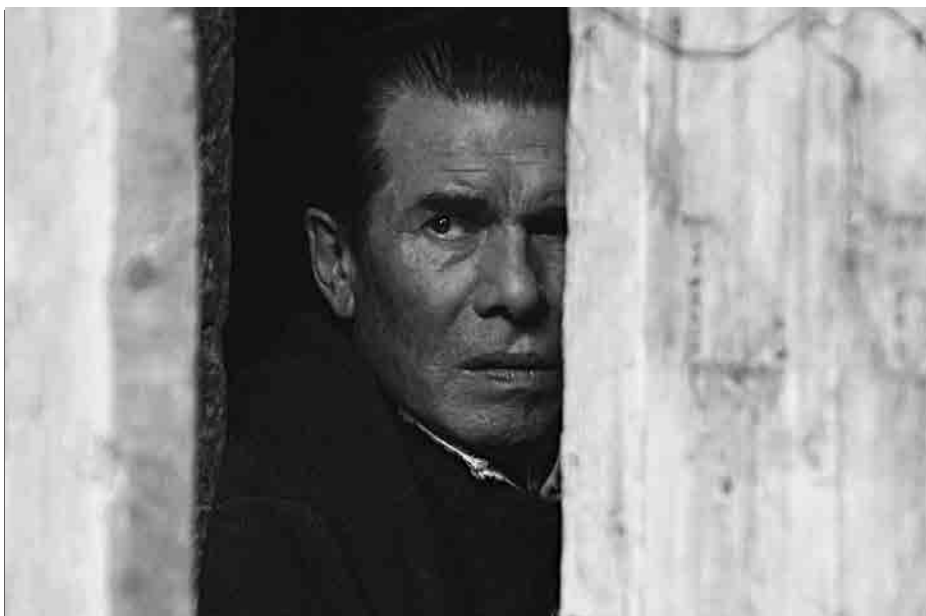
Península Group, Spain
Alberto García Cañizares
T. +34 663 011 635
direccion@peninsulagroup.eu
www.peninsulagroup.eu

Γεννήθηκε στη Φιγκέρας το 1983. Το 2005 αποφοίτησε από το τμήμα Οπτικοακουστικής Επικοινωνίας του Πανεπιστημίου Pompeu Fabra της Βαρκελώνης και φοίτησε τρεις μήνες στην Ακαδημία Παραστατικών Τεχνών της Πράγας (τμήμα Κινηματογράφου και Τηλεόρασης). Εκτοτε έχει σκηνοθετήσει και έχει γράψει το σενάριο για ντοκιμαντέρ και μικρού μήκους ταινίες. Το *Caracremada*, που συμμετείχε στο τμήμα Orizzonti του Φεστιβάλ Βενετίας, είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Figueres in 1983. In 2005 he graduated in Audiovisual Communication from Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) and spent three months at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague. Since then, he has written and directed several documentaries and short films. *Caracremada*, his first feature film, was screened at the Orizzonti segment of Venice IFF.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 Homenaje a Calders/Homage to Calders (μμ/short)
- 2005 Berlin. Nova Simfonia en 326 Postals/
Berlin. New Symphony in 326 Postcards (ντοκ/doc)
- 2005 Aventures i desventures de l'acordió que va dir prou/
Adventures and Misadventures of the Accordion
that Said That's Enough (ντοκ/doc)
- 2007 La ràdio de Kirk Douglas/Kirk Douglas's Radio (μμ/short)
- 2010 Caracremada



Ισπανία / Spain 2010

Η ταινία *Καρακραμάδα* («καμένο πρόσωπο» στα καταλανικά), αντλεί τον τίτλο της από το ψευδώνυμο που είχε δώσει η ισπανική Εθνοφυλακή στον Ραμόν Βίλα Καπδεβίλα και επιχειρεί να σκιαγραφήσει το ελευθεριακό αντάρτικο κίνημα ενάντια στο καθεστώς του δικτάτορα Φράνκο, μέσα απ' το πρόσωπο του τελευταίου ενεργού μαχητή της αντίστασης. Το 1951, το αναρχικό συνδικάτο CNT διέταξε την υποχώρηση των μαχητών του. Όμως, ο Ραμόν Βίλα παρέμεινε στα δάση στην ενδοχώρα της Καταλωνίας, απ' όπου άρχισε ξανά τον αγώνα μόνος του.

Caracremada ("burnt face" in Catalan), a nickname given by the Spanish Civil Guard to Ramon Vila Capdevila, attempts to reflect on the libertarian resistance to Franco's regime through the last active guerrilla fighter. In 1951 the CNT ordered the retreat of its militants; however, Ramon Vila remained in the woods of the innermost part of Catalonia where he restarted the fight singlehandedly.



Λιούις Γκαλτέ
Lluís Galter

122

Incendies

[Μέσα από τις φλόγες / Scorched]



Καναδάς-Γαλλία / Canada-France 2010

Τη μέρα που ο συμβολαιογράφος Λεμπέλ αποκαλύπτει στη Ζαν και στον Σιμόν Μαρουάν το περιεχόμενο της διαθήκης της μητέρας τους, τα δίδυμα αδελφία έκπληκτα λαμβάνουν δύο φακέλους – έναν για τον πατέρα τους, που τον θεωρούσαν νεκρό, κι έναν για τον αδελφό τους, του οποίου την ύπαρξη αγνοούσαν. Αμέσως η Ζαν αποφασίζει να πάει στη Μέση Ανατολή και να ανασκαλεύσει το οικογενειακό παρελθόν, για το οποίο δεν γνωρίζει απολύτως τίποτα. Ο Σιμόν απ' την πλευρά του αρνείται να συμμετάσχει στα μεταθανάτια παιχνίδια της πάντα απόμακρης και ψυχρής μητέρας του. Παρ' όλα αυτά, αγαπά πολύ την αδελφή του και σύντομα θα ταξιδέψει μαζί της στη γη των προγόνων τους, αναζητώντας έναν άνθρωπο πολύ διαφορετικό από τη μητέρα που γνώρισαν. Με τη βοήθεια του Λεμπέλ, τα δίδυμα αδελφία θα συνθέσουν την ιστορία της γυναίκας που τα έφερε στον κόσμο και θ' ανακαλύψουν μια τραγική μοίρα, σηματοδομένη απ' τον πόλεμο και το μίσος αλλά και απ' το θάρρος μιας ξεχωριστής γυναίκας.

When notary Lebel sits down with Jeanne and Simon Marwan to read them their mother's will, the twins are stunned to receive a pair of envelopes – one for the father they thought was dead and another for a brother they didn't know existed. Jeanne immediately decides to go to the Middle East to dig into a family history of which she knows next to nothing. Simon is unmoved by the posthumous mind games of a mother who was always distant and cold. However, the love he has for his sister is strong, and he soon joins her in combing their ancestral homeland in search of a woman who is very different to the mother they knew. With Lebel's help, the twins piece together the story of the woman who brought them into the world, discovering a tragic fate, forever marked by war and hatred, as well as by the courage of an exceptional woman.

Ντενί Βιλνέβ
Denis Villeneuve



Σκηνοθεσία/Direction: Denis Villeneuve **Σενάριο/Screenplay:** Denis Villeneuve, βασισμένο στο θεατρικό έργο του/based on the play by Wajdi Mouawad **Φωτογραφία/Cinematography:** André Turpin **Μοντάζ/Editing:** Monique Dargon **Ήχος/Sound:** Jean Umansky, Sylvain Bellemare **Μουσική/Music:** Grégoire Hetzel **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** André-Line Beauparlant **Κοστούμια/ Costumes:** Sophie Lefebvre **Παραγωγοί/Producers:** Luc Déry, Kim McCraw **Παραγωγή/Production:** Micro_scope, Canada **T.** +1 514 844 4554 **F.** +1 514 844 4112 **info@micro-scope.ca** **Συμπααραγωγή/Co-production:** TS Productions (France) & Phi Group (Canada) **35mm Έγχρωμο/Color 130'**

Ηθοποιοί/Cast: Lubna Azabal (Nawal Marwan), Mélissa Désormeaux-Poulin (Jeanne Marwan), Maxim Gaudette (Simon Marwan), Rémy Girard (συμβολαιογράφος/notary Jean Lebel)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Καναδικής Ταινίας / Best Canadian Feature Film - Toronto IFF 2010

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Seven Films, Γιάννης Δρέπας/Yannis Drepas **T.-F.** +30 210 3818 777

drepas@sevenfilms.gr www.sevenfilms.gr www.sevengroup.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

E1 Entertainment International, Canada **T.** +1 416 646 2400 **F.** +1 416 646 2399 **festivals@rogers.com** www.eonefilms.com

η πρώτη του ταινία, *Un 32 août sur terre*, παρουσιάστηκε σε 35 διεθνή φεστιβάλ, μεταξύ των οποίων τα φεστιβάλ Καννών, Τέλιουραίντ και Τορόντο και ήταν η υποψηφιότητα του Καναδά στην κατηγορία καλύτερης ξενόγλωσσας ταινίας των Όσκαρ. η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του, *Maelström*, κέρδισε 25 διεθνή βραβεία, μεταξύ των οποίων και το βραβείο της Διεθνούς Κριτικής (FISPRECI) στο Φεστιβάλ Βερολίνου το 2001. η ταινία του *Next Floor* απέσπασε το βραβείο καλύτερης μικρού μήκους ταινίας στην «Εβδομάδα της Κριτικής» στο Φεστιβάλ Καννών 2008. Το *Πολυτεχνείο* συμμετείχε στο περσινό «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» και στις Ημέρες Ανεξαρτησίας του ΟΚΘ.

His first film, *Un 32 août sur terre*, played at thirty-five international film festivals, most notably Cannes, Telluride, and Toronto, and was Canada's submission in the Best Foreign Language Film category at the Academy Awards. His second feature, *Maelström*, won twenty-five international prizes, including the International Critics' Prize (FISPRECI) at the Berlin FF in 2001. *Next Floor* took home the prize for Best Short Film during Critics' Week at the 2008 Cannes FF. *Polytechnique* participated in last year's Directors' Fortnight and in Independence Days segment of the Thessaloniki IFF.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1988 La Course destination monde (TV)
- 1994 REW-FFWD (μυ/short)
- 1998 Un 32 août sur terre/August 32nd on Earth
- 2000 Maelström
- 2006 120 Seconds to Get Elected (μυ/short)
- 2008 Next Floor (μυ/short)
- 2009 Polytechnique/Πολυτεχνείο
- 2010 Incendies/Scorched



La Lisière

123

[Η άκρη / The Edge]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Geraldine Bajard **Φωτογραφία/Cinematography:** Josie Deshaies **Μοντάζ/Editing:** Bettina Böhrer **Ήχος/Sound:** Olivier Dandré, Kai Tebbel **Μουσική/Music:** Mrs Good **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Daniel Bevan **Κοστούμια/Costumes:** Helena Goncalves, Jette Kraghede **Παραγωγοί/Producers:** Tom Dercourt, Britta Knöller, Hans-Christian Schmid **Παραγωγή/Production:** Cinema Defacto, France info@cinemadefacto.com & 23/5 Filmproduktion, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

Ηθοποιοί/Cast: Melvil Poupaud (François), Hippolyte Girardot (Sam), Audrey Marnay (Jeanne), Phénix Brossard (Cédric), Alice de Jode (Claire), Delphine Chuillot (Suzanne), Elias Borst-Schumann (Matthieu), Susanne Wuest (Julie)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany
 T. +49 221 539 709-0
 F. +49 221 539 709-10
 info@the-match-factory.com
 www.the-match-factory.com

Γαλλίδα σκηνοθέτις, γεννημένη στην Ελβετία, μεγάλωσε σε διάφορες χώρες (Σαουδική Αραβία, Μαρόκο, Ινδία και Γαλλία). Φοίτησε στην École Normale Supérieure του Παρισιού και στη συνέχεια σπούδασε θέατρο και κινηματογράφο στη Σορβόνη και σκηνοθεσία στη Γερμανική Ακαδημία Κινηματογράφου και Τηλεόρασης στο Βερολίνο. Έχει εργαστεί στο χώρο των εκδόσεων, ενώ συνεργάστηκε και στο μουσικό πρότζεκτ *Lies and Vanities*. Κατά τη διάρκεια των σπουδών της, σκηνοθέτησε ταινίες μικρού μήκους (*Petit conte pour enfant majeur, Squash*) και στη συνέχεια εργάστηκε ως βοηθός διεθνώς αναγνωρισμένων σκηνοθετών όπως η Valeska Grisebach και η Claire Denis, ενώ ζητήθηκε και η συμβολή της στην ανάπτυξη σεναρίων. Η *Άκρη* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

The Swiss-born French director Geraldine Bajard grew up in several countries (Saudi Arabia, Morocco, India and France). She studied in Paris at the École Normale Supérieure as well as Theater and Cinema at the Sorbonne. Afterwards, she moved to Berlin where she continued studying Directing at the Dffb (German Film and Television Academy) until her graduation. She has worked in publishing and has collaborated on *Lies and Vanities*, a musical project. After directing short films during her studies (*Petit conte pour enfant majeur, Squash*), she worked as an assistant to internationally renowned directors such as Valeska Grisebach and Claire Denis, and has also been commissioned as a screenplay consultant. *The Edge* is her first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2010 La Lisière/The Edge



Γαλλία-Γερμανία / France-Germany 2010

Ο Φρανσουά, έχοντας μόλις πάρει πτυχίο γιατρού, αφήνει το Παρίσι για να ζήσει στη Μποβάλ, μια καινούργια πόλη, με νεόκτιστα σπίτια παρατεταγμένα σε πανομοιότυπα οικοδομικά τετράγωνα. Σύντομα, ο Φρανσουά θα γίνει στόχος μιας ομάδας εφήβων που, με αρχηγούς τον Σεντρίκ και τον Ματιέ, προσπαθούν να διασκεδάσουν την πλήξη τους μέσα από επικίνδυνα παιχνίδια – προκλήσεις, αντιπαραθέσεις, αποπληνίσεις: καθετί που μπορεί να σπάσει τη ρουτίνα τους... Μέχρι τη στιγμή που το πτώμα της δωδεκάχρονης Ανιές βρίσκεται στην άκρη του δρόμου, χτυπημένο από κάποιον ασυνείδητο οδηγό. Ο Σεντρίκ και ο Ματιέ, θέλοντας να αποποιηθούν τις ευθύνες που τους αναλογούν, ξεκινούν ένα κυνήγι προκειμένου να βρουν τον υπεύθυνο, βάζοντας στο στόχαστρο τον Φρανσουά, τον οποίο θεωρούν ως τον βασικό ύποπτο. Η φαινομενική ηρεμία της μικρής πόλης σύντομα μετατρέπεται σε μια φορτισμένη ατμόσφαιρα καχυποψίας και χειραγώγησης.

François, a newly qualified doctor, leaves Paris to live in Beauval, a new town where the brand new houses are all lined up in boring rows. François soon becomes the target of a gang of teenagers, led by Cédric and Matthieu, who counter their boredom with dangerous games. Challenges, provocation, seduction, anything will do to break the routine... Until the body of twelve-year-old Agnès is found on the roadside, hit by a reckless driver. In an effort to avoid their share of responsibility, Cédric and Matthieu embark on a hunt for the guilty party, tightening the net around François whom they consider a suspect. The apparent tranquility of the little town soon gives way to an oppressive atmosphere of suspicion and manipulation.



Ζεραλντίν Μπαζάρ
 Geraldine Bajard



124

La vida útil

[Μια χρήσιμη ζωή / A Useful Life]



Σκηνοθεσία/Direction: Federico Veiroj **Σενάριο/Screenplay:** Inés Bortagaray, Arauco Hernández Holz, Gonzalo Delgado, Federico Veiroj
Φωτογραφία/Cinematography: Arauco Hernández Holz **Μοντάζ/Editing:** Arauco Hernández Holz, Federico Veiroj **Ήχος/Sound:** Raúl Locatelli, Daniel Yafalián **Μουσική/Music:** Leo Masliah, Macunaima, Eduardo Fabini **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Emilia Carlevaro **Παραγωγοί/Producers:** Laura Gurman, Juan José López **Παραγωγή/Production:** Cinekdoque, Uruguay **Συμπαράγωγή/Co-production:** Mediapro, Spain & Versátil Cinema, Spain **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 67'**

Ηθοποιοί/Cast: Jorge Jellinek (Jorge), Manuel Martínez Carril (Martínez), Paola Venditto (Paola)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

FiGa Films, LLC, US
 Sandro Fiorin
 T. +1 323 229 9816
 F. +1 323 258 5241
 sandro@figafilms.com
 www.figafilms.com

Ουρουγουάη-Ισπανία / Uruguay-Spain 2010

Ο 45χρονος Χόρχε ζει με τους γονείς του και εργάζεται εδώ και 25 χρόνια στο αρχείο της Ταινιοθήκης. Οργανώνει κύκλους προβολών, παρέχει τεχνική υποστήριξη και είναι υπεύθυνος των κινηματογραφικών νέων σ' έναν ραδιοφωνικό σταθμό του Μοντεβιδέο. Χωρίς άλλη εργασιακή εμπειρία πέραν αυτής του κινηματογραφικού αρχείου, ο Χόρχε χάνει τη δουλειά του. Η ταινία επιχειρεί να αποτυπώσει τις αλλαγές στη ζωή του Χόρχε, αλλαγές απαραίτητες προκειμένου να προσαρμοστεί στο νέο κόσμο που ανοίγεται μπροστά του. Τελικά, ίσως οι ταινίες να είναι αυτές που θα τον βοηθήσουν να επιβιώσει.

Forty-five-year-old Jorge lives with his parents and has been working at the Film Archive for the past twenty-five years. He is a film programmer, he provides technical support, and he presents a program of film news at a local radio station. Without any other work experience other than his job at the Film Archive, Jorge loses his position. *A Useful Life* explores the way Jorge changes his lifestyle in order to adapt to the new life that has been thrust upon him. Maybe movies will help him survive after all.

Γεννήθηκε στο Μοντεβιδέο της Ουρουγουάης το 1976 και σπούδασε Κοινωνική Επικοινωνία στο Καθολικό Πανεπιστήμιο της ίδιας πόλης. Από το 1996 δουλεύει κάνοντας την παραγωγή και σκηνοθετώντας ταινίες μικρού μήκους. Η τελευταία μικρού μήκους ταινία του *As Follows* προβλήθηκε σε περισσότερα από 60 φεστιβάλ και κέρδισε μεταξύ άλλων και το Βραβείο Καλύτερης Ταινίας στο Φεστιβάλ της Γκίχόν το 2004. Η *Ακμή*, η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, προβλήθηκε στο «Δεκαπενθήμερο Σκηνοθετών», του Φεστιβάλ Καννών 2008, απέσπασε βραβεία στο Σαν Σεμπαστιάν και στο AFI (Λος Άντζελες), ενώ ήταν και υποψήφια για το βραβείο Καλύτερης Ιβηροαμερικανικής Ταινίας στα ισπανικά κινηματογραφικά βραβεία Γκόγια το 2009. Το *Μια χρήσιμη ζωή* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

He was born in Montevideo, Uruguay in 1976 and studied Social Communication at the Catholic University in Montevideo. He has been directing and producing short films since 1996. His last short film, *As Follows*, screened in more than 60 festivals around the world and won the Best Film Award at the Gijón IFF 2004. *Acné*, his first feature film, screened at the Directors' Fortnight at Cannes in 2008 and obtained awards at San Sebastián and at the AFI (Los Angeles). *Acné* was nominated for the Goya awards as Best Hispano-American Film, in 2009. *A Useful Life* is his second feature film.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1996 31 de Diciembre (μμ/short) (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 1998 Too Much Diving (μμ/short)
- 2000 Dreaming About You (μμ/short)
- 2001 De vuelta a casa (μμ/short)
- 2002 50 años de cinemateca uruguaya (ντοκ μμ/short doc)
- 2004 Bregman, el siguiente/As Follows (μμ/short)
- 2008 Acné/Ακμή
- 2010 La vida útil/A Useful Life

Φεδερίκο Βεϊρόχ
 Federico Veiroj





Los labios

125

[Τα χείλη / The Lips]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Iván Fund, Santiago Loza
Φωτογραφία/Cinematography: Maria Laura Colosso **Μοντάζ/Editing:** Lorena Moriconi **Ήχος/Sound:** Leandro de Lored, Alejandro Seba **Μουσική/Music:** Iván Fund, Lisandro Rodríguez **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/Art Direction-Production Design-Costumes:** Adrian Suarez **Παραγωγοί/Producers:** Iván Eibuszyc, Iván Fund, Santiago Loza **Παραγωγή/Production:** Iván Eibuszyc T. +54 11 4865 3696 frutacine@hotmail.com **Συμπαγωγή/Co-production:** Morocha Films (Argentina) & Tres Sonido (Argentina) & HD Argentina SA (Argentina) **HD Έγχρωμο/Color 104'**

Ηθοποιοί/Cast: Raul Lagger (Raúl), Eva Bianco (Noe), Victoria Raposo (Luchi), Adela Sanchez (Coca)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Γυναίκας Ερμηνείας «Ένα Κάποιο Βλέμμα»

- Φεστ. Καννών 2010 /

Un Certain Regard Award for Best Actress - Cannes IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Latinofusion, Mexico

T. +52 33 3123 2738 F. +52 33 3647 3714

latinofusion@latinofusion.com.mx www.latinofusion.com.mx

Ιβάν Φουντ / Iván Fund

Γεννήθηκε στο Σαν Κριστόμπαλ της Αργεντινής το 1984. Το 2002 εγκαταστάθηκε στο Μπουένος Άιρες, όπου εργάστηκε ως διευθυντής φωτογραφίας. Από το 2008 συνεργάζεται με τον Σαντιάγο Λόσα. Το 2009, παρουσιάζει την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία *La risa*, η οποία συμμετέχει στο διαγωνιστικό τμήμα του Διεθνούς Φεστιβάλ Ανεξάρτητου Κινηματογράφου του Μπουένος Άιρες.

He was born in San Cristóbal, Argentina in 1984. In 2002 he moved to Buenos Aires, where he worked as a cinematographer. In 2008 he began his collaboration with Santiago Loza. In 2009, his first feature film *La risa* screened in competition at the Buenos Aires International Independent Film Festival.

Σαντιάγο Λόσα / Santiago Loza

Γεννήθηκε το 1971 στην Κόρδοβα της Αργεντινής. Το 1995 μετακομίζει στο Μπουένος Άιρες και ξεκινά μαθήματα σεναρίου στην εθνική πειραματική σχολή σκηνοθεσίας κινηματογράφου. Το 2003, η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Extraño*, αποσπά τον Χρυσό Τίγρη Καλύτερης Ταινίας στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ. Οι ταινίες του έχουν συμμετάσχει σε διεθνή φεστιβάλ και έχουν κερδίσει πολλά βραβεία.

He was born in 1971 in Córdoba, Argentina. In 1995 he moved to Buenos Aires, where he studied Script Writing at the Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica. In 2003, his first feature film, *Extraño*, won the Tiger Award for best film at the Rotterdam Film Festival. His films have screened at many festivals and have received numerous awards.



Αργεντινή / Argentina 2010

Τρεις γυναίκες ταξιδεύουν σε μια απομακρυσμένη περιοχή για να προσφέρουν κοινωνική εργασία. Ζουν κοντά στους απροστάτευτους, τους συνδράμουν, τους ακούν. Για στέγη τους έχουν ένα παλιό ερειπωμένο νοσοκομείο. Η υποχρεωτική συμβίωση γίνεται όλο και πιο δύσκολη καθώς αρχίζουν να γνωρίζουν η μία την άλλη. Η σχέση με τους άλλους, με την κοινότητα των ντόπιων, είναι εξίσου δύσκολη. Παρά τις δυσκολίες, καθώς οι μέρες περνούν, οι τρεις γυναίκες αρχίζουν να γίνονται ένα με το ανθρώπινο τοπίο που τις περιβάλλει. Αρχίζουν να αποτελούν κομμάτι του μυστηρίου που είναι ο Άλλος.

Three women travel to a distant place to do welfare work. They live with the unprotected, listening and helping them. Cohabitation becomes more complex as they get to know each other. Their relationship with the others, with the community, is also difficult. But, as days go by, they will start to meld into the human landscape surrounding them. They will become a part of the mystery of the Other.

Φιλμογραφία/Filmography

Ιβάν Φουντ / Iván Fund

2005 Vals (μμ/short)
 2006 Sirenas (μμ/short)
 2006 El baile (μμ/short)
 2007 Divergir (μμ/short)
 2007 Un punto fijo (μμ/short)
 2007 Cíclope (μμ/short)
 2009 La risa
 2010 Los labios/The Lips

Φιλμογραφία/Filmography

Σαντιάγο Λόσα/ Santiago Loza

1998 Lara y los trenes (μμ/short)
 2003 Extraño/Strange
 2005 4 mujeres descalzas/4 Women Barefoot
 2008 Ártico/Arctic
 2009 Rosa patria/Pink Motherland
 2009 La invención de la carne/The Invention of Meat
 2010 Los labios/The Lips



126

Octubre

[Οκτώβρης / October]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Daniel Vega, Diego Vega **Φωτογραφία/Cinematography:** Fergan Chávez-Ferrer **Μοντάζ/Editing:** Gianfranco Annichini **Ήχος/Sound:** Guillermo Palacios Pareja, Daniel Thiessen **Μουσική/Music:** Oscar Camacho **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Guillermo Palacios Pareja **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Carla Sousa Garrido Lecca **Παραγωγοί/Producers:** Daniel Vega, Diego Vega **Παραγωγή/Production:** Maretazo Cine, Peru **T.** +511 447 3142 **diego@maretazocine.pe** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Sué Cinema (Venezuela) & Comunicación Fractal (Spain) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 83'**

Ηθοποιοί/Cast: Bruno Odar (Clemente), Gabriela Velásquez (Sofía), Carlos Gasols (Don Fico), María Carbajal (Juanita), Sheryl Sánchez Mesco (Milagritos), Victor Prada (Julían Gómez), Norma Francisca Villarreal (Rosa), Humberta Trujillo (Julia)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο της Επιτροπής «Ένα κάποιο βλέμμα» - Φεστ. Κανών 2010 / Jury Award Un Certain Regard - Cannes IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Umedia, France
T. +33 1 4870 4655
F. +33 1 4972 0421
 contact@umedia.fr
 www.umedia.fr

Περού-Ισπανία-Βενεζουέλα / Peru-Spain-Venezuela 2010

Ο Κλεμέντε, ένας ολιγόλογος δανειστής, αποτελεί μια νέα ελπίδα για την ανύπαντρη γειτόνισά του Σοφία, πιστή στη λατρεία του Κυρίου των Θαυμάτων που γιορτάζεται κάθε Οκτώβρη. Τους ενώνει ένα νεογέννητο μωρό, καρπός της σχέσης του Κλεμέντε με μια πόρνη που έχει εξαφανιστεί. Ενώ αυτός ψάχνει τη μητέρα του παιδιού, η Σοφία φροντίζει το μωρό και το σπίτι του. Η εμφάνιση αυτών των ανθρώπων στη ζωή του, δίνει στον Κλεμέντε την ευκαιρία να αναθεωρήσει τις σχέσεις του με τους άλλους.

Clemente, a moneylender of few words, is a new hope for Sofia, his single neighbor, devoted to the October worship of Our Lord of the Miracles. They're brought together over a new-born baby, fruit of Clemente's relationship with a prostitute who's nowhere to be found. While Clemente is looking for the girl's mother, Sofia cares for the baby and looks after the moneylender's house. With the arrival of these people in his life, Clemente has the opportunity to reconsider his relationships with others.

Ο Ντανιέλ και ο Ντιέγο Βέγα (36 και 35 χρόνων αντίστοιχα) γεννήθηκαν στη Λίμα του Περού. Ο Ντανιέλ σπούδασε Οπτικοακουστική Επικοινωνία και έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στο Πανεπιστήμιο Carlos III της Μαδρίτης. Ο Ντιέγο σπούδασε Οικονομικές Επιστήμες και στη συνέχεια Σενάριο Κινηματογράφου στη Διεθνή Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης της Κούβας και στη Σχολή Κινηματογράφου της Καταλωνίας. Ο Ντανιέλ εργάστηκε στο χώρο της διαφήμισης στη Λίμα ενώ ο Ντιέγο έκανε καριέρα ως σεναριογράφος στον κινηματογράφο και στην τηλεόραση. Πρόσφατα κέρδισε τον διαγωνισμό σεναρίου που οργανώνει το Συμβούλιο Κινηματογράφου (Conacine & Laguna) στο Φεστιβάλ Λατινοαμερικάνικου Κινηματογράφου της Λίμας.

Daniel (36 years old) and Diego (35 years old) Vega were born in Lima, Peru. Daniel obtained a degree in Audiovisual Communication and a Master's degree from Carlos III University, Madrid. Diego studied Economics and then Screenwriting at the Escuela Internacional de Cine y Televisión in San Antonio de los Baños, Cuba, and at the Escuela de Cinema y Artes de Catalunya in Barcelona, Spain. Daniel worked in advertising in Lima, while Diego worked as a screenwriter for cinema and television. Recently, Diego won the Screenplay Competition organized by Conacine and Laguna at the Festival de Lima - Encuentro Latinoamericano de Cine, 2009.

**Φιλμογραφία Ντιέγο & Ντανιέλ Βέγα/
 Filmography Diego & Daniel Vega**

2009 Interior Bajo Izquierda/Inside Down Basement (μμ/short)
 2010 Octubre/October

Ντιέγο Βέγα
 Diego Vega

Ντανιέλ Βέγα
 Daniel Vega





Unter Dir die Stadt

127

[Η πόλη κάτω σου / The City Below]

Σκηνοθεσία/Direction: Christoph Hochhäusler **Σενάριο/Screenplay:** Ulrich Peltzer, Christoph Hochhäusler **Φωτογραφία/Cinematography:** Bernhard Keller **Μοντάζ/Editing:** Stephan Stabenow **Ήχος/Sound:** Rainer Heesch **Μουσική/Music:** Benedikt Schiefer **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Tim Pannen **Κοστούμια/Costumes:** Birgitt Kilian **Παραγωγός/Producer:** Bettina Brokemper **Παραγωγή/Production:** Heimatfilm GmbH + Co. KG, Germany **T.** +49 221 977 799-0 **F.** +49 221 977 799-19 **post@heimatfilm.biz** **www.heimatfilm.biz** **Συμπαγωγή/Co-production:** WDR-Arte, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 110'**

Ηθοποιοί/Cast: Nicolette Krebitz (Svenja Steve), Robert Hunger-Bühler (Roland Cordes), Mark Waschke (Oliver Steve), Corinna Kirchhoff (Claudia Cordes), Van-Lam Vissay (Andrew Lau), Wolfgang Böck (Werner Löbau), Paul Faßnacht (Hermann Josef Esch), Oliver Broumis (Uwe Maas), Robert Schupp (Frank Kressnick)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany
T. +49 221 5397 09-0
F. +49 221 5397 09-10
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Γεννήθηκε στο Μόναχο της Γερμανίας το 1972. Σπούδασε Αρχιτεκτονική στο Πολυτεχνείο του Βερολίνου και Σκηνοθεσία Κινηματογράφου στη Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης του Μονάχου. Είναι ιδρυτής και συνεκδότης του κινηματογραφικού περιοδικού *Revolver*. η ταινία του *Η πόλη κάτω σου* προβλήθηκε στο τμήμα «Ένα Κάποιο Βλέμμα» του Φεστιβάλ Κανών 2010.

Born in 1972 in Munich, Germany, he studied Architecture at TU, Berlin and Film Direction at HFF, Munich. He is also the founder and co-publisher of the film magazine *Revolver*. *The City Below* was screened at the Un Certain Regard segment at the Cannes IFF 2010.

Φιλμογραφία/Filmography

1999 Fieber/Fever (μμ/short)
2003 Milchwald/This Very Moment
2005 Falscher Bekener/Low Profile
2009 Séance/Segment of Deutschland
2010 Unter Dir die Stadt/The City Below



Γερμανία / Germany 2010

Σε μια έκθεση τέχνης, ένας άνδρας και μια γυναίκα ζουν μια φευγαλέα στιγμή έλξης που αφήνουν ανεκμετάλλευτη. Μερικές μέρες αργότερα, μια τυχαία δεύτερη συνάντηση τους οδηγεί σ' έναν αθώο καφέ και οι δυο άγνωστοι –αμφότεροι παντρεμένοι– παίζουν μ' αυτόν τον ανεξήγητο αμοιβαίο ενθουσιασμό. Η περιέργεια της Σβένια εγείρεται και βρίσκει τον εαυτό της στο δωμάτιο ενός ξενοδοχείου με τον Ρόλαντ, χωρίς όμως να ολοκληρώσει τελικά την ερωτική πράξη. Ο Ρόλαντ, υψηλόβαθμο στέλεχος στην τράπεζα όπου εργάζεται ο άνδρας της Σβένια, είναι μαθημένος να παίρνει αυτό που θέλει. Φροντίζει λοιπόν ώστε ο σύζυγός της να μεταταθεί στην Ινδονησία για να αντικαταστήσει έναν πρόσφατα δολοφονημένο διευθυντή τράπεζας. Αγνοώντας τις κινήσεις του Ρόλαντ, η Σβένια παύει πλέον να προβάλλει αντίσταση...

A man and a woman at an art exhibition share a fleeting moment of attraction, which neither can act upon. Days later, a chance second meeting leads to an innocent coffee and the two strangers –both married– toy with their unexplainable fascination for each other. Svenja is curious and finds herself in a hotel room with Roland, but she does not consummate the affair. A powerful executive at the large bank where Svenja's husband works, Roland is used to getting what he wants. He manipulates the transfer of her husband to Indonesia to replace a recently murdered bank manager. Unaware of Roland's actions, Svenja now ceases to resist...



Κρίστοφ Χοχχάιςλερ
Christoph Hochhäusler

128

Notre Étrangère

[Η ξένη μας / The Place in Between]



Σκηνοθεσία/Direction: Sarah Bouyain **Σενάριο/Screenplay:** Sarah Bouyain, Gaëlle Macé **Φωτογραφία/Cinematography:** Nicolas Gaurin **Μοντάζ/Editing:** Valerie Loiseleux, Pascale Chavance **Ήχος/Sound:** Marianne Roussy, Cécile Chagnaud, Thierry Delor **Μουσική/Music:** Sylvain Chauveau **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Bill Mamadou Traoré, Barbara Creutz-Pachiodi, Marie Le Garrec **Παραγωγός/Producer:** Sophie Salbot, Sékou Traoré **Παραγωγή/Production:** Athénaise, France **T.** +33 1 4172 0275 **F.** +33 1 4859 3450 athenaises@orange.fr www.athenaise.com **Συμπαγωγή/Co-production:** Abissia Productions (Burkina Faso) **35mm Έγχρωμο/Color 82'**

Ηθοποιοί/Cast: Dorylia Calmel (Amy), Assita Ouedragogo (Mariam), Nathalie Richard (Esther), Blandine Yaméogo (Acita), Nadine Kambou (Yéri Kadiatou), Dominique Raymond (Marie), Djénéba Koné (Awa), Jérôme Sénélas (Eliot)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Colifilms diffusion
T. +33 1 4294 2543
F. +33 1 4294 1705
claudio.colifilms@club-internet.fr
www.colifilms.com

Γαλλία-Μπουρκίνα Φάσο / France-Burkina Faso 2010

Η νεαρή μιγάδα Εμέ ταξιδεύει από το Παρίσι στο Μπομπού της Μπουρκίνα Φάσο για να συναντήσει τη μητέρα της, απ' την οποία χωρίστηκε όταν ήταν μόλις οκτώ χρόνων. Στο σπίτι της οικογένειας βρίσκει μόνο τη θεία της και στον κήπο των παιδικών της χρόνων νιώθει παρηγοριά αλλά και αναστάτωση. Αισθάνεται ξένη σε μια πόλη στην οποία δεν μπορεί να προσανατολιστεί. Στο μεταξύ, στο Παρίσι, η μετανάστρια Μαριάμ ζει και δουλεύει μόνη. Μετά τη δουλειά, διδάσκει τη γλώσσα ντιούλα στην Εστέρ, μια κομψή υπάλληλο στο γραφείο το οποίο η Μαριάμ καθαρίζει. Η ταινία διερευνά το θέμα του να είναι κανείς ξένος – στο ίδιο του το περσι αλλά και σ' έναν πολιτισμό.

Amy, a young mixed-race woman, travels from Paris to Bobo, Burkina to reconnect with her mother, from whom she was separated at the age of eight. She discovers only her aunt living in the family home and finds the courtyard of her childhood both comforting and unsettling. She feels a stranger in a city where she has no bearings. Meanwhile, back in Paris, Burkina Faso emigré Mariam lives and works alone; after hours, she teaches the Dioula language to Esther, a chic white-collar employee at the office Mariam cleans. The film explores the question of being a stranger: to oneself and to a culture.

Αποφοίτησε από την Ανωτάτη Εθνική Σχολή Λουί Λυμιέρ του Παρισιού και ξεκίνησε την καριέρα της δουλεύοντας ως βοηθός οπερατέρ. Το 2000 έκανε το σκηνοθετικό της ντεμπούτο με τον ντοκιμαντέρ *Children of the White Man* το οποίο απέσπασε Ειδική Μνεία της Κριτικής Επιτροπής στο Αφρικανικό Φεστιβάλ του Μιλάνου και στο Φεστιβάλ Vic Le Compte. Ασχολείται επίσης με τη συγγραφή, κι έχει εκδώσει το δοκίμιο *Je suis née d'une mère française et d'un père burkinabé* και τη συλλογή διηγημάτων *Métisse façon*. Η *Ξένη μας* συμμετείχε στα τμήματα Venice Days του Φεστιβάλ Βενετίας και Discovery του Φεστιβάλ του Τορόντο.

She graduated from the École Nationale Supérieure Louis Lumière in Paris and began working as an assistant camerawoman. In 2000 she made her directorial debut with the documentary *Children of the White Man*, which won a Jury Special Mention at the African Film Festival in Milan and the Vic Le Compte Festival. Bouyain is also an avid writer. Her works include the essay *Je suis née d'une mère française et d'un père burkinabé* and the collection of short stories *Métisse façon*. *The Place in Between* participated in Venice Days segment of the Venice IFF and Discovery segment of the Toronto IFF.

Σαρά Μπουγιέν
Sarah Bouyain



Φιλμογραφία/Filmography

2000 *Les Enfants du Blanc/Children of the White Man* (ντοκ/doc)
 2010 *Notre Étrangère/The Place in Between*



Han jia

129

[Χειμερινές διακοπές / Winter Vacation]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Li Hongqi, **Φωτογραφία/Cinematography:** Qin Yurui **Ήχος/Sound:** Guo Rn'ru **Μουσική/Music:** Zuoxiao Zuzhou, The Top Floor Circus **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Qin Yurui, Yi Xiaodong **Παραγωγός/Producer:** Alex Chung **Παραγωγή/Production:** Inner Mongolia Official Film Studio, China **T.** +86 13641206402 **F.** +86 10 6600 9279 redflag.film@yahoo.com.cn
35mm Έγχρωμο/Color 91'

Ηθοποιοί/Cast: Bai Junjie, Zhang Naqi, Bai Jinfeng, Xie Ying, Wang Hui, Bao Lei, Bai Xiaohong, Zhi Feng, Wu Guoxiong, Jiang Chao, Shao Meiqi, Yao Lang

Βραβεία/Awards:

Χρυσή Λεοπάρδαλη & Βραβείο FIPRESCI / Golden Leopard & FIPRESCI Award - Locarno IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Capricci Films, France
Julien Rejl
T. +33 2 4089 2059
F. +33 2 4020 4459
julien.rejl@capricci.fr
www.capricci.fr

Ποιητής και συγγραφέας, γεννήθηκε το 1976 στην επαρχία Σαντόνγκ της Κίνας. Το 1999 αποφοίτησε από την Κινεζική Ακαδημία Καλών Τεχνών. Έχει εκδώσει, μεταξύ άλλων, μία ποιητική συλλογή και τρία μυθιστορήματα. η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *So Much Rice*, κέρδισε το βραβείο NETPAC στο 58ο Φεστιβάλ του Λοκάρνο, ενώ η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του, *Routine Holiday*, ήταν υποψήφια για το βραβείο FIPRESCI στο 52ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Λονδίνου.

A poet and novelist, he was born in Shandong Province, China in 1976. He graduated from China Central Academy of Fine Arts in 1999. His publications include the poetry collection *Lin Chuang Jing Yan (Cure)* and the novels *Xing Yun'er (Lucky Fellow)* and *Shi Bu Wan de Jin (Smells Like Teen Spirit)*. His first feature, *So Much Rice*, won the NETPAC award at 58th Locarno IFF. His second feature, *Routine Holiday*, was nominated for the FIPRESCI Award at the 52nd London Film Festival.

Φιλμογραφία/Filmography

2005 Hao duo da mi/ So Much Rice
2008 Huangjin zhou/Routine Holiday
2010 Han jia/Winter Vacation



Kiva / China 2010

Ένα συνηθισμένο χωριό στη Βόρεια Κίνα, τελευταία μέρα των χειμερινών διακοπών. Τέσσερις ράθυμοι έφηβοι μαζεύονται στο σπίτι του φίλου τους Ζου Ζισίν, που ζει με τον πατέρα, τον αδελφό και τον ανιψιό του. Όπως οι περισσότεροι σύγχρονοι έφηβοι, έτσι κι αυτοί απολαμβάνουν την τελευταία μέρα των διακοπών τους χωρίς να κάνουν τίποτα, σ' ένα μέρος όπου μοιάζει να μην συμβαίνει ποτέ τίποτα. Οι συζητήσεις τους δεν έχουν πάντα ειρμό και κάποιες φορές μοιάζουν να διαφωνούν για τη χαρά της διαφωνίας. Ο Λάογού συζητά με τη φίλη του για το πώς μπορεί ο εφηβικός έρωτας να επηρεάσει τις μαθητικές τους επιδόσεις, ενώ ο Λαομπάο αμφισβητεί την αξία του σχολείου και τη σχέση που έχει με την πραγματική ζωή...

An ordinary village in Northern China, the last day of the winter vacation. Four idle, aimless adolescents gather at Zhou Zhixin's home, a friend who lives with his father, brother and nephew. Like most contemporary teenagers, these youths want to enjoy their last day of no school and simply hang out in this place where nothing ever seems likely to happen. Their conversations are desultory and they sometimes seem to argue for argument's sake. One of them, Laowu, talks frankly with his girlfriend about how teenage love might affect their studies, while Laobao questions the value of school and its relevance to real life...



Λι Χόνγκτσι
Li Hongqi

130

Verano de Goliat

[Το καλοκαίρι του Γολιάθ / Summer of Goliath]



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ /Direction-Screenplay- Editing: Nicolás Pereda **Φωτογραφία/Cinematography:** Alejandro Coronado **Ήχος/Sound:** Alejandro de Icaza **Μουσική/Music:** Alejandro de Icaza **Παραγωγοί/Producers:** Nicolás Pereda, Andrés Castañeda **Παραγωγή/Production:** En Chinga Films, Canada **T** +1 416 766 1538 **enchingafilms@gmail.com nicopereda@gmail.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** IMCINE & Santas Producciones (Mexico) **35mm Έγχρωμο/Color 76'**

Ηθοποιοί/Cast: Teresa Sanchez (μητέρα/mother), Gabino Rodriguez (Gabino), Oscar Zaavedra Miranda, Juana Rodriguez, Harold Torres (άλλος στρατιώτης/other soldier), Nico Zaavedra Miranda, Amalio Zaavedra Miranda

Βραβεία/Awards:
Βραβείο Οριζόντων - Φεστ. Βενετίας 2010 /
Orizzonti Award - Venice IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
Figa Films, USA
T.-F. +1 323 258 5241
sandro@figafilms.com
www.figafilms.com

Μεξικό-Καναδάς / Mexico-Canada 2010

Σοκαρισμένη από την ξαφνική αναχώρηση του άντρα της, η Τερέσα βάζει στόχο να εξακριβώσει τι συνέβη. Όμως, η αναζήτησή της μετατρέπεται σταδιακά σ' ένα ταξίδι μέσα απ' τους δρόμους και τα σπίτια των ανθρώπων που συναντά. Συνυφαίνοντας τη μυθοπλασία με το ντοκιμαντέρ, η ταινία σκιαγραφεί το πορτρέτο της πόλης και των κατοίκων της. Μέσα από το τοπίο του χωριού και των χαρακτήρων του, περιπλανιόμαστε μαζί με την Τερέσα ανάμεσα σε χώρους και ανθρώπους που υποφέρουν από την απώλεια αγαπημένων προσώπων, την αθέτηση υποσχέσεων, τη ρήξη δεσμών και την αιώνια λαχτάρα.

Shocked by her husband's sudden departure, Teresa embarks on a mission to find out what happened. Instead of finding answers, her mission becomes a journey through the streets and homes of the people she meets. Blending fiction and documentary, her wanderings offer a portrait of the town and its inhabitants. Constructed through characters and the village's corporeal landscape, we drift with Teresa among spaces and people suffering the effects of lost loved ones, broken promises, disconnection and eternal longing.

Γεννήθηκε στο Μεξικό το 1982 και σπούδασε Κινηματογράφο στο Τορόντο. Μένει με τη γυναίκα του Αντρέα και τον τεσσάρων ετών γιο του Ματίας. Του αρέσει να δουλεύει με τον Γκαμπίνο, τη Λουΐσα, τον Πάκο και την Τερέσα –ηθοποιούς και πραγματικούς χαρακτήρες που εμφανίζονται στις περισσότερες ταινίες του. Το *Καλοκαίρι του Γολιάθ* είναι η πέμπτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1982 in Mexico City. He lives with his wife Andrea and their four-years-old son Matias. He enjoys working with Gabino, Luisa, Paco and Teresa, the actors and real life characters who appear in most of his films. *Summer of Goliath* is his fifth feature-length film.

Φιλμογραφία/Filmography

2007 ¿Dónde están sus historias?
2009 Juntos
2009 Entrevista con la tierra (μμ/short)
2009 Perpetuum Mobile
2010 Todo en fin, el silencio lo ocupaba (ντοκ/doc)
2010 Verano de Goliat/Summer of Goliath

Νικόλας Περέδα
Nicolas Pereda





Limbunan

131

[Ο νυμφώνας / The Bridal Quarter]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Gutierrez Mangansakan II
Φωτογραφία/Cinematography: McRobert Nacario **Μοντάζ/Editing:** Dempster Samarista
Ήχος/Sound: Dempster Samarista **Μουσική/ Music:** Waway Linsahay Saway
Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design: Paramata Endawan **Κοστούμια/Costumes:** John Philip Matalam
Παραγωγός/Producer: Gutierrez Mangansakan II **Παραγωγή/Production:** Bidadali House Production, Philippines
35mm Έγχρωμο/Color 83'

Ηθοποιοί/Cast: Jea Lyka Cinco (Ayesah), Tetchie Agbayani (Farida), Mayka Lintongan (Amina), Joem Bascon (Maguid), Jamie Unte (Saripa)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Bidadali House Production, Philippines

T. +63 82 271 4185

bidadalihouse@yahoo.com



Φιλιππίνες / Philippines 2010

Η ταινία τοποθετείται χρονικά στα 1989 και καταγράφει τις ιεροτελεστίες των γυναικών μιας οικογένειας καθώς προετοιμάζουν το γάμο της 16χρονης Αγιάσα, αρραβωνιασμένης μ' έναν άντρα που γνωρίζει ελάχιστα. Όπως υπογορεύει η παράδοση του Μαγκιντανάον, η νεαρή νύφη πρέπει να παραμείνει απομονωμένη από τη δημόσια θέα στο νυμφώνα – *limbunan* –, όπου θα την περιποιηθούν και θα την ετοιμάσουν για το γάμο. Η ταινία διαδραματίζεται εν μέσω των πολιτικών εξεγέρσεων που έλαβαν χώρα κατά την προεδρία της Κορασόν Ακίνο, λίγες μέρες πριν την αυτονομία της μουσουλμανικής περιοχής του Μιντανάο, που ευελπιστεί να θέσει τέλος στην εξέγερση των μουσουλμανικών πληθυσμών των νοτίων Φιλιππίνων.

Set in 1989, the film captures the ritual motions of the women in a family, as they prepare for the wedding of 16-year-old Ayesah who has been betrothed to a man she barely knows. As Maguindanaon tradition dictates, she will be kept from public view in her private quarters – *limbunan* – where she will be readied and pampered for her wedding. *Limbunan* takes place against the backdrop of the unrest that took place during Corazon Aquino's presidency and the days prior to the creation of the Autonomous Region in Muslim Mindanao which hopes to bring an end to the Moro insurgency in Southern Philippines.

Είναι σκηνοθέτης, συγγραφέας και συλλέκτης αρχαιικού υλικού από την αυτόνομη μουσουλμανική περιοχή Μιντανάο των νοτίων Φιλιππίνων. Πρωτοπόρος μουσουλμάνος σκηνοθέτης, έχει σκηνοθετήσει μικρού μήκους και πειραματικές ταινίες που διερευνούν τις διαφορετικές πλευρές της ένοπλης διαμάχης στην πατρίδα του. Ο *Νυμφώνας* που προβλήθηκε στο τμήμα «Εβδομάδα της Κριτικής» του Φεστιβάλ Βενετίας, είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He is a filmmaker, writer, and heritage conservationist from the Autonomous Region in Muslim Mindanao, southern Philippines. A pioneering Moro filmmaker, he has directed short documentaries and experimental works that explore different facets of the armed conflict in his homeland. *The Bridal Quarter* which was screened at the "Settimana de la Critica" segment of the Venice IFF is his first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2010 *The Bridal Quarter*



Γκουτιέρρες Μανγκανσάκαν Β'
Gutierrez Mangansakan B'

132

Lo que más quiero

[Αυτό που αγαπώ περισσότερο / What I Love the Most]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Delfina Castagnino **Φωτογραφία/Cinematography:** Soledad Rodríguez **Μοντάζ/Editing:** Delfina Castagnino **Ήχος/Sound:** Rodrigo Sánchez Mariño, Andrés P. Estrada **Μουσική/Music:** Maxi Trusso **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Sofía Berakha **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Iván Eibuszyc **Παραγωγοί/Producers:** Santiago Castagnino, Delfina Castagnino **Παραγωγή/Production:** Delfina Castagnino, Argentina **T.** +54 9 116 201 8698 delficast@hotmail.com
HD Έγχρωμο/Color 76'

Ηθοποιοί/Cast: Pilar Gamboa, María Vilar, Esteban Lamothe, Leonardo Castañeda

Βραβεία/Awards:

Βραβεία Καλύτερης Αργεντινικής Ταινίας, Καλύτερης Γυναίκειας Ερμηνείας & FIPRESCI / Best Argentine Film, Best Actress & FIPRESCI Awards - BAFICI 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Delfina Castagnino
T. +54 9 11 6201 8698
delficast@hotmail.com
Iván Eibuszyc
T. +54 9 11 5727 4275
frutacine@hotmail.com

Αργεντινή / Argentina 2010

Η Πιλάρ ζει στην Παταγονία της Αργεντινής. Ο πατέρας της πέθανε πριν λίγο καιρό και τώρα είναι μόνη. Η Μαρία πάει να την επισκεφθεί, να της κάνει παρέα κι έτσι να ξεφύγει από τον φίλο της, από τον οποίο σύντομα θα χωρίσει. Καμιά απ' τις δύο δεν μπορεί να παρηγορήσει την άλλη. Καμιά απ' τις δύο δεν ξέρει τι θέλει. Το μόνο που ξέρουν είναι τι δεν θέλουν: δεν θέλουν να επιστρέψουν στην προηγούμενη ζωή τους, δεν θέλουν να σκεφτούν το μέλλον, δεν θέλουν να νιώθουν μοναξιά, δεν θέλουν να τελειώσουν οι διακοπές τους. Ένα προιονιστήριο που πρόκειται να κλείσει, ένα άλογο κι ένα σκυλί, κάποιοι άντρες, λίγο αλκοόλ και οι παγωμένες λίμνες του Νότου.

Pilar lives in the Argentine portion of Patagonia. Her father died a short time ago and now she is alone. María comes to visit her, to keep her company and to get away from her boyfriend, from whom she is soon going to break up. Neither can console the other. Neither of them knows what she wants. They just know what they don't want. They don't want to go back to their old lives. They don't want to think about the future. They don't want to be lonely. They don't want this vacation to end. A sawmill about to close, a horse and a dog, some men, a little bit of alcohol and the cold lakes of the South.

Γενήθηκε στο Μπουένος Άιρες το 1981. Σπούδασε Σκηνοθεσία στο Universidad del Cine, όπου και εργάστηκε στο τμήμα μοντάζ και στη συνέχεια έγινε καθηγήτρια. Το 2004, συντόνισε την παραγωγή του *El Amor* (μέρος πρώτο). Ως μοντέζ, συνεργάστηκε με τον Λισάνδρο Αλόνσο στις ταινίες του *Los muertos*, *Fantasma* (και ως βοηθός σκηνοθέτης) και *Liverpool*. Έκανε επίσης το μοντάζ στην ταινία *Todos mienten* του Ματίας Πινέιρο. Το 2009 πήγε να ζήσει στο Μπαριλότσε της Παταγονίας, όπου έγραψε και σκηνοθέτησε την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της, *Αυτό που αγαπώ περισσότερο*.

She was born in Buenos Aires in 1981. She studied Film Direction at the Universidad del Cine, where she worked in the Editing Department and later became a professor. In 2004, she coordinated the production of *El Amor* (Part One). As an editor, she worked with Lisandro Alonso on *Los muertos*, *Fantasma* (also as his AD) and *Liverpool*. She was Matías Piñeiro's editor on *Todos mienten*. In 2009 she went to live in Bariloche, a town in Patagonia, where she wrote and directed *What I Love the Most*, her first feature film.

Ντελφίνα Καστανίνο
Delfina Castagnino



Φιλμογραφία/Filmography

2010 *Lo que más quiero/What I Love the Most*

ID #
169

Aita

133

[Πάτερ / Father]

Σκηνοθεσία/Direction: José María de Orbe **Σενάριο/Screenplay:** José María de Orbe με τη συνεργασία του/with the collaboration of Daniel V. Villamediana **Φωτογραφία/Cinematography:** Jimmy Gimferrer **Μοντάζ/Editing:** Cristóbal Fernández **Παραγωγός/Producer:** Luis Miñarro **Παραγωγή/Production:** Eddie Saeta, S.A., Spain **35mm Έγχρωμο/Color 85'**

Ηθοποιοί/Cast: Luis Pescador, Mikel Goenaga

Βραβεία/Awards:

Βραβείο της Επιτροπής για Καλύτερη Διεύθυνση Φωτογραφίας / Jury Prize for Best Cinematography - San Sebastián IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Eddie Saeta, S.A., Spain

Luis Miñarro

T. +34 93 467 7040

F. +34 93 467 7489

eddie@eddiesaeta.com

www.eddiesaeta.com

**Ισπανία / Spain 2010**

Ένα παλιό, ερειπωμένο σπίτι. Ο άντρας που το προσέχει. Ο παπάς του χωριού. Χώροι, ήχοι, φώτα και σκιές - το πέρασμα του χρόνου. Μια προσωπική αλλά ταυτόχρονα συλλογική ιστορία ξετυλίγεται στις πιο σκοτεινές γωνιές του σπιτιού. Ο κινηματογράφος παίρνει τη μορφή φαντάσματος μέσα στη μυθοπλασία της ταινίας.

An old abandoned house. The caretaker who looks after it. The village priest. Spaces, sounds, lights and shadows; the passing of time. An intimate yet collective story unfolds in the darkest corners of the house. Cinema takes the shape of a ghost within the fiction of the film.

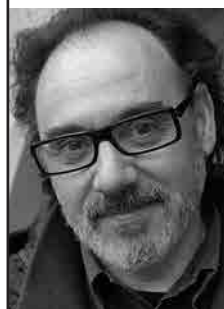
Γεννήθηκε στο Σαν Σεμπαστιάν το 1958. Σπούδασε Σκηνοθεσία Κινηματογράφου στο Αμερικανικό Ινστιτούτο Κινηματογράφου του Λος Άντζελες. Έχει εκθέσει εγκαταστάσεις και γλυπτά στη Μαδρίτη και τη Μενόρκα, έχει κάνει την παραγωγή πολλών ταινιών και έχει βάλει την υπογραφή του στις εξής μικρού μήκους και πειραματικές ταινίες: *Lifeguard* (1985), *Jonathan What the Hell* (1985), *Neon* (1985) και *Crossroads* (2005).

He was born in San Sebastián in 1958 and is a graduate in Film Directing from the American Film Institute in Los Angeles. In addition to exhibiting his installations and sculptures in Madrid and Menorca, and having produced several features, he has also put his name to the following shorts and experimental movies: *Lifeguard* (1985), *Jonathan What the Hell* (1985), *Neon* (1985) and *Crossroads* (2005).

Φιλμογραφία/Filmography

2007 La línea recta

2010 Aita/Father



Χοσέ Μαρία ντε Όρμπε
José María de Orbe

134

Putty Hill

[Πάτι Χιλ]



Σκηνοθεσία/Direction: Matt Porterfield **Σενάριο/Screenplay:** Matt Porterfield σε συνεργασία με τον/in collaboration with Jordan Mintzer
Φωτογραφία/Cinematography: Jeremy Saulnier **Μοντάζ/Editing:** Marc Vives **Ήχος/Sound:** Phil Davis, Nick Rush **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Sophie Toporkoff **Κοστούμια/Costumes:** Sara Jane Gerrish **Παραγωγοί/Producers:** Jordan Mintzer, Joyce Kim, Steve Holmgren, Eric Bannat **Παραγωγή/Production:** Hamilton Film Group, USA **T.** +1 917 406 4669 steve.holmgren@gmail.com
www.hamiltonfilmgroup.org www.puttyhillmovie.com
HDCAM Έγχρωμο/Color 87'

Ηθοποιοί/Cast: Sky Ferreira (Jenny), Zoe Vance (Zoe), James Siebor (James), Dustin Ray (Dustin), Cody Ray (Cody), Charles Sauers (Spike), Catherine Evans (Cathy), Virginia Heath (Virginia), Casey Weibust (Casey), Drew Harris (Geoff)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

UnionDocs, USA
 Steve Holmgren
T. +1 917 406 4669
steve.holmgren@gmail.com

ΗΠΑ / USA 2010

Σ' ένα εγκαταλεημένο σπίτι στη Βαλτιμόρη, ο Κόρι πεθαίνει από υπερβολική δόση ηρωίνης. Την παραμονή της κηδείας του, φίλοι και συγγενείς συναντιούνται για να τιμήσουν τη μνήμη του. Οι αναμνήσεις που μοιράζονται συνθέτουν το πορτρέτο μιας κοινότητας στο χείλος του γκρεμού, που ταλανίζεται από τη φτώχεια, τη ζωή στο γκέτο και το χάσμα των γενεών· αλλά και μιας ομάδας ανθρώπων ενωμένης στο κυνήγι του αμερικανικού ονείρου.

Cory dies of a heroin overdose in an abandoned house in Baltimore. On the eve of his funeral, family and friends gather to commemorate his life. Their shared memories paint a portrait of a community hanging in the balance, skewed by poverty, city living, and a generational divide, united in their pursuit of a new American Dream.

Σπούδασε Κινηματογράφο στη Σχολή Καλών Τεχνών Tisch της Νέας Υόρκης. Διδάσκει σενάριο και κινηματογραφική παραγωγή στο Πρόγραμμα Μέσων & Κινηματογράφου του Πανεπιστημίου Johns Hopkins. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Hamilton*, βγήκε στις αίθουσες το 2006. Το σενάριό του για την ταινία *Metal Gods* συμμετείχε στο πρόγραμμα Ανερχόμενη Αφήγηση στην Εβδομάδα Ανεξάρτητου Κινηματογράφου του IFP, όπου και απέσπασε το Μεγάλο Βραβείο Panasonic Digital Filmmaking. Το *Πάτι Χιλ* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

He studied Film at NYU's Tisch School of the Arts and teaches screenwriting and production in the Film & Media Studies Program at Johns Hopkins University. His first feature, *Hamilton*, was released theatrically in 2006. *Metal Gods*, his second feature script, was selected to participate in the Emerging Narrative Program at IFP's Independent Film Week, where the screenplay won the Panasonic Digital Filmmaking Grand Prize. *Putty Hill* is his second feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2006 *Hamilton*
 2010 *Putty Hill*

Ματ Πόρτερφιλντ
 Matt Porterfield





The Happy Poet

135

[Ο ευτυχισμένος ποιητής]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Paul Gordon
Φωτογραφία/Cinematography: Lucas Millard **Ήχος/Sound:** Tim Dallesandro, Eric Friend
Μουσική/Music: Paul Gordon, Jonny Mars, John Jordan, Eric Friend
Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/ Production Design-Costumes: Caroline Karlen
Παραγωγοί/Producers: Paul Gordon, David Hartstein
Παραγωγή/Production: St Chris Film-David Hartstein
T. +512 417 9511 dhartst@gmail.com
 www.happypoetmovie.com
HDCAM Έγχρωμο/Color 85'

Ηθοποιοί/Cast: Paul Gordon (Bill), Jonny Mars (Donny), Chris Doubek (Curtis), Liz Fisher (Agnes), Amy Myers Martin (Lily), Ricardo Lerma (banker/τραπεζικός), Sam Wainwright Douglas (Buddy), Carlos Trevino (Derrick)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής για Καλύτερη Ταινία Μυθοπλασίας στην κατηγορία Ανερχόμενα Ταλέντα/
 Fiction Jury Prize for Emerging Talent - Traverse City Filmfestival 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

David Hartstein, Austin
T. +1 512 417 9511
 dhartst@gmail.com

Πλάθει χιουμοριστικές ιστορίες από νεαρή ηλικία. Γύρισε τις πρώτες του μικρού μήκους ταινίες καθώς μεγάλωνε, ενώ μετά το τέλος των σπουδών του στο Πανεπιστήμιο DePaul του Σικάγο έκανε διάφορες δουλειές και έζησε σε πολλά μέρη. Το 2001, εγκαταστάθηκε στο Όστιν, όπου φοίτησε στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα κινηματογραφικών σπουδών του Πανεπιστημίου του Τέξας. η πρώτη του ταινία, *Μοτοσικλέτα*, έκανε την ευρωπαϊκή της πρεμιέρα στις ημέρες Ανεξαρτησίας του ΦΚΘ. Το 2006, συμμετείχε ως ηθοποιός στην ταινία *Gretchen* και πρωταγωνιστεί στη νέα μεγάλου μήκους ταινία κινουμένων σχεδίων, *Mars*. Ο *Ευτυχισμένος ποιητής* έκανε διεθνή πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Βενετίας.

He has been crafting stories with humor since a young age. While growing up in Illinois, he began making short films, and after attending DePaul University in Chicago, worked various jobs and lived in various places before moving to Austin in 2001 to attend the graduate film program at the University of Texas. His first feature film *Motorcycle*, received its European premiere at the Independence Days segment of the Thessaloniki IFF. He acted in *Gretchen* in 2006 and has a leading role in the new animated feature film *Mars*. *The Happy Poet* made its international premiere at the 2010 Venice International Film Festival.

Φιλμογραφία/Filmography

2001 Good (μυ/short)
 2006 Motorcycle/Μοτοσικλέτα
 2010 The Happy Poet



ΗΠΑ / USA 2010

Ο Μπιλ, ένας βιοπαλαιστής ποιητής, επενδύει τα τελευταία του δολάρια αλλά και όλη του την ψυχική δύναμη στο στήσιμο ενός πάγκου με υγιεινό φαγητό, εκπλήσσοντας φίλους και πελάτες με το φλεγματικό του χιούμορ και το ασυνήθιστο πάθος του. Με την ενθάρρυνση μιας ομάδας ετερόκλητων υποστηρικτών και την ενέργεια που του δίνει το πρόσφατο ρομάντζο του με μια πελάτισσα-λάτρη της ποίησης, ο Μπιλ αγωνίζεται ν' αλλάξει τον κόσμο. Ωστόσο, αναπάντεχες επιπλοκές θα βάλουν σε κίνδυνο τις νέες του φιλίες και θα απειλήσουν να καταστρέψουν το όνειρό του για έναν κόσμο χωρίς χοτ-ντογκ.

Bill, a struggling poet, pours his heart, soul, and last few dollars into starting a healthy food stand, surprising friends and customers with his dry wit and offbeat passion. Motivated by help from a rag-tag group of supporters and a budding romance with a poetry-loving customer, Bill strives to make a difference in the world, until surprising complications jeopardize his new friendships and threaten Bill's dreams for a hot dog-free future.



Πολ Γκόρντον
 Paul Gordon

136

Tiny Furniture

[Μικροσκοπικά έπιπλα]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Lena Dunham **Φωτογραφία/Cinematography:** Jody Lee Lipes **Μοντάζ/Editing:** Lance Edmands **Ήχος/Sound:** Micah Bloomberg **Μουσική/Music:** Teddy Blanks, Jade Healy **Παραγωγοί/Producers:** Kyle Martin, Alicia Van Couvering, Alice Wang **Παραγωγή/Production:** IFC Films, USA
HDCAM Έγχρωμο/Color 98'

Ηθοποιοί/Cast: Lena Dunham (Aura), Laurie Simmons (Siri), Grace Dunham (Nadine), Rachel Howe (Candice), Merritt Wever (Frankie), Amy Seimetz (Ashlynn), Alex Karpovsky (Jed), Jemima Kirke (Charlotte), David Call (Keith), Sarah Sophie Flicker (Julia), Garland Hunter (Noelle), Isen Hunter (Jack)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο της Επιτροπής/Jury Award - SXSW Film Festival 2010

Βραβείο Καλύτερης Ανεξάρτητης Ταυίας/Independent Vision Award - Sarasota Film Festival 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

IFC Films, USA

Mark Boxer

T +1 917 542 6333

maboxer@ifcfilms.com

www.ifcfilms.com

ΗΠΑ / USA 2010

Η εικοσιδύοχρονη Όρα επιστρέφει στο λοφτ της μητέρας της στην Τραϊμπέκα με τα εξής: ένα άχρηστο πτυχίο στη θεωρία Κινηματογράφου, 357 επισκέψεις στη σελίδα της στο YouTube, έναν φίλο που την εγκατέλειψε για να συμμετάσχει στο φεστιβάλ «αυτογνωσίας» Burning Man, ένα ημιθανές χάμστερ, και την ουρά στα σκέλια. Ευτυχώς, η «με τα μυαλά στα κάγκελα» κολλητή της δεν εγκατέλειψε ποτέ την πατρική εστία, το εστιατόριο της γειτονιάς ζητά προσωπικό, ενώ ακατάλληλοι επίδοξοι εραστές караδοκούν σε κάθε γωνιά. Η Όρα δεν θ' αργήσει να εγκαταλείψει τις καλλιτεχνικές της φιλοδοξίες και να ορμήξει στη νέα/παλιά της ζωή: μια αδιέξοδη δουλειά σερβιτόρας, αξιοθρήνητα καλλιτεχνικά σόου στο Μπρούκλιν, κατανάλωση κρασιού μέχρι εξαντλήσεως των αποθεμάτων της μητρικής κάβας, κόντρες με την υπερφιλόδοξη έφηβη αδελφή της και απενρωσμένο σεξ μέσα σ' έναν τεράστιο μεταλλικό σωλήνα. Περικυκλωμένη από τα πιθανά σενάρια του ποια θα μπορούσε να γίνει, η Όρα θέλει απλά κάποιον να της εξηγήσει *ποια είναι*.

Twenty-two-year-old Aura returns home to her artist mother's TriBeCa loft with the following: a useless film theory degree, 357 hits on her YouTube page, a boyfriend who's left her to find himself at Burning Man, a dying hamster, and her tail between her legs. Luckily, her train wreck childhood best friend never left home, the restaurant down the block is hiring, and ill-advised romantic possibilities lurk around every corner. Aura quickly throws away her liberal-arts clogs and careens into her old/new life: a dead-end hostess job, pathetic Brooklyn "art shows," drinking all the wine in her mother's neatly organized cabinets, competing with her prodigious teenage sister, and desperate sex in a giant metal pipe. Surrounded on all sides by what she could become, Aura just wants someone to tell her who she is.

Λίνα Ντάναμ
Lena Dunham



Αποφοίτησε το 2008 από το Κολέγιο Oberlin όπου σπούδασε Δημιουργική Γραφή. η πρώτη μικρού μήκους ταινία της, *Dealing*, έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Slamdance το 2007. Το *Creative Nonfiction*, η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ SXSW 2009, ενώ παρουσιάστηκε και στα Anthology Film Archives. Το 2009, το *Filmmaker Magazine* τη συμπεριέλαβε στα «25 νέα πρόσωπα του ανεξάρτητου κινηματογράφου». Εμφανίζεται ως ηθοποιός στο *Mildred Pierce* του Todd Haynes και στο *The Innkeeper* του Ti West. Αρθρογραφεί πάνω σε κινηματογραφικά θέματα και ενδιαφέροντες χαρακτήρες σε πολλές εκδόσεις, όπως τα *Interview*, *The Onion A/V Club*, κ.ά. Την εποχή αυτή ετοιμάζει την πρώτη της σειρά για την HBO με τη βοήθεια του Judd Apatow.

She graduated from Oberlin College in 2008, where she studied Creative Writing. Her first short film, *Dealing*, premiered at the 2007 Slamdance Film Festival. Her first feature, *Creative Nonfiction*, premiered at SXSW 2009 and enjoyed a theatrical premiere at Anthology Film Archives. In 2009, she was named one of *Filmmaker Magazine's* "25 New Faces of Independent Film." As an actress, she will soon appear in *Mildred Pierce* by Todd Haynes and *The Innkeeper* by Ti West. She writes about film and interesting characters for various publications, including *Interview*, *The Onion A/V Club*, et al. Currently she is working on her first series program for HBO in collaboration with Judd Apatow.

Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Dealing* (μυ/short)

2009 *Creative Nonfiction*

2010 *Tiny Furniture*



Cold Weather

137

[Παγωνιά]

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Aaron Katz **Σενάριο/ Screenplay:** Aaron Katz, Brendan McFadden, Ben Stambler **Φωτογραφία/Cinematography:** Andrew Reed **Μουσική/Music:** Keegan DeWitt **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Elliot Glick **Παραγωγοί/Producers:** Lars Knudsen, Brendan McFadden, Ben Stambler, Jay Van Hoy **Παραγωγή/Production:** Parts and Labor, USA T. +1 718 599 5244 F. +1 718 599 5247 partsandlaborfilms@gmail.com & White Buffalo Entertainment, USA www.coldweatherthemovie.com **HDCAM Έγχρωμο/Color 97'**

Ηθοποιοί/Cast: Cris Lankenau (Doug), Trieste Kelly Dunn (Gail), Raúl Castillo (Carlos), Robyn Rikoon (Rachel), Jeb Pearson (Jim), Brendan McFadden (Swen), Ben Stambler (υπάλληλος μοτέλ/motel clerk), Katy Rothert (μητέρα/mom), Paul Rothert (πατριός/stepfather), Jerry Moyer (διευθυντής εργοστασίου πάγου/ice factory boss)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Visit Films, USA
Aida LiPera
T. +1 718 312 8210
F. +1 718 362 4865
al@visitfilms.com
www.visitfilms.com

Γεννήθηκε στο Πόρτλαντ του Όρεγκον. Σπούδασε στη Σχολή Κινηματογράφου της Σχολής Καλών Τεχνών της Βόρειας Καρολίνας. Αμέσως μετά την αποφοίτησή του γύρισε με δύο συμφοιτητές του την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Dance Party*. η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του, *Quiet City*, έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ SXSW 2007. Στη συνέχεια προβλήθηκε με επιτυχία σε πολλές πόλεις, συμπεριλήφθηκε σε διάφορες λίστες με τις καλύτερες δέκα ταινίες της χρονιάς και ήταν υποψήφια για το βραβείο Τζον Κασσαβέτης στα Film Independent Spirit Awards. η *Παγωνιά* προβλήθηκε στο φετινό Φεστιβάλ του Λοκάρνο.

Born in Portland, Oregon. He attended film school at the North Carolina School of the Arts. Immediately after graduation he and two of his college roommates made his first feature, *Dance Party*. *Quiet City*, his second feature, premiered at SXSW 2007. Subsequently, *Quiet City* had critically praised theatrical runs in several cities, appeared on a number of year-end top ten lists, and was nominated for the John Cassavetes Award at Film Independent's Spirit Awards. *Cold Weather* was screened at this year's Locarno IFF.

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Hoopla (μμ/short)
2004 All the Stage Is a World (μμ ντοκ/ short doc)
2006 Dance Party
2007 Quiet City
2008 Let's Get Down to Brass Tacks (μμ/short)
2010 Cold Weather



ΗΠΑ/USA 2010

Αφού εγκαταλείπει το πανεπιστήμιο στο Σικάγο, ο Νταγκ επιστρέφει στη γενέτειρά του, το βροχερό Πόρτλαντ του Όρεγκον, για να ζήσει με την κατασταλαγμένη και υπεύθυνη αδελφή του, Γκέιλ. Χωρίς σχέδιο για το μέλλον, ο Νταγκ κοιμάται μέχρι το μεσημέρι και ξαναδιαβάζει παλιά αστυνομικά μυθιστορήματα, ενώ η Γκέιλ συνεχίζει τη ρουτίνα της ήσυχης ζωής της. Κάποια στιγμή, ο Νταγκ καταφέρνει να πιάσει δουλειά στη νυχτερινή βάρδια ενός εργοστασίου πάγου. Εκεί γνωρίζει τον Κάρλος, βετεράνο υπάλληλο του εργοστασίου που δουλεύει τα βράδια ως ντιτζέι. Πριν καλά καλά συνηθίσει ο Νταγκ στη νέα του ζωή, φτάνει στην πόλη η πρώην φίλη του, Ρέιτσελ. Ο Νταγκ κρατάει τις αποστάσεις αλλά τη συστήνει στον Κάρλος και στην Γκέιλ. Όταν ένα βράδι η Ρέιτσελ εξαφανίζεται, ο Κάρλος είναι πεπεισμένος ότι κάτι της έχει συμβεί. Με επικεφαλής τον Νταγκ και με όπλο τις γνώσεις που έχει αποκτήσει από τη μακροχρόνια ανάγνωση αστυνομικών μυθιστορημάτων, ξεκινούν ν' ανακαλύψουν τι έχει συμβεί.

After dropping out of college in Chicago, Doug returns home to rainy Portland, Oregon to live with his more stable and responsible sister, Gail. Unsure of what to do next, Doug spends his days sleeping until noon and rereading old detective novels, while Gail goes about the daily routines of her quiet life. Eventually, Doug manages to find a job working the night shift at an ice factory. There he meets Carlos, a longtime employee who moonlights as a DJ. Doug has not quite settled into his new life when Rachel, his former girlfriend from Chicago, arrives in town. Doug is wary of her, but he introduces her to Carlos and Gail. Later, when Rachel fails to turn up one night, Carlos is convinced something has happened to her. With Doug in the lead, relying largely on expertise gained from years of reading detective novels, they set out to investigate.



Έρον Κατς
Aaron Katz

138

The Myth of the American Sleepover

[Ο μύθος της αμερικάνικης εφηβείας]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: David Robert Mitchell
Φωτογραφία/Cinematography: James Laxton **Μοντάζ/Editing** Julio C. Perez IV **Ήχος/Sound:** Wyatt McCallum, J.M. Davey **Μουσική/Music:** Kyle Newmaster, William Ryan Fritch **Σχεδιασμός Παραγωγής/Production Design:** Jeanine A. Nicholas **Κοστούμια/Costumes:** Nicole Pelletier **Παραγωγός/Producer:** Adele Romanski
Παραγωγή/Production: Roman Spring Pictures, USA
 Adam.kersh@gmail.com www.americansleepover.com
35mm Έγχρωμο/Color 97'

Ηθοποιοί/Cast: Claire Sloma (Maggie), Marlon Morton (Rob), Amanda Bauer (Claudia), Brett Jacobsen (Scott), Nikita Ramsey (Ady Abbey), Jade Ramsey (Anna Abbey), Annette DeNoyer (Beth), Wyatt McCallum (Marcus)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο της Επιτροπής/Jury Prize - SXSW Festival 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Visit Films, USA
 Aida LiPera
 T. +1 718 312 8210
 F. +1 718 362 4865
 al@visitfilms.com
 www.visitfilms.com

ΗΠΑ / USA 2010

Με φόντο τις λεωφόρους, τις πολυκατοικίες, τα εγκαταλεημένα εργοστάσια και τις λίμνες γύρω από την πόλη του Ντιτρόιτ, η ταινία παρουσιάζει τέσσερις νέους που αναζητούν την αγάπη και την περιπέτεια την τελευταία νύχτα του καλοκαιριού. Οι δρόμοι της Μάγκι, του Ρομπ, της Κλόντια και του Σκοτ διασταυρώνονται καθώς εξερευνούν τη χώρα των θαυμάτων που εκτείνεται στα προάστια, αναζητώντας το πρώτο φιλί, το εφημέρο φλερτ, τη δημοτικότητα και τα πάρτι. Αυτό που θέλουν είναι να ζήσουν αυθεντικές εφηβικές εμπειρίες, αντ' αυτού όμως ανακαλύπτουν τελικά μικρές, ήρεμες στιγμές, που αργότερα θα είναι το κομμάτι της νιότης τους που περισσότερο θα νοσταλγίσουν.

Set against the backdrop of mile roads, neighborhood blocks, abandoned factories and lakes which make up Metro-Detroit, this story follows four young people as they search for love and adventure on the last night of summer. Maggie, Rob, Claudia and Scott cross paths as they explore the suburban wonderland chasing first kisses, elusive crushes, popularity and parties. They are looking for the iconic teenage experience, but instead they discover the quiet moments that will later become the part of their youth that they look back on with nostalgia.

Σπούδασε Κινηματογράφο και Αγγλική Φιλολογία στο Πολιτειακό Πανεπιστήμιο Wayne του Ντιτρόιτ και έκανε μεταπτυχιακές σπουδές (κινηματογράφος, τηλεόραση και ηχοληψία) στο Πανεπιστήμιο της Φλόριντα. Η ταινία του *Virgin* συμμετείχε επίσημα σε πολλά φεστιβάλ, συμπεριλαμβανομένου και αυτού του Fort Lauderdale, όπου ήρθε πρώτη στην κατηγορία «ταινίες μικρού μήκους της Φλόριντα». Επίσης ήταν μεταξύ των φιναλίστ στην κατηγορία Live Action στο σπουδαστικό φεστιβάλ Angelus Awards του Χόλιγουντ. Ο Μίτσελ εργάζεται και ως μοντέρ σε τηλεοπτικά σποτ και τρέιλερ ταινιών στο Λος Άντζελες. Ο *Μύθος της αμερικάνικης εφηβείας* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία και συμμετείχε στην «Εβδομάδα της Κριτικής» του Φεστιβάλ Καννών.

He studied Film and English at Wayne State University in Detroit earning a BFA before advancing to earn an MFA in Motion Picture, Television & Recording Arts from Florida State University in 2002. *Virgin* was an official selection in over a dozen festivals, including the Fort Lauderdale Film Festival where it was awarded First Place in the Category of Florida Shorts. It was also a top finalist in the category of Live Action at the Angelus Awards Student Film Festival in Hollywood. Mitchell also works as an editor, cutting television commercials and movie trailers in Los Angeles. *The Myth of the American Sleepover* is his first feature film and was screened at the Cannes Critics' Week.

Ντέιβιντ Ρόμπερτ Μίτσελ
 David Robert Mitchell



Φιλμογραφία/Filmography

2002 *Virgin* (μμ/short)
 2010 *The Myth of the American Sleepover*

Meek's Cutoff

139

[Το πέρασμα του Μικ]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Kelly Reichardt **Φωτογραφία/Cinematography:** Christopher Blauvelt **Μοντάζ/Editing:** Kelly Reichardt **Ήχος/Sound:** Leslie Shatz **Μουσική/Music:** Jeff Grace **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** David Doernberg **Παραγωγοί/Producers:** Neil Kopp, Anish Savjani, Elizabeth Cuthrell, David Urrutia **Παραγωγή/Production:** Thunderegg, LLC, USA **T.** +1 917 5015197 **anish@filmsciebce.com** **35mm Έγχρωμο/Color** 104'

Ηθοποιοί/Cast: Michelle Williams, Bruce Greenwood, Will Patton, Zoe Kazan, Paul Dano, Shirley Henderson, Neal Huff, Tommy Nelson, Rod Rondeaux

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Cinetic Media, USA
T. +1 212 204 7979
F. +1 212 204 7980
www.cineticmedia.com



ΗΠΑ / USA 2010

Βρισκόμαστε στα 1845, κι ένα κομβόι από άμαξες που μεταφέρει τρεις οικογένειες έχει προσλάβει τον ορεισίβιο Στίβεν Μικ για να τους οδηγήσει μέσα από τα Όρη Κασκένιτ. Υποστηρίζοντας ότι γνωρίζει έναν πιο σύντομο δρόμο, ο Μικ οδηγεί το κομβόι σ' ένα μονοπάτι που δεν υπάρχει στο χάρτη, μέσα από ένα έρημο υψίπεδο, με αποτέλεσμα τελικά να χαθούν σ' έναν τόπο με μόνο βράχια και πουρνάρια. Στις μέρες που θα ακολουθήσουν, οι μετανάστες θα χρειαστεί να αντιμετωπίσουν την πείνα, τη δίψα και την έλλειψη εμπιστοσύνης στο ένστικτο επιβίωσης των άλλων. Όταν ένας περιπλανώμενος Ινδιάνος βρεθεί στο διάβα τους, οι μετανάστες διχάζονται ανάμεσα στον οδηγό τους, που αποδείχτηκε αναξιόπιστος, και σ' εκείνον που πάντα θεωρούσαν φυσικό εχθρό τους.

The year is 1845, the earliest days of the Oregon Trail, and a wagon team of three families has hired the mountain man Stephen Meek to guide them over the Cascade Mountains. Claiming to know a short cut, Meek leads the group on an unmarked path across the high desert plain, only to become lost in the dry rock and sage. Over the ensuing days, the emigrants must face the scourges of hunger, thirst and their own lack of faith in each other's instincts for survival. When a Native American wanderer crosses their path, the emigrants are torn between their trust in a guide who has proven himself unreliable and a man who has always been seen as the natural enemy.

Γεννήθηκε στο Μαϊάμι. Έχει σκηνοθετήσει τις μικρού μήκους ταινίες *Ode* (1999), *Then a Year* (2001) και *Travis* (2004). Στις μεγάλου μήκους ταινίες της περιλαμβάνονται τα *River of Grass*, *Περασμένη Ευτυχία* –ταινία που βραβεύτηκε στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ το 2006– και το *Η Ουέντι και η Λούσι* που προβλήθηκε στο τμήμα «Ένα Κάποιο Βλέμμα» του Φεστιβάλ Καννών. Οι δύο τελευταίες ταινίες παρουσιάστηκαν και στις «ημέρες Ανεξαρτησίας» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Το *Πέρασμα του Μικ* συμμετείχε στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ Βενετίας.

She was born in Miami and directed the short films *Ode* (1999), *Then a Year* (2001) and *Travis* (2004). Her feature films include *River of Grass*, *Old Joy*, which won a Tiger Award at the 2006 Rotterdam International Film Festival, and *Wendy and Lucy* which screened at the Un Certain Regard section of the Cannes IFF. The last two films were presented at the Independence Days section of the TIFF. Her latest film, *Meek's Cutoff*, was presented in Competition at the Venice IFF.

Φιλμογραφία/Filmography

1994 *River of Grass*
 2006 *Old Joy/Περασμένη ευτυχία*
 2008 *Wendy and Lucy/η Ουέντι και η Λούσι*
 2010 *Meek's Cutoff*



Κέλι Ράικαρτ
 Kelly Reichardt

Απίσατπονγκ Βιρασεττάκουν
Arichatrong Weerasethakul



Το σινεμά ως μετενσάρκωση

Όταν, στις αρχές του Μαρτίου, καλούσαμε τον Απίτσατπονγκ Βιράσέττακουν να παρουσιάσει το σύνολο της φιλμογραφίας του στο 51ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης, σκεφτόμασταν ότι το αφιέρωμα αυτό το δικαιούται ο σπουδαιότερος ίσως σκηνοθέτης που ξεπήδησε την πρώτη δεκαετία του 21ου αιώνα. Ο Χρυσός Φοίνικας των Καννών που ακολούθησε για το *Ο θεός Μπουνίμ θυμάται τις προηγούμενες ζωές του* ήταν απλά μια ακόμη επιβεβαίωση. Ακόμη και αν ο «Τζο», όπως ζητά να τον αποκαλούν, δεν έχει συμπληρώσει καν την τέταρτη δεκαετία του, έχει να επιδείξει ένα πολύπτυχο έργο που απαρτίζεται από έξι μεγάλου μήκους ταινίες, πολύ περισσότερες μικρού και μια σειρά από multimedia projects. Ένα έργο που θα μπορούσε να το συνοψίσει κανείς ως μια γενναιόδωρη κατάφαση απέναντι στις αναπάντεχες αναγνώσεις και εκδηλώσεις της καθημερινότητας και τη μαγική δύναμη της μνήμης. Ο ίδιος έχει αναφερθεί στο σινεμά ως μετενσάρκωση και ως ανάκληση, μια ξεκάθαρα μεταφυσική τέχνη και, πράγματι, οι υπερβατικές εικόνες του δεν είναι παρά οι καινούργιες αναβαπτισμένες ζωές ανθρώπων και πραγμάτων που, μέσα από την κινηματογραφική αποτύπωση, απομακρύνονται από το συνηθισμένο και το οικείο και αποκαλύπτουν στον μαγεμένο θεατή τις αναρίθμητες εκφάνσεις και συνδέσεις τους. Δεν ξέρω πόσοι άλλοι σκηνοθέτες έχουν καταστρατηγήσει τόσο σοφά κάθε αφηγηματικό εμπόδιο, κάθε κανόνα μυθοπλασίας ή ντοκιμαντέρ προκειμένου να απελευθερώσουν τις εικόνες τους από τα δεσμά του ρεαλιστικού κατάλοιπου και να τις ανοίξουν σε νέες ερμηνείες, νοήματα και αισθήσεις. Ούτε πόσοι μπορούν να ανατρέχουν με την ίδια ευκολία στην πρωτοπορία του πειραματικού σινεμά και στη βουδιστική παράδοση, ή να καταφέρνουν να ισορροπούν ανάμεσα στο αρχαίο και το (μετα)μοντέρνο, στο φυσικό και το τεχνητό, στο σωματικό και το άυλο, στο όνειρο και στην πραγματικότητα, για να αναφέρουμε λίγους μόνο από τους δισιμούς που διατρέχουν το έργο του. Ούτε γνωρίζω πόσοι σκηνοθέτες έχουν συνδιαλαγεί τόσο ευρηματικά με κάθε δυνατό τρόπο και μέσο καταγραφής της εικόνας. Χειροπιαστό παράδειγμα οι μικρού μήκους ταινίες του που αποκαλύπτουν όχι μόνο τα πρώτα βήματα, αλλά και τους συνεχείς πειραματισμούς ενός σπουδαίου δημιουργού σε διαρκή εξέλιξη και συνιστούν αναπόσπαστο κομμάτι της αδιάρρηκτης ενότητας του έργου του — συνομιλούν άλλωστε συχνά με τις μεγάλου μήκους μυθοπλασίες του, τις συμπληρώνουν, τις επεκτείνουν, ακόμη και τις υπονομεύουν κάποτε, παιχνιδιάρικα. Είναι σ' αλήθεια μια μοναδική όσο και σπάνια ευκαιρία μέσα από το αφιέρωμα αυτό να τις συναντήσει κανείς μαζεμένες σε τέσσερα προγράμματα επιλεγμένα από τον ίδιο τον σκηνοθέτη. Όπως είναι μια ακόμη πιο ξεχωριστή στιγμή η παρουσία του στο Φεστιβάλ για την παρουσίαση αυτής της ρετροσπεκτίβας και τη συνάντησή του με το κοινό για μια εφ' όλης της ύλης συζήτηση για αυτά τα «μυστηριώδη αντικείμενα», όπως πολύ εύστοχα —όσο και αμήχανα— έχουν ονομάσει τις τόσο αταξινόμητες δημιουργίες του.

Λευτέρης Αδαμίδης

Cinema as Reincarnation

When, in early March of this year, we invited Apichatpong Weerasethakul to present his entire oeuvre at the 51st Thessaloniki International Film Festival, we felt that such a retrospective was well-deserved by perhaps the most important filmmaker to emerge during the first decade of the 21st century. The awarding of the Palme d'Or at Cannes to *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives* simply confirmed our feelings.

Even though "Joe", as he likes to be called, is still under forty, he has produced a multifaceted body of work, comprising six feature films, numerous shorts and a series of multimedia projects. One could describe this impressive body of work as a generous nod of affirmation to the unexpected readings and expressions of daily life, and to the magic power of memory. Joe himself has referred to cinema as a reincarnation and a recalling, a purely metaphysical art and, indeed, his transcendental images are no more than the new, revitalized lives of people and things that, through the process of being imprinted on film, move away from the mundane and the familiar and reveal to the enchanted viewer their innumerable manifestations and connections.

I don't know how many other filmmakers have so wisely overcome every narrative obstacle and broken every fiction or documentary rule in order to free the image of its realist bonds and open it up to new interpretations, meanings and sensations. Or how many can refer with equal ease to the avant-garde of experimental cinema and Buddhist tradition or succeed in balancing between the primeval and the (post)modern, the natural and the artificial, the physical and the immaterial, the dream and reality — to mention only a few of the dualities that run through his work. Nor do I know how many filmmakers have conversed so innovatively with every possible way and means of capturing an image. A vivid example of this are his short films, which reveal not only the first steps but also the constant experimentation of a great, ever-evolving director, while at the same time constituting an inseparable part of the unbreakable cohesion of his work, often conversing with his feature films, complementing, expanding, and even, at times, playfully undermining them.

This tribute is truly a unique and rare opportunity for one to see these films grouped together into four programs selected by the director himself. Equally noteworthy is his presence at the Festival in order to present this retrospective and to meet with audiences to talk about these "mysterious objects" — the term that has so fittingly, if somewhat perplexedly, been given to his absolutely unclassifiable creations.

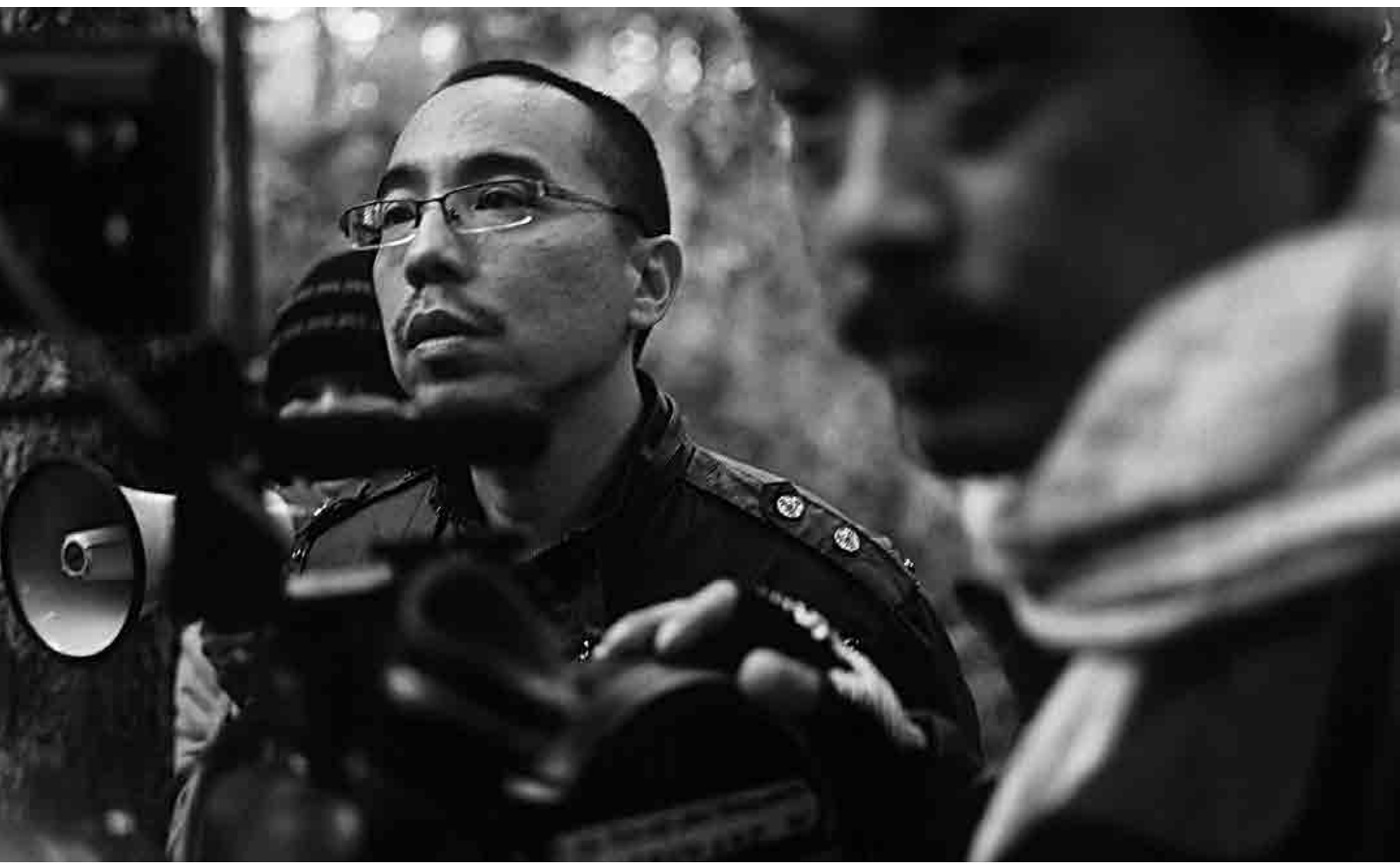
Lefteris Adamidis

Φιλμογραφία/Filmography

- 1994 0116643225059 (μμ/short)
- 1994 Mae Ya Nang/Like the Relentless Fury of the Pounding Waves (μμ/short)
- 1997 Goh Gayasit/Thirdworld (μμ/short)
- 1999 Windows (μμ/short)
- 1999 Malee and the Boy (μμ/short)
- 2000 Boys at Noon (μμ/short)
- 2000 Dokfar Nai Meu Marn/Mysterious Object at Noon
- 2001 Haunted Houses (μειοίου μήκους/mid-length)
- 2002 Sud Sanaeha/Blissfully Yours/Για πάντα δικός σου
- 2002 Second Love in Hong Kong (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Christelle Lheureux) (μμ/short)
- 2003 Huajai Toranong/The Adventure of Iron Pussy (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Michael Shaowanasai)
- 2003 This and a Million More Lights (μμ/short)
- 2003 Nokia Short (μμ/short)
- 2004 Is It Possible that Only Your Heart Is not Enough to Find You a True Love (μμ/short)
- 2004 Sud Pralad/Tropical Malady/Τροπική ασθένεια
- 2005 Worldly Desires (μμ/short)
- 2005 Ghost of Asia (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Christelle Lheureux) (μμ/short)
- 2006 The Anthem (μμ/short)
- 2006 Sang Sattawat/Syndromes and a Century
- 2007 Luminous People (μμ/short)
- 2007 Teem (November 20) (μμ/short)
- Teem (November 21) (μμ/short)
- Teem (November 22) (μμ/short)
- 2007 Morakot/Emerald (μμ/short)
- 2007 My Mother's Garden (μμ/short)
- 2008 Mobile Men (μμ/short)
- 2008 Sud Vikal/Vampire (μμ/short)
- 2009 A Letter to Uncle Boonmee (μμ/short)
- 2010 Lung Boonmee Raluek Chat/Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives/
Ο θείος Μπούνμι θυμάται τις προηγούμενες ζωές του

Όπου δεν αναγράφεται άλλη, η εταιρεία που έχει την παγκόσμια εκμετάλλευση των ταινιών του είναι η / Unless otherwise noted, the world sales for Apichatpong Weerasethakul's films are held by

Kick the Machine Films Co., Ltd., Thailand
T. +66 29 384 001
F. +66 29 385 646
 kickthemachine@softhome.net
 kickthemachine@gmail.com
 www.kickthemachine.com



Γεννήθηκε στη Μπανγκόκ και μεγάλωσε στην Khon Kaen της βορειανατολικής Ταϊλάνδης. Σπούδασε Αρχιτεκτονική στο Πανεπιστήμιο της Khon Kaen και έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στη Σκηνοθεσία στη Σχολή του Ινστιτούτου Τεχνών του Σικάγο. Το 1994 ξεκίνησε τη δημιουργική του πορεία με μικρού μήκους ταινίες και βίντεο, ενώ το 2000 ολοκλήρωσε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία. Από το 1998 δημιουργεί βιντεοεγκαταστάσεις και συμμετέχει σε αναρίθμητες εκθέσεις.

Τα έργα του συχνά χαρακτηρίζονται από μη γραμμική αφήγηση και παρουσιάζουν αισθητά χαλαρή δομή, ενώ καταπίνονται δεξιοτεχνικά με προσωπικά και πολιτικά ζητήματα. Μέσω της εταιρείας Kick the Machine, που ίδρυσε το 1999, επεδίωξε να προωθήσει πειραματικές, ανεξάρτητες ταινίες, παραμένοντας στις παρυφές της εμπορικής ταϊλανδικής κινηματογραφικής βιομηχανίας. Τα καλλιτεχνικά πρότζεκτ και οι μεγάλοι μήκους ταινίες του εδραίωσαν διεθνώς τη φήμη του και του απέφεραν πολλά βραβεία σε κινηματογραφικά φεστιβάλ, συμπεριλαμβανομένων και τριών βραβείων στο Φεστιβάλ Καννών. Το 2005, το Υπουργείο Πολιτισμού της Ταϊλάνδης του απένευσε το βραβείο Silparatorn που αποτελεί μία από τις σημαντικότερες βραβεύσεις για εικαστικούς καλλιτέχνες στη χώρα. Το 2008, έγινε ο πρώτος καλλιτέχνης που βραβεύτηκε στην 55η Έκθεση Carnegie International των ΗΠΑ. Την ίδια χρονιά, το Υπουργείο Πολιτισμού της Γαλλίας του απένευσε το μετάλλιο του Ιππότη της Τάξης των Τεχνών και των Γραμμάτων (Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres). Η ταινία του *Σύνδρομα κι ένας αιώνας*, που ολοκληρώθηκε στα τέλη του 2006, ήταν η πρώτη ταϊλανδική ταινία που συμμετείχε στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ Βενετίας. Ύστερα από ανάθεση του Οίκου Louis Vuitton, ο Apichatpong ανέλαβε να γυρίσει μια μικρού μήκους ταινία με τίτλο *Vampire*, η οποία παρουσιάστηκε στο Espace Louis Vuitton στο Παρίσι. Ο Apichatpong ήταν ένας από τους 20 καλλιτέχνες και σκηνοθέτες στους οποίους ανατέθηκε από την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα η δημιουργία ταινίας μικρού μήκους με αφορμή την 60η Επέτειο από την Παγκόσμια Διακήρυξη των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων. Το 2009, το Μουσείο Κινηματογράφου της Αυστρίας εξέδωσε μια μονογραφία στα αγγλικά για το σύνολο του έργου του. Η τελευταία του δουλειά, *Primitive*, αποτελείται από μια μεγάλη βιντεοεγκατάσταση, δύο μικρού μήκους ταινίες, έναν κατάλογο και μια μεγάλου μήκους ταινία με τίτλο *Ο θείος Μπούνμι θυμάται τις προηγούμενες ζωές του*. Η ταινία απέσπασε το Χρυσό Φοίνικα στο Φεστιβάλ Καννών 2010 κι έγινε η πρώτη ταινία από τη νοτιανατολική Ασία (και η 7η από την Ασία) που λαμβάνει το σημαντικό αυτό κινηματογραφικό βραβείο. Ζει και εργάζεται στην Τσιανγκμάι της Ταϊλάνδης.

He was born in Bangkok and grew up in Khon Kaen in northeastern Thailand. He holds a degree in Architecture from Khon Kaen University and a Master of Fine Arts in Filmmaking from the School of the Art Institute of Chicago. He began making film and video shorts in 1994, and completed his first feature in 2000. He has also mounted exhibitions and installations in many countries since 1998.

Often non-linear, with a strong sense of dislocation, his works deal with memory, subtly addressed personal politics and social issues. Working independently of the Thai commercial film industry, he is active in promoting experimental and independent filmmaking through his company Kick the Machine, founded in 1999. His art projects and feature films have won him widespread international recognition and numerous festival prizes, including three prizes from the Cannes Film Festival. In 2005, he was presented with Silparatorn, one of Thailand's most prestigious awards for visual artists, by the Thai Ministry of Culture. In 2008, he became the first artist to receive the Fine Prize from the 55th Carnegie International, USA. Also in 2008, the French Minister of Culture and Communications bestowed on him the medal of Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres (Knight of the Order of Arts and Literature). His film, *Syndromes and a Century*, completed in late 2006, was the first Thai film to be selected for competition at the Venice Film Festival. He also completed a short film commission entitled *Vampire* for Louis Vuitton. It premiered at the Espace Louis Vuitton in Paris. Apichatpong was one of twenty international artists and filmmakers commissioned to create a short film for the United Nations High Commission for Human Rights to mark the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights. In 2009, the Austrian Film Museum published a major English language monograph on his work. His latest project, *Primitive*, consists of a large-scale video installation, two short films, an artist's book, and a feature film, *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives*. The film won the Palme d'Or at the 63rd Cannes Film Festival in 2010, making it the first Southeast Asian film (and the 7th from Asia) to win this most prestigious award in the film world. He lives and works in Chiangmai, Thailand.

144

Dogfahr Nai Meu Marn

[Μυστηριώδες αντικείμενο το μεσημέρι / Mysterious Object at Noon]



Ταϊλάνδη / Thailand 2000

Μυθολασία, ντοκιμαντέρ, ψευδοντοκιμαντέρ, το *Μυστηριώδες αντικείμενο το μεσημέρι* αφηγείται τις ασύνδετες μεταξύ τους ζωές διαφορετικών κατοίκων της Ταϊλάνδης. Το κινηματογραφικό συνεργείο διέτρεξε τη χώρα απ' τον βορρά ως το νότο, καταγράφοντας με την κάμερα τις ζωές κάποιων ανθρώπων. Από κάθε κινηματογραφούμενο ζητήθηκε να συμμετάσχει στη διαμόρφωση μιας ιστορίας. Στην επόμενη πόλη, ένας άλλος «πρωταγωνιστής» αναλαμβάνει να συνεχίσει την ιστορία με απόλυτη ελευθερία. Μπορεί μάλιστα να επιστρέψει σε παλιότερο σημείο της αφήγησης, να κάνει αλλαγές και να συνεχίσει προς διαφορετική κατεύθυνση. Η ταινία δίνει έμφαση σε μια ντοκιμαντερίστικη προσέγγιση και παρουσιάζει ανθρώπους διαφορετικών επαγγελμάτων χωρίς να επιμένει σε μια τέλεια, αδιάκοπη αφηγηματική ροή. Μετά το ταξίδι στο Νότο, το συνεργείο επιστρέφει στη Μπανγκόκ όπου, με βάση τη συλλογική ιστορία που καταγράφηκε στην επαρχία, γυρίζεται μια δραματική ταινία μυθολασίας με ερασιτέχνες ηθοποιούς.

Mysterious Object at Noon is part fiction, part documentary, and part pseudo-documentary about several unrelated lives in Thailand. The film crew set out on an expedition across Thailand, from the north to the south, documenting several lives along the way. In the process, each subject filmed is required to continue a story. Another person in another city is asked to resume the story with total freedom of expression. The person can even come back to any point in the story, make changes, and continue the tale alternatively. The film emphasizes a documentary approach that presents people with different professions, rather than looking for a perfect and unbroken narrative of the fiction's storyline. After the journey from the south, the crew set back for Bangkok, where the collaborated story is shot in a fiction-drama style with non-professional actors.

Σκηνοθεσία/Direction: Apichatpong Weerasethakul **Σενάριο/Screenplay:** χωρικοί της Ταϊλάνδης/villagers of Thailand **Φωτογραφία/ Cinematography:** Apichatpong Weerasethakul, Prasong Klinborrom **Μοντάζ/Editing:** Mingmongkol Sonakul, Apichatpong Weerasethakul **Ήχος/Sound:** Teekadetch Watcharatanin, Sirote Tulsook, Paisit Phanpruksachat, Adhinan Adulayasis **Παραγωγοί/Producers:** Gridthiya Gaweewong, Mingmongkol Sonakul **Παραγωγή/Production:** 9/6 Cinema Factory, Thailand **T.** +66 28 424 736, +66 25 137 628 **F.** +66 29 385 646 cinemafactory@usa.net & Firecracker Films, Thailand www.firecrackerfilms.com & Kick The Machine Films Co., Ltd., Thailand **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 83'**

Ηθοποιοί/Cast: Somsri Pinyopol, Duangjai Hiransri, To Hanudomlapr, Kannikar Narong

Βραβεία/Awards:

Δεύτερο Βραβείο στο Διεθνές Διαγωνιστικό & Βραβείο NETPAC / 2nd Prize for International Competition & NETPAC awards - Yamagata International Documentary FF 2001

Μεγάλο Βραβείο/Grand Prix - Jeonju IFF 2001

Ειδική Μνεία/Special Mention - Vancouver IFF 2000

Παραχώρηση κόπιας/Print supplied by

Yamagata International Documentary Film Festival, Japan
Hama Haruka
T. +81 3 5362 0672
F. +81 3 5362 0670
hama@tokyo.yidff.jp / hamaharu@gmail.com

Sud Sanaeha

145

[Για πάντα δικός σου / Blissfully Yours]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Apichatpong Weerasethakul **Φωτογραφία/Cinematography:** Sayombhu Mukdeeprom **Μοντάζ/Editing:** Lee Chatametikool **Ήχος/Sound:** Teeekadet Vucharadhanin, Lee Chatametikool **Μουσική/Music:** Nadia Zentrady **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Akekarat Homlaor, Arthit Mahasri **Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/Production Design-Costumes:** Santirap Ingon-gnam **Παραγωγοί/Producers:** Eric Chan, Charles de Meaux **Παραγωγή/Production:** Kick the Machine, Thailand & Laong Dao Co., Ltd., Thailand & Anna Sanders Films, France **35mm Έγχρωμο/Color 125'**

Ηθοποιοί/Cast: Kanokporn Tongaram, Min Oo, Jenjira Jansuda, Sagnad Chaiyapan, Kanitpat Premkij, Jaruwat Techasatiern, Duangjai Hiransri Mee Maadman, Suchada Sirithanawuddhi, Wibool Boonrak

Βραβεία/Awards:

Βραβείο «Un Certain Regard» - Φεστ. Καννών 2002 /
Un Certain Regard Prize - Cannes IFF 2002
Βραβείο Χρυσός Αλέξανδρος Καλύτερης Ταινίας - Φεστ.
Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2002 /
Golden Alexander Award for Best Film - Thessaloniki IFF 2002
Μεγάλο Βραβείο TOKYO / Grand Prize TOKYO - FILMeX Japan 2002
Βραβείο του Κύκλου Ολλανδών Κριτικών /
Circle of Dutch Film Critics (KNF) Award - Rotterdam IFF 2003
Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Prize - Buenos Aires Film Festival 2003
Βραβείο Αργυρής Οθόνης & Βραβείο Νέου Σκηνοθέτη /
Silver Screen Award & Young Cinema Award - Singapore FF 2003
Βραβείο Καλύτερης Διεθνούς Ταινίας /
Best International Film Award - Images Festival Canada 2004

Ταϊλάνδη-Γαλλία / Thailand-France 2002

Σε μια μικρή πόλη στα σύνορα της Ταϊλάνδης με τη Βιρμανία, η Ρουνγκ λαχταρά να έρθει η μέρα που θα βρεθεί στην αγκαλιά του Βιρμανού εραστή της, Μιν, ο οποίος έχει μεταναστεύσει στην Ταϊλάνδη λαθραία. Η Ρουνγκ πληρώνει την Ορν, μια ηλικιωμένη γυναίκα, να φροντίζει τον Μιν ενώ εκείνη αναζητεί ένα μέρος όπου θα μπορούσαν να χαρούν την ευτυχία τους. Ένα απόγευμα, ο Μιν παίρνει τη Ρουνγκ για μια βόλτα μες στη ζούγκλα. Εκεί μπορούν πια να εκφράσουν τον έρωτά τους. Όμως, την ίδια ώρα, στη ζούγκλα βρίσκεται η Ορν με τον Τόμι, ένα συνάδελφο του άντρα της. Μια τέτοια υπερβολική δόση ευτυχίας θα έχει άραγε παρενέργειες;

In a small town on the Burmese-Thai border, Roong longs for the day when she can be in the arms of her Burmese lover, Min, who has immigrated to Thailand illegally. She pays Orn, an older woman, to take care of Min while she looks for a place for them to share their happiness. One afternoon, Min takes Roong on a picnic in the jungle, where they feel free to express their love. Meanwhile though, Orn has also gone into the jungle with Tommy, a colleague of her husband's. Will an overdose of happiness have side-effects?

Παραχώρηση κόπιας/Print Supplied by

French Embassy in Thailand
Miss Laure Demonchy, Cultural Section
T. +66 8 4469 9626
F. +66 2627 2111
www.ambafrance-th.org

146

Huajai Toranong

[Η περιπέτεια της Άιρον Πούσι / The Adventure of Iron Pussy]



Ταϊλάνδη / Thailand 2003

Η *Περιπέτεια της Άιρον Πούσι* (σιδηρό αιδίο) είναι μια σειρά από αντεργκράουντ βιντεοταινίες με κεντρική ηρωίδα μια κυνηγό εγκληματιών που υπήρξε κάποτε χορευτής go-go. Στα χρόνια που εργάστηκε σ' αυτό το χώρο, η Άιρον Πούσι γνώρισε από κοντά τις αδικίες που διαπράττονται εις βάρος των εργαζομένων στη βιομηχανία του σεξ. Με κοφτερή ματιά και γνώση (σερφάρει όλη μέρα στο διαδίκτυο), η Άιρον Πούσι γίνεται η ηρωίδα που θα σώσει τη Μπανγκόκ και θα την κάνει ασφαλή για τους τουρίστες που έρχονται να στηρίξουν τη βιομηχανία του σεξ. Η Άιρον Πούσι είναι μια απ' τις περσόνες που ενσαρκώνει ο Ταϊλανδός περφόρμερ Μάικλ Σασουανασάι, του οποίου η δουλειά κριτικάρει και σατιρίζει τη βιομηχανία του σεξ αλλά και της τέχνης στην Ταϊλάνδη. Σ' αυτή την ταινία η Άιρον Πούσι, αποφασίζει να δεχθεί μια αποστολή που της αναθέτει η ταϊλανδική κυβέρνηση, η οποία συνήθως τη θεωρεί άσεμνη λόγω της ανοιχτής υποστήριξής της προς τη βιομηχανία του σεξ. Παρόλα αυτά δεν μπορούν να αγνοήσουν την ικανότητά της να λύνει τα εγκλήματα με ομορφιά. Η μυστική αποστολή θα την οδηγήσει σε μια έπαυλη όπου θα βρεθεί απέναντι σε παράνομες δραστηριότητες, αλλά και σε μια πρώτη, παλιά αγάπη.

The Adventure of Iron Pussy series are underground video projects portraying a crime-busting heroine who was once a go-go boy. He has witnessed the unfair treatment of sex workers during his years in the business. Thanks to his sharp eyes and knowledge (he surfs the Internet all day), Iron Pussy becomes the heroine who is most likely to save the day and make Bangkok safe for the tourists who came to support the sex industry. Iron Pussy is one of the personas of a Thai performance artist, Michael Shaowanasai, whose work directly criticizes and satirizes the Thai sex industry and the art industry at the same time. In this film Iron Pussy decides to take a commission from the Thai government, who usually deems her indecent for her publicly supporting the sex industry. But they cannot deny her ability to scrap the crimes with beauty. An undercover operation takes her to a remote mansion where she not only discovered illegal activities, but also her past, and her first love.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Apichatpong Weerasethakul, Michael Shaowanasai **Φωτογραφία/Cinematography:** Sura-chet Thongme **Μοντάζ/Editing:** Panutat Wisetwong **Μουσική/Music:** Animal Farm **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Akekarat Homlaor **Κοστούμια/Costumes:** Prae Pakmis **Παραγωγοί/Producers:** Peyanan Chantraklom, Pheeraya Prommachat **Παραγωγή/Production:** G-Gate Production for GMM Pictures & Ray Pictures, Kick the Machine Films Co.Ltd, Thailand

BetaCam SP Έγχρωμο/Color 90'

Ηθοποιοί/Cast: Michael Shaowanasai (Iron Pussy), Krissada Terrence (Tang), Teerawat Tongjitti (Pew), Siriyakorn Pukkavesh (Rungranee)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

GMM GRAMMY, Thailand
fonthip.tho@gmmgrammy.com

Sud Pralad

147

[Τροπική ασθένεια / Tropical Malady]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Apichatpong Weerasethakul **Φωτογραφία/Cinematography:** Vichit Thanapanich, Jarin Pengpanich, Jean Louis Vialard **Μοντάζ/Editing:** Lee Chatametkool, Jacopo Quadri **Ήχος/Sound:** Akritchalerm Kalayanamitr **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Akekarat Homlaor **Παραγωγοί/Producers:** Charles de Meaux, Marco Müller, Piboon Damrongchaiyatham, Christoph Thoke, Axel Moebius, Pantham Thongsang **Παραγωγή/Production:** Anna Sanders Films, France **T.-F.** +33 1 5830 9385 cdemeaux@annasandersfilms.com www.annasandersfilms.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Kick the Machine Films (Thailand) & TIFA (Thailand) & Thoke+Moebius Film (Germany) & Downtown Pictures (Italy) **35mm Έγχρωμο/Color 118'**

Ηθοποιοί/Cast: Sakda Kaewbuadee (Tong), Banlop Lomnoi (Keng), Siriwej Jareornchon, Udom Promma, Saritpong Boonyadison, Arna Rat-tapan, Donruedee Chana, Huay Deesom

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:
New Star - Artplex Attica SA
Βελισσάριος Κοσσυβάκης/Velissarios Kossyvakis
T. +210 9512 991 **F.** +210 9512 981
newstarcine@gmail.com

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
Celluloid Dreams, France
T. +33 1 4970 8564 **F.** +33 1 4970 0371
johan@celluloid-dreams.com www.celluloid-dreams.com

Ταϊλάνδη-Γαλλία-Γερμανία-Ιταλία / Thailand-France-Germany-Italy 2004

Κάτι μαγικό πλανάται στον αέρα. Ο νεαρός στρατιώτης Κενγκ και το χωριόταίπαιδο Τονγκ ζουν ευτυχισμένες μέρες γεμάτες αγάπη. Ευχάριστες βραδιές με την οικογένεια του Τονγκ, νύχτες γεμάτες τραγούδια στην πόλη... Έως ότου η ζωή διαταραχθεί από μια εξαφάνιση. Λέγεται πως ένα άγριο ζώο σκοτώνει αγελάδες. Σύμφωνα με τους τοπικούς θρύλους, ο άνθρωπος μπορεί να μεταμορφωθεί σε άλλο πλάσμα. Ύστερα ξεκινά η ιστορία ενός στρατιώτη που πάει μόνος του στη ζούγκλα, εκεί όπου ο μύθος πολλές φορές γίνεται πραγματικότητα.

Something magical is in the air. Times are happy and love is uncomplicated for young soldier Keng and country boy Tong. Pleasant evenings with Tong's family, song-filled nights in town... Then life is disrupted by a disappearance. And some kind of wild beast has been slaughtering cows. Local legends say a human can somehow be transformed into another creature... Then begins the tale of a soldier who goes alone into the heart of the jungle, where myth is often real.

Βραβεία/Awards:

Βραβείο της Επιτροπής - Φεστ. Καννών 2004 / Jury Prize - Cannes FF 2004

Βραβείο «Age d'or» / "Age d'or" Prize - Belgium Cinedecouvertes 2004

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prize - Tokyo Filmex 2004

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας & Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής / Best Feature Film & Special Jury Prize - Turin International Gay & Lesbian FF 2005

Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Special Jury Prize - Indianapolis IFF 2005

Βραβείο των Κριτικών / Critics' Award - São Paulo IFF 2004

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής / Special Jury Prize - Singapore IFF 2005

148

Sang Sattawat

[Σύνδρομα κι ένας αιώνας / Syndromes and a Century]



Ταϊλάνδη-Αυστρία-Γαλλία / Thailand-Austria-France 2006

Το *Σύνδρομα κι ένας αιώνας* διερευνά τη μνήμη και το πώς κάποια φαινομενικά ασήμαντα πράγματα μπορούν να πυροδοτήσουν την ευτυχία μας. Η ταινία αποτελείται από δύο μέρη που κάποιες φορές αντηχούν το ένα το άλλο. Τους δύο κεντρικούς χαρακτήρες τους εμπνεύσθηκε ο σκηνοθέτης από τους γονείς του, όπως αυτοί θα ήταν προτού γίνουν εραστές. Στο πρώτο μέρος πρωταγωνιστεί μια γιατρίνα και η ιστορία εκτυλίσσεται σ' ένα χώρο που θυμίζει το περιβάλλον όπου γεννήθηκε και μεγάλωσε ο σκηνοθέτης. Το δεύτερο μέρος εστιάζει σ' ένα γιατρό και τοποθετείται χωροχρονικά σ' ένα πιο σύγχρονο περιβάλλον, που μοιάζει με τον δικό μας σημερινό κόσμο. Η ταινία πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο του Φεστιβάλ New Crowned Hope (Βιέννη) για τον εορτασμό των 250 χρόνων από τη γέννηση του Μότσαρτ.

Syndromes and a Century explores how we remember; how our sense of happiness can be triggered by seemingly insignificant things. It is a film in two parts which sometimes echo each other. The two central characters are inspired by the filmmaker's parents, in the years before they became lovers. The first part focuses on a woman doctor and is set in a space reminiscent of the world in which the filmmaker was born and raised. The second part focuses on a male doctor and is set in a more contemporary space, much like the world that we live in. The film was commissioned by the New Crowned Hope Festival (Vienna) to commemorate the 250th anniversary of the birth of Mozart.

Ηθοποιοί/Cast: Nantararat Sawaddikul (Δρ./Dr. Tei), Jaruchai Iamaram (Δρ./Dr. Nohng), Nu Nimsomboon (Toa), Sophon Pukanok (Νουμ, ειδικός στις ορχιδέες/Noom, the orchid expert), Jenjira Pongpas (Pa Jane), Arkanee Cherkam (οδοντίατρος/dentist Ple), Sakda Kaewbuadee (μοναχός/monk Sakda), Sin Kaewpakpin (γέρος μοναχός/old monk), Wanna Wattanaajinda (Δρ./Dr. Wan)

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Apichatpong Weerasethakul **Φωτογραφία/Cinematography:** Sayombhu Mukdeeprom **Μοντάζ/Editing:** Lee Chatametikool **Ήχος/Sound:** Koichi Shimizu, Akritchalerm Kalayanamitr **Μουσική/Music:** Kantee Anantagant **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Akekarat Homlaor **Κοστούμια/Costumes:** Virasinee Tipkomol, Askorn Sirikul **Παραγωγός/Producer:** Apichatpong Weerasethakul, Charles de Meaux, **Παραγωγή/Production:** Kick The Machine, Thailand & TIFA, Thailand & Anna Sanders Films, France **Συμπαγωγή/Co-production:** Backup Films (France) & New Crowned Hope (Austria) **35mm Έγχρωμο/Color 105'**

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film Award - Deauville Asian FF France 2007
Βραβείο Μοντάζ / Best Editor Award - Asian Film Awards, Hong Kong 2007
Ειδική Μνεία / Special Mention - Fribourg IFF 2007
Τιμητική Μνεία / Honorable Mention - Adelaide FF Australia 2007

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fortissimo Films, The Netherlands
T. +31 20 627 32 15 F. +31 20 626 11 55
info@fortissimo.nl www.fortissimo.nl

Lung Boonmee Raluek Chat

149

[Ο θεός Μπούνμι θυμάται τις προηγούμενες ζωές του / Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Apichatpong Weerasethakul **Φωτογραφία/Cinematography:** Sayombhu Mukdeeprom, Yukontorn Mingmongkon, Charin Pengpanich **Μοντάζ/Editing:** Lee Chatametikool **Ήχος/Sound:** Akritchalerm Kalayanamitr, Koichi Shimizu **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Nitipong Thintubthai **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Akekarat Homlaor **Κοστούμια/Costumes:** Chatchai Chaiyon **Παραγωγοί/Producers:** Simon Field, Keith Griffiths, Charles de Meaux, Apichatpong Weerasethakul **Παραγωγή/Production:** Kick the Machine Films, Thailand & Illuminations Films Past Lives, UK **Συμπαγωγή/Co-production:** Anna Sanders Films (France) & The Match Factory (Germany) & GFF Geissendoerfer Film-und Fernsehproduktion KG (Germany) & Eddie Saeta, S.A. (Spain) **35mm Έγχρωμο/Color 113'**

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Χρυσός Φοίνικας - Φεστ. Καννών 2010/
Palme d'Or - Cannes IFF 2010

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Ama Films, Γιώργος Στεργιάκης/Yorgos Stergiakis
T. +210 3221 925 F. +210 3214 998
amafilms@otenet.gr www.amafilms.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany
T. +49 221 539 709-0 F. +49 221 539 709-10
info@matchfactory.com www.the-match-factory.com

Μεγ. Βρετανία-Ταϊλάνδη-Γερμανία-Γαλλία-Ισπανία / UK-Thailand-Germany-France-Spain 2010

Υποφέροντας από οξεία νεφρική ανεπάρκεια, ο θεός Μπούνμι αποφασίζει να περάσει τις τελευταίες του μέρες περιτριγυρισμένος από τα αγαπημένα του πρόσωπα στην εξοχή. Κατά έναν περίεργο τρόπο, το φάντασμα της εκλιπούσης συζύγου του εμφανίζεται για να τον φροντίσει, ενώ ο από καιρό εξαφανισμένος γιος του επιστρέφει με μη ανθρώπινη μορφή. Καθώς αναλογίζεται τι προκάλεσε την αρρώστια του, ο Μπούνμι ξεκινά με την οικογένειά του ένα οδοιπορικό μέσα στη ζούγκλα, με προορισμό μια μυστηριώδη σπηλιά – γενέτειρα της πρώτης του ενσάρκωσης...

Suffering from acute kidney failure, Uncle Boonmee has chosen to spend his final days surrounded by his loved ones in the countryside. Surprisingly, the ghost of his deceased wife appears to care for him, and his long lost son returns home in a non-human form. Contemplating the reasons for his illness, Boonmee treks through the jungle with his family to a mysterious hilltop cave – the birthplace of his first life...

Ηθοποιοί/Cast: Thanapat Saisaymar (Boonmee), Jenjira Pongpas (Jen), Sakda Kaewbuadee (Tong), Natthakarn Arphaiwonk (Huay, σύζυγος του Μπούνμι/Boonmee's wife), Geerasak Kulhong (Boonsong, γιος του Μπούνμι/ Boonmee's son), Kanokporn Thongaram (Roong, φίλη της Jen στο ξενοδοχείο/Jen's friend in hotel), Samud Kugasang (Jaai, αρχιεργάτης του Μπούνμι/Boonmee's chief worker), Wallapa Mongkolprasert (πριγκίπισσα/princess), Sumit Suebsee (στρατιώτης/soldier), Vien Pimdee (αγρότης/farmer)

150



Σκηνοθεσία/Direction: Apichatpong Weerasethakul **Φωτογραφία/Cinematography:** Sayombhu Mukdeeprom **Μοντάζ/Editing:** Lee Chatametikoool **Ήχος/Sound:** Akritchalerm Kalayanamitr **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Akekarat Homlaor **Κοστούμια/Costumes:** Suphapich Thitithammasak **35mm Έγχρωμο/Color 5'**

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

LUX, UK

T. +44 20 7503 3980

distribution@lux.org.uk

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Editing/Direction-Cinematography-Editing: Apichatpong Weerasethakul **Ήχος/Sound:** Akritchalerm Kalayanamitr **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Akekarat Homlaor **Κοστούμια/Costumes:** Suphapich Thitithammasak **Παραγωγός/Producer:** Luis Correia **Παραγωγή/Production:** Lx Filmes, Portugal & Kick the Machine, Thailand **35mm Έγχρωμο/Color 15'**

Πορτογαλία-Ταϊλάνδη / Portugal-Thailand 2007

Μια ομάδα ανθρώπων μεταφέρονται μ' ένα πλοιάριο κατά μήκος του ποταμού Μεκόνγκ, φυσικό σύνορο μεταξύ Ταϊλάνδης και Λάος. Πλέον κόντρα στον άνεμο, προσβλέποντας σε μια πράξη αποχαιρετισμού. Στη μέση του ποταμού, η γυναίκα επικεφαλής της οικογένειας ρίχνει τις στόχτες στο ποτάμι. Η λευκή σκόνη ανακατεύεται με τα λασπωμένα νερά. Τα σύνορα χωρίζουν τον κόσμο των ζωντανών απ' αυτόν των νεκρών. Η ταινία έκανε πρεμιέρα στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στο Φεστιβάλ Καννών 2007, ως μέρος της σπονδυλωτής ταινίας *O Estado do Mundo (Η κατάσταση του κόσμου)*. Η ταινία χρηματοδοτήθηκε από το Ίδρυμα Calouste Gulbenkian της Λισαβώνας για τον εορτασμό των πενήντα του χρόνων. Συμμετείχαν επίσης οι σκηνοθέτες Αγίσα Ξιμπραχάι, Σαντάλ Ακερμάν, Πέδρο Κόστα, Βισέντε Φεράζ, Ουάνγκ Μπιγκ.

A group of people is in a boat, traveling along the Mekong River that stretches along the Thai-Laos border. They are running against the wind, anticipating an act of farewell. In the middle of the river, a woman, who is also the head of the family, casts the ashes into the water. The white dust merges with the muddy water. The boat makes a U-turn at the bridge that links the two countries. The border links the worlds of the dead and the living. The film premiered at the Directors' Fortnight at the Cannes Film Festival 2007, as part of the omnibus film *O Estado do Mundo (The State of the World)*, commissioned by The Calouste Gulbenkian Foundation, Lisbon, to mark its 50th Anniversary. The other directors were Ayisha Abraham, Chantal Akerman, Pedro Costa, Vicente Ferraz, and Wang Bing.

The Anthem

[Ο ύμνος]

Μεγ. Βρετανία-Ταϊλάνδη / UK-Thailand 2006

Στην Ταϊλάνδη, πριν από κάθε κινηματογραφική προβολή, ακούγεται ο βασιλικός ύμνος, προς τιμήν του βασιλιά. Είναι ένα από τα τελετουργικά που έχουν εδραιωθεί και λαμβάνουν χώρα για να τιμήσουν ένα συμβάν ή έναν άνθρωπο. Η ταινία παρουσιάζει έναν ύμνο στον κινηματογράφο που σκοπό έχει να ευλογήσει την αίθουσα και την επικείμενη κινηματογραφική προβολή. Αυτή η οπτικοακουστική διαδικασία εξαγνισμού επιτελείται από τρεις ηλικιωμένες κυρίες, οι οποίες επίσης στέλνουν ενέργεια στο κοινό για να καθαρίσει το μυαλό του.

In Thailand, each film screening is preceded by the Royal Anthem. The purpose is to honor the King. It is one of the rituals that are imbedded in society and take place before certain events to give a blessing to something or someone. *The Anthem* presents a cinema anthem that praises and blesses the theater and the film before each screening. This audiovisual purification process is performed by three old ladies. They also channel energy to the audience in order to give them a clear mind.

Ηθοποιοί/Cast: Donruedee Chana, Garuna Luktoomong, Jenjira Pongpas, Sakda Kaewbuadee, Nantarat Sawaddikul



Luminous people

[Φωτεινοί άνθρωποι]

Ηθοποιοί/Cast: Sakda Kaewbuadee, Jenjira Pongpas, Nophakraw Ngawvichai, Prasit Donsung, Somchai Matimata, Garuna Luktoomong, Somchat Aksornsiri, Surasak Krotchaompu, Sudsakorn Ngawvichai

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

UMEDIA, France

T. +33 1 4870 7318

www.umedia.fr

Σκηνοθεσία/Direction: Apichatpong Weerasethakul **Παραγωγή/Production:** Kick the Machine, Thailand & Illuminations Films, UK **Digibeta Έγχρωμο/Color 18'**

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
Animate Projects Ltd, UK
animateprojects.org
apengine.org

A Letter to Uncle Boonmee

[Ένα γράμμα στον θείο Μπούνμι]

Μεγ. Βρετανία-Ταϊλάνδη / UK-Thailand 2009

Την ταινία συνθέτουν πλάνα από το εσωτερικό κάποιων σπιτιών νωρίς το βράδυ. Όλα τα σπίτια είναι εγκαταλειμμένα, εκτός από ένα όπου συναντάμε μια παρέα στρατιωτών, τους οποίους ενσαρκώνουν έφηβοι απ' τη Ναμπουά. Δύο απ' αυτούς αναλαμβάνουν το ρόλο του σκηνοθέτη, δανείζοντας τις φωνές τους στην αφήγηση της ταινίας.

The film is comprised of shots of the interiors of houses in the evening. They are all deserted except for one house that is inhabited by a group of young soldiers, played by some teens from Nabua. Two of them impersonate the director by narrating the film.



Sud Vikal

[Βρικόλακας / Vampire]

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography-Editing: Apichatpong Weerasethakul **Ήχος/Sound:** Akritchalem Kalayanamitr, Chalermrat Kaweewattana **Παραγωγή/Production:** Kick the Machine, Thailand & Louis Vuitton Malletier, France **DVD Έγχρωμο/Color 19'**



Γαλλία-Ταϊλάνδη / France-Thailand 2008

Στα σύνορα μεταξύ Ταϊλάνδης και Βιρμανίας ζει ή ζούσε ένα πλάσμα ονόματι *νοκ φίι* (πουλί-φάντασμα). Αν όντως υπάρχει, το νοκ φίι, θα είναι —με εξαίρεση τον Σπίνο βρικόλακα των Νησιών Γκαλάπαγος— το μόνο πτηνό που τρέφεται με το αίμα άλλων ζώων. Το 2007, χωρικοί στη βόρεια Ταϊλάνδη είπαν ότι είδαν ένα αρσενικό κι ένα θηλυκό νοκ φίι. Λεγόταν τότε ότι αυτό ήταν το τελευταίο ζεύγος στον κόσμο. Αυτό το σχετικά μικρό πτηνό με τα μεγάλα μάτια δεν έχει ποτέ αιχμαλωτιστεί ούτε ζωντανό ούτε νεκρό. Αφού δεν υπάρχουν χειροπιαστές αποδείξεις, αυτό το ζώο μπορεί να μην είναι παρά ένα φανταστικό πλάσμα, αποκόρημα της έλξης που ασκούν στον άνθρωπο ο κίνδυνος και ο μύθος.

Somewhere along the border of Thailand and Burma lives — or used to live — a creature called *Nok Phii* (ghost bird). If it exists, apart from the Vampire Finch of the Galápagos Islands, *Nok Phii* is the only species of bird that feeds on other animals' blood. In 2007, a sighting of a male and female *Nok Phii* in a remote mountain was reported by the villagers in the north of Thailand. There was speculation that this was the only pair left in the world. This supposedly small, large-eyed bird has never been captured, dead or alive. Without concrete evidence, this rare bird might only be an imaginary animal, the product of people's fascination with danger and myth.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Espace Culturel Louis Vuitton
60, rue de Bassano 75008 Paris
T+33153575375 F+33153575232
Catherine Mancier
c.mancier@fr.vuitton.com



0116643225059

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Apichatpong Weerasethakul **Παραγωγή/Production:** School of the Art Institute of Chicago, USA www.saic.edu & Kick The Machine Films Co., Ltd., Thailand **HDCAM Ασπρόμαυρο/B&W 5'**

Ταϊλάνδη-ΗΠΑ / Thailand-USA 1994

«Αυτή η ταινία γυρίστηκε στις αρχές του 1994. Τηλεφώνουσα όλο και λιγότερο στο σπίτι μου και κάπως ένιωθα αυτά τα τηλεφωνήματα σαν μια υποχρέωση. Μια μέρα, λίγο μετά τη μετακόμισή μου σ' ένα καινούργιο διαμέρισμα, συνειδητοποίησα πόσο γερασμένη ακουγόταν η φωνή της μητέρας μου. Μια παλιά ασπρόμαυρη φωτογραφία απ' τα παιδικά της χρόνια και ο αριθμός του τηλεφώνου της είναι τα μόνα πράγματα που μπορώ να συνδέσω μ' εκείνη σ' αυτή την ταινία».

"This film was made earlier in 1994. I called home less and less, and somehow felt it was like a duty to do so. One day, after I had just moved to a new apartment, I realized how aging my mother sounded on the phone. Her childhood's black and white picture and telephone were all I can relate to her here."

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Apichatpong Weerasethakul **Ήχος/Sound:** Mae Ya Nang (ραδιοφωνικό θέατρο/radio play) **Παραγωγή/Production:** School of the Art Institute of Chicago, USA www.saic.edu & Kick The Machine Films Co., Ltd., Thailand **HDCAM Ασπρόμαυρο/B&W 22'**

Ηθοποιοί/Cast: Piyaporn Tananupappisal, Juthamane Tananupappisal, Nopadol Tungsakul, Tawin Jaidee, Chatsakarin Pahukul, Tawat Jareonwuttitum

Ταϊλάνδη-ΗΠΑ / Thailand-USA 1994

Σε μια κωμόπολη της Ταϊλάνδης, μια ζεστή μέρα, ο ήχος από ένα μυστικιστικό ραδιοφωνικό πλανάται στον αέρα. Οι ζωές έχουν παγιδευτεί στο χρόνο του ραδιοφωνικού θεατρικού, της φωτογραφίας, και της ταινίας. Αυτό το πειραματικό ντοκιμαντέρ εξετάζει με χαλαρό τρόπο τη μετατόπιση του κέντρου βάρους μεταξύ ήχου και εικόνας. Η αφήγηση είναι αποσπασματική, κάποιες φορές αυτοσχεδιαστική κι άλλες πάλι αυστηρά δομημένη. Τα ραδιοφωνικά κύματα αναμεταδίδονται από έναν τόπο σε πολλούς, προσφέροντας στο ακροατήριο ένα θεατρικό μελόδραμα, τη *Θεά της Θάλασσας* – «Η θεά περιμένει αιώνες για να συναντήσει και πάλι τον αγαπημένο της που προστατεύει την πλώρη του πλοίου όπου κατοικεί το πνεύμα της».

It was a hot day in a small town in Thailand, where a mystic radio filled the air. Lives were trapped in the time of the radio play, of the photograph, and of the film. This experimental documentary leisurely examines the shifting focus of image and sound. The narrative form is broken, sometimes improvised, and sometimes rigidly structured. The radio wave is transmitted from one place to many others, delivering a melodramatic play, *The Sea Goddess* – "She has waited for centuries to reunite with her lover who has been protecting a ship's bow, which her spirit inhabits."



Mae Ya Nang

[Σαν την αμείλικτη οργή των κυμάτων / Like the Relentless Fury of the Pounding Waves]



Teem (November 20) Teem (November 21) Teem (November 22)

[Τιμ (Νοέμβριος 20, 21, 22)]

Αυτές οι ταινίες αποτυπώνουν τρεις πρωινές εικόνες του Τιμ, συντρόφου του σκηνοθέτη, κατά τη διάρκεια τριών συνεχόμενων ημερών. Καθώς στην Ταϊλάνδη μπαίνει ο χειμώνας, ο Τιμ ενημερώνει τον Απίτσαππονγκ ότι θα πέσει σε χειμερία νάρκη μέχρι το Φεβρουάριο του 2008. Ως εκ τούτου, κοιμάται πολύ σ' όλο αυτό το διάστημα. Ο Απίτσαππονγκ παρατηρεί τη νέα κατάσταση του φίλου του και κάποιες φορές τη διακόπτει χρησιμοποιώντας ένα κινητό τηλέφωνο.

Each video is a morning portrait of Teem, the filmmaker's partner. As winter approached in Thailand, Teem informed Apichatpong that he would start to hibernate until February 2008. As a result, the man sleeps a lot during this time. Apichatpong observed and sometimes disrupted his partner's mission with a mobile phone.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography-Editing: Apichatpong Weerasethakul **Παραγωγός/Producer:** Tomo Suzuki **HDCAM Έγχρωμο/Color 10' 23' 28'**

Ηθοποιοί/Cast: Chaisiri Jiwarangsan (Teem)

Ταϊλάνδη-Ιαπωνία / Thailand-Japan 2007

«Ήταν η πρώτη φορά που χρησιμοποίησα βιντεοκάμερα. Αρχικά σκόπευα να τραβήξω ένα νοσοκομείο στη γενέτειρά μου. Δοκιμάζοντας, όμως, την κάμερα, είδα μια αντανάκλαση των παραθύρων στην οθόνη της τηλεόρασης. Τα *Παράθυρα* είναι ένας αυτοσχεδισμός που χρησιμοποιεί ανεπαίσθητες φυσικές κινήσεις για να αιχμαλωτίσει ο φακός της κάμερας κάποια φυσικά φαινόμενα».

"It was the first time I shot with a video camera. I originally planned to document a hospital in my hometown. But when testing the camera, I noticed a reflection of the windows on the television screen. *Windows* is an improvisation using a little physical movement to capture natural phenomena through the camera eye's mechanism."

Windows

[Παράθυρα]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Apichatpong Weerasethakul **Παραγωγή/Production:** Kick The Machine Films Co., Ltd., Thailand **HDCAM Έγχρωμο/Color 12'**

Ταϊλάνδη / Thailand 1999



Goh Gayasit

[Τρίτος κόσμος / Thirdworld]



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Apichatpong Weerasethakul **Ήχος/Sound:** Paisit Phanpruksachat, Adhinan Adulayasis **Παραγωγή/Production:** School of the Art Institute of Chicago, USA www.saic.edu & Kick The Machine Films Co., Ltd., Thailand **HDCAM Ασπρόμαυρο/B&W 16'**

Ηθοποιοί/Cast: Chumnan Boonyaputhipong, Paisit Phanpruksachat, Apichatpong Weerasethakul, Nappaporn Kongkirati

Ταϊλάνδη-ΗΠΑ / Thailand-USA 1997

Η ταινία παρουσιάζει τοπία από το νησί Πανγί, στη νότια Ταϊλάνδη. Οι ήχοι έχουν καταγραφεί από διαφορετικές πηγές, αλλά πάντα με κρυμμένο μικρόφωνο. Ο τίτλος παρωδεί τον χαρακτηρισμό που οι Δυτικοί προσδίδουν στην Ταϊλάνδη ή σε άλλους «εξωτικούς» προορισμούς.

This film depicts landscapes of the southern island called Panyi. The sounds are taken from different sources, but all were recorded while the subjects were not aware of the recording apparatus. The title is intended as a parody of the word that is being used by the West to describe Thailand or other "exotic" landscapes.

154

Malee and the Boy

[Η Μαλί και το αγόρι]



Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Apichatpong Weerasethakul **Κείμενα/Texts:** από το βιβλίο κόμικς *Satan Hew Rak* (Ο πεινασμένος Σατανάς)/from the comic book *Satan Hew Rak* (The Hungry Satan) του/by Daoneau, σε ιστορία του/story by Kamnu **Φωτογραφία/Cinematography:** Sirithorn Teerakulchanyut, Apichatpong Weerasethakul **Παραγωγή/Production:** Kick The Machine Films Co., Ltd., Thailand **HDCAM Έγχρωμο/Color 27'**

Ταϊλάνδη / Thailand 1999

Ο αρχικός τίτλος αυτού του συμμετοχικού έργου ήταν *Η Μαλί και το αγόρι και το μικρόφωνό του κι ένας πεινασμένος σατανάς*, και πραγματεύεται τις συσκευές που καταγράφουν τον ήχο και την εικόνα. Πρωταγωνιστής είναι ένα δεκάχρονο αγόρι που έχει αναλάβει το μικρόφωνο. Περιφέρεται στην Μπανγκόκ και συλλέγει ήχους για ένα βίντεο. Οι ήχοι δείχνουν προς τα πού πηγαίνει και τι του τραβάει την περιέργεια. Ο σκηνοθέτης αναλαμβάνει την εικόνα καταγράφοντας τα μέρη απ' όπου περνά το αγόρι. Η αφήγηση της ταινίας, που εμφανίζεται ως γραπτό κείμενο, είναι δανεισμένη από ένα βιβλίο κινουμένων σχεδίων. Αυτή η αποτύπωση προσώπων και τόπων μπορεί να ιδωθεί και ως μια ημερολογιακή καταγραφή ενός απογεύματος στους δρόμους της Μπανγκόκ.

Originally called *Malee and the Boy and His Microphone and a Hungry Satan*, this is a collaborative project dealing with image and sound apparatuses. The subject is a 10-year-old boy who is in charge of the microphone. He roams around Bangkok to gather sounds for the video. The sound indicates the direction he is headed during filming and indicates his points of interest. The filmmaker is in charge of the image, filming along the boy's path. The narrative of the film, presented in texts, is taken from a Thai comic book. This documentation of faces and places can be viewed as an afternoon-long journal of a day out in Bangkok.

Nokia Short

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography-Editing: Apichatpong Weerasethakul **Ήχος/Sound:** Masato Hatanaka **HDCAM Έγχρωμο/Color 2'**

Ταϊλάνδη / Thailand 2003

Η ταινία γυρίστηκε μ' ένα κινητό τηλέφωνο Nokia και με τη χρηματοδότηση της ίδιας εταιρείας για την προώθηση του πρώτου κινητού με ενσωματωμένη κάμερα βίντεο. Ένα κοντινό πλάνο ενός σώματος, ερωτικές εικόνες στην τηλεόραση, ένας κολυμβητής σε μια πισίνα — αυτή είναι η συνεισφορά του Απίσταπνογκ Βιρασεττάκου στους πειραματισμούς της Nokia με την ποιότητα της εικόνας που προσφέρει η κάμερα ενός κινητού τηλεφώνου.

Shot on a mobile phone and funded by Nokia, Thailand, the film was made to promote their first phone with integrated camera. A body in close-up, erotic images on television, a swimmer in a pool — Apichatpong Weerasethakul's contribution to Nokia Shorts experiments with the formal quality of images created from a mobile phone camera.



Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography-Editing: Apichatpong Weerasethakul **HDCAM Έγχρωμο/Color B&W 1'**

This and a Million More Lights

[Αυτό κι ένα εκατομμύριο ακόμα φώτα]

Ταϊλάνδη / Thailand 2003

Το φως από μια στροβοσκοπική λάμπα φθορίου υπερφωτίζει πλάνα από μια πισίνα σ' ένα αστικό περιβάλλον. Ένα αγόρι δοκιμάζει το νερό. Η ταινία αποτελεί μέρος αντίστοιχων βίντεο ενός λεπτού που γυρίστηκαν από καλλιτέχνες για το Ίδρυμα Νέλσον Μαντέλα και την καμπάνια ενάντια στο AIDS με τίτλο «46664: Δώσε στο AIDS ένα λεπτό τέχνης».

A strobing fluorescent light inter-cuts scenes from an urban swimming pool; a young boy tests the water. *This and a Million More Lights* is one of several one-minute artists' videos made for the Nelson Mandela Foundation's "46664: Give 1 Minute of Art to AIDS" campaign.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography-Editing: Apichatpong Weerasethakul **Σενάριο/Screenplay:** Apichatpong Weerasethakul, βασισμένο σε δύο επεισόδια της τηλεοπτικής σειράς/*based on two episodes of the TV series *Tong Prakaisad** **Ήχος/Sound:** Soontara Pinwisai **Παραγωγή/Production:** Kick The Machine Films Co., Ltd., Thailand **HDCAM Έγχρωμο/Color 60'**

Ηθοποιοί/Cast: Toy Luangjan, Suriyon Luangjan, Pratom Buranrom, Nim Janmo, Chaiwat Yahuadong, Supatra Sanmeung, Prapaijitr Kotmool, Sopa Yahuadong, Pranee Kamnerdsingha, Duang Malad, Jitlada Poontegong, Nooklai Senbee, Noodang Dungchaiyapoom, Anong Chaiyadech

Ταϊλάνδη / Thailand 2001

Η αφήγηση βασίζεται εξολοκλήρου στο σενάριο δύο επεισοδίων της δημοφιλούς σειράς *Tong Prakaisad*. Η σειρά καταπιανόταν κυρίως με θέματα αγάπης και με τα προβλήματα της εύπορης τάξης. Ο σκηνοθέτης ταξίδεψε στα χωριά κοντά στον τόπο καταγωγής του και ζήτησε από τους κατοίκους να συμμετάσχουν, υποδυόμενοι τους ρόλους που υπαγόρευε το σενάριο. Δόθηκαν ρόλοι σε εξήντα έξι κατοίκους από έξι χωριά. Η ιστορία ήταν συνεχής, αλλά οι ηθοποιοί που έπαιζαν τους χαρακτήρες άλλαζαν διαρκώς καθώς άλλαζε ο τόπος των γυρισμάτων από χωριό σε χωριό. Η ταινία παρουσιάστηκε στην 7η Διεθνή Μπιενάλε της Κωνσταντινούπολης.

The narrative was directly scripted from two episodes of a popular Thai TV series called *Tong Prakaisad*. The series mainly deals with love and the problems of the wealthy. The filmmaker then traveled to the villages near his home and asked villagers to participate by acting according to the script. A total of sixty-six villagers from six villages participated by assuming roles. The story was continuous, but the actors who played the characters constantly changed as the filming location moved from one village to another. The film was presented at the 7th International Istanbul Biennial.



Haunted Houses

[Στοιχειωμένα σπίτια]

Morakot

[Σμαράγδι / Emerald]

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ-Παραγωγός/Direction-Cinematography-Editing-Producer: Apichatpong Weerasethakul **Ήχος/Sound:** Akritcharlern Kalayanamitr **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Akekarat Homlaor **HDCAM Έγχρωμο/Color 11'**

Ηθοποιοί/Cast: Sakda Kaewbuadee, Jenjira Pongpas, Nitipong Thinthupthai

Ταϊλάνδη-Ιαπωνία / Thailand-Japan 2007

Στο βουδιστικό μυθιστόρημα *Ο προσκυνητής Καμανίτα*, γραμμένο το 1906 από τον Δανό συγγραφέα Καρλ Γκέλερουπ, οι πρωταγωνιστές ξαναγεννιούνται με τη μορφή αστεριών και τους παίρνει αιώνες να αφηγηθούν ο ένας στον άλλο την ιστορία τους, έως ότου παύουν να υπάρχουν. Το «Μόρακοτ» είναι ένα ερειπωμένο και λησμονημένο ξενοδοχείο στην καρδιά της Μπανγκόκ που είχε ανοίξει τις πόρτες του τη δεκαετία του ογδόντα. Εκείνη την εποχή, η Ταϊλάνδη ξεκινούσε την ανοδική της πορεία προς τη βιομηχανοποίηση και οι Καμποτζιανοί κατέκλυζαν τους ταϊλανδικούς προσφυγικούς κατακλυσμούς μετά την εισβολή των βιετναμέζικων δυνάμεων στη χώρα τους. Ήταν μια εποχή φιλοξενίας. Αργότερα, όταν στην Ανατολική Ασία επήλθε η οικονομική κρίση του 1997, η ονειροπόληση έλαβε τέλος. Όπως ο Καμανίτα, έτσι και το «Μόρακοτ» είναι ένα άστρο που το βαραίνουν (ή το θρέφουν) οι αναμνήσεις.

In *The Pilgrim Kamanita*, a Buddhist novel written in 1906 by the Danish writer Karl Gjellerup, the protagonists are reborn as two stars and take centuries to recite their stories to each other, until they no longer exist. "Morakot" is a derelict and defunct hotel in the heart of Bangkok that opened its doors in the 1980s, a time when Thailand shifted gears into accelerated economic industrialization and a time when Cambodians poured into Thai refugee camps after the invasion of Cambodia by Vietnamese forces. It was a welcoming time. Later, when the East Asian financial crisis struck in 1997, these reveries collapsed. Like Kamanita, the unchanged "Morakot" is a star burdened with (or fueled by) memories.





My Mother's Garden

[Ο κήπος της μητέρας μου]

Γαλλία-Ταϊλάνδη / France-Thailand 2007

Η ταινία παρουσιάζει τη συλλογή κοσμημάτων του Βικτουάρ ντε Καστελάν. Ο δημιουργός έχει εμπνευσθεί από διάφορα επικίνδυνα άνθη και σαρκοβόρα φυτά. Κάθε κόσμημα έχει έναν κρυφό μηχανισμό κίνησης. Το μεγαλύτερο μέρος της ταινίας αποτελείται από πολύ «κλειστά» κοντινά πλάνα των κοσμημάτων. Η ταινία αποτελεί επίσης και φόρο τιμής στον κήπο της μητέρας του σκηνοθέτη, με τις άγριες ορχιδέες, τα έντομα και τους μικροοργανισμούς του.

The film is an impression of a jewelry collection by Victoire de Castellane. The pieces in the collection are inspired by various types of dangerous flowers and carnivorous plants. Each piece has a hidden mechanical movement. Most of the film's images consist of extreme close-up shots of the jewels. The film is also a tribute to the filmmaker's mother's garden, with its wild orchid roots, bugs and various organisms.

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Apichatpong Weerasethakul **Φωτογραφία/ Cinematography:** Renaud Chassaing, Apichatpong Weerasethakul **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Nitiying Thinthupthai **Παραγωγός/ Producer:** Charles de Meaux **Παραγωγή/Production:** Kick the Machine, Thailand **HDCAM Έγχρωμο/Color 7'**

Ηθοποιοί/Cast: Sakda Kaewbuadee, Jenjira Pongpas

Σκηνοθεσία/Direction: Apichatpong Weerasethakul, Pimpaka Towira (προσκεκλημένος σκηνοθέτης/invited director) **Φωτογραφία/Cinematography:** Apichatpong Weerasethakul, Sivaroj Kongsagul **Μοντάζ/Editing:** Apichatpong Weerasethakul, Sompot Chidgasornpongse **Ήχος/Sound:** Akritchalerm Kalayanamitr **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Akekarat Homlaor **Παραγωγή/Production:** Kick the Machine, Thailand **DigiBeta Έγχρωμο/Color 43'**

Ηθοποιοί/Cast: Chanchai Amonthat, Thanatporn Vejchayom, Priya Wongrabeab, Sirapa Theansuwan, Siriporn Chernjit, Atjimarak Songsangjan, Utchalaluk Songsangjan

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales: Jeonju International Film Festival, South Korea
Eun-yeong JEAN
distribution@jiff.or.kr

Ταϊλάνδη-Νότια Κορέα / Thailand-South Korea 2005

Ένα ζευγάρι το σκάει από την οικογένειά του και πηγαίνει προς αναζήτηση ενός πνευματικού δέντρου στη ζούγκλα. Τη νύχτα αντηχεί ένα τραγούδι που μιλά για την αθώα αγάπη και την αναζήτηση της ευτυχίας και του έρωτα. Η ταινία αποτέλεσε τμήμα του Jeonju Digital Project 2005.

A couple escape their family to look for a spiritual tree in the jungle. There is a song at night, a song that speaks about an innocent idea of love and a quest for happiness and sex. The film was part of Jeonju Digital Project 2005.

Worldly Desires

[Εγκόσμιες επιθυμίες]



Ghost of Asia

[Φάντασμα της Ασίας]

Ταϊλάνδη-Γαλλία / Thailand-France 2005

Το *Φάντασμα της Ασίας* είναι μια γιορτή προς τιμή της ζωής και της ευχαρίστησης. Οι σκηνοθέτες σκέφτηκαν να χρησιμοποιήσουν την ιδέα ενός φαντάσματος, το οποίο ζει και περιπλανιέται στις ακτές. Σ' ένα νησί της Ταϊλάνδης, κάλεσαν δυο αγόρια κι ένα κορίτσι να γυρίσουν μια ταινία. Τα παιδιά είχαν στη διάθεσή τους έναν ηθοποιό, ο οποίος λειτουργούσε σα μαριονέτα, σαν ένα φάντασμα που εκείνα κατευθύνουν και του λένε τι πρέπει να κάνει. Η ταινία είναι δομημένη σύμφωνα με τον σκηνοθετικό ρυθμό που δίνουν οι νεαροί σκηνοθέτες. Ο ηθοποιός γίνεται μια προσομοίωση της ζωής τους, μια προβολή των όσων μπορούν, δυνάμει, να κάνουν.

Ghost of Asia is a celebration of living and pleasure. The filmmakers imagine a ghost that lives and wanders along the coast. They invite three children – two boys and a girl – to a Thai island to make a film. The kids are provided with an actor whose function is, like a puppet or a ghost, to perform tasks dictated by them. The film is structured according to the children's real-time pace of direction. The actor becomes their simulated life, their projection of the things it is possible for one to do.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography-Editing: Apichatpong Weerasethakul
Ήχος/Sound: Akritchalerm Kalayanamitr, Chalermrat Kawewattana **Παραγωγή/Production:** Art for the World, Geneva & Milan info@artfortheworld.net
HDCAM Έγχρωμο/Color 3'

Ηθοποιοί/Cast: Jaai Loongsu, Nitipong Thinthupthai



Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Apichatpong Weerasethakul, Christelle Lheureux **Σενάριο/Screenplay:** Jantrakansorn Sukkrajang, Sakda Poka, Nantawat Poonpeum **Μοντάζ/Editing:** 'Ηχος/Sound: Akritchalerm Kalayanamitr **Μουσική/Music:** Gandhi Anantagant **Παραγωγή/Production:** Cité Siam, Thailand & Alliance Française, Thailand & The French Embassy, Thailand, με την υποστήριξη του Υπουργείου Πολιτισμού της Ταϊλάνδης/funded by The Ministry of Culture, Thailand **HDCAM Έγχρωμο/Color 9'**

Ηθοποιοί/Cast: Sakda Kaewbuadee

Mobile Men

[Κινούμενοι άντρες]

Ελβετία/Switzerland 2008

Η ταινία είναι μέρος του σπονδυλωτού έργου *Ιστορίες για τ' ανθρώπινα δικαιώματα* από σκηνοθέτες, καλλιτέχνες και συγγραφείς, που γυρίστηκε για την 60η επέτειο της παγκόσμιας διακήρυξης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Οι μικρού μήκους ταινίες που συνθέτουν το πρότζεκτ έχουν ως πηγή έμπνευσης τις έξι θεματικές της προκήρυξης: τον πολιτισμό, την ανάπτυξη, την αξιοπρέπεια και τη δικαιοσύνη, το περιβάλλον, το κοινωνικό φύλο και τη συμμετοχή. Δυο άντρες στην καρότσα ενός μικρού φορτηγού τραβάνε με την κάμερα ο ένας τον άλλο. Προέρχονται από διαφορετικά μέρη του κόσμου και μέσω της κάμερας ανακαλύπτουν ο ένας τον άλλο...

Mobile Men is part of *Stories on Human Rights by Filmmakers, Artists and Writers*, a project marking the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights. The 22 short films for the project were inspired by the six themes of the Universal Declaration: culture, development, dignity and justice, environment, gender and participation. Two young men in a pickup truck are filming themselves. Belonging to different parts of the world, through the use of a camera they are discovering each other...







FESTIVAL

Ματιές στα Βαλκάνια
Balkan Survey

Κυρίως πρόγραμμα
Main Selection

Κροατικά Κινούμενα Σχέδια:
Από τη Σχολή του Ζάγκρεμπ μέχρι σήμερα
Croatian Animation:
From the Zagreb School to the Present

Spotlight στον Μπόριβοϊ «Μπόρντο» Ντοβνίκοβιτς
Borivoj "Bordo" Donković Spotlight

Η κρίση των ηθικών αξιών που ενυπάρχει στις μεταβατικές κοινωνίες των Βαλκανίων βρίσκεται και φέτος στο επίκεντρο των κινηματογραφικών τους αναπαραστάσεων. Αντλώντας από την αισθητική του ρεαλισμού και χρησιμοποιώντας τον κινηματογράφο ως μέσο διερεύνησης της κοινωνικής τους πραγματικότητας, οι Βαλκάνιοι σκηνοθέτες εξετάζουν τη διάβρωση των κοινωνικών αξιών, εντρυφούν στην ανθρωπινή κατάσταση και αναδεικνύουν τη δυναμική των ανθρωπίνων σχέσεων.

Η κατάρρευση της πυρηνικής οικογένειας συνιστά τη σημαντικότερη ένδειξη της ηθικής κρίσης και υποβόσκει σε πολλές από τις αφηγήσεις του φετινού προγράμματος. Στο *Καταφύγιο*, σε σενάριο του Ρουμάνου Ράτζβαν Ραντουλέσκου, ο Βούλγαρος Ντράγκομιρ Σόλεφ μας μεταφέρει τη δυσκολία δύο γονέων να επικοινωνήσουν με τον 12χρονο γιο τους, την αδυναμία μιας αμοιβαίας κατανόησης και την αναπόφευκτη σύγκρουσή τους με αφορμή τις επιλογές των φίλων του. Στο *Αν θέλω να σφυρίξω, σφυράω* του Φλορίν Σέρμπαν, η επιστροφή της μητέρας απ' το εξωτερικό για να πάρει μαζί της τον υπό προστασία μικρό αδελφό του ανήλικου φυλακισμένου ήρωα, τον οδηγεί σε απόγνωση και στην αυτοκαταστροφική του απόδραση. Κρατούμενη είναι κι η ηρωίδα της ταινίας *Στις παρυφές* (Διαγωνιστικό Τμήμα) ενός άλλου Ρουμάνου, του Μπογκντάν Τζόρτζε Απέτρι. Στη μια μέρα άδεια που της δίνεται για να παραστεί στην κηδεία της μητέρας της, εκείνη θα ξεκαθαρίσει τους λογαριασμούς της με το παρελθόν και την οικογένειά της και θα δραπετεύσει στο εξωτερικό. Στη *Ζεφίρ* (Διαγωνιστικό Τμήμα), η Τουρκάλα Μπέλιμα Μπας μπερδεύει όνειρο και πραγματικότητα για να μεταφέρει τον διαταραγμένο εσωτερικό κόσμο ενός κοριτσιού μέσα από την σχέση του με τη φύση και την απύουσα μητέρα του – που τελικά την εγκαταλείπει. Ο Σέρβος Όλεγκ Νόβκοβιτς στον *Άσπρο, άσπρο κόσμο*, διερευνά τα ανθρωπώνα πάθη σε μια σύγχρονη τραγωδία αιμομιξίας. Ταινία με λογική όπερας και φινάλε χορού αρχαίας τραγωδίας, όπου οι χαρακτήρες τραγουδούν για τη ζωή τους και όπου τα τραγούδια λειτουργούν ως κείμενο, δίνοντας ώθηση στη δράση της ιστορίας. Στη *Μητέρα της ασφάλτου*, ο Κροάτης Ντάλιμπορ Μάτανιτς ακολουθεί την ηρωίδα με το παιδί της καθώς εγκαταλείπει τον άνδρα της, σε μια ιστορία πάνω στη σύγχρονη ανθρωπινή αποξένωση και την ανάγκη του ατόμου για αγάπη και οικογενειακή θαλπωρή. Αντίθετα, στην τουρκική *Πλειοψηφία*, τα θεμέλια της οικογένειας είναι στέρεα, συνιστούν όμως τροφό του εθνικισμού, του милитарισμού και της καταπίεσης. Εδώ, ο Σερέν Γυτζέ χρησιμοποιεί την οικογένεια για να ασκήσει, με αφηγηματική απλότητα και διαύγεια, πολιτισμική κριτική στη σύγχρονη μεσοαστική τουρκική κοινωνία. Εξάιρεση στις παραπάνω αφηγήσεις αποτελεί η μικρού μήκους *Μουσική στο αίμα* του Ρουμάνου Αλεξάντρου Μαβροντινέανου, στην οποία η αποτυχημένη προσπάθεια των γονέων να ξεφύγει ο γιος τους απ' τη φτώχεια ισορροπείται από την τρυφερότητα και την αγάπη που του παρέχουν.

Η ανθρωπινή ύπαρξη ιδωμένη μέσα από τις ανθρωπίνες σχέσεις συνιστά ένα δεύτερο θεματικό άξονα στη φετινή παραγωγή. Στο *Θθόνο*, ένα ατμοσφαιρικό δράμα εποχής, ο Ζέκι Ντεμίρκουμπούζι εξετάζει τις συναισθηματικές εντάσεις και την ανθρωπινή ιδιουσγκρασία μέσα από την σχέση μιας άσχημης αδελφής με τον αδελφό της και την όμορφη γυναίκα του. Η εξαιρετικής οπτικοακουστικής ομορφιάς *Κόσμος* ενός άλλου Τούρκου, του Ρεχά Ερντέμ, συνιστά ένα υπαρξιακό σχόλιο για τον άνθρωπο και μια αναφορά στο τραγούδι του Μπομπ Ντύλαν *Wicked Messenger* (Άγγελος εξάγγελος). Από τη Ρουμανία, ο Κρίστι Πούιου στο *Αουρόρα* ερμηνεύει ο ίδιος τον ήρωά του και διερευνά με τη χαρακτηριστική «κλινική» του ματιά το πώς ένας καθημερινός άνθρωπος οδηγείται στο φόνο, έχοντας ως φόντο τη σύγχρονη κοινωνική πραγματικότητα της χώρας του. Στο *Αύριο* (Διαγωνιστικό Τμήμα), ο Μαριάν Κρισιάν αφηγείται με κινηματογραφική αυστηρότητα τη σχέση δύο ανδρών που αδυνατούν να επικοινωνήσουν μεταξύ τους και τις αλλαγές που φέρνει ο Κούρδος λαθρομετανάστης στη μονότονη επαρχιακή ζωή του ήρωα. Στο *Τίλβα Ρος*, μια ακόμη σέρβικη ταινία που διαδραματίζεται στο Μπορ, ο Νικόλα Λέζαϊτς μας μεταφέρει με ξεχωριστή φρεσκάδα τις σχέσεις φίλης και αντιπαλότητας μιας παρέας εφήβων.

Η ιστορική μνήμη απασχολεί φέτος δύο σκηνοθέτες. Ο Βόσνιος Ντάνις Τάνοβιτς στο *Cirkus Columbia* επιστρέφει στη βαλκανική θεματογραφία ενθουσιάζοντας τη ζωή πριν από τη διάλυση της Γιουγκοσλαβίας. Χωρίς διάλογους, η ποιητική μικρού μήκους *Οξυγόνο* της Αντίνα Πιντλίε, ένα υβριδίο μυθοπλασίας και ντοκιμαντέρ, προσεγγίζει το αποπνικτικό κλίμα προπαγάνδας και καταπίεσης που οδήγησε πολλούς Ρουμάνους σε ανασφαλείς αποδράσεις την περίοδο του καθεστώτος του Τσαουσέσκου.

Στις υπόλοιπες ταινίες μικρού μήκους, η Βουλγάρα Μάγια Βίτκοβα στο *Η Στάνκα γυρίζει σπίτι*, αφηγείται τη μοναξιά και την ταπείνωση μιας ηλικιωμένης με όχημα ένα χαλασμένο ασανσέρ. Δύο ακόμα Ρουμάνοι, ο Πάουλ Νεγκοέσκου με το *Ντέρμπι* και ο Αντριάν Σιπάρο με το *Το κλουβί*, συμπληρώνουν το πρόγραμμα. Ο πρώτος παρουσιάζει με χιούμορ την παρεξήγηση και το λεκτικό καυγά ενός πατέρα με το νεαρό φίλο της κόρης του, ενώ ο δεύτερος εξετάζει τη σχέση των κατοίκων της πόλης με τα κατοικίδια.

Δημήτρης Κερκινός

Υπεύθυνος προγράμματος «Ματιές στα Βαλκάνια»

The crisis of moral values that is inherent in the transitional societies of the Balkans is once again at the epicenter of their cinematic representations. Drawing on the aesthetics of realism and using cinema as a means of exploring their social reality, Balkan filmmakers examine the corrosion of social values, study the human condition and highlight the dynamics of human relations.

The collapse of the nuclear family constitutes the clearest indication of a moral crisis and runs as an undercurrent through many of this year's narratives. In *Shelter*, scripted by the Romanian Razvan Radulescu, Bulgarian film director Dragomir Solev conveys the difficulty of two parents in communicating with their 12-year-old son, the inability to achieve a mutual understanding and their inescapable conflict regarding the boy's choice of friends. In Florin Șerban's *If I Want to Whistle, I Whistle*, the mother's return from abroad to take her younger son away to live with her, leads her incarcerated older son – the hero of the film – to desperation and an ill-fated escape from jail. The heroine of *Periferic* (International Competition), a film by another Romanian, Bogdan George Apetri, is also a prisoner. In the one-day furlough she is given to attend her mother's funeral, she will settle the score with her past and her family, and then flee abroad. In *Zefir* (International Competition), Turkey's Belma Baş merges dreams and reality in order to illustrate the troubled inner world of a girl, through her relationship with nature and her absent mother – who finally abandons her. Serb filmmaker Oleg Novković's *White, White World* explores human passions in a modern-day incestuous tragedy. The film is structured like an opera and ends like an ancient Greek play. The characters/chorus sing about their lives, their songs functioning as dialogue and moving the story along. In *Mother of Asphalt*, Croatia's Dalibor Manatić follows the heroine, who takes her child and leaves her husband, in a story about contemporary human alienation and the individual's need for love and familial warmth. Conversely, in the Turkish film *Majority*, the foundations of the family are firm, but they provide fuel for nationalism, militarism and oppression. Here, Seren Yüce uses the family in his, narratively simple and lucid, cultural criticism of contemporary middle-class Turkish society. An exception to the narratives referred to above is *Music in the Blood*, a short film by Romania's Alexandru Mavrodineanu, in which the failed attempt of two parents to free their son of poverty is counterbalanced by the love and tenderness they show him.

Human existence as seen through human relations is a second thematic axis in this year's program. In *Envy*, an atmospheric drama set in 1930s provincial Turkey, Zeki Demirkubuz focuses on emotional tension and human nature through the relationship of an ugly sister and her brother and his beautiful wife. The audiovisually exquisite *Kosmos*, by another Turk, Reha Erdem, is an existential commentary on humanity and a reference to Bob Dylan's song *Wicked Messenger*. From Romania, director Cristi Puiu also plays the lead in *Aurora*. Against the backdrop of his country's modern-day social reality, Puiu's "clinical" eye examines how an ordinary person can be driven to murder. In *Morgen* (International Competition), Marian Crisan portrays, with cinematic severity, the relationship between two men who are unable to communicate and the changes that the Kurdish illegal immigrant brings to the hero's humdrum, provincial life. In *Tilva Rosh*, yet another Serbian film set in the town of Bor, Nikola Ležaić chronicles, with exhilarating freshness, the ups and downs of a group of teenage friends.

Historical memory is at the forefront for two directors this year. In *Cirkus Columbia*, Bosnian filmmaker Danis Tanović returns to Balkan themes, remembering life before the break up of Yugoslavia. *Oxygen*, a poetical short film with no dialogue by Adina Pintilie, is a fiction-documentary hybrid that centers on the stifling atmosphere of propaganda and oppression which led many Romanians to risk their lives in order to escape the Ceausescu regime.

In the rest of the program's short films, Bulgarian Maya Vitkova's *Stanka Goes Home* tells of the loneliness and humiliation of an elderly lady confronted with a broken elevator. Two more Romanian directors, Paul Negoescu with his film *Derby* and Adrian Sitaru with *The Cage*, complete this year's program. Negoescu's humorous tale revolves around a misunderstanding and an argument between a father and his daughter's boyfriend, while Sitaru turns his camera on the relationship between city dwellers and their pets.

Dimitris Kerkinos

"Balkan Survey" Programmer

162

Cirkus Columbia



Σκηνοθεσία/Direction: Danis Tanović **Σενάριο/Screenplay:** Danis Tanović, Ivica Đikić βασισμένο στο μυθιστόρημα/ based on the novel *Cirkus Columbia* του/by Ivica Đikić **Φωτογραφία/Cinematography:** Walther Vanden Ende **Μοντάζ/Editing:** Petar Marković **Ήχος/Sound:** Dirk Bombay, Samir Fočo, Martin Steyer **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Dušan Milavec, Sanda Popovac **Κοστούμια/Costumes:** Jasna Hadžiahmetović Bekrić **Παραγωγοί/ Producers:** Čedomir Kolar, Amra Bakšić Čamo, Marc Bachet, Mirsad Purivatra **Συμπααραγωγοί/ Co-Producers:** Cat Villiers, Dunja Klemenc, Gerhard Meixner, Roman Paul, Marion Hansel, Miroslav Mogorović **Παραγωγή/ Production:** A.S.A.P. Films, France **T.** +33 14 277 4776 **F.** +33 14 277 8680 ckolar@noos.fr & 2006 d.o.o., Bosnia-Herzegovina **Συμπααραγωγή/Co-production:** Autonomous (UK) & Studio Maj (Slovenia) & Razor Film (Germany) & Man's Films Productions (Belgium) **35mm Έγχρωμο/Color 113'**

Ηθοποιοί/Cast: Miki Manojlović (Divko Buntić), Mira Furlan (Lucija Buntić), Boris Ler (Martin Buntić), Jelena Stupljanin (Azra), Milan Štrljic (Ranko Ivanda), Mario Knezović (Pivac), Svetislav Gončić (Savo), Almir Mehčić (Bill), Mirza Tanović (Antiša), Miralem Zubčević (Leon)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Sarajevo FF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany

T. +49 221 539 709-0 **F.** +49 221 539 709-10

info@matchfactory.de www.the-match-factory.com

Γεννήθηκε στη Ζένιτσα της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης και σπούδασε μηχανολογία, μουσική και κινηματογράφο προτού ξεσπάσει ο πόλεμος το 1992. Έφυγε από το Σεράγεβο για να σπουδάσει σκηνοθεσία στο INSAS των Βρυξελλών. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *No Man's Land*, κέρδισε πολλά διεθνή βραβεία, μεταξύ των οποίων το Όσκαρ καλύτερης ξενόγλωσσας ταινίας για το 2002 και το Βραβείο Καλύτερου Σεναρίου στο Φεστιβάλ Καννών. Το 2005, σκηνοθέτησε τη γαλλόφωνη ταινία *Η κόλαση μέσα μας*, στην οποία συν-σεναριογράφος ήταν ο Κριστόφ Κιολόφσκι.

He was born in Zenica, Bosnia and Herzegovina, and studied Music, Engineering and Film there before war broke out in 1992. He left Sarajevo to study Directing at the INSAS in Brussels. *No Man's Land*, his first feature, won numerous international awards, including the Academy Award for Best Foreign-Language Film in 2002 and the Best Script Prize at the Cannes Film Festival. In 2005, he made the French-language feature *Hell*, from a script co-written by the late Krzysztof Kieslowski.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1994 Portraits d'artistes pendant la guerre (μμ ντοκ/short doc)
- 1996 L'Aube (μμ ντοκ/short doc)
- 1998 Ca ira (μμ ντοκ/short doc)
- 2001 No Man's Land
- 2002 11' 09" 01 (επεισόδιο/segment)
- 2005 L'Enfer/Hell/η κόλαση μέσα μας
- 2009 Triage
- 2010 Cirkus Columbia/Circus Columbia

Βοσνία-Ερζεγοβίνη-Γαλλία-Μεγ. Βρετανία-Γερμανία-Σλοβενία-Βέλγιο / Bosnia & Herzegovina-France-UK-Germany-Slovenia-Belgium 2010

Το *Cirkus Columbia*, μια ρομαντική ιστορία που εκτυλίσσεται σε μια μικρή πόλη της νότιας Ερζεγοβίνης, τοποθετείται χρονικά στο τέλος του προηγούμενου αιώνα που ανήγγειλε την αρχή μιας νέας εποχής στα Βαλκάνια. Ύστερα από χρόνια κομμουνιστικού καθεστώτος, εκλέγεται νέα δημοκρατική κυβέρνηση. Ο Ντιβκο Μπάντιτς γυρίζει στην πατρίδα του μετά από μακροχρόνια εξορία και ξεκινά μια σειρά μικρών εκδικήσεων. Επιστρέφει με μια σύζυγο σαράντα χρόνια νεότερη του, μια Mercedes και πολλά χρήματα. Αρχικά ο Ντιβκο δείχνει να πετυχαίνει το σκοπό του και το χρήμα μοιάζει να κάνει τα πάντα εφικτά. Στη συνέχεια, όμως, η ζωή παίρνει τα ηνία και ο πόλεμος χτυπά την πόρτα της μικρής κωμόπολης.

Cirkus Columbia, a romantic saga set in a small town in south Herzegovina, takes place at the end of a century that heralded the arrival of a new era in the Balkans. After years of communist rule, a new democratic government is elected, and Divko Buntić returns home and starts a series of little revenges after years of exile. He comes back with a new wife who is forty years younger than he is, a new Mercedes, and loads of money. For a while, it looks like Divko is winning and that money can achieve everything. But then, life takes the upper hand and war starts knocking on the doors of the small town.



Podslon

163

[Καταφύγιο / Shelter]

Σκηνοθεσία/Direction: Dragomir Sholev **Σενάριο/Screenplay:** Razvan Radulescu, Melissa de Raaf, Dragomir Sholev **Φωτογραφία/Cinematography:** Krum Rodriguez **Μοντάζ/Editing:** Kevork Aslanyan **Ήχος/Sound:** Petko Manchev **Μουσική/Music:** Vassil Gurov **Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/Production Design-Costumes:** Vanina Geleva **Παραγωγός/Producer:** Rossitsa Valkanova **Παραγωγή/Production:** Klas Film (Bulgaria) **Τ.** +359 2 981 5343 **Φ.** +359 2 981 5344 klasfilm@spnet.net **Συμπααραγωγή/Co-production:** BNT (Bulgaria) & NU BOYANA Film (Bulgaria)
35mm Έγχρωμο/Color 88'

Ηθοποιοί/Cast: Cvetan Daskalov (Emil Stoychev), Yanina Kasheva (σύζυγος/wife), Kaloyan Siriiski (Radostin), Silvia Gerina (Courtney), Irena Hristoskova (Tenx)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Πρώτης Ταινίας & Καλύτερης Φωτογραφίας (εξ ημισείας) / Best Debut and Best Cinematography Award (ex aequo) - National Film Festival Golden Rose, Bulgaria 2010



Βουλγαρία / Bulgaria 2010

Απασχολημένοι ν' αλλάζουν κανάλια στην τηλεόραση, να φτιάχνουν αγγουράκια τουρσί και να συζητούν για την πολιτική κατάσταση, οι γονείς του δωδεκάχρονου Ράντο δεν έχουν πάρει είδηση ότι ο γιος τους μεγάλωσε. Έτσι, δεν μπορούν να καταλάβουν πώς, αφού ήταν εξαφανισμένος για δυο μέρες, όχι μόνο δεν λυπάται καθόλου για τον επιίατη που τους προκάλεσε, αλλά ετοιμάζεται τώρα να φύγει απ' το σπίτι με τα πρώτα τυχόντα πρεζόνια που γνώρισε στο δρόμο.

While they have been busy switching TV channels, making pickles or discussing politics, the parents of 12-year-old Rado have failed to notice that their son has grown up. They cannot understand why, after disappearing for two days, he isn't sorry for the nightmare he has caused them and why he's ready to run away from home with the first group of junkies he meets on the street.

Σπούδασε Animation και Σκηνοθεσία στην Εθνική Ακαδημία θεατρικών και Κινηματογραφικών Τεχνών. Εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης σε πολλές μεγάλου μήκους ταινίες, ενώ ο ίδιος έχει σκηνοθετήσει περισσότερα από 150 διαφημιστικά σποτ, βιντεοκλίπ, κ.λπ.

Graduated from the National Academy of Theater and Film Arts in Animation and Film Directing. He was assistant director on number of feature films and director of more than 150 commercials, music videos, etc.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 Natural Romance (μμ/short animation)
- 2001 The Player (μμ/short animation)
- 2002 Family (μμ/short)
- 2003 Habanera (μμ/short animation)
- 2003 I Have Something to Tell You (μμ/short)
- 2005 Before Life, After Death (μμ/short)
- 2008 The Go-Between (μμ/short)
- 2010 Podslon/Shelter



Ντράγκομιρ Σόλεφ
Dragomir Sholev



164

Majka Asfalta

[Η μητέρα της ασφάλτου/ Mother of Asphalt]



Σκηνοθεσία/Direction: Dalibor Matanić **Σενάριο/Screenplay:** Tomislav Zajec, Dalibor Matanić **Φωτογραφία/Cinematography:** Vanja Cernjul **Μοντάζ/Editing:** Tomislav Pavlič **Ήχος/Sound:** Dubravka Premar **Μουσική/Music:** Jura Ferina, Pavao Miholjević **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ivan Veljaca **Κοστούμια/Costumes:** Ana Savic Gecan **Παραγωγός/Producer:** Anka Jurić **Παραγωγή/Production:** Kinorama, Croatia **T.** +385 1 231 6787 **F.** +385 1 231 6788 **ankica@kinorama.hr** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Hrvatska Padiotelevizija, Croatia **35mm Έγχρωμο/Color 104'**

Ηθοποιοί/Cast: Marija Škaričić (Mare), Janko Popović-Volaric (Janko), Krešimir Mikić (Milan), Noa Nikolić (Bruno)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Golden Arena Καλύτερης ηθοποιού / Golden Arena for Best Actress - Pula FF 2010

Βραβείο Καλύτερου Σεναρίου / Best Screenplay Award - Balkan Fund, Φεστιβάλ Κιν/φου Θεσσαλονίκης / Balkan Fund, Thessaloniki IFF 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Soul Food, Serbia
Miroslav Mogorović
T. +381 11 268 7932
F. +381 11 268 5614
mogorovic@soulfoodfilms.com
www.soulfoodfilms.com

Κροατία / Croatia 2010

Η νεαρή μητέρα Μάρε βλέπει το γάμο της να καταρρέει χωρίς να μπορεί να αντιδράσει. Η απόφασή της να ξεφύγει απ' αυτό το αδιέξοδο «υποβοηθάται» από τον άντρα της, ο οποίος, αμήχανος απέναντι στην αδυναμία του να σώσει τη σχέση, χτυπάει τη Μάρε. Το σοκ την ωθεί να πάρει το γιο της και να φύγει. Η Μάρε διαλέγει τους παγωμένους δρόμους της πόλης όπου θα χρειαστεί να βρει έναν τρόπο να προστατεύσει το παιδί της και να βρει ένα καινούργιο σπίτι. Η μόνη παρηγοριά για τη μητέρα και το παιδί της θα έρθει από έναν άντρα που διψά για ανθρώπινη επαφή – τον μοναχικό φύλακα Κρέσο.

Mare is a young woman who is aware that her marriage is irrevocably falling apart. Her decision to get out of this dead-end is put into motion by her husband Janko when, overwhelmed by his own inability to save their relationship, he hits Mare. The blow finally forces her to take her son and leave. Mare chooses the cold city streets where she will have to think of a way to protect her child and find a new home. The only comfort to the mother and child will be offered by a person yearning for human contact, the lonely security guard Kreso.

Το σχέδιο σεναρίου της ταινίας συμμετείχε στο 7ο Balkan Fund στο 50ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2009 και κέρδισε το βραβείο καλύτερου σεναρίου. / The project participated in the 7th Balkan Fund at the 50th Thessaloniki International Film Festival 2009 and won the Best Screenplay Award.



Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

Γενήθηκε στο Ζάγκρεμπ το 1975 και σπούδασε Σκηνοθεσία Κινηματογράφου και Τηλεόρασης στην Ακαδημία Δραματικών Τεχνών του Ζάγκρεμπ. Είναι μέλος της Ευρωπαϊκής Ακαδημίας Κινηματογράφου. Η μικρού μήκους ταινία του, *Πάρτι*, προβλήθηκε στην «Εβδομάδα της Κριτικής» στο Φεστιβάλ Καννών 2009 και κέρδισε πολλά βραβεία.

He was born in Zagreb in 1975 and studied Film and TV Directing at the Academy of Dramatic Art in Zagreb. He is a member of European Film Academy (EFA). His short film *Party* was screened at the Critics' Week in Cannes 2009 and won numerous awards.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 Blagajnica hoće ići na more/
The Cashier Wants to Go to the Seaside
- 2002 Fine mrtve djevojke/Fine Dead Girls/Ωραία νεκρά κορίτσια
- 2002 Suša/Drought (μμ/short)
- 2005 Sto minuta slave/100 Minutes of Glory
- 2006 Volim te/I Love You
- 2008 Kino Lika
- 2009 Tulum/Party/Πάρτι (μμ/short)
- 2010 Majka Asfalta/Mother of Asphalt



Eu când vreau să fluier, fluier

165

[Αν θέλω να σφυρίξω, σφυράω / If I Want to Whistle, I Whistle]

Σκηνοθεσία/Direction: Florin Șerban **Σενάριο/Screenplay:** Cătălin Mitulescu, Florin Șerban, Andreea Vălean **Φωτογραφία/Cinematography:** Marius Panduru **Μοντάζ/Editing:** Cătălin Cristutiu, Sorin Baican **Ήχος/Sound:** Thomas Huhn, Andreas Franck, Florin Tăbăcaru, Gelu Costache **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ana Ioneci **Κοστούμια/Costumes:** Augustina Stanciu **Παραγωγοί/Producers:** Cătălin Mitulescu, Daniel Mitulescu **Συμπααραγωγοί/Co-producers:** Fredrik Zander, Tomas Eskilsson **Παραγωγή/Production:** Strada Film, Romania **T.** +40 21 411 8099 **F.** +40 21 411 8099 **daniel@stradafilm.ro** **Συμπααραγωγή/Co-production:** The Chimney Pot, (Sweden) **35mm Έγχρωμο/Color 94'**

Ηθοποιοί/Cast: George Piștereanu (Silviu), Ada Condeescu (Ana), Clara Vodă (μήτερα/mother), Mihai Constantin (δieuθυντής/director), Marian Bratu (αδελφός/brother), Chilibar Papan (Ursu), Mihai Svoristeanu (Soare), Alexandru Mititelu (Finu), Cristian Dumitru (Blondu), Laurențiu Bănescu (ψυχολόγος/psychologist)

Βραβεία/Awards:

Αργυρή Άρκτος & Βραβείο Alfred Bauer Στυλιστικής Καινοτομίας - \Φεστιβάλ Βερολίνου 2010 / Silver Bear Award & Alfred Bauer Award for Stylistic Innovation - Berlin IFF 2010

Βραβείο Νέο Αίμα / New Blood Award - Beaune Thriller IFF 2010

Βραβείο Ευρώπης / The Europe Award - Zlin IFF 2010

Βραβείο Γαλάζιος Άγγελος, Βραβείο Καλύτερου ηθοποιού / Blue Angel Award, Best Actor (George Pistereanu) - Art Film IFF Slovakia 2010

Βραβείο Καλύτερης Ρουμανικής Ταινίας / Best Romanian Film Award - Transylvania IFF 2010

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Feelgood Entertainment

T. +30 211 9967222 **F.** +30 211 9967373

info@feelgoodentertainment.gr **www.feelgoodentertainment.gr**

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Celluloid Dreams, France

T. +33 1 49700370 **F.** +33 1 49700371

info@celluloid-dreams.com **www.celluloid-dreams.com**

Γεννήθηκε στην Ρέσιτσα της Ρουμανίας το 1975. Σπούδασε Φιλοσοφία, Ερμηνευτική και Θεωρία Πολιτισμού στο Πανεπιστήμιο Babeș Bolyai της Κλουζ Ναπόκα στην Τρανσυλβανία, και Σκηνοθεσία Κινηματογράφου στην Ακαδημία Θεάτρου και Κινηματογράφου του Βουκουρεστίου (1998-2002). Το 2008, αποφοίτησε από το Πανεπιστήμιο Κολούμπια της Νέας Υόρκης. Το *Αν θέλω να σφυρίξω, σφυράω* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Resita, Romania in 1975. He studied Philosophy, Hermeneutics and Cultural Theory at Babeș Bolyai University in Cluj Napoca (Transylvania), and Film Directing at the Academy of Drama and Film in Bucharest from 1998-2002 before taking up studies at Columbia University in New York where he graduated in 2008. *If I Want to Whistle, I Whistle* is his first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2001 Mecano (μμ/short)

2002 Jumatate de oras face dragoste cu cealalta jumata / Half of the City Makes Love with the Other Half (μμ/short)

2009 Emigrant (μμ/short)

2010 Eu când vreau să fluier, fluier / If I Want to Whistle, I Whistle



Ρουμανία-Σουηδία / Romania-Sweden 2010

Ο νεαρός κακοποιός Σιλβιου πρόκειται σύντομα να βγει απ' το αναμορφωτήριο. Του μένουν πέντε μέρες. Απ' τη στιγμή, όμως, που μαθαίνει ότι η μητέρα του έχει επανεμφανιστεί ύστερα από μακροχρόνια απουσία και είναι αποφασισμένη να πάρει μαζί της τον μικρό του αδελφό, αυτές οι πέντε μέρες μοιάζουν ατελείωτες. Ο Σιλβιου έχει μεγαλώσει ο ίδιος τον μικρό του αδελφό και τον αγαπάει σα να ήταν γιος του. Στη διάρκεια της παραμονής του στο αναμορφωτήριο, ο Σιλβιου έχει γνωρίσει κι ερωτευτεί μια νεαρή κοινωνική λειτουργό που σπουδάζει ψυχολογία. Τα χρονικά περιθώρια στενεύουν και η αγωνία για τον αδελφό του μετατρέπεται σε πανικό. Χωρίς να διστάσει καθόλου, αποφασίζει να απαγάγει την Άννα και να το σκάσει μαζί της. Με το που βγαίνει έξω, παίρνει μια πρώτη γεύση της ελευθερίας: τον άνεμο να του φυσάει τα μαλλιά, τους ανοιχτούς δρόμους, το πρώτο του φιλή. Τώρα όλα μοιάζουν εφικτά.

Silviu, a young delinquent, is about to be released from reform school. Only five days to go. But ever since he learned that his mother has suddenly reappeared on the scene after a long absence and is determined to take his young brother away to live with her, these five days have seemed like an eternity. Silviu himself has raised his little brother and loves him as if he were his own son. During his time behind bars Silviu has met and fallen head over heels in love with a young social worker who is studying psychology. Time is running out and his anxiety about his brother begins to turn into panic. Without a moment's hesitation, he decides to kidnap Ana and run away with her. Once outside he gets his first taste of freedom: the wind in his hair, the open road—and his first kiss. Everything and anything seems possible.



Φλορίν Σέρμπαν
Florin Șerban

166

Aurora

[Αουρόρα]



Ρουμανία-Γαλλία-Ελβετία-Γερμανία / Romania-France-Switzerland-Germany 2010

Στην κουζίνα ενός διαμερίσματος, ένας άντρας και μια γυναίκα συζητούν για την Κοκκινόσκουφίτσα. Οι φωνές τους μόλις που ακούγονται – έχουν έγνοια να μην ξυπνήσουν το κοριτσάκι που κοιμάται στο διπλανό δωμάτιο. Σε μια ερημική τοποθεσία λίγο έξω από το Βουκουρέστι, πίσω από μια σειρά εγκαταλειμμένα τροχόσπιτα, ένας άντρας παρακολουθεί σιωπηλά κάτι που μοιάζει να είναι οικογένεια. Στην ίδια πόλη, ο ίδιος άντρας, οδηγεί μέσα στην κίνηση με δύο χειροποίητους επικρουστήρες για κυνηγετική καρμπίνα. Ο άντρας είναι 42 χρόνων, τ' όνομά του – Βιορέλ. Σκοτεινές σκέψεις τον καταδιώκουν ενώ διασχίζει οδηγώντας την πόλη, προς έναν προορισμό που μόνον ο ίδιος τον γνωρίζει.

An apartment kitchen: a man and a woman discuss Little Red Riding Hood, their voices hushed, mindful of waking the little girl sleeping in the next room. A wasteland on the outskirts of Bucharest: behind a line of abandoned trailers, the man silently watches what seems to be a family. The same city, the same man: driving through traffic with two hand-made firing pins for a hunting rifle. The man is 42 years old, his name - Viorel. Troubled by obscure thoughts, he drives across the city to a destination known only to him.

η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Βαλκανικά έργα σε ανάπτυξη» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2009. / The Film was screened at the Agora's "Balkan Works in Progress" screening program at the 2009 Thessaloniki International Film Festival.



Fischer
CINEMA

Κρίστι Πούιου
Cristi Puiu



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Cristi Puiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Viorel Sergovici **Μοντάζ/Editing:** Ioachim Stroe **Ήχος/Sound:** André Rigaut **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Vali Ighigheanu, Andreea Popa **Κοστούμια/Costumes:** Ana Andrei, Monica Florescu **Παραγωγοί/ Producers:** Anca Puiu, Bobby Paunescu **Συμπαραγωγοί/Co-producers:** Philippe Bober, Dan Wechsler **Παραγωγή/Production:** Mandragora, Romania **T.** + 40 21 222 0558 **F.** +40 21 222 0558 **anca@mandragora.ro www.mandragora.ro** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Societe Parisienne de Production (France) & Borde Cadre Films (Switzerland) & Essential Filmproduktion (Germany) **35mm Έγχρωμο/Color 181'**

Ηθοποιοί/Cast: Cristi Puiu (Viorel), Clara Voda (Gina), Valeria Seciu (Pusa), Luminita Gheorghiu (Mioara), Catrinel Dumitrescu (Mrs. Livinski), Valentin Popescu (Stoian)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coproduction Office, France
Philippe Bober
T. +33 1 5602 6000
F. +33 1 5602 6001
info@coproductionoffice.eu
www.coproductionoffice.eu

Γεννήθηκε στο Βουκουρέστι το 1967. Σπούδασε Ζωγραφική στην Ανωτάτη Σχολή Εικαστικών Τεχνών της Γενεύης και στη συνέχεια Σκηνοθεσία. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Γερή μπάτσα*, διακρίθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ καθώς και στη Θεσσαλονίκη, όπου κέρδισε το βραβείο καλύτερου ηθοποιού και το βραβείο FIPRESCI το 2001. η μικρού μήκους ταινία του *Τσιγάρα και Καφές* κέρδισε τη Χρυσή Άρκτο στο Βερολίνο το 2004, ενώ *Η οδύσσεια του κυρίου Λαζαρέσκου* κέρδισε το βραβείο «Ένα κάποιο βλέμμα» στο Φεστιβάλ Καννών 2005. *Αουρόρα* παρουσιάστηκε στο ίδιο τμήμα στο φετινό Φεστιβάλ Καννών.

He was born in Bucharest in 1967. he studied Painting at Geneva's Superior School of Visual Arts, and then Film. His first feature, *Stuff and Dough*, won several prizes at international film festivals including the Best Actor Award and FIPRESCI Prize at the Thessaloniki IFF in 2001. In 2004 he won the Golden Bear at the Berlin Festival for his short film *Cigarettes and Coffee*. *The Death of Mr. Lazarescu* won Puiu the Un Certain Regard Award at Cannes 2005. *Aurora* screened at the Un Certain Regard section at the Cannes IFF 2010.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1995 Before Breakfast (μυμ/short)
- 1996 25.12.1995 Bucharest, the North Railway Station (ντοκ/doc)
- 1998 The Asylum (ντοκ/doc)
- 2001 Marfa si banii/Stuff and Dough/Γερή Μπάτσα
- 2004 Un cartuz de Kent și un pachet de cafea/
Cigarettes and Coffee/Τσιγάρα και καφές (μυμ/short)
- 2005 Mortea domnului Lăzărescu/The Death of Mr. Lazarescu/
η οδύσσεια του κυρίου Λαζαρέσκου
- 2010 Aurora

Beli, beli svet

167

[Άσπρος, άσπρος κόσμος / White, White World]

Σκηνοθεσία/Direction: Oleg Novković **Σενάριο/Screenplay:** Milena Marković **Φωτογραφία/Cinematography:** Miladin Čolaković **Μοντάζ/Editing:** Lazar Predojević **Ήχος/Sound:** Branko Djordević, Sebastian Schmidt, Olaf Mehl **Μουσική/Music:** Boris Kovač **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Aljosa Spajić **Σχεδιασμός παραγωγής/ Production Design:** Aljosa Spajić **Κοστούμια/Costumes:** Irena Marjanov **Παραγωγοί/Producers:** Milena Trobozić-Garfield, Uliks Fehmiu, Guido Schwab, Marcel Lenz **Παραγωγή/Production:** West End Productions, Serbia & USA **T.** +1 301 340 2801 **F.** +1 646 247 7361

artisanpa@yahoo.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Ostlicht Filmproduktion, Germany & HEPP Film, Sweden **35mm Έγχρωμο/Color 120'**

Ηθοποιοί/Cast: Uliks Fehmiu (King), Hana Selimović (Rosa), Jasna Djurđić (Ruzica), Nebojša Glogovac (Zlatan), Boris Isaković, Milica Mihajlović, Marko Janketić, Meto Jovanovski.

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης ηθοποιού, Βραβείο CICAÉ / Actress Award, International Confederation of Artistic Cinema (CICAÉ) Award - Locarno IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Films Boutique GmbH, Germany

T. +49 30 6953 7850 **F.** +49 30 6953 7851

info@filmsboutique.com www.filmsboutique.com

Γεννήθηκε το 1968 στο Βελιγράδι όπου σπούδασε Σκηνοθεσία Κινηματογράφου και Τηλεόρασης στη Σχολή Δραματικών Τεχνών. η ταινία *Why Have You Left Me*, που αποτέλεσε το κινηματογραφικό του ντεμπούτο, απέσπασε πολλά εθνικά και διεθνή βραβεία και προβλήθηκε από τον τηλεοπτικό σταθμό Arte. η ταινία του *Normal People* έχει επίσης προβληθεί σε διεθνή φεστιβάλ κι έχει αποσπάσει βραβεία. Το 1998, κέρδισε υποτροφία του Προγράμματος Nirkow (Βερολίνο). Έχει διδάξει κινηματογράφο σε σεμινάρια που χρηματοδοτούνται από μη κυβερνητικούς φορείς, καθώς και στην ιδιωτική κινηματογραφική σχολή Dunav-film.

Born in 1968 in Belgrade, he studied Film and TV Directing at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade. His directorial debut, *Why Have You Left Me*, won many national and international awards and was also screened on Arte. *Normal People* also screened at international film festivals and won many prizes. In 1998, he won a Nirkow Program Fellowship (Berlin). He has taught film in workshops sponsored by non-government institutions and for the private film school Dunav-film.

Φιλμογραφία/Filmography

1993 *Why Have You Left Me*

1994 *Hi Neighbor* (ντοκ/doc)

2001 *Normal People*

2002 *Nevidljivi ljudi/Invisible People* (ντοκ/doc)

2002 *Children* (ντοκ/doc)

2003 *Izlet/Picnic* (ντοκ/doc)

2003 *Dovidjenja, mama, ja idem!*

Goodbye, Mama, I Am Leaving (ντοκ/doc)

2004 *Verke, kude Verke... /*

Verka, Where Are You Going...Verka (ντοκ/doc)

2005 *Proslava/Celebration* (ντοκ/doc)

2005 *Rudarska Opera/Miners' Opera* (ντοκ/doc)

2006 *Sutra ujutru/Tomorrow Morning*

2010 *Beli, beli svet/White, White World*



Σερβία-Γερμανία-Σουηδία / Serbia-Germany-Sweden 2010

Ο σαραντάχρονος Κινγκ έχει ένα μπάρ στο Μπορ της Σερβίας, πόλη ορυχείων σε παρακμή. Μοναχικός τύπος, ζει μόνο για το παρόν και τη μηχανή του. Χρόνια πριν, η ερωτική του σχέση με τη Ρούζιτσα, γυναίκα του καλύτερού του φίλου, Άνιμαλ, είχε ως αποτέλεσμα το θάνατο του τελευταίου και την καταδίκη της Ρούζιτσα για φόνο. Ο Κινγκ αποφεύγει τους πάντες, εκτός από τον Ζλάταν, τον μικρό αδελφό του Άνιμαλ που πάσχει από διανοητική αναπηρία και τον οποίο ο Κινγκ φροντίζει επειδή νιώθει ενοχές ή οίκτο. Παρόλο που η Ρούζιτσα νιώθει ακόμη έλξη για τον Κινγκ, όταν αποφυλακίζεται έχει σκοπό να παντρευτεί τον Ουάιτι, έναν καλό άνθρωπο που έχει αποδείξει την ακλόνητη αγάπη του γι' αυτήν. Η έφηβη κόρη της Ρούζιτσα, Ρόζα, είναι προβληματική κι ατίθαση, εξαρτημένη απ' τα ναρκωτικά και το αλκοόλ. Μια νύχτα, η Ρόζα συναντά για πρώτη φορά τον μυθικό Κινγκ. Αυτός ελκύεται απ' τη νιότη της Ρόζας, από την αδάμαστη φύση της που μοιάζει με τη δική του, ή ίσως κι απ' την ομοιότητα με τη μητέρα της: ο Κινγκ ούτε ξέρει, ούτε νοιάζεται.

King, around 40, runs a bar in Bor, a mining town in decline, in Serbia. A loner, he lives only for the present, and his motorbike. Years ago, an affair with Ruzica, his best friend Animal's wife, led to Animal's death and Ruzica in prison for his murder. King now avoids everyone but Zlatan, Animal's simple-minded young brother, whom King looks after, from guilt or pity. When Ruzica emerges from jail, though still drawn to King, she plans to marry Whitie, a good man who has proven his steadfast love. Her teenage daughter, Rosa, is damaged and wild, into drink and drugs. One night, she meets the legendary King for the first time. King is attracted to her youth, her untamed nature similar to his, or her resemblance to her mother: he doesn't know and he doesn't care.



Όλεγκ Νόβκοβιτς
Oleg Novković

EURIMAGES

Fischer
CINEMA

168

Tilva Roš

[Τίλβα Ρος / Tilva Rosh]



Σερβία / Serbia 2010

Το πάλαι ποτέ μεγαλύτερο ορυχείο χαλκού στο Μπορ της Σερβίας αποτελεί τώρα τη μεγαλύτερη τρύπα της Ευρώπης. Τα συνδικάτα οργανώνουν διαμαρτυρίες. Ο Τόντα και ο Στέφαν είναι κολλητοί φίλοι και σκέιτερς και ζουν το τελευταίο τους ανέμελο καλοκαίρι μετά την αποφοίτηση από το λύκειο. Το φθινόπωρο ο Στέφαν θα πάει στο πανεπιστήμιο στο Βελιγράδι. Ο Τόντα λέει πως δε θα πήγαινε στο πανεπιστήμιο ακόμη κι αν είχε τα χρήματα. Περνάνε την ώρα τους γυρίζοντας βίντεο με φάρσες και κασκάντες τύπου *Jackass* και προσπαθώντας να τραβήξουν την προσοχή της Ντούνια, που 'χει έρθει για διακοπές απ' τη Γαλλία. Με φόντο τις διαμαρτυρίες των συνδικάτων που εξελίσσονται σταδιακά σε βίαιες διαδηλώσεις, η φιλία τους μετατρέπεται σιγά σιγά σε αντιπαλότητα.

Bor, Serbia — once the largest copper mine, now just the biggest hole in Europe. Small union protests are going on. Toda and Stefan are skaters and best friends. They have just finished high school and this is their last carefree summer together. Stefan is going to university in Belgrade in the fall. Toda says he wouldn't apply to university even if he had the money. They spend time shooting "Jackass-like" videos and hanging out with Dunja, who has come back from France for the holidays. The two boys enter into a quiet battle for her attention. Against the backdrop of a small union protest that evolves into a huge riot, their dying friendship turns into rivalry.



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Nikola Ležaić **Φωτογραφία/Cinematography:** Miloš Jaćimović **Μοντάζ/Editing:** Nikola Ležaić **Ήχος/Sound:** Danijel Daka Milošević **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Nikola Berček **Κοστούμια/Costumes:** Biljana Grgur **Παραγωγοί/Producers:** Uroš Tomić, Mina Dukić, Nikola Ležaić **Παραγωγή/Production:** Film House Kiselo Dete, Serbia **T.** +381 11 275 1230 **office@kiselodete.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Vision Team, Serbia **35mm Έγχρωμο/Color 97'**

Ηθοποιοί/Cast: Marko Todorović, Stefan Dordević, Dunja Kovacević, Marko Milenković, Nenad Ivanović

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καρδιά του Σεράγεβο /
Heart of Sarajevo Award - Sarajevo IFF 2010

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας & Καλύτερης Ιστορίας /
Best Film & Best Story Awards - "2 in 1" Festival, Moscow

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Visit Films, USA
T. +1 718 3128210
F. +1 718 3624865
info@visitfilms.com
www.visitfilms.com



η ταινία συμμετείχε στο 4ο φόρουμ συμπαραγωγών CROSSROADS του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2008 / The film participated in the 2008 Thessaloniki International Film Festival's 4th CROSSROADS co-production forum.

Γεννήθηκε το 1981 στο Μπορ της Σερβίας όπου και τελείωσε το λύκειο. Σπούδασε Σκηνοθεσία Κινηματογράφου στη Σχολή Δραματικών Τεχνών του Βελιγραδίου. Υπήρξε συνιδρυτής της κωμικής ομάδας Smog, καθώς και του πρώτου λογοτεχνικού κινήματος του 21ου αιώνα, του Μετασυχρισμού. Το *Τίλβα Ρος* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1981 in Bor, Serbia where he finished high school. He studied Film Directing at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade. Before that he was co-founder of a comic group named Smog and co-founder of the first literary movement of the 21st century, Metasynchronism. *Tilva Rosh* is his feature debut.

Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Bokser ide u Paj / Boxer Goes to Heaven* (μμ/short)
2010 *Tilva Roš / Tilva Rosh*

Kiskanmak

169

[Φθόνος / Envy]

Σκηνοθεσία/Direction: Zeki Demirkubuz **Σενάριο/Screenplay:** Zeki Demirkubuz, βασισμένο στο μυθιστόρημα του/based on the novel by Nahit Sirri Orik **Φωτογραφία/Cinematography:** Emre Erkmen **Μοντάζ/Editing:** Zeki Demirkubuz **Ήχος/Sound:** Murat Senurkmez **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Nilufer Camur Giritlioglu **Παραγωγοί/Producers:** Zafer Çelik, Zeki Demirkubuz **Παραγωγή/Production:** Yerli Production, Turkey **T.** + 90 212 244 8123 **F.** +90 212 244 8124 zafer@karafilm.com.tr & Mavi Film, Turkey **35mm Έγχρωμο/Color 96'**

Ηθοποιοί/Cast: Nergis Öztürk (Seniha), Berrak Tüzünataç (Mükerrem), Serhat Tutumluer (Halit), Bora Cengiz (Nüşet), Hasibe Eren, Nihal Koldaş

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου Γυναικείου Ρόλου / Best Female Performance Award - Antalya Golden Orange IFF 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Mavi Film, Turkey
T. +90 212 252 8320
F. +90 212 292 7170
 zeki@demirkubuz.com
 www.demirkubuz.com

Σκηνοθέτης, σεναριογράφος και παραγωγός, γεννήθηκε στην Ισπάρτα της Τουρκίας το 1964. Σπούδασε στο Τμήμα Επικοινωνιών του Πανεπιστημίου της Κωνσταντινούπολης. Τράβηξε για πρώτη φορά την προσοχή των κριτικών και του κοινού με την *Αθωότητα* και αργότερα με την *Τρίτη σελίδα*. Ακολούθησε η ενθουσιώδης υποδοχή της *Μοίρας* και της *Εξομολόγησης*, που και τα δύο προβλήθηκαν στο «Ένα κάποιο βλέμμα» στο Φεστιβάλ Καννών. Ο Ντεμirkουμπουζ έχει κερδίσει μεγάλο αριθμό βραβείων, περιλαμβανομένου του βραβείου FIPRESCI για τέσσερις από τις ταινίες του.

A film director, screenwriter and producer, he was born in Isparta, Turkey in 1964. He is a graduate of the Communications Department of Istanbul University. He first drew the attention of critics and audiences with *Innocence* and later with the *Third Page*. This was followed by the successful reception of *Fate* and *Confession*, both of which screened at Cannes' Un Certain Regard. He has earned a number of awards, including the FIPRESCI award several times.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1994 C Blok/Block C
- 1997 Masumiyet/Innocence/Αθωότητα
- 1998 Üçüncü sayfa/Τρίτη σελίδα
- 2001 Yazgi/Fate/Mοίρα • Itiraf/Εξομολόγηση
- 2004 Bekleme odası/η αίθουσα αναμονής
- 2007 Destiny/Πεπρωμένο
- 2009 Envy



Τουρκία / Turkey 2009

Δεκαετία του '30. Στο Ζονγκουντλάκ της Τουρκίας, μια μικρή, βαρετή πόλη ανθρακωρύχων, πραγματοποιείται η χοροεσπερίδα της Ημέρας της Δημοκρατίας. Μεταξύ των καλεσμένων βρίσκουμε τους νεοφερμένους στην πόλη: τον Χαλίτ, μηχανικό στα ορυχεία, την πανέμορφη γυναίκα του Μυκαρέμ και τη Σενίχα, αδελφή του Χαλίτ και ανεπιθύμητο μέλος στο σπιτικό του ζευγαριού. Όταν ο Νασχέτ, γιος του πλουσιότερου κατοίκου της πόλης ζητά στη Μυκαρέμ να χορέψουν, η Σενίχα, που μέχρι εκείνη τη στιγμή τους παρατηρούσε από μια σκοτεινή γωνιά, συνειδητοποιεί ότι η νύφη της δε θα μπορέσει να αντισταθεί στην απίστευτη (και θηλυκή) ομορφιά αυτού του νέου. Ταυτόχρονα, νιώθει ότι ο Θεός θα τη μεταφέρει από τον τόπο εκείνο της ασχήμιας όπου από καιρό έχει παραδοθεί και θα την οδηγήσει σ' έναν άλλο όπου εκείνη θα ορίζει τη μοίρα της ομορφιάς.

It's the 1930s. The Republic Day Ball is in progress in Zonguldak, a coal mining town in Turkey. Among the invited guests are the newcomers to this small and boring town: Halit, a mine engineer; his gorgeous wife, Mükerrem; and Halit's sister and unwanted household member, Seniha. When Nüşet, whose father is the richest man in town, asks Mükerrem for a dance, Seniha, who has been watching them from a dark corner, immediately realizes that Mükerrem will not be able to resist the incredible (and feminine) beauty of this young man. At the same moment, she also knows that God would lift her up from the place where she has long surrendered to a fate of ugliness, to a place where she would be the one who determines the destiny of beauty.



Ζέκι Ντεμirkουμπουζ
 Zeki Demirkubuz



170

Kosmos

[Κόσμος]



Τουρκία-Βουλγαρία / Turkey-Bulgaria 2009

Όταν ο Κόσμος φτάνει κλαίγοντας στην ξεχασμένη από το χρόνο συνοριακή πόλη, μοιάζει με φυγά. Με το που θα βρεθεί εκεί, σώζει ένα αγοράκι που κινδύνευε να πνιγεί στο ποτάμι και αναγνωρίζεται ως θαυματοποιός. Ο Κόσμος είναι ασυνήθιστος άνθρωπος. Ένα από τα πιο εντυπωσιακά χαρακτηριστικά του είναι η επιδεξιότητα με την οποία σκαρφαλώνει στα πιο ψηλά δέντρα. Αμέσως μετά την άφιξή του παρατηρείται έξαρση των κλοπών στα μαγαζάκια της πόλης. Οι κλοπές εναλλάσσονται με θαύματα και σύντομα οι κάτοικοι μαθαίνουν ότι ο Κόσμος έχει το χάρισμα να θεραπεύει. Όλοι οι ασθενείς και πάσχοντες τον ακολουθούν, έως ότου μια σειρά δυσάρεστων γεγονότων θα τους κάνει να φύγουν από κοντά του.

Kosmos arrives in this timeless border town from the wilds weeping, as though a fugitive. No sooner is he there than he rescues a small boy from drowning in the river and is recognized as a man who works miracles. Kosmos is a rather uncommon person. One of his more striking skills is the ability to scale the tallest trees with uncommon agility. Following Kosmos's arrival, there's a sudden rash of robberies among the town's smaller stores. Robberies and miracles follow in quick succession, and in a short time the townspeople learn that Kosmos has a gift for curing people. All the afflicted and the sick troop off after him. Yet a series of unpleasant incidents will make everyone flee from him.



Σκηνοθεσία- Σενάριο /Direction- Screenplay: Reha Erdem **Φωτογραφία/Cinematography:** Florent Herry **Μοντάζ/Editing:** Reha Erdem **Ήχος/Sound:** Herve Guyader & Reha Erdem **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ömer Atay **Κοστούμια/Costumes:** Mehtap Tunay **Παραγωγοί/Producers:** Ömer Atay, Cemal Noyan, Kalinovi Brothers **Παραγωγή/Production:** Atlantik Film, Turkey **T.** +90 212 278 3611 **F.** +90 212 278 1971 **claudine@atlantikfilm.com** **www.atlantikfilm.com** **www.kosmos.com.tr** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Koboal Pictures, Bulgaria **35mm Έγχρωμο/Color 122'**

Ηθοποιοί/Cast: Sermet Yeşil (Kosmos), Türkü Turan (Neptün), Hakan Altıntaş (Yahya), Sabahat Doğanılmaz (δασκάλα/teacher), Korel Kubilay (κουινιάδα/sister-in-law), Akin Anli (İlhan)

Βραβεία/Awards:

Βραβεία Καλύτερης Ταινίας, Σκηνοθεσίας και Διεύθυνσης Φωτογραφίας, Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής για τον Σχεδιασμό Ήχου / Best Film, Best Director, Best Director of Photography Awards & Special Jury Award for Sound Design - Antalya Golden Orange IFF 2009

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film Award - Golden Apricot Yerevan IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Atlantik Film, Turkey
T. +90 212 278 3611
F. +90 212 278 1971
claudine@atlantikfilm.com
www.atlantikfilm.com

Σπούδασε ιστορία στο Πανεπιστήμιο του Βοσπόρου και Κινηματογράφο και Πλαστικές Τέχνες στο Παρίσι. Έχει σκηνοθετήσει μικρού και μεγάλου μήκους ταινίες, βραβευμένα διαφημιστικά σποτ, καθώς και ένα θεατρικό έργο. Οι μεγάλοι μήκους ταινίες του έχουν συμμετάσχει και διακριθεί σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. η ταινία του *Το πέρασμα του χρόνου* έλαβε το βραβείο FIPRESCI και το βραβείο καλύτερης τουρκικής ταινίας της χρονιάς στο Φεστιβάλ της Κωνσταντινούπολης το 2006.

He studied History at Bosphorus University and Film and Art in Paris. He has directed shorts, feature films and award-winning commercials, as well as a play. His feature films have screened and received awards at numerous international film festivals. His film *Times and Winds* won the FIPRESCI Prize and the Award for Best Turkish Film of the Year at the 2006 Istanbul IFF.

Φιλμογραφία/Filmography

1989 A Ay/Oh Moon
1995 Deniz Türküsü/Song of the Sea (μυ/short)
1999 Kaç Para Kaç/Run for Money
2004 Korkuyorum Anne/Mommy, I'm Scared
2006 Beş Vakit/Times and Winds/Το πέρασμα του χρόνου
2006 Ekimde Hiç Bir Kere/Anytime in October (μυ/short)
2008 Hayat Var/My Only Sunshine
2009 Kosmos

Cogunluk

171

[Πλειοψηφία / Majority]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Seren Yüce **Φωτογραφία/Cinematography:** Barış Özbiçer **Μοντάζ/Editing:** Mary Stephen **Ήχος/Sound:** Mustafa Bölükbaşı **Μουσική/Music:** Gokce Akcelik **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Meral Efe **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Özkan Yilmaz **Παραγωγοί/Producers:** Sevil Demirci, Önder Çakar **Παραγωγή/Production:** Yeni Sinemacilik, Turkey **T.** +9 53 2291 1211 cigdemmater@gmail.com **35mm Έγχρωμο/Color 102'**

Ηθοποιοί/Cast: Bartu Küçükçağlayan (Mertkan), Settar Tanrıöğen (Kemal), Nihal Koldas (μητέρα/mother), Esmé Madra (Gül), İlhan Hacifazlıoğlu (Ersan), Cem Zeynel Kiliç (Necmi), Feridun Koş (İrfan), Mehmet Ünal (Κούρδος εργάτης/Kurdish worker), Guzide Blici (Sukriye), Erkan Can (ταξίτζής/taxi driver)

Βραβεία/Awards:

Λιοντάρι του μέλλοντος - Βραβείο "Luigi De Laurentiis" πρώτης ταινίας - Φεστ. Βενετίας 2010 / Lion of the Future - "Luigi De Laurentiis" Award for Debut Film - Venice IFF 2010

Βραβεία Καλύτερης Ταινίας, Σκηνοθεσίας, Α' Ανδρικού Ρόλου (Bartu Küçükçağlayan) / Best Film, Best Director & Best Actor (Bartu Küçükçağlayan) - Antalya, Turkey IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany
T. +49 221 539 709-0
F. +49 221 539 709-10
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Γεννήθηκε στην Κωνσταντινούπολη το 1975. Σπούδασε Αρχαιολογία στο Πανεπιστήμιο Μπιλκέντ της Άγκυρας. Από το 1999 έως το 2005 εργάστηκε ως πρώτος βοηθός σκηνοθέτης σε τηλεοπτικές σειρές. Το 2006, ήταν πρώτος βοηθός σκηνοθέτης στις ταινίες *Tavka. A Man's Fear of God* του Εζέρ Κιζιλτάν και *Στην άκρη του ουρανού* του Φατίχ Ακίν, ενώ πρόσφατα ανέλαβε τον ίδιο ρόλο στην ταινία *Το κουτί της Πανδώρας* της Γεσίμ Ουστάογλου. Η *Πλειοψηφία* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Istanbul in 1975. He graduated from Bilkent University of Ankara, Archeology Department. Between 1999-2005 he worked as first assistant director (AD) on various television series. In 2006, he was first AD on Özer Kiziltan's *Tavka. A Man's Fear of God* and first AD on Fatih Akin's *The Edge of Heaven*. Recently, he was first AD on Yeşim Ustaoglu's *Pandora's Box*. *Majority* is his first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2010 *Cogunluk/ Majority*



Τουρκία / Turkey 2010

Ο Μερτκάν, εικοσιενός χρόνων, ζει στην Κωνσταντινούπολη. Η ζωή του είναι σταθερή και προβλέψιμη, αλλά δεν τον γεμίζει. Μένει στο σπίτι των γονιών του, είναι το παιδί για όλες τις δουλειές στα γραφεία της κατασκευαστικής εταιρείας του πατέρα του, και διασκεδάζει με τους κολλητούς του σε εμπορικά κέντρα και ντισκοτέκ. Όταν γνωρίζει την Γκλ, Κούρδη από την Ανατολική Τουρκία, ο άχαρος Μερτκάν αρχίζει να αποκτά λίγη αυτοπεποίθηση και μοιάζει να μπορεί να αντιπαχθεί στους καταπιεστικούς γονείς του. Ο πατέρας του, όμως, αρνείται κάθε σχέση με «τους ανθρώπους αυτούς που θέλουν να διχάσουν τη χώρα μας». Θα είναι άραγε ο Μερτκάν αρκετά δυνατός ώστε να μη γίνει το είδος του ανθρώπου που ο πατέρας του θέλει να τον κάνει;

Twenty-one-year-old Mertkan has a stable but unfulfilling life in Istanbul: living at home with his parents, working as an office boy in his father's construction company, hanging out with his buddies in shopping malls and discos. When he meets Gül, a Kurdish girl from Eastern Turkey, awkward Mertkan starts to become a bit more self-confident, and it seems possible that he could break away from his oppressive parents. But Mertkan's domineering father opposes any association with "those people who only want to divide our country". Will Mertkan be strong enough to avoid becoming the kind of man that his father wants him to be?



Σερέν Γυτζέ
Seren Yüce

172

Stanka se pribira vkashti

[Η Στάνκα γυρίζει σπίτι / Stanka Goes Home]



Βουλγαρία / Bulgaria 2010

Όταν η ηλικιωμένη και άρρωστη κυρία Στάνκα Ατανάσοβα φτάνει στην πολυκατοικία της, ανακαλύπτει ότι το ασανσέρ είναι χαλασμένο. Η Στάνκα πρέπει να ανέβει απ' τις σκάλες ως τον ένατο όροφο και το γεγονός αυτό, που για τους περισσότερους από εμάς είναι απλή υπόθεση, γίνεται για κείνη μια δύσκολη πρόκληση.

When Mrs. Stanka Atanasova, an elderly and sick woman, enters her apartment block, she discovers that the elevator is out of order. Stanka must use the stairs to get to the ninth floor and what for most of us is a simple task, becomes a challenge for her.

Σκηνοθεσία/Direction: Maya Vitkova **Σενάριο/Screenplay:** Radu Jude **Φωτογραφία/Cinematography:** Krum Rodriguez **Μοντάζ/Editing:** Toma Waszarow, Vladimir Andonov **Ήχος/Sound:** Alexander Simeonov, Ivan Andreev **Κοστούμια/Costumes:** Daniela Jitarska **Παραγωγός/Producer:** Maya Vitkova **Παραγωγή/Production:** Viktoria Films, Bulgaria **T.** +359 2 8560277 mayvitkovitz@yahoo.com
DigiBeta Έγχρωμο/Color 15'

Ηθοποιοί/Cast: Reni Yoncheva, Vasil Dimitrov, Jordan Bikov

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Francisco García de Paso & Ειδική Μνεία της Επιτροπής Νέων / Francisco García de Paso Award & Special Mention of the Youth Jury - Huesca IFF 2010

Ειδική Μνεία στην κατηγορία Καλύτερης Διεθνούς Μικρού Μήκους Ταινίας / Special Mention for Best International Short Film - Sarajevo FF 2010

Βραβείο Καλύτερου Μοντάζ / Best Film Editing Award - 3rd Bueu International Short Film Festival, Spain

Βραβείο Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταινίας Μυθοπλασίας / Best Short Fiction Film Award - 14th Ismailia International Film Festival for Documentary & Short Films, Egypt

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Kurzfilmagenture Hamburg EV, Germany

T. +49 40 3910 6319

F. +49 40 3910 6320

sales@shortfilm.com

www.shortfilm.com

Γεννήθηκε στη Σόφια το 1978. Το 2008 εργάστηκε ως εκτελεστής παραγωγός στην ταινία *Ανατολικές ιστορίες* του Κάμεν Κάλεφ, ταινία που ήταν υποψήφια για τη Χρυσή Κάμερα στο Φεστιβάλ Καννών. Το 2009, ίδρυσε την ανεξάρτητη εταιρεία παραγωγής Viktoria Films, που ασχολείται κυρίως με την παραγωγή ανεξάρτητων ταινιών μικρού και μεγάλου μήκους.

She was born in Sofia in 1978. In 2008 she was the executive producer on Kamen Kalev's feature *Eastern Plays*, nominated for the Camera d'Or at the Cannes IFF. In 2009, she founded Viktoria Films Ltd, an independent production company focused on producing independent short and feature films.

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Projekt Abc/The Abc Project (ντοκ/doc)

2005 Building Bridges (ντοκ/doc)

2006 Mothers and Daughters (ντοκ/doc)

2010 Stanka se pribira vkashti/Stanka Goes Home (μμ/short)

Μάγια Βίτκοβα
Maya Vitkova



Colivia

173

[Το κλουβί / The Cage]

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Adrian Sitaru **Φωτογραφία/Cinematography:** Adrian Silisteanu **Μοντάζ/Editing:** Andrei Gorgan **Ήχος/Sound:** Florin Tabacaru **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Monica Lazurean-Gorgan **Κοστούμια/Costumes:** Malina Ionescu **Παραγωγοί/Producers:** Adrian Sitaru, Monica Lazurean-Gorgan, Mete Gumurhan **Παραγωγή/Production:** 4 Proof Film, Romania **T.** +40 749 100 958 monica@4proofilm.ro **Συμπααραγωγή/Co-production:** Kaliber Film (The Netherlands) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 17'**

Ηθοποιοί/Cast: Adrian Titieni, Clara Voda, Vlad Voda

Βραβεία/Awards:

Βραβείο DAAD Ταίνιας Μικρού Μήκους - Φεστ. Βερολίνου / DAAD Short Film Award - Berlin IFF 2010

Βραβείο Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταίνιας «Μέρες της Ρουμανίας» / Romanian Days Award for Short Film - Transylvania IFF 2010

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prize - Curtas Vila do Conde IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Some Like It Short

Juan Escudero

jescudero@somelikeitshort.com

Γεννήθηκε στη Ρουμανία το 1971 και σπούδασε Πληροφορική στο Τεχνικό Πανεπιστήμιο της Τιμισοάρα και Σκηνοθεσία Κινηματογράφου στο Βουκουρέστι. Έχει σκηνοθετήσει πολλές τηλεταινίες καθώς και μικρού μήκους ταινίες. Με το προσχέδιο για τη μεγάλου μήκους ταινία *For Love with Best Intention* κέρδισε μια θέση στο Cinefondation των Καννών.

He was born in Romania in 1971 and studied Computer Science at the Technical University of Timisoara and Film Directing at the Media University in Bucharest. He has directed several shorts and TV films. His feature film project *For Love with Best Intention* won him a Cinefondation Cannes residence.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 Death, My Girlfriend (μμ/short)
- 1999 The Soap (μμ/short)
- 2000 f (μμ/short)
- 2001 Last Kiss (μμ/short)
- 2004 About Bijou (μμ/short)
- 2007 Valuri/Waves/Κύματα (μμ/short)
- 2008 Pescuit sportiv/Hooked
- 2009 Lord (μμ/short)
- 2010 Colivia/The Cage/Το κλουβί (μμ/short)



Ρουμανία-Ολλανδία / Romania-The Netherlands 2010

Την ώρα του βραδινού φαγητού, η μητέρα και ο πατέρας τρώνε όταν ο γιος εμφανίζεται κρατώντας ένα πληγωμένο περιστέρι. «Τι είναι αυτό;» ρωτά ο πατέρας. «Με τι μοιάζει;» αποκρίνεται ο γιος. Η μητέρα ρίχνει μια ματιά στο περιστέρι και συνεχίζει να κάνει ό,τι έκανε. «Θέλω να το κρατήσω» λέει ο γιος. «Αδύνατον» λέει ο πατέρας. «Θέλω το περιστέρι να μείνει και θέλω κι ένα κλουβί για να το βάλω μέσα» επιμένει ο γιος. «Ποιος θα το πληρώσει;» ρωτάει ο πατέρας. «Εσύ», απαντά ο γιος. Η μητέρα σιωπά. Αργότερα ο πατέρας και η μητέρα βρίσκονται στο υπνοδωμάτιο.

Dinner. Father and Mother are eating when the son shows up, carrying an injured dove in his arms. "What is that?" asks the father. "What does it look like?" replies the son. The mother has a look at the dove and continues doing what she is doing. "I want the dove to stay", says the son. "Impossible", says the father. "I want the dove to stay and I want a cage for the dove", insists the son. "Who will pay for that?" asks the father. "You", says the son. The mother doesn't say a word. Later on, father and mother meet in the bedroom.



Αντριάν Σιτάρου
Adrian Sitaru

174

Oxygen

[Οξυγόνο / Oxygen]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Adina Pintilie **Φωτογραφία/Cinematography:** Marius Iacob **Μοντάζ/Editing:** Tudor Petre **Ήχος/Sound:** Tudor Petre **Μουσική/Music:** Cristian Lolea, Marius Galea **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια /Art Direction-Costumes:** Andrada Chiriac **Παραγωγός/Producer:** Constantin Popescu **Παραγωγή/Production:** Filmex, Romania & Manekino Film, Romania **DigiBeta Έγχρωμο/Color 31'**

Ηθοποιοί/Cast: Cezar Antal (Anghel), Adriana Moca (Elena)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Filmex, Romania
T.+40 7231 24329
filmex@easynet.com

Ρουμανία / Romania 2010

Κατά τη διάρκεια του κομμουνιστικού καθεστώτος στη Ρουμανία (1945-1989), χιλιάδες άνθρωποι διακινδύνευαν τη ζωή τους στην προσπάθειά τους να εγκαταλείψουν τη χώρα. Η απόγνωση τους οδήγησε στο να εφεύρουν τις πιο απίστευτες μεθόδους για να περάσουν παράνομα τα σύνορα. Κάποιοι κατάφεραν να διαφύγουν, άλλοι έχασαν τη ζωή τους πάνω στην προσπάθεια. Το *Οξυγόνο* βασίστηκε στην πραγματική ιστορία ενός άνδρα, ο οποίος επιχείρησε να διασχίσει το Δούναβη χρησιμοποιώντας μια μπουκάλια οξυγόνου.

During the communist dictatorship in Romania (1945-1989), thousands of people risked their lives in their attempt to flee the country. Despair led them to invent the most incredible methods by which to cross the border. Some of them managed to escape, but many lost their lives while trying. *Oxygen* is inspired by the true story of a man who tried to cross the Danube using an oxygen cylinder.

Γεννήθηκε το 1980. Σπούδασε στην Εθνική Σχολή Θεάτρου και Κινηματογράφου του Βουκουρεστίου. Ενώ ήταν ακόμη σπουδάστρια γύρισε την πρώτη μεσαίου μήκους ταινία της, *Μη με παρεξηγήσεις*, η οποία επιλέχτηκε από το πρόγραμμα Salonica Studio το 2009. Σκηνοθέτησε επίσης 6 μικρού μήκους ταινίες που προβλήθηκαν και βραβεύτηκαν σε εθνικά και διεθνή φεστιβάλ. Η τελευταία μικρού μήκους ταινία της, *Sandpit#186*, απέσπασε το βραβείο επιλαούσας ταινίας στο Φεστιβάλ του Μαϊάμι το 2009 και Ειδική Μνεία στο Alpe Adria Cinema - Trieste Film Festival. Το *Οξυγόνο* προβλήθηκε στο διαγωνιστικό τμήμα ταινιών μικρού μήκους του Φεστιβάλ του Ρότερνταμ το 2010.

She was born in 1980 and recently graduated from Bucharest's National University of Drama and Film. While still a student, she made her first medium length film, *Don't Get Me Wrong*, which was selected for the Salonica Studio program in 2009. She also made 6 short films that screened and won awards at a large number of national and international film festivals. Her last short, *Sandpit#186*, won the Runner-Up Award at the 2009 Miami IFF and a Special Mention at the 2009 Alpe Adria Cinema - Trieste Film Festival. *Oxygen* screened at the Tiger Awards Short Film Competition, Rotterdam IFF 2010.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 Her (μμ/short)
- 2004 Some Kind of Loneliness (ντοκ/doc)
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 2004 Unwatched Trains (μμ/short)
- 2005 Nea Pinte...the Model (ντοκ/doc)
- 2006 Casino (μμ/short)
- 2006 The Fear of Mr. G (μμ/short)
- 2007 Sandpit #186 (μμ/short)
- 2009 Don't Get Me Wrong/Μη με παρεξηγήσεις (ντοκ/doc)
- 2010 Oxygen (μμ/short)

Αδρίνα Πιντιλιέ
Adina Pintilie



Muzica in sange

175

[Μουσική στο αίμα / Music in the Blood]

Σκηνοθεσία/Direction: Alexandru Mavrodineanu **Σενάριο/Screenplay:** Cătălin Mitulescu, Alexandru Mavrodineanu **Φωτογραφία/Cinematography:** Andrei Butica **Μοντάζ/Editing:** Sorin Baican **Ήχος/Sound:** Raza Studio **Μουσική/Music:** Dan Bursuc **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Cristina Barbu **Παραγωγός/Producer:** Marcian Lazar **Παραγωγή/Production:** Strada Film, Romania **T.-F. +40 21 411 8099 adina@stradafilm.ro www.stradafilm.ro** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Premium Films, France **DigiBeta Έγχρωμο/Color 17'**

Ηθοποιοί/Cast: Andi Vasluianu (πατέρας/father), Dorothea Petre (μητέρα/mother), Robert Drumus (Lele), Dan Bursuc

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film Award - Une Nuit Trop Courte IFF 2010 & NEXT IFF Romania 2010

Βραβείο «Be TV» & Ειδική Μνεία της Επιτροπής για τη μουσική της ταινίας / BeTV Award & Special Mention of the Jury for the film's music - Brussels IFF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Premium Films, France
T. +33 1 4277 0631
jem@premium-films.com
www.premium-films.com

Γεννήθηκε το 1976 στο Βουκουρέστι και μεγάλωσε στην Αυστρία, τη Γαλλία και την Ιταλία. Στα δεκαοκτώ του χρόνια πήγε στη Γερμανία και ξεκίνησε να εργάζεται στην τηλεόραση και στον κινηματογράφο, αποκτώντας πρακτική εμπειρία σε διαφορετικές θέσεις και ιδιαίτερα ως οπερατέρ και ως διευθυντής φωτογραφίας. Το 2003-2005 εργάστηκε στην ιερουσαλήμ ως διευθυντής φωτογραφίας για το γερμανικό κανάλι RTL. Το 2006, επέστρεψε στη Ρουμανία για να κάνει ταινίες τα σενάρια του. Η μικρού μήκους ταινία του, *The Boxing Lesson*, προβλήθηκε σε πολλά εθνικά και διεθνή φεστιβάλ.

Born in 1976 in Bucharest, he was raised in Austria, France and Italy. At 18 he moved to Germany and started working in television and film, gaining practical experience in all the specific departments, especially as a cameraman and cinematographer. Between 2003-2005 he was hired by the German Television Channel RTL to work as a director of photography in Jerusalem. He returned to Romania in 2006 in order to direct his own screenplays. In 2007, he directed the short film *The Boxing Lesson*, which was selected for several national and international film festivals.

Φιλμογραφία/Filmography

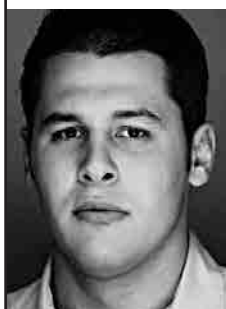
- 2006 Baked Apples (μμ/short)
- 2007 Lecția de box/The Boxing Lesson (μμ/short)
- 2010 Muzica in sange/Music in the Blood (μμ/short)



Ρουμανία-Γαλλία / Romania-France 2010

Τις νύχτες ο Πέτρε δουλεύει ως νυχτοφύλακας σ' ένα βαρετό αμαξοστάσιο λεωφορείων, ενώ κατά τη διάρκεια της μέρας φροντίζει το γιο του, Ρόμπερτ. Ο Πέτρε είναι σίγουρος ότι ο μικρός έχει τη μουσική στο αίμα του, και γι' αυτό θέλει να του δώσει μια ευκαιρία να αναδειχθεί. Κάνει προσπάθειες να φέρει το γιο του σε επαφή με τον λαμπερό κόσμο του Μπουρσούκ, του διασημότερου ιμπρεσαρίου παιδιών-καλλιτεχνών και βασιλιά της «μανέλε», είδος τσιγγάνικης μουσικής των Βαλκανίων. Κατά την οντισιόν, ο Ρόμπερτ δείχνει αρχικά να θριαμβεύει, όμως στη συνέχεια επηρεάζεται απ' το άγνωστο περιβάλλον και δεν καταφέρνει να εντυπωσιάσει τον Μπουρσούκ. Καθ' οδόν προς το σπίτι, η απογοητευμένη οικογένεια έχει μια τελευταία ευκαιρία να εντυπωσιάσει. Αυτή τη φορά δεν πρέπει να την αφήσει να πάει χαμένη.

At night, Petre guards a boring bus shed in the suburbs of Bucharest; during the day, he looks after his son Robert. Petre is convinced that his son has got "music in his blood" and he wants to give him a chance to succeed at any cost. He tries to introduce Robert in to the shiny world of Bursuc, the greatest child-star producer of all time, the king of "manele" (gypsy pop). At first, Robert seems to be quite gifted, but during the audition he is affected by the unfamiliar surroundings and fails to impress Bursuc. On the way home, the disappointed family have one more shot at expressing themselves. This time they won't miss their chance.



Αλεξάντρου Μαβροντινιάνου
Alexandru Mavrodineanu

176

Derby

[Ντέρμπι]



Ρουμανία-Γερμανία / Romania-Germany 2010

Ο Μιρσέα έχει μια 15χρονη κόρη. Ένα βράδυ, ο φίλος της κόρης προσκαλείται να φάει με την οικογένεια. Ο νεαρός φτάνει νωρίς και πηγαίνει με την κοπέλα στην κρεβατοκάμαρά της. Καθώς παρακολουθεί τηλεόραση, ο Μιρσέα ακούει την κόρη του να βογκά στο διπλανό δωμάτιο. Τελικά κάθονται όλοι να φάνε, και τότε ο Μιρσέα ανακαλύπτει πως ο νεαρός υποστηρίζει αντίπαλη ποδοσφαιρική ομάδα.

Mircea has a 15-year-old daughter whose boyfriend is invited to dine with the family. He arrives earlier and they go to her bedroom. While watching TV, Mircea can hear his daughter moaning from her room. They start dinner and Mircea finds out that the boyfriend supports a different football team.

Πάουλ Νεγκοέσκου
Paul Negoescu



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction- Screenplay: Paul Negoescu **Φωτογραφία/Cinematography:** Andrei Butica **Μοντάζ/Editing:** Alexandru Radu **Ήχος/Sound:** Dan-Stefan Rucareanu, Filip Muresan, Vlad Voinescu **Μουσική/Music:** Roxana Mocanu **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Iulia Negoescu, Alexandra Iancu **Παραγωγοί/Producers:** Paul Negoescu, Alexandru Radu, Andrei Butica, Vlad Voinescu, David Lindner **Παραγωγή/Production:** N-Graphix srl [Papillon Film], Romania **T.** +40 723 382 312 **F.** +40 21 410 3047 paul.ego@gmail.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** Filmallee (Germany) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 15'**

Ηθοποιοί/Cast: Bogdan Voda (Mircea), Maria Mitu (Maria), Nicolas Teodorescu (Gabi), Clara Voda (Corina)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Interfilm Berlin Managemene GmbH, Germany

T. +49 30 2594 2904

F. +49 30 693 2959

sophie@interfilm.de

www.interfilm.de

Σκηνοθέτης και σεναριογράφος, γεννήθηκε το 1984 στο Βουκουρέστι. Σπούδασε Σκηνοθεσία Κινηματογράφου και Τηλεόρασης στο Εθνικό Πανεπιστήμιο Κινηματογράφου και Θεάτρου της Ρουμανίας όπου και διδάσκει σήμερα. Οι μικρού μήκους ταινίες του έχουν προβληθεί σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. Το *Ντέρμπι* προβλήθηκε σε φεστιβάλ σ' ολόκληρο τον κόσμο, μεταξύ των οποίων σε αυτά του Βερολίνου, του Κάρλοβου Βάρου και του Λονδίνου.

A director and scriptwriter, he was born in Bucharest in 1984. He studied Film and Television Direction at Romania's National University of Film and Drama, where he currently works as an assistant professor. His short films have screened at numerous international film festivals. *Derby* screened at international film festivals all over the world, including Berlin, Karlovy Vary and London.

Φιλμογραφία/Filmography

2006 Examen/Exam (μμ/short)

2007 Acasa/Home (μμ/short)

2007 Radu + Ana (μμ/short)

2007 Tarziu/Late (μμ/short)

2008 Scurta plimbare cu masina/A Short Ride (μμ/short)

2008 Fabulosul destin al lui Toma Cuzin/

The Fabulous Destiny of Toma Cuzin (μμ/short)

2008 Offside (μμ/short)

2009 Casa de Piatra/Stone Home (μμ/short)

2009 Renovare/Renovation (μμ/short)

2010 Derby (μμ/short)

Από τη Σχολή του Ζάγκρεμπ μέχρι σήμερα

Ο κινηματογράφος εμψύχωσης του Ζάγκρεμπ υπήρξε τόσο σημαντικός στην ιστορία του κινηματογράφου του είδους ώστε να αποτελεί σήμερα σημείο αναφοράς και να είναι γνωστός ως Σχολή Ταινιών Εμψύχωσης του Ζάγκρεμπ. Η διεθνής ακτινοβολία της αποκαλούμενης Σχολής του Ζάγκρεμπ οφείλεται στον πειραματισμό και στις αισθητικές της καινοτομίες, στην ποικιλομορφία της παραγωγής της, και βέβαια, στη μεγάλη σημασία που απέδωσε στο ρόλο του δημιουργού. Θέλοντας να τιμήσουν μία από τις δημιουργικότερες και πιο διαχρονικές εκφράσεις του διεθνούς κινηματογράφου εμψύχωσης που γεννήθηκε στα Βαλκάνια, οι «Ματιές στα Βαλκάνια», εξήντα χρόνια μετά το *The Great Meeting (Veliki miting, 1950)* —την πρώτη ταινία που πραγματοποιήθηκε από εκείνους οι οποίοι θα αποτελούσαν αργότερα τον πυρήνα αυτής της Σχολής—, διοργανώνουν ένα αντιπροσωπευτικό αφιέρωμα που διατρέχει μια περίοδο μισού και πλέον αιώνα (1958-2009), μέσα από 47 ταινίες 28 δημιουργών.

«Καρδιά» της Σχολής ήταν το στούντιο ταινιών εμψύχωσης της εταιρείας Zagreb Film που ιδρύθηκε το 1956 και έκτοτε έχει παραγάγει περισσότερες από 600 ταινίες. Σ'αυτό συγκεντρώθηκαν όλοι οι σημαντικοί καλλιτέχνες της εποχής: Ντούσαν Βούκοτιτς, Νικόλα Κόστελατς, Βλάντο Κριστλ, Αλεξάνταρ Μαρξ, Βλάντιμιρ Γιούτρισα, Μπόριβοϊ «Μπόρντο» Ντοβνίκοβιτς, Βάτροσλαβ Μίμιτσα, Ζλάτκο Γκργκιτς, Μπράνκο Ρανίτοβιτς, Πάβαιο Στάλτερ, Ντραγκούτιν Βούνακ, Νέβτελικο Ντράγκιτς, Άντε Ζανίνοβιτς, Ζντένκο Γκασπάροβιτς, Μίλαν Μπλαζέκοβιτς, Ζλάτκο Πάβλινιτς και, αργότερα, οι Γιόσκο Μάρουσιτς, Κρέσιμιρ Ζίμονιτς και άλλοι. Εμπνευσμένοι αρχικά από τον Γουόλτ Ντίσνεϊ και τις ταινίες εμψύχωσης με μαριονέτες του Τσέχου Γίρι Τρνκα, οι δημιουργοί-εμψυχωτές θα δώσουν έμφαση στην αισθητική και τη φιλοσοφική πλευρά της τέχνης τους, χρησιμοποιώντας την παραδοσιακή τεχνική εμψύχωσης αντικειμένων/χαρακτήρων σε ζελατίνες, την οποία και θα οδηγήσουν στα υψηλότερα της επίπεδα. Οι δεκαετίες του 1960 και 1970 αποτέλεσαν την περίοδο της μεγάλης ακμής του στούντιο το οποίο γνώρισε τη διεθνή καταξίωση, κερδίζοντας πολλά βραβεία σε σημαντικά φεστιβάλ, τρεις υποψηφιότητες για Όσκαρ (*Το παιχνίδι, Τουπ Τουπ, Dream Doll*), αλλά κι ένα Όσκαρ, το πρώτο σε χώρα εκτός Αμερικής, με την ταινία *Υποκατάστατο* (1962) του Ντούσαν Βούκοτιτς.

Αγνωστά τους υπάρχουντες κανόνες και τη ρεαλιστική προσέγγιση του κινούμενου σχεδίου, οι δημιουργοί στρέφονται στα πιο πρωτοποριακά στοιχεία των γραφιστικών τεχνών, των εικονογραφικών τεχνικών (π.χ. κολάζ) και των κόμιξ. Δουλεύουν συλλογικά και εναλλάσσουν ιδιότητες από ταινία σε ταινία, λειτουργώντας ως ομάδα με πλήρη καλλιτεχνική ελευθερία, επηρεάζοντας ο ένας τον άλλο και συνάμα διατηρώντας την ατομική τους σφραγίδα. Στην προσπάθειά τους να εξοικονομήσουν υλικά και χρόνο εργασίας, αλλά και να υπερβούν τις οικονομικές δυσκολίες, ανατρέπουν τις παραδοσιακές μορφές και τεχνικές εμψύχωσης, εισάγοντας νέες φόρμες: μειώνουν δραματικά τον αριθμό των σχεδίων, καταργούν τον τρισδιάστατο χώρο του Γουόλτ Ντίσνεϊ, απλοποιούν τις κινήσεις των χαρακτήρων και τα γραφιστικά της εικόνας —ακολουθώντας εν μέρει το παράδειγμα των αμερικανών συναδέλφων τους της UPA—, δίνουν έμφαση στις λεπτομέρειες της δράσης και χρησιμοποιούν ελλειπτικές, δισδιάστατες φιγούρες που κινούνται σε λευκό φόντο, απελευθερωμένες από κάθε ρεαλιστική κίνηση. Αυτή η «απλοποιημένη εμψύχωση» (reduced animation) θα αποτελέσει για ένα μεγάλο διάστημα το βασικό χαρακτηριστικό της Σχολής. Χωρίς να χρησιμοποιούν διάλογους, οι δημιουργοί του Ζάγκρεμπ καταλύουν επίσης τη λογική που θέλει τη μουσική να ακολουθεί την κίνηση και μετατρέπουν τον ήχο (θόρυβοι, ακουστικά εφέ, μουσική) σε οργανικό μέρος της ταινίας. Αποδίδουν δευτερεύουσα σημασία στην ιστορία, εξαφανίζοντας από ένα σημείο κι ύστερα την πλοκή, και αφήνοντας το κοινό να ερμηνεύσει από μόνο του την αφήγηση. Εμπνέονται και συνομιλούν με τις πλαστικές τέχνες, τον γερμανικό εξπρεσιονισμό και τη σχολή του Μπάουχαους, τη ζωγραφική του Καντίνσκι και του Κλέε, τα σχέδια του Τζορτζ Γκρος, την ποπ αρτ και το σουρεαλισμό. Φιλολογικά, επηρεάζονται από τον Κάφκα, τον Καμύ και τον Φρόιντ, ενώ αντλούν κι από τα γκαγκ της εποχής του βωβού κινηματογράφου. Ανεξάρτητα από το αν ακολουθούν τη λογική του μινιμαλισμού ή αν προσεγγίζουν τις πλαστικές τέχνες, οι ταινίες τους συνιστούν αμιγώς καλλιτεχνικά έργα που διακρίνονται για τη σατιρική/χιουμοριστική, την αλληγορική και τη διδακτική τους διάθεση. Τα θέματα που τους απασχολούν συνιστούν ακόμα ένα διακριτό γνώρισμα της Σχολής, και είναι υπαρξιακού και οικουμενικού χαρακτήρα: η αποξένωση, η έλλειψη επικοινωνίας, το άγχος, ο ρατσισμός, η επιθετικότητα, το Κακό, ο θάνατος...

Η γιουγκοσλαβική πολιτική κρίση στη δεκαετία του 1980 θα οδηγήσει το στούντιο του Ζάγκρεμπ σε οικονομικό μαρασμό και σε δραματική κάμψη της παραγωγής. Επιπλέον, η αποκλειστική χρήση της κλασικής τεχνικής εμψύχωσης με ζελατίνες και η φυγή πολλών δημιουργών στο εξωτερικό θα έχουν ως αποτέλεσμα την παρακμή της Σχολής. Παρά την παρακμή της ίδιας της Σχολής, μια νέα γενιά Κροατών δημιουργών θα αναδειχθεί στα τέλη της δεκαετίας του 1990 και θα συνεχίσει την παράδοση αναζήτησης καλλιτεχνικής πρωτοτυπίας. Πολλοί δε από αυτούς έχουν ήδη παρουσιάσει σημαντικές ταινίες, όπως οι Ντάνιελ Σούλιτς, Νικόλ Χιούιτ, Γκόραν Τρμπούλιακ, Ντάρκο Μπάκλιτς, Ντούσαν Γκάτσιτς, Ντάρβο Μεντιούρετσαν, Μάρκο Μέστρσιτς, Σίμον Μπόγκογεβιτς Νάραθ, Τόμισλαβ Γκρεγκλ και άλλοι. Διατηρώντας πολλά από τα στοιχεία που χαρακτήρισαν την κλασική περίοδο της Σχολής του Ζάγκρεμπ, όπως τις ζωγραφικές αναφορές, τα γκαγκ και την αλληγορία, η νέα αυτή γενιά προχωρά ακόμα περισσότερο: εκμεταλλεύεται τα πλεονεκτήματα που της προσφέρουν οι ηλεκτρονικοί υπολογιστές και η τρισδιάστατη τεχνολογία, ανανεώνει δημιουργικά τη φόρμα, ενώ ταυτόχρονα καταφεύγει και σε άλλες μορφές εμψύχωσης —όπως αυτής με πηλό— προκειμένου να παρουσιάσει με τα έργα της την άποψή της για τον κόσμο.

Σε μια εποχή γενικότερων προβλημάτων, όπου η ανεύρεση « τρίτου δρόμου » μοιάζει διεθνώς πιο δύσκολη, είναι ακόμα πιο σημαντικό να ξαναθυμηθούμε τα « μικρά ανθρωπάκια » της Σχολής του Ζάγκρεμπ και τον συχνά ανέλπιδο αγώνα τους να επιβιώσουν ελεύθερα, διεκδικώντας τον ενδιάμεσο χώρο ενός καταδυναστευόμενου κόσμου.

From the Zagreb School of Animation to the Present

The animation that was born in Zagreb was so influential in the history of this film genre that it constitutes a point of reference for animation artists that came after and is known as the Zagreb School of Animation. The international prestige of the Zagreb School was the result of its experimentation and aesthetic innovations, its diverse production and, of course, the great importance it ascribed to the role of the artist.

Wishing to honor one of the most creative and timeless expressions of international animation that was born in the Balkans, sixty years after *The Great Meeting* (*Veliki miting*, 1950) – the first film made by the people who would later form the nucleus of that School – the “Balkan Survey” is holding a tribute spanning over half a century (1958–2009) and comprising 47 films by 28 filmmakers.

The “heart” of the Zagreb School was the Studio for Animated Films which was founded in 1956 as a part of Zagreb Film and which has since produced more than 600 films. The Studio’s roster boasted all the major animation artists of the time: Dušan Vukotić, Nikola Kostelač, Vlado Kristl, Aleksandar Marks, Vladimir Jutriša, Borivoj “Bordo” Dovniković, Vatroslav Mimica, Zlatko Grgić, Branko Ranitović, Pavao Štalter, Dragutin Vunak, Nedeljko Dragić, Ante Zaninović, Zdenko Gašparović, Milan Blažeković, Zlatko Pavlinić and, later, Joško Marusić, Krešimir Zimonić and others.

Inspired at first by Walt Disney and the Czech puppet animator Jiří Trnka, the Studio’s artists/animators placed emphasis on the aesthetic and philosophical aspect of their art, using the traditional animation technique of drawing objects and characters on cels (transparent acetate sheets), which they would gradually take to its highest levels. The 1960s and 1970s marked the heyday of the Studio, which won international acclaim and numerous awards at major festivals, three Academy Award nominations (*Igra*, *Tup Tup*, and *Dream Doll*), and an Oscar, the first to be awarded to a country outside the United States, for the film *Surogat* (1962) by Dušan Vukotić.

Ignoring existing rules and the realistic approach to animation, the Zagreb artists turned to the most innovative traits of graphic arts, illustration techniques (e.g., collage) and comic strips. They worked collectively and alternated between their various creative duties from film to film, functioning as a team with complete artistic freedom, influencing each other and, at the same time, each one maintaining his personal trademark. In an effort to economize on materials and time, and overcome their financial difficulties, they went beyond the traditional animation forms and techniques, introducing innovations such as dramatically reducing the number of drawings, doing away with Walt Disney’s three-dimensional space, simplifying the characters’ movements and the graphics of the image (in part following the example of their US counterparts at UPA), placing emphasis on the details of the action, and using elliptical, two-dimensional figures that moved against a white background, free of any realistic movement. This “reduced animation” would be the School’s salient feature for a long time. Without using dialogue, the Zagreb artists also rejected the rule of having the music follow the movement; instead, they transformed sound (noises, audio effects, music) into an organic part of the film. The story became of secondary importance, with the plot disappearing after a certain point and the audience being left to figure out the narrative on its own. The Studio’s animators were inspired by the plastic arts, German Expressionism and Bauhaus, the art of Kandinsky and Klee, George Grosz’s caricatural drawings, pop art and surrealism. On a literary level, they were inspired by Kafka, Camus and Freud, while they also drew on the visual gag of silent movies. Irrespective of whether they ascribe to minimalism or whether they tend toward the plastic arts, their films are pure works of art, with a satirical/humorous, allegorical and didactic flavor. The issues they are concerned with constitute yet another distinctive mark of the Zagreb School. These are mainly existential and universal in nature, such as alienation, lack of communication, anxiety, racism, aggression, Evil, and death.

The Yugoslavian political crisis of the 1980s meant dire financial straits and a dramatic fall in production for the School. Moreover, the exclusive use of the classical animation technique of cels and the flight of many of the artists abroad led to the School’s decline. Yet despite this decline, a new generation of Croat filmmakers emerged in the late 1990s to keep alive the tradition and carry on the quest for artistic originality. Many of these animators have already produced important films; among them, Daniel Šuljić, Nicole Hewitt, Goran Trbuljak, Darko Bakliža, Dušan Gačić, Davor Međurečan, Marko Meštrović, Simon Bogojević Narath, Tomislav Gregl and others. While preserving many of the elements that characterized the classical period of the Zagreb School, including painterly references, visual gags and allegories, this new generation has taken things one step further: taking advantage of computers and 3D technology, it has revitalized the form, while at the same time turning to other forms of animation – such as claymation – in order to depict its view of the world.

At a time of general hardship, when finding a “third road” seems like a difficult proposition wherever in the world we may be living, it is even more important for us to think back to the “little people” of the Zagreb School and their often hopeless struggle to live freely, in the in-between space of a tyrannized world.

Dimitris Kerkinos

“Balkan Survey” Programmer



Croatian
Audiovisual
Centre
Hrvatski audiovizualni centar



Όπου δεν αναφέρεται άλλη, η εταιρεία που έχει την παγκόσμια εκμετάλλευση των ταινιών είναι η: / Unless otherwise noted, the world sales for the films are held by:

Zagreb Film, Croatia
T. +385 1 4613 689 F. +385 1 4557 068
zagrebfilm@zagrebfilm.hr www.zagrebfilm.hr

Samac

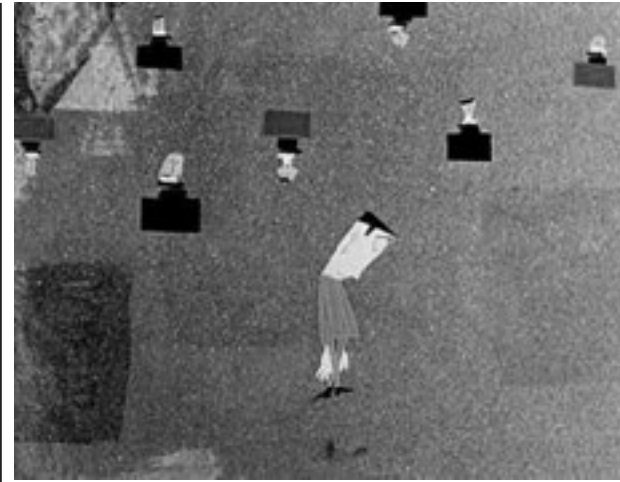
[Μόνος / Alone]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1958

Σκηνοθεσία/Direction: Vatroslav Mimica **Σενάριο/Screenplay:** Vatroslav Mimica, Vladimir Tadej **Εμφύχωση/Animation:** Branko Karabajić **Μουσική/Music:** Kurt Grieder **Φόντα/Backgrounds:** Rudolf Sabljic **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 13'**

Ταλαιπωρούμενος κατά τη διάρκεια της ημέρας, το βράδυ ξεφεύγει απ' τους ανθρώπους και την πόλη. Τα όνειρα του προσφέρουν απεριόριστους, ήρεμους χώρους απομόνωσης. Επιτέλους, είναι μόνος κι ελεύθερος! Όμως η απομόνωση γεννά το φόβο. Το πρωινό ξύπνημα διαλύει τον πανικό. Μια ηλιαχτίδα και η εγγύτητα των ανθρώπων. Τότε έρχεται κι εκείνη. Συναντιούνται.

Harassed during daytime, in the evening he runs away from people and the town. Dreaming brings him infinite, quiet spaces of solitude. At last, he is alone and free! But solitude engenders fear. Awakening cuts the panic short. A ray of sunshine and the proximity of people. She comes, too. They meet.



Inspektor se vraća kući

[Ο επιθεωρητής γυρίζει σπίτι / The Inspector Returns Home]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1959

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Vatroslav Mimica **Σχέδια/Drawings:** Aleksandar Marks **Εμφύχωση/Animation:** Vladimir Jutriša, Aleksandar Marks **Μουσική/Music:** Kurt Grieder **Φόντα/Backgrounds:** Zlatko Bourek **Κινηματογράφηση/Camera:** Josip Klarić **Μοντάζ/Editing:** Lidija Jojić **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 12'**

Ένας επιθεωρητής περπατά στους δρόμους προσπαθώντας ν' αποφύγει «τους κινδύνους». Στο σπίτι πλένει τα πόδια του και διαβάζει εφημερίδα. Ξαφνικά, βλέπει ότι ένα δακτυλικό του αποτύπωμα προσπαθεί ν' απομακρυνθεί. Ο επιθεωρητής ακολουθεί τα ίχνη του...

An inspector walks the streets, trying to avoid "dangers". At home he washes his feet and reads the paper. Suddenly, he notices one of his finger-prints is starting to run away. The inspector stalks its trail...



Koncert za mašinsku pušku

[Κοντσέρτο για πολυβόλο / Concerto for Sub-Machine Gun]

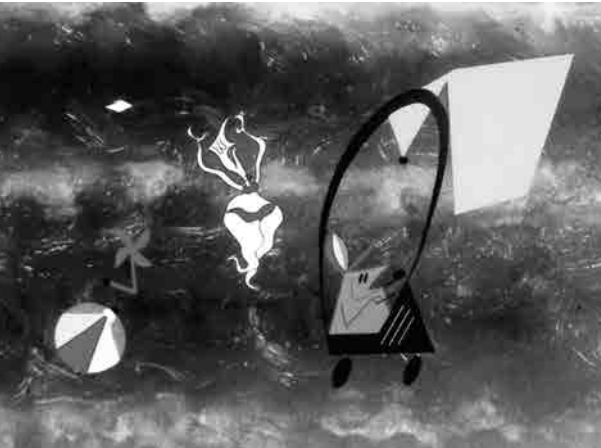
Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1958

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Dušan Vukotić **Σχέδια-Εμφύχωση/Drawings-Animation:** Boris Kolar **Μουσική/Music:** Aleksandar Bubanović **Φόντα/Backgrounds:** Zvonko Lončarić **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 14'**

Ένας άντρας ντυμένος στα λευκά οδηγεί μέσα στην κίνηση μιας μεγάλης πόλης. Όλοι τον σέβονται. Όταν φτάνει στο σπίτι του, βλέπουμε ποιος πραγματικά είναι: ένας μαυροντυμένος άντρας, αρχηγός μιας συμμορίας την οποία φυλάει μέσα στη τουλάπα, σαν να ήταν ρούχα. Σχεδιάζει να κάνει μια ληστεία με μορφή κοντσέρτου...

A man in white drives through the heavy traffic of a large city. He has everyone's respect. At home, we see who he actually is: a man in black, chief of a gang he keeps at his disposal in the closet, like articles of clothing. He plans to attack a bank in the form of a concerto...





Surogat

[Υποκατάστατο / Ersatz]

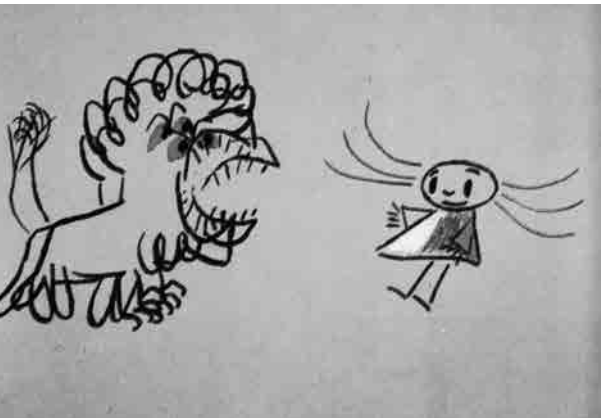
Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1961

Σκηνοθεσία-Σχέδια-Εμφύκωση/Direction-Drawings-Animation: Dušan Vukotić **Σενάριο/Screenplay:** Rudolf Sremec **Μουσική/Music:** Tomica Simonić, Arsen Dedić **Φόντα/Backgrounds:** Zvonimir Lončarić **Κινηματογράφηση/Camera:** Zlatko Sačar **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 10'**

Βραβεία/Awards: Oberhausen, Belgrade, Melbourne, Philadelphia, Prague, San Francisco, Zagreb
Βραβείο Όσκαρ / Academy Award 1963

Σε μια παραλία, ένας τουρίστας φουσκώνει ένα ολόκληρο πλαστικό χωριό. Σ' αυτό το ζωγραφισμένο, φουσκωτό περιβάλλον υπάρχουν υποκατάστατα για όλα, ακόμη και για τα συναισθήματα. Στην παραλία γεννιέται ένας παθιασμένος έρωτας που προκαλεί ζήλιες και καταλήγει σε τραγωδία. Όμως, όλα «ξεφουσκώνουν» μεμιάς, όταν ένα μικρό καρφί παρεμβαίνει στην όλη ιστορία.

On the beach, a tourist inflates and blows up an entire village in plastic. In this painted and inflated ambience there is a substitute for everything, including sentiments. On the beach, a passionate love develops, provoking jealousy and, in the end, tragedy. But all this is blown away in one go, when a small nail becomes involved in the proceedings.



Igra

[Το παιχνίδι / The Play]

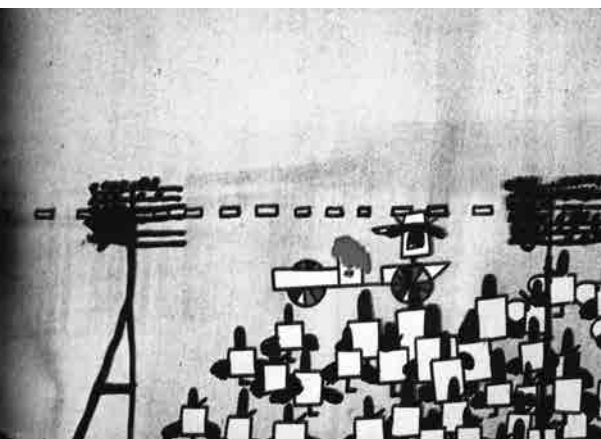
Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1962

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Εμφύκωση/Direction-Screenplay-Animation: Dušan Vukotić **Μουσική/Music:** Tomica Simonić **Φόντα/Backgrounds:** Zvonimir Lončarić **Κινηματογράφηση/Camera:** Mihajlo Ostrovidov **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 12'**

Βραβεία/Awards: Oberhausen, Annecy, Barcelona, Belgrade, Buenos Aires, Cannes, Cork, London, Milan, Mannheim, Melbourne, Necochea, New York, Prague, San Francisco, Tucuman, Zagreb, Υποψήφιο για Όσκαρ / Academy Award Nomination

Ένα αγόρι κι ένα κορίτσι παίζουν ένα παιχνίδι. Ανταγωνίζονται σχεδιάζοντας διάφορες φιγούρες, οι οποίες παίρνουν σάρκα και οστά κι αρχίζουν και οι ίδιες τον ανταγωνισμό. Η σχεδόν τραγική κατάληξη της αντιμαχίας είναι το επιμύθιο της ιστορίας που απευθύνεται στους ενήλικες.

A game between a boy and a little girl. They contend by designing various figures, which become alive and contend further for their own part. Their contest, almost tragic at the end, reaches a serious conclusion addressed to adults.



Don Kihot

[Δον Κιχώτης / Don Quixote]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1961

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Σχέδια-Φόντα-Εμφύκωση/Direction-Screenplay-Drawings-Backgrounds-Animation: Vladimir Kristl **Μουσική/Music:** Milko Kelemen **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 11'**

Βραβεία/Awards: Oberhausen, Cork, Gent

Η ταινία καταγράφει τις περιπέτειες του Δον Κιχώτη και του υπηρέτη του Σάντσο Πάντσα. Ο γενναίος ιππότης μάχεται ενάντια στους αστυνομικούς και σ' έναν ολόκληρο στρατό. Μετά από ένα διαπληκτικό με τον παλιό του εχθρό, τον ανεμόμυλο, τους τρέπει όλους σε άτακτη φυγή.

This film portrays Don Quixote and his servant Sancho Panza in their adventures. The valiant knight fights against policemen and a whole army, driving them all in a panic flight after a brawl with his old enemy, the windmill.

Peti

[Ο πέμπτος / The Fifth One]

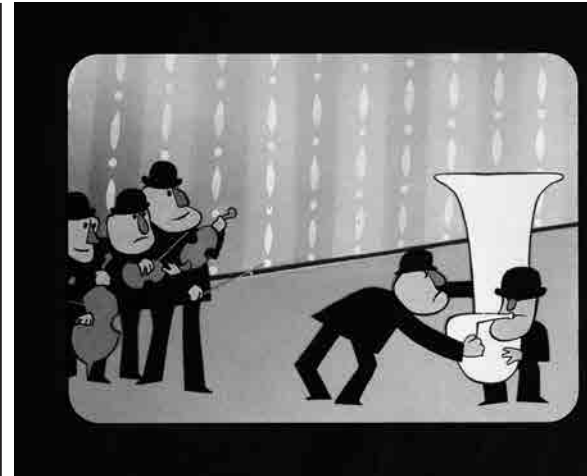
Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1965

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Pavao Štalter, Zlatko Grgić **Σχέδια-Εμφύχωση/Drawings-Animation:** Pavao Štalter, Zlatko Grgić **Μουσική/Music:** Anđelko Klobučar **Φόντα/Backgrounds:** Pavao Štalter **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 3'**

Βραβεία/Awards: Krakow, Vienna

Αυτή η μικρού μήκους ταινία κινουμένων σχεδίων είναι μια χιουμοριστική απεικόνιση του ανθρώπινου πείσματος, όπως αυτό καταγράφεται μέσα απ' τη σχέση ενός μελωδικού κουαρτέτου κι ενός ανυπόφορου τρομπέτιστα.

A short animated film, a humorous of human stubbornness, shown in the interplay between a harmonious quartet and an indestructible pest – the trumpet player.



Đavolja Posla

[Δουλειές του Διαβόλου / Devil's Work]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1965

Σκηνοθεσία/Direction: Zlatko Grgić **Σενάριο/Screenplay:** Tihomir Ilić **Εμφύχωση/Animation:** Zlatko Grgić, Turido Pauš, Rudolf Nudrovčić **Μουσική/Music:** Aleksandar Bubanović **Φόντα/Backgrounds:** Zvonimir Lončarić **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 9'**

Οι αγαθοεργίες ενός καλοπροαίρετου ανθρώπου ανταποδίδονται με αχαριστία και μοχθηρία. Αυτό είναι κάτι που ο φίλος μας δεν μπορεί να ανεχτεί κι έτσι ξεκινά να ανταγωνίζεται τον Διάβολο στην κακία. Το κάνει μάλιστα σε τέτοιο βαθμό, που ο Διάβολος θορυβείται. Στο τέλος επιστρέφει στο φυσιολογικό του χαρακτήρα.

The good deeds of a well-meaning fellow are repaid with ingratitude and malevolence. This is too much for our friend and he begins to rival the Devil in his maliciousness. In fact, he goes so far that even the Devil is upset. In the end, he reverts to his original temperament.



Zid

[Ο τοίχος / The Wall]

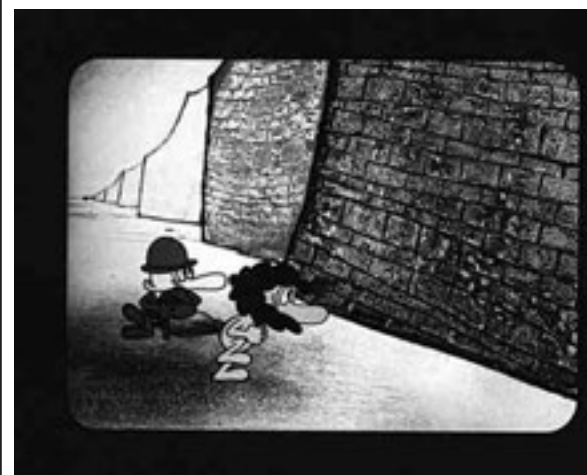
Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1965

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Σχέδια-Εμφύχωση/Direction-Screenplay-Drawings-Animation: Ante Zaninović **Μουσική/Music:** Tomica Simović **Φόντα/Backgrounds:** Pavao Štalter **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 4'**

Βραβεία/Awards: Belgrade, Locarno, London, Mamaia, San Francisco, Zagreb

Η ταινία δείχνει δύο ανθρώπους κι έναν τοίχο που τους φράζει το δρόμο. Μπροστά στον τοίχο ο ένας παραπειθείται, ενώ ο άλλος αρνείται να δεχτεί την ήττα και προσπαθεί να υπερβεί το εμπόδιο. Στο τέλος, χτυπά τον τοίχο με το κεφάλι ανοίγοντας μια τρύπα, τη νίκη, όμως, αυτή την πληρώνει με τη ζωή του... Το μόνο που έχει να κάνει τώρα ο άλλος είναι να σκύψει και να περάσει μέσα απ' την τρύπα. Ο δρόμος είναι πια ανοιχτός – τουλάχιστον μέχρι να βρεθεί μπροστά στον επόμενο τοίχο.

This is a film about two people and a wall that blocks their path. Faced with the wall, one of them submits, while the other refuses to admit defeat. In various ways he tries to surmount this obstacle. Finally, he smashes a hole in the wall with his head, paying for victory with his life... Now all the other has to do is bend down a little to pass through the hole. His path is now open – at least until he reaches the next wall...



182



Muha

[Η μύγα / The Fly]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1966

Σκηνοθεσία/Direction: Aleksandar Marks, Vladimir Jutriša **Σενάριο/Screenplay:** Vatroslav Mimica, Aleksandar Marks **Σχέδια-Εμφύωση/Drawings-Animation:** Vladimir Jutriša **Μουσική/Music:** μουσική αρχείου/archival music **Φόντα/Backgrounds:** Pavao Štalter **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 8'**

Βραβεία/Awards: Oberhausen, Belgrade, Chicago, New York, Sitges, Trieste, Zagreb

Η ταινία παρουσιάζει τη σχέση ενός ανθρώπου και μιας μύγας. Η επιμονή της μύγας είναι πια τόσο ενοχλητική, που ο άντρας παθαίνει εμμονή, σε τέτοιο μάλιστα βαθμό που στη συνείδησή του η μύγα μοιάζει με πραγματικό τέρας. Τη στιγμή που η μύγα φτάνει στο πιο ακραίο σημείο της τερατώδους επιμονής της, ο άνδρας υποκύπτει στην ανωτερότητά της...

A film about the relationship between a man and a fly in which the aggravating persistence of the fly grows into an obsession with the man and becomes a veritable monster. At the point when the persistence of the fly reaches its culmination, the man succumbs to the superior power of the fly...



Bečarac

[Το τραγούδι του μπεκιάρη / Dancing Songs]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1966

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φόντα-Εμφύωση/Direction-Screenplay-Backgrounds-Animation: Zlatko Bourek **Μουσική/Music:** Emil Cossetto **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 9'**

Δυο κοπέλες, η μία πλούσια και η άλλη φτωχή αλλά ομορφότερη, αγαπούν το ίδιο αγόρι. Το αγόρι είναι αναποφάσιστο αλλά τελικά προτιμά το φτωχό κορίτσι. Παρόλο που η πλούσια κοπέλα νιώθει θιγμένη, σύντομα βρίσκει παρηγοριά σ' έναν άλλο μουστακαλή γαμπρό.

Two girls, one rich and the other poor but more beautiful, love the same boy. The boy is undecided, but finally settles for the poor girl. Although the rich girl is offended, she quickly finds comfort in another, moustachioed bridegroom.



Mrlja na savjesti

[Το στίγμα στη συνείδησή του / A Stain on His Conscience]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1968

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Σχέδια/Direction-Screenplay-Drawings: Dušan Vukotić **Εμφύωση/Animation:** Vladimir Jutriša **Μουσική/Music:** Tomica Simović **Φόντα/Backgrounds:** Ante Nola **Κινηματογράφηση/Camera:** Đorđe Nikolić **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film, Dunav Film (Belgrade) **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 15'**

Βραβεία/Awards: Cork, Madrid, Porto

Η ταινία είναι ένας συνδυασμός κινουμένων σχεδίων και αληθινών εικόνων. Παρουσιάζει έναν άνθρωπο που δεν μπορεί να ξεφύγει απ' τη συνείδησή του.

This is a combined live/animation film about a man who cannot escape his conscience.

Između usana i čaše

[Ανάμεσα στα χείλη και στο γυαλί / Between Lips and Glass]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1968

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Dragutin Vunak **Μουσική/Music:** Tomica Simović **Εμφύχωση/Animation:** Zlatko Sačer **Φόντα/Backgrounds:** Zvonimir Lončarić **Κινηματογράφηση/Camera:** Zlatko Sačer **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film, Corona Cinematografica (Italy) **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 10'**

Μια ατέλειωτη πομπή κατευθύνεται αδυσώπητα προς τον τάφο. Είναι η κηδεία της ανθρωπότητας. Πάντα, κάθε στιγμή, θάβουμε τ' αδέρφια μας, η ζωή, όμως, συνεχίζεται. Ένας άνθρωπος είναι ευτυχημένος κι ένας άλλος την ίδια στιγμή πεθαίνει. Όλα αυτά επιτελούνται στον ελάχιστο χρόνο που χρειάζεται για να φέρουμε ένα ποτήρι στα χείλη μας.

An endless procession walks relentlessly towards the grave. It is the funeral of mankind. Every moment, day and night, we are burying our brothers, but life goes on in spite of this. One person is happy and another slips into death at the very same moment. All this... in that brief moment it takes to raise a glass to our lips.



Maske crvene smrti

[Η μάσκα του κόκκινου θανάτου / Mask of the Red Death]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1969

Σκηνοθεσία/Direction: Branko Ranitović, Pavao Štalter **Σενάριο/Screenplay:** Zdenko Gašparović, Branko Ranitović **Εμφύχωση/Animation:** Pavao Štalter, Vladimir Jutriša **Μουσική/Music:** Branimir Sakač **Φόντα/Backgrounds:** Pavao Štalter **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 10'**

Η ταινία βασίζεται στο ομώνυμο διήγημα του Έντγκαρ Άλαν Πόε. Η πανούκλα μαστίζει τον κόσμο. Ο Κόμης Πρόσπερος κλείνεται μαζί με τη διεφθαρμένη του αυλή στο κάστρο του, όπου τα όργια συνεχίζονται. Η γιορτή διακόπτεται από την παρουσία μιας σαγηνευτικής γυναίκας, η οποία παρασύρει με τη γοητεία της τον Κόμη ολόενα και πιο βαθιά, στα πολυτελή δωμάτια του κάστρου...

Based on the story by the same name by Edgar Allan Poe. The plague is devastating the whole world. Count Prospero locks himself and his decadent court inside his castle where the orgies continue. But the castle ball is interrupted by a seductive woman who entices the count further and further through the luxurious rooms of the castle...



Mačka

[Η γάτα / The Cat]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1971

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Σχέδια-Φόντα/Direction-Screenplay-Drawings-Backgrounds: Zlatko Bourek **Εμφύχωση/Animation:** Pavao Štalter **Μουσική/Music:** Franco Potenza **Κινηματογράφηση/Camera:** Zlatko Sačer **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 10'**

Βραβεία/Awards: Oberhausen, Atlanta, Belgrade, Chicago, New York, Olbia

Βασισμένη σ' έναν μύθο του Αισώπου, η ταινία αφηγείται την ιστορία ενός ποιητή που ζει μοναχικά έως ότου η Αφροδίτη μεταμορφώνει τη γάτα του σ' ένα πανέμορφο κορίτσι. Το πάθος οδηγεί τον ποιητή στο να πουλήσει ό,τι έχει και δεν έχει προκειμένου να προσφέρει στην ερωμένη του τα κοσμήματα που τόσο της αρέσουν. Στο τέλος, ένα δέλεαρ με τη μορφή ενός μικρού ποντικιού θα είναι αρκετό για ν' αποκαλυφθεί η γατιάσια φύση του κοριτσιού...

The film is based on an old Aesop fable: a young poet is lonesome until Venus transforms his cat into a beautiful girl. However, his new passion brings the young man to sell all he has in order to provide his mistress with the jewelry she likes so much. But one single enticement, a small mouse, suffices to show the girl's basically feline nature...





Tur Tur

[Τουπ τουπ]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1972

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Σχέδια-Φόντα-Εμφύχωση/Direction-Screenplay-Drawings-Backgrounds-Animation: Nedeljko Dragić **Μουσική/Music:** Tomica Simović **Κινηματογράφηση/Camera:** Zlatko Sačer **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 10'**

Βραβεία/Awards: Oberhausen, Belgrade, Melbourne, New York
Υποψήφιο για Όσκαρ / Academy Award Nomination

Κεντρικό θέμα της ταινίας είναι αυτό που συμβαίνει σ' έναν άνθρωπο όταν ενοχλείται από έντονο θόρυβο την ώρα που προσπαθεί να διαβάσει την εφημερίδα του. Ένας ήρεμος άνθρωπος που βομβαρδίζεται από θορύβους καταλήγει να γίνει επικίνδυνος. Είναι ικανός για όλεθρο και καταστροφή.

What happens to a person who is irritated by a certain sound while he's trying to read a newspaper is the theme of this film. A calm person constantly bombarded by noise becomes dangerous. He is capable of destruction and devastation.



Dnevnik

[Ημερολόγιο / Diary]

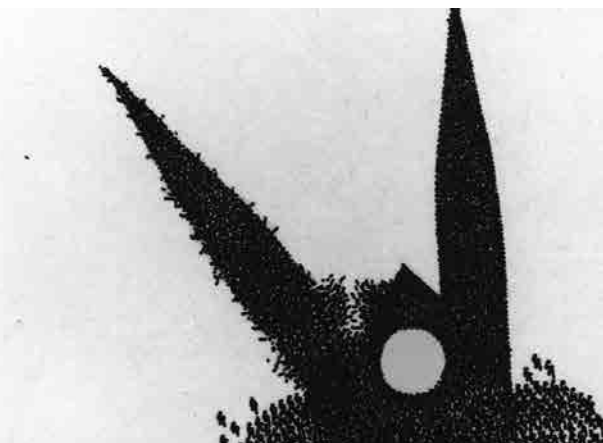
Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1974

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Σχέδια-Φόντα/Direction-Screenplay-Drawings-Backgrounds: Nedeljko Dragić **Εμφύχωση/Animation:** Nedeljko Dragić, Radovan Devlić, Branislav Teslić, Zvonimir Delač **Μουσική/Music:** Tomica Simović **Κινηματογράφηση/Camera:** Ivan Hercigonja **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 9'**

Βραβεία/Awards: Oberhausen, Belgrade, Chicago, Zagreb

Ένα ημερολόγιο με τη μορφή κινουμένων σχεδίων που τρέχει και πετά, αλλάζοντας μορφή, μέσα από τα καπρίτσια και τις φευγαλέες βεβαιότητες της καθημερινής ζωής.

An animated diary dipping and diving, morphing and flying through the vagaries and fleeting certainties of everyday life.



Perpetuo

[Αένας]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1978

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φόντα-Εμφύχωση/Direction-Screenplay-Backgrounds-Animation: Joško Marušić **Μουσική/Music:** Ozren Depolo **Κινηματογράφηση/Camera:** Teofil Bašagić **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 3'**

Βραβεία/Awards: Β' Βραβείο στην κατηγορία της / Second Award in category - Zagreb 1978, Χάλκινο Μετάλλιο / Bronze Medal - Miami 1978, Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award - Lille 1978, Αργυρό Μετάλλιο / Silver Medal - Belgrade 1979

Η ανθρωπότητα δε θα χαθεί ποτέ, ούτε καν όταν βρεθεί αντιμέτωπη με άλυτα προβλήματα – κι όλα αυτά χάρις στον Άνθρωπο. Ο Άνθρωπος δεν προσφέρει την πανάκεια για όλα τα προβλήματα, αλλά επιτρέπει τουλάχιστον στα πράγματα να επαναλαμβάνονται και το είδος να επιβιώνει.

People will never be destroyed, not even when faced with insoluble problems – thanks to Man. Man does not offer a universal solution, but he at least makes it possible for everything to repeat itself and for people to endure.

Satiemania

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1978

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Σχέδια-Φόντα-Εμφύκωση/Direction-Screenplay-Drawings-Backgrounds-Animation: Zdenko Gašparović **Μουσική/Music:** Erik Satie, παίζει ο/performed by: Aldo Ciccolini **Κινηματογράφηση/Camera:** Franjo Malogorski **Μοντάζ/Editing:** Lidija Jojčić **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 14'**

Βραβεία/Awards: Oberhausen, Belgrade, Chicago, Houston, Lille, Ottawa, Melbourne, San Antonio, Zagreb

Η πανίδα της μεγαλούπολης, η ζούγκλα του σουπερμάρκετ, η οχλαγωγία των μπαρ και των οίκων ανοχής, η ταλάντευση των ανδρών στην αγχόνη, ο κυματισμός του νερού – όλα αυτά, συνοδεία της άλλοτε σατιρικής κι άλλοτε απόλυτα λυρικής μουσικής του Ερίκ Σατί.

The fauna of the megalopolis, the jungle of the supermarket, the bedlam of brothels and bars, the effect of the bars in the fog, the swaying of men hanging from the gallows, the ripple of water – all of these accompanied by the satirical yet sometimes purely lyrical music of Erik Satie.



Riblje oko

[Μάτι ψαριού / Fisheye]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1980

Σκηνοθεσία-Σχέδια-Φόντα-Εμφύκωση/Direction-Drawings-Backgrounds-Animation: Joško Marušić **Σενάριο/Screenplay:** Goran Babić **Μουσική/Music:** Tomica Simović **Κινηματογράφηση/Camera:** Franjo Malogorski **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 9'**

Βραβεία/Awards: Belgrade, Brussels, Chicago, Madrid, Melbourne, Ottawa, Rotterdam, Sitges, Tampere, Zagreb

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Κινουμένων Σχεδίων / Best Animated Film - Tampere 1980 & Sitges 1980 & Brussels 1983, Βραβείο Κοινού / Audience Award - Zagreb 1980, Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix - Belgrade 1980, Βραβείο Κριτικών «Μ. Μανάκης» / Critics' Award M. Manaki - Belgrade 1980, Χάλκινος Χιούγκο / Bronze Hugo - Chicago 1980, Ειδικό Βραβείο Επιτροπής / Special Jury Award - Ottawa 1980 & Rotterdam 1983, Πρώτο Βραβείο / First Award - Madrid 1983, Εξέχουσα Ταινία της Χρονιάς / Outstanding Film of the Year - London FF 1980

η υποψηφιότητα της Γιουγκοσλαβίας για τα Όσκαρ 1981 / Yugoslavian candidate for the Academy Awards 1981

Σ' ένα μικρό ψαροχώρι, οι άνθρωποι ζουν εδώ και πολλές γενιές την ίδια ζωή. Η θάλασσα είναι τα πάντα και τους προσφέρει τα πάντα. Μια νύχτα, όμως, η ισορροπία ανατρέπεται... Το πρωί φέρνει την αμφιβολία: μήπως όλη αυτή η ιστορία είναι απλά και μόνο μια μεταφορά που μας προειδοποιεί ότι δεν μπορούμε ποτέ να ξεφύγουμε απ' τη φύση;

In a small fishing village, people have been living the same life for generations. All that they have and that identifies them as human beings comes from the sea. But one night, the regular order of things is disturbed... The morning brings doubt: was all this story a metaphor warning us of the fact that we can never get away from nature?



186



Neboder

[Ουρανοξύστης / Skyscraper]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1981

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Σχέδια-Φόντα-Εμφύχωση/Direction-Screenplay-Drawings-Backgrounds-Animation: Joško Marušić **Μουσική/Music:** Miljenko Dorr **Κινηματογράφηση/Camera:** Franjo Malogorski **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 10'**

Βραβεία/Awards: Oberhausen, Annecy, London

Σ' έναν ουρανοξύστη χωρίς ούτε τοίχους ούτε ταβάνια, μ' έναν μόνο αποχετευτικό σωλήνα κι ένα ασανσέρ, οι άνθρωποι καταπιάνονται με τις καθημερινές τους ασχολίες. Παράξενα πράγματα συμβαίνουν καθώς οι άνθρωποι μεγαλώνουν και αλλάζουν μέσα από συμβάντα με άλλοτε γκροτέσκα κι άλλοτε λυρική έκβαση, στα οποία ούτε η βαρύτητα, ούτε οι νόμοι της φυσικής μοιάζει να παίζουν ρόλο.

In a skyscraper without walls or ceilings, with just a sewage pipe and an elevator, people get on with their day-to-day living. Strange things happen with the people growing and changing through a series of sometimes grotesque and sometimes lyrical denouements, in which neither the force of gravity nor the laws of physics seem to have any significance.

Album

[Άλμπουμ]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1983

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Σχέδια-Εμφύχωση/Direction-Screenplay-Drawings-Animation: Krešimir Zimonić **Μουσική/Music:** Tomica Šimović **Φόντα/Backgrounds:** Srđan Matić, Krešimir Zimonić **Κινηματογράφηση/Camera:** Franjo Malogorski **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 11'**

Βραβεία/Awards: Annecy, Belgrade, Madrid

Καθώς ξεκινά η ταινία, μια κοπέλα ξεφυλλίζει ένα οικογενειακό άλμπουμ φωτογραφιών. Οι παιδικές της αναμνήσεις παίρνουν σάρκα και οστά, οι φωτογραφίες αποκτούν κίνηση. Η μνήμη μεταμορφώνεται σε μια μεταφορά για το παρελθόν και τελικά μετουσιώνεται στα όνειρα για το μέλλον.

As the film opens, a young girl is browsing through a family photograph album. Her childhood memories are brought to life, static pictures begin to move. Memory is transformed into a metaphor for the past, finally turning into dreams of the future.

Utakmica

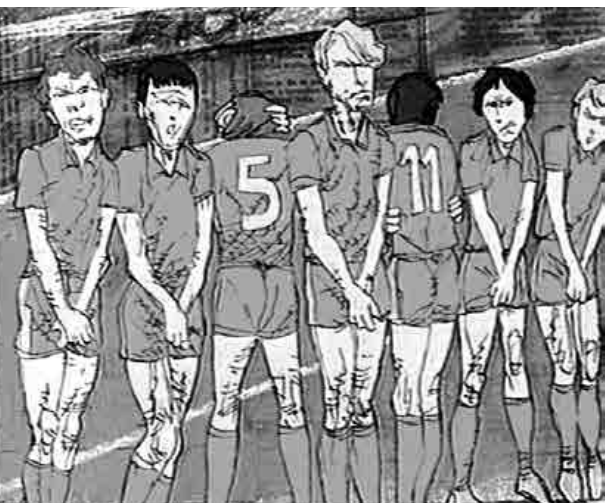
[Το ματς / The Game]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1987

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Krešimir Zimonić **Εμφύχωση/Animation:** Magda Dulčić, Helena Klakočar, Milan Trenc, Stanko Bešlić, Vladan Korda, Krešimir Zimonić **Μουσική/Music:** Davor Slamnig **Φόντα/Backgrounds:** Marijan Pongranc **Κινηματογράφηση/Camera:** Franjo Malogorski **Μοντάζ/Editing:** Dubravka Premar **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 10'**

Ο τελικός του κυπέλλου. Ποιός θα νικήσει; Μια άγρια μάχη βρίσκεται σε εξέλιξη για τη διεκδίκηση της εστίας του αντιπάλου. Οι οπαδοί αγωνιούν και απαιτούν ξεκάθαρη νίκη της ομάδας τους.

The cup final. Who will be the winner? A fierce struggle has developed for every inch of the opponent's field. The fans are impatient and require a clear victory for their team.



Leptiri

[Πεταλούδες / Butterflies]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1987

Σκηνοθεσία/Direction: Krešimir Zimonić **Σενάριο/Screenplay:** Krešimir Zimonić, Magda Dulčić **Εμφύχωση/Animation:** Krešimir Zimonić, Magda Dulčić **Μουσική/Music:** Igor Savin **Κινηματογράφηση/Camera:** Teofil Bašagić **Φόντα/Backgrounds:** Magda Dulčić-Crtež **Μοντάζ/Editing:** Dubravka Premar **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 10'**

Βραβεία/Awards: Χρυσό Μετάλλιο / Gold Medal - Belgrade 1988

Τι συμβαίνει όταν κάτι περίεργες πεταλούδες εισβάλλουν στα όνειρα ενός μικρού κοριτσιού;

What happens when strange butterflies fly into a little girl's dreams?



Plor!

[Πλοπ!]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1988

Σκηνοθεσία-Φόντα-Εμφύχωση/Direction-Backgrounds-Animation: Zlatko Pavlinić **Σενάριο/Screenplay:** Davor Slamning **Μουσική/Music:** Ozren Depolo **Κινηματογράφηση/Camera:** Valerija Radanović **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 6'**

Ένας μέγας εραστής... Που βασανίζει τις γυναικείες καρδιές... Τώρα έχει ξελογιάσει ένα νέο θύμα, αποκτώντας έτσι νοικοκυρά για το σπίτι του. Αυτή τη φορά, όμως...

A great lover... Preying on women's hearts... He seduces his new victim and manages to get a new housekeeper as well. However, this time...



Kolač

[Η τούρτα / The Cake]

Κροατία / Croatia 1997

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φόντα/Direction-Screenplay-Backgrounds: Daniel Šuljić **Εμφύχωση-Κινηματογράφηση/Animation-Camera:** Daniel Šuljić, Stjepan Bartolić **Μουσική/Music:** Tomislav Babić **Μοντάζ/Editing:** Zlata Reić **Ήχος/Sound:** Božidar Kramarić **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Ασπρόμαυρο/B&W 8'**

Βραβεία/Awards:

Δίπλωμα / Diploma - Diagonale, Austria 1998, Βραβείο Οκτάβιαν Καλύτερης Ταινίας Κινουμένων Σχεδίων & Βραβείο της Επιτροπής / Oktavijan for Best Animated Film & Jury Award for Animation - 7th Revue of Croatian Film, Zagreb 1998, Βραβείο Κοινού & Ειδική Μνεία / Audience Award & Special Jury Mention - Fantoche, Switzerland 1999, Καλύτερη Σπουδαστική Ταινία / Best Student Film - World Animation Celebration, Los Angeles 2000

Μια παρέα γιορτάζει γύρω από ένα τραπέζι. Η τούρτα σερβίρεται, αλλά τα κομμάτια κατανέμονται άνισα μεταξύ των συνδαιτυμόνων...

A group of people are celebrating, sitting around the table. The celebration cake is served, but unevenly distributed among them...



188



In/Dividu

Κροατία / Croatia 1999

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φόντα-Εμφύχωση/Direction-Screenplay-Backgrounds-Animation: Nicole Hewitt
Ήχος/Sound: Božidar Kramarić **Μουσική/Music:** μουσική αρχείου/archival music **Κινηματογράφηση/Camera:** Bruno Bahunek **Μοντάζ/Editing:** Vjerman Pavlinić **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 8'**

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Οκτάβιαν / Oktavijan Award - Zagreb 1999, Ειδική Μνεία / Special Mention - Hiroshima 2000 & Sitges 2000

Η αποδόμηση, αποσύνθεση και αποδιάρθρωση του έμφυχου και του άψυχου.

The deconstruction, decomposition and dislocation of the animate and the inanimate.



Svaki je dan za sebe, svi zajedno nikad

[Κάθε μέρα μόνη της, ποτέ μαζί / Every Day by Itself, Never Together]

Κροατία / Croatia 2002

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φόντα/Direction-Screenplay-Backgrounds: Goran Trbuljak **Εμφύχωση/Animation:** Zvonimir Delač **Μουσική-Μοντάζ/Music-Editing:** Marina Barac **Κινηματογράφηση/Camera:** Tomislav Gregl, Željko Sarić **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Ασπρόμαυρο/B&W 7'**

Βραβεία/Awards: Ειδική Μνεία / Special Mention - 14th International Fano FF, Italy 2002, Κυρίως Βραβείο στην κατηγορία βίντεο και διαφήμισης / Main Award in the category of video and advertisement - Ekotopfilm, Bratislava 2002, Ειδική μνεία για καλύτερη εμφύχωση / Special Mention for Best Animation - FIKE (Festival Internacional de Curtas Metragens de Evora), Portugal 2002

Μια ταινία κινουμένων σχεδίων για τις εφημερίδες, τους αναγνώστες και την αληθινή ζωή στους δρόμους.

An animated film about newspapers, readers and real life on the street.



Složeni Predosjećaj

[Πολύπλοκο προαίσθημα / Complex Premonition]

Κροατία / Croatia 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φόντα/Direction-Screenplay-Backgrounds: Dušan Gačić **Εμφύχωση/Animation:** Darko Krež, Tomislav Beštak **Μουσική/Music:** Vjerman Šalamon **Κινηματογράφηση/Camera:** Ernest Gregl **Μοντάζ/Editing:** Goranka Greif-Soro **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 7'**

Το πολύπλοκο συναίσθημα είναι μια ταινία κινουμένων σχεδίων που —μέσα από την εμμονή του κεντρικού χαρακτήρα με την τέχνη του Καζιμίρ Μάλεβιτς— μας μιλά για έναν κόσμο όπου ο άνθρωπος και το περιβάλλον του χάνουν τη φυσιολογική μορφή και το χαρακτήρα τους κι όπου αυτό που τελικά απομένει είναι ένα κελυφος, ένα σημάδι...

Complex Premonition is an animated film that, through the obsession of the film's main character with the art of Kazimir Maljević, tells us of a world in which a man and his surroundings lose their natural form and character and all that is left is just a shell, a sign....

Plasticat

Κροατία / Croatia 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Simon Bogojević Narath **Εμφύχωση/Animation:** Saša Budimir, Boris Goreta, Elvis Popović **Μουσική/Music:** Hrvoje Štefotić **Μοντελισμός/Modeling:** Simon Bogojević Narath, David Peroš-Bonot **Παραγωγοί/Producers:** Lado Skorin, Ivan Ratković **Παραγωγή/Production:** Kenges **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 10'**

Βραβεία/Awards: Βραβείο Οκτάβιαν Καλύτερης Ταινίας Κινουμένων Σχεδίων & Βραβείο της Επιτροπής / Oktavijan Award for Best Animated Film & Special Jury Award for Animation - Days of Croatian Film and Video 2003, Βραβείο Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταινίας στην κατηγορία βίντεο & Βραβείο Κοινού / Best Short in Video & Audience Award - Anima Mundi, Rio de Janeiro 2003 & Anima Mundi, Sao Paolo 2003, Ειδικό Βραβείο & Δεύτερο Βραβείο της Επιτροπής / Special Award for First Animated Production & Second Place Jury Award - Anima Mundi 2003, Βραβείο Ταινίας Κινουμένων Σχεδίων / Award for Animated Film - Day of Croatian Animation, Best Future Film Short - Future FF, Bologna 2004, Καλύτερο Βραβείο η/Υ / Best Computer Film - London IAF 2004, Βραβείο Κοινού/Audience Award - Brussels International Festival of Fantastic Film (BIFFF), Δίπλωμα Καλύτερου 3D animation / Diploma for creating a surprising and rich world in 3D computer generated animation - Bimini, Riga 2005

Νύχτα. Μια πόλη. Μια τσέπη γεμάτη χρήματα. Ένας ζητιάνος σ' έναν πολυσύχναστο δρόμο. Μυρίζετε μελάδες, έτσι δεν είναι; Μια απλή, καθημερινή βόλτα στο δρόμο μπορεί να φέρει τα πάνω κάτω σε μια ζωή. Ή τα κάτω πάνω.

Night. City. A pocket full of money. A beggar in a busy street. Adds up to trouble, doesn't it? See how a casual walk down the street can turn a life upside down. Or downside up.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Bonobo Studio

T.-F.+385 1 483 4445

info@bonobostudio.hr

www.bonobostudio.hr

Ciganjska

[Το τραγούδι των τσιγγάνων / Gipsy Song]

Κροατία / Croatia 2004

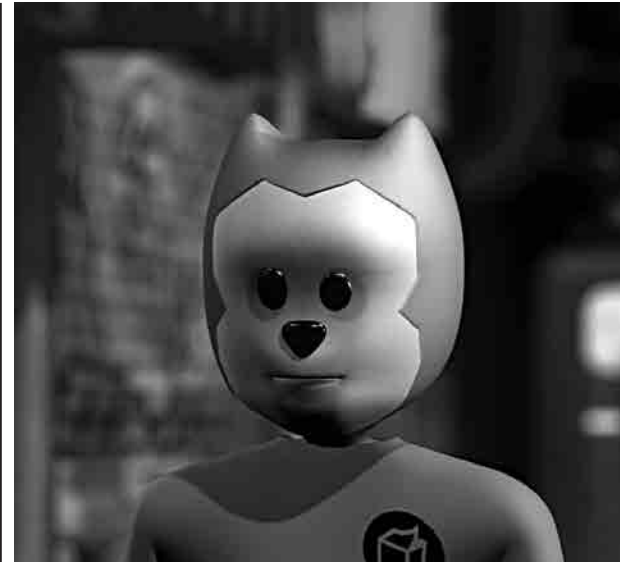
Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Marko Meštrović, Davor Međurečan **Κείμενο/Text:** Miroslav Krleža **Εμφύχωση/Animation:** Marko Meštrović, Davor Međurečan **Μουσική/Music:** Cinkuši **Ήχος/Sound:** Boris Wagner **Μοντάζ/Editing:** Marko Meštrović, Davor Međurečan **Παραγωγός/Producer:** Igor Grubić **Παραγωγή/Production:** Creative Syndicate, Fade In **BetaCam SP Ασπρόμαυρο/B&W 8'**

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Οκτάβιαν Καλύτερης Ταινίας Κινουμένων Σχεδίων, Μουσικής, Μοντάζ / Oktavian Prize for Best Animated Film, Best Music, Best Editing - 13 Days of Croatian Film, Zagreb, 2004
Ειδική μνεία της Κριτικής επιτροπής / Jury Special Mention - Animafest, Zagreb 2004 & Balkanima 2004, Serbia
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Κινουμένων Σχεδίων & Μουσικής / Best Animated Film & Music Awards - International Festival for Film and Video 2005 Dugo Selo, Croatia

Η ταινία βασίζεται στο έργο του Μίροσλαβ Κρλεζα *Οι μπαλάντες του Πέτρισα Κέρεμπουχ* (1936), ένα απ' τα σημαντικότερα έργα της κροατικής φιλολογοίας. Ο αγωνιώδης εσωτερικός κόσμος των χαρακτήρων μάς παρουσιάζεται με ποιητικό τρόπο, που θυμίζει γερμανικό εξπρεσιονισμό, και μέσα από καίρια ερωτήματα για το μέλλον ενός αποξενωμένου και αυτοκαταστροφικού πολιτισμού.

The film is based on Miroslav Krleža's *The Ballads of Petrica Kerempuh* (1936), one of the capital works of Croatian literature. The characters' anxious inner worlds are brought to us in a poetic way, evocative of German Expressionism, and through engaged questions about the future of an alienated and self-destructive civilization.





Silencium

Κροατία / Croatia 2006

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Εμφύκωση-Κινηματογράφηση-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Animation-Camera-Editing: Davor Međurečan, Marko Meštrović **Μουσική/Music:** Boris Vagner, Cinkuši **Παραγωγή/Production:** Creative Syndicate, Zagreb Film **BetaCam SP Ασπρόμαυρο/B&W 10'**

Βραβεία/Awards: Βραβείο Κοινού / Audience Award - Zebra Poetry FF, Berlin 2008, Πρώτο Βραβείο / First Award - Animation Day ASIFA, Zagreb, Βραβείο Καλύτερης Τεχνικής / Best Technique - Lucania FF, Italy 2006

Η ταινία βασίζεται στο έργο του Μίροσλαβ Κρλεζα *Οι μπαλάντες του Πέτριτσα Κέρεμπουχ* (1936), ένα απ' τα σημαντικότερα έργα της κροατικής φιλολογίας. Θέμα της ταινίας είναι η ελευθερία. Η ελευθερία που δεν μπορεί να ποδοπατηθεί, όσο κι αν κάποιες δυνάμεις θα το ήθελαν. Η ιστορία της ταινίας είναι πολύ κοντά στον σύγχρονο άνθρωπο, σ' αυτούς τους καιρούς κοινωνικού κατακερματισμού, ειδικά στις χώρες που βρίσκονται σε μεταβατικό στάδιο.

The film is based on Miroslav Krleža's *The Ballads of Petrica Kerempuh* (1936), one of the capital works of Croatian literature. The subject of this film is freedom. Freedom which cannot be trampled underfoot, as much as the powers that be would want that. The story of the film is very close to contemporary man, in this time of social disintegration, especially in countries in transition.

Teorija odraza

[Η θεωρία της αντανάκλασης / Theory of Reflection]

Κροατία / Croatia 2006

Σκηνοθεσία-Φόντα-Εμφύκωση/Direction-Backgrounds-Animation: Darko Bakliža **Σενάριο/Screenplay:** Darko Bakliža, Zoran Mužić **Μουσική/Music:** Darko Hajsek **Κινηματογράφηση-Μοντάζ/Camera-Editing:** Dino Krpan **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film, Diedra **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 7'**

Βραβεία/Awards: Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix - Madrid Experimental Cinema Week 2006, Δεύτερο Βραβείο / Second Prize - Animation Day / ASIFA, Zagreb 2006

Δυο μεσήλικες, ένας άντρας και μια γυναίκα, αποφασίζουν ν' αλλάξουν την εμφάνισή τους. Χρησιμοποιούν τον υπολογιστή και τις απεριόριστες δυνατότητες προσομοίωσης που αυτός προσφέρει. Όταν βρίσκουν αυτό που θέλουν, αποφασίζουν να προχωρήσουν στην πλαστική χειρουργική. Όταν καταφέρνουν να φτάσουν στο αισθητικό αποτέλεσμα που θέλουν, συναντιούνται για πρώτη φορά...

A middle-aged man and woman decide to change their looks. They use the computer and its indefinite simulation possibilities. When they are finally satisfied, they undergo plastic surgery. When they achieve the image of their own sense of aesthetics, they meet for the first time...



Malformance Performance

Κροατία / Croatia 2007

Σκηνοθεσία-Κινηματογράφηση/Direction-Camera: Tomislav Gregl **Σενάριο/Screenplay:** Tahir Mujčić **Πήλινα μοντέλα-Εμφύκωση/Clay Models-Animation:** Ante Strinić **Μουσική/Music:** Darko Hajsek **Φόντα/Backgrounds:** Darko Bakliža **Μοντάζ/Editing:** Bajko I. Hromalić **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 4'**

Μέσα από μια παρέλαση γλυπτών κεφαλών, παρουσιάζεται μια σύντομη ιστορία του Κακού όπως το ζήσαμε στην Ευρώπη τις τελευταίες δεκαετίες.

A rolling calvalcade of evil sculpted heads present a short history of the Evil that has been visited on Europe over the decades.



Morana

Κροατία / Croatia 2008

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Γενικός σχεδιασμός/Direction-Screenplay-Design: Simon Bogojević **Narath**
Εμφύχωση/Animation: Kristijan Dulić **Εξαρτισμός-Μοντελισμός-Εμφύχωση/Rigging-Modeling-Animation:** Darko Kokić **Μοντελισμός/Modeling:** Goran Mitrovic **Ήχος-Μουσική/Sound-Music:** Hrvoje Štefotić
Παραγωγοί/Producers: Ivan Ratković, Lado Skorin **Συμπααραγωγός/Co-Producer:** Nicolas Schmerkin
Παραγωγή/Production: Kenges, Autour De Minuit **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 12'**

Βραβεία/Awards: Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Κινουμένων Σχεδίων / Best Animated Film Award - Days of Croatian Film 2008, Βραβείο Καλύτερης Μουσικής / Best Music Award - Days of Croatian Film 2008, Ειδική Διάκριση / Special Distinction - International Animated FF, Annecy 2008, Δίπλωμα Επίτευξης / Diploma for Special Achievement in 3D Animation - ASIFA Day of Croatian Animation 2008, Βραβείο Καλύτερης Ταινίας χωρίς διαλόγους / Best Non Dialogue Film - Sapporo International Short FF, Japan 2009

Μια μαγευτική, αιθέρια ταινία που θέτει περισσότερα ερωτήματα από τις απαντήσεις που δίνει. Ένας κυνηγός και το ζώο που τον συνοδεύει αναδύονται μέσα απ' την ομίχλη σ' έναν τόπο όπου τίποτα δεν είναι σίγουρο ή δεδομένο.

A haunting, ethereal film which poses more questions than it answers. A hunter and his animal companion emerge from a haze into a place where nothing can be known for sure or taken for granted.

Trk

[Τρέξιμο / Run]

Κροατία / Croatia 2009

Σκηνοθεσία/Direction: Nevio Marasović **Σενάριο-Εμφύχωση/Screenplay-Animation:** Goran Stojnić
Μουσική/Music: Samuel Sacher **Κινηματογράφηση/Camera:** Damian Flegar **Γενικός σχεδιασμός/Design:** Tihomir Mraović **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 4'**

Μπορούμε άραγε να αφηγηθούμε την ιστορία μιας ολόκληρης ζωής σε λίγα λεπτά; Μπορούν τα πιο σημαντικά γεγονότα και τα πιο βαθιά συναισθήματα να συρρικνωθούν σε ελάχιστο χρόνο; Όλα είναι δυνατά, ιδιαίτερα αν η ζωή σου μετατραπεί σ' έναν αγώνα δρόμου!

Can a human life be told in a few minutes? Can all of life's major moments and the major human emotions be condensed into a short time? Anything is possible, especially when your life turns into – a run!

Miramare

Κροατία / Croatia 2010

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Εμφύχωση-Κινηματογράφηση/Direction-Screenplay-Animation-Camera: Michaela Müller **Ήχος/Sound:** Fa Ventilato, Michaela Müller **Παραγωγή/Production:** Academy of Fine Arts Zagreb, Michaela Müller **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 8'**

Στα μεσογειακά σύνορα της Ευρώπης, οι τουρίστες προσπαθούν να χαλαρώσουν την ίδια ώρα που «παράνομοι» μετανάστες παλεύουν για μια καλύτερη ζωή. Δυο παιδιά από την Ελβετία έρχονται αντιμέτωπα μ' αυτή την πραγματικότητα που ελάχιστη σχέση έχει με το πολυτελές κάμπινγκ τους. Μια καταιγίδα που ξεσπά στην ακτή καθαρίζει τον ορίζοντα από κάθε διάκριση μεταξύ φτωχών και πλουσίων.

At Europe's Mediterranean borders, tourists try to relax while "illegal" immigrants struggle for a chance of a better life. Two Swiss children quickly learn that reality here has very little to do with their luxury camping site. A storm hits the shore and washes away almost all distinction between the rich and the poor.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Bonobo Studio

T.-F.+385 1 483 4445

info@bonobostudio.hr www.bonobostudio.hr



192

Spotlight

Μπόριβοϊ «Μπόρντο» Ντοβνίκοβιτς Borivoj "Bordo" Donniković



Σκηνοθέτης ταινιών εμψύωσης και εμψυχωτής, γελιογράφος, εικονογράφος, σχεδιαστής κόμικς και γραφίστας, γεννήθηκε το 1930. Το 1950, ένα χρόνο μετά την εγγραφή του στην Ακαδημία Καλών Τεχνών, έγινε μέλος της ομάδα δημιουργών κινουμένων σχεδίων του εβδομαδιαίου χιουμοριστικού περιοδικού *Kerempuh*, βασικός στόχος της οποίας ήταν η απόκτηση επαρκούς γνώσης γύρω απ' το συγκεκριμένο αντικείμενο και η παραγωγή ταινιών κινουμένων σχεδίων. Ο Μπόρντο είναι ένας από τους πρωτεργάτες του animation της Γιουγκοσλαβίας-Κροατίας και του Ζάγκρεμπ. Ξεκίνησε να σκηνοθετεί ταινίες κινουμένων σχεδίων για τη Zagreb Film το 1961. Παράλληλα ασχολήθηκε και με τη γραφιστική, εκδηλώνοντας έντονο ενδιαφέρον για την τυπογραφία και το σκίτσο, τη διαφήμιση στον Τύπο, τη δημιουργία αφίσας, λογοτύπων, μασκότ, περιοδικών, βιβλίων κ.λπ. Κατά τη διάρκεια της 60χρονης καριέρας του, έλαβε πολλές εθνικές και διεθνείς βραβεύσεις και χρηματικά έπαθλα. Είχε πρωταρχικό ρόλο στο Παγκόσμιο Φεστιβάλ Ταινιών Animation του Ζάγκρεμπ ήδη από την έναρξή του, το 1972, ενώ υπήρξε και μέλος της Διεθνούς Ένωσης Δημιουργών Κινουμένων Σχεδίων για πολλά χρόνια.

Animation director and animator, cartoonist, illustrator, comic strip and graphic designer, he was born in 1930. In 1950, having enrolled in the Academy of Fine Arts a year earlier, he joined a group of cartoonists from the *Kerempuh* weekly humor magazine in a great adventure: mastering the art of animation and producing animated films. Bordo is one of the pioneers of Yugoslav/Croatian/Zagreb animation. He began creating his independent animated films for Zagreb Film in 1961. His interest in the field of graphic design has also been wide; he equally enjoys typography and drawing, newspaper advertisements, posters, trademarks, mascots, periodicals, books, etc. During his 60-year-long professional career, he has received a number of national and international grants and awards. He was involved in the World Festival of Animated Films in Zagreb from its inception in 1972. He was also a member of the Board of ASIFA, the International Association of Animated Film, for many years.



Lutkica

[Μια κούκλα / A Doll]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1961

Σκηνοθεσία-Εμψύωση/Direction-Animation: Borivoj Donniković-Bordo **Σενάριο/Screenplay:** Borivoj Donniković-Bordo, Dušan Vukotić **Μουσική/Music:** Tomica Simović **Φόντα/Backgrounds:** Ismet Voljevica **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 9'**

Βραβεία/Awards: Τιμητικό Δίπλωμα / Honorary Diploma - Acapulco 1962

Δυο φίλοι περπατάνε στο δρόμο, τόσο απορροφημένοι από την ανάγνωση των εφημερίδων τους που δε δίνουν καθόλου σημασία στα όσα συμβαίνουν γύρω τους. Μπροστά σ' ένα μοντέρνο πολυκατάστημα εμφανίζεται μια πανέμορφη κοκκινόμαλλα. Οι δυο φίλοι, μαγεμένοι και τρελά ερωτευμένοι, θέλουν να κατακτήσουν το κορίτσι. Στο τέλος, εμφανίζεται ένας τρίτος άντρας. Είναι ο ιδιοκτήτης του μαγαζιού, ο οποίος βάζει μέσα την κούκλα και κλείνει το μαγαζί.

Two friends are walking down the street, so deeply absorbed in their newspapers that they are quite unaware of anything going on around them. In front of a fashionable department store, a red-haired beauty appears! Both friends, enchanted and wildly in love, set out to win the girl. Finally, a "third man" arrives. He is the shop-owner who removes the mannequin from the street and closes the store.

Bez naslova

[Χωρίς τίτλο / Without Title]

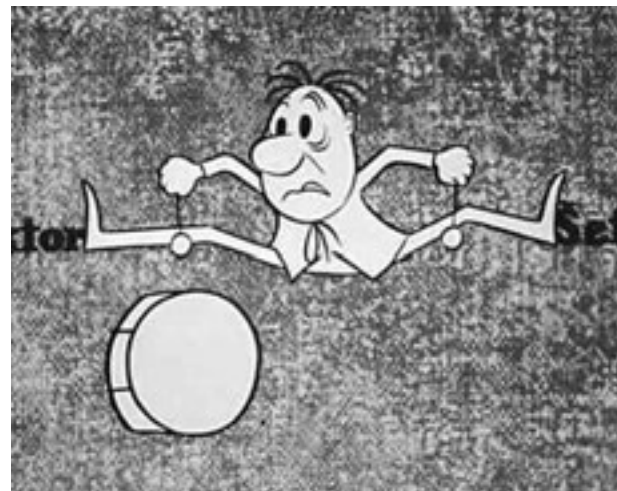
Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1964

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Εμφύχωση/Direction-Screenplay-Animation: Borivoj Dovniković-Bordo **Μουσική/Music:** Tomica Simović **Φόντα/Backgrounds:** Rudolf Borošak **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 3'**

Βραβεία/Awards: Ειδική αναγνώριση / Special Recognition from the People's University - Oberhausen 1965, Ειδικό Δίπλωμα / Special Diploma - London 1965 & Belgrade 1966

Μια ταινία χωρίς ταινία, και συνάμα μια σάτιρα της σχέσης ανάμεσα στη διοίκηση και την Τέχνη.

It is a film without a film and also a satire about the relation between administration and art.



Ceremonija

[Η τελετή / The Ceremony]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1965

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Εμφύχωση/Direction-Screenplay-Animation: Borivoj Dovniković-Bordo **Μουσική/Music:** Tomica Simović **Φόντα/Backgrounds:** Pavao Štalter **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 4'**

Βραβεία/Awards: Ειδικό Δίπλωμα / Special Diploma - London 1966 & Belgrade 1966

Έξι άνθρωποι έχουν στηθεί μπροστά σ' έναν τοίχο σαν να ποζάρουν για φωτογραφία. Το συμβάν επιβλέπει ένα έβδομο άτομο που, σαν φωτογράφος, κοιτάζει την ομάδα από διαφορετικές γωνίες και της δίνει οδηγίες με τα χέρια για τη θέση που πρέπει να πάρει. Η κάμερα αλλάζει θέση και στο πλάνο μπαίνει ένα στρατιωτικό απόσπασμα, με τα τουφέκια ανά χείρας...

Six people are grouped in front of a wall as if for a photograph. The entire ceremony is supervised by a seventh person, who, like a photographer, looks at the group from different angles and rearranges it by hand signals. The camera shifts position and reveals a squad of soldiers with rifles at the ready...



Znatiželja

[Περιέργεια / Curiosity]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1966

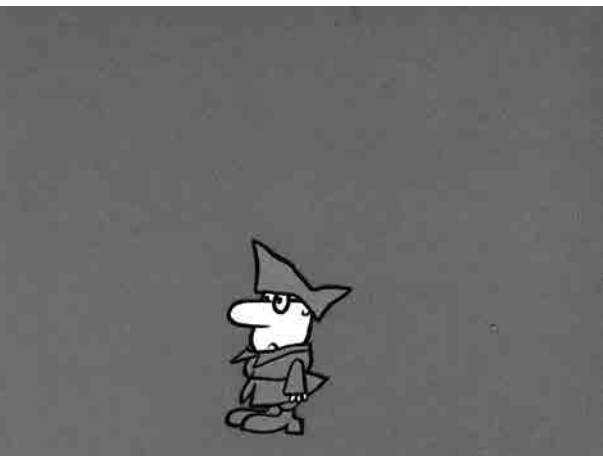
Σκηνοθεσία-Σχέδια-Φόντα-Γενικός σχεδιασμός-Εμφύχωση/Direction-Drawings-Backgrounds-Design-Animation: Borivoj Dovniković-Bordo **Σενάριο/Screenplay:** Dragutin Vunak, Borivoj Dovniković-Bordo **Μουσική/Music:** Tomica Simović **Κινηματογράφηση/Camera:** Franjo Malogorski **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 9'**

Βραβεία/Awards: Ειδικό Δίπλωμα / Special Diploma - Krakow 1967 & Belgrade 1968, Αργυρό Περιστέρι / Silver Dove - Leipzig 1967

Μια ταινία κινουμένων σχεδίων με θέμα την ανθρώπινη περιέργεια – μια ασθένεια για την οποία δεν έχει βρεθεί ακόμη γιατρεία.

This is an animated film about human curiosity – a disease for which no cure has yet been found.





Krek

[Ο Κρεκ]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1967

Σκηνοθεσία-Εμφύκωση/Direction-Animation: Borivoj Dovniković-Bordo **Σενάριο/Screenplay:** Zlatko Grgić, Borivoj Dovniković-Bordo **Μουσική/Music:** Tomica Simović **Κινηματογράφηση/Camera:** Franjo Malogorski **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Φόντα/Backgrounds:** Rudolf Borošak **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 10'**

Βραβεία/Awards: Αργυρή Άρκτος / Silver Bear - Berlin 1968, Πρώτο Βραβείο / First Prize - Gabrovo, Bulgaria 1968, Αργυρό Μετάλλιο / Silver Medal - Belgrade 1968

Ένας λοχίας προσπαθεί να εκπαιδεύσει έναν νεοσύλλεκτο, αλλά η συνείδηση του πολίτη – ενός βατράχου ονόματι Κρέκ – προβάλλει αντιρρήσεις...

A sergeant is trying to make a soldier of a recruit, but the conscience of the civilian – a frog called Krek – does not agree with it...



Ljubitelji cvijeća

[Τρελαμένοι με τα λουλούδια / The Flower Lovers]

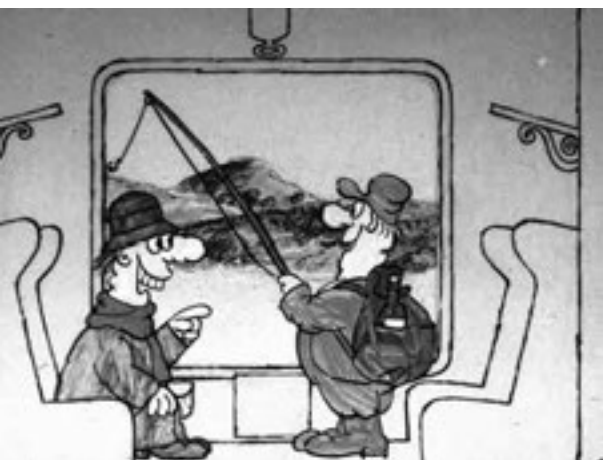
Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1971

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Εμφύκωση/Direction-Screenplay-Animation: Borivoj Dovniković-Bordo **Μουσική/Music:** Ozren Depolo **Κινηματογράφηση/Camera:** Zlatko Sačer **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Φόντα/Backgrounds:** Nedeljko Dragić **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 9'**

Βραβεία/Awards: Αργυρός Δράκος / Silver Dragon - Krakow 1971, Χρυσή Φώκια / Golden Seal - Trieste 1971, Τρίτο Βραβείο / Third Prize - Bilbao 1971, Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Κινουμένων Σχεδίων / Prize for Best Animation - Hollywood 1971, Διπλώματα / Diplomas - London, Bogota, Vienna, Anney, Los Angeles, Manheim, 1971/72

Τα εκρηκτικά λουλούδια, μια απίστευτη εφεύρεση, έχουν προκαλέσει μεγάλο ενθουσιασμό στον κόσμο. Οι άνθρωποι, που συνήθως αδιαφορούν για τα συνηθισμένα λουλούδια, έχουν ξετρελαθεί με τη νέα μόδα. Τα εκρηκτικά λουλούδια έχουν γίνει αντικείμενο μαζικής υστερίας και ζήτημα κοινωνικής περιωπής.

Explosive flowers, an outstanding invention, have filled the world with enthusiasm. People, usually uninterested in simple flowers, are now crazy about the new fashion. The explosive flowers have become a mania, a matter of social status.



Putnik drugog razreda

[Ο επιβάτης της δεύτερης θέσης / Second Class Passenger]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1974

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Εμφύκωση/Direction-Screenplay-Animation: Borivoj Dovniković-Bordo **Μουσική/Music:** Ozren Depolo **Κινηματογράφηση/Camera:** Franjo Malogorski **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Φόντα/Backgrounds:** Rudolf Borošak **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 11'**

Βραβεία/Awards: Πρώτο Βραβείο / First Prize - Zagreb 1974, Αργυρό Μετάλλιο / Silver Medal - Belgrade 1974, KEKEC Diploma, Καλύτερη Ταινία από την Επιτροπή Παιδιών / Voted Best Film by the Children's Jury - Belgrade 1974, Diplomas - London, Vienna, Melbourne, Sidney, Lucca, Tehran, Chicago, 1974/75

Ένα ταξίδι μεταξύ δύο σταθμών – του πρώτου και του τελευταίου. Στο βαγόνι της δεύτερης θέσης ένας επιβάτης συναντά πολλούς ανθρώπους, διαφορετικούς χαρακτήρες και πεπρωμένα, δεν βρίσκει όμως κανέναν φίλο...

A train trip between two stations, the first and the last one. In the second class coupe, our passenger meets a lot of people, many different characters and destinies, but he doesn't find a friend...

Škola hodanja

[Καινούργια περπατησιά / Learning to Walk]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1978

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φόντα-Εμφύχωση/Direction-Screenplay-Backgrounds-Animation: Borivoj Dovniković-Bordo **Μουσική/Music:** Igor Savin **Κινηματογράφηση/Camera:** Franjo Malogorski **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 8'**

Βραβεία/Awards: Πρώτο Βραβείο / First Prize - San Antonio, Texas 1982, Δεύτερο Βραβείο / Second Prize - Zagreb 1978, The Catholic Jury Prize, International Federation of Cinema Clubs Award - Oberhausen 1979, Recommended by the Official International Jury - Gijon, Spain 1979, KEKEC Award - Belgrade 1979
Τιμητικά Διπλώματα / Diplomas - Chicago, Sidney, Melbourne, 1978/79

Η ιστορία του Σβόγισλαβ, που ήταν συνηθισμένος να περπατά με τον τρόπο που του είχε μάθει η μητέρα του. Παρ' όλα αυτά, καθέννας απ' τους τέσσερις φίλους του προσπαθεί να του διδάξει τη δικιά του περπατησιά. Ο Σβόγισλαβ δυσκολεύεται να ξεφύγει από τους υποτιθέμενους «σωτήρες» του, όταν όμως τα καταφέρει, συνεχίζει να περπατά με τον τρόπο που πάντα περπατούσε.

This is the story of Svojslav, who was accustomed to walking the way he was taught by his mother. However, each of his four friends tries to teach him their style of walking. Svojslav has a hard time getting away from his "redeemers", but having done so, he continues walking the way he always has.

Jedan dan života

[Μια μέρα στη ζωή / One Day of Life]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1982

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Εμφύχωση/Direction-Screenplay-Animation: Borivoj Dovniković-Bordo **Μουσική/Music:** Igor Savin **Κινηματογράφηση/Camera:** Franjo Malogorski **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid **Φόντα/Backgrounds:** Srđan Matić **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 10'**

Βραβεία/Awards: Πρώτο Βραβείο / First Prize - Varna 1983, Silver Hugo - Chicago 1982, Τιμητικό Δίπλωμα / Honorary Diploma - Tampere 1983, Χρυσό Μετάλλιο / Golden Medal - Belgrade 1982

Σπίτι... Εργοστάσιο... Σπίτι... Εργοστάσιο. Καθημερινή μονοτονία, τα ίδια και τα ίδια. Αλλά τι συμβαίνει όταν κάποιος συναντήσει αναπάντεχα έναν φίλο που είχε χρόνια να δει;

Home... The factory... Home... The factory. Every day the same routine. But what happens when one unexpectedly meets a friend one has not seen for a long time?

Uzbudljiva ljubavna priča

[Μια συναρπαστική ιστορία αγάπης / Exciting Love Story]

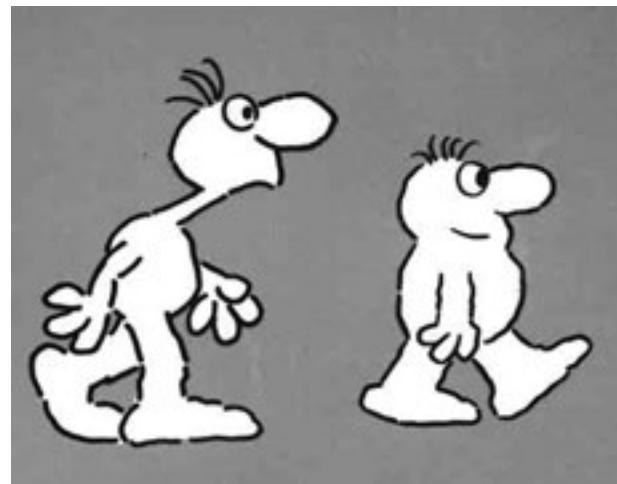
Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1989

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Σχέδιο-Εμφύχωση/Direction-Screenplay-Drawings-Animation: Borivoj Dovniković-Bordo **Μουσική/Music:** Davor Rocco **Φόντα/Backgrounds:** Borivoj Dovniković-Bordo, Pavao Štalter **Κινηματογράφηση/Camera:** Valerija Radanović **Μοντάζ/Editing:** Tea Brunšmid, Srđan Matić **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 6'**

Βραβεία/Awards: Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής / Jury Special Prize - Annecy 1989, Βραβείο της Επιτροπής Νέων / Youth Jury Prize - Bourg-en-Bresse, France 1989, Χρυσό Μετάλλιο / Great Golden Medal - Belgrade 1989, Salon Prize - Zagreb 1989, Πρώτο Βραβείο ιστορίας / First Prize for Story - Treviso 1990

Παρακολουθούμε στην οθόνη, η οποία είναι χωρισμένη σε δύο μέρη, την έντονη προσπάθεια ενός άντρα να φτάσει την αγαπημένη του. Οδηγείται από το ένστικτο και τη φωνή της. Παρά τα ανυπέβλητα εμπόδια της φύσης και του περιβάλλοντος, θα τη βρει. Η αγάπη θα νικήσει.

On the screen, which is split in two, we observe the strenuous efforts of a little man to reach his love. He is led by his instinct and by her voice. Despite the obstacles of nature and the environment, he will reach her. Love will win.







FESTIVAL

Πειραματικό Φόρουμ Experimental Forum

Αυστραλέζικες πειραματικές ταινίες από τον 20ο αιώνα
Australian Experimental Films from the 20th Century

Amantes Sunt Amentes 2

Βίλχελμ Χάιν / Wilhelm Hein

Τζορτζ Μανουπέλι / George Manupelli

Όλεγκ Μαυρομάτι / Oleg Mavromatti

Δεσμεύσεις για την προηγούμενη χρονιά

Last Year's Resolutions

Αφιέρωμα στον Μάρτιν Πουτς

Tribute to Martin Putz

Κινηματογραφικά Κλίματα

Kino Climates

Στα δυο πρώτα χρόνια ύπαρξής του, το Πειραματικό Φόρουμ επιδίωξε να διαμορφώσει τη δική του ταυτότητα και να δημιουργήσει μια καλή επαφή με το κοινό του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Η ταυτότητα διαμορφώθηκε, ως αυτή ενός τμήματος που καταπίνεται με μια κατηγορία κινηματογράφου που έχει τυποποιηθεί. Το σινεμά αυτό δηλώνει αντισυμβατικό, αλλά κατά την άποψη μας διέπεται και αυτό από συμβάσεις και πρωτόκολα. Θεωρούμε ότι και η καλή επαφή με το κοινό μας δημιουργήθηκε: το κοινό της Θεσσαλονίκης είναι ιδιαίτερος ετερογενής και φιλοπερίεργος και το γεγονός αυτό αποτελεί για μας σημαντικό κίνητρο. Κι έτσι μπαίνουμε στην τρίτη μας χρονιά με το ίδιο πνεύμα. Στόχος μας είναι να συνεχίσουμε να αμφισβητούμε κανόνες και να προσφέρουμε ένα πρωτότυπο πρόγραμμα, να θέτουμε ερωτήματα αντί να σας δίνουμε δοκιμασμένες λύσεις και «συνταγές».

Θα ξεκινήσουμε τις αναζητήσεις της φετινής χρονιάς με μια επισκόπηση του Πειραματικού Κινηματογράφου της Αυστραλίας. Η αξιολογία παραγωγική πειραματική σκηνή αυτής της χώρας, που φέρει ιστορία τουλάχιστον 40 χρόνων, είναι ίσως η μοναδική κινηματογραφική κατηγορία στην οποία οι Αυστραλοί διαμόρφωσαν ένα κινηματογραφικό ιδίωμα εντελώς δικό τους. Οι 20 ταινίες που παρουσιάζουμε αποτελούν μόνο την κορυφή ενός τεράστιου παγόβουνου.

Το πρόγραμμα «Amantes Sunt Amantes» επιστρέφει και διευρύνει αυτή την κατηγορία σκηνοθετών που τους ενώνει η ατομικότητα των προσπαθειών τους και η απαξίωση προς κάθε αναγνώριση και κατηγοριοποίηση ορίων. Οι δύο μεγάλου μήκους ταινίες μυθολογίας του Τζορτζ Μανουέλι από την τριλογία του Δρ. Σικάγο θα προβληθούν για πρώτη φορά στην Ευρώπη και ο Βίλχελμ Χάιν θα παρουσιάσει την πρώτη μορφή του σημαντικότερου έργου του *Σκότωσες το αντεργκράουντ σινεμά, ή η πραγματική σημασία της τέχνης, μένει, μένει*. Το τρίο αυτής της χρονιάς περιλαμβάνει και τον Ρώσο καλλιτέχνη και σκηνοθέτη Όλεγκ Μαυρομάτι, με την προβολή του μοναδικού υλικού που έχει σωθεί απ' τη χαμένη ταινία του *Η μυστική αισθητική των Αρειανών κατασκόπων*.

Στο πρόγραμμα «Δεσμεύσεις για την προηγούμενη χρονιά», περιλαμβάνονται 31 μικρού και μεσαίου μήκους ταινίες από γνωστούς και νεοεμφανιζόμενους σκηνοθέτες, που χρησιμοποιούν κάθε είδους φορμά. Η τελευταία ταινία 35mm του Πίτερ Τσερκάσκι, που προβάλλεται πλάι σε μια ταινία του Τούρκου δημιουργού Γιοέλ Μεραντά τραβηγμένη από κινητό τηλέφωνο, αποτελεί παράδειγμα ενός προγράμματος που περιλαμβάνει κι αρκετές ταινίες οι οποίες έχουν γυριστεί είτε στην Ελλάδα, είτε από Έλληνες της διασποράς. Το πρόγραμμα «Δεσμεύσεις για την προηγούμενη χρονιά» παρουσιάζει επίσης και κάποια ξεχασμένα ή χαμένα *riècles de résistance* από το παρελθόν, όπως ο *Κένταυρος* του Ταμάς Σεντ Ομπί, καθώς και ταινίες του Χέλμουτ Κόσταρντ και του Μπόστιαν Χλάντικ.

Ο Μάρτιν Πουτς είναι αυστριακός διευθυντής φωτογραφίας ο οποίος έχει συνεργαστεί με σημαντικές φυσιογνωμίες του πειραματικού κινηματογράφου της χώρας του. Μέσα απ' το αφιέρωμα σ' αυτόν και στις τεχνικές του προέκυψε ένα ποικιλόμορφο πρόγραμμα πειραματικών οπτικοακουστικών έργων.

Η τελευταία προσθήκη στο φετινό Πειραματικό Φόρουμ δεν αποτελεί παρουσίαση ταινιών αλλά είναι μια συνάντηση ατόμων και φορέων που ασχολούνται με την προβολή στις αίθουσες πειραματικών κινηματογραφικών έργων. Η συνάντηση «Κινηματογραφικά Κλίματα», που έλαβε για πρώτη φορά χώρα στο πιο πρόσφατο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ, πραγματοποιείται και πάλι, σε μικρότερη κλίμακα, στη Θεσσαλονίκη για να εξετάσει τα ίδια ζητήματα στο πλαίσιο της Νοτιοανατολικής Ευρώπης.

Βασίλης Μπούρικας

Υπεύθυνος προγράμματος «Πειραματικό Φόρουμ»

In the first two years of its existence, the Experimental Forum sought to create its identity and establish a rapport with the audience of the Thessaloniki International Film Festival. The identity, we believe, has been created as that of a section that deals with a stereotyped category of cinema; a category that claims to be unconventional but which, for us, is also bound by convention and protocol. The rapport we also believe has been established; our local audience is as heterogeneous and inquisitive as any we know and this for us is a huge motivation. So we enter the third year in the same spirit. Our aim is to keep challenging canons and to offer you more original programming, to ask you the questions rather than provide you with tried and tested answers and "recipes".

We shall begin this year's examinations with a survey of Australian Experimental Cinema. This land's remarkably prolific experimental film scene, spanning at least 40 years, is perhaps the only cinematic category where Australians have beaten into shape an idiom truly their own. The twenty films on show are only the tip of a massive iceberg.

The "Amantes Sunt Amentes" series returns and expands this league of filmmakers bound by their single-handed efforts and their disregard of recognition and demarcation. Two feature length films from George Manupelli's *Dr. Chicago* trilogy will be screened for the first time in Europe and Wilhelm Hein will project the first reel of his magnum opus *You Killed the Underground Film, or the Real Meaning of Kunst, Bleibt Bleibt*. This year's trio includes Russian artist and filmmaker Oleg Mavromatti, by presenting the only existing footage of his lost film *The Secret Aesthetics of the Martian Spies*.

Recent projects are presented in the "Last Year's Resolutions" series, featuring 31 short and medium length films by both established and budding directors, using all kinds of formats. The latest 35mm Peter Tscherkassky film shown alongside a mobile phone video by Turkish video-maker Yoel Meranda, is an example of a selection that also includes several films produced in Greece, or by Greek filmmakers of the Diaspora. "Last Year's Resolutions" additionally incorporates a few forgotten or lost *pièces de résistance* from the past, such as Tamás St. Auby's *Centaur* and films by Hellmuth Costard and Bostjan Hladnik.

Martin Putz is an Austrian director of photography who has collaborated with many of the important figures of experimental film from his country. By way of paying tribute to him and his craftsmanship, a divergent program of Austrian audiovisual experiments came into being.

The final addition to this year's Experimental Forum is not a film presentation but a gathering of individuals and organizations concerned with the exhibition of alternative film content. The "Kino Climates" meeting, inaugurated at the last edition of the Rotterdam Film Festival, will be re-staged, on a smaller scale, in Thessaloniki and will place this discourse in the context of Southeast Europe.

Vassilis Bourikas

"Experimental Forum" Programmer



SLOVENIAN FILM ARCHIVE



Αυστραλέζικες πειραματικές ταινίες από τον 20ο αιώνα

Η έμπνευση για ένα ειδικό πρόγραμμα πάνω στον αυστραλέζικο πειραματικό κινηματογράφο ήρθε μέσω της μουσικής. Από την εποχή των γκαράζ ήχων των Missing Links και των Atlantics έως τις πανκ –και πιο πέρα ακόμα– μέρες των Saints και των Primitive Calculators, η Αυστραλία ήταν πάντα μπροστά σε ό,τι αφορά τους αντεργκράουντ ήχους. Έπρεπε οπωσδήποτε να υπάρχει ένα κινηματογραφικό αντίστοιχο.

Αυτή ακριβώς η σύνδεση με τον κινηματογράφο φωτίστηκε από την πιο σημαντική έως τις μέρες μας παρουσίαση τέτοιου είδους υλικού με το αφιέρωμα «Μεταπάνκ Μαγνητοταινίες» του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Μελβούρνης το 2009. Η ενέργεια, η ποικιλία και η αφθονία των ταινιών, οι οποίες συνυπήρξαν με –και συχνά προωθήθηκαν από– την πιο ζωντανή περίοδο της αυστραλέζικης αντεργκράουντ μουσικής κουλτούρας, ήταν μια αποκάλυψη και αποτέλεσε αφορμή για την αναζήτηση ακόμη περισσότερων ταινιών, μουσικών ή μη. Κι όντως υπάρχει πολύ ακόμη υλικό.

Επιλέξαμε να μην καταπιαστούμε με το σύγχρονο τοπίο του αυστραλέζικου πειραματικού κινηματογράφου. Όσο σημαντικό κι αν είναι, θα το ερμηνεύσουμε καλύτερα αν πρώτα γνωρίσουμε τη συναρπαστική, σαραντάχρονη ιστορία του. Η συλλογή 20 ταινιών που παρουσιάζουμε, η πλειοψηφία των οποίων δημιουργήθηκε από τα μέσα της δεκαετίας του '60 έως τα μέσα του '90, μόλις που ξύνει την επιφάνεια των διαφόρων ατομικών και συλλογικών προσπαθειών που διαμορφώνουν την ιστορία του είδους σ' αυτή τη χώρα. Η συλλογή αυτή απλά ρίχνει μια σύντομη ματιά στις παράλληλες δράσεις τους, που συντελέστηκαν σε μια εποχή πολλών εξελίξεων για τον κινηματογράφο της πρωτοπορίας διεθνώς.

Κατά την ταπεινή μας γνώμη, οι ταινίες που παρουσιάζουμε αποδεικνύουν ότι ο πραγματικός ανεξάρτητος κινηματογράφος στην Αυστραλία ήταν, είναι και –ευχόμαστε– θα είναι μια φωνή που θα ξεχωρίζει και ελπίζουμε να είστε μ' εμάς και τους καλεσμένους μας στις προβολές για να ανακαλύψετε αν αυτό όντως ισχύει και γιατί. Ο κριτικός κινηματογράφου Μπιλ Μουσουλίσ, οι σκηνοθέτες Μάρκος Μπέργκνερ και Τζον Κάμινγκ, και ο αρχαιοθές Κουέντιν Τέρναουρ, που θα παραστούν στις προβολές, καθώς και η καλλιτεχνική διευθύντρια του φεστιβάλ της Μελβούρνης, Μισέλ Κάρι, είναι μερικοί απ' τους πολλούς σπουδαίους Αυστραλούς που θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε για την πραγματοποίηση αυτού του προγράμματος.

Australian Experimental Films from the 20th Century

The inspiration for a special program on Australian Experimental Cinema came by way of music. From the garage years of The Missing Links and The Atlantics to the punk and beyond days of The Saints and the Primitive Calculators, Australia was ahead of the curve in underground sounds. There had to be a cinematic equivalent.

That specific connection with film was illuminated by the most significant presentation of such content to this date, the *Post Punk Tapes* series of the 2009 Melbourne International Film Festival. The energy, variety and multitude of films, which co-existed with – and often where propelled by – the most vibrant period in Australian underground music culture, was a revelation and an impetus to look for more, music related or otherwise. And there is a lot more to find.

We chose to not engage with the current state of things of Australian experimental film production; however important this might be, it will be better interpreted once we are more informed on its exciting, 40-year-long history. Our collection of 20 films, most of which were produced between the mid-60s to the mid-90s, does not even scratch the surface of the various individual and collective efforts that characterize the genre's history in this country. It merely gives a small glimpse of their parallel actions, at a time when many developments occurred in avant-garde cinema worldwide.

In our humble opinion, they demonstrate that truly independent filmmaking in Australia had, has and hopefully will continue to have a distinctive voice and we hope that you will join us, and our guests, to find out for yourselves if that is so and why. Film critic Bill Mousoulis, the filmmakers Marcus Bergner and John Cumming, and archivist Quentin Turnour, who will attend their screenings, as well as MIFF artistic director Michelle Carey are amongst the many great Aussies who cannot be thanked enough for making this possible.

Obsession

[Εμμονή]

Σκηνοθεσία/Direction: John Cumming **16mm Ασπρόμαυρο/B&W 24'**
Αυστραλία / Australia 1981-1985

«η σχέση μεταξύ πολιτικής και συνειδητότητας, αλλά και τα θέματα ταυτότητας επανέρχονται διαρκώς στη δουλειά μου. Αυτή κινείται στο χώρο ανάμεσα στις συμβάσεις του ντοκιμαντέρ, του δραματικού και του πρωτοποριακού κινηματογράφου. Κάθε εγχείρημα είναι ένα πείραμα πάνω στη δυναμική του ρεαλισμού και του τεχνάσματος: η ταυτότητα αποτυπώνεται, η ταυτότητα παρουσιάζεται. η τριλογία *Εμμονή, αναγνώριση, σαμποτάζ* (1981-1987) διερευνά την ιδέα της αρρενωπότητας». η *Εμμονή* κλείνει θέτοντας ένα ερώτημα στο κοινό: «θες να βγεις από δω;»

"The relationship between politics and consciousness and questions of identity are constant themes in my work. It mixes and moves between the conventions of documentary, dramatic and avant-garde filmmaking. Each project is an experiment in the dynamics of realism and artifice: identity captured and identity performed. The *trilogy Obsession, Recognition, Sabotage* (1981-87) explores ideas about masculinity." *Obsession* ends with a question to the audience: "Do you want to get out?"

Flinders Street

[Οδός Φλίντερς]

Σκηνοθεσία/Direction: John Dunkley-Smith
16mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 11' Αυστραλία / Australia 1980

Μια άσκηση πρόσληψης της διαδραστικής σχέσης χώρου-χρόνου. Αν και τα σχήματα που κινηματογραφήθηκαν έχουν οριστεί με μαθηματική ακρίβεια, η ταινία έχει δομηθεί με βάση την σύλληψη/τάξη/ανακατάταξη των συστατικών στοιχείων από τον θεατή. η ταινία γυρίστηκε με κάμερα στο χέρι, ακολουθώντας την κυκλική θέση των φαναριών σε μια διασταύρωση.

An exercise in perception involving spatial and temporal interplay. Although shot patterns have been determined with a mathematical precision, the film is constructed by the viewer's apprehension/order/re-ordering of the constituent elements. This film involves a hand-held camera filming in an essentially circular pattern between the traffic lights of a city intersection.

My Belle

Σκηνοθεσία/Direction: Peter Tammer **16mm, 20'** Αυστραλία / Australia 1983

«Ένα ιμπρεσιονιστικό πορτρέτο μιας φίλης, της Μισέλ, καθώς ετοιμάζεται για την παράστασή της... η ιδιωτική και η δημόσια σφαίρα προβάλλονται η μία πάνω στην άλλη, προκειμένου να νιώσουμε κάτι για τον άνθρωπο που έχει παγιδευτεί ανάμεσα στους δυο κόσμους». Το *My Belle* είναι μέρος του τρίπτυχου που περιλαμβάνει και τα *Hey Marcel*... και *Queen of the Night*.

"An impressionistic portrait of a friend, Michelle, a performer preparing for her act... the private world and public world superimposed upon each other to present a feeling for the person caught between the two worlds." *My Belle* is part of a film triptych which includes the films *Hey Marcel*... and *Queen of the Night*.

Musical Four Letters

[Μουσικά τέσσερα γράμματα]

Σκηνοθεσία/Direction: Marcus Bergner **16mm Έγχρωμο/Color 6'**
Αυστραλία / Australia 1989

«η ταινία βασίζεται στο γλωσσολογικό φαινόμενο που πρώτος περιέγραψε ο γερμανός επιστήμονας και επιγραμματιστής Γκέοργκ Κρίστοφερ Λίχτενπεργκ ως ιερογλυφικά για το αυτί. Κάθε πιθανή λέξη τεσσάρων γραμμάτων που έχει κάποια σχέση με τη μουσική έχει γραφεί απευθείας πάνω στην επιφάνεια ενός μεξικάνικου μουσικού φιλμ της δεκαετίας του '40 (περιλαμβάνονται και βρισιές, αφού συχνά χρησιμοποιούνται με τόσο μελωδικό τρόπο στην καθημερινή μας ομιλία)». Ο Μάρκος Μπέργκνερ, πρώην μέλος της ομάδας Αρφ Αρφ, συγκαταλέγεται μεταξύ των πιο γνωστών πειραματικών σκηνοθετών της Αυστραλίας. Σήμερα ζει και εργάζεται στην Πράγα.

"This film is based on the linguistic phenomenon identified by the German scientist and aphorist Georg Christoph Lichtenberg as hieroglyphics for the ear. Every conceivable word with four-letters that has anything to do with music have been written directly onto the surface of a 1940s Mexican musical film (including swear words as they are often used in such musical ways in daily speech)." Marcus Bergner, a former member of the Arf Arf group, ranks amongst the most renowned experimental filmmakers of Australia today. He currently lives and works in Prague.

The Genius is Lying

[Η ιδιοφυΐα ψεύδεται]

Σκηνοθεσία/Direction: Anne Harding **16mm Έγχρωμο/Color 21'**
Αυστραλία / Australia 1982

«η αλήθεια πίσω από το μύθο. Τα ψέματα πίσω απ' την αλήθεια». Η *ιδιοφυΐα ψεύδεται* είναι ένα σατυρικό ντοκιμαντέρ με πρωταγωνιστή τον Τρόι, γνωστό τραβεστί και μέλος της σκηνής της Μελβούρνης, σε διάφορους ρόλους. η φοιτητική ταινία της Ανν Χάρντινγκ ήταν μια βαθυστόχαστη απόπειρα να κατονομαστούν τα ανησυχητικά γεγονότα που αποκαλύπτουν μια ζωντανή σεξουαλική διαστρόφη.

"The truth behind the myth. The lies behind the truth". *The Genius Is Lying* is a pseudo-documentary featuring Troy, a well-known transvestite and member of Melbourne's queer scene, in various roles. Anne Harding's student film was a profound attempt to give an account of the alarming facts revealing a living sexual aberration.

Adam and Eve

[Αδάμ και Εύα]

Σκηνοθεσία/Direction: Dusan Marek **16 mm Έγχρωμο/Color 10'**
Αυστραλία / Australia 1962

«η 10λεπτη έγχρωμη ταινία κινουμένων σχεδίων δείχνει τη δημιουργία του πρώτου άντρα και της πρώτης γυναίκας φτιαγμένων από τελείες, κύκλους και γραμμές. Το ζευγάρι κάνει δεκάδες παιδιά, σκορπίζουν τις τελίτσες στο χώρο και κρατάνε κάποιες για να τις βάλουν στο καρότσι. Ξαφνικά, αυτό αρχίζει να δονείται βίαια και γίνεται μια τεράστια έκρηξη. Το πρόσωπο του Μάρεκ εμφανίζεται στιγμιαία στην οθόνη, και στη συνέχεια τον βλέπουμε ως άλλο Δημιουργό να ξαναφτιάχνει τον κόσμο».

Alex Gerbaz

Ο Μάρεκ σπούδασε στην Ακαδημία Καλών Τεχνών της Πράγας. Διέφυγε στην Αυστραλία το 1948, στα 22 του χρόνια, κι έγινε ένας από τους πρώτους πειραματικούς δημιουργούς στη νέα του πατρίδα.

"A 10-minute color animation depicts the creation of the first man and woman out of dots, circles and lines. The couple has scores of children, distribute the little dots all over the place, and reserve a few to put into their pram. Suddenly, the pram starts to shake violently and there is an enormous explosion. Marek's face flashes on screen, after which we see him as creator/ animator reconstructing the world."

Alex Gerbaz

Marek had studied at the Academy of Fine Arts in Prague before fleeing to Australia in 1948 at the age of 22 and becoming one of the first experimental filmmakers of his new adopted country.

Punkline

Σκηνοθεσία/Direction: Sue Davis, Tony Stevens **16mm Έγχρωμο/Color 4'**
Αυστραλία / Australia 1980

Μια βόλτα στο θρυλικό κλαμπ Crystal Ballroom, πλαισιωμένη απ' την ηχητική επένδυση του εξαιρετικού, βραχύβιου συγκροτήματος Equal Local, αποτελεί μια μοναδική επίστοψη στο παρελθόν και στην τότε ανθίζουσα μεταπνκ σκηνής της Μελβούρνης. (MIFF 2009)

An expedition into the legendary Crystal Ballroom club with a soundtrack by the brilliant, short lived band Equal Local, is an unmissable time capsule of Melbourne's burgeoning post-punk scene. (MIFF 2009)

Tin Jan Istra

Σκηνοθεσία/Direction: Lee Smith **16mm Έγχρωμο/Color 10'**
Αυστραλία / Australia 1994

«η ταινία δημιουργήθηκε από «τυχαίο» υλικό απ' το οποίο είτε αφαίρεσα το χρώμα και επαναχρωμάτισα, είτε έτριψα, γρατζούνισα και κόλλησα, ή έκανα κάποιο άλλο συνδυασμό παρεμβάσεων, θέλοντας έτσι να προτείνω ένα ταξίδι βασανιστικό και σκληρό, αλλά ταυτόχρονα όμορφο και αναζωογονητικό, αφού συμβαίνει τώρα – αυτό είναι, δηλαδή, δεν υπάρχει κάτι άλλο... Μου πήρε πολλά χρόνια να ολοκληρώσω αυτή την ταινία».

"It is made entirely out of found footage that I've either bleached and re-colored or scratched, scraped and stuck, or any number of combinations, to suggest a journey that could be both harrowing and brutal, yet beautiful and exhilarating because it's happening now – like, this is it...Tin Jan Istra took me a number of years to finish."

Home Movie

Σκηνοθεσία/Direction: Arthur & Corinne Cantrill
16 mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 4' Αυστραλία / Australia 1969

Ο Άρθουρ και η Κορίν Κάντριλ είναι σε διεθνές επίπεδο οι πιο αναγνωρισμένοι σκηνοθέτες στην ιστορία του αυστραλέζικου πειραματικού κινηματογράφου. Ιδιαίτερα παραγωγικοί, στη φιλμογραφία τους περιλαμβάνονται πάνω από 100 ταινίες, στις οποίες φαίνεται το ενδιαφέρον τους για διάφορους καθιερωμένους τρόπους σκηνοθεσίας προτοποριακών ταινιών, και με την εξαιρετική τεχνική διαχωρισμού των τριών χρωμάτων να ξεχωρίζει ως το πιο ιδιαίτερο χαρακτηριστικό τους. Υπήρξαν ένθερμοι υποστηρικτές του πειραματικού κινηματογράφου και εκδότες του έγκυρου περιοδικού *Cantrills Filmnotes*, από τα σημαντικότερα ντοκουμέντα του αυστραλέζικου πειραματικού κινηματογράφου.

Arthur and Corinne Cantrill are the most internationally acknowledged filmmakers in the history of Australian experimental cinema. Very prolific, their body of work that comprises over 100 films shows their interest in various established modes of avant-garde filmmaking, with their stunning 3-colour-separation technique standing out as their most favored idiom. They were also avid promoters of Experimental cinema and publishers of the highly influential periodical *Cantrills Filmnotes* one of the most important records of Australian experimental cinema.

Sunset: Silence Tehran

[Ηλιοβασίλεμμα: Σιωπή Τεχεράνη]

Σκηνοθεσία/Direction: Ken Shepherd **16mm Έγχρωμο/Color 6'**
Αυστραλία / Australia 1969

Ζωγράφος, παραστατικός καλλιτέχνης, συγγραφέας και σκηνοθέτης, ο Κεν Σέπερντ υπήρξε ένας απ' τους πρώτους εκφραστές του κινήματος του πειραματικού κινηματογράφου στην Αυστραλία. Ξεκίνησε να κάνει ταινίες το 1960 σε ηλικία 16 χρόνων αλλά αυτές προβλήθηκαν ελάχιστα, ακόμη και στην Αυστραλία. Έζησε στο Λονδίνο από το 1964 έως το 1969 και το *Ηλιοβασίλεμμα* πιθανόν να γυρίστηκε εκεί. Σήμερα ζει στο Σεν Ντενί, στα περίχωρα του Παρισιού, όπου άνοιξε γκαλερί στην οποία διοργάνωνε ασυμβίβαστες και καινοτόμες εκθέσεις και εξέδιδε έντυπα τη δεκαετία του '80 και του '90.

Painter, performance artist, writer and filmmaker Ken Shepherd was one of the earliest exponents of experimental film in Australia. He started making films in 1960 at the age of 16 but his films were shown very little, even in Australia. He lived in London between 1964 and 1969 and *Sunset* was probably made there. He currently lives in Saint Denis, on the outskirts of Paris, where he established a gallery and mounted uncompromising and innovative exhibitions and publications throughout the eighties and nineties.

Bolero

[Μπολερό]

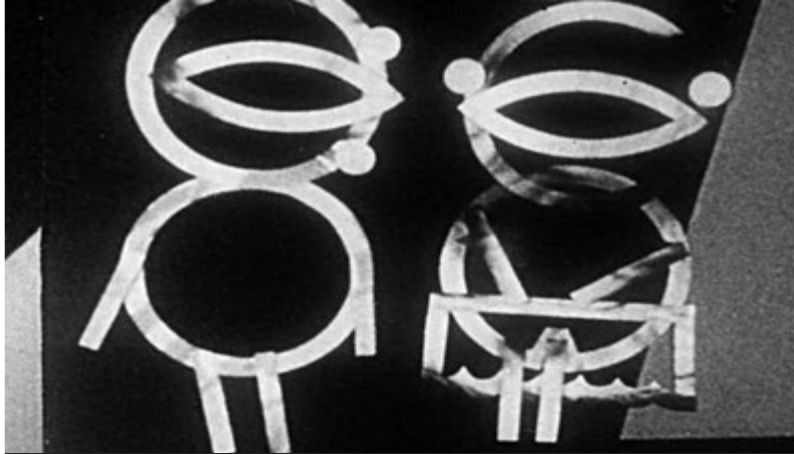
Σκηνοθεσία/Direction: Albie Thoms **16mm Έγχρωμο/Color 14'**
Αυστραλία / Australia 1967

Μια μινιμαλιστική άσκηση που περιγράφηκε από τον Τομς ως «παρατηρώντας την επίδραση της κίνησης στην αντίληψη, μέσα στο πλαίσιο της μουσικής του Ραβέλ», η ταινία προσομοιώνει μια κινούμενη λήψη κατά μήκος ενός έρημου δρόμου που καταλήγει στο μάτι μιας γυναίκας. Ο φορμαλισμός του Τομς συνέπεσε χρονικά με αυτόν της ταινίας *Wavelength* (1967) του Μάικλ Σνόου, όπου η φόρμα γίνεται περιεχόμενό της. Και οι δυο ταινίες διαγωνίστηκαν στο φεστιβάλ Κνόκε Λε Ζουτ το 1967.

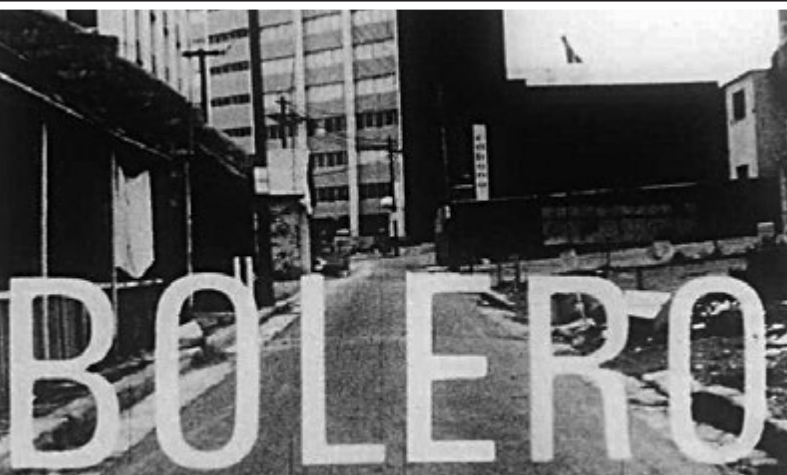
A minimalist exercise described by Thoms as "observing the effect of movement on perception within the framework of Ravel's music", the film simulates a tracking shot down a deserted street into a woman's eye. Thoms' formalism coincided with Michael Snow's *Wavelength* (1967) in which the film's form also becomes its subject. Both films competed at the Knokke Le Zout film festival in 1967.



Flinders Street [Οδός Φλίντερς]



Adam and Eve [Αδάμ και Εύα]



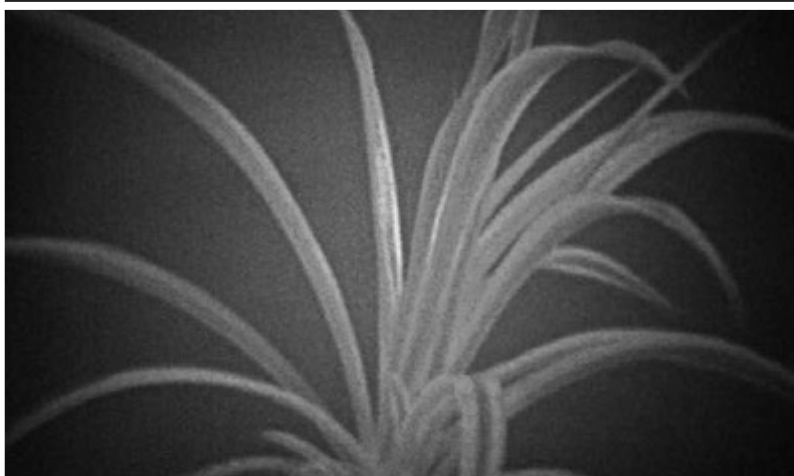
Bolero [Μπολερό]



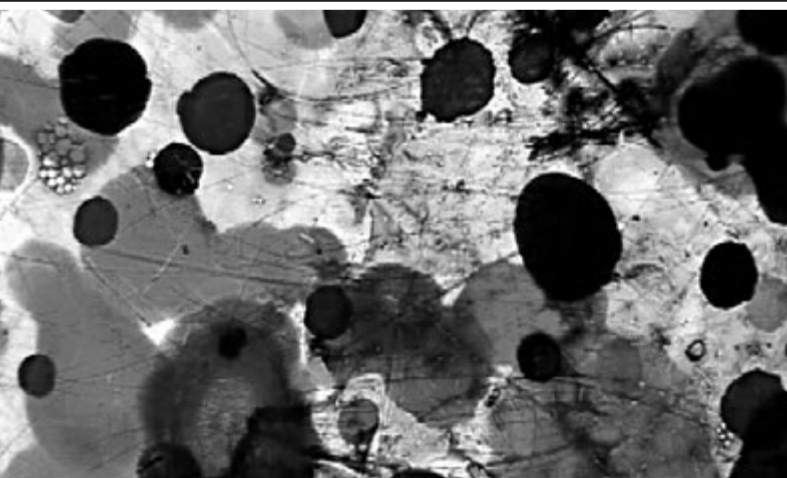
My Belle



Obsession [Εμμονή]



Sunset: Silence Tehran [ηλιοβασίλεμα: Σιωπή Τεχεράνη]



Tin Jan Istra



The Tribulations of Mr. Dupont Nomore [Τα βάσανα του κυρίου Ντιπόν Νομόρ]

204

Doctor God

[Δρ. Θεός]

Σκηνοθεσία/Direction: Michael Buckley **16mm Έγχρωμο/Color 14'**
Αυστραλία / Australia 1977

Ο Μάικλ Μπάκλι είναι ένας επιστήμονας που ασκεί την τέχνη του «Κινητικού Μικροσκοπίου». Επίσης είναι εμψυχωτής, σκηνοθέτης ντοκιμαντέρ και πειραματικών ταινιών, και μέλος της ομάδας ηχητικών περφόρμανς Arf Arf. Από το 2003 συνεργάζεται στενά με τη stART, μια ανεξάρτητη οργάνωση καλλιτεχνών που προωθεί και υποστηρίζει την ανάπτυξη των συμμετοχικών κοινοτικών τεχνών και των κοινοτικών αναπτυξιακών σχεδίων. Το *Δρ. Θεός* ήταν η πρώτη του ταινία.

Michael Buckley is a scientific practitioner of the "Kinetic Microscope", animator, documentary and experimental filmmaker and member of the sound performance group Arf Arf. Since 2003, he has closely worked with stART, an independent organization for artists promoting and supporting the development of participatory community arts and community development projects. *Doctor God* was his very first film.

Serious Undertakings

[Σοβαρά εγχειρήματα]

Σκηνοθεσία/Direction: Helen Grace **16mm Έγχρωμο/Color 26'**
Αυστραλία / Australia 1983

Ένα μωσαϊκό μορφικών τεχνικών (από βίντεο εφέ έως μεσότιτλους) και ανόμοια στοιχεία (από την τρομοκρατία έως την παιδική φροντίδα) συναντιούνται σ' αυτή την ανοιχτή δομή, που αποπειράται να δημιουργήσει δεσμούς ανάμεσα στην πολιτική και στην παραγωγή της ιστορίας, των σεξουαλικών διαφορών και της εθνικής ταυτότητας.

A mosaic of formal strategies (from video effects to intertitles) and disparate elements (from terrorism to child care) is assembled in an open structure which seeks to establish connections between politics and the production of history, sexual difference and national identity.

Eye and Ear

[Μάτι και αυτί]

Σκηνοθεσία/Direction: Tony Woods **Super 8 Έγχρωμο/Color 23'**
Αυστραλία / Australia 1994

Κυρίως ζωγράφος και γλύπτης με ατομικές εκθέσεις από τις αρχές της δεκαετίας του '60, ο Γουοντ ξεκίνησε να δημιουργεί ταινίες σε Super 8 από το 1992. Οι ταινίες του χωρίζονται σε δυο κατηγορίες: απ' τη μια αφηρημένα έργα, που εστιάζουν στο χρώμα ή στο παιχνίδισμα του φωτός, κι απ' την άλλη έντονες ηδονοβλεπικές παρατηρήσεις ανθρώπων και καταστάσεων γύρω απ' το εργαστήριό του στη Μελβούρνη. Το *Μάτι και αυτί* είναι ένας σπάνιος συνδυασμός και των δυο κατηγοριών.

Primarily a painter and sculptor with solo exhibitions since the early 60s Woods began with Super 8 filmmaking in 1992. His films are divided into two categories: on the one hand abstract works, focusing on color or light-play and on the other intense voyeuristic observations of people and situations around his Fitzroy studio in Melbourne. *Eye and Ear* is a rare combination of both.

The Tribulations of Mr. Dupont Nomore

[Τα βάσανα του κυρίου Ντιπόν Νομόρ]

Σκηνοθεσία/Direction: David Perry **16mm Ασπρόμαυρο/B&W 10'**
Αυστραλία / Australia 1967

Παράλληλα με τα αυστηρά μινιμαλιστικά και δομικά έργα που παρήγαγαν τα μέλη του Ubu Films Group μεταξύ 1965 και 1970, δημιούργησαν και πολλές «παλαβές» αφηγηματικές μικρού μήκους ταινίες. Το *Τα βάσανα του κυρίου Ντιπόν Νομόρ* είναι μια σάτιρα πάνω στα ήθη της μεσαίας τάξης, με τα ναρκωτικά και τη σεξουαλική απελευθέρωση (αν και μια αρκετή σεξιστική εκδοχή αυτής) να παρέχουν μια εναλλακτική στο θεσμό του γάμου που ενσαρκώνει η άξεστη, στρίγκλα σύζυγος του Ντυπόν. η αυτοσχεδιαστική δομή θυμίζει κάπως βωβή κωμωδία. (NFSA)

Alongside the strictly minimal and structural works produced by members of Ubu Films Group between 1965 and 1970, several madcap narrative shorts were also made. *The Tribulations of Mr. Dupont Nomore* is a satire of middle class mores, with drugs and sexual liberation (albeit of a very sexist variety) providing an alternative to the institution of marriage personified by Dupont's coarse, shrewish wife. The improvised structure has something of the "feel" of silent comedy. (NFSA)

Te Possino Amazza

Σκηνοθεσία/Direction: Frank Lovece **16mm Έγχρωμο/Color 8'**
Αυστραλία / Australia 1987

Όταν δούλευε μόνος του, ο Φρανκ Λόβετσε –όπως άλλωστε όλα τα μέλη της ομάδας ηχητικών περφόρμανς Arf Arf– έκανε ταινίες πολύ διαφορετικές απ' ό,τι μαζί με την ομάδα. Το *Te Possino Amazza* αποτελεί, παρόλα αυτά, εξαίρεση. Καθώς παρουσιάζει μια μάζωξη της ομάδας και άλλων σκηνοθετών και φίλων σ' ένα σπίτι στη Μελβούρνη, γίνεται μια αυτοσχέδια περφόρμανς των Arf Arf.

When working alone, Frank Lovece – like all members of the Arf Arf sound performance group – made films that were different to their collective work. *Te Possino Amazza* is, however, an exception. As it depicts a gathering of the group and other filmmakers and friends at a Melbourne home, it becomes an impromptu Arf Arf performance.

Roll Film

[Φιλμ σε ρολό]

Σκηνοθεσία/Direction: Neil Taylor **16mm Έγχρωμο/Color 10'**
Αυστραλία / Australia 1998

«Σ' αυτή την ταινία, ο Τάπητας του Μπαγιέ (που έχει ως θέμα την κατάκτηση της Αγγλίας από τους Νορμανδούς) ενώνει τις δυνάμεις του με δημιουργίες κινουμένων σχεδίων του Όσκαρ Φίσινγκερ. Ο γλύπτης Νιλ Τέιλορ αναπτύσσει μια μέθοδο συμπαιγνίας και μεταμόρφωσης η οποία κιναισθητικά και γλαφυρά αντλεί από την ουσιαστική μη μοναδικότητα, την αμοιβαιότητα και την θεατρική ενέργεια των εικόνων».

Marcus Bergner

"In this film, the Romanesque Bayeux Tapestry combines forces with Oskar Fischinger's process-based animations. The sculptor, Neil Taylor, develops a method of collusion and metamorphosis that kinaesthetically and graphically draws from the essential non-singularity, mutuality and performative energy of images."

Marcus Bergner

Sydney Harbour Bridge

[Η γέφυρα του λιμανιού του Σύδνεϋ]

Σκηνοθεσία/Direction: Paul Winkler 16mm Έγχρωμο/Color 4'

Αυστραλία / Australia 1977

Μαζί με τους Κάντριλ, ο Πολ Ουίνκλερ συγκαταλέγεται μεταξύ των πιο γνωστών σε διεθνές επίπεδο Αυστραλών δημιουργών πειραματικών ταινιών, με έργα του να βρίσκονται στο Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης της Νέας Υόρκης και στο Κινηματογραφικό Αρχείο του Χάρβαρντ. Η γέφυρα του λιμανιού του Σύδνεϋ αποτελεί δείγμα των πρώιμων έργων του, που συχνά περιλαμβάνουν διάσημα αξιοθέατα της νέας του πατρίδας. Ο Ουίνκλερ, χτίστης στο επάγγελμα, άρχισε να κάνει ταινίες στο Σύδνεϋ ήδη από το 1967, δεν ανήκε, όμως, στην σκηνή που άνοιξε εκείνη την εποχή στην πόλη, όπως η Ubu Films Group, κι έτσι το κινηματογραφικό του ύφος δεν επηρεάστηκε από τις τάσεις που επικρατούσαν εκείνη την εποχή στον πειραματικό κινηματογράφο.

Alongside the Cantrills, Paul Winkler ranks amongst Australia's most internationally celebrated experimental film artists with MoMA and the Harvard Film Archive holding many of his films in their collections. *Sydney Harbour Bridge* is an example of his early works, which often featured famous landmarks of his new country. Winkler, a bricklayer by trade, started making films in Sydney as early as 1967 but was not a member of the Sydney burgeoning scene, such as Ubu Films Group, and his filmic style was not influenced by experimental film tendencies of the time.

Capillary Action

[Τριχοειδής ιδιότητα]

Σκηνοθεσία/Direction: Paul Winkler 16mm Έγχρωμο/Color 10'

Αυστραλία / Australia 1997

η προσέγγιση του Ουίνκλερ στη σκηνοθεσία είναι πρωτίστως οργανική. Οι ταινίες του αποτελούν αμάλγαμα νόησης και συναισθήματος, φιλτραρισμένα μέσα από την πλαστική υφή του φιλμ και ισορροπημένα με προσοχή, μεταξύ μορφής και περιεχομένου. «Προσπαθώ ν' αφήνω τις εικόνες να αναδύονται ελεύθερα στην επιφάνεια».

Πολ Ουίνκλερ

Winkler's approach to filmmaking is primarily an organic one. His films are a synthesis of the intellect and emotion, all filtered through the plastic material of film, balancing delicately between form and content. "I try to let imagines flow freely to the surface."

Paul Winkler

Light Play

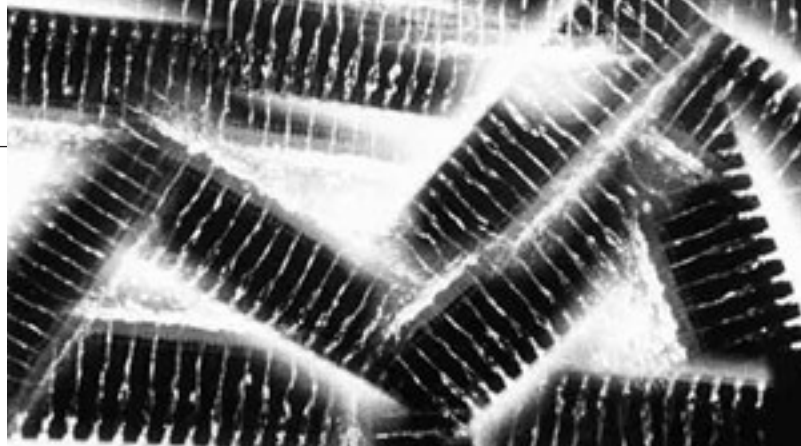
[Παιχνίδισμα φωτός]

Σκηνοθεσία/Direction: Dirk De Bruyn 16 mm Έγχρωμο/Color 8'

Αυστραλία / Australia 1984

Ο γεννημένος στην Ολλανδία σκηνοθέτης Ντιρκ ντε Μπρεν γυρίζει πειραματικές και μικρού μήκους ταινίες για πάνω από 35 χρόνια, ενώ τα έργα του έχουν προβληθεί σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. Το *Παιχνίδισμα φωτός* περιλαμβάνει αποσπάσματα ταινιών ζωντανής δράσης γυρισμένων σε 16mm που έχουν γρατζουνιστεί, λεκαστεί και επαναχρωματιστεί, καθώς και μια επιτυχημένη μετάβαση μεταξύ αρνητικών και θετικών εικόνων.

Dutch born filmmaker Dirk De Bruyn has been making experimental and animation films for over 35 years and his work has been shown at many international festivals. *Light Play* features segments of 16mm live action films that are scratched, stained, re-colored as well as an effective transition between negative and positive images.



Capillary Action [Τριχοειδής ιδιότητα]



Light Play [Παιχνίδισμα φωτός]



Roll Film [Φιλμ σε ρολό]



Sydney Harbour Bridge [η γέφυρα του λιμανιού του Σύδνεϋ]

Amantes Sunt Amentes 2

A *mantes Sunt Amentes* σημαίνει στα λατινικά «οι ερώντες είναι άφρονες». Έτσι ονομάσαμε πέρυσι το αφιέρωμα στην εξαιρετική κινηματογραφική εκκεντρικότητα τεσσάρων οραματιστών αντεργκράουντ καλλιτεχνών: των Καρμέλο Μπένε, Τιμοθι Κάρι, Τζεφ Κιν και Λιούμπομιρ Σίμουνιτς. Το αφιέρωμα τιμούσε δημιουργούς οι οποίοι, πέρα από την απαξίωση που εκφράζουν απέναντι σε κάθε εμπορική ή κριτική επιτυχία αφενός, και την οραματιστική τους προσέγγιση αφετέρου, έχουν άλλο ένα κοινό: μια σταδιοδρομία τόσο μακρά που αποτελεί από μόνη της τεκμήριο της αμόλυντης καλλιτεχνικής τους ακεραιότητας. Φέτος, συνεχίζουμε το αφιέρωμα του Πειραματικού Φόρουμ με τρεις ακόμη εκπροσώπους αυτού του πραγματικά ανεξάρτητου κινηματογράφου.

Ο Βίλχελμ Χάιν, ο Τζορτζ Μανουπέλι και ο Όλεγκ Μαυρομάτι δεν εντάσσονται σε κάποια κατηγορία του πειραματικού κινηματογράφου ή σε κάποιο πρωτοποριακό σύνδεσμο. Συγκαταλέγονται μεταξύ αυτών που θεωρούμε αληθινούς ελεύθερους ριζοσπάστες.

A *mantes Sunt Amentes* translates from Latin as “those who love are lunatics”. It was last year’s combined tribute to the celestial cinematic weirdness of four visionary underground artists, namely Carmelo Bene, Timothy Carey, Jeff Keen and Ljubomir Simunic. The series celebrated filmmakers who, besides their disregard for commercial or critical success and their visionary approach, had one more thing in common: a career long enough to prove their uncontaminated artistic integrity. We continue this component of the Experimental Forum with another three such champions of truly independent cinema.

Wilhelm Hein, George Manupelli and Oleg Mavromatti are not part of experimental film sectors or syndicated avant-garde leagues. They rate amongst those we consider as the True Free Radicals.

Βίλχελμ Χάιν / Wilhelm Hein

ΕΙΝΑΙ ΜΑΚΡΥΣ Ο ΔΡΟΜΟΣ ΜΕΧΡΙ ΝΑ ΞΕΦΟΡΤΩΘΕΙΣ ΟΛΑ ΑΥΤΑ ΠΟΥ ΣΕ ΕΜΠΟΔΙΖΟΥΝ ΝΑ ΦΤΑΣΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟ ΣΟΥ ΣΤΟΧΟ, ΝΑ ΚΑΝΕΙΣ ΔΗΛΑΔΗ ΤΑΙΝΙΕΣ ΜΕ ΤΗΝ ΙΔΙΑ ΕΥΚΟΛΙΑ ΠΟΥ ΠΕΡΠΑΤΑΣ, ΠΟΥ ΠΗΔΑΣ, ΠΟΥ ΚΟΙΜΑΣΑΙ, ΠΟΥ ΑΝΑΠΝΕΕΙΣ, ΠΟΥ ΚΑΝΕΙΣ ΤΑ ΠΙΟ ΦΥΣΙΚΑ ΠΡΑΓΜΑΤΑ ΣΤΟΝ ΚΟΣΜΟ. ΟΙ ΙΔΕΕΣ, ΟΙ ΕΙΚΟΝΕΣ, ΟΙ ΚΙΝΗΣΕΙΣ, ΟΙ ΕΝΑΛΛΑΓΕΣ ΠΛΑΝΩΝ, ΟΛΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΑΥΤΟΜΑΤΑ. ΚΑΝΕΙΣ ΔΕΝ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΣΕ ΣΤΑΜΑΤΗΣΕΙ ΑΠΟ ΤΟ ΝΑ ΓΥΡΙΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΠΙΟ ΑΘΩΑ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ, ΜΕΤΑ ΑΠΟ ΟΛΕΣ ΑΥΤΕΣ ΤΙΣ ΛΟΞΟΔΡΟΜΗΣΕΙΣ, ΤΟΥΣ ΠΟΝΟΥΣ, ΤΙΣ ΑΓΩΝΙΕΣ, ΤΙΣ ΤΥΦΕΙΣ, ΤΗΝ ΑΥΤΟΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ, ΤΗΝ ΑΥΤΟΛΟΓΟΚΡΙΣΙΑ ΚΑΙ ΟΥΤΩ ΚΑΘΕΞΗΣ. ΑΛΛΑ ΟΙ ΛΟΞΟΔΡΟΜΗΣΕΙΣ ΑΥΤΕΣ ΗΤΑΝ ΑΠΑΡΑΙΤΗΤΕΣ ΓΙΑ ΝΑ ΚΑΤΑΚΤΗΣΕΙΣ ΣΤΟ ΤΕΛΟΣ ΤΗ ΒΑΣΗ ΤΗΣ ΚΑΘΑΡΗΣ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ.

ΑΝ ΤΟ ΚΑΤΑΦΕΡΕΙΣ ΑΥΤΟ, ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΠΙΣΩΓΥΡΙΣΜΑ.

(Βίλχελμ Χάιν, Βερολίνο 07/04/2004)

Βρισκόμαστε στα 1968 και, σε άρθρο του στο περιοδικό *Supervisuell*, ο Χάιν ευελπιστεί ότι «το νέο ευρωπαϊκό σινεμά θα είναι επιθετικό, ωμό και άγριο» και αμφισβητεί πολλές σύγχρονες του σημαίνουσες φυσιογνωμίες της πρωτοπορίας, αποκαλώντας τους «αυτοδιορισμένους, γενειοφόρους προφήτες του αντεργκράουντ κινηματογράφου». Την ίδια χρονιά, η ταινία *Rohfilm* του Βίλχελμ και της Μπίργκιτ Χάιν, προϊόν ενός ριζοσπαστικού, αποδομητικού αναρχισμού, υλοποιεί την καλλιτεχνική τους επίθεση.

Ο Βίλχελμ Χάιν, που συνεργάστηκε με τη σύζυγό του Μπίργκιτ από το 1966 μέχρι το χωρισμό τους το 1990, είναι μια από τις σημαντικότερες μορφές της ανάπτυξης του πειραματικού σινεμά. Σε μια περίοδο έντονης κινητικότητας σε όλες τις μορφές της τέχνης, οι Χάιν, μέσα από δημοσιεύσεις, εκθέσεις, εκπαιδευτικά μανιφέστα, προβολές και περφόρμανς, δημιούργησαν μια αποκλίνουσα κυσέλη για τον διεθνή αντεργκράουντ κινηματογράφο και άφησαν ανεξίτηλο σημάδι στην αναγέννηση της κινηματογραφικής πρωτοπορίας στα τέλη της δεκαετίας του '60.

Ο Βίλχελμ εξέδωσε το άλμπουμ *Xscreen* και υπήρξε συνιδρυτής του φερόνυμου κινηματογράφου στην Κολωνία, όπου το 1974 προσκαλεί τον Τζακ Σμιθ να παρουσιάσει την παράσταση από την οποία 30 χρόνια αργότερα θα δανειστεί τον τίτλο *Σκότωσες τον αντεργκράουντ κινηματογράφο*. Η προσήλωση των Χάιν στην ανάδειξη και την ανταλλαγή ιδεών και πληροφοριών εντός του καλλιτεχνικού τους περιβάλλοντος τους διαφοροποιεί από πολλούς σύγχρονους τους δημιουργούς στη Γερμανία. Αλλά και στο εξωτερικό, όπως θα γράψει ο Dietrich Kuhlbrodt με αφορμή την έκθεση *L'art du Movement* στο Musée d'Art Moderne του Παρισιού, «βρέθηκαν να αποστασιοποιούνται διπλά από τους σύγχρονους τους, τόσο από το νέο αμερικανικό σινεμά που καταπιάνονταν κυρίως με λαμπρούς ύμνους στην ομορφιά [...] όσο και από τον δομικό, βιεννέζικο «τύπο» που προσδιοριζόταν από την τεχνική της μουσικής σύνθεσης, προς την οποία και προσανατολιζόταν».

Σήμερα, αυτό που διαφοροποιεί τον Χάιν από τη δική του, αλλά κι από μεταγενέστερες γενιές πειραματικών σκηνοθετών, είναι το γεγονός ότι παραμένει συνεπής στον πολιτικό του λόγο, και μάλιστα μέσα σ' ένα καλλιτεχνικό χώρο που επί σειρά ετών παραμένει ως επί το πλείστον απολιτικός.

IT'S A LONG WAY TO GET RID OF EVERYTHING, WHICH PREVENTS YOU FROM REACHING YOUR ARTISTIC GOAL, TO MAKE FILMS LIKE WALKING, JUMPING, SLEEPING, BREATHING, ALL THE MOST NATURAL THINGS IN THE WORLD. THE IDEAS, PICTURES, MOVEMENTS, FILMCUTS, EVERYTHING WORKS BY ITSELF. NOBODY CAN STOP YOU FROM GOING BACK TO THE MOST NAIVE STATE AFTER ALL THESE DETOURS, PAINS, AGONIES, FEELINGS OF GUILT, SELF-DESTRUCTION, SELF-CENSORSHIP AND SO ON. BUT ALL THESE DETOURS WERE NECESSARY TO REACH, AT THE END, THE BASIS OF PURE ARTISTIC CREATION. IF IT WORKS, THERE IS NO WAY BACK AGAIN.

(Wilhelm Hein, Berlin 7/04/2004)

It is 1968 and, in an article for the *Supervisuell*, Wilhelm Hein expresses a desire for "a new European cinema that is forceful, raw and brutal" and questions many contemporary key figures of avant-garde filmmaking, "the self appointed, bearded prophets of the cinema of the underground." In the same year, Wilhelm and Birgit Hein's *Rohfilm*, a product of a radical, deconstructionist anarchism, materializes their artistic offensive.

Wilhelm Hein, who co-created with his wife Birgit from 1966 until their separation in 1990, is one of the most important figures in the development of experimental cinema. In a period of tremendous mobilization in all aspects of the arts, the Heins, through a series of publications, exhibitions, educational manifestoes, screenings and performances, established a divergent beehive for the international Underground cinema and left a deep mark on the revival of the cinematic avant-garde in the late 60s.

Wilhelm published the album *Xscreen* and co-founded the eponymous movie theater in Cologne, where in 1974 he invites Jack Smith to stage the performance that 30 years later would inspire him with the title *You Killed the Underground Film*. The Heins's dedication to the distribution and exchange of ideas and information within their artistic environment distinguishes them from many of their contemporaries in Germany. But also abroad, as Dietrich Kuhlbrodt would write for the exhibition *L'art du Movement* at the Musée d'Art Moderne in Paris, "came to twofold differentiation from their contemporaries: from those of the New American Cinema, who dealt predominantly with radiant hymns to beauty [...] but also from the structural Viennese 'type' determined by, and orientated towards, the technique of musical composition."

Today, what still sets Wilhelm Hein apart from his own as well as later generations of experimental filmmakers, is that he is consistently true to his political word, especially in an artistic precinct which for many years has remained predominantly apolitical.



Ο Βίλχελμ Χάιν θα παραστεί στο 51ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης με την υποστήριξη του Ινστιτούτου Goethe

Wilhelm Hein will attend the 51st TIFF, with the support of the Goethe Institut

You Killed the Underground Film or the Real Meaning of Kunst Bleibt, Bleibt Roll #1

[Σκότωσες το αντεργκράουντ σινεμά, ή η πραγματική σημασία της τέχνης, μένει, μένει] 16mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 60' Γερμανία / Germany 2001-2002

Μια δεκαετία έρευνας, γυρισμάτων, «τυχαίων» υλικών και ήχων, φίλων και αγαπημένων, και κυρίως αδυσώπητης αναζήτησης από τον Χάιν της ουσίας της καθαρής καλλιτεχνικής δημιουργίας. Με περφορέ.

Ten years of research, shooting, found materials and sounds, friends and loved ones and above all Hein's relentless examination of the essence of pure artistic creation. With sprockets.



Materialfilm

35mm Έγχρωμο/Color 35' Γερμανία / Germany 1974

Μια συλλογή «οδηγών» (χρωματιστά σημάδια πάνω σε αποσπάσματα ταινιών) αναδεικνύονται εδώ ατομικά και ανασυντίθενται σχηματίζοντας μια νέα σύνθεση. B.X

A collection of leaders, colored markings of fragments of cinema, are here celebrated in their individuality and put together into a new entity. W.H.



Τζορτζ Μανουπέλι / George Manupelli



Dr. Chicago

[Δρ. Σικάγο]

ηΠΑ / USA 1968

Ασπρόμαυρο/B&W 118'

Το 2007, το αμερικανικό Ίδρυμα για τη Διαφύλαξη της Εθνικής Κινηματογραφίας απένειμε στον Τζορτζ Μανουπέλι το βραβείο Avant Garde Masters. Πενήντα χρόνια νωρίτερα, ο Μανουπέλι είχε συστήσει τη σημαίνουσα inter-media κολεκτίβα Once Group. Ο ίδιος γύρισε πάνω από 30 ταινίες, συμπεριλαμβανομένης της τριλογίας *Δρ. Σικάγο*, όλες εκ των οποίων βρίσκονται σε διαδικασία συντήρησης στο Anthology Film Archives, ενώ το 1963 ίδρυσε το Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Ανν Άρμπορ, του οποίου διετέλεσε διευθυντής για 20 περίπου χρόνια. Σήμερα, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Ανν Άρμπορ αποτελεί ένα από τα προεξάρχοντα φεστιβάλ πειραματικού κινηματογράφου παγκοσμίως. Υπήρξε πρόεδρος του Ινστιτούτου Τεχνών του Σαν Φρανσίσκο και καθηγητής σε διάφορα πανεπιστήμια στο Μίσιγκαν και το Ιλινόι. Παρά τις γνώσεις του και την ενασχόλησή του με την παγκόσμια πειραματική σκηνή του κινηματογράφου, επέλεξε να εργαστεί στην τοπική του κοινότητα και γύρω από αυτήν καθ' όλη τη διάρκεια της ζωής του. Ο Τζορτζ Μανουπέλι συνέβαλε σε τεράστιο βαθμό στην επέκταση των κινηματογραφικών ορίων και την ανταλλαγή πειραματικού κινηματογραφικού υλικού. Παρ' όλα αυτά –και σε αντίθεση με πολλούς άλλους οργανωτές που ήσαν επίσης και πολύ παραγωγικοί σκηνοθέτες όπως ο ίδιος– τόσο οι επιτυχίες του σε ρόλο έφορου όσο και τα σκηνοθετικά του επιτεύγματα είναι σχετικά άγνωστα στον χώρο της πρωτοπορίας σε διεθνές επίπεδο.

Ο μη εντοπισμός του Τζορτζ Μανουπέλι από τα κινηματογραφικά ραντάρ είναι παράξενο φαινόμενο, ακόμη κι αν λάβουμε υπόψη μας μόνο τις ταινίες του *Δρ. Σικάγο*. Ο Αντρου Λάμπερτ, αρχιεπιφύλακας στο Anthology Film Archives και σημαντικός παράγοντας στη διαφύλαξη των ταινιών του Μανουπέλι, τις περιγράφει ως «παραμελημένους θησαυρούς της ιστορίας του πειραματικού κινηματογράφου και του ραγδαία εξελισσόμενου κινήματος των πειραματικών ταινιών μεγάλου μήκους των τελών της δεκαετίας του '60 και των αρχών της δεκαετίας του '70».

Ποιητής, καλλιτέχνης, σκηνοθέτης και ακτιβιστής της τοπικής δράσης, ο Μανουπέλι άντλησε έμπνευση και συνεργάτες απ' την τοπική, οικεία κοινότητα του Ανν Άρμπορ, η οποία έβριθε με ταλαντούχους συνθέτες, χορευτές και καλλιτέχνες όλων των ειδών. Με τον γνωστό αμερικανό πειραματιστή μουσικό Άλβιν Λούσιερ στο ρόλο του φερώνυμου Δόκτορα και με τη συμμετοχή καλλιτεχνών όπως του χορευτή Στιβ Πάξτον και του μίμου Κλοντ Κίπνις, οι ταινίες του *Δρ. Σικάγο* αποπνέουν το συλλογικό πνεύμα των τελών της δεκαετίας του '60, περίπου όπως συνέβη και με το Factory του Άντι Ουώρχολ, βασιμμένο όμως στα ήθη των χιπήδων κι όχι των «καμπ».

Από άποψη μορφής, οι ταινίες της τριλογίας του *Σικάγο* χαρακτηρίζονται από «ανέκφραστες» στατικές λήψεις και μονοπλάνα που προωθούν την αφήγηση και εδραιώνουν μια αίσθηση/ατμόσφαιρα μ' ένα τρόπο που θα γινόταν της μόδας 10-15 χρόνια αργότερα, με τα πρώτα έργα του Τζιμ Τζάρμους. Αλλά ξεχωρίζουν για το άφθονο χιούμορ και τη σουρεαλιστική τους εκκεντρικότητα, η οποία είναι τόσο αναρχική όσο οτιδήποτε άλλο είχε να επιδείξει ο ανεξάρτητος αμερικανικός κινηματογράφος μέχρι τότε. Κι όλα αυτά, ενώ πραγματεύονται απερίφραστα δύσκολα ζητήματα όπως η ιατρική περίθαλψη, ο ρατσισμός, ο σεξισμός, τα δικαιώματα των ομοφυλοφίλων, η μετανάστευση, η ιδιωτικοποίηση των φυλακών, η κακομεταχείριση των πολιτικών κρατουμένων και η περιβαλλοντική καταστροφή της γης των ινδιάνων.

In 2007, George Manupelli received the Avant Garde Masters Award from America's National Film Preservation Foundation. Fifty years prior to that he was setting up the influential inter-media collective Once Group. He made over 30 films, including the *Dr. Chicago* trilogy, which are currently being restored at the Anthology Film Archives, and in 1963 he founded the Ann Arbor Film Festival and presided over it for almost twenty years. Today, the AAFF is one of the most prominent Experimental Film Festivals in the world. He was Dean of the San Francisco Art Institute and taught for years at various universities in Michigan and Illinois. Despite his knowledge of, and involvement with, the global experimental film scene, he chose to work with and around his local community throughout his life. George Manupelli contributed massively to the expansion of cinematic boundaries and the exchange of experimental film content. However, unlike many other organizers who were also prolific filmmakers like himself, both his curatorial practice as much as his directorial achievements remain relatively unknown facts in the international Avant Garde sector.

The disappearance of George Manupelli from all cinematic radars is a bizarre phenomenon, even if considering the *Dr. Chicago* films alone. The AFA archivist Andrew Lampert, who has played a key role in the preservation of Manupelli's films, describes them as "overlooked treasures in the history of Experimental film and the burgeoning independent feature film movement of the late 60s and early 70s".

The poet, artist, filmmaker and community activist Manupelli drew inspiration and human resources from a local and familiar Ann Arbor orbit, swarming with talented composers, dancers and artists of various disciplines. With renowned American experimental musician Alvin Lucier playing the eponymous Doctor and a cast including dancer Steve Paxton and mime Claude Kipnis, the *Dr. Chicago* films emanated late 60s collectivity, similar to Warhol's Factory but rooted in hippy mores rather than camp ones.

Formally, the Chicago films stand out with deadpan static shots and long takes that advance the narrative and establish the mood in a manner that would become fashionable only 10-15 years later, with the first works of Jim Jarmusch. But they come forth with an abundance of humor and surrealistic weirdness which is as anarchic as anything the American independent cinema had to offer up to that date. And all that, while dealing openly with difficult issues such as health care, racism, sexism, gay rights, immigration, privatization of jails, abuse of political prisoners and the environmental degradation of Native American lands.



Ride Dr. Chicago Ride

ηΠΑ / USA 1970
 Ασπρόμαυρο/B&W 109'

Όλεγκ Μαυρομάτι / Oleg Mavromatti

Το αφιέρωμα Amantes Sunt Amentes, εξ ορισμού αναγκάζεται να συμπεριλάβει εκπροσώπους που έχουν ουσιαστικά ολοκληρώσει τη δημιουργική τους πορεία, καθιστώντας έτσι ως παράγοντα καθοριστικής σημασίας την ηλικία του σκηνοθέτη. Ο Ρώσος ζωγράφος και σκηνοθέτης Όλεγκ Μαυρομάτι δεν είναι και τόσο μεγάλος. Στο πρόσωπό του, όμως, βρίσκουμε μια εξαιρετική περίπτωση καλλιτεχνικής ακεραιότητας, αποτέλεσμα της αντίστασής του στους έντονους διωγμούς και αδιαμφισβήτητη απόδειξη της άκαμπτης βούλησής του να εκφραστεί ελεύθερα.

Οι πίνακες του Μαυρομάτι που απεικονίζουν θλιμμένους άντρες να θάβουν ασθενοφόρα δε διαφέρουν πολύ από τις ταινίες του. Οι ζωντανές περφόρμανς του, όπου χυνόταν αίμα –συνά μάλιστα το δικό του– δεν διαφέρουν ούτε κι αυτές απ’ τις ταινίες του. Μέλος των Μοσχοβιτών Ακτιονιστών κι από το 1995 ιδρυτής, μαζί με τον Σεργκέϊ Σαλνίκοφ, της κινηματογραφικής ένωσης Supernova, ο Μαυρομάτι είναι ένας από τους τρεις διαδόχους των κινήματων του νεκρορεαλισμού και του Παράλληλου Σινεμά που γεννήθηκαν στην Αγία Πετρούπολη και τη Μόσχα μια δεκαετία νωρίτερα. Τόσο στις περφόρμανς όσο και στις ταινίες του χρησιμοποιεί άμεση δράση και, στην προσπάθειά του να ευαισθητοποιήσει το κοινό πάνω σε δύσκολα ζητήματα, καταφεύγει συχνά στη χρήση σοκαριστικών εικόνων. Ωστόσο, όταν κανείς επικεντρωθεί μόνο στις εικόνες αυτές των έργων του –στα οποία κατά τ’ άλλα δεσπόζουν οι ανθρώπινες αφηγήσεις, οι ζωγραφικές αφαιρέσεις και το άφθονο χιούμορ– τότε πέφτει στην κινηματογραφική του παγίδα,



Tank Pee

«στην αίθουσα των κατόπτρων» του Όλεγκ Μαυρομάτι.

Χρησιμοποιώντας ερασιτεχνικό σκηνοθετικό στυλ στις ταινίες του –στο οποίο αναφέρεται με όρους όπως «η αισθητική της ελιγκρίνειας», «η ματιά του ηδονοβλεψία» ή «αυτοβιογραφική επιδειξιμανία»– και αναμειγνύοντάς το με ψηφιακές χειραγωγήσεις, ο Μαυρομάτι καταφέρνει να στήσει απέναντί μας «ασχημοποιητικούς» καθρέφτες που αντικατοπτρίζουν τα ζητήματα που ταλανίζουν τους πολιτισμούς που συναντά. Αυτό φαίνεται ξεκάθαρα στις ταινίες που έκανε ενόσω ζούσε στη Βουλγαρία και στις ΗΠΑ.

Οι επτά μικρού μήκους ταινίες που παρουσιάζουμε στο φετινό Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης είναι μόνο ένα μικρό κομμάτι παλιότερης ταινίας του που δημιούργησε στη Ρωσία, ταινίας που δεν υπάρχει πλέον. Ένα σετ αποτελούμενο από 7 σεκάνς που παρουσιάζονται ως 7 μικρού μήκους ταινίες και που, παρά ταύτα, καταφέρνουν να μεταδώσουν την αίσθηση του Μαυρομάτι για τη χώρα του και τους εφιάλτες της. Αυτό είναι ό,τι απομένει από τις δύο εκ των τριών μεγάλου μήκους ταινιών του με τίτλο *Η μυστική αισθητική των Αρειανών κατασκόπων*, οι οποίες κατασχέθηκαν απ’ τη ρωσική αστυνομία και πιθανότατα χάθηκαν για πάντα. Ο Όλεγκ δέχθηκε απειλές φυλάκισης εξαιτίας της τέχνης του και εγκατέλειψε τη Ρωσία το 2000. Έκτοτε ζει στη Βουλγαρία και στις ΗΠΑ. Αν τυχόν βρείτε κάποια κόπια σε βιντεοκασέτα των *Αρειανών κατασκόπων*, παρακαλείσθε να γράψετε στον Όλεγκ Μαυρομάτι.

The Amantes Sunt Amentes series, by definition required an almost complete work trajectory, causing the element of the filmmakers’ age to become a decisive factor. The Russian painter and filmmaker Oleg Mavromatti is not that old. But in his exceptional case the proof of artistic integrity came by means of resistance to a persecution so severe that it leaves no doubt about his dogged will to express himself freely.

Mavromatti’s paintings of grieving men burying ambulances are not very different to his films. His live performances, where blood was spilled, often his own, were also not different to his films. A member of the Moscow Actionists and, since 1995, co-founder, with Sergej Salnikov, of the Film Union Supernova, Mavromatti is one of the true successors of what had begun a decade before in St. Petersburg and Moscow with the Necrorealism and Parallel Cinema movements. Both as a performance artist and filmmaker, he utilized direct action and in his effort to raise awareness on difficult subjects he often used shocking visuals. Yet when concentrating only on the shocking images in these films, otherwise dominated by humane narratives, painterly abstractions and abundant humor, then one has fallen into his cinematic trap, “the hall of mirrors” of Oleg Mavromatti.

Using an amateur video-making style, which he refers to as the “aesthetics of sincerity”, the “peeping gaze” or “autobiographic exhibitionism”, and blending it with digital manipulations, Mavromatti manages to hold up “uglyfying” mirrors, reflecting issues which torment the cultures he encounters. This can be seen in the several films he has created after he moved to Bulgaria and the USA.

The seven short films chosen for the Thessaloniki IFF are only a fraction of an older work produced in Russia, a film that has ceased to exist. Seven set sequences, reified as short films. Yet these fragments are still able to convey Mavromatti’s view on his own country and its nightmares. This is all that was saved from two out of the three feature films called *The Secret Aesthetics of the Martian Spies*, which were confiscated by the Russian police and are possibly lost for ever. Mavromatti was threatened with imprisonment on the basis of his art and left Russia in 2000. He has been living in Bulgaria and the USA since. If you happen to have found a tired VHS copy of the *Martian Spies*, please write to Oleg Mavromatti.



The Secret Aesthetics of the Martian Spies

[Η μυστική αισθητική των Αρειανών κατασκόπων]

σύνοψη της Μποριάνα Ντραγκόεβα / synopsis by Boryana Dragoeva

Πρόκειται για τριλογία. Οι Αρειανοί αποτελούν μια μεταφορά της πολιτικής και οικονομικής εξουσίας. Τους λατρεύουν σαν θεούς και τους περιμένουν όπως το τέλος του κόσμου. Η «ευτυχία» που προσφέρουν στους πιστούς τους είναι στην πραγματικότητα ένας εξευτελιστικός βιασμός. Παρ' όλα αυτά, ο εξευτελισμός εκλαμβάνεται ως εύνοια από τους εξευτελισμένους. Η μεταφορά αυτή λειτουργεί ως κριτική των σχέσεων εξουσίας μεταξύ αυτών που την ασκούν και αυτών που της υποτάσσονται άκριτα. Οι δυο πρώτες ταινίες δεν έχουν συγκεκριμένη αφήγηση, εκτός από μεταφορικές, ποιητικές περιγραφές της σχέσης Αρειανών-ανθρώπων.

Η τρίτη ταινία αφηγείται την ιστορία αγάπης ενός νεαρού, που ισχυρίζεται ότι είναι τρομοκράτης, και μιας κοπέλας, που είναι παντρεμένη μ' έναν πράκτορα της KGB. Ο νεαρός της λέει ότι έχει αναλάβει να δολοφονήσει τον πρόεδρο Γιέλτσιν. Το τέλος είναι ποιητικό, αναφέρεται όμως στην πολιτική της εκδίκασης και της διαφθοράς στη Ρωσία. Οι μεταλλωρύχοι στέκονται μπροστά στο ορυχείο τους τραγουδώντας ένα τραγούδι, το οποίο μιλά για την πολιτική στη σύγχρονη Ρωσία.

This film was a trilogy. The Martians are a metaphor for political and economic power. They are worshiped as a god, and they are expected like the end of the world. The "happiness" they give to their loyal followers is actually a humiliating rape. However this humiliation is understood as grace by the humiliated. This metaphor critiques the power relations between the ruling power and the one who submits to it without any critical thinking.

The first two films don't have a particular narrative, except for metaphorical, poetical explanations of the relationship between the Martians and people.

Martian Spies 3 tells a love story between a boy who pretends to be a terrorist and a young girl, who is the wife of a KGB agent. The boy tells her that he has been hired to shoot the president – Yeltsin. The end is poetic yet addressing the politics of revenge and corruption in Russia. Miners stand in front of their mine, singing a song, which tells the story of contemporary Russian politics.

7 ταινίες-αποσπάσματα από τη
Μυστική αισθητική των Αρειανών κατασκόπων
7 reified films from
The Secret Aesthetic of the Martian Spies

Summer Time [Καλοκαίρι]

Βουλγαρία / Bulgaria 1997-2010

Video Έγχρωμο /Color 11'

The End of the World [Το τέλος του κόσμου]

Βουλγαρία / Bulgaria 1997-2010

Video Έγχρωμο /Color 8'

Tank Pee [Ούρηση πάνω σε ταγκ]

Βουλγαρία / Bulgaria 1997-2010

Video Έγχρωμο /Color 3'

The Fight [Η μάχη]

Βουλγαρία / Bulgaria 1997-2010

Video Έγχρωμο /Color 2'

The Martians Will Fuck You, Song

[Οι Αρειανοί θα σε *** τραγούδι]

Βουλγαρία / Bulgaria 1997-2010

Video Έγχρωμο /Color 7'

Corpse Animation [Εμφύχωση πτώματος]

Βουλγαρία / Bulgaria 1997-2010

Video Έγχρωμο /Color 2'

The Tube [Ο σωλήνας]

Βουλγαρία / Bulgaria 1997-2010

Video Έγχρωμο /Color 1'



Do not Believe Your Eyes

[Μην πιστεύεις τα μάτια σου]

Ρωσία / Russia 2000, Video Έγχρωμο /Color 14'

Πιστοποίηση μιας περφόρμανς

Documentation of a performance



Corpse Animation



Summer Time



The Martians Will Fuck You, Song



The Tube

212 Δεσμεύσεις για την προηγούμενη χρονιά Last Year's Resolutions



Det ist erst de Probe

[Μόνο μια πρόβα / This Is Just a Rehearsal]

Σκηνοθεσία/Direction: Annette Frick Video Έγχρωμο/Color 4' Γερμανία / Germany 2007

«Σ' αυτό το φωτογραφικό και κινηματογραφικό πρότζεκτ, καταπιάνομαι με την αμφισημία μυθοπλασίας-πραγματικότητας στο κέντρο του Βερολίνου και με τα σύμβολα και τις μεταφορές που έχουν δική τους ζωή».

Annette Frick

"In this photo and film project I deal with the ambivalence of fiction and reality in the center of Berlin and the symbols and metaphors, which have a life of their own."

Annette Frick



Alles Gute kommt von oben

[Το καλό έρχεται από πάνω / All Good Comes from Above]

Σκηνοθεσία/Direction: Annette Frick Video Έγχρωμο/Color 8' Γερμανία / Germany 2004-2007

Ως φωτογράφος πορτρέτων, η Ανέτε Φρικ θεωρείται από τους σημαντικότερους τεκμηριωτές και έμπιστη συμμετέχουσα της αντεργκράουντ σκηνης του Βερολίνου. Στην ταινία αυτή, που αποτελεί τριλογία μαζί με τις *Μόνο μια πρόβα* και *Άρρωστος κόσμος*, το αστικό τοπίο παρουσιάζεται όπως στα πορτρέτα της: μέσα απ' τη ματιά του γνώστη.

Annette Frick as a portrait photographer is considered one of the most essential documentarians of Berlin's underground scene; a trusted participant. In this film, which forms a trilogy together with *Det ist erst de Probe* and *Kranke Welt*, her cityscapes become like her portraits: an insider's perspective.



Kranke Welt

[Άρρωστος κόσμος / Sick World]

Σκηνοθεσία/Direction: Annette Frick Video Έγχρωμο/Color 3' Γερμανία/Germany 2007

Μια αναπάντητη κατάρρευση της Πραγματικότητας μπορεί να μετατρέψει το νόημα, την αισθητική και την αναπαράσταση καλοστημένων καλλιτεχνικών πρότζεκτ, όσο και δημοσίων γεγονότων, σε φτηνά, trash θεάματα. Ο καλλιτέχνης δεν μπορεί να μείνει αδιάφορος απέναντι σ' αυτά τα υπαρξιακά ζητήματα.

A sudden break-down of Reality can cause the meaning, aesthetics and representation of well conceived art projects, as much as state events, to shift to the level of a cheap trash show. The artist cannot remain indifferent to these existential questions.



Interstices

[Διάκενα]

Σκηνοθεσία/Direction: Μισέλ Παύλου/Michel Pavlou

Video Ασπρόμαυρο/B&W 4' Ελλάδα-Νορβηγία / Greece-Norway 2009

Μια σειρά πλάνων που τραβήχτηκαν σ' ένα σταθμό του μετρό, μονταρισμένες στο ρυθμό των αυτόματων θυρών των τρένων. η ταινία κινείται στα κενά του χρόνου και του χώρου, ενώ πραγματεύεται την ένταση μεταξύ πραγματικού και εικονικού, μεταξύ μυθοπλασίας και πραγματικότητας.

A series of scenes, shot in an underground station, edited to the rhythm of the trains' automatic doors. The film moves in the interstices of time and space, addressing the tensions between actual and virtual, fiction and reality.

Tamsara

Σκηνοθεσία/Direction: Μισέλ Παύλου/Michel Pavlou **Video Ασπρόμαυρο/B&W 4'** Ελλάδα-Νορβηγία / Greece-Norway 2010

η ταραχώδης αλληλεξάρτηση μεταξύ της κάμερας και του ευμετάβλητου αντικειμένου που καταγράφει, μετατρέπει μια συνηθισμένη στιγμή σε μια χιμαιρική παρουσίαση. η διπλή κίνηση της αιχμαλώτισης και της απελευθέρωσης.
The tumultuous interrelation between the camera and its volatile subject turns an ordinary moment into a chimeric presentation. A double movement of capture and liberation.

Exit

[Έξοδος]

Σκηνοθεσία/Direction: Μισέλ Παύλου/Michel Pavlou **Video Ασπρόμαυρο/B&W 2'** Ελλάδα-Νορβηγία / Greece-Norway 2006

Ανθρώπινα πλήθη εν κινήσει σε ώρα αιχμής. η ρευστή κίνηση της ανθρώπινης μορφής καθοδηγείται από το ρυθμό των αυτόματων θυρών. Το πρώτο μέρος μιας τριμερούς άσκησης πάνω στην ελεγχόμενη κίνηση από έναν από τους πιο δημιουργικούς και βραβευμένους Έλληνες καλλιτέχνες-σκηνοθέτες.
Crowds of people in motion during rush hour. The volatile movement of the human form is led by the rhythm of automatic doors. The first of a three-part study on controlled motion, by one of the most prolific and award-winning Greek artist/filmmakers.

Ceci est une bobine test

[Μπομπίνα τεστ / This Is a Test Reel]

Σκηνοθεσία/Direction: Ματούλα Αιόλου Γκέκο/Matoula Eolou Gekko **Super 8 Ασπρόμαυρο/B&W 3'** Ελλάδα-Γαλλία / Greece-France 2010

Ένας περίπατος στους δρόμους της Αθήνας προς αναζήτηση ανθρώπινης επαφής, με μια κάμερα Super 8, γίνεται ένα άμεσα συλλογικό έργο. η νοσταλγική ματιά είναι αμφίδρομη, από την κάμερα σε αυτά που παρατηρεί κι αντίστροφα. η Αιόλου Γκέκο μοιάζει να γίνεται ένα με αυτά που κινηματογραφεί, ενώ στο φόντο η πόλη γίνεται αντικείμενο επιθυμίας ως άλλος χαμένος παράδεισος.
An Athens walkabout with a Super 8 camera in search of contact with people on the street, becomes an instant collective project. The nostalgic gaze is reciprocal, from the camera to its subjects and vice versa. Eolou Gekko seems to merge with the subjects of her film and in the background the city is desired as a paradise lost.

Monologue

[Μονόλογος]

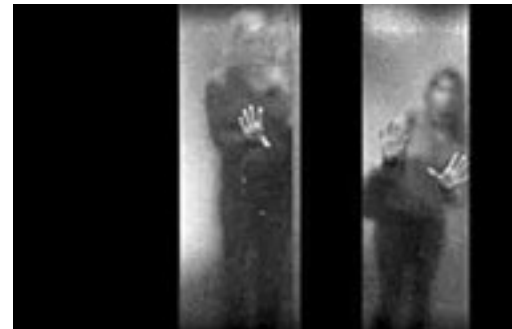
Σκηνοθεσία/Direction: Max Le Cain **Video Έγχρωμο/Color 3'** Ιρλανδία / Ireland 2010

Ο σκηνοθέτης και κριτικός Μας Λε Κέιν περιφέρεται ανήσυχος ανάμεσα σε πολλά κινηματογραφικά είδη, από το αφηγηματικό σινεμά στο ντοκιμαντέρ, κι από τη video art στις εγκαταστάσεις. Σ' αυτή την ταινία του, κατακερματίζει την ερμηνεία μιας ηθοποιού σε τραυλά αποσπάσματα, καλώντας τη συλλογική εξοικείωση του κοινού με τις κινηματογραφικές συμβάσεις να προτείνει περιεχόμενο.
Filmmaker and critic Max Le Cain wanders restlessly between many categories of cinema, from narrative to documentary, from video art to installation. Here he shatters an actress's performance into stuttering fragments, calling on the audience's collective familiarity with cinematic conventions to propose content.

Hotel La Mirage

Σκηνοθεσία/Direction: Max Le Cain **Super 8 Έγχρωμο/Color 6'** Ιρλανδία-Ελλάδα / Ireland-Greece 2010

Μια μελαγχολική ματιά στον κινηματογράφο ως αντικατοπτρισμό. η ταινία ταυτόχρονα υφαίνει και ξηλώνει μια ρομαντική ονειροπόληση μέσα απ' τα συντρίμια του χώρου και του χρόνου.
A melancholy vision of cinema-as-mirage. *Hotel La Mirage* simultaneously weaves and unravels a romantic reverie across the ruin of space and time.



214



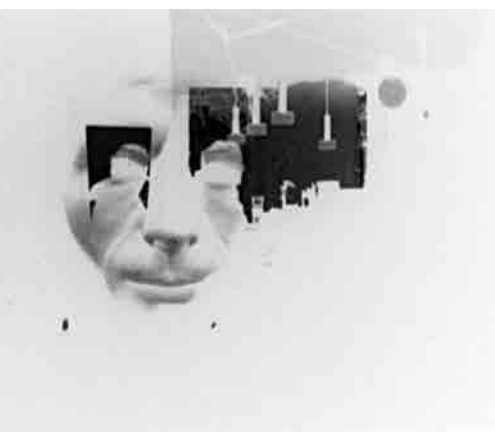
Rudderless

[Ακυβέρνητος]

Σκηνοθεσία/Direction: Igor & Ivan Buharov **Super 8 Ασπρόμαυρο/B&W 30'** Ουγγαρία / Hungary 2010

«Ακυβέρνητος: κάποιος που δεν έχει σαφή αίσθηση των στόχων ή των αρχών του». η πιο πρόσφατη μικρού μήκους ταινία του θρυλικού ουγγρικού διδύμου Ιγκόρ και Ιβάν Μπουχάροφ, είναι μια ερμηνεία του ποιήματος *Kormányeltörésben* (Ακυβέρνητος), που γράφτηκε το 1971 από τον Ισβάν Ντομόνκος και έχει ως θέμα τη μετανάστευση και την καταναλωτική κοινωνία.

“Rudderless: Lacking a clear sense of one’s aims or principles”. The latest short by legendary Hungarian duo Igor and Ivan Buharov is an interpretation of the poem *Kormányeltörésben* (Rudderless), which was written in 1971 by István Domonkos and deals with migration and the consumerist society.



Negative Transit

[Αρνητικό τράνζιτο]

Σκηνοθεσία/Direction: Cedric Gaul-Berrard **16mm Έγχρωμο/Color 12'** Γαλλία / France 2010

Ο Σεντρικ Γκολ-Μπεράρ είναι Γάλλος συγγραφέας και σκηνοθέτης. Τόσο στις ταινίες όσο και στα κείμενά του, δίνει τόση έμφαση στη δομή, που είναι σαν να θεωρεί ότι η σκαλωσιά είναι σημαντικότερη από το οικοδόμημα που βρίσκεται πίσω της. Αν και λάτρης των σκελετών και των ιστών, η πιο πρόσφατη δουλειά του επιβεβαιώνει ότι το μάτι τελικά έχει ανάγκη μερικές φορές να αναζητεί «σάρκα και αίμα».

Cedric Gaul-Berrard is a French-born writer and filmmaker. In both his films and his writings, he emphasizes the structure, as if the scaffolding were more meaningful than the erection behind. Although keen on skeleton and webs, his recent work affirms that the eye needs the occasional search for some “flesh and blood”.



Hand Work

[Δουλειά στο χέρι]

Σκηνοθεσία/Direction: Cedric Gaul-Berrard **16mm Έγχρωμο/Color 3'** Γαλλία / France 2010

Μια κάμερα που κινείται με μανιβέλα. Ένας καθρέφτης που αντικατοπτρίζει την κίνηση του χεριού. Εκρήξεις κίνησης και φωτός κατά τις οποίες το χέρι –παρόλο που είναι ασταθές κατά τη διάρκεια της διαδικασίας– βρίσκει έναν σταθερό ρυθμό μέσω της μηχανής προβολής.

A movie camera operated with a hand-crank. A mirror that reflects the hand movement. Bursts of movement and light in which the hand –although irregular during the process– finds a constant rhythm through the projector.



Fear Thy Not

[Μη φοβού]

Σκηνοθεσία/Direction: Sophie Sherman **Video Έγχρωμο/Color 2'** Γαλλία-ηΠΑ / France-USA 2010

η καλλιτέχνις-σκηνοθέτις Σόφι Σέρμαν παρουσιάζει την προσωπική της εμπειρία μιας καθημερινής κατάστασης. Το χέρι της την οδηγεί σ' ένα σκοτεινό τούνελ, ενώ την ακούμε να τραγουδά ένα τραγούδι για να ηρεμήσει κατά τη διάρκεια αυτής της αγχωτικής κατάστασης. Το άλλο χέρι της κρατά το κινητό τηλέφωνο με το οποίο τράβηξε αυτό το βίντεο.

Artist/filmmaker Sophie Sherman reveals her personal experience of an everyday situation. Her hand is leading her walk through a dark tunnel while we hear her singing a song to comfort her during this stressing situation. Her other hand is used to hold the mobile phone with which she shot this video.

Fantastična Balada

[Φανταστική μπαλάντα / *Fantastic Ballad*]

Σκηνοθεσία/Direction: Bostjan Hladnik **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 12'** Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1957

Ο Μπόστιαν Χλάννικ είναι ο πρώτος μιας σειράς ταλαντούχων σκηνοθετών από το γιουγκοσλαβικό ερασιτεχνικό κίνημα που πέρασαν στον επαγγελματικό κινηματογράφο. Μετά τη *Φανταστική Μπαλάντα*, ένα ριζοσπαστικό ποίημα για την ουσία της αγάπης, μετακόμισε στο Παρίσι όπου παρέμεινε έως το 1960 και εργάστηκε πλάι στον Σαμπρόλ και τον Σιόντμακ. Ένας απ' τους πλέον δημιουργικούς και πολυσχιδείς σκηνοθέτες της πρώην Γιουγκοσλαβίας, ο Χλάννικ δημιούργησε πάνω από 100 ταινίες μικρού μήκους, πολλές απ' τις οποίες, όπως η *Φανταστική Μπαλάντα*, θα μπορούσαν να διεκδικήσουν μια θέση στην ιστορία του πειραματικού κινηματογράφου, ωστόσο παραμένουν σχεδόν άγνωστες.

Bostjan Hladnik is the first of a generation of talented filmmakers of the Yugoslav amateur movement who moved on to professional cinema. Right after creating *Fantastic Ballad*, a radical poem on the essence of love, he moved to Paris where he stayed until 1960 and worked as assistant to Chabrol and Siodmak. One of the most prolific and versatile feature film directors in former Yugoslavia, Hladnik also created over 100 short films, many of which, like *Fantastic Ballad*, could claim a position in the history of Experimental cinema but still remain virtually unknown.



Little Stabs

[Μικρά χτυπήματα]

Σκηνοθεσία/Direction: Barbara Meter **Super 8 Έγχρωμο/Color 3'** Ολλανδία / The Netherlands 2010

η Μπάρμπαρα Μέτερ είναι μια από τις πιο ακούραστες και παραγωγικές σκηνοθέτιδες πειραματικού κινηματογράφου στην Ολλανδία. Τα *Μικρά μαχαιρώματα* είναι η πιο πρόσφατη μικρού μήκους ταινία της και προβάλλεται για πρώτη φορά στο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης. Μια εύθραυστη και ποιητική κατασκευή από επιστρώσεις εικόνων παρμένες από περιοδικά κι εφημερίδες. Το θέμα –ένα από τα αγαπημένα της Μέτερ– είναι η Μνήμη. η ταινία γυρίστηκε με μια μμπομπίνα Super 8 και το μοντάζ έγινε μέσα στην κάμερα.

Barbara Meter is one of the most tireless and prolific makers of experimental film in Holland. *Little Stabs* is her very last short premiering in Thessaloniki. A fragile and poetic structuring and layering of newspaper and magazine images, dealing with one of Meter's favorite subjects: Memory. Shot and edited in camera in one super 8 reel.



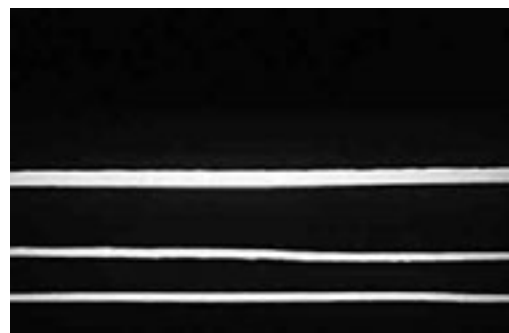
Prelude 02

[Πρελούδιο 02]

Σκηνοθεσία/Direction: Μαρία Κουρκούτα/Maria Kourkouta **Video Ασπρόμαυρο/B&W 1'** Ελλάδα-Γαλλία / Greece-France 2008-2010

Το *Πρελούδιο 02* είναι η δεύτερη μιας σειράς δέκα οπτικών συνθέσεων από υλικά που καταγράφηκαν σε ασπρόμαυρο φιλμ με κάμερα 16mm στη Νέα Υόρκη. η σειρά ονομάζεται *Πρελούδια του μετρώ*.

Prelude 02 is the second in a series of ten optical compositions made from materials filmed on black and white 16mm film in New York. The ensemble of these 10 films is titled *Subway Preludes*.



Prelude 03

[Πρελούδιο 03]

Σκηνοθεσία/Direction: Μαρία Κουρκούτα/Maria Kourkouta **Video Ασπρόμαυρο/B&W 1'** Ελλάδα-Γαλλία / Greece-France 2008-2010

Το *Πρελούδιο 03* είναι η τρίτη ταινία από τη σειρά των *Πρελούδιων* της Μαρίας Κουρκούτα. Πρόκειται για μια άσκηση πάνω στη θεμελιώδη σημασία του ρυθμού στον κινηματογράφο.

Prelude 03 is Maria Kourkouta's third film of her *Prelude* series; a study on the fundamental importance of rhythm in cinema.



216



Prelude 06

[Πρελούδιο 06]

Σκηνοθεσία/Direction: Μαρία Κουρκούτα/Maria Kourkouta **Video Ασπρόμαυρο/B&W 1'**
Ελλάδα-Γαλλία / Greece-France 2008-2010

Μέσα από την υπερ-σύνθεση εικόνων και μοντάζ, η Μαρία Κουρκούτα παρουσιάζει, στο έκτο επεισόδιο της σειράς των *Πρελούδιων*, μια απάντηση στις παραδοσιακές τεχνικές του κινηματογράφου της πρωτοπορίας.

With a hyper-composition of images and editing, Maria Kourkouta responds knowingly to traditional avant-garde film techniques in the 6th of her *Subway Preludes* series.



Prelude 07

[Πρελούδιο 07]

Σκηνοθεσία/Direction: Μαρία Κουρκούτα/Maria Kourkouta **Video Ασπρόμαυρο/B&W 1'**
Ελλάδα-Γαλλία / Greece-France 2008-2010

η 7η ταινία της σειράς των *Πρελούδιων του μετρό* της Μαρίας Κουρκούτα.

This is the 7th part of Maria Kourkouta's ensemble of 10 films with the general title *Subway Preludes*.



Untitled Disaster

[Άτιτλη καταστροφή]

Σκηνοθεσία/Direction: Δημήτρης Κοτσαράς/Dimitris Kotsaras, Jennifer Nelson **16mm Έγχρωμο/Color 4'** Ελλάδα / Greece 2010

η Τζένιφερ Νέλσον γεννήθηκε μαζί με την πρώτη κόλλα σε σωληνάριο και τον πρώτο διαφανή αναπτήρα. Ο Δημήτρης Κοτσαράς γεννήθηκε όταν κυκλοφόρησε μια σειρά νέα χημικά προϊόντα: ψυκτικά φθορίου, αφροποιητικά υγρά και χρωματικές προσμείξεις που κάνουν να αντέχει η βαφή εξωτερικών τοίχων. Εξακολουθούν να είναι ενεργοί καταναλωτές των πολυανθρακούχων και βερνικο-χρωμάτων που περιέχονται στα DVD, και ζουν και εργάζονται στην Αθήνα.

J. Nelson & Δ. Κοτσαράς

Jennifer Nelson was born together with the first glue stick and the see-through butane cigarette lighter. Dimitri Kotsaras was born when a host of new chemical products were released- from fluorine-based refrigerants, and foaming agents, to paint additives that provided durability to outside wall finishes. They remain active consumers of the polycarbonates and lacquers found in DVDs and live and work in Athens, Greece.

J. Nelson & D. Kotsaras



Charlemagne 3: Pastrami Recordings

[Σαρλεμάν 3: Ηχογραφήσεις παστρουμά]

Σκηνοθεσία/Direction: Pip Chodorov **16mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 31'** Γαλλία-ηΠΑ / France-USA 2010

Ο Πιπ Τσοντόροφ και ο Σαρλεμάν Πάλεστίν προκλήθηκαν να δώσουν μια κινηματογραφική συναυλία στο Φεστιβάλ Κοτέ Κουρ στο Παντέν της Γαλλίας, το 2009. Το θέμα ήταν η Νέα Υόρκη. «Αυτό είναι ένα δείγμα της ταινίας και της συναυλίας εκείνης της νύχτας: εικόνες και ήχοι της Νέας Υόρκης από δυο Νεοϊορκέζους που τώρα ζουν στην Ευρώπη».

Pip Chodorov and Charlemagne Palestine were invited to make a cine-concert at the Côté Court Festival in Pantin, France, 2009. The theme was: New York City. "This is a trace of the film and live concert we presented that night: pictures and sounds of New York by two New Yorkers now living in Europe."

Coming Attractions

[Προσεχείς ατραξιόν]

Σκηνοθεσία/Direction: Peter Tscherkassky 35mm Ασπρόμαυρο/B&W 25' Αυστρία / Austria 2010

«η ταινία *Προσεχείς ατραξιόν* και η κατασκευή των εικόνων της έχουν βασιστεί στην ιδέα ότι υπάρχει μια βαθιά, υποβόσκουσα σχέση μεταξύ του πρώιμου και του πρωτοποριακού κινηματογράφου. Κάποια στιγμή σκέφτηκα ότι και στη διαφήμιση υπάρχει ένα κατάλοιπο του 'κινηματογράφου των ατραξιόν': κι εδώ συχνά συναντούμε μια σπάνια άμεση σχέση ανάμεσα στον ηθοποιό, στην κάμερα και στο κοινό. Στις *Προσεχείς ατραξιόν* ήθελα να ενώσω αυτά τα τρία: τις διαφημίσεις, τον πρώιμο κινηματογράφο και το πειραματικό σινεμά».

Π. Τσερκάσκι

Coming Attractions and the construction of its images are woven around the idea that there is a deep, underlying relationship between early cinema and avant-garde film. At some point it occurred to me that another residue of the cinema of attractions lies within the genre of advertising: Here we also often encounter a uniquely direct relation between actor, camera and audience. The impetus for *Coming Attractions* was to bring the three together: commercials, early cinema, and avant-garde film.

P. Tscherkassky



Tom ist doof

[Ο Τομ είναι ηλίθιος / Tom Is Stupid]

Σκηνοθεσία/Direction: Hellmuth Costard 35mm Ασπρόμαυρο/B&W 12' Γερμανία / Germany 1965

Ο Χέλμουτ Κόσταρντ είναι φαινόμενο και ο *Τομ είναι ηλίθιος* είναι η ταινία από την οποία ξεκίνησαν όλα. Αυτή είναι η πρώτη ταινία ενός από τα πραγματικά «τρομερά παιδιά» του Νέου Γερμανικού Κινηματογράφου, αν και σύντομα αποδείχθηκε ότι αυτή η κατηγοριοποίηση δεν αρκούσε για να χωρέσει τον Χέλμουτ Κόσταρντ. Αυτή η πρώτη, παινιώδης «αλά Γκοντάρ» άσκηση αναβλύζει χιούμορ και ζεστασιά, ωστόσο μια αίσθηση κοινωνικής κριτικής ελλοχεύει πίσω απ' τις κουρτίνες.

Hellmuth Costard is a phenomenon and *Tom is Stupid* is how it all started. This is the first film of one of the true *enfants terribles* of the New German Cinema (Junger Deutsche Film) although it was soon proved that such a categorization would not be enough to contain Hellmuth Costard. This early and playful Godardian exercise emanates humor and warmth, but a sense of social critique lurks behind the curtains.



Warum hast du mich wachgeküsst?

[Γιατί με ξύπνησες μ' ένα φιλή; / Why Did You Kiss Me Awake?]

Σκηνοθεσία/Direction: Hellmuth Costard 16mm Έγχρωμο/Color 3' Γερμανία / Germany 1967

Ενώ ο Μάικλ Σνόου κερδίζει το πρώτο βραβείο στο αναγνωρισμένο φεστιβάλ πειραματικού κινηματογράφου Κνόκε Λε Ζουτ, ο Χέλμουτ Κόσταρντ επίσης βραβεύεται για το *Γιατί με ξύπνησες μ' ένα φιλή;* η αφηγηματική του χροιά είναι πάντα παρούσα, όπως άλλωστε και το χιούμορ του, αλλά η καινοτομία όσον αφορά τη μορφή επεκτείνονται.

While Michael Snow wins the grand prize at the prestigious Knokke Le Zout Festival for Wavelength, Hellmuth Costard also wins an award for *Why Did You Kiss Me Awake?* η narrative flavor is still present just like his humor, but the formal innovations expand.



Besonders wertvoll

[Ειδικής αξίας / Of Special Merit]

Σκηνοθεσία/Direction: Hellmuth Costard 16mm Έγχρωμο/Color 11' Γερμανία / Germany 1967

Το κοντινό πλάνο ενός ομιλούντος πέους μεταδίδει το λόγο ενός υπαλλήλου της επιτροπής γερμανικού κινηματογράφου, ο οποίος το 1968 έθεσε σαν όρο ότι ταινίες με άσεμνο περιεχόμενο δεν μπορούσαν να υποβάλλουν αίτηση χρηματοδότησης. Αυτή η χιουμοριστική αλλά και αιχμηρή διαμαρτυρία κατατάσσεται ανάμεσα στα πιο σαφή παραδείγματα ενός πολιτικά ριζοσπαστικού γερμανικού κινηματογράφου. Το έργο του Κόσταρντ, το οποίο εξελίχθηκε τόσο ως προς τη μορφή όσο και ως προς το περιεχόμενό του, δυστυχώς σήμερα δεν παρουσιάζεται, ούτε μνημονεύεται όσο θα έπρεπε.

A close up on a speaking penis that delivers the speech of a German film functionary, who in 1968 had initiated a clause preventing any immoral content in films that applied for funding. This humorous but poignant protest film still ranks amongst the clearest examples of a politically radical German cinema. The work of Costard that evolved both in form and political fervor is sadly not seen nor remembered as much as it should today.





The Secret School

[Το κρυφό σχολείο]

Σκηνοθεσία/Direction: Μαρίνα Γιώτη/Marina Gioti **Video Ασπρόμαυρο/B&W 10'** Ελλάδα / Greece 2009

Μια σαμποταρισμένη βερσιόν μιας σπάνιας προπαγανδιστικής ταινίας, η παραγωγή της οποίας έγινε τα χρόνια της ελληνικής δικτατορίας και που υποστηρίζει ένα πολυσυζητημένο γεγονός – για πολλούς εθνικό μύθο – σχετικά με τη γέννηση του σύγχρονου ελληνικού έθνους και την κατασκευή της εθνικής ταυτότητας. η σκηνοθέτις-video artist Μαρίνα Γιώτη δουλεύει κυρίως με «τυχαίο» υλικό και κινούμενα σχέδια και συγκαταλέγεται μεταξύ των πειραματικών σκηνοθετών απ' την Ελλάδα που έχουν προβληθεί διεθνώς.

A "sabotaged" version of a rare – found – propaganda film, produced during the Greek military junta in the 70s, supporting a largely debated fact – for many a national myth – related to the birth of the Modern Greek nation and the construction of its ethnic identity. Marina Gioti is a filmmaker/video artist working mainly with found footage and animation, who ranks amongst the most internationally screened experimental filmmakers working in Greece today.



Kentaur

[Κένταυρος / Centaur]

Σκηνοθεσία/Direction: Tamas St. Auby **16mm Ασπρόμαυρο/B&W 39'** Ουγγαρία / Hungary 1973-75

Από τις πολλές ταινίες που χρηματοδότησε το Στούντιο Μπέλα Μπάλας και που στη συνέχεια απαγορεύτηκαν, αυτή η ταινία είχε θεωρηθεί χαμένη. Δημιουργός της είναι ένας από τους πιο αξιοσημείωτους καλλιτέχνες της Ουγγαρίας σήμερα. Ο Ταμάς Σεντ Ομπι κατάφερε, το 2009, να ανασυνθέσει την ταινία βασιζόμενος σε άκοπο υλικό.

«[...] Ο Κένταυρος είναι μισός ζώο, μισός άνθρωπος. η ταινία που έχει ήχο είναι κι αυτή κένταυρος: ήχος και εικόνα. Σ' αυτή την περίπτωση, η εικόνα είναι η ορατή, υλική σφαίρα, αυτό που μας δίνεται, ο κόσμος όπου ζούμε, αυτό που υπάρχει, το κατεστημένο – το αλογίσιο σώμα του κενταύρου. η φωνή που ακούγεται είναι η αποτίμηση, το σχέδιο, αυτό που θα υπάρξει, το αόρατο, ο πνευματικός κόσμος, το αμάρτημα, η μετάλλαξη, η υπέρβαση, ο άλλος κόσμος, ο νους, η θέληση, το μέλλον, αυτό που θα γεννηθεί – η ανθρωπινή φύση του Κένταυρου, παράλληλα. [...] η ταινία θέτει αντιδικτικά – ή, πιο σωστά, επιθέτει – μια ρεαλιστική και μια ουτοπική διάσταση. Έτσι, το μοντάζ δεν είναι χωροχρονικά οριζόντιο, αλλά κάθετο, από την άποψη της σφαίρας της ύπαρξης. Ένα μοντάζ μετάλλαξης. Μια στιγμιαία μετάλλαξη 39 λεπτών. [...]»

Απόσπασμα από συνέντευξη του Ταμάς Σεντ Ομπι, χειρόγραφο, 2006

Out of the many films that were commissioned by the Béla Balázs Studio and later banned this is one that was really considered lost. It was made by one of the most noteworthy artists living in Hungary today. Tamas St. Auby managed to recreate the film from the raw materials in 2009.

"[...] The centaur is half animal, half human. The sound film as such is centaur: image and sound. In this case, the image is the visible, material realm, what is given, the world in which we live, what exists, the status quo – the horse body of the centaur; the audible voice is the evaluation, the plan, the thing that will be, the bodiless, the invisible, the spiritual world, the trespass, the mutation, the transcendence, the other world, the mind, the will, the future, that which is coming into existence – the human part of the centaur, in parallel. [...] The film juxtaposes – or to be more exact, superimposes – a realistic and a utopian dimension. Thus, this is not a horizontal space/time montage, but a vertical sphere-of-existence montage. A mutation montage. A 39-minute instant mutation. [...]"

Excerpt from an interview with Tamás St. Auby, manuscript, 2006

Tree Again and the Bird

[Δέντρο και πάλι]

Σκηνοθεσία/Direction: Jurij Meden **Super 8 Ασπρόμαυρο/B&W 3'** Σλοβενία / Slovenia 2010

Ο Γιούρι Μέντεν είναι κριτικός κινηματογράφου και επιμελητής εκθέσεων από τη Λιουμπλιάνα της Σλοβενίας. Είναι επίσης μανιώδης σκηνοθέτης, ο οποίος σπάνια προβάλλει τις ταινίες του αλλά δε σταματά να τις κάνει κάτω από οποιοδήποτε συνθήκες. η ταινία αυτή, ωδή στον Κουρτ Κρεν, γυρίστηκε κατά τη διάρκεια ενός 15λεπτου διαλείμματος στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Alternativa του Βελιγραδίου. Αυτήν την αριστοτεχνικά μονταρισμένη στην κάμερα δομική ταινία, την εμφάνισε στο χέρι ο Μέντεν και την πρόβαλε το Φεστιβάλ το ίδιο βράδυ.

Jurij Meden is a freelance film critic and curator from Ljubljana, Slovenia. He is also an avid filmmaker who rarely shows his films but keeps making them under any circumstances. This one, meant as an ode to Kurt Kren, was shot during a 15 minute break of the Alternativa film festival in Belgrade. This masterfully edited-in-camera structural film was hand-processed by Meden and screened on the same evening.



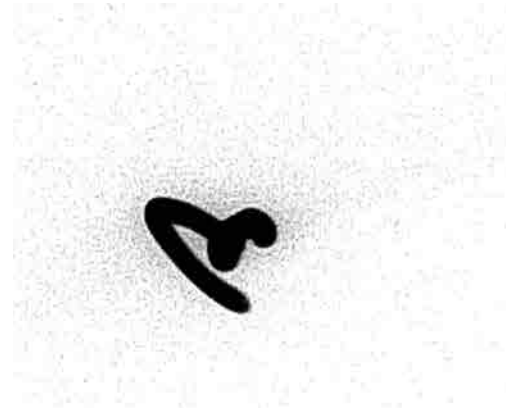
Moonalphabet

[Το αλφάβητο του φεγγαριού]

Σκηνοθεσία/Direction: Yoel Meranda **Video Ασπρόμαυρο/B&W 2'** Τουρκία / Turkey 2010

Γυρισμένο με κινητό τηλέφωνο και στη συνέχεια περασμένο σε φιλμ, το *Αλφάβητο του φεγγαριού* είναι χειροπιαστή απόδειξη του γεγονότος ότι όλα τα μορμά μπορούν να είναι εξίσου ενδιαφέροντα όταν χρησιμοποιούνται σωστά. Οι πειραματικές ταινίες του Γιοέλ Μεραντά τον ανέδειξαν ως μια από τις ξεχωριστές φωνές του πειραματικού κινηματογράφου της Τουρκίας.

Shot with a mobile phone's video camera and turned to negative *Moonalphabet* is a concrete proof that all recording formats can be equally fascinating when used appropriately. Yoel Meranda's experimental videos have made him one of the most outstanding voices of Turkey's experimental film.



Gyra

[Γύρα]

Σκηνοθεσία/Direction: KINE **Super 8 Ασπρόμαυρο/B&W 12'** Ελλάδα / Greece 2009-2010

Κάθε χρόνο, στα Κύθηρα, μια πομπή προσκυνητών ακολουθεί τη θαυματουργή εικόνα της Παναγίας της Μυρτιδιώτισσας. Περισσότερο μοιάζει με άπιστο φίδι που βγαίνει από την τρύπα του και σέρνεται αργά κάτω από την ψιλή βροχή.

Every year, on the island of Cythera, a procession of pilgrims follows the miraculous icon of the Virgin Mary: it looks more like an unfaithful snake that comes out of its hole and creeps slowly under the soft rain. In Greek *gyra* means *tour*. But a film is always (not) linear.



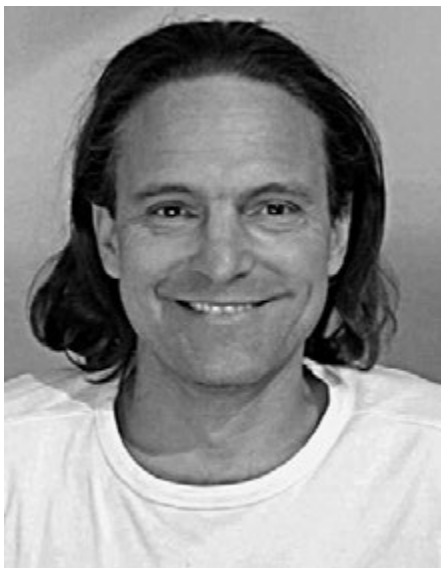
H(i)J

Σκηνοθεσία/Direction: Guillaume Cailleau **16mm Ασπρόμαυρο/B&W 6'** Γερμανία / Germany 2009

Κάπου εκτός τόπου και χρόνου, πέρα απ' τις λέξεις, συναντιόμαστε, αγγιζόμαστε. Όλα εξαφανίζονται, όλα ξαναρχίζουν. Όμως κάθε νέα σελίδα που γυρίζουμε δεν είναι λευκή. Και όταν σε κοιτάζω, ξέρω ότι έχουμε ξαναβρεθεί εδώ. Μια μακριά νύχτα το φθινόπωρο του 2007, βοήθησα τη φίλη μου καθώς γεννούσε τον γιο μας. Αυτή είναι η ανάμνηση της γέννας.— G.C

Somewhere outside of space and time, beyond words, we meet, we touch. Everything disappears, it all starts again. But each new page we turn is not blank. And when I look at you I know: we've been here before. One long night in the autumn of 2007, I assisted my girlfriend in giving birth to our son. This is the memory of labor.— G.C





Αφιέρωμα στον Μάρτιν Πουτς

Στο χώρο του πειραματικού κινηματογράφου δεν συνηθίζονται οι τίτλοι αρχής και τέλους. Ο σκηνοθέτης στέκει μόνος, ως ο μοναδικός δημιουργός της ταινίας, κι ενώ πολλές φορές αυτό ισχύει, υπάρχουν και πολλές περιπτώσεις που έχουν συνεργαστεί κι άλλοι, ωστόσο παραμένουν ανώνυμοι. Δεδομένου λοιπόν αυτού, αξίζει να κάνουμε ένα αφιέρωμα σ' έναν άνθρωπο που έπαιξε σημαντικό ρόλο στη δημιουργία πολλών πειραματικών ταινιών, σε μια χώρα όπου αυτού του είδους ο κινηματογράφος ευδοκμεί.

Ο Μάρτιν Πουτς είναι Αυστριακός διευθυντής φωτογραφίας και οπερατέρ, ο οποίος έχει πειραματιστεί τόσο στο αντικείμενό του, όσο και οι σκηνοθέτες με τους οποίους συνεργάστηκε όλα αυτά τα χρόνια στο δικό τους. Στις ταινίες στις οποίες συνέβαλε με τις ικανότητες και τις καινοτόμες τεχνικές του περιλαμβάνονται κάποιες από τις πιο φορμαλιστικά πειραματικές ταινίες που παρήγαγε η Αυστρία εκείνη την εποχή, όπως το *Φωτοτυπείο* του Βίργκιλ Βίντριχ ή το *Εν αρχή ην ο οφθαλμός* του Μπάντι Μινκ. Τόσο στις ταινίες όσο και στα βίντεο στα οποία συνεργάστηκε, ο Μάρτιν Πουτς είναι κάτι περισσότερο από ένας έμμισθος οπερατέρ — είναι ένας ακούρατος ερευνητής, εξίσου ενθουσιώδης για κάθε νέο εγχείρημα όσο και οι δημιουργοί που το σκηνοθετούν.

«Από το 1993, η επαγγελματική μου πορεία ως οπερατέρ συνδέεται με το χώρο του ντοκιμαντέρ, του πειραματικού κινηματογράφου και του κινουμένου σχεδίου. Η δουλειά με βάση τις κινούμενες εικόνες από τεχνική άποψη και το ενδιαφέρον μου τόσο για τα νέα κινηματογραφικά φορμά όσο και για τις καινοτομίες της τεχνολογίας των οπτικοακουστικών μέσων αποτέλεσαν πηγές έμπνευσης. Η συνδυαστική χρήση μιας ευρείας γκάμας εργαλείων (αναλογικά-ψηφιακά), με περιλαμβάνει σε όλες τις φάσεις της δημιουργικής διαδικασίας, κι αυτό με οδηγεί όλο και περισσότερο στο χώρο των εικαστικών τεχνών και του πειραματικού κινηματογράφου»

Οι δέκα ταινίες που συνθέτουν αυτό το πρόγραμμα αποτελούν απόδειξη του ενδιαφέροντος του Πουτς για τη μορφή αλλά και για το περιεχόμενο, ενώ περιλαμβάνονται και τρεις δοκιμαστικές μικρού μήκους ταινίες-ασκήσεις τεχνικού πειραματισμού από το εργαστήριό του, καθώς και δύο από τις εννοιολογικές και ποιητικές σκηνοθετικές του απόπειρες.

Tribute Martin Putz

In the experimental film milieu, credit sequences are not that common. The director stands alone as the sole creator of the film and although in many cases this is true there are so many others where various contributors are involved but remain unnamed. In this context, it is fitting to pay tribute to one of the people who have played a significant role in the visual creation of many experimental films, in a land where this type of cinema is thriving.

Martin Putz is an Austrian director of photography and camera operator, who is as much an experimentalist in his field as the directors he has collaborated with, over the years. A collection of the films to which he has contributed his skills and innovative techniques includes some of the most formally experimental shorts that came out of Austria in his time, such as Virgil Widrich's *Copy Shop* or Bady Minck's *In The Beginning Was The Eye*. In both film and video Martin Putz is more than a camera operator for hire but rather a restless researcher, as much excited about his contribution to a new project as the directors he works with.

"My career as a freelance cameraman, since 1993, has involved primarily documentary, experimental and animation film. Work with moving images as a source in a technical sense and my interest in both new film formats and innovations in media technology have been sources of inspiration. The modular use of a wide variety of tools (analogue vs. digital) includes me in all portions of the workflow, and this has increasingly led to the areas of visual arts and experimental film."

The ten films in this program demonstrate Putz's interest in form as well as content and include 3 short test-films from his own laboratory which are studies in technical experimentation as well as 2 of his own conceptual and poetic ventures in directing.

AUTO

Σκηνοθεσία/Direction: Martin Putz **35mm Έγχρωμο/Color 1'** Αυστρία / Austria 2005

η ταινία είναι μια εννοιολογική απόπειρα να καταδειχθεί η επίδραση του ήχου στον κινηματογράφο.
The short film *AUTO* is a conceptual attempt to show the effect of sound in film.

GT Granturismo

Σκηνοθεσία/Direction: Günther & Loredana Selichar **Video Έγχρωμο/Color 5'** Αυστρία / Austria 2001

Το *Granturismo* είναι ένα θέατρο εντόμων, μια αλληγορία για τον κόσμο των ζώων, μια μαύρη κωμωδία με θέμα την αδιάκοπη πρόσθια κίνηση και τις παύσεις που χαρακτηρίζουν τις μηχανές και τις νοητικές συσκευές μας.

Αλεξάντερ Χόρβατ

Granturismo is a piece of insect theater, an animal allegory, a black comedy about the uninterrupted forward motion and standstills that characterize our machines and intellectual apparatuses.

Alexander Horwath

La Belle est la bête

[*Η πεντάμορφη είναι το τέρας / The Beauty Is the Beast*]

Σκηνοθεσία/Direction: Bady Minck **35mm Έγχρωμο/Color 3'**

Αυστρία-Λουξεμβούργο-Ολλανδία / Austria-Luxemburg-The Netherlands 2005

Ένα όνειρο, μια γυναίκα, μια «μαλλιασμένη» γλώσσα. *Η πεντάμορφη είναι το τέρας* του Μπάντι Μινκ κινείται στο χώρο μεταξύ πολιτισμού και αγριότητας, φύσης και πολιτισμού, ανθρώπινου και ζωικού.

A dream, a woman, a furred tongue: Bady Minck's *The Beauty Is the Beast* operates on the interface between civilization and wilderness, nature and culture, human and animal.

Analog Color Tests

[*Τεστ αναλογικών χρωμάτων*]

Σκηνοθεσία/Direction: Martin Putz **35mm Έγχρωμο/Color 2'** Αυστρία / Austria 1995-1998

Τι είναι αυτό που δίνει στις κόπιες των ταινιών του Χόλυγουντ αυτή την ξεχωριστή υφή που οι υπόλοιπες εκτός Χόλυγουντ ταινίες δεν μπορούν να πετύχουν; Μια σειρά δοκιμαστικών του Πουτς αποδεικνύουν ότι, στις δημοφιλείς ταινίες, η αναγκαία αναπαραγωγή τους σε χιλιάδες αντίτυπα επηρεάζει το οπτικό αποτέλεσμα.

What gives Hollywood prints that special look that non-Hollywood films cannot achieve? A series of tests by Putz demonstrate how, in popular films, the multiple copying necessary to produce thousands of prints affects the visual result.

In the Beginning Was the Eye

[*Εν αρχή ην ο οφθαλμός*]

Σκηνοθεσία/Direction: Bady Minck **35mm Έγχρωμο/Color 45'** Αυστρία-Λουξεμβούργο-Ολλανδία / Austria-Luxemburg-The Netherlands 2003

Μια τεχνικά άρτια ταινία που αποτέλεσε το στολίδι του «Δεκαπενθήμερου των Σκηνοθετών» στις Κάννες το 2003 και προσκλήθηκε για να προβληθεί σε 95 φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο, αποσπώντας πολλά βραβεία. «Φανταστείτε ένα πορτρέτο της Αυστρίας δημιουργημένο από τον Γιαν Σβανκμάγιερ και τον Ντέιβιντ Λιντς. Έτσι, παίρνετε μια ιδέα για τη φανταστική κινηματογραφική δουλειά του Μπάντι Μινκ».

Χανς Σίφερλε, Süddeutsche Zeitung

A technically perfect film that became the figurehead of the Directors' Fortnight at Cannes 2003 and was invited by 95 festivals around the world, winning several awards. "Imagine a portrait of Austria created by Jan Svankmajer and David Lynch: This will give you an idea of Bady Minck's fantastic film work."

Hans Schifferle, Süddeutsche Zeitung



222



Ernie

[Έρνι]

Σκηνοθεσία/Direction: Edgar Honetschlaeger **Video Έγχρωμο/Color 7'** Αυστρία / Austria 2005

Ο Έντγκαρ Χόνετσελεγκερ είναι καλλιτέχνης, σεναριογράφος και σκηνοθέτης. Στο *Έρνι*, ένα κοτόπουλο ντυμένο με τα κοστούμια που εμπνεύστηκε ο ίδιος ο σκηνοθέτης καταδιώκεται από ένα αγοράκι και δύο Γαπωνέζες στους δρόμους της Βιέννης.

Edgar Honetschläger is an artist, screenwriter and film director. In *Ernie*, a chicken dressed in various of Honetschläger-patented Chickensuits is chased by a little boy and two Japanese women through the city of Vienna.



Copy Shop

[Το φωτοτυπείο]

Σκηνοθεσία/Direction: Virgil Widrich **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 12'** Αυστρία / Austria 2001

η ιστορία ενός άντρα που δουλεύει σε φωτοτυπείο και αντιγράφει τον εαυτό του τόσες φορές ώστε να γεμίσει όλον τον κόσμο. η ταινία αποτελείται από 18.000 φωτοτυπημένα ψηφιακά καρτέ, στα οποία έχει δοθεί κίνηση κι έχουν γυριστεί σε φιλμ 35mm. η ταινία ήταν υποψήφια για Όσκαρ και προβλήθηκε σε περισσότερα από 200 φεστιβάλ.

The story of a man who works in a copy shop and copies himself until he fills the whole world. The film actually consists of nearly 18,000 photocopied digital frames, which are animated and filmed with a 35mm camera. Nominated for the Oscar, it screened at over 200 festivals.



Digital Transfer Tests

[Τεστ ψηφιακών μεταφορών]

Σκηνοθεσία/Direction: Martin Putz **35mm Έγχρωμο/Color 3'** Αυστρία / Austria 1995-2000

«Το 1995, ξεκίνησα να δουλεύω με ψηφιακές εικόνες. η μεταφορά σε φιλμ δεν ήταν δυνατή εκείνη την εποχή. η μέγιστη ποιότητα κατέστη δυνατή μετά από εκτύπωση και εμφύχωση με μια κάμερα 35mm. Το αποτέλεσμα ήταν φανταστικό! Πέντε χρόνια αργότερα χρησιμοποίησα την ίδια τεχνική για το *Φωτοτυπείο*.

In 95, I started to work with digital images. Transferring to film was not an option at this time. The highest quality I achieved by printing them out and animating them with a 35mm camera. It looked really nice! Five years later we used this process for *Copy Shop*.



Österreich

[Αυστρία]

Σκηνοθεσία/Direction: Martin Putz **35mm Έγχρωμο/Color 8'** Αυστρία / Austria 2004

η ταινία αποτελεί μια απόπειρα να κοιτάσουμε κάτι χωρίς να του δώσουμε σημασία. Πρόθεση είναι να εξεταστεί το υποκείμενο, η κατάσταση αυτή της ύπαρξης, το παρόν, χωρίς να τεθούν ερωτήματα για το βαθύτερο νόημά του. Να γίνει αναπαραγωγή με όσο το δυνατόν αυθεντικότερο τρόπο.

The film *Österreich* represents an attempt to look at something without giving it a new meaning. The intention is to examine the subject, this state of being, this present, without posing questions about a deeper context; to reproduce something as authentically as possible.



Heartless Movies Test

[Τεστ άκαρδων ταινιών]

Σκηνοθεσία/Direction: Martin Reinhart **35mm Έγχρωμο/Color 3'** Αυστρία / Austria 2002

Τρία σύντομα δείγματα ενός κινηματογραφικού έργου του Μάρτιν Ράινχαρτ, που εξετάζουν τη σχέση μεταξύ μαθηματικών αλγορίθμων, οπτικής πρόσληψης και προκατειλημμένων αισθητικών προτύπων.

Three short samples from a cinematic work by Martin Reinhart, exploring the relationship between mathematical algorithms, visual perception and preconceived aesthetic patterns.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΑ ΚΛΙΜΑΤΑ: Προς μία οικολογία στην προβολή ταινιών

223

Με την άφιξη των πρώτων μούλτιπλεξ κινηματογράφων, τη δεκαετία του '80 και του '90, ο αριθμός των ανεξάρτητων, εναλλακτικών αιθουσών έχει σταδιακά μειωθεί. Από την άλλη, τα κινηματογραφικά φεστιβάλ έχουν πολλαπλασιαστεί κι είναι συχνά η πρωταρχική επιλογή για την κυκλοφορία μη εμπορικών, μικρού προϋπολογισμού ταινιών τέχνης.

Παρόλα αυτά, τα τελευταία δέκα χρόνια παρατηρείται μια επανεμφάνιση εναλλακτικών, μικρών αιθουσών, με τις προβολές να πραγματοποιούνται σε ασυνήθιστους και συχνά προσωρινούς αστικούς χώρους. Κι ακόμα πιο πρόσφατα, είναι εμφανές το ενδιαφέρον γκαλερί, μουσείων και άλλων χώρων πολιτισμού να συμπεριλάβουν στις εκθέσεις τους και να φιλοξενήσουν προγράμματα κινηματογραφικών προβολών.

Σ' αυτό που θα μπορούσαμε να ονομάσουμε μια νέα διάρθρωση της γεωπολιτικής του κινηματογράφου, η πρόσβαση στην αίθουσα έχει σίγουρα γίνει μείζον θέμα. Οι χώροι πολλαπλών αιθουσών προβολής και οι εμπορικοί κινηματογράφοι τείνουν όλο και περισσότερο να συνεταιρίζονται με τους μεγάλους διανομείς. Αυτό συχνά σημαίνει ότι η δυνατότητα των μικρού προϋπολογισμού θεωρούμενων ως «δύσκολων» ή «αδύναμων» ταινιών να κυκλοφορήσουν ευρέως και να διανεμηθούν είναι μηδαμινή. Οι ανεξάρτητοι και εναλλακτικοί κινηματογράφοι θα μπορούσαν, επομένως, να συμβάλουν αποφασιστικά στη διατήρηση πολλαπλών κινηματογραφικών επιλογών για το κοινό, αφού έχουν την ελευθερία να επιλέγουν ταινίες που συμφωνούν με τις δικές τους προδιαγραφές, υπερκεράζοντας τα όρια που επιβάλλει η αγορά.

Κατά τη διάρκεια της τελευταίας διοργάνωσης του Διεθνούς Φεστιβάλ του Ρότερνταμ, έλαβε χώρα μια αξιόλογη συνάντηση. Με τίτλο «Κινηματογραφικά Κλίματα: προς μία οικολογία στην προβολή ταινιών», η συνάντηση αυτή αποπειράθηκε να κάνει μια επισκόπηση του τοπίου των ανεξάρτητων χώρων προβολής στην Ευρώπη σήμερα. Στη διάρκεια τεσσάρων ημερών, άνθρωποι από σαράντα περίπου διαφορετικούς χώρους προβολών βρέθηκαν για να συζητήσουν ζητήματα που άπτονται της λειτουργίας μιας ανεξάρτητης αίθουσας.

Τα Κινηματογραφικά Κλίματα που ξεκίνησαν στο Ρότερνταμ αξίζει να συνεχιστούν και πιθανώς να επεκταθούν. Στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, θα συζητήσουμε αυτό το εγχείρημα με αντίστοιχους κινηματογραφικούς χώρους στην ευρύτερη γεωπολιτική περιοχή γύρω απ' την Ελλάδα, με την ελπίδα ότι μ' αυτό τον τρόπο, οι χώροι αυτοί θα ενημερωθούν και θα συμπεριληφθούν στις εξελίξεις και στην ανταλλαγή γνώσεων που προέκυψαν μετά τη συνάντηση του Φεβρουαρίου στην Ολλανδία.

Ένα επιπλέον στοιχείο αυτής της μικρότερης συνάντησης θα είναι να αναλογιστούμε ότι, στο παρελθόν, υπήρξαν τέτοιοι εναλλακτικοί χώροι προβολών στην περιοχή και να εξετάσουμε τη δυνατότητα αναθερμάνσης εκείνων των προσπαθειών, ή τουλάχιστον να εκτιμήσουμε στοιχεία της ανάπτυξής τους. Οι χώρες της πρώην Γιουγκοσλαβίας, η Ουγγαρία και η Ιταλία έχουν επιδείξει ενδιαφέρον για την κουλτούρα των κινηματογραφικών λεσχών, και στην πορεία μπορεί να ανακαλύψουμε αντίστοιχα παραδείγματα και σε άλλες χώρες της νοτιανατολικής Ευρώπης.

Στη διάρκεια της συζήτησης περί των αποτελεσμάτων της προηγούμενης συνάντησης στο Ρότερνταμ και του ιστορικού πλαισίου στην περιοχή μας, ελπίζουμε να ανακαλύψουμε νέους χώρους και άτομα που ήδη ενεργοποιούνται βάσει αυτού του οικο-λογικού τρόπου διανομής ταινιών και να δημιουργήσουμε ένα ισχυρότερο δίκτυο που θα συνταχθεί με την υπάρχουσα προσπάθεια των Κινηματογραφικών Κλιμάτων και θα επεξεργασθεί ένα πλάνο για το μέλλον.

Κατία Ροσίνι & Βασίλης Μπούρικας

KINO CLIMATES: Towards an Ecology in Film Exhibition

With the arrival of multiplexes, in the eighties and nineties, the number of independent and art house cinemas has steadily decreased. On the other hand, film festivals have proliferated and have often become the primary option available for the circulation of non-commercial, low-budget, art house types of films.

Over the last ten years, however, there's also been a resurgence in alternative and micro-cinema spaces, screenings often taking place in unusual and often temporary urban homes. And more recently, a discernibly new and renewed interest from art galleries, museums and project spaces in curating and hosting film programs has been evident too.

In what could be seen as a new configuration in the geopolitics of cinema, the access to screens has certainly become a critical issue. Multiplexes and commercial cinemas are more and more inclined to establish partnerships with leading distributors. This often means that the opportunity for low-budget and presumed "difficult" or "fragile" films to gain wider release and to be distributed is slim. Independent cinemas and art houses could, therefore, contribute significantly to maintaining diversity in the choice of films offered to filmgoers with their freedom to select films in accordance with their editorial line, overstepping market imposed limitations.

During the last edition of the International Film Festival Rotterdam (IFFR), an unforgettable meeting took place. This meeting, called "Kino Climates: Towards an Ecology in Film Exhibition", was an attempt to provide an overview of the independent film exhibition scene in Europe today. During four consecutive days, people from nearly forty venues met to discuss several issues related to the experience of running an independent cinema.

This Kino Climates experience that started in Rotterdam deserves to be continued and possibly expanded. At the Thessaloniki International Film Festival we will discuss the relevance of this endeavor to venues from the countries of the wider geopolitical area closer to Greece, with the hope to inform and include these venues on the developments and knowledge which emerged from last February's summit in Holland.

An additional element of this smaller Kino Climates meeting would be to consider that, in the past, alternative venues existed in the region and examine the possibilities to rekindle such efforts, or at least to appreciate elements of their development. Ex-Yugoslavian countries, Hungary and Italy had an interesting Kino Club culture and in the process we might find similar examples from other countries of the southeastern European region.

In the course of discussing the conclusions of the previous meeting in Rotterdam and the historical context in our region we hope to discover more venues and individuals who are already active in an eco-logical form of film distribution and create a stronger network that will engage with the existing Kino Climates effort and develop a plan for the future.

Katja Rosini & Vassily Bourikas



FESTIVAL

Αφιερώματα Tributes

Σουσάνε Μπίερ
Susanne Bier

Ντορότα Κετζιεζάφσκα
Dorota Kędzierzawska

Μοχάμετ Αλ-Νταράτζι
Mohamed Al-Daradji

Βέρνερ Σρέτερ
Werner Schröter

A black and white portrait of actress Susanne Bier. She is standing in front of a dark, vertically-pleated curtain. She has dark hair with bangs and is wearing a dark leather jacket over a black top and denim jeans. Her hands are in her pockets, and she has a slight smile.

Σουσάνε Μπίερ
Susanne Bier

Το σινεμά της Σουσάνε Μπίερ είναι ένα γενναίο σινεμά. Οι χαρακτήρες στις ταινίες της είναι ήρωες. Μπορεί να μην πετάνε στον αέρα, να μη σώζουν την ανθρωπότητα, να μην κατέχουν υπεράνθρωπες δυνάμεις. Ζουν όμως σε σύγχρονες κοινωνίες, έχουν να υπερπηδήσουν καθημερινά εμπόδια που προέρχονται τόσο από εξωγενείς όσο και από εσωτερικούς παράγοντες, να υπερβούν προσωπικά όρια, να συμφιλωθούν με οικογενειακά βάρη, να ακροβατήσουν πάνω σ' ένα τεντωμένο, ριψοκίνδυνο σχοινί ηθικής, και, κάπως, μέσα σ' όλη αυτή την προσπάθεια, πρέπει να επιστρατεύσουν ένα απαραίτητο χιούμορ μετά τη δουλειά, ένα χαμόγελο μέσα στη σύγκρουση, ένα χάδι μετά την απώλεια.

Το σινεμά της Σουσάνε Μπίερ είναι γενναίο, αλλά και γενναιόδωρο. Όλοι της οι ήρωες είναι άνθρωποι. Έχουν αδυναμίες, ανάγκες, επιθυμίες, θυμώνουν, ενίοτε εκνευρίζουν και πληγώνουν άλλους ανθρώπους – και φοβούνται. Όπως η ίδια η δημιουργός τους έχει δηλώσει κατά καιρούς πως φοβάται διάφορες καταστάσεις: το τυχαίο των γεγονότων, την πιθανότητα να επαναπαυτεί, τη σχέση μας με το ένστικτο της εκδίκησης. Η Σουσάνε Μπίερ φοβάται και κάνει ταινίες για να ξερκίσει τους φόβους της. Δεν ξενίζει όμως, δεν βαραινεί τις ταινίες της – ούτε το κοινό – καθώς το κάνει. Γιατί δεν ξεφορτώνει βάρη κι ανησυχίες, αλλά μοιράζεται, ακούει, συζητά, συμπνιά, αναρωτιέται – και πάντα, στο τέλος, ελπίζει. Τι πιο γενναίο και γενναιόδωρο;

Έλενα Χρηστοπούλου

Susanne Bier's cinema is a brave cinema. The characters of her films are heroes. They may not fly through the air, or save humanity, or possess superhuman powers. But they live in contemporary societies; they have to surmount daily obstacles that are caused by external as well as internal factors; they have to go beyond their personal limits, reconcile with familial burdens, walk a dangerous moral tightrope, and, somehow, while still struggling, they must find it within themselves to joke after work, to smile amidst the conflict, to reach out after the loss.

Susanne Bier's cinema is brave, but it is also generous. All her heroes are human. They have weaknesses, needs, desires; they get angry, sometimes they upset and hurt other people – and they're afraid. Like their creator, who has said at times that there are different things she is afraid of: the randomness of events, the danger of contentedness, how we deal with the instinct of revenge. Susanne Bier is afraid and she makes movies to exorcise her fears. But in doing so she doesn't burden her films – or her audience. Because she doesn't unload her worries and anxieties; instead she shares, she listens, she discusses, she empathizes, she wonders – and always, at the end, she hopes. What could be more brave and more generous?

Elena Christopoulou

Γεννήθηκε το 1960 στη Δανία. Σπούδασε στην Εθνική Σχολή Κινηματογράφου της Δανίας και, το 1987, βραβεύτηκε για τη διπλωματική της ταινία στο Φεστιβάλ Φοιτητικών Ταινιών του Μονάχου, ενώ ήταν και υποψήφια για το βραβείο της Κινηματογραφικής Ακαδημίας της Δανίας. Η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *Η Φρόντ μετακομίζει*, συμπαραγωγή Σουηδίας-Δανίας, έλαβε πολλές θετικές κριτικές διεθνώς, όπως και η επόμενη ταινία της, συμπαραγωγή Δανίας-Σουηδίας-Πορτογαλίας, *Οικογενειακές υποθέσεις*. Η ταινία της *Πανσιόν Όσκαρ* απέσπασε το βραβείο της Κριτικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ του Μόντρεαλ. Η μεγάλου μήκους ταινία της, *Ο ένας και μοναδικός*, που λάρεψαν οι κριτικοί και είδαν περίπου ένα εκατομμύριο θεατές στη Δανία, κατοχύρωσε τη φήμη της Σουσάνε Μπίερ ως επιτυχημένης σκηνοθέτιδας. Ακολούθησαν δύο εισπρακτικές επιτυχίες: η ταινία *Ανοιχτές καρδιές* –γυρισμένη σύμφωνα με τους κανόνες του «Δόγματος», προβλήθηκε στα φεστιβάλ Σαν Σεμπασιάν, Σάντανς και Τορόντο, όπου και έλαβε ειδική μνεία– και το *Ουκ επιθυμήςεις τη γυναίκα του πλησίον σου* – το οποίο απέσπασε το Βραβείο Κοινού στο Σάντανς και τα βραβεία Α' Ανδρικού και Α' Γυναικείου Ρόλου στο Φεστιβάλ Σαν Σεμπασιάν. Το υποψήφιο για Όσκαρ Καλύτερης Ξενόγλωσσας Ταινίας *Μετά το γάμο* είχε κριτική και εισπρακτική επιτυχία. Η πιο πρόσφατη ταινία της, *In a Better World*, που έλαβε διθυραμβικές κριτικές στη Δανία αλλά και διεθνώς, επιλέχτηκε ως η υποψηφιότητα της Δανίας για Όσκαρ Καλύτερης Ξενόγλωσσας Ταινίας στην 83η τελετή απονομής των βραβείων της Αμερικανικής Ακαδημίας Κινηματογραφικών Τεχνών και Επιστημών.

Born in Denmark in 1960, she graduated from Denmark's National Film School in 1987. She was a Danish Academy Award semi-finalist and award-winner at the Munich Film School Festival for her graduation film. Bier's feature film debut, the Swedish-Danish coproduction *Freud Leaves Home*, was the recipient of international plaudits, as was her Danish-Swedish-Portuguese *Family Matters*; her next Swedish film, *Like It Never Was Before*, received the Critics' Award at Montreal. Following her Danish feature *The One and Only*, a critics' favorite which brought in nearly a million admissions in Denmark alone, her reputation as an established filmmaker excelled. Two box-office hits followed: the Dogme film *Open Hearts* selected for San Sebastián, Sundance, and Toronto, where it received Special Mention; and *Brothers*, recipient of the Audience Award at Sundance and Best Actor and Best Actress awards at San Sebastián. The Oscar-nominated film *After the Wedding* was both critical and box office success. Her latest film, *In a Better World*, which has received excellent reviews in international and domestic media, has been selected as the Danish entry for the Best Foreign Language Film Award at the 83rd Academy Awards.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1991 Freud Flytter Hjemmefra.../Freud's Leaving Home/η Φρόντ μετακομίζει
- 1994 Det Bli'r i Familien/Family Matters/Οικογενειακές Υποθέσεις
- 1995 Pensionat Oskar/Like It Never Was Before/Πανσιόν Όσκαρ
- 1997 Sekten/Credo/Πιστεύω
- 1999 Den Eneste Ene/The One and Only/Ο ένας και μοναδικός
- 2000 Livet Är en Schlager/Once in a Lifetime/Μια φορά στη ζωή μας
- 2002 Elsker Dig for Evigt/Open Hearts/Ανοιχτές καρδιές
- 2004 Brødre/Brothers/Ουκ επιθυμήςεις τη γυναίκα του πλησίον σου
- 2006 Efter Brylluppet/After the Wedding/Μετά το γάμο
- 2007 Things We Lost in the Fire/Όσα χάσαμε στις φλόγες
- 2010 Hævnen/In a Better World

Freud flyttar hemifrån...

229

[Η Φρόντ μετακομίζει / Freud's Leaving Home]



Σκηνοθεσία/Direction: Susanne Bier **Σενάριο/Screenplay:** Marianne Goldman **Φωτογραφία/Cinematography:** Erik Zappon **Μοντάζ/Editing:** Pernille Bech-Christensen **Ήχος/Sound:** Sylvain Brassard **Μουσική/Music:** Johan Söderqvist **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ulla Kassius **Κοστούμια/Costumes:** Nina Sandström **Παραγωγός/Producer:** Peter Kropénin **Παραγωγή/Production:** Omega Film & Television AB, Sweden filmtv@omega.se **Συμπααραγωγή/Co-production:** Crone Film Produktion (Denmark) & Sandrew Film & Theater AB (Sweden) & Stiftelsen Svenska Filminstitutet & (Sweden) & Det Danske Filminstitutet (Denmark) & Nordisk Film & TV Fond (Norway)
Beta Έγχρωμο/Color 103'

Ηθοποιοί/Cast: Ghita Nørby (Rosha Cohen), Gunilla Rööf (Angeliqe Cohen), Palle Granditsky (Ruben Cohen), Philip Zandén (David), Jessica Zandén (Deborah), Peter Andersson (Adrian), Stina Ekblad (νοσοκόμα/nurse)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Swedish Film Institut, Sweden
Gunnar Almér
T. +46 8 665 1208
F. +46 8 666 3698
gunnar.almer@sfi.se
www.sfi.se

Σουηδία-Δανία / Sweden-Denmark 1991

Η Ρόσα Κόεν πρόκειται να κλείσει τα 60 και για την περίπτωση η οικογένεια βρίσκεται και πάλι στη Σουηδία. Η κόρη της Ντεμπόρα αφήνει το σύζυγο και τα παιδιά της στο Ισραήλ για να είναι με τη μητέρα της, και ο γιος της Ντέιβιντ επιστρέφει κι αυτός στη Σουηδία. Η μικρότερη κόρη της Ρόσα, Ανγκελίκ, που όλοι αποκαλούν «Φρόντ», ζει ακόμη με τους γονείς της. Η Φρόντ συνθίζει να δίνει ψυχολογική ερμηνεία στα πάντα, εξ ου και το παρατσούκλι. Πάντα βρίσκεται ένα βήμα πριν την εγκατάλειψη της πατρικής στέγης, ωστόσο ποτέ δεν το αποφασίζει. Στο μεταξύ, η Ρόσα είχε κάνει κάτι ιατρικές εξετάσεις και όταν βγαίνουν τα αποτελέσματα η γιορτινή ατμόσφαιρα μετατρέπεται σε θρήνο. Η Ρόσα είναι βαριά άρρωστη. Τρελή από θλίψη, θυμό και απόγνωση, η Φρόντ εξαφανίζεται μ' έναν άγνωστο που συναντά σ' ένα κλαμπ. Όμως η Ρόσα χρειάζεται τη Φρόντ κι αυτή πρέπει τώρα να γίνει η πιο δυνατή απ' τις δύο.

Rosha Cohen is about to turn 60, and the occasion reunites the family in Sweden. Her Orthodox daughter Deborah leaves husband and children behind in Israel to join her mother. Her son David returns to Sweden, too. Rosha's youngest daughter, Angeliqe – also called Freud – is still living at home with her parents. Freud often tends to psychoanalyze things, hence the nickname. She's always on the verge of moving away from home, but, somehow, she never quite actually does so. Rosha has had some tests conducted at a hospital. When the results arrive, the festive atmosphere surrounding her 60th birthday celebration abruptly shifts to one of grief: Rosha is terminally ill. In grief, anger, and desperation, Freud flees with a man she meets at a discotheque. But Rosha needs Freud, and now it's Freud's turn to be the stronger one.

Βραβεία/Awards:

Ειδική Διάκριση Πρώτης Ταινίας / First Film Special Distinction - Montréal World FF 1991

Βραβείο Α' Γυναίκειου Ρόλου (Ghita Nørby) / Best Actress (Ghita Nørby) - Bodil Awards, Denmark

Βραβείο Α' Γυναίκειου Ρόλου (Ghita Nørby) / Best Actress (Ghita Nørby) - European Film Awards

230

Det bli'r i familien

[Οικογενειακές υποθέσεις / Family Matters]



Δαβία / Denmark 1993

Ο Γιαν Μπορέλιους είναι σεφ. Απολαμβάνει τη ζωή και τις δυναμικές γυναίκες έως ότου ο θάνατος της μητέρας του – ή μάλλον τη γυναίκα που θεωρεί ότι είναι μητέρα του – ανατρέψει τα δεδομένα. Στην πραγματικότητα, βιολογική μητέρα του Γιαν είναι μια θεοπάλαβη, ξεπεσμένη πλέον ηθοποιός ονόματι Λίλι. Ο Γιαν μαθαίνει γι' αυτήν και, ενάντια στη θέληση του πατέρα του, πηγαίνει να βρει τη Λίλι αλλά και τον βιολογικό του πατέρα. Η Λίλι ζει με τον πιστό της σύντροφο, τον σκύλο της Σερί, σ' έναν κόσμο που η ίδια έχει πλάσει. Όταν ο Γιαν φτάνει στο σπίτι της, εκείνη εξακολουθεί να το παίζει τρελή, απ' την άλλη όμως θέλει και να ξαναβρεί τον πατέρα του Γιαν, οπότε καλεί κατευθείαν ταξί για να πάνε μαζί στην Πορτογαλία! Εκεί ο Γιαν θα γνωρίσει τον έρωτα της ζωής του, ενώ η Λίλι, σμίγοντας πάλι με τη μεγάλη της αγάπη, θα σταματήσει να κάνει την παλαβή. Όλα μοιάζουν σαν ένα όμορφο όνειρο, όμως κάποια στιγμή ξυπνάμε κι η πραγματικότητα μπορεί να μας φερθεί πολύ σκληρά.

Jan Borelius is a chef. He enjoys life and strong women, but his whole world collapses when his mother – or at least the woman he believes to be his mother – dies. Jan's real mother is called Lilli and is a crazy actress who has seen better days. Jan finds out about his real mother and, against his father's will, he sets out to find Lilli and his biological father. Lilli lives in her own dream world with her patient life companion, a dog called Cheri. When Jan arrives at Lilli's place she keeps up her crazy woman façade, but she's also interested in finding Jan's real father and calls for a taxi to Portugal right away! In Portugal, Jan meets the love of his life and Lilli drops the crazy act when she is reunited with her great love. It's like a wonderful dream, but all dreams must come to an end, and the real world can be very cruel.

Σκηνοθεσία/Direction: Susanne Bier **Σενάριο/Screenplay:** Lars Kjeldgård, Philip Zandén **Φωτογραφία/Cinematography:** Erik Zappon **Μοντάζ/Editing:** Pernille Bech Christensen **Ήχος/Sound:** Per Streit **Μουσική/Music:** Joachim Holbek, Johan Söderqvist **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Birgitte Malling, Niels Sejer **Κοστούμια/Costumes:** Stine Gudmundsen-Holmgreen **Παραγωγός/Producer:** Videke Windeløv **Παραγωγή/Production:** Nordisk Film, Denmark **T.** +45 3 618 8200 **F.** +45 3 618 300 nordiskfilm@nordiskfilm.com www.nordiskfilm.com & Svensk Filmindustri, Sweden & Zentropa Entertainments16, Denmark **35mm Έγχρωμο/Color 102'**

Ηθοποιοί/Cast: Philip Zandén (Jan), Ghita Nørby (Lilli), Ernst-Hugo Järegård (Håkon, πατέρας/far), Ana Padrao (Constanza), Anna Wing (Bestemor)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου Γυναίκειου Ρόλου (Ghita Nørby) / Best Actress (Ghita Nørby) - Gijon IFF 1994

Βραβείο ACOR & Βραβείο Κουνού / ACOR & Audience Award - Rouen Nordic FF 1994

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Danish Film Institute, Denmark
Christian Juhl Lemche
T. +45 3 374 3464, **F.** +45 3 374 3445
christianjl@dfi.dk www.dfi.dk

Den eneste ene

231

[Ο ένας και μοναδικός / The One and Only]



Σκηνοθεσία/Direction: Susanne Bier **Σενάριο/Screenplay:** Kim Fupz Aakeson **Φωτογραφία/Cinematography:** Jens Schlosser **Μοντάζ/Editing:** Pernille Bech Christensen, Mogens Christiansen **Ήχος/Sound:** Edie Simonsen, Morten Degnbol **Μουσική/Music:** Søren Hyldgaard **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Birgitte Bisgaard, Eva Norén **Παραγωγός/Producer:** Thomas Heinesen **Παραγωγή/Production:** Sandrew Metronome, Denmark **Συμπαράγωγή/Co-production:** Danish Film Institute & Denmark & TV2 (Denmark) **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

Ηθοποιοί/Cast: Sidse Babet Knudsen (Sus), Niels Olsen (Niller), Søs Egelind (Lizzie), Rafael Edholm (Sonny), Paprika Steen (Stella), Sofie Gråbøl (Mulle)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Α' Γυναικείου Ρόλου (Sidse Babet Knudsen), Β' Γυναικείου Ρόλου (Paprika Steen) / Best Film, Best Actress (Sidse Babet Knudsen), Best Supporting Actress Awards (Paprika Steen) - Bodil Awards 2000, Denmark

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Sandrew Metronome, Denmark
T. +45 3915 4900
F. +45 3915 4910
info.dk@sandrewmetronome.com
www.sandrewmetronome.dk

Δαβία / Denmark 1999

Η Σους εργάζεται σε ινστιτούτο ομορφιάς και προσπαθεί να ζει μια όμορφη ζωή με τον Ιταλό άντρα της. Το μόνο που της λείπει για να αγγίξει η ζωή της την τελειότητα είναι μια καινούργια κουζίνα. Αλλά όταν μένει έγκυος, ανακαλύπτει ότι ο γοητευτικός σύζυγός της δεν ανήκει αποκλειστικά και μόνο στην ίδια. Στο μεταξύ, την κουζίνα την ανακαίνιζει ο Νίλερ, ο οποίος έχει γίνει πρόσφατα μπαμπάς, και ο οποίος, ενάντια σε κάθε λογική, ερωτεύεται τρελά τη Σους.

Sus, who works at a beauty clinic, tries to live a good life with her Italian husband; all she needs is a new kitchen and everything will be perfect. But just when she becomes pregnant, she discovers that her seductive husband is not hers alone. Meanwhile the kitchen is being installed by Niller, who has just become a dad and who, against all reason, falls head-over-heels for Sus.

232

Livet är en schlager

[Μια φορά στη ζωή μας / Once in a Lifetime]



Δαβία-Σουηδία / Denmark-Sweden 2000

Η Μόνα Μπέργκλουντ είναι θύμα της εθνικής μανίας με τη Γιουροβίζιον, σε βαθμό να έχει δώσει και στις τέσσερις κόρες της ονόματα επιτυχημένων Σουηδών τραγουδιστριών. Μάλιστα μόλις έγραψε και το πρώτο της τραγούδι και πείστηκε από τον αδελφό της να το υποβάλει για να διαγωνιστεί σε εθνικό επίπεδο. Υπάρχει όμως ένα μικρό πρόβλημα: ο συνθέτης δε γνωρίζει ότι του έχουν κλέψει τη μελωδία. Το *Μια φορά στη ζωή μας* ρίχνει μια γλυκιά, χιουμοριστική ματιά στα όσα συμβαίνουν στη Μόνα όταν το όνειρο της να λάμψει γίνεται πραγματικότητα κι όταν τα πράγματα αρχίζουν να βγαίνουν εκτός ελέγχου για την ίδια αλλά και τους κοντινούς της ανθρώπους: τον ανάπηρο Ντέιβιντ, τον άνεργο σύζυγό της, τον αδελφό της – τραβεστί και φορέα του AIDS – Κάντι Ντάρλινγκ, αλλά και τις τέσσερις κόρες της.

Care worker Mona Berglund shares the national obsession for the Eurovision Song Contest – her four daughters are all named after Swedish hit parade singers. She has written her first song and lets her brother talk her into submitting it to the national finals of the contest. One small hitch, though: the composer doesn't know she swiped his tune. *Once in a Lifetime* takes a loving and hilarious look at what happens to Mona when her hit parade dreams come true and things start spinning out of control for her and those close to her: disabled David, unemployed husband, transvestite brother and AIDS patient Candy Darling, and Mona's four daughters.

Σκηνοθεσία/Direction: Susanne Bier **Σενάριο/Screenplay:** Jonas Gardell **Φωτογραφία/Cinematography:** Morten Søborg **Μοντάζ/Editing:** Pernille Bech Christensen, Mogens H. Christiansen **Ήχος/Sound:** Bo Persson, Per Streit **Μουσική/Music:** Jesper Winge Leisner, Lena Philipsson **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Gert Wibe **Κοστούμια/Costumes:** Kajsa Hede **Παραγωγός/Producer:** Thomas Heinesen **Παραγωγή/Production:** Nordisk Film, Sweden **T.** +45 36 188 200 **F.** +45 361 8300 nordiskfilm@nordiskfilm.com www.nordiskfilm.com & SVT Drama, Sweden **35mm Έγχρωμο/Color 108'**

Ηθοποιοί/Cast: Helena Bergström (Mona), Jonas Karlsson (David), Thomas Hanzon (Bosse), Björn Kjellman (Candy Darling)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Swedish Film Institut, Sweden

Gunar Almér

T. +46 8 665 1208

F. +46 8 666 3698

gunnar.almer@sfi.se

www.sfi.se

Elsker dig for evigt

233

[Ανοιχτές καρδιές / Open Hearts]



Σκηνοθεσία/Direction: Susanne Bier **Σενάριο/Screenplay:** Anders Thomas Jensen **Φωτογραφία/Cinematography:** Morten Søborg **Μοντάζ/Editing:** Pernille Bech Christensen & Thomas Kragh **Ήχος/Sound:** Per Strelt **Μουσική/Music:** Jesper Winge Leisner **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Harley Alcasid **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** William Knuttel **Κοστούμια/Costumes:** Stine Gudmundsen-Holmgreen **Παραγωγός/Producer:** Vibeke Windeløv **Παραγωγή/Production:** Zentropa Entertainments, Denmark Zentropa Entertainment 16, Denmark **T.** +45 3 678 0055 **F.** +45 3 678 0077 receptionen@filmbyen.com www.zentropa.dk
35mm Έγχρωμο/Color 113'

Ηθοποιοί/Cast: Mads Mikkelsen (Niels), Sonja Richter (Cæcilie), Nikolaj Lie Kaas (Joachim), Paprika Steen (Marie)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:
Rosebud
Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panyotidis
T. +30 210 678 6505 **F.** +30 210 675 5067
zpan@odeon.gr
www.odeon.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
Trust Nordisk Film, Denmark
T. +45 36 868 788 **F.** +45 36 774 448
post@trust-film.dk
www.trustnordisk.com

Δαβία / Denmark 2002

Τι γίνεται όταν βιώνουμε ξαφνικά ένα αναπάντεχο χτύπημα της μοίρας και η ζωή μας ανατρέπεται εντελώς; Αυτό το ερώτημα θέτει η σκηνοθέτιδα σ' αυτήν την ταινία που ακολουθεί τις αρχές του «Δόγματος». Ένα νεαρό ζευγάρι προσβλέπει με χαρά στο γάμο του, όταν συμβαίνει ένα ατύχημα. Εκεί που νομίζεις ότι το μεγαλύτερο πρόβλημά σου είναι τα ψώνια της ημέρας, ένα αυτοκίνητο χτυπάει το φίλο σου. Αυτό είναι σαν ένα ξυράφι που κόβει τη ζωή σου, για καλό ή για κακό. Κακό είναι το ίδιο το γεγονός, καλό είναι ό,τι θα ακολουθήσει. Οι *Ανοιχτές καρδιές* είναι μια ταινία για τις υποσχέσεις που δεν μπορούμε να κρατήσουμε, για τη ζωή που δεν μπορούμε να σχεδιάσουμε. Είναι μια ταινία για τη ζωή, την πραγματική αγάπη και την ευθύνη απέναντι στους ανθρώπους που αγαπάμε.

What happens when fate suddenly snaps its fingers and turns life upside down at a stroke? This is the central question Susanne Bier poses in this film made according to the Dogme rules. A young couple is looking forward to their wedding when an accident befalls them. You think your biggest problem today is getting the shopping done and suddenly your fiancé gets run over. It's like a blade into your life, for better and for worse. The "worse" is the event as it takes place; the "better" is what happens afterwards... *Open Hearts* is a film about the promises we cannot keep and the life we cannot plan. It is a film about life, true love and the responsibility for the people we love.

Βραβεία/Awards:

Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award - Toronto IFF 2002

Βραβείο «Χρυσό κοχύλι» - Golden Shell Award - San Sebastián IFF 2002

Βραβείο Α' Ανδρικού Ρόλου (Mads Mikkelsen) / Best Actor (Mads Mikkelsen) - Rouen Nordic FF 2003

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Β' Ανδρικού Ρόλου & Β' Γυναίκείου Ρόλου (Nikolaj Lie Kaas & Paprika Steen) / Best Film, Best Supporting Actor & Best Supporting Actress (Nikolaj Lie Kaas & Paprika Steen) Awards - Bodil Awards 2003, Denmark

234

Brødre

[Ουκ επιθυμήσεις τη γυναίκα του πλησίον σου / Brothers]



Δανία / Denmark 2004

Ο Μίκαελ έχει τα πάντα υπό έλεγχο: μια επιτυχημένη στρατιωτική καριέρα, μια όμορφη σύζυγο και δυο κόρες. Ο νεότερος αδελφός του, Γιάνικ, περιπλανιέται από δω κι από κει, ζώντας στις παρυφές του νόμου. Όταν ο Μίκαελ πηγαίνει στο Αφγανιστάν με αποστολή του ΟΗΕ, η ισορροπία ανάμεσα στα δυο αδέρφια αλλάζουν για πάντα. Ο Μίκαελ κηρύσσεται αγνοούμενος και θεωρείται μάλλον νεκρός. Η Σάρα βρίσκει στήριγμα στον Γιάνικ, ο οποίος, περιέργως, αποδεικνύεται ικανός ν' αναλάβει την ευθύνη και για τον εαυτό του αλλά και για την οικογένεια. Σύντομα, η Σάρα κι ο Γιάνικ νιώθουν κάτι παραπάνω από αμοιβαία συμπάθεια. Όταν ο Μίκαελ επιστρέφει, ψυχικά τραυματισμένος από την εμπειρία του ως αιχμαλώτου στα βουνά του Αφγανιστάν, τίποτα δεν είναι πια το ίδιο...

Michael has everything under control: a successful military career, a beautiful wife and two daughters. His younger brother Jannik is a drifter, living on the edge of the law. When Michael is sent to Afghanistan on a UN mission, the balance between the two brothers changes forever. Michael is missing in action – presumed dead – and Sarah is comforted by Jannik who, against all odds, proves capable of taking responsibility for both himself and the family. It soon becomes clear that their feelings have developed beyond mutual fondness. When Michael comes home, traumatized by being held prisoner in the mountains of Afghanistan, nothing is the same...

Βραβεία/Awards:

Βραβείο «Αργυρό Κοχύλι» Α' Ανδρικού Ρόλου & Α' Γυναικείου Ρόλου (Ulrich Thomsen & Connie Nielsen) / Silver Seashell Award for Best Actor and Best Actress (Ulrich Thomsen & Connie Nielsen) - San Sebastián IFF 2004

Βραβείο Κριτικής / Critics' Award - Hamburg IFF 2004

Βραβείο Α' Γυναικείου Ρόλου (Connie Nielsen) / Best Actress Award (Connie Nielsen) - Bodil Awards 2005, Denmark

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Sundance FF 2005

Βραβείο UCMF - Φεστ. Καννών 2006 / UCMF Award - Cannes IFF 2006

Σκηνοθεσία/Direction: Susanne Bier **Σενάριο/Screenplay:** Anders Thomas Jensen **Φωτογραφία/Cinematography:** Morten Søborg **Μοντάζ/Editing:** Permilie Bech Christensen **Ήχος/Sound:** Per Streit **Μουσική/Music:** Johan Söderqvist **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Viggo Bentzon **Κοστούμια/Costumes:** Signe Sejlund **Παραγωγοί/Producers:** Sisse Graum Jørgensen, Peter Aalbæk Jensen **Παραγωγή/Production:** Zentropa Entertainment 16, Denmark **T.** +45 3 678 0055 **F.** +45 3 678 0077 receptionen@filmbyen.com www.zentropa.dk & Two Brothers Ltd, Denmark **35mm Έγχρωμο/Color 110'**

Ηθοποιοί/Cast: Connie Nielsen (Sarah), Ulrich Thomsen (Michael), Nikolaj Lie Kaas (Jannik), Bent Mejding (Henning), Solbjørg Højfeldt (Else)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Rosebud

Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panyotidis

T. +30 210 678 6505 **F.** +30 210 675 5067

zpan@odeon.gr

www.odeon.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Trust Nordisk Film, Denmark

T. +45 3 686 8788

F. +45 3 677 4448

post@trust-film.dk

www.trustnordisk.com

Efter Brylluppet

[Μετά το γάμο / After the Wedding]

235



Σκηνοθεσία/Direction: Susanne Bier **Σενάριο/Screenplay:** Anders Thomas Jensen **Φωτογραφία/Cinematography:** Morten Søborg **Μοντάζ/Editing:** Pernille Bech Christensen, Morten Højbjerg **Ήχος/Sound:** Eddie Simonsen **Μουσική/Music:** Johan Söderqvist **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Søren Skjaer **Παραγωγός/Producer:** Sisse Graum Jørgensen **Παραγωγή/Production:** Zentropa Entertainments 16, Denmark **T.** +45 3 678 0055 **F.** +45 3 678 0 077 receptionen@filmbyen.com www.zentropa.dk **Συμπααραγωγή/Co-production:** Sigma Films (UK) & Sveriges Television (Sweden)
35mm Έγχρωμο/Color 122'

Ηθοποιοί/Cast: Mads Mikkelsen (Jacob), Rolf Lassgård (Jørgen), Sidse Babett Knudsen (Helene), Stine Fischer Christensen (Anna), Christian Tafdrup (Christian)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:
Rosebud
Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panyotidis
T. +30 210 678 6505 **F.** +30 210 675 5067
zpan@odeon.gr
www.odeon.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
Trust Nordisk, Denmark
T. +45 3 686 8788 **F.** +45 3 677 4448
info@trustnordisk.com
www.trustnordisk.com

Δανία-Μεγ. Βρετανία-Σουηδία / Denmark-UK-Sweden 2006

Ο Γιάκομπ είναι ένας ιδεαλιστής που εργάζεται σ' ένα ορφανοτροφείο στην Ινδία. Από επιλογή, παρότι είναι Δανός πολίτης, ο Γιάκομπ έχει είκοσι χρόνια που δε ζει στη Δανία. Το ορφανοτροφείο χρειάζεται διαρκώς οικονομική ενίσχυση κι όταν ο Δανός επιχειρηματίας Γιέργκεν έρχεται σε επαφή με τον Γιάκομπ προσφέροντας μια σημαντική δωρεά, θέτει έναν όρο: ο Γιάκομπ πρέπει να πάει στη Δανία για να υπογράψει το συμβόλαιο. Η άφιξή του συμπίπτει με το γάμο της κόρης του Γιέργκεν κι ο Γιάκομπ είναι καλεσμένος στην τελετή. Εκεί, ανακαλύπτει ότι η μητέρα της νύφης (και σύζυγος του ευεργέτη του) είναι ο έρωτας των νεανικών του χρόνων, Χελένε. Η γαμήλια τελετή γίνεται μια συνάντηση-σταθμός, όπου το παρελθόν συναντά το παρόν και θέτει τον Γιάκομπ απέναντι στο δίλημμα της ζωής του.

Jacob is an idealistic man who works at an orphanage in India. By his own choice, Jacob is a Danish citizen who hasn't lived in Denmark for 20 years. His orphanage is always in desperate need of funds and when Jørgen, a Danish businessman, contacts him about a large donation, he imposes a condition on Jacob: he must come to Denmark to sign their contract. As it happens, Jacob's arrival in Denmark coincides with the wedding of Jørgen's daughter, and Jacob is invited to join the festivities. There, Jacob discovers that the mother of the bride (his benefactor's wife) is in fact the love of his youth, Helene. The wedding becomes a landmark meeting of the past and the future and puts Jacob before the dilemma of his life.

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Β' Γυναίκειου Ρόλου (Stine Fischer Christensen) / Best Supporting Actress Award (Stine Fischer Christensen) - Bodil Awards 2007, Denmark
Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award - Palm Springs FF 2007
Βραβείο Α' Γυναίκειου Ρόλου (Sidse Babett Knudsen) / Best Actress Award (Sidse Babett Knudsen) - Rouen Nordic FF 2007
Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής & Αργυρό Δελφίνι (Rolf Lassgård) / Jury Special Prize & Silver Dolphin (Rolf Lassgård) - Festróia-Tróia IFF 2007, Portugal
Υποψήφιο για Όσκαρ Καλύτερης Ξενόγλωσσας Ταινίας / Nominated for Best Foreign Language Film - Academy Awards 2007

236

Hævnen

[In a Better World]

**Δαβία / Denmark 2010**

Η ιστορία καταγράφει στιγμιότυπα από έναν προσφυγικό καταυλισμό στην Αφρική κι απ' τη γκρίζα καθημερινότητα μια δανέζικης επαρχιακής πόλης. Οι ζωές δύο οικογενειών διασταυρώνονται και μια βαθιά αλλά παράτολμη φιλία γεννιέται. Η μοναξιά, η αδυναμία και η θλίψη караδοκούν. Σύντομα, η φιλία μεταμορφώνεται σε επικίνδυνη συμμαχία και συναρπαστική καταδίωξη που θέτει τη ζωή σε κίνδυνο. Η δραματική αυτή ταινία μιλά για την καταστροφή του ειδυλλίου και για την προσωπική επιλογή μεταξύ εκδίκησης και φιλειργισμού.

The story traces elements from a refugee camp in Africa to the grey humdrum of everyday life in a Danish provincial town. The lives of two Danish families cross each other, and an extraordinary but risky friendship comes into bud. But loneliness, frailty and sorrow lie in wait. Soon, friendship transforms into a dangerous alliance and a breathtaking pursuit in which life is at stake. Susanne Bier's feature film is a drama about the destruction of the idyll and the personal choice between revenge and pacifism.

Σκηνοθεσία/Direction: Susanne Bier **Σενάριο/Screenplay:** Susanne Bier, Anders Thomas Jensen **Φωτογραφία/Cinematography:** Morten Søborg **Μοντάζ/Editing:** Morten Egholm, Pernille Bech Christensen **Ήχος/Sound:** Eddie Simonsen, Anne Jensen **Μουσική/Music:** Johan Söderqvist **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Peter Grant **Κοστούμια/Costumes:** Nicole Pelletier **Παραγωγός/Producer:** Sisse Graum Jørgensen **Παραγωγή/Production:** Zentropa Entertainment 16, Denmark **T.** +45 3 678 0055 **F.** +45 3 678 0077 receptionen@film-byen.com www.zentropa.dk **35mm Έγχρωμο/Color 113'**

Ηθοποιοί/Cast: Mikael Persbrandt (Anton), Wil Johnson (Læge), Eddie Kihani (Læge), Emily Mglaya (Sygeplejeske), Gabriel Muli (Tolk)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Rosebud
Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panyotidis
T. +30 210 678 6505 **F.** +30 210 675 5067
zpan@odeon.gr
www.odeon.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Trust Nordisk, Denmark
T. +45 3 686 8788
F. +45 3 677 4448
info@trustnordisk.com
www.trustnordisk.com

Η Ντορότα Κετζιεζάφσκα γεννήθηκε στο Λοτζ της Πολωνίας την 1η Ιουνίου του 1957. Η μητέρα της, Γιαντβίγκα Κετζιεζάφσκα, σκηνοθέτιδα κυρίως παιδικών ταινιών, έπαιρνε την κόρη της συχνά σε γυρίσματα και, όταν η Ντορότα μεγάλωσε αρκετά, της ανέθεσε τα χρέη βοηθού σκηνοθέτη, εισάγοντάς την έτσι στον κόσμο του κινηματογράφου. Σπούδασε αρχικά Πολιτισμικές Σπουδές στο Πανεπιστήμιο του Λοτζ, στη συνέχεια Σκηνοθεσία στη Μόσχα και κατόπιν επέστρεψε στο Λοτζ για να φοιτήσει από το 1981 έως το 1985 στην εκεί Εθνική Σχολή Κινηματογράφου, όπου γύρισε και τις πρώτες της ταινίες. Σκηνοθέτησε τέσσερις μικρού μήκους ταινίες (μυθοπλασίας και ντοκιμαντέρ) προτού γυρίσει την πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία. Έχει αποσπάσει επαίνους από κριτικούς, καθώς και πληθώρα βραβείων σε διεθνή φεστιβάλ. Το πολύ ιδιαίτερο σινεμά της επικεντρώνεται κυρίως στις ζωές και στις εμπειρίες μη προνομιούχων παιδιών και γυναικών.

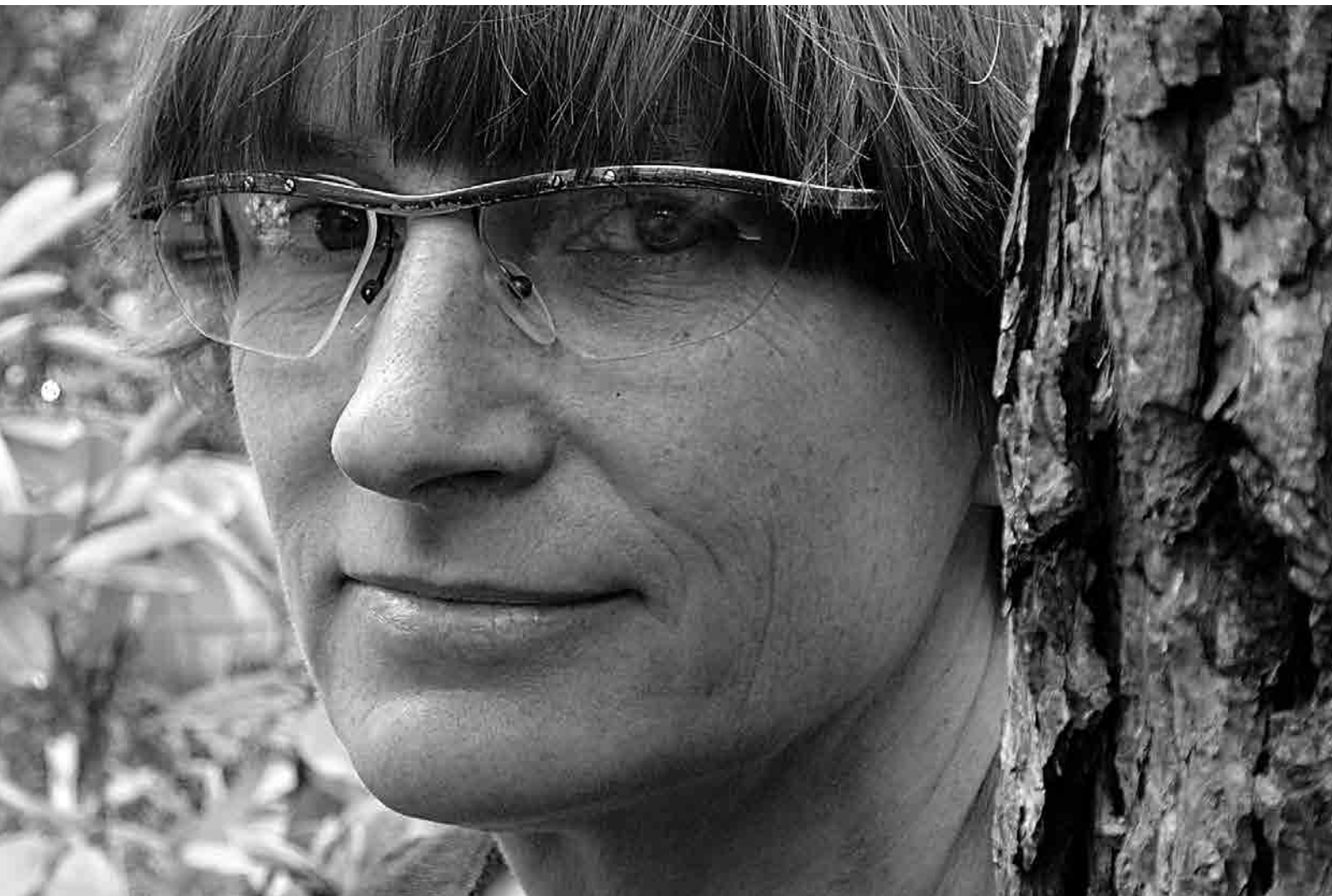
Dorota Kędzierzawska was born on June 1, 1957 in the Polish town of Łódź. Her mother, filmmaker Jadwiga Kędzierzawska, directed chiefly children's films and took her daughter along on various shoots, exposing her to the world of film and using her as an assistant when she got older. Her first university degree was in Cultural Studies from the University of Łódź; subsequently, she studied Film at the Moscow Film Institute and then attended the Łódź Film School from 1981 to 1985, where she also directed her first films. She made four shorts before her first feature, both fiction and documentaries; she has garnered praise from critics and awards from festivals all over the world. Her unique brand of cinema mainly focuses on the lives and experiences of underprivileged children and women.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1980 Agnieszka (μμ ντοκ/short doc)
- 1982 Jajko/The Egg (μμ/short)
- 1983 Początek/Beginning (μμ ντοκ/short doc)
- 1985 Gucia (μμ/short)
- 1988 Koniec świata/The End of the World
- 1991 Diabły, Diabły/Devils, Devils
- 1994 Wrony/Crows
- 1998 Nic/Nothing
- 2005 Jestem/I Am
- 2007 Pora umierać/Time to Die
- 2010 Jutro będzie lepiej/Tomorrow Will Be Better

237

Ντορότα Κετζιεζάφσκα / Dorota Kędzierzawska



Η Ντορότα Κετζιεζάφσκα αποτελεί μια από τις πιο ιδιαίτερες περιπτώσεις Πολωνών σκηνοθετών της γενιάς που προέκυψε μετά την πτώση του κομμουνισμού στην Ανατολική Ευρώπη. Ανυποχώρητη στην αφοσίωσή της, έχει αθόρυβα δημιουργήσει ένα σύνολο έργου συνεκτικού και πιστού στην κοσμοθεωρία του, καθώς και στην ιδιαίτερη αισθητική του, δημιουργημένη κυρίως μέσα από τη συνεργασία της με τον διευθυντή φωτογραφίας Άρθουρ Ράινχαρτ, αλλά που υπάρχει και στις πρώτες της ταινίες.

Οι ιστορίες που αφηγείται είναι συχνά βασισμένες σε κάποιο ψήγμα ζωής, ένα άρθρο, ένα αστυνομικό δελτίο ή μια εικόνα που συνιστά κομμάτι της δικής της εμπειρίας του κόσμου. Εκτιμά το φαινομενικά ασήμαντο, το συνηθισμένο, τα μικρά αυτά γεγονότα που ξεφεύγουν από τα κυνικά μας ραντάρ – ο κινηματογράφος της είναι ανθρωποκεντρικός και φιλόανθρωπος και εστιάζει σε εκείνους που έχουν απορριφθεί από το σύστημα και τις πολλές του όψεις. Εντούτοις, τους χαρακτήρες αυτούς δεν τους αντιλαμβάνομαστε ως θύματα. Παρά τη ζοφερότητα που συχνά τις περιβάλλει, οι δημιουργίες της Κετζιεζάφσκα –κατά κανόνα γυναίκες και παιδιά– είναι πλάσματα ευπροσάρμοστα, που επιζούν. Η βρεφοκτονία στο *Τίποτα* είναι η πράξη μιας απελπισμένης γυναίκας, αλλά είναι και μια πράξη εναντίωσης, μια εξαπόλυση βίας πάνω στη βία του κόσμου.

Οι χαρακτήρες της Κετζιεζάφσκα τροφοδοτούνται από την ίδια τη ζωή – έχουν πίστη και δείχνουν μια χαρμόσυνη περιέργεια για τον κόσμο. Ειδικότερα τα παιδιά στις ταινίες της διαθέτουν μια ωμή, σκληρή λάμψη: είναι άθραυστα απέναντι στην κακοτυχία τους, η φαντασία τους άθικτη ακόμα και στις πιο αντίξοες των συνθηκών. Στο *Είμαι*, ο νεαρός φυγάς Κούντελ, ανεπιθύμητος από τη μητέρα του και δραπέτης από το ορφανοτροφείο, καταφέρνει –πρακτικά και ψυχολογικά– να χτίσει ένα νέο κόσμο για τον εαυτό του, κρυμμένος σε μια παλιά βάρκα και πλήρης από τα συστατικά μιας αληθινής ζωής.

Οι εκλεκτές λεπτομέρειες με τις οποίες φτιάχνεται το κινηματογραφικό σύμπαν της δημιουργού είναι παρούσες κι από την πρώτη της ακόμα ταινία, το (γυρισμένο για την Πολωνική τηλεόραση) *Τέλος του κόσμου*: η περιβάλλουσα ερημιά, που χρησιμεύει σαν ένας τόπος χωρίς φτιασίδια για τις ιστορίες των ανθρώπων– η εμπιστοσύνη της, όχι στο διάλογο, αλλά στην κινηματογραφική γλώσσα, όπως τα τρυφερά κοντινά πλάνα, το παιχνίδι των ματιών με το φως, τα βλέμματα που αποτελούν τις πιστότερες απεικονίσεις του συναισθήματος– και η ζωτικότητα με την οποία επικεντρώνεται στους χαρακτήρες της. Κανένα ίσως από τα φρονήματά της δεν είναι πιο προφανές από τη συμπόνια της για τους ανθρώπους που απεικονίζει, και τον βαθύ σεβασμό που έχει για τις επιλογές τους.

Λίλυ Παπαγιάννη

D orota Kedzierzawska holds a place as one of the most original Polish filmmakers to emerge after the collapse of communism in Eastern Europe. Unflinching in her commitment, she has quietly amassed an oeuvre that is cohesive and faithful to its worldview and its distinct visual aesthetics, largely created through her later collaboration with director of photography Arthur Reinhart, but evident even in her earliest work.

The stories she tells are frequently based on some snippet of life, an article, a police report, or an image that forms part of her own experience of the world. She appreciates the ostensibly trivial, the ordinary, those small events that fall through the cracks of our jaded radars; hers is a human and humane cinema that focuses on the lives of those rejected by the system and its various faces. These characters, nevertheless, cannot be mistaken for victims; despite the gloom that often surrounds them, Kedzierzawska's creations – as a rule, women and children – are resilient and they endure. The infanticide in *Nothing* is the act of a desperate woman, but it is also an act of defiance, of throwing violence against the violence of the world.

The people in Kedzierzawska's films are fueled by life; they have faith and maintain a joyous curiosity for the world. Her children protagonists especially possess a raw, tough brilliance: they are unbreakable in the face of adversity, their fierce imaginations intact even in the direst of circumstances. In *I Am*, runaway Kundel, unwanted by his mother and having escaped from an orphanage, is able to practically and psychologically create a new world for himself, hidden in an old barge and replete with the makings of a real living.

The fine details that make up the director's cinematic universe are there even in her first feature (made for Polish TV), *The End of the World*: the surrounding bleakness that serves as an unvarnished landscape for people's stories; the reliance, not on dialogue, but on cinematic language, such as tender close-ups, the play of people's eyes with the light, the glances that are the most faithful depictions of emotion; the spirit with which she focuses on her characters. None perhaps of her convictions is more evident than her compassion for the people she portrays and the profound respect she has for their choices.

Lilly Papagianni

Koniec swiata

239

[Το τέλος του κόσμου / The End of the World]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Dorota Kędzierzawska
Φωτογραφία/Cinematography: Zdzisław Najda **Μοντάζ/Editing:** Wanda Zeman **Ήχος/Sound:** Barbara Domaradzka **Μουσική/Music:** Zdzisław Szostak **Art Direction/Καλλιτεχνική διεύθυνση:** Wojciech Jaworski **Παραγωγή/Production:** TVP S.A., Poland **T.** +48 22 547 6774 **F.** +48 22 547 8070 aleksandra.biernacka@tvp.pl www.tvp.pl
Betacam SP Ασπρόμαυρο/B&W 57'

Ηθοποιοί/Cast: Piotr Kędzierzawski (άντρας/man), Barbara Ludwizanka (γυναίκα/woman), Antoni Majak (παιδί/child)

Βραβεία/Awards:

Χρυσό Δουκάτο, Βραβείο FIPRESCI, Μνεία Καθολικής Κριτικής Επιτροπής OCIC / Golden Ducat, FIPRESCI Award, OCIC Catholic Jury Mention - Mannheim IFF 1989

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

TVP S.A., Poland
 Aleksandra Biernacka
T. +48 22 547 6774
F. +48 22 547 8070
aleksandra.biernacka@tvp.pl
www.tvp.pl

Πολωνία / Poland 1988

Η μονότονη καθημερινή ζωή ενός ηλικιωμένου ζευγαριού καταγράφεται σχεδόν σιωπηλά για τρεις μέρες. Μια γυναίκα κι ένας άντρας που έχουν ζήσει μαζί όλη τους τη ζωή δεν έχουν πλέον τίποτα κοινό, παρά μόνο τη συνήθεια και τους τσακωμούς που τους χωρίζουν.

The monotonous everyday life of an elderly couple is recorded almost silently in a time frame of three days. A woman and a man who have lived their whole lives together no longer have anything in common, apart from habit and the arguments that separate them.

240

Diabły, Diabły

[Διάβολοι, διάβολοι / Devils, Devils]



Πολωνία / Poland 1991

Σ' ένα πολωνικό χωριό της δεκαετίας του '60, η νεαρή Μάλα νιώθει τα πρώτα ερωτικά και σεξουαλικά σκιρτήματα, που συμπίπτουν με την αναζήτησή της για τη δική της, ξεχωριστή ταυτότητα. Η συντηρητική και τακτική ζωή των κατοίκων του χωριού της αναστατώνεται με την άφιξη μιας ομάδας τσιγγάνων Ρομά, τους οποίους αντιμετωπίζουν σαν «διάβολους» με «μαγικά» που σαγηνεύουν τα παιδιά και τους δείχνουν ένα διαφορετικό τρόπο ζωής. Για τη Μάλα, οι Τσιγγάνοι αποτελούν τον καταλύτη για την αλλαγή.

Set in rural Poland in the 1960s, the film follows young Mala as she experiences her first romantic and sexual awakenings, coinciding with her search for her own distinct identity. The conservative and well-ordered life of her village is disrupted by the arrival of a band of Roma Gypsies, the "devils" that captivate children with their "magic" and show them the existence of an entirely different way of living. For Mala, they become the catalyst for change.

Βραβεία/Awards:

Εύφημη Μνεία Κριτικής Επιτροπής Νεαρών Σκηνοθετών - Φεστιβάλ Καννών 1991/
Commendable Mention of the Young Film Makers Jury - Cannes IFF 1991

Βραβεία Καλύτερης Φωτογραφίας, Ήχου, Β' Γυναίκειου Ρόλου (Danuta Szafarska),
Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής για Σκηνοθεσία /
Best Cinematography, Sound, Supporting Actress (Danuta Szafarska) Awards,
Special Jury Award for Directing - Polish Film Festival Gdynia 1991

Πρώτο Βραβείο / First Prize - International Festival of Film and Youth, Paris 1992

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Dorota Kędzierzawska
Φωτογραφία/Cinematography: Zdzislaw Najda **Μοντάζ/Editing:**
Wanda Zeman **Ήχος/Sound:** Barbara Domaradzka **Μουσική/Music:**
Andrzej Sielski **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Woj-
ciech Jaworski **Παραγωγή/Production:** TVP S.A., Poland **T.** +48 22 547
6774 **F.** +48 22 547 8070 aleksandra.biernacka@tvp.pl www.tvp.pl &
Studio Indeks **T.-F.** +48 42 634 5585 indeksfilm@wp.pl
www.studioindeks.pl **35mm Έγχρωμο/Color 81'**

Ηθοποιοί/Cast: Justyna Ciemny (Mala), Danuta Szafarska (Wiedźma),
Monika Niemczyk (Matka), Jerzy Łapiński (Ksiądz), Krzysztof Plewka
(Nauczytel), Aniela Mikucka (Malerństwo), Grzegorz Karabin (Karabin)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Studio Indeks
T.-F. + 48 42 634 5585
indeksfilm@wp.pl
www.studioindeks.pl

Wrony

241

[Κοράκια / Crows]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Dorota Kędzierzawska
Φωτογραφία/Cinematography: Arthur Reinhart **Μοντάζ/Editing:** Dorota Kędzierzawska, Arthur Reinhart **Ήχος/Sound:** Barbara Domaradzka **Μουσική/Music:** Wlodek Pawlik **Σκηνικά/Set Design:** Magdalena Kujszczyk **Κοστούμια/Costumes:** Magda Biedrzycka **Παραγωγή/Production:** TVP S.A., Poland **T.** +48 22 547 6774 **F.** +48 22 547 8070 **aleksandra.biernacka@tvp.pl www.tvp.pl & Studio Filmowe OKO T.** +48 22 845 9161 **F.** +48 22 845 5581 **sfoko@sfoko.com.pl www.sfoko.com.pl** **35mm Έγχρωμο/Color 63'**

Ηθοποιοί/Cast: Karolina Ostrożna (το Κοράκι/the Crow), Kasia Szczepanik (το μωρό/the baby), Anna Prucnal (η δασκάλα/the teacher), Malgorzata Hajewska (η μητέρα του Κορακιού/the Crow's mother)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Studio Filmowe OKO
T. +48 22 845 9161
F. +48 22 845 558
sfoko@sfoko.com.pl
www.sfoko.com.pl

Πολωνία / Poland 1994

Το «Κοράκι» είναι μια εννιάχρονη κατεργάρα που ζει σε μια φτωχική παραθαλάσσια πόλη. Παραμελημένη από τη μητέρα της, που δουλεύει σκληρά για να βγάλει τα προς το ζην, και πικραμένη από τα παιδιά που την πειράζουν ανελέητα στο σχολείο, η μικρή αποφασίζει να φτιάξει τη δική της οικογένεια, «απάγοντας» με μεγάλη χαρά ένα τριχρονο κοριτσάκι. Οι δυο τους προσποιούνται πως θα ταξιδέψουν στα πέρατα του κόσμου, αλλά στην πραγματικότητα τριγυρνούν για μια μέρα στην πόλη τους, κλέβοντας ψωμί, ανεβαίνοντας σε βάρκες, και παίζοντας το «παιχνίδι της οικογένειας» μέχρι να 'ρθει η στιγμή να επιστρέψουν στις κανονικές τους ζωές.

A rascally 9-year-old girl nicknamed Wrona (the Crow) lives in a small and impoverished seaside town. Neglected by her busy single mother, who is trying to make ends meet, and mercilessly teased by the other children in the school, the Crow decides to create a family of her own, by happily "kidnapping" a 3-year-old girl. Together, they pretend they will travel to the end of the world, but instead they roam the town for a whole day, stealing bread and going on boats, playing a game of family until they have to return to their normal lives.

Βραβεία/Awards:

Βραβείο «Coup De Coeur» - Φεστιβάλ Καννών 1994 / Coup De Coeur Award - Cannes IFF 1994

Βραβείο Διεθνούς Συνομοσπονδίας Αιθουσών Τέχνης / International Art Cinemas Confederation Prize - Avignon IFF 1994

Βραβείο «Χρυσός Βάτραχος» / Golden Frog Award - Camerimage IFF, Poland 1994

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix - Belfast IFF 1994

Βραβείο UNICEF Μεγάλου Μήκους Ταινίας - Φεστιβάλ Βερολίνου / UNICEF Award for Best Feature Film - Berlin IFF 1995

Μεγάλο Βραβείο Διεθνούς Επιτροπής / Grand Prix of the International Jury - Poznań Festival 1996

242

Nic

[Τίποτα / Nothing]

**Πολωνία / Poland 1998**

Η μητέρα τριών νεαρών παιδιών κακοποιείται συστηματικά από τον σύζυγό της, τον οποίο παρ' όλα αυτά αγαπάει με πάθος. Όταν μένει έγκυος για τέταρτη φορά, προσπαθεί να του το κρύψει, μια και είναι σίγουρη πως θα την εγκαταλείψει αν το μάθει. Προσπαθεί με διάφορους τρόπους να ξεφορτωθεί το έμβρυο αλλά χωρίς αποτέλεσμα. Η λύση που της απομένει είναι εξαιρετικά σκληρή.

The mother of three young children is abused by her husband, whom she nevertheless loves passionately. When she finds out that she is pregnant with yet a fourth child, she tries to hide it from him, as she is sure that she will lose him if he finds out. She attempts to get rid of the fetus in several ways and fails; the solution that is left to her is extremely cruel.

Βραβεία/Awards:

Βραβεία Καλύτερης Φωτογραφίας, Καλύτερων Κοστούμιών, Βραβείο Τύπου, Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής / Best Cinematography, Best Costumes, Press Award, Special Jury Award - Polish Film Festival Gdynia 1998

Βραβείο Καλύτερης ηθοποιού (Anita Kuskowska-Borkowska) / Best Actress (Anita Kuskowska-Borkowska) - Brussels IFF 1999

Βραβείο Ανερχόμενου Δημιουργού / Emerging Master Award - Seattle IFF 1999

Βραβείο FIPRESCI, Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής / FIPRESCI Award, Special Jury Award - Sochi, Russia IFF 1999

Βραβείο «Πολωνικός Αετός» - Polish Eagle Award 1999

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Dorota Kędzierzawska
Φωτογραφία/Cinematography: Arthur Reinhart **Μοντάζ/Editing:** Dorota Kędzierzawska, Arthur Reinhart **Ήχος/Sound:** Barbara Domaradzka **Μουσική/Music:** Michal Lorenc **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Magdalena Kujczyk **Κοστούμια/Costumes:** Magdalena Biedrzycka **Παραγωγή/Production:** KID FILM, Poland
T.-F. +48 22 615 7223, +48 22 615 7223 anna@kidfilm.pl
www.kidfilm.pl **35mm Έγχρωμο/Color 74'**

Ηθοποιοί/Cast: Anita Kuskowska-Borkowska (Hela), Janusz Panaszewicz (Antoni), Danuta Szaflarska (Jedza), Violetta Arlak (Viola), Inga Zawadzka (Mania), Adas Popielarski (Kotus)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Kid Film
 Anna Lyszczarz
T.-F. +48 22 615 7223
anna@kidfilm.pl
www.kidfilm.pl

Jestem

243

[Είμαι / I Am]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Dorota Kędzierzawska
Φωτογραφία/Cinematography: Arthur Reinhart **Μοντάζ/Editing:** Dorota Kędzierzawska, Arthur Reinhart **Ήχος/Sound:** Bartek Putkiewicz
Μουσική/Music: Michael Nyman **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Monika Konarzewska **Κοστούμια/Costumes:** Mariola Dziomdziora **Παραγωγός/Producer:** Arthur Reinhart **Παραγωγή/Production:** TVP S.A., Poland **T. +48 22 547 6774 F. +48 22 547 8070** aleksandra.biernacka@tvp.pl www.tvp.pl & KID FILM, Poland **T. F. +48 22 61 57 223** anna@kidfilm.pl www.kidfilm.pl
35mm Έγχρωμο/Color 93'

Ηθοποιοί/Cast: Piotr Jagielski (Kundel), Agnieszka Nagorzyska (Kuleczka), Edyta Jungowska (Matka), Marcin Sztabiński (Chudy), Łucjan Bieńkowski (Stary), Agnieszka Podsiadlik (Kelnerka), Elżbieta Okupska (Kucharka)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
 Kid Film
 Anna Lyszczarz
T.-F. +48 22 61 57 223
anna@kidfilm.pl
www.kidfilm.pl

Πολωνία / Poland 2005

Ο νεαρός Κούντελ, με το παρατσούκλι «Κοπρίτης», το σκάει από το ορφανοτροφείο στο οποίο τον έχει παρατήσει η μητέρα του, αφού ο γιος της δεν ταιριάζει με τον έκλυτο βίο της. Ο Κούντελ φτιάχνει το σπίτι του σε μια εγκαταλειμμένη βάρκα στην όχθη ενός ποταμού και πουλάει παλιοσίδερα για να ζήσει. Απέναντι από κει που είναι δεμένη η βάρκα του, στέκει το επιβλητικό και πλούσιο σπίτι μιας οικογένειας, της οποίας η μικρή κόρη πιάνει φιλία με τον Κούντελ. Παρότι τα άγχη και τα προβλήματα της διαφέρουν πολύ από τα δικά του, η αμοιβαία συμπάθειά τους εξελίσσεται σ' ένα παράξενο παιδικό ρομάντζο.

Young boy Kundel, whose nickname is Mongrel, escapes the orphanage that his mother – the village's most promiscuous woman – has placed him in and makes a home for himself in an abandoned river barge. He sells scraps of metal for a living and befriends a young girl who lives in a stately, wealthy home across from his barge. Her worries and problems are very different than his, nevertheless they strike up a wonderful rapport that slowly blossoms into a strange childhood romance.

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Πολωνικής Ταινίας / Best Polish Movie - Warsaw IFF 2005

Βραβείο Φωτογραφίας, Μουσικής, Ήχου, Κοινού / Best Cinematography, Music, Sound, Audience Awards - Polish Film Festival 2005

Βραβείο Καλύτερης Πολωνικής Ταινίας / Best Polish Movie - Camerimage, Poland 2005

Βραβείο Φωτογραφίας / Best Cinematography - Ourense, Spain 2006

Ειδικό Βραβείο Ταινιών για Παιδιά - Φεστιβάλ Βερολίνου / Special Award Kinderfilmfest - Berlin IFF 2006

Βραβείο Κριτικής Επιτροπής / Jury Prize - Du Grain à Démoudre, France IFF 2007

244

Pora umierac

[Ώρα να πεθάνεις / Time to Die]



Πολωνία / Poland 2007

Η ηλικιωμένη Ανιέλα, ιδιοκτήτρια μιας κάποτε πανέμορφης αλλά πλέον ετοιμόρροπης βίλας, ζει με το σκύλο της. Μετά από πολλά χρόνια, στη διάρκεια των οποίων ήταν υποχρεωμένη από τη μεταπολεμική κομμουνιστική κυβέρνηση να έχει ενοικιαστές, είναι επιτέλους μόνη και πανευτυχής στο μεγάλο της σπίτι. Ο μοναχογιός της, ο οποίος δεν θέλει ούτε να μετακομίσει εκεί με την οικογένειά του, αλλά ούτε και να αναλάβει το κόστος της ανακαίνισης, την πιέζει να το πουλήσει. Η δυναμική Ανιέλα, όμως, είναι αποφασισμένη να βρει άλλο τρόπο για να επισκευαστεί το σπίτι της.

Elderly Aniela, the owner of a once gorgeous and now dilapidated villa, lives with her dog. After many years of having tenants, forced upon her by the Communist government after WWII, she is finally and blissfully alone in her big house. Her only son, who neither wants to move back to his mother's house with his family nor is willing to undertake a much-needed renovation, is pushing her to sell it. Spirited Aniela, however, is determined to find another way to blow new breath into her house.

Βραβεία/Awards:

Βραβεία Καλύτερης ηθοποιού (Danuta Szafarska), Ήχου, Κοινού, Δημοσιογράφων / Best Actress (Danuta Szafarska), Sound, Audience, Journalists' Awards - Polish Film Festival Gdynia 2008
Βραβείο Κοινού, Ειδική Μνεία Κριτικής Επιτροπής / Audience Award, Jury Special Mention - Trieste IFF 2008
Βραβείο Κοινού / Audience Award - San Francisco IFF 2008, Leeds IFF 2008
Μεγάλο Βραβείο, Βραβεία Καλύτερης ηθοποιού (Danuta Szafarska), Καλύτερης Φωτογραφίας / Grand Prix, Best Actress (Danuta Szafarska), Best Cinematography Awards - Berdyansk IFF, Ukraine 2008

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Dorota Kędzierzawska
Φωτογραφία/Cinematography: Arthur Reinhart **Μοντάζ/Editing:** Dorota Kędzierzawska, Arthur Reinhart **Ήχος/Sound:** Marcin Kasiński, Kacper Habisiak **Μουσική/Music:** Włodek Pawlik **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Albina Barańska, Arthur Reinhart **Κοστούμια/Costumes:** Katarzyna Morawska **Παραγωγοί/Producers:** Piotr Miklaszewski, Arthur Reinhart **Παραγωγή/Production:** Tandem Taren-To, Poland **T.** +48 22 885 7405 **F.** +48 22 651 6062 www.tandemtarento.pl & KID FILM, Poland **T.-F.** +48 22 61 57 223 anna@kidfilm.pl www.kidfilm.pl
Συμπαγωγή/Co-production: TVP S.A. (Poland)
35mm Ασπρόμαυρο/B&W 104'

Ηθοποιοί/Cast: Danuta Szafarska (Aniela), Krzysztof Globisz (ο γιος της Ανιέλα/Aniela's son), Patrycja Szewczyk (η εγγονή/the granddaughter), Kamil Bitau (Dostoyevsky), Małgorzata Rożniatowska (η γιατρός/doctor), Piotr Ziarkiewicz (Trebacz)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Kid Film
Anna Lyszczarz
T.-F. +48 22 615 7223
anna@kidfilm.pl
www.kidfilm.pl



Μοχάμετ Αλ-Νταράτζι

Mohamed Al-Daradji

Ο Μοχάμετ Αλ-Νταράτζι, γεννημένος το 1978 στο Ιράκ, ανακηρύχθηκε πρόσφατα από το *Variety* Σκηνοθέτης της Χρονιάς από τη Μέση Ανατολή, ένας σπουδαίος τίτλος που αρμόζει σ' ένα σκηνοθέτη, παραγωγό και οπερατέρ «πολυγραφότατο» και τόσο εργατικό. Σπούδασε Σκηνοθεσία Θεάτρου στη Βαγδάτη, Κινηματογράφο στην Ολλανδία και έκανε το μεταπτυχιακό του στη Διεύθυνση Φωτογραφίας στο Μητροπολιτικό Πανεπιστήμιο Τεχνών του Λιντς, όπου και ίδρυσε την εταιρεία παραγωγής Human Film με δύο Βρετανούς συναδέλφους του. Επέστρεψε στο Ιράκ το 2003 και από τότε γυρίζει τις ταινίες του εκεί.

Σκηνοθετεί ταινίες μυθοπλασίας και ντοκιμαντέρ, όλο του όμως το έργο αποτελεί μαρτυρία για τις σημερινές συνθήκες στο Ιράκ και τις δοκιμασίες των καθημερινών ανθρώπων που έχουν συντριβεί από τον πόλεμο, τη φτώχεια και τον αλληλοσπαραγμό. Γύρισε την πρώτη –και διεθνώς αναγνωρισμένη– ταινία του, *Όνειρα*, κάτω από τρομακτικά δύσκολες συνθήκες: παρενοχλήσεις, φυλάκιση και τις συνεχείς εκρήξεις αμερικανικών βομβών στη Βαγδάτη. Το ντοκιμαντέρ που «συνοδεύει» τα *Όνειρα*, με τίτλο *Ιράκ, πόλεμος, αγάπη, Θεός και τρέλα*, καταγράφει όλες αυτές τις δοκιμασίες και αποτελεί τεκμήριο του σθένους και της αφοσίωσης του Αλ-Νταράτζι, του συνεργείου και των ηθοποιών του να ολοκληρώσουν την ταινία μέσα στο απόλυτο χάος. Η επόμενη ταινία του, *Γιος της Βαβυλώνας*, η επιλογή του Ιράκ για τα 83α Όσκαρ στην κατηγορία Ξενόγλωσσας Ταινίας, αφηγείται την ιστορία μιας γυναίκας και του εγγονού της που ψάχνουν τον στρατιώτη πατέρα του παιδιού και γυρίστηκε κι αυτή εξολοκλήρου στο Ιράκ. Η ταινία έγινε η αφορμή για να ξεκινήσει η Human Film την καμπάνια Iraq's Missing, για να εξακριβωθούν οι ταυτότητες των αγνοουμένων στο Ιράκ, αριθμός που φτάνει το 1,5 εκατομμύριο στη διάρκεια των τελευταίων 40 χρόνων.

Ο Αλ-Νταράτζι ετοιμάζει αυτή τη στιγμή τις δύο νέες ταινίες του: το ντοκιμαντέρ *In My Mother's Arms* (Στην αγκαλιά της μητέρας μου), το οποίο καταγράφει τις ζωές 32 παιδιών των οποίων οι γονείς έχουν σκοτωθεί ή απαχθεί, και την ταινία μυθοπλασίας *Train Station*, που ακολουθεί το σύντομο οδοιπορικό μιας 23χρονης βομβίστριας αυτοκτονίας καθώς ετοιμάζεται για μια επίθεση που θα σκοτώσει την ίδια, αλλά και πολλούς άλλους. Όπως και στις προηγούμενες ταινίες του, οι ανθρώπινες ιστορίες του Ιράκ βρίσκονται στο προσκήνιο. Αυτή είναι άλλωστε και η «πολιτική» του Αλ-Νταράτζι: η δέσμευσή του ν' αφηγηθεί τις ανεξιστόρητες ιστορίες της χώρας του και των βασανισμένων της ανθρώπων.

Λίλυ Παπαγιάννη

Mohamed Al-Daradji, born in 1978 in Iraq, was recently awarded the title of Middle East Filmmaker of the Year by *Variety*, a prestigious moniker befitting the industrious and prolific director, producer and cameraman. Al-Daradji studied Theater in Baghdad, Film in the Netherlands – where he fled in 1995 – and earned a Master's Degree in Cinematography from the Leeds Metropolitan University School of Art, where he also co-founded the production company Human Film with two British colleagues. He returned to Iraq in 2003, after Saddam Hussein was overthrown, and has been making films there ever since.

He directs both fiction and documentaries, but all his films are a testament to the conditions in Iraq and to the plight of the everymen whose lives have been devastated by warfare, poverty and strife. He shot his much-lauded first feature, *Dreams*, under extremely dire conditions – harassment, imprisonment and the constant threat of American bombs exploding in Baghdad. The companion documentary to *Dreams*, entitled *Iraq, War, Love, God and Madness*, provides an account of these ordeals and it is also a tribute to Al-Daradji's, the crew's and cast's resilience and power of conviction in completing the films amidst utter chaos. His next film, *Son of Babylon*, selected as the Iraqi entry for Best Foreign Language Film at the 83rd Academy Awards, is about a woman and her grandson looking for the boy's soldier father and was again shot entirely in Iraq. It kindled the Iraq's Missing campaign, initiated by Human Film, to identify Iraq's missing, a number of approximately 1.5 million people over the past forty years.

Al-Daradji is currently working on two new projects: the documentary *In My Mother's Arms*, recording the lives of 32 children whose parents have been killed or kidnapped, and the fiction feature *Train Station*, following the journey of a 23-year-old female suicide bomber in Baghdad, as she prepares for an attack that will kill her and many others. As in his previous projects, the human stories of Iraq take center stage. And, ultimately, these are Al-Daradji's "politics": his commitment to tell the untold stories of his country and his long-suffering people.

Lilly Papagianni

Φιλμογραφία/Filmography

- 2005 Ahlaam/Dreams
- 2008 Iraq, War, Love, God & Madness (ντοκ/doc)
- 2009 Son of Babylon

Ahlaam

247

[Όνειρα / Dreams]



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Mohamed Al-Daradji **Μοντάζ/Editing:** Ghassan Abdull, Ian Watson **Μουσική/Music:** Naseer Shama **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Hasan Falih **Παραγωγός/Producer:** Atea Al-Daradji **Παραγωγή/Production:** Human Film, UK/The Netherlands & Iraq Al-Rafidain Iraq **35mm Έγχρωμο/Color 110'**

Ηθοποιοί/Cast: Aseel Adel (Ahlaam), Bashir Al-Majid (Ali), Mohamed Hashim (Δρ./Dr. Mehdi)

Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής /
Special Jury Prize - Arabe du Monde Cinema Paris 2006
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας /
Best Film Award - Indonesian Association of Filmmakers, Jaff 2006
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film Award - Bangladesh IFF 2006
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film Award - Netpac 2006
Τοπ 10 κοινού / Top 10 Audience Choice - Rotterdam IFF 2006
Βραβείο Καλύτερης Πνευματικής Ταινίας, Βραβείο Καλύτερου ηθοποιού (Bashir Al-Majid) / Best Spiritual Film Award, Best Actor Award (Bashir Al-Majid) - Brooklyn IFF 2006
Βραβείο Καλύτερου ηθοποιού (Bashir Al-Majid) /
Best Actor Award (Bashir Al-Majid) - Cartage FF, Tunisia 2006
Μεγάλο Βραβείο, Βραβείο Καλύτερης ηχοληψίας /
Grand Prix, Best Sound Award - Arte Mare FF, Bastia, France 2006
Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής /
Special Jury Prize - Istanbul Int. Meeting of Cinema & History 2006

Ιράκ-Μεγ. Βρετανία-Ολλανδία / Iraq-UK-The Netherlands 2005

Βαγδάτη 2003: σύγχυση, ανασφάλεια και θάνατος γύρω απ' τα βομβαρδισμένα συντρίμια ενός ψυχιατρείου. Κινούμαστε ανάμεσα στο παρελθόν και το παρόν τριών Ιρακινών που βρέθηκαν χαμένοι στο χάος του πολέμου. Η Αχλάμ, μια νέα γυναίκα που κλείστηκε στο άσυλο όταν είδε τη βίαιη σύλληψη του αρραβωνιαστικού της τη μέρα του γάμου τους, ζει μια ζωή περιορισμένη, γεμάτη παραισθήσεις. Ο γιατρός Μεντί, ένας εργατικός ιδεαλιστής ο οποίος, παρά τις ικανότητές του, βρέθηκε να δουλεύει σ' αυτό το ίδρυμα, οραματίζεται ένα ελεύθερο Ιράκ όπου η ανθρωπιά διαφυλάσσεται και προστατεύεται από το φόβο και το μίσος. Ο Αλί, νυν τρόφιμος και πρώην στρατιώτης, ήταν κάποτε περήφανα αισιόδοξος και ανυπομονούσε να υπηρετήσει την πατρίδα του, όμως τώρα έχει μετατραπεί σε μια φοβισμένη σκιά, τραυματισμένος ψυχικά από τους βομβαρδισμούς των Αμερικανών. Κατά τη διάρκεια ενός βομβαρδισμού, οι τρεις πρωταγωνιστές προσπαθούν να γυρίσουν στα σπίτια τους και να βοηθήσουν, ο καθένας με τον τρόπο του, τους δικούς τους.

Baghdad 2003: bewilderment, insecurity and death surround the bombed ruins of a psychiatric asylum. We move between the past and the present of three Iraqi lives entangled in the chaos of the war. Ahlaam, a bewildered young woman, confined to the asylum after witnessing the violent arrest of her fiancé on their wedding day, lives a restrained, utterly delusional existence. Dr. Mehdi, a hard working idealist exiled to work at the institution despite his abilities, longs for a free Iraq where humanity is cherished, not brutalized by hatred and fear. Ali, a patient and former soldier, once a proudly optimistic man eager to serve his country, now a shell-shocked shadow, is traumatized by the American attacks. During a bombing of the asylum, all three of them try to return home and help others in their own way.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Human Film, UK, Isabelle Stead
T. +44 113 243 8880 F. + 44 113 229 6415
isabelle@humanfilm.co.uk
www.humanfilm.co.uk

248

My Name Is Mohamed

[Το όνομά μου είναι Μοχάμετ]



Ιράκ-Μεγ. Βρετανία-Ιορδανία / Iraq-UK-Jordan 2008

Η ταινία *Το όνομά μου είναι Μοχάμετ* προέκυψε από τη συνεργασία μεταξύ 13 Ιρακινών και 11 Ιορδανών φοιτητών κινηματογράφου, υπό την εποπτεία επαγγελματιών του χώρου από την Ευρώπη, την Αμερική και τη Μέση Ανατολή. Διηγείται την ιστορία του εννιάχρονου Ιρακινού πρόσφυγα Μοχάμετ, που ονειρεύεται μια φυσιολογική ζωή. Αντ' αυτής, ο μικρός δουλεύει λούστρος στους δρόμους του Αμμάν. Έτσι, μπορεί κι αγοράζει το φάρμακο της χήρας μητέρας του και πληρώνει το σχολείο της αδελφής του.

My Name Is Mohamed is a film created out of the collaboration between 13 Iraqi and 11 Jordanian student filmmakers, mentored by industry professionals from Europe, America and the Middle East. It recounts the story of 9-year-old Iraqi refugee Mohamed, who dreams of being a regular boy with a normal life. Instead, he shines shoes in the streets of Amman in order to earn enough money to buy his widowed mother's medicine and send his young sister to school.

Σκηνοθεσία/Direction: Sinan Najm Abdullah, Yahya T. Hassan, Baan S Shibab, Rania Okla, Yacoub Haddad **Σενάριο/Screenplay:** Nadia Eliewat, Ahmed Yaseen, Haeder Barah, Ammar Joudah **Φωτογραφία/Cinematography:** Hussein Murad, Hussein Shabeeb, Asma Beseiso, Abo Salem Al-Hasan, Samer Mazen Nimri **Μοντάζ/Editing:** Stefan Fairlamb, Zainab Malhoon, Yasser Zuaiter, Ahmed Yassen, Ameer Jibbara **Παραγωγοί/Producers:** Mohamed Al-Daradji (exec.), Kasem Kharsa, Mahmoud Alazeeh, Isra'a Inrahim, Ahmed Al Takruri, Ranad Abdul Baki **Παραγωγή/Production:** Human Film, UK **T.** +44 113 243 8880 **F.** +44 113 229 6415 **isabelle@humanfilm.co.uk** **www.humanfilm.co.uk** & Iraq Al-Rafidain, Iraq & Royal Film Commission of Jordan, Jordan **T.** +962 6 464 2266 **F.** +962 6 464 2299 **info@film.jo** **www.film.jo** **DigiBeta Έγχρωμο/Color 11'**

Ηθοποιοί/Cast: Enhar Al-Sakhri (Mohamed), Leena Al-Sakhri (Reem)

Βραβεία/Awards:

Χρυσό Άλεφ Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταϊνίας /
Gold Aleph for Best Short Film - Beirut IFF 2009

Βραβείο Κριτικής Επιτροπής /
Jury Award - Rotterdam Arab Film Festival 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Human Film, UK
Isabelle Stead
T. +44 113 243 8880 **F.** +44 113 229 6415
isabelle@humanfilm.co.uk
www.humanfilm.co.uk

Iraq, War, Love, God and Madness

249

[Ιράκ, πόλεμος, αγάπη, Θεός και τρέλα]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Mohamed Al-Daradji
Φωτογραφία/Cinematography: Ahmed Khlaïd, Hussein Kamel **Μοντάζ/Editing:** Danny Evans **Ήχος/Sound:** Sefi Carmel **Μουσική/Music:** Nazeer Shama **Παραγωγοί/Producers:** Isabelle Stead, Mohamed Al-Daradji, Atia Al-Daradji, Danny Evans, Rashid Masharawi
Παραγωγή/Production: Human Film, UK **T.** +44 113 243 8880
F. +44 113 229 6415 isabelle@humanfilm.co.uk www.humanfilm.co.uk
Συμπααραγωγή/Co-production: Iraq Al-Rafidain (Iraq)
HDCAM Έγχρωμο/Color 72'

Με τους/With: Mohamed Al-Daradji, Bashir Al-Majid, Aseel Adel

Βραβεία/Awards:

Τοπ 10 Επιλογής Κοινού /
 Audience Top 10 Choice - Rotterdam IFF 2008

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Human Film, UK
 Isabelle Stead
T. +44 113 243 8880
F. +44 113 229 6415
isabelle@humanfilm.co.uk
www.humanfilm.co.uk

Ιράκ-Μεγ. Βρετανία-Ολλανδία-Παλαιστίνη / Iraq-UK-The Netherlands-Palestine 2008

Το ντοκιμαντέρ *Ιράκ, πόλεμος, αγάπη, Θεός και τρέλα* συνοδεύει την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία μυθοπλασίας του Αλ-Νταράτζι, *Όνειρα*, και καταγράφει τις δριμυιές συνθήκες κάτω από τις οποίες γυρίστηκε η δεύτερη στη Βαγδάτη το 2005. Εξιστορεί τις δοκιμασίες στις οποίες υποβλήθηκαν ο σκηνοθέτης, οι ηθοποιοί και το συνεργείο του για να ολοκληρώσουν την ταινία, όπως βομβαρδισμούς, φυλάκιση, ανακρίσεις και τραυματισμούς. Καθώς η κινηματογραφική κάμερα τρέχει, ένας ολόκληρος κόσμος ξεδιπλώνεται μπροστά μας – η αυθεντική εικόνα της κατεχόμενης Βαγδάτης αναδύεται και η μάχη των κινηματογραφιστών αντικατοπτρίζει τη μάχη ενός ολόκληρου έθνους και του λαού του.

War, Love, God & Madness is the companion documentary to Al-Daradji's first fiction feature film, *Dreams*, and it records the grueling conditions under which the latter was shot in Baghdad in 2005. It provides an account of the ordeals that the director, his cast and crew had to overcome to complete the film, such as bombings, imprisonment, interrogation, and injuries. As the camera rolls, a whole world unravels; an authentic image of occupied Baghdad emerges and the struggle of the filmmakers reflects the struggle of a whole nation and its people.

250

Son of Babylon

[Ο γιος της Βαβυλώνας]



Ιράκ-Μεγ. Βρετανία-Γαλλία-Ολλανδία-Παλαιστίνη-ΗΑΕ-Αίγυπτος / Iraq-UK-France-The Netherlands-Palestine-UAE-Egypt 2010

Τρεις βδομάδες μετά την πτώση του Σαντάμ Χουσεΐν στο Ιράκ, ο Άχμεντ, ένας ζωηρός δωδεκάχρονος Κούρδος, ταξιδεύει με τη γιαγιά του σε αναζήτηση του πατέρα του, Χουσεΐν, στρατιώτη που αγνοείται από τον Πόλεμο του Κόλπου. Λέγεται ότι πολλοί φυλακισμένοι στρατιώτες βρέθηκαν ζωντανοί στα νότια της χώρας κι έτσι το δίδυμο εγγονού-γιαγιάς ξεκινά το επίπονο ταξίδι του προς τη Βαβυλώνα. Στο δρόμο ανακαλύπτουν μια χώρα υπό διάλυση και δημιουργούν αναπάντεχες φιλίες. Σιγά σιγά, ανασυνθέτουν τα βήματα του ίδιου του Χουσεΐν – αυτά που τόσα χρόνια πριν τον οδήγησαν σ' αυτόν τον καταστροφικό πόλεμο.

Three weeks after the fall of Saddam Hussein in Iraq, Ahmed, a lively 12-year-old Kurdish boy, travels with his grandmother on a quest to locate his father, Hussein, a soldier who has been missing since the Gulf War. News has spread that many imprisoned soldiers have been found alive in the south of the country and the grandson-grandmother duo start their arduous journey towards Babylon. Along the way, they discover a country in shambles and make unexpected friendships; slowly, they retrace the steps of Hussein himself, the steps that so many years ago led him to a devastating war.

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Αμνηστίας, Βραβείο Ειρήνης - Φεστ. Βερολίνου / Amnesty Award, Peace Prize - Berlin IFF 2010

Βραβείο NETPAC / NETPAC Award - Karlovy Vary IFF 2010

Ειδική Μνεία / Special Mention - Edinburgh IFF 2010

Βραβείο Ανερχόμενου Δημιουργού / Emerging Master Award - Seattle IFF 2010

Βραβείο Καλλιτεχνικής Επίτευξης / Artistic Achievement Award - Cinema City IFF, California 2010

Σκηνοθεσία/Direction: Mohamed Al-Daradji **Σενάριο/Screenplay:** Jennifer Norridge, Mohamed Al-Daradji, Mithal Ghazi **Φωτογραφία/Cinematography:** Mohamed Al-Daradji, Duraid Al-Munajjim **Μοντάζ/Editing:** Pascale Chavance, Mohamed Jbara **Ήχος/Sound:** Glenn Freemantle **Μουσική/Music:** Kad Achouri **Παραγωγοί/Producers:** Isabelle Stead, Atia Al-Daradji, Mohamed Al-Daradji **Παραγωγή/Production:** Human Film, UK T. +44 113 243 8880 F. +44 113 229 6415 isabelle@humanfilm.co.uk www.humanfilm.co.uk & Iraq Al-Rafidain, Iraq **Συμπαγωγή/Co-production:** Cinema Production Center (Palestine) & CRM-114 (France) & Sunnyland Film ART (Egypt) & PyraMovies (UAE) **35mm Έγχρωμο/Color 90'**

Ηθοποιοί/Cast: Yasser Taleeb (Ahmed), Shehzad Hussen (Um-Ibrahim), Bashir Al-Majid (Musa)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Roissy Films, France

T. +33 0 1 5353 5050

F. +33 0 1 4289 2693

contact@roissyfilms.com

www.roissyfilms.com



Βέρνερ Σρέτερ Werner Schröter

Ο Βέρνερ Σρέτερ γεννήθηκε στο γερμανικό κρατίδιο Τύρινγκεν το 1945 και μεγάλωσε στις πόλεις Μπίλεφελντ και Χαϊδελβέργη. Στη Χαϊδελβέργη γνώρισε την ηθοποιό Έρικα Κλούγκε, η οποία αργότερα υιοθέτησε το όνομα Μαγκνταλένα Μοντεζούμα και συμμετείχε σε όλες τις ταινίες του Σρέτερ μέχρι το θάνατό της το 1984. Το 1966 ο Σρέτερ ξεκίνησε σπουδές ψυχολογίας στο πανεπιστήμιο του Μάνχαιμ, τις οποίες παράτησε για να σπουδάσει Κινηματογράφο και Τηλεόραση στο Μόναχο – ένα πτυχίο που εγκατέλειψε επίσης. Άρχισε να γυρίζει τις πρώτες του ταινίες με 8mm φιλμ την περίοδο 1967–68, ενώ εργάστηκε επίσης για το θέατρο και την όπερα. Σκηνοθετεί την πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους *Eika Katappa* το 1969, η οποία συμμετέχει στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στις Κάννες, όπου και γνωρίζεται με τον Διευθυντή της Γαλλικής Ταινιοθήκης Ανρί Λανγκλουά, ο οποίος φροντίζει για τη διάδοση του έργου του στη Γαλλία. Εννιά χρόνια μετά, αναγνωρίζεται διεθνώς με το πολυβραβευμένο *Regno di Napoli*, ενώ με το *Παλέρμω ή Βόλφσμπουργκ* κερδίζει τη Χρυσή Άρκτο στο Φεστιβάλ Βερολίνου το 1980. Από τα μέσα της δεκαετίας του '80 ασχολείται αποκλειστικά με το θέατρο και την όπερα. Επιστρέφει στον κινηματογράφο με ντοκιμαντέρ, αλλά και ταινίες μυθοπλασίας, όπως το *Deux* με πρωταγωνίστρια τη Γαλλίδα ηθοποιό Ιζαμπέλ Ηπέρ. Ο Βέρνερ Σρέτερ απεβίωσε τον Απρίλιο του 2010 στην πόλη Κάσσελ της Γερμανίας.

Werner Schröter was born in Thuringia in 1945 and grew up in Bielefeld and Heidelberg. It was in Heidelberg that he met actress Erika Kluge, who later took on the name Magdalena Montezuma and starred in all of Schröter's films up until her death in 1984. In 1966 he started a psychology course in Mannheim, which he gave up to study Film and Television in Munich – which he also quit. During the period 1967–68 he began shooting 8mm films, while also working for the theater and the opera. He directed his first feature film *Eika Katappa* in 1969, which took part in the Directors' Fortnight section at the Cannes Film Festival. It was there that he met the French Cinémathèque Director Henri Langlois, who promoted Schröter's work in France. Nine years later he gained international acclaim with the multi-awarded *Regno di Napoli*. In 1980, he received the Golden Bear at the Berlin IFF for *Palermo or Wolfsburg*. From the mid 80s he focused on theater and opera plays. During the early 90s, he returned to cinema, directing documentaries and fiction films, like *Deux*, starring Isabelle Huppert. Werner Schröter passed away in April 2010 in the German city of Kassel.

με την υποστήριξη
with the support of



Ένας ανατρεπτικός κινηματογραφιστής, ο Βέρνερ Σρέτερ αναδείχθηκε παράλληλα με τους σκηνοθέτες του Νέου Γερμανικού Κύματος (εκ των οποίων ο Ράινερ Βέρνερ Φασμπίντερ του έτρεφε ιδιαίτερη εκτίμηση), αλλά εντέλει δεν ταύτιστηκε ποτέ μαζί τους. Η πειραματική διάθεση που αποτέλεσε το έναυσμα για τις πρώτες του, *avant-garde* ταινίες θα τον συνόδευε σε όλη του την καλλιτεχνική πορεία και θα διαπότιζε ακόμα και τις πιο γραμμικές αφηγηματικά ταινίες του.

Αθεράπευτα ερωτευμένος με τον κινηματογράφο, την όπερα και το θέατρο, ο Βέρνερ Σρέτερ μοίρασε τη ζωή και την τέχνη του στις τρεις αυτές του αγάπες, τότε αφιερώνοντάς τους το χρόνο του ξεχωριστά και τότε συνδυάζοντας και τις τρεις κάτω από μια μεγάλη κοινή κινηματογραφική ομπρέλα. Το Φεστιβάλ παρουσιάζει στη μνήμη του τρεις ενδεικτικές ταινίες, οι οποίες, η καθεμία με τον τρόπο της, αποτελούν αντανάκλαση του πάθους και των αισθητικών αναζητήσεών του.

Ο *Θάνατος της Μαρίας Μαλιμπράν* αποτελεί ένα ιδιαίτερο κινηματογραφικό πείραμα, όπου η θεατρικότητα συνάδει με την οπερατικότητα, όχι μόνο λόγω θέματος ή μουσικής επένδυσης, αλλά μέσα από έναν μεγαλειώδη εξπρεσιονισμό. Με το *Παρτρέτο της Μαρίας Κάλλας*, ο Σρέτερ αποτίνει στη μεγάλη μουσική ερμηνεύτρια έναν κινηματογραφικό φόρο τιμής, ζωντανεύοντας την εικόνα της μέσα από ένα κολάζ φωτογραφιών που ξεχειλίζουν από αγάπη. Και στο *Παλέρμιο ή Βόλφμπουργκ*, την πιο κλασικότερη από τις τρεις, αντί να «επαναπαυτεί» σε μια νεορεαλιστική προσέγγιση, χωρίζει τη δράση σε τρεις πράξεις, σαν θεατρικό έργο, ντύνοντας την καθεμία με διαφορετικό ύφος και στυλ, με ξεκάθαρη τη διάθεση για παιχνίδι και ανατροπή. Ένας «μπαρόκ ποιητής, Ευρωπαίος, γοητευτικός, εντριγκαδόρος», όπως τον αποκαλεί η Ιζαμπέλ Ιπέρ, ο Βέρνερ Σρέτερ υπήρξε ένας καλλιτέχνης που, παρότι κινούταν στο περιθώριο του κινηματογραφικού σύμπαντος, αγαπούσε όσο τίποτα να αφηγείται ιστορίες. Αν και μετά θάνατον, το μικρό κινηματογραφικό μας σύμπαν τον ευχαριστεί για την συνεισφορά του.

Ελενα Χρηστοπούλου

A subversive filmmaker, Werner Schroeter came to the fore together with the directors of the New German Wave (among whom Reiner Werner Fassbinder held him in high esteem), but in the end he never identified with them. The experimental mood that led to his first, *avant-garde* films would accompany him throughout his artistic career and imbue even his most linearly narrative films.

Hopelessly devoted to film, opera and the theater, Werner Schroeter divided his life and art among these three loves, either devoting time to each one separately or combining all three under a common cinematic umbrella. In his memory, the Festival is screening three films which are indicative of his style and reflect, each one in its own way, his passion and aesthetic pursuits.

The Death of Maria Malibran is an unusual cinematic experiment, in which theatricality is compatible with operaticity, not only because of the subject matter or the soundtrack, but also thanks to a magnificent expressionism. With *Maria Callas Portrait*, Schroeter pays a cinematic tribute to the great opera singer, by bringing her image to life through a collage of photos brimming with love. And in *Palermo or Wolfsburg*, the most classical of the three, he refuses to content himself with a neorealist approach, but rather divides the action into three acts, like a play, dressing each one up in a different manner and style, clearly in a playful and subversive mood. A "baroque poet, a European, a charming man, an intriguer," as Isabelle Huppert described him, Werner Schroeter was an artist who inhabited the margins of the cinematic universe, yet loved more than anything to tell stories. Albeit posthumously, our own small cinematic universe thanks him for his contribution.

Elena Christopoulou

Φιλμογραφία/Filmography

1967	Verona (μυ/short)
1968	Virginia's Death (μυ/short)
1968	Übungen mit Darstellern (μυ/short)
1968	Paula - Je reviens (μυ/short)
1968	Mona Lisa (μυ/short)
1968	Maria Callas Porträt (μυ/short)
1968	La morte d'Isotta
1968	Himmel hoch (μυ/short)
1968	Grotesk - Burlesk - Pitoresk
1968	Faces (μυ/short)
1968	Callas Walking Lucia (μυ/short)
1968	Callas-Text mit Doppelbeleuchtung (μυ/short)
1969	Argila (μυ/short)
1968	Aggressionen (μυ/short)
1969	Nicaragua
1969	Neurasia (μυ/short)
1969	Eika Katappa
1970	Anglia
1970	Der Bomberpilot (TV)
1971	Salome (TV)
1971	Macbeth (TV)
1971-72	Der Tod der Maria Malibran/ The Death of Maria Malibran
1972-73	Willow Springs
1973-74	Der schwarze Engel
1975	Johannas Traum (μυ/short)
1975-76	Goldflocken
1978	Neapolitanische Geschwister/ Regno di Napoli/The Kingdom of Naples
1979-80	Palermo oder Wolfsburg/Palermo or Wolfsburg
1980	Weiße Reise
1980	Die Generalprobe/Dress Rehearsal (ντοκ/doc)
1981	Tag der Idioten/Day of the Idiots
1982	Liebeskonzil/Council of Love
1983	Der lachende Stern (ντοκ/doc)
1986	De l'Argentine (ντοκ/doc)
1986	Auf der Suche nach der Sonne (TV documentary)
1986	Der Rosenkönig/The Rose King
1990	Malina
1996	Poussières d'amour - Abfallprodukte der Liebe/ Love's Debris (ντοκ/doc)
2000	Die Königin - Marianne Hoppe/The Queen (ντοκ/doc)
2002	Deux/Two
2008	Nuit de chien/This Night

Maria Callas Porträt

[Ένα πορτρέτο της Μαρίας Κάλλας /
Maria Callas Portrait]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Werner Schröter **Παραγωγός/Producer:** Werner Schröter **Παραγωγή/Production:** Werner Schröter Heidelberg, Germany **DVD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 17'**

Ηθοποιοί/Cast: Μαρία Κάλλας/Maria Callas (Φωτογραφίες/Photos)

Δυτική Γερμανία / West Germany 1968

«Από όλες τις μουσικές ερμηνεύτριες που ξέρω, η Κάλλας ήταν η μοναδική που, με την εκφραστικότητά της, μπορούσε να ακινητοποιήσει το χρόνο αρκετά ώστε κάθε φόβος να εξαφανιστεί, ακόμα κι ο φόβος του θανάτου, και να αναδυθεί μια πνευματική κατάσταση που θα μπορούσε να παρομοιαστεί με την ευτυχία».

Συνέντευξη του Βέρνερ Σρέτερ στο περιοδικό *Der Spiegel*, 1977.

"Of all the female interpreters I know, Callas was the one who, with her power of expression, could make time stand still long enough for all fear to vanish, even fear of death, and for a state of mind to surface that might be likened to happiness".

Werner Schröter interview in *Der Spiegel*, 1977.

Der Tod der Maria Malibran

[Ο θάνατος της Μαρίας Μαλιμπράν /
The Death of Maria Malibran]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Werner Schröter **Μοντάζ/Editing:** Werner Schröter, Illa von Hasperg **Μουσική/Music:** H. Pattenhausen **Παραγωγός/Producer:** Werner Schröter **Παραγωγή/Production:** Werner Schröter, κατ' εντολήν του/commissioned by ZDF, Germany **DVD Έγχρωμο/Color 105'**

Ηθοποιοί/Cast: Magdalena Montezuma (Maria Malibran), Christine Kaufmann, Candy Darling, Emmanuèle Riva, Manuela Riva, Anette Tirier, Ingrid Caven

Δυτική Γερμανία / West Germany 1972

Μια ιδιότυπη βιογραφία της Ισπανίδας τραγουδίστριας της όπερας Μαρίας Μαλιμπράν, η οποία πέθανε το 1836 σε ηλικία 28 χρονών. Ο Βέρνερ Σρέτερ αποκηρύσσει οποιαδήποτε σχέση με τη χρονολογική συνέχεια, την πλοκή, το διάλογο, ακόμα και τη λογική, δημιουργώντας άκρως στυλιζαρισμένα ταμπλό βιβάν για να περιγράψει με γενναϊόδωρα μελοδραματική διάθεση το θάνατο της πρωταγωνίστριάς του, την οποία κινηματογραφεί να πεθαίνει τραγουδώντας, ή να τραγουδά πεθαίνοντας. Ο ίδιος ο Σρέτερ πίστευε πως η Μαρία Μαλιμπράν αποτελούσε, μέσα στην τραγικότητά της, ένα σύμβολο ελπίδας που ερχόταν σε αντίθεση με την απελπισία που χαρακτήριζε τον 20ο αιώνα.

A peculiar biopic of Spanish opera singer Maria Malibran, who died in 1836 at the age of 28. Werner Schröter renounces any ties with chronological continuity, plot, dialogue, even logic, creating highly stylized *tableaux vivants* in order to portray in an overtly melodramatic manner the death of his leading lady, whom he depicts as singing while dying, or dying while singing. Schröter himself thought of Maria Malibran, despite her tragic death, as a symbol of hope that clashed with the hopelessness of the 20th century.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Stefan Drössler

για λογαριασμό της/on behalf of Monika Keppler

T. +49 89 2332 2575

F. +49 89 2332 3931

Stefan.droessler@muenchen.de



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Stefan Drössler

για λογαριασμό της/on behalf of Monika Keppler

T. +49 89 2332 2575

F. +49 89 2332 3931

Stefan.droessler@muenchen.de

254

Palermo oder Wolfsburg

[Παλέρμο ή Βόλφσμπουργκ / Palermo or Wolfsburg]



Δυτική Γερμανία-Ελβετία / West Germany-Switzerland 1979-80

Ο Ιταλός Νικόλα ταξιδεύει με τρένο από το Παλέρμο της Σικελίας για να πάει στο Βόλφσμπουργκ και να βρει δουλειά. Με την άφιξή του εκεί, αρχίζει να δουλεύει στο εργοστάσιο της Φολκσβάνγκεν και να βγαίνει με μια κοπέλα, η οποία όμως αποδεικνύεται ότι τον εκμεταλλεύεται – κάτι που θα οδηγήσει τον Νικόλα στο φόντο δύο αντρών. Ο Βέρνερ Σρέτερ θίγει το ζήτημα της ενσωμάτωσης των μεταναστών στη Γερμανία (όπως είχε κάνει και ο Ράινερ Βέρνερ Φασμπίντερ με το *Ο φόβος τρώει τα σωθικά*), τις δυσκολίες και τον ρατσισμό που είχαν να αντιμετωπίσουν οι γκασταρμπάιτερ μακριά από το σπίτι τους, χωρίζοντας την ταινία σε τρία μέρη με διαφορετική αισθητική το καθένα, περνώντας από τον ιταλικό νεορεαλισμό στο στυλιζαρισμένο μελόδραμα και, τέλος, σε μια έντονη θεατρικότητα. Η ταινία κέρδισε τη Χρυσή Άρκτο στο Φεστιβάλ Βερολίνου, σηματοδοτώντας την πρώτη φορά που το βραβείο απονεμήθηκε σε γερμανική ταινία.

Nicola travels by train through Italy to go from Palermo, Sicily to Wolfsburg to find a job. When he arrives, he starts working at a Volkswagen factory and goes out with a woman who, it turns out, is using him. This results in Nicola killing two men. Werner Schröter touches upon the issue of immigrant integration in Germany (in the same vein as Fassbinder's *Fear Eats the Soul*), the difficulties and the racism that the "guest workers" had to deal with away from home. The film won the Golden Bear award at the Berlin IFF, thus marking the first time that the award was given to a German film.

Σκηνοθεσία/Direction: Werner Schröter **Σενάριο/Screenplay:** Werner Schröter, Giuseppe Fava **Φωτογραφία/Cinematography:** Thomas Mauch **Μοντάζ/Editing:** Werner Schröter, Ursula West **Ήχος/Sound:** Heiko von Swieykowski **Μουσική/Music:** Alban Berg **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Alberte Barsacq, Roberto Lagana, Magdalena Montezuma, Edwin Wengoborski **Κοστούμια/Costumes:** Alberte Barsacq, Roberto Lagana, Magdalena Montezuma **Παραγωγοί/Producers:** Eric Franck, Thomas Mauch, Christoph Holch **Παραγωγή/Production:** Thomas Mauch Filmproduktion, Germany & Artco-Film, Germany & ZDF, Germany **Beta SP Έγχρωμο/Color 180'**

Ηθοποιοί/Cast: Nicola Zarbo (Nicola), Otto Sander (εισαγγελέας/state's attorney), Ida di Benedetto (Giovanna), Magdalena Montezuma (συνήγορος/counsel/), Johannes Wacker (Richter), Antonio Orlando (Antonio), Brigitte Tilg (Brigitte Hahn), Calogero Arancio (πατέρας του Nicola/Nicola's father)

Βραβεία/Awards:

Χρυσή Άρκτος (εξ ημισείας με το *Heartland*) - Φεστ. Βερολίνου 1980 / Golden Bear (ex aequo with *Heartland*) - Berlin IFF 1980

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Thomas Mauch, Germany
T. +49 30 618 7732

Νεανική Οθόνη

Τόνια Μαρκετάκη (αποθήκη Δ, Λιμάνι) Δευτέρα 6 έως Παρασκευή 10 Δεκεμβρίου, 09:00-13:00

Το 51ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Γκαίτε Θεσσαλονίκης, παρουσιάζει τρεις κύκλους προβολών με γενικό τίτλο *Short & Sweet III*. Οι ταινίες απευθύνονται σε μαθητές της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και δίνουν μια εικόνα της δημιουργίας και των εξελίξεων στον τομέα του γερμανικού κινουμένου σχεδίου το χρονικό διάστημα 2000 έως 2007, ενώ διαθέτουν σαφή καλλιτεχνικό χαρακτήρα.

Αντίθετα απ' ό,τι συμβαίνει με ταινίες κινουμένων σχεδίων που προέρχονται από τα στούντιο της Walt Disney, της Pixar ή της Dreamworks, εταιρείες οι οποίες δίνουν βάρος στον ενιαίο σχεδιασμό της παραγωγής και όχι τόσο στη συμμετοχή πολυάριθμων καλλιτεχνών, οι ταινίες που παρουσιάζονται σ' αυτόν τον κύκλο προβολών για εφήβους επικεντρώνονται στην ατομική και νεωτερικιστική δημιουργία. Οι καλλιτέχνες που εκπροσωπούνται όχι μόνο εμφυσούν ζωή σε υλικά διαφορετικής προέλευσης, σε κούκλες και ζωγραφιές, αλλά δημιουργούν ολόκληρους κόσμους, που διαφέρουν ως προς τον τρόπο διαμόρφωσής τους, ο οποίος βασίζεται σε μια ευρεία γκάμα τεχνικών κινηματογράφησης.

Youth Screen

Cine Tonia Marketaki (Warehouse D, Port) Monday 6 to Friday 10 December, 09:00-13:00

The 51st Thessaloniki International Film Festival, in conjunction with the Goethe-Institut Thessaloniki, presents three screening cycles under the general title *Short & Sweet III*. The films are intended for elementary and high school students and offer an overview of the output and the developments in German Animation between 2000 and 2007, while they also possess a distinct artistic nature.

Contrary to the animation films produced by Walt Disney, Pixar or Dreamworks, companies which emphasize a unified production design rather than the participation of numerous artists, the films screened in these programs for teenagers focus on individual and modernist creations. The artists showcased here not only breathe life into different materials, dolls and drawings, but also create whole new worlds that differ according to the way they have been formed, based on a wide range of filming techniques.



Σε συνεργασία / In Conjunction with



Συνδιοργάνωση / Co-organized



Υποστηρικτής επικοινωνίας

Annie & Boo [Άννι και Μπο]



Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ-Κινούμενο Σχέδιο /Direction-Cinematography-Editing-Animation: Johannes Weiland **Σενάριο/Screenplay:** Dirk Stoppe **Μουσική/Music:** Andy Groll, Natalia Dittrich **Παραγωγός/Producer:** Michael Schaefer **Παραγωγή/Production:** Baden-Wuerttemberg Film Academy, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 15'** Γερμανία / Germany 2003

Για πρώτη φορά στη ζωή της, η μικρή Άννυ συναντά μια πραγματική σύμπτωση. Είναι ο Μπο, ο οποίος δεν έχει ποτέ μέχρι τώρα συναντήσει κορίτσι...

For the first time in her life, little Annie is faced with a true coincidence. It's Bo, who has never met a girl before...

Liebeskrank

[Άρρωστος από αγάπη / Lovesick]



Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Spela Cadez **Σενάριο/Screenplay:** Christina Zimmermann **Κινούμενο Σχέδιο/Animation:** Eli Cortinas Hidalgo **Μουσική/Music:** Mateja Staric **Παραγωγή/Production:** Academy of Media Arts Cologne, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 9'** Γερμανία / Germany 2007

Ο πόνος της καρδιάς, τα αστείρευτα δάκρυα και τα απελπιστικά στριμμένα κεφάλια δύσκολα γιατρεύονται, αλλά ευτυχώς καμία από αυτές τις παθήσεις δεν είναι ανίατη.

Heartache, unending tears and bad tempers are difficult to cure, but happily none of these conditions are incurable.

Die Eisbaderin

[Γυναίκα κάτω από τον πάγο / Woman Below the Ice]

Σκηνοθεσία/Direction: Alla Churikova **Σενάριο/Screenplay:** Dmitri Popov **Φωτογραφία/Cinematography:** Heike Sandner **Κινούμενο σχέδιο/Animation:** Alla Churikova, Tatjana Slavinska **Μουσική/Music:** Georg Kolb **Παραγωγή/Production:** Balance Film GmbH, Germany **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 8'** Γερμανία / Germany 2003

Μια κρύα, βροχερή νύχτα, ενώ ψάχνει τους κάδους σκουπιδιών, μια μοναχική άστεγη βρίσκει ένα ζευγάρι πατινία πάγου. Τα φοράει και χορεύει στο παγωμένο ποτάμι που περνά έξω από την πόλη.

On a cold rainy night, while rummaging through garbage bins, a lonely homeless woman finds a pair of ice skates. She puts them on and dances along the frozen river that runs outside the town.

Delivery

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Κινούμενο Σχέδιο/Direction-Screenplay Cinematography-Editing-Animation: Till Nowak **Παραγωγή/Production:** frameboX digital design **35mm Έγχρωμο/Color 9'** Γερμανία / Germany 2005

Ένας γέρος ζει στη σκιά μιας καταθλιπτικής βιομηχανικής πόλης και φροντίζει μια μικρή γλάστρα στο μπαλκόνι του. Μια μέρα παραλαμβάνει, μέσω ταχυδρομείου, ένα μυστηριώδες κουτί το οποίο του επιτρέπει να επέμβει δραστηρικά στο περιβάλλον του.

An old man, who lives in the shadow of a depressing industrial city, tends a small plant he keeps on his balcony. One day, he receives in the mail a mysterious box that allows him to make drastic changes in his environment.

Cyber

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Stefan Eling **Φωτογραφία/Cinematography:** Udo Steinmetz **Κινούμενο σχέδιο/Animation:** Conny Nass, Jurica Saravanja, Stefan Eling **Μουσική/Music:** Johann Sebastian Bach **Παραγωγή/Production:** Stefan eling Moving Pictures **35mm Έγχρωμο/Color 5'** Γερμανία / Γερμανία 2007

Ένας άνδρας βιώνει υψηλής ταχύτητας ταξίδια μέσα σε εικονικούς κόσμους, χάρη στη δυνατότητα που έχουν τα έπιπλα του δωματίου του να μεταμορφώνονται.

A man experiences high-speed travel through virtual worlds, thanks to the ability of his furniture to transform themselves.

Drawing Line

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία Μοντάζ-Κινούμενο Σχέδιο-Παραγωγή/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Animation-Production: Heykung Jung **Μουσική/Music:** Andre Standke **35mm Έγχρωμο/Color 6'** Γερμανία / Germany 2006

Ένας, με εμμονή στο να τραβάει γραμμές παντού και σε όλα τα αντικείμενα μέσα στο διαμέρισμά του, αρχίζει τελικά να κόβει όλα τα αντικείμενα εκεί που έχει τραβήξει γραμμές. Όταν έχει καταστρέψει τα πάντα, η εμμονή του αυτή τον οδηγεί στο να προχωρήσει στο να κόψει το μόνο που έχει απομείνει...

Ένας, με εμμονή στο να τραβάει γραμμές παντού και σε όλα τα αντικείμενα μέσα στο διαμέρισμά του, αρχίζει τελικά να κόβει όλα τα αντικείμενα εκεί που έχει τραβήξει γραμμές. Όταν έχει καταστρέψει τα πάντα, η εμμονή του αυτή τον οδηγεί στο να προχωρήσει στο να κόψει το μόνο που έχει απομείνει...



Das Floss [Η σχεδία / The Raft]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jan Thuring **Φωτογραφία/Cinematography:** Wolfgang Wambach **Μοντάζ/Editing:** Thomas Bergmann **Κινούμενο σχέδιο/Animation:** Jan Thuring, Heiko Scherm **Μουσική/Music:** Marius Lange **Παραγωγή/Production:** Baden-Wuerttemberg Film Academy, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 10'** Γερμανία / Germany 2004

Μετά από μια θύελλα, δυο ταξιδιώτες, ο Μάρτι και ο Έρνεστ, επιπλέουν στον ωκεανό πάνω σε μια σχεδία. Μαζί παλεύουν να επιβιώσουν, αλλά όταν καταφέρνουν να πιάσουν ένα μικρό ψάρι, η πραγματική φιλία μετατρέπεται σε κάτι διαφορετικό.

After a storm, two voyagers, Marty and Ernest, are floating on the ocean on a raft. Together they struggle to survive, but when they finally succeed in catching a small fish, real friendship is transformed into something different.

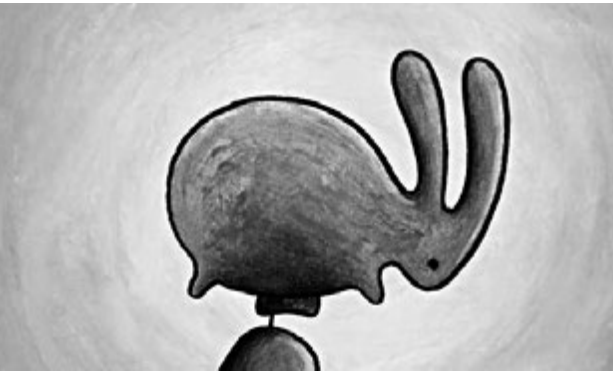
Sprössling

[Το βλαστάρι / Sprout]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Κινούμενο Σχέδιο/Direction-Screenplay-Animation: Anne Breymann **Μοντάζ/Editing:** Anne Breymann, Fabian Koppenhofer **Μουσική/Music:** Roman Beilharz **Παραγωγός/Producer:** Anne Breymann **Παραγωγή/Production:** Kassel Academy of Arts, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 8'** Γερμανία / Germany 2006

Μια γυναίκα φυτεύει και περιποιείται έναν σπόρο σε μια γλάστρα ελπίζοντας ότι θα βγάλει το ιδανικό παιδί, αλλά η προσδοκία της χαράς της μητρότητας έχει απρόσμενες συνέπειες.

A woman plants a seed in a plant pot and tends it, hoping it will grow into the ideal child, but the anticipation of the joy of motherhood has unforeseen consequences.



Fenster mit Aussicht

[Παράθυρο με θέα / Window with a View]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Vera Lalyko **Φωτογραφία/Cinematography:** Thomas Muller **Μοντάζ/Editing:** Gerrit Lucas **Κινούμενο σχέδιο/Animation:** Vera Lalyko, Urte Zintler, Felix Herzog, Gero Schlierkamp **Μουσική/Music:** Oskar Sala **Παραγωγή/Production:** Academy of Media Arts Cologne, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 9'** Γερμανία / Germany 2001

Βαρεθήκατε τις παλιές σας κουρτίνες; Την ίδια βαρετή θέα, χρόνος μπαίνει χρόνος βγαίνει; Αποκτήστε ένα πιο όμορφο σπίτι χάρη στη νέα τεχνολογία! Τζάμια ψευδαίσθησης – τα παράθυρα του μέλλοντος!

Are you tired of your old curtains? Are you tired of the same old view year after year? Get yourself a better house with the help of the latest technology! Illusion windows – the windows of the future!

Ego sum Alpha et Omega

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Κινούμενο Σχέδιο/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Animation: Jan-Peter Meier **Μουσική/Music:** Kerim Konig **Παραγωγή/Production:** Kassel Academy of Arts, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 7'** Γερμανία / Germany 2005

Ο άνθρωπος πέφτει από το πουθενά και με επιμονή παίρνει τον δρόμο του. Στη διαδρομή της ζωής του, αφαιρείται η μοναδικότητά του και γίνεται ένα κομμάτι της αποξενωμένης παγκοσμιοποίησης.

A person falls out of nowhere and starts on his way. As he gets on with his life, his uniqueness is taken away and he becomes a part of alienated globalization.

Der Kloane [Το μικρό / The Runt]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Κινούμενο Σχέδιο/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Animation: Andreas Hykade **Μουσική/Music:** Ulrich Reuter **Παραγωγή/Production:** Studio Film Bilder, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 10'** Γερμανία / Germany 2006

Ένα αγόρι που αγαπά τα κουνέλια που εκτρέφει ο θείος του πρέπει να συμβιβαστεί με την ιδέα ότι τα κουνέλια εκτρέφονται για να σφάζονται. Το αποσπóρι είναι το μικρότερο κουνέλι μιας γέννας και το αγόρι αναλαμβάνει να το μεγαλώσει, με την συμφωνία ότι θα το σφάξει στο τέλος της χρονιάς.

A boy who loves the rabbits his uncle raises has to come to terms with the fact that rabbits are raised in order to be killed. The runt is the smallest one of a litter, and the boy undertakes to raise it, as long as he agrees to kill it at the end of the year.

The Message

Σκηνοθεσία/Direction: Raimund Krumme **Σενάριο-Φωτογραφία/Screenplay-Cinematography:** Heinz Busert **Μοντάζ-Κινούμενο σχέδιο/Editing-Animation:** Raimund Krumme, Herdis Albrecht, Sara Albrecht, Kris van Asphen, John Foulk, Elke Stoessel, Aysun Volker **Μουσική/Music:** Rainald Hahn **Παραγωγοί/Producers:** Raimund Krumme, Heinz Busert **35mm Έγχρωμο/Color 6'** Γερμανία / Germany 2000

Τα νέα «επέστρεψε πάλι» μεταδίδονται. Ανάλογα με το ποιος προσλαμβάνει το μήνυμα και ποιος το μεταδίδει, το μήνυμα αλλάζει χαρακτήρα τόσο πολύ, που τελικά υπάρχει διαφωνία για το τι ακριβώς σημαίνει αυτό το μήνυμα.

The news is that "he's back again". Depending on who receives the message and who transmits it, the message keeps changing, to the point that, in the end, there's disagreement about what exactly the message is referring to.

Wo ist Frank?

[Πού είναι ο Φρανκ; / Where Is Frank?]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Angela Jedek **Φωτογραφία/Cinematography:** Frank Wurster
Μοντάζ/Editing: Frank Wurster, Angela Jedek **Κινούμενο σχέδιο/Animation:** Angela Jedek, Jns Hansen, Martin Breidt **Μουσική/Music:** Sebastian Muller **Παραγωγή/Production:** Baden-Wuerttemberg Film Academy, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 8'** Γερμανία / Germany 2001

«Μια φορά κι έναν καιρό στη Δύση» από μια διαφορετική σκοπιά – ή μια ιστορία για καουμπόηδες, μια μύγα και το πώς έχουν τα πράγματα.

“Once upon a time in the West” from a different point of view – or a story about cowboys, a fly and the way things are.



Kein Platz für Gerold

[Ο Γκέρολντ δε χωράει / No Room for Gerold]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Daniel Nocke
Κινούμενο σχέδιο/Animation: Anja Peril, Heidi Wittlinger, Volker Willmann **Μουσική/Music:** Floridan Studios **Παραγωγός/Producer:** Thomas Meyer-Hermann **35mm Έγχρωμο/Color 5'** Γερμανία / Germany 2006

Μετά από δέκα χρόνια συγκατοίκησης, οι συγκατοικοί του κροκόδειλου Γκέραλντ αποφασίζουν ότι ήρθε η ώρα να ξεκουμπιστεί. Μήπως φταίει η καινούργια συγκατοίκος, η Έλλεν το γκνού; Είτε υπάρχει σκευωρία είτε όχι, οι ξέφρενες μέρες του παρελθόντος πάνε και μένουν τώρα μόνον αναμνήσεις.

After ten years of sharing a place, Gerald the crocodile's roommates decide that it's time for him to get out. Could this be the doing of Ellen the gnu? Whether there's a conspiracy or not, the wild days of the past are over and all that's left now are memories.



Jam Session

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Κινούμενο Σχέδιο/Direction-Cinematography-Animation: Izabela Plucinska
Σενάριο/Screenplay: Izabela Plucinska, Justyna Celeda **Μοντάζ/Editing:** Dirk Schreier **Μουσική/Music:** Raz Dwa Trzy **Παραγωγή/Production:** “Konrad Wolf” Film & TV Academy, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 10'** Γερμανία / Germany 2005

Η Τερέζα και ο Βίκτωρ, ζευγάρι μεσήλικων, ζουν πάνω από ένα τζαζ κλαμπ. Η μουσική τα βράδια τους κρατάει ξάγρυπνους. Κάποια φορά, όμως, ο θόρυβος και η μουσική γίνεται η αφορμή για να ξαναβιώσουν.

Middle-aged Tereza and Victor live above a jazz club. The music keeps them awake at night. But there's one time when music and noise helps them feel young again.





FESTIVAL

Παράλληλες εκδηλώσεις
Sidebar Events



3-11. 12. 2010

ΑΓΟΡΑ/MARKET - AGORA/MARKET

η Αγορά/Market ξεκίνησε την πορεία της το 2005. Οι δράσεις της Αγοράς δημιουργήθηκαν και προσαρμόστηκαν στις ανάγκες των δημιουργών ταινιών από τη Νοτιοανατολική Ευρώπη και τη Μεσόγειο.

η Αγορά/Market είναι το αναπτυξιακό κομμάτι του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης που συγκεντρώνει ένα διεθνές δίκτυο επαγγελματιών και προσφέρει το χώρο αλλά και τις συνθήκες για συναντήσεις, συζητήσεις και επαγγελματικές συμφωνίες σε μια ανεπίσημη, φιλόξενη και επαγγελματική ατμόσφαιρα.

Στο πλαίσιο της Αγοράς εκδίδονται το **Agora/Market Manual** – με όλα τα projects των Balkan Fund και Crossroads, τα Works in Progress και τις ταινίες που συμμετέχουν στο Film Market, και το **Agora/Market Industry Guide** – με τα προφίλ των εταιριών και των επαγγελματιών που συμμετέχουν στην Αγορά.

η Αγορά/Market παρέχει υποστήριξη γραμματειακή και marketing, υπηρεσία για την πραγματοποίηση προσωπικών συναντήσεων και follow up εμπορικών επαφών σε όλους τους συμμετέχοντες, με σκοπό την αποτελεσματική ολοκλήρωση των επαγγελματικών διαπραγματεύσεων.

Φέτος η Αγορά/Market πραγματοποιείται στο Ξενοδοχείο Electra Palace Hotel από τις 3 έως τις 11 Δεκεμβρίου 2010.

Οι αναπτυξιακές δράσεις της Αγοράς του ΦΚΘ είναι:

► **Balkan Fund** – Ταμείο ανάπτυξης σεναρίων, 4 - 6 Δεκεμβρίου 2010.

Το Balkan Fund δημιουργήθηκε για να υποστηρίξει τις Βαλκανικές χώρες στην προσπάθειά τους να αναπτύξουν τα σενάρια τους όσο το δυνατόν πιο επαγγελματικά, στηρίζοντας έτσι τον κινηματογράφο της περιοχής.

► **Crossroads** – Φόρουμ συμπαραγωγών, 4 - 6 Δεκεμβρίου 2010.

Το Crossroads επιλέγει κινηματογραφικά σχέδια με βάση την ποιότητα του σεναρίου, την δημιουργική ομάδα και την πιθανότητα παραγωγής τους. Ο στόχος του Crossroads είναι να υποστηρίξει παραγωγούς ταινιών μεγάλου μήκους που σχετίζονται με τα Βαλκάνια και τη Μεσόγειο.

► **Works in Progress**, 5 Δεκεμβρίου 2010.

Αυτή η δραστηριότητα δίνει τη δυνατότητα σε επιλεγμένους sales agents, διανομείς και προγραμματιστές φεστιβάλ από όλο τον κόσμο να είναι οι πρώτοι που θα ανακαλύψουν ταινίες μεγάλου μήκους από τη Μεσόγειο και τα Βαλκάνια σε ένα στάδιο αμέσως πριν την ολοκλήρωσή τους.

► **Film Market**, 4 - 11 Δεκεμβρίου 2010.

η ψηφιακή βιβλιοθήκη προωθεί την πλειοψηφία των ταινιών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα του 51ου ΦΚΘ. Επίσης, παρουσιάζονται οι προηγούμενες ταινίες των συμμετεχόντων στο Balkan Fund και στο Crossroads καθώς και μια επιλογή από ελληνικές ταινίες παραγωγής των δύο τελευταίων ετών. Οι συμμετέχοντες έχουν τη δυνατότητα να παρακολουθούν, από τους 30 ειδικά διαμορφωμένους θαλάμους, τις ταινίες σε ψηφιακή μορφή.

► **Salonica Studio / Four Corners**, 3 - 7 Δεκεμβρίου 2010.

Πρόκειται για ένα πρόγραμμα ευρωπαϊκής και μεσογειακής εμβέλειας, το οποίο πραγματοποιείται σε συνεργασία με το Τμήμα Κινηματογράφου του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Στο πρόγραμμα συμμετέχουν φοιτητές, ειδικευόμενοι στην κινηματογραφική παραγωγή, από σχολές της Ευρώπης, των Βαλκανίων και της Μεσογείου.

In 2005, Agora, Thessaloniki's Film Market, was created, thus establishing a productive and unique form of helping and introducing professionals present in Thessaloniki from Southeast Europe, the Mediterranean region, and the rest of the world, to the industry professionals, consultants, tutors and potential collaborators invited to the Festival.

All necessary information for the Agora/Market can be found in the **Agora/Market Manual** – including all participating projects of the Balkan Fund and Crossroads, the Works in Progress and Film Market titles, and the **Agora/Market Industry Guide** with the company profiles of all the professionals.

The Agora/Market provides marketing, promotion, networking, deal making and secretarial support to all attendees for the effective completion of business negotiations.

This year, the Agora/Market will take place at the Electra Palace Hotel from 3 - 11 December 2010.

The AGORA/ MARKET includes:

► **The Balkan Fund** – the TIFF Script Development Fund, December 4 - 6 2010.

The Balkan Fund was created to support filmmakers from the Balkan region in their efforts to develop their projects as professionally as possible, and thus to support the region's film production.

► **Crossroads** – the TIFF's Co-Production Forum, December 4 - 6 2010.

Crossroads chooses projects based on the quality of the script, the creative team and the likelihood of it being produced. Crossroad's goal is to support the producers of feature-length film projects that are linked to the Mediterranean or the Balkan regions.

► **Works in Progress** – December 5 2010.

This industry activity gives the opportunity to selected sales agents, distributors and festival programmers from all over the world to be the first to discover feature films from the Mediterranean or the Balkan regions, in the stage just before completion.

► **Film Market**, December 4-11 2010.

The Digital Video Library promotes the majority of the feature films participating in the official sections of the 51st TIFF. It also includes the films that participated in the Balkan Fund and Crossroads in previous years, as well as a selection of Greek films produced within the past two years. The Film Market participants have access to 30 fully digitally equipped booths.

► **Salonica Studio / Four Corners** – the TIFF's Student Workshop, December 3-7 2010.

This is a cross cultural program, extending to participants from other European and Mediterranean countries, which is organized in conjunction with the Film Department of the Aristotle University of Thessaloniki. The program is offered to students who specialize in film production and who are currently enrolled in film schools in Europe, the Balkans or the Mediterranean countries.



ΥΠΟΨΗΦΙΑ ΣΧΕΔΙΑ ΣΕΝΑΡΙΟΥ BALKAN FUND 2010

BALKAN FUND PROJECTS SELECTION 2010

THE BARBARIANS

Σενάριο-Σκηνοθεσία/Screenplay-Direction: Ivan Ikić
 Συν-σεναριογράφος/Co-writer: Boban Jevtić
 Παραγωγή/Production: Milan Stojanović, Sense Production D.O.O. **Σερβία / Serbia**

HAPPY BIRTHDAY / ΧΡΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ

Σενάριο-Σκηνοθεσία-Παραγωγή / Screenplay-Direction-Production: Χρίστος Γεωργίου/Christos Georgiou, Lychnari Productions
 Συμπαρωγωγός/Co-Production: Θανάσης Καραθάνος/Thanassis Karathanos, Twenty Twenty Vision
Κύπρος-Γερμανία / Cyprus-Germany

THE HOUSE

Σενάριο/Screenplay: Sanja Kovačević
 Σκηνοθεσία/Direction: Zoran Sudar
 Παραγωγή/Production: Igor A. Nola, Mainframe Production **Κροατία / Croatia**

ILEANA

Σενάριο/Screenplay: Monica Stan
 Σκηνοθεσία/Direction: Eva Pervolovici
 Παραγωγή/Production: Marcian Lazar, Strada Films **Ρουμανία / Romania**

THE LAST SLEEPLESS

Σενάριο-Σκηνοθεσία/Screenplay-Direction: Ilke Yesilay
 Συν-σκηνοθεσία/Co-direction: Gulsen Akbas
 Παραγωγή/Production: Emre Yeksan, YXN - Yeksan Film **Τουρκία / Turkey**

MY AFRICAN HEART / Η ΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗ ΚΑΡΔΙΑ ΜΟΥ

Σενάριο-Σκηνοθεσία/Screenplay-Direction: Σύλλας Τζουμέρκας/Syllas Tzoumerkas
 Παραγωγή/Production: Μαρία Δρανδάκη/Maria Drandaki, Homemade Films **Ελλάδα / Greece**

SEPTEMBER

Σενάριο/Screenplay: Κάλλια Παπαδάκη/Kallia Papadaki, Πέννυ Παναγιωτοπούλου/Penny Panayotoulou
 Σκηνοθεσία-Παραγωγή/Direction-Production: Πέννυ Παναγιωτοπούλου/Penny Panayotoulou
 Συμπαρωγωγός/Co-Production: Θανάσης Καραθάνος/Thanassis Karathanos, Twenty Twenty Vision
Ελλάδα-Γερμανία / Greece-Germany

SMELLS LIKE BLOOD / ΜΥΡΙΖΕΙ ΑΙΜΑ

Σενάριο/Screenplay: Έφη Γαβρήλου/Efi Gavrilou
 Σκηνοθεσία/Direction: Φίλιππος Τσίτος/Filippos Tsitos
 Παραγωγή/Production: Αλεξάνδρα Μπουσίου/Alexandra Boussiou, Wrong Men Productions **Ελλάδα / Greece**

STAGE FRIGHT

Σενάριο-Σκηνοθεσία/Screenplay-Direction: Γιώργος Ζώης/Yorgos Zois
 Παραγωγή/Production: Μαρία Δρανδάκη/Maria Drandaki, Pan Entertainment **Ελλάδα / Greece**

WALK ON!

Σενάριο-Σκηνοθεσία-Παραγωγή/Screenplay-Direction-Production: Ismail Necmi, In Works Production
Τουρκία / Turkey



ΧΟΡΗΓΟΣ ΒΡΑΒΕΙΟΥ
AWARD SPONSOR



ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΑ ΣΧΕΔΙΑ 6ου ΦΟΡΟΥΜ ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΩΝ CROSSROADS 2010
6th CROSSROADS CO-PRODUCTION FORUM PROJECTS 2010

BEYOND THE HILL

Σκηνοθεσία/Direction: Emin Alper, Παραγωγή/Production: Enis Köstepen, Bulut Films **Τουρκία / Turkey**

MY BROTHER LAZARUS

Σκηνοθεσία-Παραγωγή/Direction-Production: Svetozar Ristovski **ΠΓΔΜ / FYROM**

CAJÓN / ΛΟΣΤΡΕ

Σκηνοθεσία/Direction: Δημήτρης Μπαβέλλας/Dimitris Bavellas, Παραγωγή/Production: Γιάννης Εξηντάρης/Yannis Exintaris N-Orasis Audiovisual Productions **Ελλάδα / Greece**

DOWNPOUR

Σκηνοθεσία/Direction: Mori Li-Dar, Παραγωγή/Production: Yoav Roeh & Aurit Zamir, Gum Films **Ισραήλ / Israel**

ECHO HOTEL

Σκηνοθεσία/Direction: Menotti & Marco Marchionni **Ιταλία / Italy**
MFI Project

GATED

Σκηνοθεσία-Παραγωγή/Direction-Production: Aslihan Unaldi **Τουρκία / Turkey**

THE JAPANESE DOG

Σκηνοθεσία/Direction: Tudor Cristian Jurgiu, Παραγωγή/Production: Bogdan Craciun, Libra Film Productions **Ρουμανία / Romania**

LUTON

Σκηνοθεσία/Direction: Μιχάλης Κωνσταντάτος/Michael Konstantatos, Παραγωγή/Production: Γιώργος Τσούργιαννης/Yorgos Tsourgannis Horsefly Productions **Ελλάδα / Greece**

MUSIC FOR STRANGERS

Σκηνοθεσία/Direction: Eric Nazarian, Παραγωγή/Production: Guillaume de Seille, Fresco Films/Arizona Films **Αρμενία - Γαλλία / Armenia - France** *Sofia Meetings Project*

QUIET PEOPLE

Σκηνοθεσία/Direction: Ognjen Svilicic, Παραγωγή/Production: Damir Teresak, Janja Kralj, Maxima Film/KinoElektron **Κροατία - Γαλλία / Croatia - France**

SLEEPING ON STONES

Σκηνοθεσία/Direction: Nicole Ballivian, Παραγωγή/Production: Nagham Osman, Nicole Ballivian/Osama Bawardi, Bint Film **ΗΠΑ - Παλαιστίνη / USA - Palestine**

WEEKEND

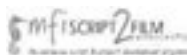
Σκηνοθεσία/Direction: Áron Máttyássy, Παραγωγή/Production: Tamás Joó Gergely Fodor, Budapest Film Production **Ουγγαρία / Hungary**

THE WOMEN OF MY LIFE

Σκηνοθεσία/Direction: Antoniy Donchev, Παραγωγή/Production: Ivan Tonev, Ars LTD **Βουλγαρία / Bulgaria**

YOUTH

Σκηνοθεσία/Direction: Tom Shoval, Παραγωγή/Production: Gal Greenspan, Greenproductions **Ισραήλ / Israel**





Salonica Studio / Four Corners

Ταινίες των φοιτητών του προγράμματος Salonica Studio/Four Corner
Films made by students of Salonica Studio/Four Corner

APPLAUSE

Σκηνοθεσία/Direction: Martin Zandvliet, Παραγωγή/Production: Koncern Film
ταινία μυθοπλασίας/feature film
Δανία / Denmark 2009

BOOK OF MIRI

Σκηνοθεσία/Direction: Katrine Philp, Παραγωγή/Production: Rasmus Abrahamsen
ντοκιμαντέρ/documentary
Δανία / Denmark 2009

DEN FREMMEDE / ODD ONE OUT

Σκηνοθεσία/Direction: Nuka Wølk Mathissen
μικρού μήκους/short film
Δανία / Denmark 2009

BIET LY

Σκηνοθεσία/Direction: Alfred Nguyen, Παραγωγή/Production: Rasmus Abrahamsen
κινούμενα σχέδια μικρού μήκους/short animation
Δανία / Denmark 2008

Η ΤΕΧΝΗ ΤΗΣ ΜΟΝΑΞΙΑΣ / THE ART OF SOLITUDE

Σκηνοθεσία/Direction: Αλέξανδρος Καπιδάκης/Alexandros Kapidakis, Γιώργος Αγγελόπουλος/Yorgos Aggelopoulos,
Κατερίνα Γραμματικοπούλου/Katerina Gramatikopoulou, Θεοδώρα Μαλλιαρού/Theodorou Maliarou,
Συνοδίνος Μοσχίδης/Sinodinos Moschidis, Μαρία Παυλίδου/Maria Pavlidou, Πάυλος Σηφάκης/Pavlos Sifakis
σπονδυλωτό/segments of various directors
28' Ελλάδα/ Greece 2010



FAMILY

Σκηνοθεσία/Direction: Luybomir Pechev, Παραγωγή/Production: NATFA "Krustio Sarafov",
μικρού μήκους/short film
Βουλγαρία / Bulgaria 2009

Παράλληλες εκδηλώσεις

Sidebar events

Κουβεντιάζοντας

Συντονισμός: Έλενα Χρηστοπούλου

Το «Κουβεντιάζοντας», μια από τις παράλληλες εκδηλώσεις του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, είναι ένα φόρουμ επικοινωνίας και συζήτησης, το οποίο προσφέρει την ευκαιρία σε επαγγελματίες του χώρου να γνωριστούν σε προσωπικό επίπεδο, να ανταλλάξουν απόψεις και να μοιραστούν τις εμπειρίες τους. Το «Κουβεντιάζοντας» πραγματοποιείται φέτος για πέμπτη χρονιά στο πλαίσιο του Φεστιβάλ, έχοντας γίνει ήδη δεκτό με μεγάλη επιτυχία, τόσο από τους συμμετέχοντες, όσο και από τους δημοσιογράφους και το κοινό που το παρακολούθησε.

Οι συζητήσεις διεξάγονται σε ατμόσφαιρα ανεπίσημη, χαλαρή και φιλική και επικεντρώνονται σε θέματα που απασχολούν τους σύγχρονους δημιουργούς – από τις εμπειρίες τους κατά τη διάρκεια των γυρισμάτων, τη σχέση με τους ηθοποιούς και τις δυσκολίες στην ανάπτυξη και τη χρηματοδότηση των έργων τους ως την επαφή τους με το κοινό μετά τις προβολές. Καλεσμένοι στο «Κουβεντιάζοντας» είναι, εκτός από τους σκηνοθέτες των ταινιών, παραγωγοί, αγοραστές, ηθοποιοί και δημοσιογράφοι, ενώ το διαπιστευμένο κοινό μπορεί να παρακολουθήσει ή και να συμμετέχει ενεργά στην κουβέντα.

Το «Κουβεντιάζοντας» λαμβάνει χώρα καθημερινά στο Excelcior του ξενοδοχείου Ηλέκτρα από τις **16:00** ως τις **17:00**, ενώ οι συζητήσεις πραγματοποιούνται στα Αγγλικά.

Just Talking

Coordination: Elena Christopoulou

“Just Talking”, one of the Thessaloniki International Film Festival’s sidebar events, is a forum for communication and discussion that offers film professionals the opportunity to get to know each other on a personal level, to exchange views and share experiences. This is the fifth year “Just Talking” will take place, having been received with great enthusiasm in previous years by its participants, as well as by the journalists and members of the public that attended.

Discussions take place in an informal, relaxed and friendly atmosphere and focus on issues that are of concern to filmmakers today – from their experiences during shooting to how they relate to their actors, or from the difficulties of developing and financing their projects to what kind of contact they have with their audience following a screening. “Just Talking” guests include directors, producers, buyers, actors and journalists, while accredited members of the public can also follow and participate in the discussion. “Just Talking” takes place every day at the Excelcior Room of the Electra Hotel from **16:00** to **17:00**. Discussions are held in English.

Το Ελληνικό Σινεμά ξεπερνά τα σύνορα

Τρίτη 7/12 (Κασσαβέτης, 11:00)

Σε μια κομβική χρονική περίοδο για τον ελληνικό κινηματογράφο και με αφορμή τις συνεχείς σημαντικές επιτυχίες των Ελλήνων κινηματογραφιστών σε διεθνές επίπεδο τα τελευταία χρόνια, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης διοργανώνει μια Ανοιχτή Συζήτηση με θέμα «Το Ελληνικό Σινεμά ξεπερνά τα σύνορα». Με κεντρικούς ομιλητές τους νέους δημιουργούς που με τις ταινίες τους κατάφεραν να στρέψουν το ενδιαφέρον της διεθνούς κινηματογραφικής κοινότητας στην σύγχρονη ελληνική παραγωγή, θα πραγματοποιηθεί μια συζήτηση-προσπάθεια προσέγγισης της σύγχρονης κινηματογραφικής πραγματικότητας, των δυσκολιών που αντιμετωπίζουν οι νέοι Έλληνες κινηματογραφιστές, της διεθνούς εμπειρίας που έχουν αποκομίσει με την συμμετοχή τους σε μεγάλα διεθνή φεστιβάλ, αλλά και των νέων προοπτικών και προκλήσεων που ανοίγονται για τον ελληνικό κινηματογράφο τα επόμενα χρόνια.

Greek Cinema Beyond Its Borders

Tuesday 7/12 (Cassavetis, 11:00)

At a critical time for Greek cinema and in the light of a series of important successes by Greek filmmakers at an international level in recent years, the Thessaloniki International Film Festival organizes an Open Forum entitled “Greek Cinema Beyond Its Borders”. With the young directors whose films were pivotal in drawing the attention of the international film community to contemporary Greek cinema as its main speakers, the forum will focus on the contemporary cinematic reality, on the difficulties faced by young Greek filmmakers, on the experience they have gained by participating in major international festivals, and on the new prospects and challenges facing Greek cinema in the coming years.

Masterclasses

Μπόριβοϊ «Μπόρντο» Ντοβνίκοβιτς

Σκηνοθέτης, Δημιουργός κινουμένων σχεδίων

Borivoj "Bordo" Donniković Director, Animator

Δευτέρα 6/12 (Κασσαβέτης, 11:00-13:00)

Monday 6/12 (Cassavetis, 11:00-13:00)

Ο Μπόριβοϊ «Μπόρντο» Ντοβνίκοβιτς, σκηνοθέτης ταινιών εμπύχωσης και εμπυχωτής, γελοιογράφος, εικονογράφος, σχεδιαστής κόμικς και γραφίστας, θα μιλήσει για τη φημισμένη Σχολή Κινουμένων Σχεδίων του Ζάγκρεμπ, το έργο του, και για το πώς έκανε την ταινία *Καινούργια Περατσηιά*.

Borivoj "Bordo" Donniković, animation director and animator, cartoonist, illustrator, comic strip and graphic designer will talk about the famous Zagreb School of Animation, his work and about how he made his film *Learning to Walk*.

Απίσατπονγκ Βιρασεττάκου Σκηνοθέτης

Apichatpong Weerasethakul Director

Τετάρτη 8/12 (Κασσαβέτης, 11:00-14:00)

Wednesday 8/12 (Cassavetis, 11:00-14:00)

«Ο βραβευμένος με τον Χρυσό Φοίνικα στο φετινό φεστιβάλ των Καννών σκηνοθέτης παρουσιάζει το πολύπλευρο έργο του και την καλλιτεχνική του διαδρομή μέσα από αποσπάσματα των ταινιών του και συνομιλεί με το κοινό. Συντονισμός: Λευτέρης Αδαμίδης»

This year's winner of the Palm d'Or at the Cannes Film Festival presents his diverse body of work and artistic career through clips from his films. A discussion with the audience will follow. Moderator: Lefteris Adamidis

σε συνεργασία με
in collaboration with



Παράλληλες εκδηλώσεις
 Sidebar events

Συναυλίες / Concerts

SEELAND & Mueran Humanos

Melotron Productions

(Συναυλία ημερών Ανεξαρτησίας/Independence Days Event)

Εισιτήριο/Entrance: 12€ (pre-sale)/18€

Κυριακή 5/12 (Μύλος Club, 21:30) / Sunday 5/12 (Mylos Club, 21:30)

Burger Project (Main Concert)

Είσοδος ελεύθερη με σειρά προτεραιότητας / Free entrance

Τρίτη 7/12 (Αποθήκη Γ', 22:00) / Tuesday 7/12 (Warehouse C, 22:00)

Πάρτι Έναρξης / Opening Party

DJ Set "The Kids at the Club"

(μόνο με πρόσκληση/Invitations only)

Παρασκευή 3/12 (Αποθήκη Γ', 23:00) / Tuesday 3/12 (Warehouse C, 23:00)

Πάρτι Λήξης / Closing Party

Μουσικό σχήμα Sexteto - Εύη Σιαμαντά & Χορευτικό Happening

Musical group Sexteto - Evi Siamada & Dance Happening

Είσοδος ελεύθερη με σειρά προτεραιότητας /

Free entrance - first come first served applies

Σάββατο 11/12 (Αποθήκη Γ', 23:00) / Saturday 11/12 (Warehouse C, 23:00)

Φωτογραφίες από ταινίες που δεν έγιναν

Stills from Unmade Films



Φωτογραφική Έκθεση του Ισμαΐλ Νετζμί

Photography Exhibition by Ismail Necmi

4-12 Δεκεμβρίου 2010 / 4-12 December 2010

Εγκαίνια: Σάββατο 4 Δεκεμβρίου 2010, στις 15:00 /

Inauguration: Saturday December 4 2010, 15:00

Παρότι είναι ίσως πιο γνωστός διεθνώς ως σκηνοθέτης, ο Ισμαΐλ Νετζμί είναι μια από τις πιο σημαντικές και χαρακτηριστικές φωνές της τουρκικής αντεργκράουντ φωτογραφίας από τη δεκαετία του '90. Σε μια εθνική παράδοση που κυριαρχείται από τον ρεαλισμό του φωτορεπορτάζ, το ανήσυχο και συχνά σουρεαλιστικό του έργο παίρνει την πιο καθημερινή μορφή φωτογραφίας και διερευνά τα υποστρώματα του ονείρου, της φαντασίωσης και της απάτης – κείριων θεμάτων στη ζωή της σύγχρονης Τουρκίας. Ο Νετζμί εργάστηκε για μεγάλα χρονικά διαστήματα στην Κωνσταντινούπολη, χρησιμοποιώντας ως πρωταγωνιστές των φωτογραφιών του αληθινούς ανθρώπους. Πρόσφερε έτσι σε άτομα διαφορετικών επαγγελμάτων και κοινωνικών στρωμάτων έναν αισθητικό χώρο όπου να μπορέσουν να εκφράσουν τις προσδοκίες και τις επιθυμίες που τους δίνουν ζωή και που δεν μπορούν να αρθρώσουν εύκολα με λόγια – είτε για να γίνουν κάτι καλύτερο, είτε για να δείξουν τα μύχια της ψυχής τους που συνήθως κρατούν κρυφά απ' όλους, ή, τέλος, για να ζήσουν την υπέρτατη ερωτική φαντασίωσή τους.

Σάμιουελ Ουίλιαμς

Although perhaps better known internationally as a filmmaker, Ismail Necmi has been one of the most influential and distinctive forces in underground Turkish photography since the 1990s. In a national tradition long dominated by photojournalistic realism, his edgy and often surreal work takes the most colloquial forms of still images and explores the layers of dream, fantasy and artifice that are really at play in the everyday in contemporary Turkey. Necmi has worked over prolonged periods of time with actual individuals in Istanbul, offering people from diverse walks of life an aesthetic space in which they can visually express the aspirations and desires that animate their lives but which they can't easily articulate in words – whether to transform into the person they want to be, or to show inner-selves they normally hide from everyone, or to live out their ultimate sexual fantasy.

Samuel Williams



Διοργάνωση/Organized by:

Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης/Thessaloniki International Film Festival

Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης/ Macedonian Museum of Contemporary Art

Εγνατία 154, 54636 Θεσσαλονίκη / 154 Egnatia 54636 Thessaloniki

T. 2310 240002, 2310 281212, F. 2310 281567 mmcart@mmca.org.gr www.mmca.org.gr www.mmcart.blogspot.com

Ωράριο λειτουργίας: Τρ.-Πέμ.-Σάβ.: 10:00-18:00 / Τετ.: 10:00-22:00, Παρ.: 10:00-19:00 / Κυρ.: 11:00-15:00, Δευτέρα κλειστά
Opening Hours: Tue.-Thu.-Sat.: 10.00-18.00 / Wed.: 10.00-22.00, Fri.: 10.00-19.00 / Sun.: 11.00-15.00, Monday closed

Επιμέλεια-Συντονισμός/Coordination: Θάνος Σταυρόπουλος/Thanos Stavropoulos, Άννα Μηλώση/Anna Milosi

Παράλληλες εκδηλώσεις σε συνεργασία με άλλους φορείς

Sidebar events in collaboration with other organizations

269

Συναυλίες / Concerts

Your Hand In Mine

4/12/2010 (Αμφιθέατρο του Μακεδονικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης/Macedonian Museum of Contemporary Art Auditorium) 20:30
Είσοδος / Entrance: 15€, Φοιτητικό/Students: 5€

Οι YOUR HAND IN MINE παρουσιάζουν κομμάτια από το νέο τους δίσκο και από το κινηματογραφικό άλμπουμ *Every Night Dreams*. Οι δύο 26χρονοι φίλοι από τη Θεσσαλονίκη, ο Μάνος Μυλωνάκης κι ο Γιώργος Παπαδόπουλος, συνεργάζονται από το 2006, δημιουργώντας ήχους που θυμίζουν νεορομαντική μουσική δωματίου.

YOUR HAND IN MINE play tracks from their new CD and their album of film music *Every Night Dreams*. The two 26-year-old friends from Thessaloniki – Manos Mylonakis and Yorgos Papadopoulos – have been working together since 2006, creating sounds reminiscent of Neoromantic chamber music.

Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης/Macedonian Museum of Contemporary Art



Έκθεσεις / Exhibitions

Beyond Dress Codes:

Σύγχρονοι Σχεδιαστές διαλέγονται με την Ελληνική Παραδοσιακή Φορεσιά

4/12/2010 - 04/01/2011 (Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης/Macedonian Museum of Contemporary Art) Έναρξη/Opening: 4/12

η έκθεση παρουσιάζει έγχρωμα σχέδια ελληνικών παραδοσιακών ενδυμασιών και κεφαλοδεσμών του σκιτσογράφου Γήση Παπαγεωργίου, τα οποία προσέφεραν το έναυσμα σε σύγχρονους δημιουργούς να εμπνευσθούν από την παράδοση και να αναδείξουν τις μέχρι σήμερα επιρροές της, σε μια απόπειρα «συνομιλίας» της τοπικής ενδυματολογικής παράδοσης με τη σύγχρονη μόδα.

The exhibition features color sketches of traditional Greek costumes and headdresses by sketch artist Gisis Papageorgiou. In an attempt to create a “dialogue” between traditional Greek dress and contemporary fashion, creations by Jean-Paul Gaultier and John Galliano will be on show, as well as by other distinguished Greek fashion designers.

Ωράριο λειτουργίας: Τρ.-Πεμ.-Σαβ.: 10:00-18:00, Τετ.: 10:00-22:00, Παρ.: 10:00-19:00, Κυρ.: 11:00-15:00, Δευτ. κλειστά
Opening hours: Tue.-Thu.-Sat.: 10:00-18:00, Wed.: 10:00-22:00, Fri.: 10:00-19:00, Sun.: 11:00-15:00, closed on Mondays

Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης και Ελληνοαμερικανική Ένωση /
Macedonian Museum of Contemporary Art and Hellenic American Union



Photo Biennale 2010

16/11 2010 - 28/2/2011 (Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης/Thessaloniki Museum of Photography)

Σ' έναν «Τόπο» συνάντησης, επικοινωνίας, διάλογου, και, πάνω από όλα σ' έναν «Τόπο» εικόνων μετέτρεψε τη Θεσσαλονίκη και άλλες έντεκα πόλεις της ελληνικής επικράτειας η PhotoBiennale 2010. Η έκθεση περιλαμβάνει φωτογραφίες, οπτικοακουστικές προβολές και διαδραστικές εφαρμογές και παρουσιάζεται στο χώρο του Μουσείου, στην Αποθήκη Α' στο Λιμάνι.

The PhotoBiennale 2010 transformed Thessaloniki and eleven other Greek cities into a “Topos” – a place – of encounters, communication, dialogue and, above all, a place of images. The exhibition includes photographs, audiovisual screenings and interactive applications and is being held at the Thessaloniki Museum of Photography, Warehouse A at the Port.

Ωράριο λειτουργίας Μουσείου Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης / Opening hours of the Thessaloniki Museum of Photography:
Τρ.-Τετ.-Πέμ.-Κυρ.: 11:00-19:00, Παρ.-Σάβ.: 11:00-21:00, Δευτέρα κλειστά
Tue.-Wed.-Thu.-Sun.: 11:00-19:00, Fri.-Sat.: 11:00-21:00, closed on Mondays
Τιμή εισιτηρίου: 2€, 1€ (μειωμένο), 0,50 € (ομαδικές επισκέψεις) / Ticket prices: €2, €1 (discounted), €0,50 (groups)

Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης/Thessaloniki Museum of Photography



Τιμητικές εκδηλώσεις / Honorary Ceremonies



**Τιμητική εκδήλωση
Honorary Ceremony**

Γιάννης Δαλιανίδης / Yannis Dalianidis
Τετάρτη 8/12 (Τόνια Μαρκετάκη 17:30)
Wednesday 8/12 (Tonia Marketaki 17:30)

Γιάννης Δαλιανίδης (1923-2010)

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης τιμά τη μνήμη του σημαντικού Έλληνα δημιουργού Γιάννη Δαλιανίδη που έφυγε πρόσφατα από κοντά μας. Ο Γιάννης Δαλιανίδης υπήρξε ένας από τους παραγωγικότερους και πιο επιτυχημένους σκηνοθέτες του ελληνικού κινηματογράφου. Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη το 1923 και μεγάλωσε από θετούς γονείς. Ξεκίνησε την καριέρα του ως χορευτής και χορογράφος χρησιμοποιώντας το καλλιτεχνικό ψευδώνυμο «Γιάννης Νταλ». Το 1958 άρχισε να γράφει σενάρια για κινηματογραφικές ταινίες. Συνολικά σκηνοθέτησε πάνω από 60 ταινίες, για τις περισσότερες από τις οποίες είχε γράψει το σενάριο ο ίδιος. Από τη δεκαετία του 1970 εργάστηκε και στην τηλεόραση, δημιουργώντας πολλές επιτυχημένες τηλεοπτικές σειρές. Πιστός φίλος και συμπαράστατος του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, ο Γιάννης Δαλιανίδης συνέχιζε να παρακολουθεί και να στηρίζει τον θεσμό με ενθουσιασμό μέχρι και τα τελευταία χρόνια της ζωής του. Πέθανε στις 16 Οκτωβρίου 2010 σε ηλικία 87 ετών.

Στο πλαίσιο της τιμητικής εκδήλωσης, θα προβληθεί το ντοκιμαντέρ, παραγωγής ΕΡΤ, *Ο έρωτας των πρώτων πλάνων – Γιάννης Δαλιανίδης*, το οποίο παρουσιάζει τη ζωή και την καλλιτεχνική του διαδρομή μέσα από την ιδιαίτερη δική του αφήγηση, τις αναμνήσεις-μαρτυρίες των αγαπημένων του συνεργατών – Γιάννη Βογιατζή, Μάρθας Καραγιάννη, Μαίρης Χρονοπούλου, Ροζίτας Σώκου, Κώστα Βουτσά και άλλων –, αλλά και χαρακτηριστικά αποσπάσματα των ταινιών του. Τη δημοσιογραφική έρευνα και επιμέλεια του ντοκιμαντέρ πραγματοποίησε η Έλενα Νεοφωτίστου, τη σκηνοθεσία υπογράφει ο Πάνος Κατέρης και την παραγωγή ο Παναγιώτης Κέκας. Την εκδήλωση θα παρουσιάσει και θα συντονίσει η δημοσιογράφος Μαρία Κουφοπούλου.

Yannis Dalianidis (1923-2010)

The Thessaloniki International Film Festival honors the memory of the leading Greek filmmaker Yannis Dalianidis who passed away recently. Yannis Dalianidis was one of the most prolific and successful directors of Greek cinema. He was born in Thessaloniki in 1923 and grew up with adoptive parents. He began his career as a dancer and choreographer, under the stage name "Yannis Dal". He began writing screenplays in 1958. He directed a total of 60 films, most of which he also wrote. In the seventies he turned to television, creating many successful TV series. A faithful friend and supporter of the Thessaloniki Film Festival, Yannis Dalianidis continued to attend up until the end of his life. He died on October 16th, 2010 at the age of 87.

The honorary ceremony will include the screening of the documentary *Love at First Shot – Yannis Dalianidis*, which chronicles his life and career. Yannis Dalianidis's own narration and interviews with actors and actresses he worked with over the years are intercut with memorable scenes from his films. The documentary was researched by Elena Neofotistou, directed by Panos Kateris and produced by Panayotis Kekas for ERT, Hellenic Broadcasting Corp. The honorary ceremony will be presented by journalist Maria Koufopoulou.



**Τιμητική εκδήλωση
Honorary Ceremony**

Γιώργος Τζιζιώτζιος / Yorgos Tziotzios
Πέμπτη 9/12 (Ζάννας 18:30)
Thursday 9/12 (Zannas 18:30)

Γιώργος Τζιζιώτζιος (1954-2010)

Ο Γιώργος Τζιζιώτζιος γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη. Αποφοίτησε από τη Νομική Σχολή του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου και έκανε μεταπτυχιακές σπουδές Κοινωνιολογίας στη Γαλλία. Διετέλεσε συντάκτης της *Θόνης*, διευθυντής του *Σινεμά* και του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Αθήνας «Νύχτες Πρεμιέρας», καθώς και κινηματογραφικός διανομέας (Προοπτική, Odeon, Playtime, Rosebud, Nutopia).

Από οποιαδήποτε θέση κι αν βρέθηκε, ο Γιώργος Τζιζιώτζιος υπερασπίστηκε πάντα το σινεμά «στο ύψος του ανθρώπου»- το σινεμά ως μια απόλυτα προσωπική εμπειρία που τη μοιραζόμαστε με πολλούς άλλους- και το σινεμά ως μια «βρώμικη τέχνη», συνύπαρξη καλλιτεχνικού οράματος και εμπορικών κανόνων, επιθυμίας και λογοκρισίας. Γι' αυτό απαγκίστρωσε την κριτική (κινηματογράφου και όχι απλά ταινιών) από τα θεωρητικά εργαλεία μιας ολόκληρης εποχής και την ανέδειξε ως μια σεφίλ περιπέτεια της γραφής, ενώ απέδειξε, στα χνάρια του Σωκράτη Καψάσκ και του Γιάννη Μητρόπουλου, πως η διανομή ταινιών μπορεί να γίνει θέμα προσωπικού γούστου και κινηματογραφικής αισθητικής. Ήταν αυτός που γνώρισε στο ελληνικό κοινό τον Τζάρμους, τον Αλμοδόβαρ, τον Λαρς Φον Τρίερ, το νέο ανεξάρτητο αμερικανικό σινεμά, αλλά και τον Δήμο Αβδελιώδη και τον Γιάννη Οικονομίδη. Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης τιμά τη μνήμη και την πολυχιδή προσφορά του, γιατί μοιράζεται μαζί του το ίδιο κινηματογραφικό όραμα: «Σύμφωνοι, λοιπόν, η μετοχή Μελιές (το θέαμα και η φαντασία) μετράει περισσότερο στο χρηματιστήριο από τη μετοχή Λιμιέρ (οι άνθρωποι και η πραγματικότητα). Άλλο, όμως, A Motion Picture και άλλο... Emotion Picture». Σε μια συμβολική τιμητική εκδήλωση με κεντρικούς ομιλητές τρεις στενούς φίλους και συνοδοιπόρους του –τον Χρήστο Μήτση, τον Ζήνο Παναγιωτίδη και τον Αλέξανδρο Μουμιτζή–, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου αποχαιρετά τον Γιώργο Τζιζιώτζιο.

Yorgos Tziotzios (1954-2010)

Yorgos Tziotzios was born in Thessaloniki. He graduated from the Law School of Thessaloniki's Aristotle University and pursued postgraduate studies in Sociology in France. He was the editor of *Othoni* magazine, director of *Cinema* magazine and the Athens International Film Festival, and a film distributor (Prooptiki, Odeon, Playtime, Rosebud, Nutopia).

Whatever post he held, Yorgos Tziotzios always defended "man sized" cinema; cinema as a totally personal experience which we share with many others; and cinema as a "dirty art", the co-existence of artistic vision and the rules of commerce, of desire and censorship. Which is why he freed film criticism of the theoretical tools of an entire era and let it shine as a writer's cinephile adventure. At the same time, he proved, in the footsteps of Sokratis Kapsaskis and Yannis Mitropoulos, that film distribution can become a matter of personal taste and cinematic aesthetics. He was the one who introduced Greek audiences to Jim Jarmusch, Pedro Almodovar, Lars Von Trier, independent American cinema, but also Dimos Avdelioidis and Yannis Economidis. The Thessaloniki International Film Festival honors his memory and his diverse contribution, because it shares with him the same cinematic vision: "Okay then, so the Mèliès share (spectacle and imagination) is worth more in the stock market than the Lumière share (people and reality). Still, there's A Motion Picture, and then there's... Emotion Picture." In a symbolic honorary ceremony, with three of his closest friends and fellow travelers – Christos Mitsis, Zinos Panayotidis and Alexandros Moutzias – as the main speakers, the Film Festival bids farewell to Yorgos Tziotzios.

Ευρετήρια / Indexes

Ευρετήριο Σκηνοθετών

- Αγαθονικιάδης, Γιώργος 93
 Αιόλου Γκέκο, Ματούλα 213
 Αλ-Νταράτζι, Μοχάμετ 245-250
 Αλεξέι Ουσιτέλ 46
 Αμπντάλα, Άχμαντ 33
 Άντζους, Δημήτρης 99
 Απέτρι, Μπογκντάν Τζόρτζε 35
 Αρκέντη, Στέλλα 86
 Αρονόφσκι, Ντάρεν 41
 Αχμαρουό, Αμίρ 77
 Βαφειάδης, Χάρης 107
 Βέγα, Ντανιέλ 126
 Βέγα, Ντιέγο 126
 Βεϊρόχ, Φεδερίκο 124
 Βιλνέβ, Ντενί 122
 Βίντερμπεργκ, Τόμας 45
 Βιρασσεττάκου, Απίτσαππογκ 140-157
 Βίτκοβα, Μάγια 172
 Γαβράς, Ρομέν 72
 Γιώτη, Μαρίνα 218
 Γκαλτέ, Λιουίς 121
 Γκονσάλες-Ρουμπιο, Πέδρο 118
 Γκόρντον, Πολ 135
 Γκουσμάν, Λάουρα Αμέλια 27
 Γκράνικ, Ντέμπρα 61
 Γρηγοράκης, Τζώρτζης 108
 Γυτζέ, Σερέν 171
 Δεμίρης, Θεόδωρος 113
 Έντερ, Μπάρμπαρα 66
 Ερντέμ, Ρεχά 170
 Ευθυμίου, Βαγγέλης 112
 Ζεξέρ, Ελίτ 77
 Ζερβός, Νίκος 104
 Ζιρού, Μαξίμ 28
 Ζώης, Γιώργος 107
 Θεοδοσίου, Ντίνος 94
 Καρατζά, Καρίμ 77
 Κάρδενας, Ισραέλ 27
 Καρτίκκης, Μαρίνος 85
 Καστανίνο, Ντελφίνα 132
 Κατς, Έρον 137
 Κερβέρν, Γκουστάβ 76
 Κετζεζάφσκα, Ντορότα 237-244
 Κιν, Φρεντ 75
 Κολοβός, Νικόλας 108
 Κορνήλιος, Νίκος 95
 Κοτσαράς, Δημήτρης 216
 Κουμπάτ, Ακτάν Αρίμ 63
 Κουρκούτα, Μαρία 215, 216
 Κουρμπάνι, Μπουρχάν 71
 Κουσιμάκ, Ολιβιέ 37
 Κρισάν, Μαριάν 34
 Λεγάκη, Καλλιόπη 111
 Λεζαίτς, Νικόλα 168
 Λετ, Γιέργκεν 70
 Λέχκι, Μάρεκ 26
 Λι, Τσανγκ-ντογκ 44
 Λίντχολμ, Τομπίας 73
 Λόουτς, Κεν 49
 Λόσα, Σαντιάγο 125
 Μαβροντινεάνου, Αλεξάντρου 175
 Μακ Κίνον, Μόραγκ 25
 Μανγκανασάκαν Β', Γκουτιέρες 131
 Μανουέλι, Τζορτζ 208-209
 Μαρέ, Πία 119
 Μάτανιτς, Ντάλιμπορ 164
 Μαυροειδής, Ζαχαρίας 91
 Μαυρομάτι, Όλεγκ 210-211
 Μισό, Ντέιβιντ 22
 Μίτσελ, Ντέιβιντ Ρόμπερτ 138
 Μόλαντ, Χανς Πέτερ 69
 Μούντροτσο, Κόρνελ 68
 Μπαβέλλας, Δημήτρης 99
 Μπαζάρ, Ζεραλντίν 123
 Μπακέρ, Γκαζί Αμπού 77
 Μπακόλας, Γιώργος 89
 Μπαμπινέ, Ολιβιέ 75
 Μπας, Μπέλιμα 36
 Μπαφαλούκας, Άρης 23, 84
 Μπερτυσελί, Ζυλί 60
 Μπίερ, Σουσάνε 226-236
 Μπόιλ, Ντάνι 40
 Μπουγιέν, Σαρά 128
 Μπουγιούκας, Γιάννης 110
 Μυλωνάς, Ιωακείμ 109
 Νασάρ, Μουράντ 77
 Νεγκοέσκου, Πάουλ 176
 Νικολέρης, Χρήστος 88
 Νόβκοβιτς, Όλεγκ 167
 Νόερ, Μίκαελ 73
 Ντάναμ, Λίνα 136
 Νταντινάκης, Κώστας 103
 Ντε Όρμπε, Χοσέ Μαρία 133
 Ντελεπίν, Μπενουά 76
 Ντεμάρκουμπουζ, Ζέκι 169
 Ντι, Φαν Ντανγκ 120
 Ντοβνικόβιτς, Μπόριβοϊ «Μπόρντο» 192-195
 Ντούρα, Ζέινα 59
 Οτ, Μάικ 31
 Ουίντερμποτομ, Μάικλ 51
 Παπαθανάσης, Δημήτρης 99
 Πάσσαρη, Μαρίτινα 110
 Παύλου, Μισέλ 212, 213
 Πέζο, Ρόμπερτ Αντριάν 58
 Περάκης, Νίκος 101
 Περέδα, Νικόλας 130
 Πετρόπουλος, Χρήστος 105
 Πιντιλίε, Αντίνα 174
 Πιτς, Ράφι 62
 Πισσάκης, Γιώργος 97
 Πολυχρονάκης, Στέλιος 109
 Ποπογκρέμσκι, Αλεξέι 65
 Πόρτερφιλντ, Ματ 134
 Πούιου, Κρίστι 166
 Πουτς, Μάρτιν 220-222
 Ράικαρτ, Κέλι 139
 Σαϊντι, Εμπραχίμ 32
 Σακουράι, Κιτάο 56
 Σαρίνι, Εϊτάν 77
 Σέιλς, Τζον 50
 Σένταλ, Μαρία 30
 Σέρμπαν, Φλορίν 165
 Σιτάρου, Αντριάν 173
 Σολδάτος, Γιάννης 96
 Σόλεφ, Ντράγκομιρ 163
 Σομέχ, Άγια 77
 Σπάρταλης, Άγγελος 82
 Σρέτερ, Βέρνερ 251-254
 Σταθόπουλος, Χάρης 99
 Τάνοβιτς, Ντάνις 162
 Τζίμας, Νίκος 92
 Τζιτζής, Στράτος 83
 Τίκβερ, Τομ 47
 Τότσικας, Θανάσης 99
 Τραπέρο, Πάμπλο 42
 Τσαγγάρη, Αθηνά Ραχήλ 24, 102
 Τσελεμέγκος, Βασίλης 87
 Τσίκο, Ετι 77
 Τσικρικάς, Παναγιώτης 100
 Φάμπρεγα, Πας 57
 Φεντορτσένκο, Αλεξέι 74
 Φέσσα, Ελίνα 111
 Φεχέρ, Γκιέργκι 48
 Φλίγκασουφ, Μπένεντεκ 64
 Φουντ, Ιβάν 125
 Φραμαρτίνο, Μικελάντζελο 29
 Χοχχόσλερ, Κρίστοφ 127
 Χάιν, Βίλχελμ 207
 Χάμερ, Μπεντ 43
 Χαμούντ, Μαϊσαλούν 77
 Χόνγκσι, Λι 129
 Χόργκαν, Κόννορ 67
 Χρυσσός, Νικίας 112

Director Index

- | | | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| Abdalla, Ahmad 33 | Costard, Hellmuth 217 | Gioti, Marina 218 | Kubat, Aktan Arym 63 |
| Agathonikiadis, Yorgos 93 | Coussemaq, Olivier 37 | González-Rubio, Pedro 118 | Lalyko, Vera 258 |
| Ahmarwo, Ameer 77 | Crisan, Marian 34 | Gordon, Paul 135 | Le Cain, Max 213 |
| Al-Daradj, Mohamed 245-250 | Cumming, John 201 | Grace, Helen 204 | Lechki, Marek 26 |
| Anjous, Dimitris 99 | Dandinakis, Costas 103 | Granik, Debra 61 | Lee, Chang-dong 44 |
| Apetri, Bogdan George 35 | Davis, Sue 202 | Gregl, omislav 190 | Legaki, Kalliopi 111 |
| Arkendi, Stella 86 | De Bruyn, Dirk 205 | Grgić, Zlatko 181 | Leth, Jørgen 70 |
| Aronofsky, Darren 41 | De Orbe, José María 133 | Grigorakis, Tzortzis 108 | Ležaić, Nikola 168 |
| Auby, Tamas St. 218 | Delépine, Benoît 76 | Guzmán, Laura Amelia 27 | Lindholm, Tobias 73 |
| Babinet, Olivier 75 | Demiris, Theodoros 113 | Hamer, Bent 43 | Loach, Ken 49 |
| Bafalouka, Ari 23, 84 | Demirkubuz, Zeki 169 | Hamoud, Maysaloun 77 | Lovece, Frank 204 |
| Bajard, Geraldine 123 | Di, Phan Dang 120 | Harding, Anne 201 | Loza, Santiago 125 |
| Baker, Gazi Abu 77 | Dovniković, Borivoj "Bordo" 192-195 | Hein, Wilhelm 207 | Mangansakan B', Gutierrez 131 |
| Bakliža, Darko 190 | Dragić, Nedeljko 184 | Hewitt, Nicole 188 | Manupelli, George 208-209 |
| Bakolas, Yorgos 89 | Dunham, Lena 136 | Hladnik, Bostjan 215 | Marais, Pia 119 |
| Baş, Belma 36 | Dunkley-Smith, John 201 | Hochhäusler, Christoph 127 | Marasović, Nevio 191 |
| Bavellas, Dimitris 99 | Durra, Zeina 59 | Honetschlaeger, Edgar 222 | Marek, Dusan 202 |
| Bergner, Marcus 201 | Eder, Barbara 66 | Hongqi, Li 129 | Marks, Aleksandar 182 |
| Bertucelli, Julie 60 | Efthimiou, Vangelis 112 | Horgan, Conor 67 | Marušić, Joško 184, 185, 186 |
| Bier, Susanne 226-236 | Eling, Stefan 257 | Hykade, Andreas 258 | Matanić, Dalibor 164 |
| Bogojević Narath, Simon 189, 191 | Eolou Gekko, Matoula 213 | Jedek, Angela 259 | Mavrodineanu, Alexandru 175 |
| Bougioukas, Yannis 110 | Erdem, Reha 170 | Jung, Heykung 257 | Mavroidis, Zacharias 91 |
| Bourek, Zlatko 182, 183 | Fábrega, Paz 57 | Jutriša, Vladimir 182 | Mavromatti, Oleg 210-211 |
| Bouyain, Sarah 128 | Fedorchenko, Aleksei 74 | Karaja, Kareem 77 | McKinnon, Morag 25 |
| Boyle, Danny 40 | Fehér, György 48 | Kartikkis, Marinos 85 | Meden, Jurij 218 |
| Breyman, Anne 257 | Fessa, Elina 111 | Katz, Aaron 137 | Međurečan, Davor 189, 190 |
| Buckley, Michael 204 | Fliegau, Benedek 64 | Kędzierzawska, Dorota 237-244 | Meier, Jan-Peter 258 |
| Buharov, Igor & Ivan 214 | Frammartino, Michelangelo 29 | Kervern, Gustave 76 | Meranda, Yoel 219 |
| Cadez, Spela 256 | Frick, Annette 212 | Kihn, Fred 75 | Meštrović, Marko 189, 190 |
| Cailleau, Guillaume 219 | Fund, Iván 125 | KINE 90, 219 | Meter, Barbara 215 |
| Cantrill, Arthur & Corinne 202 | Gačić, Dušan 188 | Kolovos, Nikolas 108 | Michôd, David 22 |
| Cárdenas, Israel 27 | Galter, Lluís 121 | Kornilios, Nikos 95 | Mimica, Vatroslav 179 |
| Castagnino, Delfina 132 | Gašparović, Zdenko 185 | Kotsaras, Dimitris 216 | Minck, Bady 221 |
| Chodorov, Pip 216 | Gaul-Berrard, Cedric 214 | Kourkouta, Maria 215, 216 | Mitchell, David Robert 138 |
| Chryssos, Nikias 112 | Gavras, Romain 72 | Kristl, Vladimir 180 | Moland, Hans Petter 69 |
| Churikova, Alla 256 | Giroux, Maxime 28 | Krumme, Raimund 258 | Müller, Michaela 191 |

- Mundruczó, Kornél 68
 Mylonas, Ioakim 109
 Nassar, Murad 77
 Negoescu, Paul 176
 Nelson, Jennifer 216
 Nikoleris, Christos 88
 Nocke, Daniel 259
 Noer, Michael 73
 Novković, Oleg 167
 Nowak, Till 256
 Ott, Mike 31
 Papathanassis, Dimitris 99
 Passari, Maritina 110
 Pavlinić, Zlatko 187
 Pavlou, Michel 212, 213
 Pejo, Robert Adrian 58
 Perakis, Nikos 101
 Pereda, Nicolas 130
 Perry, David 204
 Petropoulos, Chris 105
 Pintilie, Adina 174
 Pitsakis, Yorgos 97
 Pitts, Rafi 62
 Plucinska, Izabela 259
 Polychronakis, Stelios 109
 Popogrebski, Alexei 65
 Porterfield, Matt 134
 Puiu, Cristi 166
 Putz, Martin 220-222
 Qurbani, Burhan 71
 Ranitović, Branko 183
 Reichardt, Kelly 139
 Reinhart, Martin 222
 Saeedi, Ebrahim 32
 Sakurai, Kitao 56
 Sarid, Eitan 77
 Sayles, John 50
 Schröter, Werner 251-254
 Selichar, Günther & Loredana 221
 Șerban, Florin 165
 Shepherd, Ken 202
 Sherman, Sophie 214
 Sholev, Dragomir 163
 Sitaru, Adrian 173
 Smith, Lee 202
 Sødahl, Maria 30
 Soldatos, Yannis 96
 Somech, Aya 77
 Spartalis, Angelos 82
 Štalter, Pavao 181, 183
 Stathopoulos, Haris 99
 Stevens, Tony 202
 Šuljić, Daniel 187
 Tammer, Peter 201
 Tanović, Danis 162
 Taylor, Neil 204
 Theodossiou, Dinos 94
 Thoms, Albie 202
 Thuring, Jan 257
 Totsikas, Thanassis 99
 Trapero, Pablo 42
 Trbuljak, Goran 188
 Tsangari, Athina Rachel 24, 102
 Tscherkassky, Peter 217
 Tselemengos, Vassilis 87
 Tsico, Eti 77
 Tsikrikas, Panayotis 100
 Tykwer, Tom 47
 Tzimas, Nikos 92
 Tzitzis, Stratos 83
 Uchitel, Alexey 46
 Vafiadis, Haris 107
 Vega, Daniel 126
 Vega, Diego 126
 Veiroy, Federico 124
 Villeneuve, Denis 122
 Vinterberg, Thomas 45
 Vitkova, Maya 172
 Vukotić, Dušan 179, 180, 182
 Vunak, Dragutin 183
 Weerasethakul, Apichatpong 140-157
 Weiland, Johannes 256
 Widrich, Virgil 222
 Winkler, Paul 205
 Winterbottom, Michael 51
 Woods, Tony 204
 Wurster, Frank 259
 Yüce, Seren 171
 Zaninović, Ante 181
 Zervos, Nikos 104
 Zexer, Elite 77
 Zimonić, Krešimir 186, 187
 Zois, Yorgos 107

Ευρετήριο Ταινιών ελληνικοί τίτλοι

- 0116643225059, 152
 127 ώρες 40
 13 ½, 107
 37 μήνες 82
 45 τετραγωνικά 83
 Αουρόρα 166
 Άαρντβαρκ 56
 Αδάμ και Εύα 202
 Αέναα 184
 Άκρη, η 123
 Ακυβέρνητος 214
 Άλμπουμ 186
 Αλφάβητο του φεγγαριού, Το 219
 Αμερική από μέσα, η 66
 Αν θέλω να σφυρίξω, σφυράω 165
 Ανάμεσα στα χείλη και στο γυαλί 183
 Άννι και Μπο 256
 Ανοιχτές καρδιές 233
 Άπνοια 23, 84
 Από θαύμα 85
 Αρειανίοι θα σε ***, τραγούδι, Οι 211
 Αρνητικό τράνζιτο 214
 Αρπακτικό, Το 42
 Άρρωστος από αγάπη 256
 Άρρωστος κόσμος 212
 Αρχή του κακού, η 37
 Άσπρος, άσπρος κόσμος 167
 Άτιπλη καταστροφή 216
 Αύριο 34
 Αυστρία 222
 Αυτό κι ένα εκατομμύριο ακόμα φώτα 154
 Αυτό που αγαπώ περισσότερο 132
 Αφετηρία-τέρμα 113
 Βάσανα του κυρίου Ντιπόν Νομόρ, Τα 204
 Βλαστάρι, Το 257
 Βρικόλακας 151
 Γάιδαροι 25
 Γάτα, η 183
 Γέφυρα του λιμανιού του Σύδνεϋ, η 205
 Για πάντα δικός σου 145
 Γιατί με ζύπνησες μ' ένα φιλή; 217
 Γιος της Βαβυλώνας, Ο 250
 Γκέρολντ δε χωράει, Ο 259
 Γυναίκα κάτω από τον πάγο 256
 Γύρα 219
 Δέντρο και πάλι 218
 Δέντρο που ψιθύριζε, Το 60
 Διάβολοι, διάβολοι 240
 Διάκενα 212
 Δολοφόνος με την κάμερα, Ο 58
 Δον Κιχώτης 180
 Δουλειά στο χέρι 214
 Δουλειές του Διαβόλου 181
 Δρ. Θεός 204
 Δρ. Σικάγο 208
 Δωμάτιο του Πέτερ, Το 108
 Εγκόσμιες επιθυμίες 156
 Εγώ, ο Γιαννούλης Χαλεπάς 86
 Ειδικής αξίας 217
 Είμαι 243
 Εκατό πρωινά 67
 Εμμονή 201
 Εμφύχωση πτώματος 211
 Εν αρχή ην ο οφθαλμός 221
 Ένα γράμμα στον θείο Μπούνμι 151
 Ένα πορτρέτο της Μαρίας Κάλλας 253
 Ένας και μοναδικός, Ο 231
 Ένας κάπως ευγενικός άνθρωπος 69
 Έξοδος 213
 Επιβάτης της δεύτερης θέσης, Ο 194
 Επιθεωρητής γυρίζει σπίτι, Ο 179
 Επικίνδυνες μαγειρικές 87
 Έρνι 222
 Ερωτικός άντρας, Ο 70
 Ευτυχημένος ποιητής, Ο 135
 Ζαν Ζαντί, ένας καλός άνθρωπος 27
 Ζεφίρ 36
 Ζο όπως Ζονατάν 28
 Ζωικό βασίλειο 22
 ηλιοβασιλέμμα: Σιωπή Τεχεράνη 202
 ημερολόγιο 184
 θάνατος της Μαρίας Μαλιμπράν, Ο 253
 θείος Μπούνμι θυμάται τις προηγούμενες ζωές του, Ο 149
 θετικές ιστορίες 98
 θεωρία της αντανάκλασης, η 190
 ιδιοφυΐα ψεύδεται, η 201
 ιμπεριαλιστές είναι ακόμα ζωντανοί!, Οι 59
 ιράκ, πόλεμος, αγάπη, θεός και τρέλα 249
 ιρλανδέζικος δρόμος 49
 Κάθε μέρα μόνη της, ποτέ μαζί 188
 Καινούργια περπατησιά 195
 Καλό έρχεται από πάνω, Το 212
 Καλοκαίρι 211
 Καλοκαίρι του Γολιάθ, Το 130
 Κανένας 88
 Καταφύγιο 163
 Καφές – Ανάμεσα στην πραγματικότητα και τη φαντασία 77
 Κένταυρος 218
 Κήπος της μητέρας μου, Ο 156
 Κινοούμενοι άντρες 157
 Κλουβί, Το 173
 Κοντσέρτο για πολυβόλο 179
 Κοράκια 241
 Κόσμος 170
 Κουρασμένοι 32
 Κόψη, η 46
 Κρεκ, Ο 194
 Κρύο νερό της θάλασσας 57
 Κρυφό σχολείο, Το 218
 Κυνηγός, Ο 62
 Κύριος Φως, Ο 63
 Λυκόφως 48
 Μαλί και το αγόρι, Η 154
 Μαμούθ 76
 Μάριος και το κοράκι, Ο 110
 Μάσκα του κόκκινου θανάτου, η 183
 Μάτι και αυτί 204
 Μάτι ψαριού 185
 Ματς, Το 186
 Μαύρος κύκνος 41
 Μάχη, η 211
 Μέσα από τις φλόγες 122
 Μετά το γάμο 235
 Μη φοβού 214
 Μητέρα της ασφάλτου, η 164
 Μήτρα 64
 Μια κούκλα 192
 Μια μέρα στη ζωή 195
 Μια συναρπαστική ιστορία αγάπης 195
 Μια φορά στη ζωή μας 232

- Μια χρήσιμη ζωή 124
Μικρά χτυπήματα 215
Μικρό, Το 258
Μικροσκοπικά έπιπλα 136
Μικρόφωνο 33
Μοναχικός αστακός, Ο 89
Μόνο μια πρόβα 212
Μονόλογος 213
Μόνος 179
Μοντεβιδέο 90
Μουσικά τέσσερα γράμματα 201
Μουσική στο αίμα 175
Μπι, μη φοβάσαι! 120
Μπολερό] 202
Μπομπίνα τεστ 213
Μύγα, η 182
Μύθος της αμερικάνικης εφηβείας, Ο 138
Μυστηριώδες αντικείμενο το μεσημέρι 144
Ντέρμπι 176
Νυμφώνας, Ο 131
Ξεναγός, Ο 91
Ξένη μας, η 128
Οδός Φλίντερς 201
Οικογενειακές υποθέσεις 230
Οκτώβρης 126
Όνειρα 247
Όνομά μου είναι Μοχάμετ, Το 248
Οξυγόνο 174
Ουκ επιθυμήσεις τη γυναίκα του πλησίον σου 234
Ουρανοξύστης 186
Ούρηση πάνω σε τανκ 211
Παγωνιά 137
Παιχνίδι, Το 180
Παιχνίδισμα φωτός 205
Παππούς, Ο 112
Παράθυρα 153
Παράθυρο με θέα 258
Παρόραμα, Το 26
Πάτερ 133
Πάτι Χιλ 134
Πέμπτος, Ο 181
Πεντάμορφη είναι το τέρας, η 221
Πέρασμα του Μικ, Το 139
Περιέργεια 193
Περιπέτεια της Άιρον Πούσι, η 146
Πέταγμα του κύκνου, Το 92
Πεταλούδες 187
Πικρό χιόνι 93
Πλανευτής του Γράμμου, Ο 112
Πλειοψηφία 171
Πλοπ! 187
Ποίηση 44
Πόλη κάτω σου, η 127
Πολύπλοκο προαίσθημα 188
Πού είναι ο Φρανκ; 259
Πρελούδιο 02 215
Πρελούδιο 03 215
Πρελούδιο 06 216
Πρελούδιο 07 216
Προσεχείς ατραξιόν 217
Πώς τελείωσε αυτό το καλοκαίρι 65
Ρόμπερτ Μίτσαμ είναι νεκρός, Ο 75
Σαν την αμελικτική οργή των κυμάτων 152
Σαρλεμάν 3: ηχογραφήσεις παστρουμά 216
Σιωπηλές ψυχές 74
Σκότωσης το αντεργκράουντ σινεμά, ή η πραγματική σημασία της τέχνης, μένει, μένει 207
Σκυλιά, Τα 94
Σμαράγδι 155
Σοβαρά εγχειρήματα 204
Σπίτι για τα Χριστούγεννα 43
Στάνκα γυρίζει σπίτι, η 172
Στη θάλασσα 118
Στη σκιά του μαύρου ήλιου 113
Στην εξορία 111
Στην ηλικία της Έλεν 119
Στην καρδιά του χειμώνα 61
Στίγμα στη συνείδησή του, Το 182
Στις παρυφές 35
Στοιχειωμένα σπίτια 155
Στοργικός γιος - Υπόθεση Φράνκενσταϊν, Ο 68
Σύνδρομα κι ένας αιώνας 148
Σχεδία, η 257
Σωλήνας, Ο 211
Ταξίδι, Το 51
Τελετή, η 193
Τέλος του κόσμου, Το 211, 239
Τέσσερις φορές, Οι 27
Τεστ άκαρδων ταινιών 222
Τεστ αναλογικών χρωμάτων 221
Τεστ ψηφιακών μεταφορών 222
Τι ώρα θα γυρίσεις; 110
Τίλβα Ρος 168
Τιμ (Νοέμβριος 20) 153
Τιμ (Νοέμβριος 21) 153
Τιμ (Νοέμβριος 22) 153
Τίποτα 242
Τοίχος, Ο 181
Τομ είναι ηλίθιος, Ο 217
Τουπ τουπ 184
Τούρτα, η 187
Τραγούδι του μπεκιάρη, Το 182
Τραγούδι των τσιγγάνων, Το 189
Τρελαμένος με τα λουλούδια 194
Τρέξιμο 191
Τρίο 47
Τρίτη 95
Τρίτος κόσμος 153
Τριχοειδής ιδιότητα 205
Τροπική ασθένεια 147
Ύμνος, Ο 150
Υποκατάστατο 180
Φάντασμα της Ασίας 157
Φανταστική μπαλάντα 215
Φθόνος 169
Φιλμ σε ρολό 204
Φιοντόρ, ο παίκτης 96
Φρόντ μετακομίζει, η 229
Φωτεινοί άνθρωποι 150
Φωτοτυπείο, Το 222
Χείλη, Τα 125
Χειμερινές διακοπές 129
Χωριό, Το 109
Χωρίς τίτλο 193
Ψύχος 97
Ωρα να πεθάνεις 244
Al Cimiya: η τέχνη της μαύρης γης 100
Shahada-Πίστη 71

Film Index Original & English titles

- 0116643225059, 152
 127 Hours 40
 13 ½, 107
 37 Memories 82
 37 mnimes 82
 45 tetragonika 83
 45m³ 83
 Aardvark 56
 Adam and Eve 202
 Adventure of Iron Pussy, The 146
 Afetiria-terma 113
 After the Wedding 235
 Agua fría de mar 57
 Ahlaam 247
 Aita 133
 Al Cimiya: I tehni tis mavris gis 100
 Al Cimiya: The Art of the Black Land 100
 Alamar 118
 Album 186
 All Good Comes from Above 212
 Alles Gute kommt von oben 212
 Alone 179
 Amigo 50
 Analog Color Tests 221
 Animal Kingdom 22
 Annie & Boo 256
 Anthem, The 150
 Apnea 23, 84
 Apnia 23, 84
 Apo thavma 85
 Artherapy 101
 At Ellen's Age 119
 Attenberg 24, 102
 Aurora 166
 AUTO 221
 Beauty Is the Beast, The 221
 Bečarac 182
 Beli, beli svet 167
 Besonders wertvoll 217
 Between Lips and Glass 183
 Bez naslova 193
 Bi, Don't Be Afraid! 120
 Bi, Dung So! 120
 Bitter Snow 93
 Black Swan 41
 Blissfully Yours 145
 Bolero 202
 Bridal Quarter, The 131
 Brødre 234
 Brothers 234
 Butterflies 187
 By Miracle 85
 Café - Bein Metzuiot Ledimion 77
 Cage, The 173
 Cake, The 187
 Cameramurderer, The 58
 Canal d'amour 103
 Capillary Action 205
 Caracremada 121
 Carancho 42
 Casus Belli 107
 Cat, The 183
 Ceci est une bobine test 213
 Centaur 218
 Ceremonija 193
 Ceremony, The 193
 Charlemagne 3: Pastrami Recordings 216
 Charmer of Grammos, The 112
 Ciganjska 189
 Cirkus Columbia 162
 City Below, The 127
 Coffee – Between Reality and Imagination 77
 Cogunluk 171
 Cold Water of the Sea 57
 Cold Weather 137
 Colivia 173
 Coming Attractions 217
 Complex Premonition 188
 Concerto for Sub-Machine Gun 179
 Copy Shop 222
 Corpse Animation 211
 Crows 241
 Curiosity 193
 Cyber 257
 Dancing Songs 182
 Dangerous Cooking 87
 Das Floss 257
 Đavolja Posla 181
 Death of Maria Malibran, The 253
 Delivery 256
 Den eneste ene 231
 Der Grossvater 112
 Der Kameramörder 58
 Der Kloane 258
 Der Tod der Maria Malibran 253
 Derby 176
 Det bli'r i familien 230
 Det erotiske menneske 70
 Det ist erst de Probe 212
 Devil's Work 181
 Devils, Devils 240
 Diabły, Diabły 240
 Diary 184
 Die Eisbaderin 256
 Digital Transfer Tests 222
 Dnevnik 184
 Doctor God 204
 Dogfahr Nai Meu Marn 144

- DogLife 94
 Doll, A 192
 Don Kihot 180
 Don Quixote 180
 Donkeys 25
 Double Fault 111
 Dr. Chicago 208
 Drawing Line 257
 Dreams 247
 Drei 47
 Edge, The (Kray) 46
 Edge, The (La Lisière) 123
 Efter Brylluppet 235
 Ego sum Alpha et Omega 258
 Ego, o Yannoulis Halepas 86
 Elsker dig for evigt 233
 Emerald 155
 En ganske snill man 69
 End of the World 239
 End of the World, The 211
 Envy 169
 Epikindynes magirikes 87
 Ernie 222
 Erotic man 70
 Erratum 26
 Ersatz 180
 Eu când vreau să fluier, fluier 165
 Every Day by Itself, Never Together 188
 Exciting Love Story 195
 Exiled, The 111
 Exit 213
 Eye and Ear 204
 Faith 71
 Family Matters 230
 Fantastic Ballad 215
 Fantastična Balada 215
 Father 133
 Fear Thy Not 214
 Fenster mit Aussicht 258
 Fifth One, The 181
 Fight, The 211
 Fiodor, o pektis 96
 Fisheye 185
 Flight of the Swan, The 92
 Flinders Street 201
 Flower Lovers, The 194
 Fly, The 182
 Four Times, The 29
 Freud flyttar hemifrån... 229
 Freud's Leaving Home 229
 Frost 97
 Fyodor 96
 Game, The 186
 Genius is Lying, The 201
 Ghost of Asia 157
 Gipsy Song 189
 Goh Gayasit 153
 Grandfather, The 112
 GT Granturismo 221
 Guide, The 91
 Gyra 219
 H(i)J 219
 Hævnen 236
 Han jia 129
 Hand Work 214
 Happy Poet, The 135
 Haunted Houses 155
 Heartless Movies Test 222
 Hjem til Jul 43
 Home for Christmas 43
 Home Movie 202
 Hotel La Mirage 213
 How I Ended This Summer 65
 Huajai Toranong 146
 Hunter, The 62
 I Am 243
 I, Giannoulis Chalepas 86
 If I Want to Whistle, I Whistle 165
 Igra 180
 Im alter von Ellen 119
 Imperialists Are Still Alive!, The 59
 In a Better World 236
 In the Beginning Was the Eye 221
 In/Dividu 188
 Incendies 122
 Inside America 66
 Inspector Returns Home, The 179
 Inspektor se vraća kući 179
 Interstices 212
 Into the Shadow of the Black Sun 113
 Iraq, War, Love, God and Madness 249
 Između usana i čaše 183
 Jam Session 259
 Jean Gentil 27
 Jedan dan života 195
 Jestem 243
 Jo for Jonathan 28
 Jo pour Jonathan 28
 Kak ya provyol etim letom 65
 Kanenas 88
 Kein Platz für Gerold 259
 Kentaur 218
 Kiskanmak 169
 Kolač 187
 Koncert za mašinsku pušku 179
 Koniec swiata 239
 Kosmos 170
 Kranke Welt 212

- Kray 46
 Krek 194
 L'Enfance du mal 37
 La Belle est la bête 221
 La Lisière 123
 La vida útil 124
 Le quattro volte 29
 Learning to Walk 195
 Leptiri 187
 Letter to Uncle Boonmee, A 151
 Liebeskrank 256
 Light Play 205
 Light Thief, The 63
 Like the Relentless Fury of
 the Pounding Waves 152
 Limbo 30
 Limbunan 131
 Lips, The 125
 Little Stabs 215
 Littlerock 31
 Livet är en schlager 232
 Ljubitelji cvijeća 194
 Lo que más quiero 132
 Lonesome Lobster, The 89
 Los labios 125
 Lovesick 256
 Luminous people 150
 Lung Boonmee Raluek Chat 149
 Lutkica 192
 Mačka 183
 Mae Ya Nang 152
 Majka Asfalta 164
 Majority 171
 Malee and the Boy 154
 Malformance Performance 190
 Mammuth 76
 Mandoo 32
 Maria Callas Portrait 253
 Maria Callas Porträt 253
 Marios and the Raven 110
 Martians Will Fuck You, Song, The 211
 Mask of the Red Death 183
 Maske crvene smrti 183
 Materialfilm 207
 Meek's Cutoff 139
 Message, The 258
 Microphone 33
 Miramare 191
 Mobile Men 157
 Monologue 213
 Montevideo 90
 Moonalphabet 219
 Morakot 155
 Morana 191
 Morgen 34
 Mother of Asphalt 164
 Mrlja na savjesti 182
 Muha 182
 Music in the Blood 175
 Musical Four Letters 201
 Muzica in sange 175
 My Belle 201
 My Mother's Garden 156
 My Name Is Mohamed 248
 Mysterious Object at Noon 144
 Myth of the American Sleepover, The 138
 Neboder 186
 Negative Transit 214
 Nic 242
 No Room for Gerold 259
 Nobody 88
 Nokia Short 154
 Nothing 242
 Notre Étrangère 128
 Notre jour viendra 72
 O Marios ke to koraki 110
 O monahikos astakos 89
 O planeftis tou Grammou 112
 O xenagos 91
 Obsession 201
 October 126
 Octubre 126
 Oedipus 109
 Of Special Merit 217
 Once in a Lifetime 232
 One and Only, The 231
 One Day of Life 195
 One Hundred Mornings 67
 Open Hearts 233
 Österreich 222
 Our Day Will Come 72
 Outbound 35
 Ovsyanki 74
 Oxigen 174
 Oxygen 174
 Palermo oder Wolfsburg 254
 Palermo or Wolfsburg 254
 Periferic 35
 Perpetuo 184
 Peter's room 108
 Peters rum 108
 Peti 181
 Pikro hioni 93
 Place in Between, The 128
 Plasticat 189
 Play, The 180
 Plop! 187
 Podslon 163
 Poetry 44
 Pora umierac 244
 Positive Stories 98
 Prelude 02 215
 Prelude 03 215
 Prelude 06 216
 Prelude 07 216
 Psyhos 97
 Punkline 202
 Putnik drugog razreda 194
 Putty Hill 134
 R 73
 Raft, The 257
 Reverse 108
 Riblje oko 185
 Ride Dr. Chicago Ride 209
 Robert Mitchum est mort 75
 Robert Mitchum Is Dead 75
 Roll Film 204
 Route Irish 49
 Rudderless 214
 Run 191
 Runt, The 258
 Samac 179
 Sang Sattawat 148
 Satiemia 185
 Scorched 122

- Second Class Passenger 194
 Secret School, The 218
 Serious Undertakings 204
 Shahada 71
 Shekarchi 62
 Shelter 163
 Shi 44
 Show Bitch 104
 Sick World 212
 Silencium 190
 Silent Souls 74
 Škola hodanja 195
 Skyscraper 186
 Složeni Predosjećaj 188
 Somewhat Gentle Man, A 69
 Son of Babylon 250
 Sprössling 257
 Sprout 257
 Stain on His Conscience, A 182
 Stanka Goes Home 172
 Stanka se pribira vkashti 172
 Sti skia tou mavrou iliou 113
 Stin exoria 111
 Subconscious 105
 Submarino 45
 Sud Pralad 147
 Sud Sanaeha 145
 Sud Vikal 151
 Summer of Goliath 130
 Summer Time 211
 Sunset: Silence Tehran 202
 Surogat 180
 Svaki je dan za sebe, svi zajedno nikad 188
 Svet-Ake 63
 Sweet Evil 37
 Sydney Harbour Bridge 205
 Syndromes and a Century 148
 Szelid Teremtés - A Frankenstein-terv 68
 Szürkület 48
 Ta skylia 94
 Tamsara 213
 Tank Pee 211
 Te Possino Amazza 204
 Teem (November 20) 153
 Teem (November 21) 153
 Teem (November 22) 153
 Tender Son - The Frankenstein Project 68
 Teorija odraza 190
 Terminal 113
 Theory of Reflection 190
 Thetikes istories 98
 Thirdworld 153
 This and a Million More Lights 154
 This Is a Test Reel 213
 This Is Just a Rehearsal 212
 Three 47
 Ti ora tha gyriseis? 110
 Tilva Roš 168
 Tilva Rosh 168
 Time to Die 244
 Tin Jan Istra 202
 Tiny Furniture 136
 Tired 32
 To horio 109
 To petagma tou kyknoy 92
 To the Sea 118
 Tom ist doof 217
 Tom is Stupid 217
 Tour 219
 Tree Again and the Bird 218
 Tree, The 60
 Tribulations of Mr. Dupont Nomore, The 204
 Trip, The 51
 Triti 95
 Trk 191
 Tropical Malady 147
 Tube, The 211
 Tuesday 95
 Tup Tup 184
 Twilight 48
 Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives 149
 Unter Dir die Stadt 127
 Untitled Disaster 216
 Useful Life, A 124
 Utakmica 186
 Uzbudljiva ljubavna priča 195
 Vampire 151
 Verano de Goliat 130
 Village, The 109
 Wall, The 181
 Warum hast du mich wachgeküsst? 217
 What I Love the Most 132
 What Time Will You Be Back? 110
 Where Is Frank? 259
 White, White World 167
 Why Did You Kiss Me Awake? 217
 Window with a View 258
 Windows 153
 Winter Vacation 129
 Winter's Bone 61
 Without Title 193
 Wo ist Frank? 259
 Woman Below the Ice 256
 Womb 64
 Worldly Desires 156
 Wrony 241
 You Killed the Underground Film or the
 Real Meaning of Kunst
 Bleibt, Bleibt Roll #1 207
 Zefir 36
 Zephyr 36
 Zid 181
 Znatiteljja 193

Argentina

Aardvark 56
 Carancho 42
 Lips, The 125
 What I Love The Most 132

Australia

Adam & Eve 202
 Animal Kingdom 22
 Bolero 202
 Capillary Action 205
 Doctor God 204
 Eye and Ear 204
 Flinders Street 201
 Genius is Lying, The 201
 Home Movie 202
 Light Play 205
 Musical Four Letters 201
 My Belle 201
 Obsession 201
 Punkline 202
 Roll Film 204
 Serious Undertakings 204
 Sunset: Silence Tehran 202
 Sydney Harbour Bridge 205
 Te Possino Amazza 204
 Tin Jan Istra 202
 Tree, The 60
 Tribulations of Mr. Dupont Nomore, The 204

Austria

Analog Color Tests 221
 Auto 221
 Beauty and the Beast, The 221
 Cameramurderer, The 58
 Coming Attractions 217
 Copy Shop 222
 Digital Transfer Tests 222
 Ernie 222
 GT Granturismo 221
 Heartless Movies Test 222
 In the Beginning was the Eye 221
 Inside America 66
 Österreich 222
 Outbound 35
 Syndromes and a Century 148
 Tender Son – The Frankenstein Project 68

Belgium

Cirkus Columbia 162
 Robert Michum is Dead 75
 Route Irish 49

Bosnia & Herzegovina

Cirkus Columbia 162
 Reverse 108

Bulgaria

Corpse Animation 211
 End of the World, The 211
 Fight, The 211
 Kosmos 170
 Martians Will Fuck You, Song, The 163
 Shelter 163
 Stanka Goes Home 172
 Summer Time 211
 Tank Pee 211
 Tube, The 211

Burkina Faso

Place in Between, The 128

Canada

Jo for Jonathan 28
 Scorched 122
 Summer of Goliath 130

Chile

Carancho 42

China

Winter Vacation 129

Costa Rica

Cold Water of the Sea 57

Croatia

Cake, The 187
 Complex Premonition 188
 Every Day by Itself, Never Together 188
 Gipsy Song 189
 In/Dividu 188
 Malformance Performance 190
 Miramare 191
 Morana 191
 Mother of Asphalt 164
 Plasticat
 Run 191
 Silencium 190
 Theory of Reflection 190

Cyprus

By Miracle 85
 Oedipus 109

Czech Republic

Bitter Snow 93

Denmark

After The Wedding 235
 Brothers 234
 Donkeys 25
 Erotic Man 70
 Family Matters 230
 Freud's Leaving Home 229
 In A Better World 236
 Once In A Lifetime 232
 One and Only, The 231
 Open Hearts 233
 R 73
 Submarino 45

Dominican Republic

Jean Gentil 27

Egypt

Microphone 33
 Son of Babylon 250

France

Cold Water of the Sea 57
 Aurora 166
 Bi, Don't Be Afraid 120
 Blissfully Yours 145
 Carancho 42
 Charlemagne 3: Pastrami Recordings 216
 Cirkus Columbia 162
 Edge, The (La Lisière), 123
 Fear Thy Not 214
 Ghost of Asia 157
 Hand Work 214
 Light Thief, The 63
 Mammuth 76
 Morgen 34
 Music in the Blood 175
 My Mother's Garden 156
 Negative Transit 214
 Our Day Will Come 72
 Place in Between, The 128
 Prelude 02, 215
 Prelude 03, 215
 Prelude 06, 216
 Prelude 07, 216
 Robert Michum is Dead 75
 Route Irish 49
 Scorched 122
 Son of Babylon 250
 Sweet Evil 37
 Syndromes and a Century 148
 This is a Test Reel 213
 Tree, The 60
 Tropical Malady 147
 Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives 149
 Vampire 151
 Womb 64

Germany

All Good Comes from Above 212
 Annie & Boo 256
 At Ellen's Age 119
 Aurora 166
 Bi, Don't Be Afraid! 120
 Cirkus Columbia
 City Below, The 127
 Cyber 257
 Death of Maria Malibran, The 253
 Delivery 256
 Derby 176
 Drawing Line 257
 Edge, The (La Lisière), 123
 Ego sum Alpha et Omega 258
 Faith 71
 Four Times, The 29
 Grandfather, The 112
 H(i)J 219
 Home for Christmas 43
 Hunter, The 62
 Jam Session 259
 Jean Gentil 27
 Light Thief, The 63
 Lovesick 256
 Maria Callas Portrait 253
 Materialfilm 207
 Message, The 258
 No Room for Gerold 259
 Of Special Merit 217
 Palermo or Wolfsburg 254
 Raft, The 257
 Runt, The 258
 Sick World 212
 Sprout 257
 Tender Son – The Frankenstein Project 68
 This is Just a Rehearsal 212
 Three 47
 Tom is Stupid 217
 Tropical Malady 147
 Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives 149
 Where is Frank? 259
 White, White World 167
 Why did you Kiss me Awake? 217
 Window with a View 258
 Woman Below the Ice 256
 Womb 64
 You Killed the Underground Film or the Real Meaning of Kunst Bleibt, Bleibt Roll #1, 207

Greece

13 ½, 107
 37 Memories 82
 45 m2, 83
 Al Cimiya – The Art of the Black Land 100
 Apnea 23, 84
 Artherapy 101
 Attenberg 24, 102
 Bitter Snow 93
 By Miracle 85
 Canal d'amour 103
 Casus Belli 107
 Charmer of Grammos, The 112
 Dangerous Cooking 87
 Doglife 94
 Double Fault 111
 Exiled, The 111
 Exit 213
 Flight of the Swan, The 92
 Frost 97
 Fyodor 96
 Grandfather, The 112
 Guide, the 91
 Hotel La Mirage 213
 I, Giannoulis Chalepas 86
 Interstices 212
 Into the Shadow of the Black Sun 113
 Lonesome Lobster, The 89
 Marios and the Raven 110
 Montevideo 90
 Nobody 88
 Oedipus 109
 Peter's Room 108
 Positive Stories 98
 Prelude 02, 215
 Prelude 03, 215
 Prelude 06, 216
 Prelude 07, 216
 Reverse 108
 Secret school, The 218
 Show Bitch 104
 Subconscious 105
 Tamsara 213
 Terminal 113
 This is a Test Reel 213
 Tour 219
 Tuesday 95
 Untitled Disaster 216
 Village, The 109
 What Time Will You Be Back? 132

Hungary

Cameramurderer, The
 Centaur 218
 Morgen 34
 Rudderless 214
 Tender Son – The Frankenstein Project 68
 Twilight 48
 Womb 64

Israel

Coffee – Between Reality and Imagination 77

Italy

Four Times, The 29
 Route Irish 49
 Tropical Malady 147

Iran

Hunter, The 62

Iraq

Dreams 247
 Iraq, War, Love, God and Madness 249
 My Name Is Mohamed 248
 Son of Babylon 250
 Tired 32

Ireland

Hotel La Mirage 213
 Monologue 213
 One Hundred Mornings 67

Japan

Emerald 155
 Teem (November 20) 153
 Teem (November 21) 153
 Teem (November 22) 153

Jordan

My Name Is Mohamed 248

Kyrgyzstan

Light Thief, The 63

Luxemburg

Beauty and the Beast, The 221

Mexico

Cold Water of the Sea 57

Jean Gentil 27

Summer of Goliath 130

To the Sea 118

Netherlands

Cold Water of the Sea 57

Beauty and the Beast, The 221

Cage, The 173

Iraq, War, Love, God and Madness 249

Light Thief, The 63

Little Stabs 215

Son of Babylon 250

Norway

Exit 213

Home for Christmas 43

Interstices 212

Limbo 30

Robert Michum is Dead 75

Somewhat Gentle Man, A 69

Tamsara

Palestine

Coffee – Between Reality and Imagination 77

Iraq, War, Love, God and Madness 249

Son of Babylon 250

Peru

October 126

Philippines

The Bridal Quarter 131

Poland

Crows 241

Devils, Devils 240

End of The World, The 211

Erratum 26

I Am 243

Nothing 242

Robert Michum is Dead 75

Time To Die 244

Portugal

Luminous people 150

Romania

Aurora 166

Cage, The 173

Derby 176

If I Want to Whistle, I Whistle 165

Morgen 34

Music in the Blood 175

Outbound 35

Oxygen 175

Russia

Edge, The (Kray) 46

How I Ended This Summer 65

Silent Souls 74

Serbia

Tilva Rosh 168

White, White World 167

Slovenia

Cirkus Columbia 162

Tree Again and the Bird 218

South Korea

Poetry 44

Worldly Desires 156

Spain

Cold Water of the Sea 57

Caracremada 121

Father 133

October 126

Route Irish 49

Uncle Boonmee Who Can Recall

His Past Lives 149

Useful Life, A 124

Sweden

After The Wedding 235

Family Matters 230

Freud's Leaving Home 229

Home for Christmas 43

If I Want to Whistle, I Whistle 165

Once In A Lifetime 232

Peter's Room 108

White, White World 167

Switzerland

Aurora 166

Cameramurderer, the

Four Times, The 29

Mobile Men 157

Palermo or Wolfsburg 254

Thailand

0116643225059, 152
 Adventure of Iron Pussy, The 146
 Anthem, The 150
 Blissfully Yours 145
 Emerald 155
 Ghost of Asia 157
 Haunted Houses 155
 Letter to Uncle Boonmee, A 151
 Like the Relentless Fury of the
 Pounding Waves 152
 Luminous people 150
 Malee and the Boy 154
 My Mother's Garden 156
 Mysterious Object at Noon 144
 Nokia Short 154
 Syndromes and a Century 148
 Teem (November 20) 153
 Teem (November 21) 153
 Teem (November 22) 153
 Third World 153
 This and a Million More Lights 154
 Tropical Malady 147
 Uncle Boonmee Who Can Recall
 His past Lives 149
 Vampire 151
 Windows 153
 Worldly Desires 156

Turkey

Envy 222
 Kosmos 170
 Majority 171
 Zephyr 36
 Moonalphabet 219

UAE

Son of Babylon 250

UK

127 Hours 40
 After The Wedding 235
 Anthem, The 150
 Donkeys 25
 Dreams 257
 Iraq, War, Love, God and Madness 249
 Letter to Uncle Boonmee, A 151
 My Name Is Mohamed 248
 Route Irish 49
 Trip, The 51
 Uncle Boonmee Who Can Recall
 His Past Lives 149

Uruguay

Useful Life, A 124

USA

0116643225059, 152
 127 Hours 40
 Aardvark, 56
 Amigo 50
 Black Swan 41
 Charlemagne 3: Pastrami Recordings 216
 Cirkus Columbia
 Cold Weather 137
 Dr. Chicago
 Dr. Chicago 208
 Fear Thy Not 214
 Flight of the Swan, The 92
 Happy Poet, The 135
 Imperialists Are Still Alive! 59
 Like the Relentless Fury of
 the Pounding Waves 152
 Littlerock 31
 Meek's Cutoff 139
 Myth of the American Sleepover, The 138
 Putty Hill 134
 Ride Dr. Chicago Ride 209
 Third World 153
 Tiny Furniture 136
 Winter's Bone 61

Venezuela

October 126

Vietnam

Bi, Don't Be Afraid 120

Yugoslavia

Album 168
 Alone 179
 Between Lips and Glass 183
 Butterflies 187
 Cat, The 183
 Ceremony, The 193
 Concerto for Sub-Machine Gun 179
 Curiosity 193
 Dancing Songs 182
 Devil's Work 181
 Diary 184
 Doll, A 192
 Don Quixote 180
 Ersatz 180
 Exciting Love Story 195
 Fantastic Ballad 215
 Fifth One, The 181
 Fisheye 185
 Flower Lovers 194
 Fly, The 182
 Game, The 186
 Inspector Returns Home 179
 Krek 194
 Learning to Walk 195
 Mask of the Red Death 183
 One Day of Life 195
 Perpetuo 184
 Play, The 180
 Plop! 187
 Satiemania 185
 Second Class Passenger 194
 Skyscraper 186
 Stain on His Conscience, A 182
 Tup Tup 184
 Wall, The 181
 Without Title 193



Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης/Thessaloniki International Film Festival
Λεωφόρος Αλεξάνδρας 9, 11473 Αθήνα/9 Alexandras Ave, 11473 Athens, Greece
T. +30 210 870 6000, F. +30 210 644 8163
Πλατεία Αριστοτέλους 10, 54623 Θεσσαλονίκη/10 Aristotelous Square, 54623 Thessaloniki, Greece
T. +30 2310 378 400, F. +30 2310 285 759
www.filmfestival.gr
info@filmfestival.gr
© 2010

Επιτελείο Καταλόγου Φεστιβάλ Catalogue Editorial Staff

Επιμέλεια: Μαίρη Κιτροέφ
Συντονισμός: ηλιάνα Λουκοπούλου
Τίτλοι ταινιών στα ελληνικά/αγγλικά
& Γλωσσική επιμέλεια & Διορθώσεις: Μαίρη Κιτροέφ
Συντάκτες: ηλιάνα Λουκοπούλου, Ελένη Ανδρουτσπούλου,
Τζωρτίνα Σεργιέρη, Έλενα Χρηστοπούλου, Λίλυ Παπαγιάννη, Μάνθη Μπότσιου
Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτροέφ, ηλιάνα Λουκοπούλου
Καταχωρίσεις: Βίκη Παπαδημητρίου, Ιωάννα Σταματάκη, Σοφία Σταυριανίδου
Σχεδιασμός-Καλλιτεχνική επιμέλεια-Προσαρμογές Εξωφύλλων: Ανδρέας Ρεμούντης
Παραγωγή: TECHNOGRAPH AEBE

Editor-in-Chief: Mary Kitroeff
Coordination: Iliana Loukopoulou
Film titles into Greek/English & Copy Editor: Mary Kitroeff
Editors: Iliana Loukopoulou, Eleni Androutsopoulou, Tzortina Serpieri,
Elena Christopoulou, Lilly Papagianni, Manthi Botsiou
Translations: Mary Kitroeff, Iliana Loukopoulou
Advertisements: Vicky Papadimitriou, Ioanna Stamatakí, Sofia Stavrianidou
Design-Art Direction-Catalogue Covers Adaptation: Andreas Remountis
Production: TECHNOGRAPH



Η ΕΡΤ ΣΤΗΡΙΖΕΙ
ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ